ORIENS CHRISTIANUS

Hefte für die Kunde des christlichen Orients

Im Auftrag der Görres-Gesellschaft unter Mitwirkung von Julius Aßfalg herausgegeben von Joseph Molitor

Band 55 · 1971

Vierte Serie · Neunzehnter Band

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

ORIENS CHRISTIANUS

Hefte für die Kunde des christlichen Orients

Band 55

ORIENS CHRISTIANUS

Hefte für die Kunde des christlichen Orients

Im Auftrag der Görres-Gesellschaft unter Mitwirkung

von Julius Aßfalg herausgegeben von Joseph Molitor

Band 55 · 1971

Vierte Serie - Neunzehnter Band

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Manuskripte werden erbeten an
Prof. DDr. Joseph Molitor, 5204 Lohmar 1, Weegen, Amselweg 21
Besprechungsexemplare und Sonderdrucke an
Prof. Dr. Julius Aßfalg, 8 München 23, Kaulbachstr. 95/III

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1971
Alle Rechte vorbehalten
Photomechanische und photographische Wiedergaben nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages, jedoch wird gewerblichen Unternehmen die Anfertigung einer photomechanischen Vervielfältigung (Photokopie, Mikrokopie) für den innerbetrieblichen Gebrauch nach Maßgabe des zwischen dem Börsenverein des Deutschen Buchhandels und dem Bundesverband der Deutschen Industrie abgeschlossenen Rahmenabkommens gestattet. Werden die Gebühren durch Wertmarken entrichtet, so ist eine Marke im Betrag von —,10 DM zu verwenden.
Gedruckt mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft
und der Deutschen Forschungsgemeinschaft
Gesamtherstellung: Imprimerie Orientaliste, Löwen (Belgien). Printed in Belgium

INHALT

Joseph Molitor: Tatians Diatessaron und sein Verhältnis zur altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung (Fortsetzung) 1

J. Neville Birdsall: Khanmeti Fragments of the Synoptic Gospels from Ms. Vind. Georg. 2. 62

Joseph Molitor: Zum Textcharakter der armenischen Apokalypse 90

Sebastian P. Brock: Two Syriac Manuscripts in the Library of Selwyn College, Cambridge 149

James R. Price and Philip M. Seymour: Syriac Manuscripts in the Freer Gallery of Art, Washington, D. C. 161

James T. Clemons: An Ethiopic Prayerbook in the Friedsam Memorial Library of St. Bonaventure University 164

Joseph Molitor: Die syrische Übersetzung des 1. und 2. Thessalonicherbriefes 166

Otto Meinardus: The Last Judgments in the Armenian Churches of New Julfa 182

Otto Meinardus: The Place of the Anapeson of Soumela in Byzantine Art 195

Arthur Vööbus: Die Entdeckung des Panegyrikus des Patriarchen Mīkaēl über Jōhannān von Mardē ... 204

William F. Macomber: Further Precisions Concerning the Mosul Manuscript of the Chronicle of Se'ert 210

Personalia 214

Totentafel 216

Mitteilungen 217

Besprechungen 220

ANSCHRIFTEN DER MITARBEITER

Prof. Dr. Neville Birdsall, 70 Shutlock Lane, Birmingham 13, England.

Dr. S.P. Brock, Faculty of Oriental Studies, Sidgwick Avenue, England

Prof. Dr. James T. Clemons, Wesley Theological Seminary, 4400 Massachusetts Avenue N.W., Washington D.G. 20016 USA

Prof. Dr. Adelbert J.M. Davids, Grotestraat 112, Sambeek (N.-Br.), Holland

Frau Erika Degen, M. Theol., Friedrich-Ebert-Straße 51, 355 Marburg/Lahn

Prof. DDr. Ernst Hammerschmidt, Von-Melle-Park 6, 2 Hamburg 13

Dr. André Jacob, Via Nicola Fabrizi 11A, I-00153 Roma

Prof. Dr. William F. Macomber, Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, Piazza S. Maggiore 7, Roma, Italia

Prof. Dr. Otto Meinardus, 5 Platones Kastri, Athens, Greece

Prof. DDr. Joseph Molitor, 5204 Lohmar 1, Weegen Amselweg 21

James R. Price und Philip R. Seymour, sind Schüler von Prof. Clemons (S.O.), ebenda

P. Karl-Heinz Uthemann SJ, 8 München 13, Olympisches Dorf, Studentenviertel F, App. 6424

Prof. Dr. Arthur Vööbus, 230 So. Euclid Avenue, Oak Park Ill., 60 302 USA

Prof. Lic. Dr. Klaus Wessel, Pippinstraße 9, 8035 Gauting

ABKÜRZUNGEN

ActaSs	= Acta Sanctorum
AfO	= Archiv für Orientforschung
AnaphSy	= Anaphorae Syriacae
AnBoll	= Analecta Bollandiana
AT	= Altes Testament
BHG	= Bibliotheca Hagiographica Graeca
BHO	= Bibliotheca Hagiographica Orientalis
BiblZ	= Biblische Zeitschrift
Brightm	= E. F. Brightman, Liturgies Eastern and Western I : Eastern Liturgies (Oxford 1896)
BullSocArchCopt	= Bulletin de la Société d'archéologie copte
ByZ	= Byzantinische Zeitschrift
ChrOst	= Der christliche Osten
CSCO	= Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSEL	= Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
DACL	= Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie
DHGE	= Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques
DThC	= Dictionnaire de théologie catholique
GAL	= C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur I-II (Leiden ^{2}1943-49)
GALS	= C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur — Supplementbände I-III (Leiden 1937-42)
GCAL	= G. Graf, Geschichte der christlichen arabischen Literatur I-V = Studi e testi 118 (Città del Vaticano 1944), 132 (1947), 146 (1949), 147 (1951) und 172 1953)
GCS	= Die griechischen christlichen Schriftsteller
GSL	= A. Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte (Bonn 1922)
HandAms	= Handes Amsorya
HarvThRv	= Harvard Theological Review
HO	= B. Spuler (Hrsg.), Handbuch der Orientalistik
JSSt	= Journal of Semitic Studies
JThSt	= Journal of Theological Studies
LQF	= Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen
LThK	= Lexikon für Theologie und Kirche (^{2}1957 ff.)
Mus	= Le Muséon
MUSJ	= Mélanges de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth)
NouvRvTh	= Nouvelle Revue Théologique
NT	= Neues Testament
OLZ	= Orientalistische Literaturzeitung

OrChr	= Oriens Christianus
OrChrP	= Orientalia Christiana Periodica
OrSy	= L'Orient Syrien
OSt	= Ostkirchliche Studien
Pauly-Wissowa	= Paulys Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft, neu bearbeitet von G. Wissowa und W. Kroll (mit K. Mittelhaus) (Stuttgart 1893 f.)
PG	= P. Migne, Patrologia Graeca
PL	= P. Migne, Patrologia Latina
PO	= Patrologia Orientalis
PrOrChr	= Proche-Orient chrétien
PTS	= Patristische Texte und Studien (Berlin)
RAC	= Reallexikon für Antike und Christentum
RE	= Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche (Leipzig ^{3}1896-1913)
RechBeyr	= Recherches publiées sous la direction de l'Institut des Lettres Orientales de Beyrouth
Ren	= E. Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio I-II (Frankfurt a. M. ^{2}1847)
RGG	= Die Religion in Geschichte und Gegenwart (^{3}1957 ff.)
ROC	= Revue de l'Orient Chrétien
Röm Quartschr	= Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte
RvBén	= Revue Bénédictine
RvÉtArm	= Revue des Études Arméniennes
RvÉtBy	= Revue des Études Byzantines
RvHistEccl	= Revue d'Histoire Ecclésiastique
ThGl	= Theologie und Glaube
ThWb	= G. Kittel † — G. Friedrich (Hrsg.), Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament
TU	= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur
WZKM	= Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
ZAW	= Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
ZDMG	= Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
ZDPV	= Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins
ZKG	= Zeitschrift für Kirchengeschichte
ZNW	= Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche
ZSem	= Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete

Tatians Diatessaron und sein Verhältnis zur altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung*)

141. Sanatio caeci nati (Jo 9,1-41)

Jo 9,2 *Et interrogaverunt eum* discipuli eius : Quis peccavit, hic aut parentes eius ?**

sys (syc Lücke) : Dicunt ei discipuli eius et dicunt : Quis[nam] peccavit, hic aut parentes eius ?

syp : *Et interrogaverunt eum* discipuli eius et dicunt : Rabban, quis peccavit, hic aut parentes eius ?

geo : Interrogaverunt (Interrogabant OT) illum (*om* illum OT) discipuli illi (*om* illi OT) eius (sui = eius Tb) et ei-dixerunt (ei-loquebantur OT) : Rabbi, cuius culpa est (quis peccavit OT), huius (iste OT) aut gignentium (= parentum) suorum (= eius) (parentes eius OT) ?

Jo 9,3 Dixit (dicit ?) eis : Non is peccavit et etiam non (= neque) *parentes* eius, sed ut *videantur in eo opera Dei.*

sys (syc Lücke) : Dixit (dicit ?) eis : Non is peccavit neque (*verb.* etiam non) *parentes* eius, sed ut *videantur in eo opera Dei.*

syp : Dicit eis Iesus : Non is peccavit et non maiores (*verb.* patres) eius, sed ut *videantur in eo opera Dei.*

geo : Respondit (Dixit illis OT) Iesus : Non istius culpa est (Nec hic peccavit OT) et (*om* et OT) nec gignentium (= parentum) istius (huius OT), sed ut revelentur opera (manifestetur (permanifestetur Tb) opus OT) Dei super istum (mihi (*verb.* ad me) OT).

Jo 9,4 Et me oportet (= debeo) facere opera eius-qui emisit me, donec dies[81] est ; venit (*part.* = *praes.*) *autem* nox = sys (syc Lücke).

syp : Et me oportet (= debeo) facere opera eius-qui emisit me. donec dies[81] est ; venit (*part.* = *praes.*) nox.

---

* Vgl. OrChr 53 (1969) 1-88 ; OrChr 54 (1970) 1-75.

** Vetus Evangelium Syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani ed. I. *Ortiz de Urbina* = Biblia Polyglotta Matritensia VI (Madrid 1967) S. 266 ff.

[81] ܝܘܡܐ Tag als Gegensatzpaar zu Nacht (vgl. Anm. 44).

geo : Et nobis (*verb.* ad-nos) fas-est (= nos oportet; me oportet OT) operari opus [eius] qui misit me (mittentis me OT), dum [id] diei (dies + adhuc OT) est; venit (*praes.*) nox.

Jo 9,6 *Et* cum dixit haec, exspuit super terram et formavit lutum ex sputo suo et linivit super oculos eius.

sys (syc Lücke) : Cum dixit haec, exspuit super terram et formavit lutum ex sputo suo et sustulit linivit super oculos eius.

syp : *Et* cum dixit haec, exspuit super terram et formavit lutum ex sputo suo *et linivit* super oculos <eius> illius caeci.

geo : Hoc ut-primum (Et ut-primum hoc Op) dixit, exspuit (*aor.*) in-terram, et confecit lutum ex sputo illo (*om* illo Op) et [il]levit (unxit OT) lutum illud super oculos caeci illius (in-oculos illius caeci OT).

Jo 9,7 I, ablue faciem tuam in piscina Siloe (*gen.*).

sys (syc Lücke) : Et dixit ei : I, ablue faciem tuam in piscina Siloe (*gen.*).

syp : Et dixit ei : I, ablue in piscina Siloe (*gen.*).

geo : Et dixit illi : I (Abi OT) et <al>lava (perlava OT) in alveo illo in-Siloam (in-lavatorio illo Siloam (*gen.*) OT).

Jo 9,14a ... lutum formavit in sabbato.

sys (syc Lücke) : Et ipsa haec dies sabbatum fuit.

syp : Exstitit (= fuit) autem sabbatum, cum fecit lutum Iesus.

geo : Et fuit sabbatum, quando operatus-est (= fecit) lutum illud Iesus.

Jo 9,24b *Nos scimus*, quod *hic vir* peccator est.

sys (syc Lücke) : *Nos* enim *scimus* quod *hic vir* peccator est = syp.

geo : *Nos scimus* quia homo ille (hic OT) peccator est.

Jo 9,30-31a Ille autem dixit eis : Quemadmodum oculos meos ipsos aperuit? (31) Ecce Deus vocem peccatorum non [ex]audit.

sys (syc Lücke) : Dixit eis ille qui sanatus-est : In hoc ipso ad-admirandum est quod vos non scitis eum undenam est et oculos méos[82] aperuit. (31) Et scimus [quod Deus vocem peccatorum][83] non [ex]audit.

syp : Respondit ille vir et dixit eis : In hoc est ergo ad-admirandum quod vos non scitis undenam est et oculos méos[82] aperuit. (31) Scimus autem quod Deus vocem peccatorum non [ex]audit.

geo : Respondit homo ille et eis-dixit (+ illis OT) : Istud (*om* istud Tb; quia Op) mirabile (+ hoc OT) est, quia non scitis vos (quia (*om* Op) vos non novistis OT) unde est iste (*om* iste OT), et meos oculos mihi-aspexit (= oculis meis me-aspicere fecit) (mihi-aspexit oculos meos Op; oculos mihi-aspexit Tb). (31) Scio (+ autem (*om* Tb) hoc OT) quia Deus [id] peccatorum ([id] peccatoris (= peccatorem OT) non audit.

---

[82] *Verb.* [quos] mihi; vgl. Anm. 43.

[83] Anscheinend von A. Smith-Lewis (a.a.O., S. 239) aus der Peschitta ergänzt.

Jo 9,39c ut ii qui vident caeci-fiant.
sys (syc Lücke) : *ut ii* qui caeci sunt videant, et ii *qui vident* caeci-fiant.
syp : *ut ii* qui non vident videant, et ii *qui vident* caeci-fiant.
geo : quia qui non spectabant spectabunt, et qui spectabunt (spectabant OT) excaecabuntur.

Es ist gleich V. 2 auffällig, dass Tatian einleitend mit der Peschitta übereinstimmt, wenn er auch in der Auslassung von Rabbi (geo) oder Rabban (syp) (vgl. Anm. 39) mit dem Sinaisyrer (der Curetonianus fehlt wieder!) einig ist. In Vers 3 ist die Verwandtschaft der Evangelienharmonie mit dem Sinaisyrer denkbar gross; aber auch noch die Peschitta hat sich vom griechischen Text ziemlich freigehalten. V. 4 ist wieder verkürzt, und diese Verkürzung enthält ganz und gar sys-Text. Für V. 6 hat die syrische Überlieferung eine ziemlich feste eigensprachliche Form; die Peschitta weist noch den meisten Tatiantext auf. V. 7 fehlt wieder die Einleitung zur direkten Rede. V. 14a ist mit ein paar Worten manches gesagt; aber auch der Sinaisyrer zeigt einen ähnlichen Kurzstil, während die Peschitta einen Normaltext darbietet. V. 14b ist ein Musterbeispiel dafür, wie Tatiantext bei den Syrern weiterlebt und vielleicht noch die altgeorgische Evangelienüberlieferung beeinflusst hat. Meisterhaft hat Tatian V. 30-31a anderhalb Verse zusammengefasst und dabei doch das Entscheidende gesagt. Auch der letzte Verssplitter 39c zeigt wieder diese seine Kunst.

142. Parabola boni pastoris
(Jo 10,1-21)

Jo 10,3b *Clamavit* ovem[84] <in> nomine suo ...
sys (syc Lücke) : clamat ovem[84] <in> nomine suo et is egredi-facit eam.
syp : et oves[84] suas clamat <in> nominibus suis et egredi-facit eas.
geo : et (quia Tb) oves illas (*om* illas OT) cit cum-nomine, et (sibi-)exigit (producit = educit OT) illas.
Jo 10,7b Ego sum ostium *ovium*[85].
sys (syc Lücke) : Ego sum ostium gregis[85] = syp.
geo : Quia (*om* quia OT) ego sum ianua *ovium*.
Jo 10,8 Omnes illi-qui venerunt, fures sunt et latrones = sys (syc Lücke).
syp : Et <ii> omnes illi-qui venerunt, fures sunt et latrones.
geo : Omnes qui ante me (priores me OT) venerunt, fures fuerunt et latrones.
Jo 10,9 Ego sum *ostium*, et in me (= per me) omnis qui intrat (*part.* = *fut.*) *vivet* et intrabit et exibit et pascuum inveniet.

---

[84] ܥܢܐ (ערב) ovis.
[85] ܥܕܪ (*coll.*) grex; ܥܕܝ (*pl.*) oves (s. 10,7 nur bei Tatian).

sys (syc Lücke): Ego sum ostium gregis[85], et in me (= per me) omnis qui intrabit *vivet* et introducet et egredi-faciet et pascuum inveniet.

syp: Ego sum *ostium*, et in me (= per me) si (ali)quis intrabit *vivet* et intrabit et exibit et pascuum inveniet.

geo: Ego sum ianua. <Foras-> de (= per) me si (*om* si Op*) aliquis (= quis) intrabit *vivet*, (+ et Op) intrabit et prodibit et pascuum inveniet.

Jo 10,11b Pastor bonus *dat* animam suam pró (*verb.* super facies) grege[85] suo.

sys (syc Lücke): *Et* pastor bonus *dat* animam suam pró (*verb.* super facies) grege[85] suo.

syp: Pastor bonus ponit animam suam pro grege[85] suo.

geo: Pastor bonus semetipsum (*verb.* caput suum) (spiritum suum = animam suam OT) collocat (= ponit) super pecora sua (propter oves suas OT).

Jo 10,12a Mercenarius ille-cui non fuit súus[86] (= proprius) grex quum vidit lupum venientem dimittit (*part.*) <sibi> gregem[85] et fugit (*part.*).

sys (syc Lücke): Mercenarius autem mendax cui non fuit súus[86] (= proprius) grex, quum vidit lupum venientem dimittit (*part.*) <sibi> gregem[85] et fugit (*part.*).

syp: Mercenarius autem *qui non est pastor* et cui nón sunt [propriae] sunt oves[84], quum vidit lupum venientem dimittit (*part.*) gregem[85] et fugit (*part.*).

geo: Mercenarius (*verb.* [qui] cum-mercede Ad; cum-mercede statutus OT) autem ille (qui Op; et qui Tb) non est pastor, cuius non sunt suae (= propriae) (suae (= propriae) sunt OT) oves, ut-primum (cum OT) vidit lupum venientem, relinquit pecora (oves OT) et fugit (*praes.*).

Jo 10,13b Non cura-est ei super gregem[85] (= de grege).

sys (syc Lücke): *Et* non cura-est ei super eum (= de eo).

syp: *Et* non cura-est ei super gregem[85] (= de grege).

geo: Et nihil (= nón) ei cura-est (+ illi (*dat.*) Tb) propter oves illas (*om* illas Op).

Jo 10,16 Habeo (*verb.* exsistit mihi) oves[84] alias et etiam easdem decet me adducere *huc*, et fiet grex[85] totus unus et unus pastor.

sys (syc Lücke): *Et* habeo ove(s)[84] alia(s) illas — quae non fuerunt ex eodem atrio (= ovili) hoc et easdem decet me adducere et etiam illae vocem meam audient et fiet grex[85] totus unus et unus pastor.

syp: Habeo autem etiam oves[84] alias illas — quae non fuerunt ex septo (= ovili) hoc; et etiam easdem decet me adducere et audient vocem meam, et fiet grex[85] unus et unus pastor.

---

[86] *Verb.* qui ei [-est]; vgl. Anm. 82.

geo : Et aliae quoque oves sunt meae (mihi - [ex]stant OT), quae non sunt huius ovilis (ex hac aula OT); et (*om* et OT) illae quoque fas sunt (illas ... oportet) ad me (= mihi, me) conducere hic (= *huc*) (*om* hic OT), et vocem meam audient; et fient unus grex et unus pastor.

Jo 10,17 Et Pater meus propter hoc amat me quod animam meam *do pró* (*verb.* super facies) *grege.*

sys (syc Lücke) : Et Pater meus propter hoc amat me quod *pono* animam meam et iterum capiam (= sumam) eam = syp.

geo : Propter hoc diligit me Pater meus (*om* meus OT; Pater diligit me Op), quia ego collocabo (= ponam) caput meum (= memetipsum) (colloco spiritum meum OT), ut deinde (= iterum) tollam (= sumam) illud (rursum recipiam illum OT).

V. 3b könnten wir von einer wörtlichen Übereinstimmung zwischen dem (gekürzten) Harmonietext und dem entsprechenden (Ganz-)Text des Sinaisyrers sprechen, wenn statt clamavit[87] beim ersteren auch clamat (Sinaisyrer) zu lesen wäre. V. 7b ist die Differenz zwischen Tatian und Sinaisyrer, der wie die übrigen ein Plus aufweist, minimal; es handelt sich beim letzteren nur um das Fehlen der Pluralpunkte, und aus ovium wird gregis (vgl. Anm. 85)! Auch die Altgeorgier lesen den Plural ovium statt des Singulars gregis und erweisen sich dadurch als abhängig von einer syrischen Vorlage. Jo 10,8a ist es sonnenklar : wörtliche Übereinstimmung des Tatiantextes mit dem des Sinaisyrers! Die Peschitta dagegen will noch genauer sein und spricht von ii omnes illi in stärkerer Angleichung an ὅσοι. V. 9 zeigt uns Tatian im Alleingang, wenn auch die Peschitta mit ihm das absolute ostium ohne die Apposition ovium teilt. Das Logion V. 11b ist in der Harmonie fast identisch mit dem Wortlaut des Sinaisyrers. Auch V. 12 fehlt bei Tatian wie beim Sinaisyrer die Beifügung : qui non est pastor. In Vers 13b entspricht die Peschitta mehr dem Text der Evangelienharmonie als der Sinaisyrer. Vers 16 bringt eine Überraschung : das sonderbare Ortsadverb huc findet sich ausser bei Tatian auch im altgeorgischen Adysh-Tetraevangelium! Sonst ist der Vers wieder gekürzt und straffer gefasst. Einen wirksamen Abschluss bildet V. 17 die Harmonie mit ihrem eigenen Schluss pró grege!

143. Resuscitatio Lazari
(Jo 11,1-46)

Jo 11,1a + 3 Et factum-est quod aegrotus[-est] (= aegrotavit) Lazarus

---

[87] ,ܐ (Tatian) — ܪܐ (Sinaisyrer).

(lā'ăzar). (3) Et miserunt *sorores* eius ad-*Dominum nostrum* : Aegrotus est ille quem amas.

sys (syc Lücke) : Et factum-est quod aegrotus[-est] (= aegrotavit) Lazarus (lā'ăzar). (3) Miserunt autem <ad-eum> *ambae sorores* eius ad-Iesum *Dominum nostrum* : Ecce aegrotat quem amas.

syp : Exstitit (= fuit) autem unus (= quidam) <qui> aegrotus Lazarus (lā'ăzar). (3) Et miserunt *ambae sorores* eius ad Iesum et dicunt : *Domine noster*, ecce ille quem amas aegrotus[-est].

geo : Et (*om* et OT) fuit aliquis (= quidam) aegrotus (infirmus OT) Lazarus (lazare). (3) Transmiserunt ad-eum (ad-Iesum OT) *sorores* eius, et ei-dixerunt : Domine, ecce en (*om* en OT) quem diligis (diligebas OT) aegrotus est.

Jo 11,4 ... Hic *infirmus* non est *mortis*, sed propter gloriam Dei, ut glorificetur *Filius eius*.

sys (syc Lücke) : Hic morbus non est ad-mortem, sed pro glorificatione Dei, ut glorificetur eo (*scil.* morbo) *Filius eius*.

syp : Hic morbus non est *mortis*, sed pro glorificatione Dei, ut glorificetur Filius Dei propter eum (*scil.* morbum).

geo : Illa aegrotatio (Hic languor OT) non est mortifera (mortifer OT), sed propter gloriam Dei, ut glorificetur Filius Dei <foras-> de (ex OT) illo.

Jo 11,6b Et mansit duos dies.

sys (syc Lücke) : Mansit iuxta (= apud) locum duos dies.

syp : Moratus-est in loco [ubi] exstitit (= fuit), duos dies.

geo : Locum prehendit[88] ibi (tunc permansit adhuc in-illo loco OT), ubi (+ quoque OT) fuit, duos dies.

Jo 11,7 Dixit *ergo* discipulis suis : Venite eamus in Iudaeam !

sys (syc Lücke) : Et dixit discipulis suis : Venite eamus in Iudaeam !

syp : Et postea dixit discipulis suis : Venite eamus iterum in Iudaeam !

geo : Deinde (*om* deinde OT) post hoc dixit discipulis suis : Venite, ibitis deinde (= iterum) ([ap]agete ([ap]age Tb) rursum abibimus OT) ad-Iudaeam !

Jo 11,8 Dicunt ei : Iudaei quaerebant occidere te, et iterum is (*part.* = *fut.*) illuc ?

sys (syc Lücke) : Dicunt ei discipuli eius : Rabban, ecce Iudaei quaerebant lapidare te, et iterum is illuc ?

syp : Dicunt ei discipuli eius : Rabban, nunc Iudaei quaerebant lapidare te, et iterum is illuc ?

geo : Dixerunt illi (*dat.*) discipuli illi (eius Op ; *om* Tb) : Magister (Rabbi

---

[88] Aus der armenischen Version = *գտեղի ա՛ո.*

Op), nunc adhuc quaerebant te Iudaei lapidare, et deinde (= iterum) (rursum OT) is (*praes.*) (*om* is OT) ibidem (= eodem) (+ isne Op; + venisne Tb)?

Jo 11,9 ... Non nempe (= nonne) duodecim horae sunt (*verb.* exsistit) in die? Is-qui in eodem die ambulat non offendit [pedem], propterea quod videt lumen.

sys (syc Lücke): Dixit eis Iesus: Non duodecim horae sunt (*verb.* exsistit) in die? Is-qui in eodem die[89] ambulat non offendit [pedem], propterea quod videt lumen mundi huius.

syp: Dicit eis Iesus: Non duodecim horae sunt (*verb.* exsistit) in die? Et si (ali)quis ambulat in die[89] non offendit [pedem], propterea quod videt lumen mundi huius.

geo: Respondit (Dixit illis OT) Iesus: Non duodecim tempora (*sg.* = horae) (*pl.* OT) sunt (*sg.*) (suntne (*pl.*) OT) diei? Si-igitur (ali)quis ambulabit die (in die Tb), non labitur (= offendit) (offendet pedem OT), quia lumen huius regionis (= mundi) spectat.

Jo 11,11 ... Lazarus amicus noster recubuit (= dormivit), sed eo (*part.* = *fut.*), ut expergefaciam eum = sys (syc Lücke) + syp.

geo: Lazarus amicus noster (meus OT) obdormivit, sed ego (*om* ego Op) ibo et expergefaciam eum.

Jo 11,14b + 15a: Lazarus mortuus-est <sibi>[90], (15) et gaudeo propter vos = sys (syc Lücke).

syp: Lazarus mortuus-est <sibi>[90], (15) et gaudeo propter vos.

geo: Lazarus mortuus-est. (15) Et ego gaudeo propter vos.

Jo 11,16b *Venite* enim eamus, moriamur cum eo!

sys (syc Lücke): *Venite* etiam nos, eamus, moriamur cum eo!

syp: Eamus etiam nos, moriamur cum illo!

geo: Ibimus nos quoque (*om* nos quoque Tb), ut cum illo moriamur (ut exstirpemur (= moriamur) cum illo OT).

Jo 11,17b Filius quattuor dierum (= quattuor dies habens)[91] ...

sys (syc Lücke): quod sepelierunt Lazarum <longe>a-quattuor diebus.

syp: quod ei quattuor dies (= quatriduanus) qui exsistit (= est) in <-domo> sepulcro.

geo: quatriduanum (*verb.* [quem] quattuor dierum) (quia quattuor dies (*sg.*) habebat OT) in monumento (in sepulcro OT).

Jo 11,19b qui consolantur (*part.* = consolabantur).

---

[89] ܝܘܡܐ Sonderbezeichnung für Tag (meist als Gegensatzpaar zu Nacht); vgl. Anm. 81.

[90] »Für sich« dient zur Bezeichnung einer sich ausschliesslich auf das Subjekt beziehenden Handlung: er ist »wirklich« gestorben.

[91] Vgl. Jo 11,39 die Lesarten von sys und von syp.

sys (syc Lücke): ut loquerentur in corde Marthae et Mariae (*gen.*) (= consolarentur Martham et Mariam).

syp: ut loquerentur in cordibus earum (= consolarentur eas).

geo: ut-forte (ut OT) consolarentur illas.

Jo 11,21[92] Quod-si (= Si) híc (*adv.*)[93] fuisses, non mortuus esset frater meus.

sys (syc Lücke): Quod-si hic (*adv.*)[93] fuisses, non mortuus esset frater meus.

syp: Domine, quod-si híc (*adv.*)[93] fuisses, non mortuus esset frater meus.

geo: Domine, si-forte (si-igitur-forte OT) hic (*adv.*) fuisses, frater ille meus-forte non mortuus-esset (non-forte emortuus-esset frater ille meus OT).

Jo 11,23b Surget frater tuus = sys (syc Lücke).

syp: Surgit (*part.* = *fut.*) frater tuus.

geo: Surget frater ille (*om* ille OT) tuus.

Jo 11,25 Ego sum resurrectio. *Omnis* is-qui credit (*part.*) in me, etsi *mortuus-est*, *vivit* (*part.* = *fut.*).

sys (syc Lücke): Ego sum resurrectio. Et is-qui credit (*part.*) in me, etsi morietur, *vivet.*

syp: Ego sum resurrectio *et vita.* Is-qui credit (*part.*) in me, etsi morietur, *vivet.*

geo: Ego sum resurrectio *et vita*, qui credet in-me, etsi morietur (morietur quidem OT), *vivet.*

Jo 11,26 Et *omnis* qui vivit (*part.*) et credit (*part.*) in me, in aeternum non moritur (*part.* = *fut.*).

sys (syc Lücke): Et is-qui vivit (*part.*) et credit (*part.*) in me, in aeternum non moritur (*part.* = *fut.*). Credis (*part.*) haec?

syp: Et *omnis* qui vivit (*part.*) et credit (*part.*) in me, in aeternum non *morietur.* Credis hoc?

geo: Et *omnis* qui vivax erit (= vivet) (vivax est = vivit OT) et credet in-me, non morietur (+ ille OT) [usque] ad-aeternitatem (= in aeternum).

Jo 11,33c Turbabatur.

sys (syc Lücke): Et turbatus-est in spiritu suo = syp.

geo: Concitatus-est (tremefactus-est OT) spiritu suo.

Jo 11,34a ... Ubinam[94] posuistis eum?

sys (syc Lücke): Ubi[95] posuistis eum?

syp: Ubi[96] posuistis eum?

---

[92] Vgl. Jo 11,32b, wo aber im Gegensatz zu Vers 21 gleich zu Anfang (mit Ausnahme von syp) als Anrede Domine hinzugefügt wird; Tatiantext Jo 11,32 ist nicht vorhanden.

[93] ܗܳܟܺܝ híc *adv.* ist das gebräuchlichste Wort, die hier verwandten Ortsadverbien sind seltener: ܗܳܠ híc (Tatian + syp) und ܠܳܟ hic (sys).

[94] ܐܰܝܟܳܢܳܐ ubinam (Tatian).

[95] ܐܰܝܟܳܐ úbi (sys).

[96] ܐܰܝܟܳܐ ubi (syp).

geo : Ubi collocastis eum ?

Jo 11,35a Flevit *Dominus noster.*

sys (syc Lücke) : Et veniebant lacrimae Iesu (*gen.*) = syp.

geo : Et lacrimabatur Iesus.

Jo 11,37 ... *caeco aperuit* ... Non scilicet poterat facere (*verb.* ut faceret) eum, ut non moreretur ?

sys (syc Lücke) : qui *aperuit* oculos eius qui *caecus* fuit ex ventre matris suae, non scilicet poterat facere (*verb.* ut faceret) hic ne moreretur ?

syp : Non poterat hic, qui aperuit oculos illius caeci, facere (*verb.* ut faceret), ut etiam hic non moreretur ?

geo : Nonne-forte (Non-forte Op) praevaluisset (= potuisset) (potuisset Op; potuisset-ne Tb) hic, qui aspexit (= aspicere-fecit) oculos caeci illius (caeco OT), facere (+ quiddam OT), ut-forte hic quoque non mortuus-esset ?

Jo 11,38a Turbatus-est ...

sys (syc Lücke) : Iesus autem dum turbabatur.

syp : Iesus autem dum turbatur.

geo : Iesus (+ autem OT) deinde (= iterum) iratus (*verb.* suscensus) (rursum iratus Tb; rursum quasi<-tamen>cum-ira Op).

Jo 11,39 ... Tollite lapidem ... Domine, iam foetet.

syc (syc Lücke) : Tollite lapidem hunc ... Domine, quid tollunt ei lapidem ? quod ecce iam foetet, propterea quod quattuor ei dies [sunt].

syp : Tollite lapidem hunc ... Domine, nunc iam foetet, quattuor ei enim dies [sunt].

geo : Tollite saxum istud ... Domine, nunc foetet (Domine, foetet adhuc OT), quia quatriduanus (*verb.* [qui] quattuor (= quarti) diei Ad; quartus dies OT) est.

Jo 11,43b Lazare, veni foras ! = syp.

sys (syc Lücke) : Lazare, exi, veni foras !

geo : Lazare, surge et (*om* surge et Op) <ex>apage ! (prodi foras ! OT).

Jo 11,45 Multi *enim* crediderunt *in eum* ibi.

sys (syc Lücke) : Et Iudaei qui venerunt ad Iesum propter Marjam ex illa hora crediderunt in Iesum.

syp : Et multi ex Iudaeis qui venerunt ad Marjam, cum viderunt id quod fecit Iesus crediderunt *in eum.*

geo : Et (*om* et OT) multi ex Iudaeis illis (*om* illis OT) qui venerant ad-Mariam (ad-Mariam et ad-Martham OT), ut-primum (*om* ut-primum OT) viderunt, quid (= quod) (quod OT) operatus-est (+ Iesus (*om* Op) et multi (*om* multi Op) OT crediderunt in-eum.

Im Sammelvers 1a + 3 bewundern wir wieder die gerade in ihrer Knappheit sich bewährende Darstellungskunst Tatians; die Umschreibung Do-

minus noster statt Iesus ist auch vom Sinaisyrer bezeugt (der Curetonianus fällt wieder im ganzen Kapitel aus) und erinnert wieder an die liturgische Verwendung. Dagegen ist in der Peschitta Domine noster statt Domine keine eigentliche Variante, sondern lediglich dem aramäischen Sprachgebrauch zuzuschreiben, der gerne bei der Anrede das Personalsuffix hinzufügt. V. 4 ist das Jesuswort in der Evangelienharmonie ganz frei gestaltet: Hic infirmus non est mortis. V. 6b zeigt sich wieder eine Verwandtschaft zwischen Tatian und dem Sinaisyrer. V. 7 gebraucht unser Autor in seinem Kurzstil wie so oft als Ausgleich ein verbindendes Wort, nämlich hier ergo. In Vers 8 muss er wenigstens Rabban und illuc auslassen. V. 9 haben Harmonie, von Kürzungen abgesehen, und Sinaisyrer wieder ziemlich gleichen Text. V. 11 stimmt das Tatianfragment mit den entsprechenden gesamtsyrischen Zeugen überein, und V. 16 (mit Ausnahme eines Wortes) nur mit dem Sinaisyrer. V. 17 ist in der Harmonie die Wendung »Sohn von vier Tagen« sehr altertümlich, wird aber hier von keinem Zeugen gebracht; wohl lesen wir Ähnliches V. 39 beim Sinaisyrer und der Peschitta, wo der Tatiantext unvollständig überliefert ist und dazu schweigt. Das Harmoniefragment V. 19b ist vielleicht falsch (ut statt qui?) überliefert. V. 21 mag es Zufall sein, dass Tatian und Peschitta in der Verwendung von híc miteinander übereinstimmen; aber, wie wir sahen, hat manchmal die syrische Vulgata (syp) Tatianismen besser bewahrt als die beiden altsyrischen Vierevangelien (syc + sys). In Vers 23b aber finden wir Harmonie und Sinaisyrer miteinander vereint im gemeinsamen Gebrauch des futurischen Imperfekts im Gegensatz zur Peschitta mit ihrem schwächeren aktiven (Präsens-) Partizip, das ja auch Futurbedeutung haben kann. Dem verkürzten Tatianstil entspricht wieder die Auslassung von et vita in V. 25, gemeinsam mit dem Sinaisyrer gegen die Peschitta; mit omnis (et fällt aus!) steht die Harmonie im gleichen Vers allein da, ebenso mit dem schwach futurischen vivit (Präsenspartizip!) gegen vivet. V. 26 wird das zusätzliche omnis auch von der Peschitta verwendet, während mit moritur statt morietur der Sinaisyrer an die Seite der Harmonie tritt. V. 37 können wir noch einige Elemente (caecus, aperuit) ermitteln, aus denen Tatian seinen eigenen verkürzten Vers hergestellt hat. Über die folgenden Fragmente lässt sich kaum etwas sagen. V. 38 geht wie V. 33c Tatian mit seinem turbabatur (V. 33) bzw. turbatus-est (V. 38) seine eigenen Wege. Selbst V. 43b hat die Harmonie noch die kürzeste Fassung. V. 45 ist wieder ein Muster tatianischer Meisterschaft, mit wenigen Worten vieles zu sagen und trotzdem (mit enim) an das Vorangegangene anzuknüpfen; dabei steht in eum ausgerechnet in der Peschitta!

144. Consilium Pontificum et Pharisaeorum (Jo 11,47-53)

Jo 11,48 Et si dimittimus (*part.* = *fut.*) eum, omnes homines credunt (*part.* = *fut.*) in eum, et veniunt (*part.* = *fut.*) Romani, *capiunt* (*part.* = *fut.*) *patriam* nostram et populum nostrum.

sys (syc Lücke) : Et si dimittimus (*part.* = *fut.*) eum *sic*, omnes homines credunt (*part.* = *fut.*) in eum, et veniunt (*part.* = *fut.*) Romani, *tollunt* (*part.* = *fut.*) *civitatem* nostram et populum nostrum.

syp : Et si dimittimus (*part.* = *fut.*) eum *sic*, omnes homines credunt (*part.* = *fut.*) in eum, et veniunt (*part.* = *fut.*) Romani, *tollunt* (*part.* = *fut.*) *locum* nostrum et populum nostrum.

geo : Si-igitur permiserimus (relinquemus (= sinemus) illum OT) hoc-modo (= *sic*), omnes credent in illum (in-eum OT), et venient *Graeci* (Romani OT) et exterminabunt generationem nostram et *locum* hunc (auferent nobis (nobis-auferent Tb) *locum* quoque nostrum et generationem quoque OT).

Tatian muss in diesem Vers wieder seine Selbständigkeit zeigen; denken wir nur an das unbeholfene capiunt und an patria für τόπος. Es ist überhaupt interessant, dass jeder Zeuge seine eigene Variante für τόπος hat, nämlich der Sinaisyrer (der Curetonianus fehlt) civitas und die jüngere Peschitta mit den altgeorgischen Zeugen locus.

145. Unctio Iesu in Bethania necnon consilium synedri (Jo 12,1-10 = Mt 26,1-13 = Mc 14,1-9)

Jo 12,2b Martha occupata fuit in ministerio.

sys (syc Lücke) : Martha *autem* occupata fuit in ministerio.

syp : Martha ministrabat.

geo : Et ministrabat illi Martha (Martha ministrabat illi OT).

Jo 12,3a Marjam autem.

sys (syc Lücke) : Marjam autem = syp.

geo : Mariam autem.

+ Jo 12,3b *infudit* (*verb.* infuderat) unguentum bonum super caput *Domini nostri*.

sys (syc Lücke) : et effudit id super caput *Iesu*.

syp + geo : *om.*

[cf. Mt 26,7b] sys (syc Lücke) : et effudit id super caput *Iesu* (= Jo 12,3b).

syp : et effudit id super caput *Iesu*.

geo : et deposuit (= misit) super caput *Iesu*.

+ Jo 12,3c Efflavit *odor* in *omni* domo.

sys (syc Lücke): et impleta-est (*verb.* explevit) domus *omnis* ex *odore* unguenti.

syp: et impleta-est domus ex *odore* unguenti.

geo: et domus (domus autem OT) illa (+ *omnis* OT) impleta-est odore illo (illius OT) unguenti.

Jo 12,5 Quare (*verb.* ubi-est?) non veniit (*verb.* venditum-est) unguentum hoc <in> trecentis denariis et datum-est pauperibus?

sys (syc Lücke): Cur non veniit (*verb.* venditum-est) unguentum hoc <in> trecentis denariis et datum-est pauperibus = syp.

geo: Cur non (Propter quid OT) unguentum istud (unguentum hoc non OT) divenditum-est trecentis denariis, et traditum-est pauperibus?

Jo 12,6 ... latro ... = syp + geo.

Mt 26,13 Et haec *memoria* in omni *loco* [erit] quod (= ubi) annuntiabitur *Evangelium meum.*

sys (syc Lücke): <Quod> ubi *praedicabitur Evangelium meum* hoc in omni *mundo*, dicetur[97] etiam id quod fecit *mulier* haec in *memoriam* eius.

syp: <Quod> ubi *praedicabitur Evangelium meum* hoc in omni *mundo*, dicetur[97] etiam id quod fecit haec in *memoriam* eius.

geo: <Quia> (*om* quia OT) ubi quoque (= ubicumque) praedicatum-erit evangelium hoc in-omni regione (= mundo), dicetur quod fecit haec quoque (quod quoque fecit ista OT) ad-memoriam istius.

[cf. Mc 14,9] sys (syc Lücke): <Quod> quum *praedicabitur Evangelium meum* in omni *mundo*, erit ei memoria huius <id> quod fecit.

syp: <Quod> ubicumque *praedicabitur Evangelium meum* hoc in omni mundo, et etiam id quod fecit haec, dicetur[97] in *memoriam* eius.

geo: Ubi quoque (= ubicumque) praedicabitur evangelium hoc in-omni regione (= mundo), et quod (quod quoque Op) fecit (operata-est OT) haec (*om* haec OT), passim-edicetur ad-memoriam istius (dicetur ad-memoriam istius Op; ad-memoriam istius dicetur Tb).

Jo 12,10 Et censuerunt (*verb.* censuerant) principes sacerdotum, ut etiam <ipsum> Lazarum occiderent.

sys: Et censuerunt (*verb.* censuerant) principes sacerdotum, ut etiam Lazarum occiderent = syp.

geo: Consultationem fecerunt sacerdotum-magistri illi (sacerdotum-magistri autem illi consultationem fecerunt Op), ut-forte (ut OT) Lazarum quoque occiderent.

Mt 26,5 ... Non in festo[98] *magno*, ne fieret <sibi> *tumultus* magnus.

---

[97] *pass. v.* loqui ܡܠܠ !

[98] ܥܝܕܐ festum (Tatian).

sys (syc Lücke) : Non in fésto[99] *et non in Pascha*, ne fieret perturbatio in populo.

syp : Non in fésto[99], ne fieret perturbatio in populo.

geo : Ne (= non) in die-festo (in hoc die-festo OT), ut non (= ne) tumultuatio (turba<tio> (= tumultus) OT) esset inter populum.

[Mc 14,2] sys (syc Lücke) : Non in fésto[99], ne fieret *tumultus* populi.

syp : Non in fésto[99], ne forte fieret perturbatio in populo.

geo : Ne (= non) in-die-festo hoc, ne forte tumultuatio (turba<tio> (= tumultus) OT) esset (fieret OT) populi.

In dieser Perikope haben wir ein echt tatianisches Mischstück vor uns; in bunter Folge ist Johannes- und Matthäustext ineinander verflochten. Jo 12,2b entspricht mit Ausnahme des fehlenden autem ganz dem Sinaisyrer. — Dafür ist aber der Text von Jo 12,3 sehr kompliziert in seiner prägnanten Kürze und seiner Zusammenstellung. Im wesentlichen haben wir Bruchstücke von V. 3a, 3b und 3c vor uns. Und Mt 26,7b werden wir nicht in erster Linie berücksichtigen müssen, wie es bei Ortiz de Urbina der Fall zu sein scheint; im Sinaisyrer steht nämlich bei Johannes 12,3b ein mit Matthäus 26,7b gleichlautender Text. Tatian muss also bei diesem Vers nicht umbedingt Matthäus benutzt haben, er kann bei Johannes geblieben sein. Die Markusparallele (14,3) weicht in diesem Versteil zu sehr ab; es fehlt id und Iesus. — Im Vollvers 5 finden wir kaum Abweichungen von der syrischen Version. — Von Vers 6 steht nur ein Wort, die Bezeichnung des Judas als latro. — Sehr frei ist der nächste Vers in der Evangelienharmonie, der nicht auf dem Johannestext fussen, sondern nur auf die Synoptiker zurückgehen kann; Mt 26,13, aber auch Mc 14,9 könnten hier die Bausteine geliefert haben. — Jo 12,10 ist der einzige Unterschied zwischen Tatian und den beiden syrischen Zeugen (sys + syp) die Betonung des Namens Lazarus durch ein pleonastisches Pronomen. — Der letzte Vers wird wohl Matthäus (26,5) zuzuschreiben sein; freilich hat die Markusparallele (14,2 : sys) allein das tatianische Wort tumultus.

146. Triumphalis introitus in Ierusalem
(Mt 21,1-9 = Mc 11,1-10 = Lc 19,28-40)

Mt 21,2c Solvite *pullum*, adducite *mihi*.

syc (sys Lücke) : Solvite, adducite eos *mihi*.

syp : Solvite, adducite *mihi*.

geo : [Re]solvite et mihi-offerte (= adducite) (offerte (= adducite) *mihi* illum OT).

---

[99] ܦܣܛܐ féstum (sys + syp).

[cf. Mc 11,2] sys (syc Lücke) : Solvite, adducite *eum.*
syp : Solvite, adducite *eum.*
geo : [Re]solvite illum et offerte *mihi.*

[cf. Lc 19,30] syc + sys : Solvite, adducite *eum* (+ huc sys).
syp : Solvite, adducite *eum.*
geo : [Re]solvite et offerte (= adducite) *mihi.*

Lc 19,31 : Quod si *dicunt* vobis : »*Quomodo* (*verb.* quid) solvitis pullum illum ?«, dicite eis : Domino *eorum necessarii sunt.*
syc + sys : Et si quis *interroget* vos : »*Cur* solvitis eum ?«, (+ sic sys) dicite ei : Domino *eius necessarius est.*
syp : Et si quis interroget vos : »*Cur* solvitis eum ?«, sic dicite ei : Domino *nostro necessarius est.*
geo : Et si-igitur <ali>quis vos-interrogabit : »Propter quid (= quare) [re]solvitis ?«, hoc modo (*om* Op; hoc[-modo] Tb) ei-dicite (dicite Tb) : Quoniam Domino necesse-est.

[cf. Mc 11,3] sys (syc Lücke) : Et si <ali>quis dicet vobis aliquid, dicite ei : Domino *eius* necessarius-est.
syp : Et si <ali>quis dicet vobis, quomodo (*verb.* quid) facitis hoc ? Dicite ei : Domino *nostro* necessarius est.
geo : Et si <vobis->dixerit quid aliquis vobis, dicite vos (si-igitur aliquis vobis-dixerit quid, vos dicite OT), quoniam Domino iste (*om* iste Tb) necesse-est (+ iste OT).

[cf. Mt 21,3] syc (sys Lücke) : Et si <ali>quis dicet vobis aliquid, dicite Domino *nostro necessarii sunt.*
syp : Et si <ali>quis dicet vobis aliquid, dicite <quod> Domino *nostro necessarii sunt.*
geo : Et si dixerit quiddam (= aliquod) (si-igitur quis (*om* quis Op) vobis-dixerit quid (quiddam Op) OT), dicite quoniam Domino istius (*om* istius OT) necesse est istud (*pl.*) (illud (*pl.*) OT).

Mt 21,5 *Exsulta, filia* Sion, quod ecce rex *vester* venit (*praes.*) tibi, *iustus* et humilis et equitans super *pullum.*
syc (sys Lücke) : Dicite filiae Sion : ecce rex *vester* venit (*praes.*) tibi, *iustus* et humilis et conscendet <super> asinam et <super> *pullum* filium asinae.
geo : Dicite filiae Sion : Ecce en (*om* en Mrav) rex *tuus* venit (*praes.*) ad-te, mitis est (*om* est OT) et insedet (+ ille OT) in-asina et in-pullo in-asina (in-progenie asellae (= asinae) OT).

Mt 21,10 ... [com]mota-est ... *et terruit* (= se-angustiavit ?).
syc (sys Lücke) : [con]mota-est omnis civitas = syp.
geo : mota-est omnis civitas illa (civitas illa omnis OT).

Tatian beginnt mit Matthäus (21,2) und verdeutlicht eum durch pullum.

Die Markus- (11,2) und Lukasparallele (19,30) kommen schon wegen mihi nicht in Frage; nur die altgeorgische Version scheint bei Markus und Lukas unter harmonisierendem Einfluss zu stehen. — Der nächste Vers, wenn auch in freier Gestaltung, ist sicher dem Lukastext (19,31) entnommen; denn nur er bringt nach dem Zeugnis des Sinaisyrers und der Peschitta die Frageform, während das alleinige Zeugnis der Peschitta in der Markusparallele (11,3) nicht ins Gewicht fällt. Freilich ist bestimmt dem Matthäustext (21,3) der Plural necessarii sunt entnommen. — Es folgt ohne jede Parallele Mt 21,5. Schon das erste Wort des Prophetenzitates (exsulta) findet sich nicht im NT, sondern nur im hebräischen und griechischen Text von Zacharias 9,9, und der Vers ist auch sonst sehr frei gestaltet; das Adjektiv iustus findet sich nur im Curetonianus. — Auch das letzte Fragment von Mt 21,10 ist recht dürftig und das letzte Verb nur mit Vorbehalt zu übersetzen.

147. Vaticinatio de destructione templi (Lc 19,39-40)

Lc 19,39-40 ... *dicunt ei*: prohibe *eos*. 40 *Dixit* (dicit?) *eis*: Si hi tacebunt, lapides clamabunt.

syc + sys: *Dicunt ei* <ali> qui ex populo (ex Pharisaeis syc) e-medio illo turbae: Magister (Rabban syc) pulchre (= recte) (*om* pulchre syc) increpa discipulos tuos (*eos* syc), ne clament. 40 Respondit (*om* syc) et (*om* syc) *dixit eis*: Amen dico vobis <quod :> Si hi tacebunt, lapides (+ hi syc) clamabunt.

syp: <Ali>qui autem ex Pharisaeis e-medio turbarum *dicunt ei*:Rabbi, increpa discipulos tuos. 40 Dicit eis: Dico vobis <quod :> Si hi tacebunt, lapides clamabunt.

geo: Et Pharisaei aliqui (= quidam) ex populo illo loquebantur illi (*dat.*): Magister, comminare discipulis tuis, ut conticescant (taceant OT). 40 Iesus autem respondit et (*om* respondit et OT) dixit illis: Loquor vobis, etsi hi conticescent (tacebunt OT) lapides clamabunt (clamant Op).

Der Harmonietext zeigt sich wieder in fragmentarischer Zusammenfassung und ist mit den Curetonianus verwandt.

148. Lacrimae Iesu de Ierusalem (Lc 19,41-44)

Lc 19,41-42 Et cum ivit (*verb.* advenit) in Ierusalem et vidit eam, flevit super eam (42) et dixit ei: quod-si (= si) cognovisses saltem (*verb.* etsi) in hac die, sed *pax abscondita-est* <*sibi*> ex (= ab) oculis tuis.

syc + sys: Et cum appropinquavit et vidit civitatem flevit super eam

(42) et dixit <quod = :> etsi (= saltem) in hac die autem cognovisses (in hac die cognovisses autem syc) pacem tuam, sed (+ *pax* syc) *abscondita-est* <*sibi*> ex (= ab) oculis tuis.

syp : Et cum appropinquavit et vidit civitatem flevit super eam (42) et dixit : Utinam cognovisses ea-quae exsistunt (= sunt) pacis tuae; nunc autem abscondita-sunt <sibi> ex (= ab) oculis tuis.

geo : Et ut-primum propinquavit, vidit civitatem illam et flebat super eum et loquebatur (+ quoniam OT) (42) : Si-igitur forte agnovisses tu in-die hac pacem illam tuam (ad-pacem tuam OT), nunc autem absconditum-est ex (= ab) oculis tuis.

Tatian nennt in freier Gestaltung die »Friedensstadt« mit ihren Namen Jerusalem und spricht wie der Curetonianus vom endgültig <sibi> verborgenen Frieden.

149. Iesus in templo (Mt 21,15-16)

Mt 21,15 ... *clamabant* pueri *et dicebant* : Hosanna filio David. Principes sacerdotum autem et scribae indignati-sunt <sibi>.

syc (sys Lücke) : Et cum viderunt Scribae et principes sacerdotum miracula (*verb.* mirabilia) quae faciebat et pueros qui *clamabant* intra templum *et dicebant* : Hosanna filio David indignati-sunt <sibi>.

syp : Cum viderunt principes sacerdotum et Pharisaei miracula (*verb.* mirabilia) qui clamant (= clamantes) : Hosanna filio David, indignati-sunt <sibi>.

geo : Cum (Et ut-primum OT) sacerdotum-magistri illi et Scribae mirabilia (= miracula) quae operatus-est (quae operatus-est Iesus (*om* Iesus Op) prodigia OT) et pueros illos qui vociferabantur (clamabant OT) in templo illo et loquebantur : Gloria (benedictio OT) filio David. indignati-sunt (Davidis suscensuerunt OT).

Mt 21.16a Et dicunt *ei* : *Non* audis quid dicunt hi ?

syc (sys Lücke) : Et dicunt : *Non* audis quid dicunt hi ?

syp : Et dicunt *ei* : Audis quid dicunt hi ?

geo : Et dixerunt illi (*dat.*) : Audis (Non audisne Mrav., audisne OT) quid hi loquuntur (= dicunt) ?

Abermals haben wir ein gekürztes Zitat vor uns mit Umkehrung der Abfolge der handelnden Personen (Kinder--Erwachsene). Die Verwandtschaft mit dem Curetonianus fällt wieder auf.

150. De glorificatione discipulorum et nominis Dei (Jo 12,23-33)

Jo 12,26a ... quo-loco ego [sum] <et> etiam [minister meus] ... .
sys (syc Lücke) : et quo-loco ego [sum] ibi erit etiam minister meus.
syp : et ubi ego exsisto (= sum) ibi erit etiam minister meus.
geo : et ubi (+ quoque OT) ego sum (ero OT) ibi (+ quoque OT) minister ille (*om* ille OT) meus erit.
Jo 12,28b ... glorificavi et glorifico (*part.* = glorificabo).
sys (syc Lücke) + syp : glorificavi et iterum glorifico (*part.* = glorificabo).
geo : Te glorificavi et deinde (= iterum) (rursum OT) te-glorificabo.
Jo 12,31 Nunc iudicium est *mundi, et* dux (gubernator) *mundi* praecipitatur (*part.* = praecipitabitur) *foras.*
sys (syc Lücke) : Nunc iudicium est *mundi,* nunc dux (gubernator) mundi huius praecipitatur (*part.* = praecipitabitur) deorsum.
syp : Nunc iudicium est mundi huius, nunc αρχων mundi huius praecipitatur (*part.* = praecipitabitur) *foras.*
geo : Nunc est iudicium (iudicium est Op) *mundi* (+ huius OT), nunc princeps (+ ille OT) huius mundi corruet (desuper-cadet deorsum OT).

In diesen nur fragmentarisch erhaltenen Stücken macht sich eine gewisse Nachlässigkeit im sprachlichen Ausdruck geltend. Nur Vers 31 zeigt syrischen Einfluss (sys bzw. syp).

151. Confessio Iesu facta in encaeniis templi (Jo 10,30-39)

Jo 10,30 Ego et Pater meus unum súmus[100] = sys (syc Lücke).
syp : Ego et Pater meus unum sumus (ܚܕ).
geo : Ego et Pater meus (*om* meus OT) unum sumus.
Jo 10,38a ... Si mihi non creditis, <eis> operibus credite = sys (syc Lücke).
syp : et si mihi non creditis, <eis> operibus credite.
geo : etsi in-me non creditis, operibus his <si> (*om* his <si> OT) credite.

Das kurze, aber wichtige Logion V. 30 wird fast bei allen Zeugen im gleichen Wortlaut wiedergegeben. Das Bruchstück V. 38a zeigt wieder Übereinstimmung der Harmonie mit dem Altsyrer.

---

[100] ܚ ܕܢܚ.

152. De poena Scribarum et Pharisaeorum
Mt 23,1-36 = Mc 12,37b-40 = Lc 20,45-47)

Mt 23,8 Rabbi (rabā) in terra *ne clament* ... .
syc + sys : Vos ne clametis Rabbi (rabi).
syp : Vos autem ne clametis Rabbi (rabi).
geo : Vos autem ne dicatis vosmetipsos (*verb.* capita vestra) Magister (ne quem appelletis hrabi Tb; ne vocemini Magister Op).

Mt 23,12 Omnis qui se-exaltabit humiliabitur *et omnis* qui se-humiliabit exaltabitur.
sys : Omnis qui exaltabit enim animam suam (= semetipsum) humiliabitur *et omnis* qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.
syc : omnis homo enim qui exaltabit animam suam (= semetipsum) humiliabitur et is-qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.
syp : is-enim qui exaltabit animam suam (= semetipsum) humiliabitur, et is-qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.
geo : quia (+ et OT) qui exaltaverit semetipsum (*verb.* caput suum) (+ ille Op) humiliabitur, et qui humiliaverit semetipsum ille exaltabitur.

[cf. Lc 14,11] syc + sys : omnis qui exaltabit enim (omnis enim qui exaltabit syc) animam suam (= semetipsum) humiliabitur, et omnis qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.
syp : Quia omnis qui exaltabit animam suam (= semetipsum) humiliabitur, et omnis qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.
geo : Quia omnis qui exaltabit semetipsum (*verb.* caput suum) ille humiliabitur, et qui se-humiliabit (+ semetipsum OT) ille exaltabitur.

Mt 23,15 ... *circuitis* mare et [terram] (aridam) ut faciatis unum proselytum, et quum factus-est, facitis eum filium gehennae ... .
syc + sys + syp : qui perlustrastis mare et [terram] aridam ut faciatis unum proselytum, et quum factus-est facitis eum filium gehennae.
geo : quia obambulatis (perambulatis OT) in mari (supra mare OT), ut-forte convertatis aliquem unum; et quando convertitur (*Iterativ!*), (ut faciatis unum aliquem peregrinum (= proselytum), et quando est (*praes. consuetudinis*) ille (*om* ille Tb) OT) facitis (*Iterativ!*) illum progeniem (= filium) gehennae.

Mt 23,25 ... Pharisaei *caeci*, *cur* externum calicis et *patenae* (pinka) purgatis intrinsecus *plenum* [est] iniquitatis et spoliationis?
syc + sys : et Pharisaei hypocritae, qui mundatis externum calicis et *patenae* (pinka) et intrinsecus pleni (*deest syc usque ad finem!*) spoliationis et omnis pollutionis.
syp : et Pharisaei, hypocritae, qui mundatis externum calicis et paropsidis, intus autem pleni spoliationis et iniquitatis.

geo : et Pharisaei (+ et hypocritae OT), qui emundatis externum poculi et paropsidis, intrinsecus autem pleni (interiora vestra (*om* vestra Op) autem *plena* OT) sunt rapinā et immunditiā.

[cf. Lc 11,39] syc + sys : Vos, Pharisaei, externum illud (+ enim sys) calicis et *patenae* (pinka) purgatis et pars-interior vestra *plena* rapinā et malignitate (*verb.* malo).

syp : Nunc vos, Pharisaei, externum calicis et *patenae* (pinka) mundatis et quod intus ex vobis *plenum* rapina et malignitate (*verb.* malo).

geo : Nunc vos, Pharisaei, externum poculi et catini (pinaki) emundatis, et interius vestrum *plenum* est rapina et malitia.

Mt 23,27 ... et similes-estis *monumentis* quae foris dealbata [sunt] et videntur pulchra *et* intrinsecus plena ossibus mortuorum et omni immunditia (*verb.* pollutione).

sys (syc Lücke) : et similes-estis sepulcris quae foris dealbata [sunt] *et* intrinsecus plena ossibus mortuorum et omni immunditia (*verb.* pollutione).

syp : et similes-estis sepulcris calce-obductis quae foris videntur pulchra. intrinsecus autem plena ossibus mortuorum et omni immunditia (*verb.* pollutione).

geo : quia assimilati-estis monumentis politis ([calco-]illinitis OT), quae extra speciosa parent (quae extra (*om* extra Tb) parent coram hominibus speciosa OT), intrinsecus autem plena sunt ossibus mortuorum et omni immunditia.

Mt 23,8 finden wir gegen sonstige Gepflogenheit in der Evangelienharmonie indirekte Rede (3. Pers. Pl.) statt direkte Rede (2. Pers. Pl.). Die Wendung V. 12 ist einfacher als bei den übrigen Textzeugen, aber auch ungenauer. V. 15 lässt Tatian den eigentlichen Wehruf aus. Auch in V. 25 sehen wir, zu einer Frage umgeformt, wieder zweimal (caeci; plenum, aber mit Zeugen!) seine freie Ausdrucksweise, ebenso V. 27 wenigstens einmal (monumentis).

153. Vaticinatio de Ierusalem (Mt 23,37-39 = Lc 13,34-35)

Mt 23,37 Ierusalem, *quae occidisti* prophetas et lapidasti eos-qui missi [sunt] ad te ... *in typo matris* (= sicut mater), *quae* pullos suos colligit sub alas suas ... .

sys (syc Lücke) : Ierusalem, Ierusalem, *quae occidisti* propheta(s) et lapidasti eos-qui missi sunt ad te ... sicut gallina *quae* colligit pull(os) su(os) sub alas suas.

syp : Ierusalem, Ierusalem, occidis prophetas et lapidas eos-qui missi [sunt] ad te ... sicut colligit gallina pullos suos sub alas suas.

geo : Ierusalem, Ierusalem, quae exstirpavisti (= occidisti) prophetas et lapidasti apostolos (missos OT) tuos (super te OT) ... sicut gallina congregat (congregat volucris OT) aviculas (= pullos) (+ suas OT) subter alis.

[cf. Lc. 13,34] syc + sys : Ierusalem, Ierusalem *quae occidisti* propheta(s) (occidis prophetas syc) et lapidasti eos-qui missi-sunt ad te ... sicut gallina quae colligit pullos suos sub alam suam (alas suas syc).

syp : Ierusalem, Ierusalem occidis prophetas et lapidas eos-qui missi [sunt] ad te ... sicut gallina quae congregat pullos suos sub alas suas.

geo : Ierusalem, Ierusalem, quae exstirpavisti (= *occidisti*) prophetas et lapidasti missos ad-te ... quemadmodum (*verb.* sicut ad-notam) volucris suas aviculas subter alis eius (= suis; *om* eius OT).

Mt 23,38 Ecce relicta (*verb.* dimissa) [*est*] domus vestra *desolata*.

sys (syc Lücke) : Ecce relicta (*verb.* dimissa) [est] domus vestra.

syp : Ecce illic (ecce en OT) restat vobis (relinquitis OT) domus vestra vasta (= desolata) (domos vestras ut-vastas OT).

[cf. Luc 13,35a] syc + sys : Ecce relicta (*verb.* dimissa) [est] (+ vobis syc) domus vestra (+ *desolata* syc).

syp : Ecce relinquitur (*verb.* dimittitur) vobis domus vestra *desolata*.

geo : Ecce en relinquetis vos domos vestras ut-vastas.

Mt 23,37 ist die Wendung : in typo matris bewusst altertümlich oder gar im Lektionarstil grob verdeutlichend; das Perfekt occidisti bringen der Sinaisyrer (wahrscheinlich hatte es auch der seit Mt 23,35 bis zum Schluss des Evangeliums nicht mehr verfügbare Curetonianus) und die Altgeorgier und an der Parallelstelle Lc 13,34 naturgemäss die Altsyrer und wieder die Georgier. Auch im folgenden Vers 38 steht das Perfekt des Tatiantextes beim Sinaisyrer und an der Parallelstelle bei Lukas bei beiden Altsyrern.

154. Increpatio Pharisaeorum (Lc 11,43 + 20,46b + Mt 23,6-7)

Lc 11,43 Vae vobis qui diligitis sedes in synagogis (20,46b) et accubitus *in cenis* et (cf. Mt 23,7) qui diligitis ut *sint vocantes* vos homines : *Rabbi, Rabbi.*

syc + sys : Vae vobis, Pharisaei (Scribae et Pharisaei syc), qui diligitis sedes honestas in synagogis et salutationem (*verb.* pacem) in plateis.

syp : Vae vobis, Pharisaei qui diligitis principales (*verb.* caput) sedes et salutationem (*verb.* pacem) in plateis.

geo : Vae vobis, Pharisaei, quia diligitis prae-sedes in synagogis (*verb.* inter synagogas) et salutationem super vicos (= in plateis).

[cf. Lc 20,46b] syc + sys : qui diligunt salutationem (*verb.* pacem) in plateis et sedes honestas in synagogis et principales sedes *in cenis*.

syp : qui diligunt salutationem (*verb.* pacem) in plateis et principales sedes in *cenis*.

geo : qui volunt (diligunt OT) super vicos salutationem et primam (primum adv. OT) sedem in synagoga (*verb.* inter synagogam) et prae-sedem super panem (= convivium).

[cf. Mt 23,6-7] syc + sys : et diligunt principales accubitus in cenis (et cenas syc) et sedes honestas (primas syc) in synagoga (synagogis ?) (7) et salutationem (*verb.* pacem) in plateis et volunt ut *sint vocantes se* (= vocent se) filii hominum *Rabbi Rabbi*.

syp : et diligunt principales accubitus in cenis et principales sedes in synagogis (7) et salutationem (*verb.* pacem) in plateis et ut sint clamati ex (= a) hominibus : Rabbi.

geo : diligunt illi primum recubitum in epulo (diligunt summam sedem super cenam (panem Op) OT) et summam sedem (primam-sedem Tb ; antesedem (= praesessionem Op) in synagogis (inter synagogas OT) (7) et salutationem (primam-salutationem Op) super vicos et dici ad-eos (= se) ex (= ab) hominibus Magister (et ut appellent homines rabi rabi Tb ; et ut-forte dicatur ex (= ab) hominibus Magister Op).

Ein mosaikartig aus zwei Lukasstellen und einem Zitat aus Matthäus zusammengebautes Herrenwort, das unverkennbar Verwandtschaft mit den Altsyrern aufweist.

155. De passione Iesu in Ierusalem (Lc 13,33)

Lc 13,33b ... Non *decet* quod propheta peribit extra Ierusalem.

syc + sys + syp : Propterea quod non possibile [est] quod propheta peribit extra Ierusalem.

geo : quia non fieri potest prophetam nisi in-Ierusalem (prophetam extra Ierusalem OT) perire.

Ein durch ein frei gewähltes decet zum selbständigen Spruch gewordenes versprengtes Logion.

156. Finis magisterii publici (Jo 12,20-50)

Jo 12,35b Ambulate *donec* exsistit (= est) vobis lux (= habetis lucem) antequam comprehendant (*verb.* assequatur) vos tenebrae (*sg.*).

sys (syc Lücke): ambulate in luce donec exsistit vobis lux (= habetis lucem), ne comprehendant (*verb.* assequatur) vos tenebrae (*sg.*).

syp: ambulate donec exsistat vobis lux (= habetis lucem), ne tenebrae (*sg.*) comprehendant (*verb.* assequatur) vos.

geo: ambulate dum adhuc (*om* adhuc OT) lumen vobiscum est (habetis OT), ut non [ob]veniant (*sg.*) vobis tenebrae (*sg.*) (tenebrae (*sg.*) [ob]-veniant vobis Op).

Jo 12,36 ... credite in lucem ut filii lucis sitis = sys (syc Lücke) + syp.

geo: credite in-[quae] luminis illius (= in lumen illud) (in lumen Tb), ut progenies (= filii) (filii OT) luminis sitis.

Jo 12,49 ... *ille* qui emisit me ille (ipse) mandavit mihi id quod *loquar* et id quod *dicam*.

sys (syc Lücke): sed Pater qui emisit me ille (ipse) mandavit mihi id quod *loquar* et illud quod *dicam*.

syp: sed Pater qui emisit me ipse dedit mihi mandatum quid dicam et quid loquar.

geo: (+ sed qui misit me Pater OT) ille mandavit mihi (dedit mihi mandatum OT) quid dicam et quid loquar.

V. 35b beobachten wir eine gewisse Sorglosigkeit in der Wiedergabe der Worte des Herrn. Der Logionsplitter 12,36 trägt den Stempel der gesamten syrischen Überlieferung an sich. Was von Vers 49 noch übriggeblieben ist, lässt das bestimmte Subjekt (Pater) vermissen und geht in der Abfolge loquar—dicam mit dem allein erhaltenen Vertreter der Altsyrer, dem Sinaisyrer.

157. Initium tribulationum
(Lc 21,8-19 = Mt 24,4-14 = Mc 13,5-13)

Lc 21,10 ... Surget enim populus super populum et regnum super regnum.

syc + sys + syp: Surget enim populus super populum et regn[um][101] super regn[um][101].

geo: surgent generationes (surget generatio Tb) super generationem (generationes Op) et regnum super regnum.

[cf. Mt 24,7a] sys (syc Lücke): Surget enim populus super populum et regnum super regnum.

syp: Surget enim populus super populum et regn[um][101] super regn[um][101].

geo: surgent generationes (surget generatio Tb) super generationem (generationes Op) et regnum super regnum.

---

[101] Kurzform ܥܡܐ (*abs.*).

[cf. Mc 13,8a] sys (syc Lücke) : Surget enim populus super populum et regnum super regnum.

syp : Surget enim populus super populum et regn[um][101] super regn[um][101].

geo : Surget (quia surget OT) generatio super generationem et regnum super regnum.

Lc 21,11 Et *erunt fames* (*pl.*) et mortes et *timores ex* (= *de*) *caelo.*

syc + sys : Et terraemotus (*pl.*) magni in singulis locis (*verb.* in loco loco) et pestilentiae in singulis locis (*verb.* in loco loco : *om* syc) et *fames* (*pl.*) et *erunt timores ex* (= *de*) *caelo.*

syp : Et terraemotus magni *erunt* in singulis locis (*verb.* in loco loco), et fames (*pl.*) et pestilentiae, et erunt timores et pavores, et signa magna ex (= de) caelo videbuntur, et procellae magnae.

geo : Et erunt motus permagni per singula loca (*verb.* ad-locum ad-locum), fames (*pl.*) et pestilentiae, horrores a-<super>caelo, (+ et OT) prodigia (= signa) permagna erunt.

[cf. Mt 24,7b) sys (syc Lücke) : et *erunt fames* (*pl.*) et terraemotus in singulis regionibus.

syp : et *erunt fames* (*pl.*) et pestilentiae et terraemotus (*pl.*) in singulis locis (*verb.* in loco loco).

geo : et *erunt fames* (*pl.*) et exstirpationes (pestilentiae OT) et motus (*pl.*) per singula loca (*verb.* [de-]loco ad-locum Ad ; ad-locum ad-locum OT).

[cf. Mc 13,8b] sys (syc Lücke) : et erunt terraemotus (*pl.*) in singulis locis (*verb.* in loco loco), fames et perturbatio magna.

syp : et erunt terraemotus (*pl.*) in singulis locis (*verb.* in loco loco) et erunt fames (*pl.*) et perturbationes.

geo : et erit motus (erunt motūs OT) per singula loca (*verb.* ad-locum ad-locum) et erit fames (erunt (*om* erunt Tb) fames *pl.* OT) et exstirpatio (pestilentiae OT).

Lc 21,16 *Et* tradent vos patres vestri et fratres vestri et stirpes vestrae (= stirps vestra).

syc + sys : Tradent vos enim (*om* enim syc) fratres vestri et parentes vestri (parentes vestri et fratres vestri syc) et propinqui vestri et amici vestri et morte-afficient ex vobis.

geo : Quia tradent vos (trademini vos OT) ex (= a) parentibus et fratribus (+ ex (= a) Op) cognatis et occident [quos] ex vobis.

Lc 21,17 Et *erit* odiens vos omnis homo propter nomen meum.

syc + sys + syp : Et eritis odio-habiti ex (= ab) omni homine propter nomen meum.

geo : Et eritis vos odio-habiti ex (= ab) omnibus propter nomen meum.

Über das Tatianfragment Lc 12,10 lässt sich kaum etwas sagen. Um so freier und knapper ist die Wiedergabe von V. 11 ; fehlten die Schlussworte

de caelo im Harmonietext, würde man eher an Mt 24,7b denken. In V. 16 fehlt es nicht an der üblichen, diesmal drastischen Verkürzung. Unbezeugt ist die aktive Fassung von V. 17.

158. Culminatio tribulationis (Lc 21,20-24)

Lc 21,22b ... *Veniet ira* super populum ipsum.
syc + sys : *erit* enim afflictio magna (+ in terra syc) et *ira* (+ vehemens syc) super populum hunc.
syp : *erit* enim afflictio magna in terra et *ira* super populum hunc.
geo : quia erit tribulatio magna tunc (tunc tribulatio magna OT) super terram et *ira* in populo illo (super populum illum (hunc Tb) OT).
Lc 21,24 Et cadent in ore gladii ...
syc + sys : Et cadent in ore vastationis (gladii syc).
syp : Et cadent in ore gladii.
geo : Et corruent ore gladii.

Wieder hat Tatian nur Lukas benutzt, wie ein Vergleich mit den Paralleltexten Mt 24,15 ff. und Mc 12,14 ff. sofort dartut, und das Fragment 23b zeigt mit *veniet* wieder die bekannte Freiheit in der Wiedergabe des Schrifttextes. V. 24 geht die Harmonie mit dem Curetonianus und der Peschitta gegen den Sinaisyrer.

159. Signa consummationis saeculi (Mt 24,32-36 = Mc 13,28-32 = Lc 21,19-33)

Mc 13,28 Ex (= a) ficu discite parabolam <quod = :> quando teneri-sunt rami eius, uti pateant (se-aperiant) in facie (= publice) germina eius, scitis quod *pervenit* aestas.
sys (syc Lücke) : Ex (= a) ficu autem discite parabolam <quod>quum teneri-fuerunt rami eius et germinaverunt folia eius scitis quod prope [est] aestas.
syp : Ex (= a) ficu autem discite parabolam <quod>quum teneri-fuerunt rami eius et germinaverunt scitis quod *pervenit* (*perf.*) aestus.
geo : E (= a) ficu autem animadvertite (discite OT) parabolam hanc : quando rami eius molliuntur (*Iterativ!*) (tenerescunt *it.* OT) et extra-ferunt (*praes. consuet.*) folium (= efferunt folia) (folium efferunt Tb; prodit (*praes. consuet.*) folium Op), scitis quia prope est ver (aestas OT).
[cf. Mt 24,32] sys (syc Lücke) : Ex (= a) ficu autem discite *parabolam* <quod = :>quum teneri-fuerunt rami eius et germinaverunt folia eius scitis quod prope est aestas.

syp : Ex (= a) ficu autem discite parabolam <quod> simul ac rami eius teneri-fuerunt et germinant folia eius, scitis quod pervenit (*perf.*) aestas.

geo : E (= a) ficu autem agnoscite (discite Sin OT) parabolam hanc (*om* hanc OT), quia (sicut Sin OT) quando rami eius tenerescunt (*it.*), scietis quia prope est ver (aestas Sin OT).

Mt 24,35 Caelum et terra transibunt, et verba mea non transibunt = sys (syc Lücke) + syp.

geo : Caeli (caelum Sin) et terra praeteribunt, verba autem mea nequaquam (= numquam) (non Sin OT) praeteribunt;

[cf. Mc 13,31] sys (syc Lücke) + syp : Caelum et terra transibunt, et verba mea non transibunt.

geo : Caelum (caeli Tb) et terra praeteribunt, verba autem mea non (nequaquam Tb) praeteribunt.

[cf. Lc 21,33] syc + sys + syp : Caelum et terra transibunt, et verba mea non transibunt.

geo : Caeli et terra praeteribunt, verba autem mea non praeteribunt OT (Ad Lücke).

Mt 24,36 Illam horam nemo scit <eam>, ne *quidem primogenitus*, quod (= quia) Pater ipse *solus* scit eam.

sys (syc Lücke) : Super diem (= de die) autem et super horam illam (= de hora illa) nemo scit, *ne quidem* Angeli caeli, sed Pater *solus*.

syp : Super diem (= de die) autem illam (= illa) et super horam illam (= de hora illa) nemo scit neque Angeli caeli, sed Pater *solus*.

geo : diem (propter diem = de die OT) autem illam et tempus (horam = de hora) nemo scit (novit OT) nec Angeli in caelis (caeli OT) nec *Filius* (*om* nec Filius Op) nisi Pater solum (*solus* OT) *unicus* (*om* unicus OT).

[cf. Mc 13,32] sys (syc Lücke) : Super diem illam autem et super horam illam nemo scit ne quidem Angeli [qui] in caelo neque *Filius* nisi Pater.

syp : Super autem diem illam et super horam illam nemo scit neque Angeli caeli et non *Filius* nisi Pater.

geo : Propter diem illam (= de die illa) et tempus (horam = hora)nemo scit nec Angeli in caelis nec *Filius* at (= nisi) (sed Tb) Pater solum (*om* solum OT) unicus (*solus* OT).

Mt 24,32 oder eher Mc 13,28 hat in der Harmonie eine ganz freie Fassung; pervenit findet sich in der Markusparallele bei syp. Über Mt 24,35 parr ist wegen wörtlicher Übereinstimmung nichts zu sagen. Mt 24,36 oder Mc13,32 — der Vers ist bei Tatian zu ungenau wiedergegeben — ist von *primogenitus* die Rede, das nur in der Markusparallele bei allen Zeugen durch *Filius* grundgelegt ist.

160. Parabola domini vigilantis
(Mt 24,48 = Lc 12,45)

Mt 24,48b Dominus meus *moratur venire.*
sys (syc Lücke): <quod> Dominus meus *moratur venire* = syp.
geo: morabitur (*moratur it.* OT) Dominus meus *venire.*
[cf. Lc 12,45] syc + sys: <quod> Dominus meus *moratur venire* = syp.
geo: moratur (*Iterativ*) Dominus meus venire.

In typisch semitischer Wortstellung (also syrischer Tatian!) haben wir eine im Syrischen übereinstimmende matthäische wie lukanische Fassung: das Verb steht hier nie am Anfang, wohl aber in der vom Griechischen abhängigen beiden georgischen Parallelstellen.

161. De regno Dei
(Lc 17,20-21)

Lc 17,21b Ecce regnum Dei inter vos [est].
syc + sys: ecce enim regnum Dei inter vos [est].
syp: ecce enim regnum Dei intra vos-est.
geo: quia (*om* quia OT) ecce en (istic OT) regnum Dei vobiscum (inter vos OT) est.

Selbst bei diesen kurzen Zitat geht Tatian seinen eigenen Weg.

162. De separatione hominum
(Lc 12,49-53)

Lc 12,49a Ignem veni ut iaciam in terra (= terram) ... .
sys (syc Lücke): Ignem ipsum (illum?) enim veni ut mittam in terra(m).
syp: Ignem veni ut iaciam in terra(m).
geo: Ignem propagare (= diffundere) veni (veni propagare OT) in-terram.
Lc 12,50a *Et* exsistit mihi (= habeo) *iterum* ut baptizer baptismo.
sys (syc Lücke): Baptismus exsistit mihi (= baptismum habeo) ut baptizer.
syp: *Et* baptismus exsistit mihi (= baptismum habeo), ut baptizer.
geo: baptismum (*verb.* luminis-[ac]ceptionem) autem habeo ad baptizandum (= ut baptizer).

Auch in diesen kleinen Tatianfragmenten fällt V. 49a die ungewöhnliche Wortstellung auf und dass V. 50a ein iterum hinzugefügt ist.

163. Parabola decem virginum (Mt 25,1-13)

Mt 25,12b Non scis (= nescio) vos.
sys (syc Lücke) + syp : <quod> non scio (= nescio) vos.
geo : Non novi vos.
Von der ganzen Parabel ist als sicher syrischer Tatiantext nur ein Verssplitter übriggeblieben.

164. Parabola talentorum (Mt 25,14-30)

Mt 25,23 ... O[102] serve bone et fidelis (= Mt 25,21a), super paucum fidelis fuisti, super multum stare-faciam te, [intra] in gaudium Domini tui.
syp (syc + sys Lücke) : eu(ge)[103] serve bone et fidelis, super paucum fidelis fuisti, super multum stare-faciam te, intra in gaudium Domini tui.
geo : bone serve benigne et fidelis, super paucum fidelis factus-es tu (*om* tu OT), super multum statuam (= constituam) te, intra in gaudium Domini tui.
Mt 25,29 *Is-qui* habet (*verb.* cui-exsistit) dabitur ei ... et is-qui non habet (*verb.* cui non-exsistit) etiam illud quod habet (*verb.* exsistit ei) ... .
syp (syc + sys Lücke) : Ei-enim *qui* habet (*verb.* cui enim exsistit) dabitur ei ... et ille autem qui non habet (*verb.* cui non-exsistit) et etiam illud quod habet (*verb.* exsistit ei).
geo : quia omni qui habebit [ei] dabitur ... qui autem (et qui OT) non habebit, et quod adhuc habebit.
Dieser kleine Abschnitt bringt abgesehen von dem einleitenden O (Verlesung, Falschübersetzung?) in Vers 23 und dem ungenauen Anfang von V. 29 keine wesentlichen Abweichungen.

165. Parabola mnarum (Lc 19,11-27)

Lc 19,12 ... Vir nobilis (*verb.* ex nobili familia natus) *ivit* (= abiit) ut [*ac*]*ciperet regnum et reverteretur* et regnaret super eos.
syc + sys : vir unus nobilis (*verb.* qui (*om* qui syc) ex nobili familia natus) (+ magnus sys) *ivit* in locum longinquum (= regionem longinquam) ad [ac]cipiendum regnum et revertendum.

---

[102] ⲟⲩ(?) — [103] ⲉⲩ(ⲉⲩ).

syp : vir unus nobilis (*verb.* ex nobili familia natus) magnus *ivit* in locum longinquum (= regionem longinquam), ut [*ac*]*ciperet regnum et reverteretur.*

geo : homo aliquis (= quidam) nobilis abibat (abiit Tb) in-longinquam regionem recipere *sibimetipsi* (*verb.* capitis sui) regnum et converti.

Lc 19,14b et illi emiserunt post eum legatos et dicunt (= dicebant ?) : *Non sit super nos hic rex.*

syc + sys : et cives (*verb.* filii civitatis) (+ eius syc) oderant eum et emiserunt legat(os) post eum et dicunt (= dicebant ?) : Nolumus (*verb.* non volumus) ut regnet super nos hic.

syp : cives (*verb.* filii civitatis eius) autem oderant eum et emiserunt legatos post eum et dicunt (= dicebant ?) : Nolumus (*verb.* non volumus), ut regnet super nos hic.

geo : Cives autem eius oderant illum et transmiserunt legatum post illum et dixerunt illi (*dat.*) : Non volumus regnare (istum regnare Tb 1329 ; regnare istum Op) super nos.

Lc 19,16b ... mna pro decem.

syc + sys + syp : mna tua decem mnas.

geo : tuum illud (*om* illud 1329) argentum decem alia.

Lc 19,22a ... *serve male*, ex ore tuo iudicabo te.

syc + sys : ex ore tuo iudicabo te, serve infidelis.

syp : ex ore tuo te-iudicabo (iudicabo te OT 1329), serve infidelis.

Vers 12 bringt die Harmonie wieder eine zusammenfassende Einleitung, die in dieser Form nirgendwo bezeugt ist. In V. 14b haben wir ebenfalls eine ganz freie Gestaltung vor uns ; vielleicht steht : non *sit* super nos hic *rex*, weil das Verbum regnare schon V. 12 verwendet wurde. Die Worte aus V. 16b sind in ihre Kürze abrupt. Die Umstellung von V. 22a serve male ist wohl der grösseren Anschaulichkeit wegen gewählt.

166. Ultimum iudicium (Mt 25,31-46)

Mt 25,33 ... haedos [qui] ad sinistram (*verb.* filios sinistrae) *abs ovibus* [quae] ad dexteram (*verb.* Filiis dexterae).

sys (syc Lücke) + syp : oves a dextra (dextris) eius et haedos a sinistra (sinistris) eius.

geo : oves illas (*om* illas OT) a dextra (dextris) eius, haedos autem (et haedos OT) a sinistra (sinistris).

Mt 25,34b Venite benedicti Patris mei, hereditate regnum quod paratum fuit vobis ex (= a) *principio.*

sys (syc Lücke) : Venite benedicti Patris mei, hereditate ... fuit ... .

syp : Venite benedicti Patris mei, hereditate regnum quod paratum fuit vobis ex (= a) fundatione mundi (*verb.* saeculi).

geo : Venite, benedicti Patris mei, et hereditate [id] quod (*om* quod OT) praeparatum est (*om* est OT) propter vos regnum a creatione (ab initio OT) mundi (*verb.* regionis).

Mt 25,35 *Propterea quod* esurivi et dedistis mihi edere (= manducare), et sitiebam et potum-dedistis mihi, et *nudus fui et vestivistis me*, et hospes (ξενος) fui et collegistis me.

sys (syc Lücke) ... hospes (ξενος) fui et collegistis me.

syp : Esurivi enim et dedistis mihi edere (= manducare), et sitivi et potum-dedisti mihi, et hospes (ξενος) fui et collegistis me.

geo : quia esuriebam [et] (+ et Ad' OT) dedistis mihi manducabile; sitiebam et potastis me; alienus fui et excepistis me.

Mt 25,36 ... aegrotavi et visitastis me et [in] carcer[e] fui et venistis ad me.

sys (syc Lücke) ... ad me.

syp : *nudus fui et cooperuistis me*, aegrotus fui et visitatis me, et [in] carcer[e] fui et venistis ad me.

geo : *nudus fui* et *convestistis* me. Aegrotus fui et respectastis (= visitastis) me, in-carcere fui et venistis ad-me.

Mt 25,37 Tunc illi (*pl.*) iusti ... responde(bunt) et dicunt (= dicent) ei : Quando vidimus te, *Domine noster* ... .

sys (syc Lücke) ... ei, *o Domine noster*, quando vidimus te ... .

syp : Tunc dicent ei illi iusti : Domine noster, quando vidimus te.

geo : Tunc respondebunt illi (*dat.*) iusti et ei-dicent : Domine, ubi (= quando) vidimus te.

Mt 25,40 ... <quod = :> *id-quod* fecistis uni ex his fratribus meis *plebeiis verb.* parvis) mihimetipsi fecistis.

sys (syc Lücke) : <quod = :> *id-quod* fecistis uni ex his fratribus meis pusillis, mihi ipsi fecistis.

syp <quod = :> quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis pusillis, mihi ipsi fecistis.

geo : quantum <quid> (= quidquid) fecistis uni illi ex fratribus meis paucis (= pusillis) (super quantum (= ἐφ' ὅσον !) fecistis uni huic (his Op) ex paucis (= pusillis) fratribus meis illud (*om* illud Tb) OT) mihi fecistis.

Mt 25,41 Et *se-convertit* (?)[104] *ad illos* qui ex (= a) sinistra (sinistris) et *dixit* (= dicit ?)[105] eis : ite <vobis> (= discedite) ex (= a) me maledicti in ignem illum qui paratus [est] *malo* et angelis eius.

---

[104] Ortiz de Urbina (a.a.O. 279) übersetzt, seiner spanischen Volksbibel folgend, das eindeutige syrische Perfekt se-convertit mit dem Futur se volverà; die syrische Form ist wohl eine Verschreibung.

[105] ܐܡܪ et dixit kann, weil ebenfalls unvokalisiert, Perfekt und zugleich Präsenspartizip dicens (= dicit) mit Futurbedeutung (dicet) sein.

sys (syc Lücke) : Tunc dicet eis qui ex (= a) sinistra (sinistris) : ite <vobis> (= discedite) ex (= a) me maledicti in ignem aeternum (*verb.* qui in saeculum) qui paratus [est] calumniatori (= *diabolo*) et angelis eius.

syp : Tunc dicet etiam illis qui ex (= a) sinistra (sinistris) : ite <vobis> (= discedite) ex (= a) me maledicti, in ignem aeternum (*verb.* qui in saeculum) illum, qui praeparatus [est] calumniatori (= *diabolo*) et angelis eius.

geo : Tunc dicet sinistram versus (= a sinistra) quoque (dicet a-sinistra OT) illis : Apagete (= discedite; abite OT) ex (= a) me, maledicti, in-ignem illum aeternum, qui praeparatus est diaboli (= diabolo) et ministrorum (= ministris) (propter diabolum et ministros OT) eius.

Mt 25,45 *Dixit* (dicit ?)[105] eis : illud quod non fecistis his *indigentibus* etiam-non mihi-ipsi fecistis.

sys (syc Lücke) : Tunc respondebit et dicet eis : Amen dico vobis <quod = :> illud quod uni ex his modicis (pusillis) non fecistis etiam mihi non fecistis.

syp : Tunc respondebit et dicet eis : Amen dico vobis <quod = :> quamdiu non fecistis uni ex his modicis (pusillis) etiam non mihi fecistis.

geo : Respondebit illis et eis-dicet (tunc respondebit ille et dicet illis OT) : Profecto (amēn OT) loquor (= dico) vobis, ubi non fecistis uni ex his paucis (= pusillis) nec mihi fecistis (super (*om* super Op) quantum non fecistis uni ex paucis (= pusillis) illud (*om* illud Op) mihi non fecistis OT).

Schon das Bruchstück aus Vers 33 ist in seiner sprachlichen Form ganz ungewöhnlich. Auch V. 34b muss wenigstens als Abweichung a principio bringen, ohne dass wir wegen der schlechten Textbeschaffenheit zum Vergleich die Altsyrer (syc + sys) heranziehen können. In der Aufzählung der Guttaten ist die Bekleidung der Nackten schon in V. 35 hineingenommen; als einziger syrischer Zeuge bringt die Peschitta ein abweichendes cooperuistis me (V. 36 !), während an der gleichen Stelle die Altgeorgier ein convestistis me zeigen. Auffällig ist V. 37 das pleonastische *o* Domine noster beim Sinaisyrer (liturgischer Stil ?). V. 40 erscheint bei Tatian ein sonst nicht verwandtes plebeius. Zu Beginn von V. 41 ist sein Text ganz dunkel; ganz altertümlich ist die Bezeichnung des Teufels als des »Bösen«. Auch indigens V. 45 ist sonst nicht zu belegen.

167. Lotio pedum
(Jo 13,1-20)

Jo 13,4 Surrexit ... = sys (syc Lücke) + syp.
geo : surrexit.

Jo 13,6 *Venit penes* (= ad) Simon : *Tu, Domine, pedes meos abluis* (= lavas) *mihi* ?

sys (syc Lücke): Et cum pervenit ad Simonem Cepham (simon kepha), dixit (dicit?) ei Simon: *Tu, Domine, pedes meos abluis* (= lavas) *mihi?*

syp: Cum autem *venit* ad Simonem Cepham, dicit ei Simon: *Tu, Domine, pedes meas abluis* (= lavas) *mihi?*

geo: Venit (*praes.*) ad-Simonem Petrum; et ille dixit illi (dixit (*om* et) illi Petrus OT): Domine, tu perlavasne (*it.*) (mihi-perlavas (*praes.*) OT) pedes meos?

Jo 13,8 ... In aeternum non abluis (= lavas) mihi pedes meos. Dixit (dicit?) ei Iesus: Si non *potest ut hoc sit,* non habes partem (*verb.* non-exsistit tibi pars) *in throno.*

sys (syc Lücke): Dixit (dicit?) ei Simon: In aeternum non abluis (= lavas) mihi pedes meos. Dixit (dicit?) ei Iesus: Si non abluo (= lavo) te, non habes mecum partem.

syp: Dicit ei Simon Cephas: In aeternum non abluis (= lavas) mihi pedes meos. Dicit ei Iesus: Si non abluo (= lavo) te, non habes mecum partem.

geo: Dixit illi Petrus: Non mihi-perlavabis (+ mihi Tb) pedes meos (*om* meos Tb) in aeternum (*verb.* [usque] ad-aeternitatem). Respondit (dixit illi OT) Iesus: Si non perlavabo te (si-igitur non tibi-perlavabo pedes tuos (pedes tibi Tb) OT), non habebis (habes Tb) mecum portionem (portionem mecum OT).

Jo 13,9 Dixit (dicit?) Simon: Non, Domine, solum pedes meos ablues (= lavabis), sed manus meas, etiam caput meum *ablues* (= lavabis).

sys (syc Lücke): Dixit (dicit?) ei Simon: Itaque, Domine, non pedes meos solum ablues (lavabis) mihi, sed etiam manus meas et etiam caput meum.

syp: Dicit ei Simon Cephas: Itaque, Domine, non solum pedes meos ablues (= lavabis) mihi, sed etiam manus meas, etiam caput meum.

geo: Dixit illi Simon Petrus: Domine, ne (= non) solum pedes meos, sed manus (+ quoque OT) et caput quoque (+ meum OT).

Jo 13,6 ist wieder straff gefasst und beginnt mit einem vom Verb eingeleiteten Hauptsatz; jede Einleitung der Worte Simons fehlt, und diese erscheinen in der Fassung der Peschitta. Ebenso abrupt beginnt der frei geformte V. 8; man beachte ausser dem geheimnisvollen: Si non potest, ut hoc sit auch die Wendung: non habes partem in throno. Vers 9 ist recht holperig mit seinem zweifachen ablues.

168. Significatio proditoris
(Mt 26,20-25 = Mc 14,17-21 = Lc 22,21-23 = Jo 13,21-30)

Mt 26,24c *beatus* fuisset (erat) quod-si *ex* (= *de*) *ventre non exisset*!

sys (syc Lücke): utilius fuisset (erat) ei, quod-si non natus-fuisset.

syp: utilius fuisset (erat) <ei> viro illi, quod-si non natus fuisset.

geo : bonum-forte factum fuit (= fuisset) (bonum-forte fuit (= esset) OT), si-forte non (= nisi) genitus fuit (= natus fuisset) homo ille.

[cf. Mc 14,21c] sys (syc Lücke) : utilius fuisset (erat) ei quod-si non natus-fuisset.

syp : utilius fuisset (erat) <ei> viro illi, quod-si non natus-fuisset.

geo : melius fuit (= esset) ei, si-forte (si-igitur-forte OT) non genitus fuit (= natus fuisset) homo ille.

Mt 26,25b ego sum ?

sys (syc Lücke) + syp : numquid ego sum, Rabbi ?

geo : numquid-forte (numquid igitur OT) ego sum, magister ?

Jo 13,25a ... super pectus eius se-reclinavit (*verb.* cecidit) ... .

sys (syc Lücke) : ille discipulus quem diligebat Iesus se-reclinavit (*verb.* cecidit) super pectus <eius> Iesu.

syp : et se-reclinavit (*verb.* cecidit) ille discipulus super pectus <eius> Iesu.

geo : et ille (ille autem Tb ; *om* Op) annixus-est super pectus <eius> Iesu.

Jo 13,25b ... <quod = :> quis est ?

sys (syc Lücke) + syp : Domine, quis est hic ?

geo : Domine, quis est ?

Jo 13,26b ... porrexit (*verb.* extendit) dedit *panem*.

sys (syc Lücke) + syp : et intinxit Iesus *panem* et dedit Iudae.

geo : et intinxit frustum (*panem* OT) et tradidit (= dedit) Iudae.

Die tatianische Fassung von Mt 26,24c (= Mc 14,21c) trägt die bekannte eigene Prägung. Mt 26,25b ist ein nur aus zwei Worten bestehender Splitter. Die zwei Fragmente aus Johannes 13 (25b und 26b) zeigen die übliche Kürzung.

169. Institutio Dominicae cenae
(Mt 26,26-29 = Mc 14,22-25 = Lc 22,15-20)

Mt 26,26b ... Hoc est corpus meum. [Ac]cipite, edite (= manducate) ex hoc vos-omnes.

sys (syc Lücke) + syp : [Ac]cipite, edite (= manducate) : hoc est corpus meum.

geo : Recipite (= accipite), manducate (et manducate Op), haec est caro[106] mea (= hoc est corpus meum).

[cf. Mc 14,22b] sys (syc Lücke) : [Ac]cipite, hoc est corpus meum.

syp : [Ac]cipite, hoc exsistit (= est) corpus meum.

geo : Accipite, haec est caro[106] mea (= hoc est corpus meum).

---

[106] Wohl aus der armenischen Überlieferung : մարմին ist caro und corpus zugleich.

Mt 26,28 Hic [est] sanguis meus testamenti novi qui pro multis effunditur (= effundetur) in remissionem peccatorum. [(Ac)cipite bibite ex eo vos-omnes][107] + 1 Cor 11,25 : Sic sitis facientes in memoriam meam, *quando vos-congregatis.*

sys (syc Lücke) : Hic est sanguis meus testamenti novi qui effunditur (= effundetur) pro multis in remissionem peccatorum.

syp : Hic est sanguis meus testamenti novi qui pro multis effunditur (= effundetur) in remissionem peccatorum.

geo : quia (*om* quia OT) hic est sanguis meus (+ non OT) testamenti qui propter multos effunditur (propter multos effusus OT) ad-remissionem peccatorum.

[cf. Mc 14,24] syc + sys + syp : Hic est sanguis meus testamenti novi qui pro multis effunditur (= effundetur).

geo : hic est sanguis meus (+ novae OT) legis, qui (*om* qui OT) propter multos effunditur (effusus OT).

+ 1 Cor 11,25 (syp) : sic sitis facientes quotiescumque bibitis (= bibetis) in memoriam meam.

Lc 22,15 ... *desiderans* (*inf.*) desideravi ut edam (manducem) *vobiscum* pascha *hoc* antequam patiar.

syc + sys : *desiderans* (*inf.*) desideravi ut edam (= manducem) *vobiscum* pascha antequam patiar.

syp : desiderio desideravi ut *hoc* pascha edam (= manducem) *vobiscum* prius quam patiar.

geo : [cupidine (*verb.* cordis-verbo = desiderio) con-][107a] cupiscebam (*verb.* cor mihi-dicebat) paska hoc manducare antequam patiar ego (*verb.* usque ad passionem (*inf.*) meam).

Schon gleich zu Anfang dieses mosaikartig zusammengesetzten Abschnitts weist Mt 26,26b eine merkwürdige, wohl liturgisch bedingte Umkehrung auf : erst die Einsetzungsworte und dann die Aufforderung, am Mahl aktiv teilzunehmen mit Herübernahme der entsprechenden Worte vom eucharistischen Wein aus V. 27. Mt 26,28 in tatianischer Fassung ist offenbar von 1 Cor 11,25 (und 11,20) mitbestimmt. Den Abschluss bildet ein Zitat aus Lc 22,15, das mit Ausnahme eines zusätzlichen hoc mit den Altsyrern (syc + sys) übereinstimmt.

---

[107] [ ] enthält nur ein unsicheres Tatianzitat.

[107a] [ ] enthält eine Ergänzung aus dem Opiza-Tetraevangelium; Ad fällt hier aus.

170. Contentio discipulorum de primo gradu (Lc 22,24-30)

Lc 22,28 ... qui *in tentationibus meis mansistis.*

syc + sys : vos autem [estis] qui mansistis mecum in tentationibus meis.

syp : vos estis autem, qui mansistis ad (= apud) me in tentationibus meis.

geo : vos (et vos OT) estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.

+ Lc 22,29 ... *do* (= dabo) vobis ... regnum ... .

syc + sys + syp : et ego promitto vobis sicut (quemadmodum syc) promisit mihi Pater meus regnum.

geo : et ego polliceor vobis sicut mihi-pollicitus-est Pater meus regnum.

+ Lc 22,30 ... *sedere-faciam vos sicut iudices* super thronos duodecim ... duodecim tribubus *Iacob.*

syc + sys + syp : ut edatis (= manducetis) et bibatis mecum super mensam meam in regno meo et sedeatis super duodecim thronos et iudicetis duodecim tribus domūs (*om* domus syp) Israel.

geo : ut manducetis et bibatis super mensam meam in regno meo et consedeatis (+ vos Op) duodecim in thronis (in duodecim thronis OT) et iudicetis duodecim tribus Israel.

Ein einziges Fragment aus Bruchstücken der Verse 28-30 zu einer Einheit verschmolzen. Besonders zu erwähnen ist V. 29 die Ersetzung von promittere durch dare und V. 30 die aktive Formulierung sedere-faciam-vos mit den antiquierenden Schlussworten : tribus Iacob.

171. Mandatum novum (Jo 13,31-35)

Jo 13,31 ... *Ecce ergo* glorificatus-est Filius *hominis*, et Deus qui [est] in eo *glorificat* (= glorificabit) eum[108].

sys (syc Lücke) : *ecce ergo* glorificatus-est Filius *vivi* et Deus glorificatus-est in eo.

syp : nunc glorificatus-est Filius *hominis*, et Deus glorificatus-est in eo.

geo : nunc glorificatus-est Filius hominis, et Deus (+ quoque Op) glorificatus-est cum illo.

Jo 13,34a Mandatum novum dedi (do?) vobis, ut diligatis unus alterum (*verb.* unum).

sys (syc Lücke) : Sed quod nunc mandatum novum do vobis, ut sitis diligentes unus alterum (*verb.* unum).

---

[108] ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲡ ist im Gegensatz zu dem vorausgegangenen ⲁϥⲥⲱⲧⲡ Aktiv, nicht : es glorificado !

syp : Mandatum novum do vobis, ut sitis diligentes unus alterum (*verb.* unum).

geo : Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem.

Recht seltsam muten uns die Schlussworte von V. 31 an : Deus qui [est] in eo (!) glorificabit eum (wieder Aktiv statt Passiv !). V. 34a lässt sich durch den unvokalisierten Text nicht entscheiden, ob tatsächlich ein Präsens gemeint ist oder das Perfekt steht; der unvokalisierte Sinaisyrer gibt durch das beigefügte enklitische Pronomen der 1. Person deutlich das Partizip und damit das Präsens an.

172. Consolatio Domini abeuntis (Jo 14,1-31)

Jo 14,6 ... ego sum via et (Jo 10,9) porta *ovium.*

syc + sys + syp : ego sum via.

geo : ego sum via.

+ Jo 10,9 sys (syc Lücke) + syp : ego sum porta.

geo : ego sum ianua.

Jo 14,10 ... ego in Patre *meo* et Pater meus in me ... *Pater meus qui in me-est, fecit* (*facit* ?) *opera haec.*

syc : quod ego in Patre *meo* sum et Pater meus in me-est ... sed *Pater meus qui in me est fecit* (*facit* ?) *opera haec.*

sys : quod ego in Patre sum et Pater meus in me-est.

syp : quod ego in Patre *meo* et Pater meus in me ... Pater meus autem qui in me habitat ipse facit opera haec.

geo : quia ego cum Patre (+ sum OT) et Pater mecum est (*om* est OT) ... sed Pater (+ meus OT) qui mecum <per> habitans est (*om* perhabitans OT), ille operatur opera (opus OT).

Jo 14,15 *Is-qui diligit me,* mandata mea *servat.*

sys (syc Lücke) : Si diligitis me mandatum meum (mandata mea ?) servate.

syp : si diligitis me mandata mea servate.

geo : si-igitur diligetis me, mandata mea conservate (conservabitis = conservetis OT).

Jo 14,20b ... vos in me-estis et ego in vobis-sum.

syc + sys + syp : et vos in me-estis et ego in vobis sum.

geo : et vos mecum, et ego vobiscum (inter vos OT).

Jo 14,23 ... is-qui *diligit me* ... ad eum venimus (= veniemus) et mansionem ad (= apud) eum faciemus.

syc + sys : is-qui me diligit (*amat me* syc) ... et ad eum venimus (= veniemus; venio = veniam syc) et mansionem ad (= apud) eum faciemus (faciam syc).

syp : is-qui diligit me ... et ad eum venimus (= veniemus) et mansionem ad (= apud) eum facimus (= faciemus).

geo : si-igitur quis diligit me (diliget me OT) ... et ad-eum veniemus (veniemus ad-eum OT) et cum illo permanebimus.

Jo 14,27a Pacem *meam* relinquo (*verb.* dimitto) vobis, *prosperitatem*[109] meam do vobis.

syc + sys + syp : Pacem relinquo (*verb.* dimitto) vobis, pacem meam do vobis.

geo : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis.

Jo 14,6 ist in der Harmonie grosszügig mit der ego-sum-Aussage Jo 10,9 verknüpft. V. 10 weist teils Textformen der Peschitta, teils des Curetonianus auf. Auffällig, weil unbelegbar ist in V. 15 der Personenwechsel (3. Pers. Sing. statt direkte Anrede in der 2. Pers. Pl.), vielleicht ein Anklang an V. 23. Merkwürdig ist auch V. 27a die Wiedergabe des zweiten pacem mit prosperitatem[109] (in etwa ein Synonym für pax) durch Tatian.

173. Mansio discipulorum in Iesu (Jo 15,1-17)

Jo 15,1 Ego sum *vinea* (= vitis) *veritatis*, et Pater meus ipse est (*verb.* exsistit) operarius.

sys (syc Lücke) + syp : Ego sum vitis *veritatis*, et Pater meus est operarius.

geo : ego sum *vinea* (= vitis) vera (*veritatis* OT), et Pater meus operator est.

Jo 15,12 Hoc est mandatum meum, ut diligatis unus alterum (*verb.* unum) ... .

sys (syc Lücke) + syp : Hoc-est mandatum meum, ut diligatis unus alterum (*verb.* unum).

geo : Hoc est mandatum meum, ut vos (*om* vos OT) diligatis invicem.

Jo 15,13 Dilectio [quae] maior quam haec non-exsistit, ut (ali)quis (*verb.* homo) animam suam ponat pro amicis suis = syp!

sys (syc Lücke) : Dilectio [quae] maior quam haec non-exsistit, ut homo (*verb.* filius hominis) ponat animam suam pro amicis suis.

geo : Maiorem hac dilectionem nemo habet, quomodo-forte semetipsum (*verb.* caput suum) collocet (= ponat) super amicos suos.

Jo 15,15b Amicos meos vocavi vos propterea quod omne quod audivi ex (= a) Patre meo, scire-feci vos.

sys (syc Lücke) + syp : Amicos meos autem vocavi vos propterea quod omne quod audivi ex (= a) Patre meo, scire-feci vos.

geo : Vos autem vocavit ut-amicos (dixi amicos OT), quia omne quod (*verb.* quid, quantum OT) audivi ex (= a) Patre meo, dixi (scire-feci OT) vobis.

---

[109] ...

In Vers 1 sind die syrischen Äquivalente für vinea und vitis Synonyma, da beide auch die Bedeutung »Weinstock« haben. V. 12 bringt wieder einen klaren Beweis für die syrische Textbasis der Evangelienharmonie mit unus unum. Auch in V. 13 fusst Tatian auf der syrischen Überlieferung, desgleichen V. 15b.

174. Odium mundi et victoria Christi (Jo 15,18-16,15)

Jo 15,19a Quod-si ex (= de) mundo (*verb.* saeculo) fuissetis, mundus quod suum [esset] diligeret.
sys (syc Lücke) + syp : Et quod-si ex (= de) mundo fuissetis, mundus quod suum [esset] diligeret.
geo : Si-igitur-forte e mundo (*verb.* regione) hoc (*om* hoc OT) essetis, mundo huic sui-forte cari essent (mundus hic suos diligeret OT).

Jo 15,20b Si me persecuti-sunt, *et etiam* vos persequentur; si verba mea custodiverunt, et etiam quod vestrum [est] *custodiunt* (*part.* = custodient).
sys (syc Lücke) : Si me persecuti-sunt, *et etiam* vos persequentur; et si verba mea audiverunt et custodiverunt, et etiam quod vestrum [est] *custodiunt* (*part.* = custodient).
syp : Si me persecuti-sunt, etiam vos persequentur; et si verba mea custodiverunt, etiam quod vestrum [est] custodient.
geo : Si-igitur me persecuti-sunt, vos quoque persequentur; si-igitur verbum meum (verba mea OT) conservaverunt, vestrum quoque (verba mea quoque OT) conservabunt.

Jo 16,2b ... ut omnis qui occidet vos existimet quod oblationem offert (*part.*) Deo = syp !
sys (syc Lücke) : ut is-qui occidet vos existimet quod Deo servit (*part.*).
geo : quia (*om* quia Op; ut Tb) omnis qui occidet (exstirpaverit OT) vos adnumerabitur (= aestimabitur) sicut ministratorium (= minister) coram Deo (cogitabit quoniam hostiam (= sacrificium) sacrificavit (= sacrificaverit) Deo OT).

Jo 16,11 Super iudicium *suum* (= *eius*), quia αρχων (= princeps) mundi (*verb.* saeculi) huius iudicatus est.
sys (syc Lücke) + syp : super iudicium autem, quia αρχων (= princeps) mundi huius iudicatus est.
geo : propter iudicium (+ autem OT), quia princeps huius mundi (*verb.* regionis) <per>-iudicatus est.

Jo 16,15a *Omne quod* habet Pater *meus* (*verb.* exisistit Patri meo) meum est.
sys (syc Lücke) + syp : Quodcumque habet Pater *meus* (*verb.* exsistit Patri meo) meum est.

geo : Quia (*om* quia OT) omne quid (= quod; quantum OT) habet Pater, meum est.

Jo 15,19a vermissen wir eingangs das sonst von den Syrern bezeugte echt semitische et; V. 20b zeigt dagegen eine fast völlige Übereinstimmung mit dem Sinaisyrer. — Jo 16,26 stimmt die Harmonie mit der Peschitta überein, und beide bezeugen den griechischen Text. V. 11 ist der Ausdruck iudicum *suum* (= eius) singulär und unverständlich. Selbst das Versstück 15a muss seine eigene Sprachform haben.

175. Dolor separationis et gaudium videndi (Jo 16,16-31)

Jo 16,22b iterum videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo capiet (*verb.* [ac]cipiet) ex (= a) vobis = sys (syc Lücke).

syp : iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo capiet (*verb.* [ac]cipiet) ex (= a) vobis.

geo : deinde (= iterum) autem video vos, et gaudebunt corda vestra, et gaudium illud (*om* illud Op) vestrum nemo vobis-accipiet (= tollet) ex (= a) (*om* ex OT) vobis.

Jo 16,32c non sum (*verb.* factus-sum) solus, quod (= quia) Pater meus mecum est.

geo : et non sum ego unicus, quia (sed Tb) Pater (+ meus OT) mecum est.

Jo 16,33 ... quod in me erit (*ut in me sit*) *vobis pax.* In mundo (*verb.* saeculo) autem *est* (*part.* = erit) vobis afflictio. *Confortamini* (*verb.* animosi-estote): *ego* vici mundum.

sys (syc Lücke) ut sit vobis in me pax, et in mundo (*verb.* saeculo) erit vobis afflictio; sed non timete : ego enim vici mundum.

syp : *ut in me sit vobis pax.* In mundo (*verb.* saeculo) *est* (*part.* = erit) vobis afflictio; sed *confortamini* (*verb.* animosi-estote) : ego vici mundum.

geo : ut mecum pacem habeatis. In mundo hoc (*verb.* regione hac) cum-angustia eritis (tribulationem habetis OT), sed consolatione-affecti eritis (ne timeatis OT), quia ego vici (*aor.*; *perf.* OT) mundum.

Vers 22b fusst Tatian auf altsyrischer und 32c auf gemeinsyrischer Tradition. V. 33 hat die Peschitta fast die gleiche Textform wie die Harmonie.

176. Precatio summi sacerdotis (Jo 17,1-26)

Jo 17,1b Pater *mi* ... = sys (syc Lücke) + syp.

geo : Pater.

Jo 17,11b Venio <*mihi*> ad te : Pater *mi*, [*ac*]*cipe, serva* eos in nomine tuo.

sys (syc) : et ego venio <*mihi*> ad te : Pater *mi* sancte, [*ac*]*cipe*, serva eos in nomine tuo.

syp : et ego ad te venio : Pater sancte, serva eos in nomine tuo.

geo : et ego ad-te eo (venio OT). Pater, sanctos (sancte OT) <per>-custodi hos nomine tuo.

Jo 17,12c Et nemo periit ex eis, nisi filius perditionis = sys (syc Lücke).

syp : et (ali)quis ex eis non periit, sed (= nisi) filius perditionis.

geo : et nemo ex illis periit, at (= nisi) liber (= filius ; filius OT) perditionis (perdendi = perditionis OT).

Jo 17,16 *Non fuistis* ex (= de) mundo (*verb.* saeculo) sicut ego *non fui ex eo.*

sys (syc Lücke) : Non fuerunt enim ex eo ex (= de) mundo (= de ipso mundo) sicuti ego *non fui ex eo.*

syp : Non fuerunt enim ex mundo sicuti ego non fui ex (= de) mundo.

geo : Ex mundo (*verb.* regione) hoc (*om* hoc OT) non sunt, sicut ego non ex mundo sum (non sum ex mundo (+ hoc Op) OT).

Mosaikartig ist das Stück Jo 17,16 in das Ganze eingefügt unter Änderung der Person (2. Pers. Plur. statt 3. Pers. Pl.) ; ex eo statt ex (= de) mundo ist auch vom Sinaisyrer bezeugt.

Die Vorliebe für die Apposition *mi* bei Pater (17,1) ist so gross, dass in V. 11 Tatian sogar sancte dafür auslässt und der Sinaisyrer es trotz sancte noch hinzufügt. V. 12c wird von der Harmonie wieder in freier Gestaltung gebracht.

177. Oratio in monte olivarum
(Mt 26,47-56 = Mc 14,43-52 = Lc 22,47-53 = Jo 18,1-12)

Mt 26,39b Pater *mi*, si possibile [est], *transeat-me* (= a me) calix hic ... *non voluntas mea* fiat *sed voluntas tua.*

sys (syc Lücke) : <quod = :> Pater *mi*, si possibile [est] transeat *ex* (= *a*) *me* calix hic, profecto non *voluntas mea* ipsa fiat nisi tua.

syp : Pater *mi*, si possibile [est] *transeat-me* (= a me) calix hic, profecto non sicut ego volo *sed* sicut tu.

geo : Pater *mi*, si opportunum est (Pater mi (*om* mi Tb) si-igitur possibile est OT), praetergrediatur ex (= a) me poculum hoc ; non autem, ut ego volo, sed sicut tu.

[cf. Lc 22,42] syc + sys : Pater *mi* (*om* mi sys), si possibile est (vis sys) *transeat-me* (= a me) calix hic, sed non *voluntas mea* (+ ipsa sys) fiat *sed tua* (nisi tua sys).

syp : Pater (Abba), si vis, *transeat-me* (= a me) calix hic ; profecto non *voluntas mea, sed tua* fiat.

geo : Pater, si-igitur vis pertransire poculum hoc ex (= a) me ; ne autem (= verumtamen non) *voluntas mea, sed voluntas tua* sit (= fiat).

[cf. Mc 14,36] sys (syc Lücke) : Pater *mi*, omnia (*verb.* omne-quid) in manibus tuis perveniunt (*part.* = omnia tibi possibilia [sunt]), transire-fac ex (= a) me calicem hunc ; sed non *voluntas mea* ipsa, *sed tua.*

syp : Abba, Pater *mi*, omnia potes (= possibilia tibi), fac-transire ex (= a) me calicem hunc ; sed non *voluntas mea* ipsa *sed tua.*

geo : Abba pater (+ *mi* OT) omne (ómne OT) possibile est tibi (per te OT), praeterire-fac me(?) poculum hoc (pertransire[-facere] poculum hoc ex (= a) me OT), non autem (sed non Tb) id-quod ego volo, sed quid (= quod ; quodcumque OT) tu (+ vis OT).

Lc 22,43 Visus-est (= apparuit) ei Angelus dum confortat (= confortans) eum.

syc + sys : *om* Lc 22,43-44.

syp : et visus-est (= apparuit) ei Angelus ex (= de) caelo qui confortat (= confortans) eum.

geo : versus 43 + 44 desunt in tribus codicibus (Ad + Op + Tb).

Lc 22,44b et factus-est sudor eius guttae sanguinis.

syp : et factus-est sudor eius sicut guttae sanguinis.

Mt 12,39b ist von Lc 22,42 mitbeeinflusst ; zweimal wurde von Tatian das lukanische voluntas verwendet. Der Markusparallele (14,36) kommt wohl kaum Bedeutung zu, schon wegen der folgenden unzweifelhaft aus Lukas stammenden Verse. — Erstaunlicherweise enthalten die Harmoniefragmente die Perikope vom Blutschweiss, die bei den Altsyrern und Altgeorgiern nicht zu finden ist.

178. Comprehensio Iesu
(Mt 26,47-56 = Mc 14,43-52 = Lc 22,47-53 = Jo 18,1-12)

Jo 18,6b ierunt retrorsum (*adv.*) et ceciderunt ... .

sys (syc Lücke) + syp : ierunt retrorsum (+ suff. 3. pl.m. !) et ceciderunt.

geo : inverso ambulabant (retro-versi-sunt foras Op ; foras retroversi-sunt Tb) et corruerunt.

Mt 26,49b ... osculatus-est eum.

syp[110] : et osculatus-est eum.

geo : et eum-osculatus-est (+ illum OT).

[cf. Mc 14,45] sys (syc Lücke) : et osculatus-est eum.

geo : et salutavit (osculatus-est OT) illum.

Jo 18,10b ... abscidit aurem eius ... .

sys (syc Lücke) + syp : et sustulit aurem eius *dexteram.*

geo : et amputavit aurem (+ eius OT) *dexteram.*

---

[110] Der Sinaisyrer lässt den Passus aus ; der Curetonianus ist von Mt 23,35-28,20 nicht erhalten geblieben.

[cf. Mt 26,51] sys (syc Lücke) + syp : et sustulit aurem eius.
geo : et amputavit aurem (+ eius OT).
[cf. Mc 14,47] sys (syc Lücke) : et cepit aurem eius.
syp : et sustulit aurem eius.
geo : et amputavit aurem (+ eius Tb ; *om* Op ?).
[cf. Lc 22,50) syc + sys + syp : et cepit aurem eius *dexteram*.
geo : et amputavit aurem eius (*om* eius OT) dexteram.
Mt 26,52a ... Converte gladium *tuum* in locum suum ... .
sys (syc Lücke) + syp : converte gladium in locum suum.
geo : verte gladium istum (*om* istum Tb) ad-locum suum (in-locum suum OT).
Mt 26,53 <quod = :> Numquid existimas, quod si quaero (= peto) ex (= a) patre meo, exercitu(m) (*verb.* virtus) Angelorum caeli non daret mihi ?
sys (syp Lücke) : Aut (= an) existimas, quod non possum ut quaeram (= petam) ex (= a) patre meo, et dabit mihi plus quam duodecim legiones Angelorum ?
syp : Aut (= an) existimas quod non possum ut quaeram (= petam) ex (= a) patre meo, et dabit mihi nunc plus quam duodecim legiones Angelorum ?
geo : Aut (= an) cogitas (cogitatis Tb), quoniam non praevalens sum (= possum) (potentia mihi-est = possum OT) precari patrem meum, et statuet (praesentabit OT) mihi nunc (*om* nunc OT) hic (*adv.*) magis (= plus) (plus Op ; plures Tb) [quam] duodecim turmas (*sg.*) (cohortes *pl.* OT) Angelorum ?

Während Johannes den Judaskuss übergeht, erzählen die Synoptiker von ihm. Tatian beginnt freilich mit Jo 18,6 (Niederfallen der Häscher), bezeugt aber dann : osculatus-est eum, das in dieser Form nur aus Mt 26,49 oder Mc 14,15 herkommen kann. Ob die beiden übrig gebliebenen Worte : abscidit aurem eius wirklich aus Jo 18,10 stammen, muss strittig bleiben ! Die johanneische und lukanische (Lc 22,50) hat aurem eius *dexteram*, nur Mt 26,51 und Mc 14,47 aurem eius allein ; das Verb des Harmoniefragments abscidit[111] findet sich bei keinem unserer vier Zeugen. — Selbst das kleine Versstück Mt 26,52a hat seine tatianische Eigentümlichkeit : gladium *tuum* im Gegensatz zur syrischen und altgeorgischen Überlieferung. Mt 26,53 ist sehr frei wiedergegeben ; vielleicht dient die Umschreibung exercitum Angelorum caeli wieder liturgisch-homiletischen Zwecken.

---

111 a m s

179. Iesus ante synhedros.
(Mt 26,57-75 = Mc 14,53-72 = Lc 22,54-71 = Jo 18,13-28)

Jo 18,22 ... *Servus* verberavit eum super maxillam suam ... .
sys (syc Lücke) : unus ex satellibus [qui] stantes (= stantibus) verberavit eum super maxillam suam.
syp : unus ex satellibus qui stabat verberavit eum super maxillam suam, Iesum.
geo : unus ex ministris ibi stans (unus coram stans minister Op; unus minister ibi stans Tb) dedit in-maxillam (in-genam OT) Iesu.
Mt 26,65a ... Scidit tunicam suam summus sacerdos (*verb.* princeps sacerdotum) ... .
sys (syc Lücke) + syp : Tunc summus sacerdos (*verb.* princeps sacerdotum) disrupit supellicia sua.
geo : Tunc sacerdotum-magister (+ ille OT) disrupit vestem suam.
[cf. Mc 14,63] sys (syc Lücke) : Et summus sacerdos (*verb.* princeps presbyterorum) tunc disrupit vestem suam.
syp : Summus sacerdos (*verb.* princeps presbyterorum) autem scidit tunicam suam.
geo : Sacerdotum-magister autem (+ ille OT) de [super] rupit (sibi-abrupit) camisiam (vestem) suam.

Die echten Tatianstücke der Leidensgeschichte sind selten und kurz. Der Backenstreich ist auf jeden Fall in der Harmonie erwähnt worden. Das einzige im Fragment Mt 26,65a verwendete Verb verberavit wird weder hier noch an der Parallelstelle Mc 14,63 von irgend einem anderen Zeugen benutzt.

180. Finis proditoris
(Mt 27,3-10)

Mt 27,5b ... suspendit se laqueo.
sys (syc Lücke) : suspendit se et strangulatus-est.
syp : suspendit semetipsum (*verb.* animam suam).
geo : et suspendio (patibulo Op) se-[con]strixit (= se suspendit) (+ et mortuus-est OT).

Auch hier hat der Tatiantext eine von allen abweichende Fassung.

181. Iesus ante Pilatum
(Mt 27,11-14 = Mc 15,2-5 = Lc 23,2-5)

Lc 23,2 ... Censum ipsum (*verb.* qui ipse est) prohibuit ne quis daret Caesari.
syc + sys : et prohibuit nos ne censum Caesari daremus.
syp : et prohibuit ne censum Caesari daremus.
Die Anklage vor Pilatus wegen der Zinsfrage hat in der Harmonie wieder ihre eigene Prägung.

182. Condemnatio Iesu
(Mt 27,15-26 = Mc 15,6-15 = Lc 23,13-25 = Jo 18,38-40; 19,4-16)

Jo 18,40b ... Bar Abba (= Barabbas) latro.
syp (syc + sys Lücke) : erat (*verb.* exsistebat) autem Bar Abba latro.
geo : et Barabbas ille fuit (= erat) latro (fuit (= erat) Barabbas hic (*om* hic Op) latro OT).
Mt 27,22 oder 23 : cruci figatur = sys (syc Lücke) + syp + geo.
Mt 27,24b Abluit (= lavit) *in aqua* manus suas.
sys (syc Lücke) : [ac]cepit aquam et abluit (= lavit) manus suas.
syp : tulit aquam, abluit (= lavit) manus suas.
geo : recepit (= accepit) (expetivit OT) aquam et perlavit manus.
Jo 18,40b zeigt uns die Apposition latro, dass hier Johannes und nicht die Synoptiker die Vorlage bildeten. Selbst das kurze Stück Mt 27,24 hat in der Harmonie abermals eine eigenartige, knappe Fassung.

183. Coronatio et illusio Iesu
(Mt 27,27-31a = Mc 15,16-20a = Jo 19,1-3)

Mt 27,29 Plexerunt *ei* coronam *ex* (= de) spinis[112] ... tenere-fecerunt calamum in *manu* eius.
syc (sys) : Et plexerunt coronam spinarum[112] ... et tenere-fecerunt calamum in dextera eius.
syp : Et plexerunt coronam spinarum[113].
geo : Et confecerunt (contexuerunt OT) coronam spinae (e spinis OT) ... et arundinem (+ dederunt OT) in dextra manu eius.
[cf. Jo 19,2] (syc + sys Lücke) syp : Et milites (στρατιωται) plexerunt coronam e (= de) spinis[112] ... .
geo : Et milites (*verb.* populi hominis; [qui] ex populo OT) illi fecerunt (contexuerunt OT) coronam ex spinis ... .

---

[112] ܟܢܝܐ spinae. — [113] ܟܢܝܐ spinae [cum flore albo] : Weissdorn.

Mt 27,30 Exspuerunt eum :
sys (syc Lücke) : Et exspuerunt in facie(m) eius.
syp : Et exspuerunt in facie(m) (*προσωπον*)[114] eius.
geo : Et conspuebant illum.
[cf. Mc 15,19b] sys (syc Lücke) + syp : Et exspuebant in facie(m) eius.
geo : Et conspuebant illum.

Schon das Fragment Mt 27,29 zeigt tatianische Freiheiten, ja Ungenauigkeiten, die Johannesparallele (19,2) hat seine Gestalt wohl nicht mitbestimmt. Auch im folgenden V. 30 dürfen wir ruhig bei Matthäus bleiben; auffällig ist hier das zweimalige Zeugnis der Altgeorgier (Ad + OT) für die Ausdrucksweise der Harmonie.

184. Ultima inquisitio et condemnatio Iesu secundum Iohannem (Jo 19,4-16a)

Jo 19,15 ... Non habemus Regem nisi Caesarem = syp (syc + sys Lücke).
geo : Non habemus <nos> regem nisi Caesarem.

Die schicksalschwere Aussage der Hohenpriester ist in ihrem Wortlaut bei Tatian naturgemäss unverändert geblieben.

185. Ductio Iesu ad Golgatham (Mt 27,31b-32 = Mc 15,20b-21 = Lc 23,26-32 = Jo 19,16b-17)

Jo 19,17a Crucem portavit et *exivit* ... .
syp (syc + sys Lücke) : cum sustulit crucem suam.
geo : et portabat ille suam illam crucem (a-se (= ipse) crucem suam OT) et ascendebat (*exivit* OT).
Lc 23,28b-30 ... Flete super vosmetipsas (*verb.* animas vestras) ... (29) venient enim dies in quibus *dicetis* ... (30) ... montibus <quod = :> cooperite nos.
syc + sys : *Flete* super vosmetipsas (*verb.* animas vestras) ... (29) venient enim dies in quibus *dicetis* ... (30) ... montibus <quod = :> cooperite nos.
syp : profecto (= immo) super vosmetipsas (*verb.* animas vestras) flete (29) Quod (= quia) ecce venient dies in quibus dicent ... (30) ... montibus <quod = :> cooperite nos.
geo : sed flete vobismetipsis (*verb.* capitibus vestris) (vobismetipsis flete OT) ... (29) Quia venient (veniunt OT) dies, in quibus loquuntur (dicent

---

[114] ⵔⵄⵕⵉⵄ.

OT) ... (30) ... ad<versus> montes (montibus OT) : Nobis-corruite super nos (corruite nobis = cadite super nos OT).

Wieder beginnt der neue Abschnitt mit Johannes (19,17a) in der bekannten freien Art, die sich eher bei der Altgeorgiern (OT) vorfindet als in der bei den Syrern allein erhaltenen Peschitta. Lc 23,28b-30 ist mosaikartig zusammengesetzt und zeigt starke Berührungen mit den Altsyrern, nicht aber mit der Peschitta.

186. Crucifixio
(Mt 27,33-44 = Mc 15,22-32 = Lc 23,33-43 = Jo 19,18-27)

Mt 27,38 ... et *duo praedones* cum eo, unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius et (cf. Jo 19,18) crux <eius->ipsius in medio (*verb.* media).

sys (syc Lücke) : Tunc crucifixi-sunt cum eo duo malefactores, unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius.

syp : Et crucifixi-sunt cum eo duo latrones, unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius.

geo : Tunc crucifixerunt cum illo duos latrones, unum a-dextris (a-dextera) eius et unum (= alterum) a-sinistris (a-sinistra).

[cf. Mc 15,27] sys (syc Lücke) : Et crucifixi facti-sunt cum eo *duo praedones* unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius.

syp : Et crucifixerunt cum eo duo latrones, unum ex (= a) dextera eius et unum (= alterum) ex (= a) sinistra eius.

geo : Et cum illo crucifixerunt duos latrones, unum a-dextris (a-dextera) eius (*om* eius OT) et unum (= alterum) a-sinistris (a-sinistra) eius.

[cf. Jo 19,18] syp (syc + sys Lücke) : ubi (*verb.* quo-loco) crucifixerunt eum et cum eo duos alios unum hinc et unum (= alterum) hinc (= illinc), et Iesum in medio.

geo : ubi crucifixerunt illum (*om* illum OT), et cum illo (+ crucifixerunt Op) duos alios (alios duos OT) illinc et (*om* et Tb) hinc, et *medium* Iesum.

Lc 23,34 ... Abba, dimitte eis; non enim sciunt quid faciunt.

syc : Pater *mi*, dimitte eis; non enim sciunt quid faciunt.

geo : Pater, [re]mitte istis ([re]mitte his, Pater OT), quia non noverunt (= nesciunt) quid operantur (= faciunt).

Lc 23,35b : Principes *capita sua* (cf. Mt 27,39) detinuerunt (= moverunt ?).

syc + sys : et deridebant eum cum eis etiam (*om* etiam sys) archontes (αρχων) et dicunt (= dicebant).

syp : et deridebant eum etiam archontes (αρχων) et dicunt (= dicebant).

geo : illudebant-ei (contemnebant-eum OT) autem principes (+ quoque OT) illi cum illis et loquebantur.

[cf. Mt 27,39b] sys (syc Lücke) : moventes (*verb.* commoventes) *capita sua* (*verb.* <cum> capitibus suis) = syp.
geo : et quatiebant caput (capita Tb) eorum.
[cf. Mc 15,29] sys (syc Lücke) : moventes (*verb.* commoventes) *capita sua* = syp.
geo : quatiebant caput.
Lc 23,28 ... tabella (= inscriptio)[115] = syc + sys.
syp : scriptum (*subst.*)[116].
geo : liber (= titulus).
Lc 23,43 ... Amen dico tibi quod (= :) hodie mecum eris in [horto] *Eden.*
syc : Amen dico tibi hodie quod (= :) mecum eris in horto *Eden.*
sys + syp : Amen dico tibi quod (= :) hodie mecum eris in paradiso (παραδεισος).
geo : Profecto (amen OT) loquor (= dico) tibi : Hodie mecum eris in-paradiso illo (*om* illo OT).
Jo 19,26b ... Mulier ecce filius tuus = syp + geo (syc + sys Lücke).

Ein buntscheckiges Bild bietet sich uns dar : Verssplitter aus allen vier Evangelien und zudem eine Textform, die sogar bis zu den Georgiern hin bezeugt wird ! Mt 27,38 ist die Rede von zwei praedones, an der Markusparallele (15,27) bringt es auch der Sinaisyrer; leider fehlt dabei in der Evangelienharmonie das Verbum, so dass man nicht entscheiden kann, ob crucifixi-sunt (Matthäus !) oder crucifixerunt (Markus) dort gestanden hat; im letzteren Fall müssten wir statt unus (alter) vielmehr unum (alterum) lesen. — Das Adjektiv medius findet sich bei Johannes 19,18 in der altgeorgischen Version. — Lc 23,34 entspricht die Tatianfassung des Herrenwortes genau dem Text der Peschitta. — Lc 23,35b verweist das Kopfschütteln der principes mit grosser Wahrscheinlichkeit auf Mt 27,39 (eher als auf Mc 15,29). — Lc 23,28 ist uns nur ein einziges Wort erhalten : tabella (= inscriptio), für das auch die altsyrische Überlieferung eintritt. — Lc 22,43 ist wohl die eigentümliche Bezeichnung in Eden statt in paradiso beim Curetonianus vorgebildet.

187. Mors Iesu crucifixi
(Mt 27,45-56 = Mc 15,33-41 = Lc 23,44-49 = Jo 19,28-30)

Lc 23,45a *Obscuratus-est sol* ... .
syc + sys + syp : Et sol obscuratus-est.
geo : *Obtenebratus-est sol.*

---

[115] ܦܝܬܩܝܘܢ (πιτακκιον). — [116] ܟܬܒ (liber.

Mt 27,46 ... Eli, Eli lemā šebaktāni.
sys (syc Lücke) : Eli, Eli lemāna šebaktāni.
syp : ēl, ēl lemāna šebaktāni.
geo : Eli, Eli, lama sabakthani.
Mt 27,48 ... acetum in calamo ... .
sys (syc Lücke) : et intinxit eam (scil. spongiam) <in> aceto et compegit eam <in> calamo.
syp : et sustulit spongiam et implevit aceto.
geo : recepit (= accepit) spongiam, (+ et OT) implevit aceto.
Jo 19,30 ... Ecce completum [est] *quidquid* (= *omnia quae*) dixit Iesus.
syp (syc + sys Lücke) : ... Iesus, dixit : ecce completum [est].
geo : ... Iesus ... dixit : Omne (= *omnia*) (Hoc quoque scriptum (= scriptura) OT) consummatum est.
Lc 23,46 ... In manibus tuis (= manus tuas) commendo <ipsum> spiritum meum.
syc + sys : Abba, in manibus tuis (= manus tuas) pono <ipsum> spiritum meum et completus-est (tradidit [spiritum] syc).
syp : Pater mi, in manibus tuis (= manus tuas) pono spiritum meum; hoc dixit et completus-est.
geo : Pater, in-manus tuas commendo spiritum meum. Hoc ut-primum dixit (Et OT) sursum-misit (dimisit OT) spiritum.
Mt 27,51b ... et montes [com]moti-sunt. (52) Et sepulcra aperta-sunt. (51a) Et velum scissum-est ... (53a) Exierunt ex (= de) sepulcris suis ... petrae (*verb.* lapides) ... .
(Mt 27,51) sys (syc Lücke) : ... scissum-est velum ... et mota-est terra et scissae-sunt petrae (*verb.* lapides).
syp : ... velum templi in duo scissum-est ... et terra mota-est et petrae (*verb.* lapides) scissae-sunt.
geo : ... aulaeum (= velum) (+ illud OT) templi illius diruptum-est ex duobus (= in duo (ad-duo Op) ... et saxa diffisa-sunt (petrae diffisae-sunt OT).
+ Mt 27,52 sys (syc Lücke) : Et aperta-sunt coemeteria.
syp : Et coemeteria aperta-sunt.
geo : Et monumenta (sepulcra OT) relevata (= aperta)-sunt.
+ Mt 27,53 sys (syc Lücke) : Et exierunt abs (= ex) sepulcris.
syp : Et exierunt.
geo : Et prodierunt (= exierunt) a-monumentis (a-sepulcris eorum OT).
Mt 27,54c Filius-est Dei.
sys (syc Lücke) : Vere hic Filius-est Dei.
syp : Vere hic Filius fuit Dei.
geo : Vere Filius Dei fuit hic.

[cf. Mc 15,39) sys (syc Lücke) : Hic vere Filius-est Dei.
syp : Vere hic vir Filius fuit Dei.
geo : Vere homo hic Filius Dei fuit.

Jo 19,34 Et unus ex militibus (στρατιωτης) verberavit eum <in> lancea (λογχη) ... exivit sanguis et aqua.
syp (syc + sys Lücke) : sed unus ex militibus (στρατιωτης) verberavit eum in latus <in> lancea (λογχη) et statim exivit sanguis et aqua.
geo : unus autem (sed unus OT) aliquis (= quidam) (*om* aliquis OT) ex populo (= miles) lancea [trans]fixit latus eius, et e<xtra>gressus-est cito cito (statim degressus-est OT) sanguis et aqua.

Jo 19,36 ... quod (= quia) completum-est verbum quod scriptum [est] <quod = :> Os non confringetur in eo.
syp (syc + sys Lücke) : ut compleretur scriptum (= scriptura; *verb.* liber) quod dicit <quod = :> Os non confringetur in eo.
geo : ut consummaretur scriptum illud (scriptum consummaretur OT) quoniam os non confringetur.

Charakteristisch für diesen Abschnitt ist die gleichzeitige Verwendung aller vier Evangelien. Lc 23,45a wird die Umstellung von den Georgiern ebenfalls vollzogen. — Das aramäische Logion Mt 27,46 erscheint in der Harmonie wohl in seiner besten Form. — Das Fragment Mt 27,48 ist wegen seiner Kürze unbestimmbar. — Jo 19,30a finden wir bei Tatian wieder eine andere Wortfolge und ein mit dem Adysh-Tetraevangelium gemeinsames omnia. — Der Spruch Lc 23,46 ist ohne jede Einleitung und Anrede. — Das Mosaikstück Mt 27,51 ff zeigt abermals eine willkürliche Umstellung. — Die drei erhaltenen Worte von Mt 27,54 haben wohl nichts mit der Markusparallele (15,39) zu tun. — Jo 19,34 ist nur verstümmelt überliefert, desgleichen Jo 19,36 mit seinem ungewöhnlichen verbum quod scriptum est; es ist schade, dass an beiden Stellen der Text der Altsyrer nicht erhalten ist.

188. Sepultura Iesu
(Mt 27,57-61 = Mc 15,42-47 = Lc 23,50-56 = Jo 19,38-42)

Mt 27,58a ... petiit corpus (*verb.* cadaver) eius.
sys (syc Lücke) + syp : et petiit corpus <eius> Iesu.
geo : [ex]petivit (expetivit OT) carnes illas (corpus illud (*om* illud Op) OT) Iesu.

Mt 27,60 ... *positus-est* lapis (= petra) *super portam* sepulcri.
sys (syc Lücke) : Et *posuit eum* [in] monumento novo suo excavato quod excavatum fuit ei in petra et proiecit lapidem (= petram) novum unum *super portam* monumenti.

syp : et *posuit eum* in monumento novo suo quod excavatum [erat] in petra (*verb.* lapide), et devolverunt petram (*verb.* lapidem) magnam, proiecerunt *super portam* monumenti.

geo : et collocavit (= posuit) (+ illud *scil.* corpus OT) in novo monumento suo (in novo eius sepulcro OT), quod exciderat in petra (ex petra illa (*om* illa Op) OT), et obvolvit (advolvit OT) in ianuam illam (*om* illam Tb) illius (*om* illius Tb) sepulcri.

[cf. Mc 15,46] sys (syc Lücke) : Et emit sindonem (σινδονα) et adduxit et involvit eum <in> sindone et *posuit eum* [in] monumento quod excavatum fuit ei in petra et devolvit petram (*verb.* lapidem) proiecit *super portam* monumenti.

syp : Et emit Ioseph linum (= linteum) et deposuit eum et involvit eum et posuit eum in sepulcro quod excavatum fuit in petra, et devolvit lapidem (= petram) super portam sepulcri.

geo : Et (+ ille OT) emit confestim (*om* confestim OT) linteum (sindonem + et deposuit illum e cruce et convestivit illum sindone OT) et collocavit (= posuit) illum in monumento (in-sepulcro OT) quod fuit excisum (excisum fuit OT) ex petra, et advolvit (<ob>-volvit OT) saxum in-ianuam illam monumenti (super ianuas illius sepulcri OT).

Mt 27,58a zeigt das Wort für corpus (cadaver !) die manchmal drastische Ausdrucksweise der Harmonie. — Ob Mt 27,60 das passivische positus-est etwas mit posuit eum der syrischen Zeugen zu tun hat ? Die Markusparallele (15,43) wird wohl kaum als Vorlage des (verstümmelten) Tatiantextes gedient haben.

189. Custodes sepulcri
(Mt 27,62-66)

Mt 27,63 ... seductor ... = sys (syc Lücke) + syp.

geo : decipiens (= seducens) (deceptor = seductor OT).

Mt 27,64 Manda vigilantes in sepulcro ... .

sys (syc Lücke) : *sed* manda vigilantes in sepulcro.

syp : Manda *ergo* vigilantes in sepulcro.

geo : Praecipe nunc (nunc praecipe OT) muniri sepulcrum illud.

In den beiden Versresten zeigt sich Tatian eng verbunden mit der syrischen Tradition, verzichtet aber auf die verbindende Partikel.

190. Annuntiatio resurrectionis
(Mt 28,1-8 = Mc 16,1-8 = Lc 24,1-12 = Jo 20,1-13)

Jo 20,1b ... lapidem (= petram) quem (cf. Mt 28,2b) *devolvit* Angelus *altitudinis.*

(Jo 20,1b) sys (syc Lücke) : et vidit *devolutum* lapidem (= petram) et sublatum ex (= ab) ore sepulcri.
syp : et vidit lapidem (= petram) qui *devolutus* [erat] (= devolutum) ex (= a) sepulcro.
geo : et vidit saxum illud sublatum ex (= a) ianua sepulcri.

+ Mt 28,2b sys (syc Lücke) : quod (= quia) *Angelus* Domini descendit ex (= de) caelo et *devolvit* lapidem (= petram) et sedit supra eum.
syp : *Angelus* enim Domini descendit ex (= de) caelo et accessit (*verb.* appropinquavit), *devolvit* lapidem (= petram) ex (= a) porta (ianua) et sedebat super eum.
geo : quia Angelus Domini degressus-est (= descendit) a-<super>caelo, venit (et venit Tb) et (*om* et Op) devolvit saxum illud ex (= a) ianua illa (+ sepulcri OT) et consedit super illud.

Mt 28,6 ... Surrexit <sibi> et (cf. Jo 16,5) ivit *ad eum-qui emisit* (= *misit*) me.

(Mt 28,6) sys (syc : Lücke) : Surrexit <sibi> ... .
syp : Surrexit <sibi> enim.
geo : sed (quia Op) surrexit ille (surrexit sicut dixit OT).

[cf. Mc 16,6b] surrexit <sibi> = syp.
geo : surrexit.

⊥ Jo 16,5b sys (syc Lücke) : nunc autem quod (= quia) eo (= vado) *ad eum-qui emisit* (= *misit*) me.
syp : nunc autem eo (= vado) *ad eum-qui emisit* (= *misit*) me.
geo : nunc autem eo ad-mittentem me.

Jo 20,12 ... Angeli (*verb.* vigilantes[117]) ecce ... unus ad-cervicalia eius sedit et alius ad-pedes eius.
sys (syc Lücke) : et vidit ibi duos Angelos in albis dum sedet unus ex (= a) cervi[ca]libus eius illius loci in quo iacens erat (= iacebat) Iesus et unus (= alter) ex (= a) pedibus.
syp : et vidit duos Angelos in albis qui sedent (= sedentes) unus ex (= a) cervicalibus et unus (= alter) ex (= a) pedibus eius.
geo : et vidit duos Angelos vestitos cum-albis (cum-albis vestitos Tb; vestibus albis Sin) quoque (*om* quoque Tb Sin).

Jo 20,13 ... Tulerunt Dominum *nostrum* et non scio ubi *perduxerunt* eum.
sys (syc Lücke) : quia tulerunt Dominum meum et non scio ubi posuerunt eum = syp.
geo : Quia sustulerunt Dominum meum e monumento (e-sepulcro Tb Sin), et non scio ubi collocaverunt eum.

---

[117] ܟܢܝܫ

Die ersten beiden hier erhaltenen Harmoniestücke stellen jedesmal eine Kombination aus Johannes und Matthäus bzw. aus Matthäus und Johannes dar; sie sind aber so geschickt aneinandergefügt, dass sie wie ein geschlossenes Zitat wirken. Dabei erscheint bei Jo 20,1b + Mt 28,2b zunächst ein Angelus altitudinis und dann ein aktives devolvere aus der Matthäusstelle. — Aus der zweiten Mischstelle, diesmal aus Matthäus und dann erst Johannes, ist aus dem johanneischen eo (= vado) im Munde des Engels ein perfektisches ivit geworden. — Dagegen ist in dem nun folgenden Bruchstück aus Jo 20,12 von zwei Engeln die Rede. — Dominum nostrum Jo 20,13b ist Lektionarstil.

191. Furtum synedri
(Mt. 28,11-15)

Mt 28,13 ... Discipuli eius furati-sunt eum dum dormimus.

syp (syc + sys Lücke) : <quod> discipuli eius venerunt furati-sunt eum in nocte dum dormimus

geo : quoniam discipuli eius nocte venerunt et <au> furati-sunt illum dum nos dormivimus. Auch hier hat Tatian das Wesentlichste in seinem Fragment zusammengefasst.

192. Manifestatio Domini coram Maria Magdalene
(Jo 20,14-18)

Jo 20,15b ... Tu sustulisti eum ?

sys (syc Lücke) : Si tu sustulisti eum = syp.

geo : Si (si-igitur Tb Sin) sustulisti illum (*om* illum Sin).

Jo 20,17 : ... Non accedes mihi ? (ne tangas me)[118]. Non enim ascendi ad Patrem meum. I... *dic fratribus meis* <quod = :> ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, *et Deum* meum et Deum vestrum.

sys (syc Lücke) : Non accedes mihi ? (ne tangas me)[118]. Non enim hucusque ascendi ad Patrem meum. Sed i ad *fratres meos* et *dic* eis <quod = :> ecce ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et ad Deum meum et Deum vestrum.

syp : Non accedes mihi ? (ne tangas me)[118]. Non enim hucusque ascendi ad Patrem meum. I autem ad *fratres meos* et *dic* eis : Ascendo adPatrem meum et Patrem vestrum, *et Deum* meum et Deum vestrum.

geo : Ne me tangas (ne <introrsum> tangas me OT; ne tangas me Sin) quia nondum ascendi ad-Patrem meum; sed (*om* sed OT Sin) i (abi OT Sin) ad-fratres meos, et dic illis : Ascendo ad-Patrem meum et ad-Patrem vestrum, ad-Deum meum et ad-Deum vestrum.

[118] Beide Übersetzungsweisen sind möglich; die Frageform ist aber wahrscheinlicher.

Da es im Syrischen zur Bezeichnung der direkten Frage keine syntaktische und formale Ausdrucksweise gibt, kann Jo 20,15b als Fragesatz aufgefasst werden, wie es auch Ortiz de Urbina[119] tut. Dasselbe gilt auch von Jo 20:17a; zudem ist die Grundbedeutung des Ethpaal von ܡܛܐ primär: accedere und erst sekundär: tangere; nur die Philoxeniana benutzt in äusserster Angleichung an der griechischen Text das eindeutige Verb ܐܚܕ tangere.

193. Manifestatio Domini in Ierusalem coram decem discipulis (Jo 20,19-23)

Jo 20,19 Cum autem *fuit vesper diei illius primi in-hebdomada* et *portae clausae* (*verb.* contentae) fuerunt, *ubi erant* (*verb. exsistebant*) discipuli *propter metum* Iudaeorum venit Iesus stetit *in medio* et dixit eis: Pax *vobiscum.*

sys (syc Lücke): Et in eodem die illo qui primus in-hebdomada quo-loco (= ubi) fuerunt discipuli et clausae (*verb.* contentae) fuerunt portae eorum ex (= a) metu Iudaeorum, venit Iesus. stetit inter eos et dixit eis: Pax *vobiscum.*

syp: Cum *fuit* autem *vesper diei illius primi in-hebdomada* et *portae clausae* (*verb.* contentae) fuerunt *ubi erant* (*verb. exsistebant*) discipuli *propter metum* Iudaeorum, venit Iesus, stetit inter eos et dixit eis: Pax *vobiscum.*

geo: Et vespere in-die illa una-sabbatorum (ut-primum invesperavit dies illa una-sabbatorum OT; et *fuit vesper* dies illa una-sabbatorum Sin), intravit Iesus in-portas clausas (*dat.*, armenischer Instrumental = ianuis clausis?), ubi congregati fuerunt discipuli (et ianuae (+ illae Sin) praeclusae fuerunt ubi (*om* fuerunt Tb) discipuli occultati (+ fuerunt Tb) OT Sin) propter timorem Iudaeorum; venit Iesus et stetit (*om* et: <con>stetit Sin) inter eos (inter illos Tb) et dixit illis: Pax *vobiscum.*

Jo 20,20 *Hoc dixit et* monstravit eis manus suas et latus suum. Et gavisi-sunt discipuli *et* viderunt Dominum *nostrum.*

sys (syc Lücke): Et cum dixerat (= dixit) monstravit eis manus suas et latus suum; et cum viderunt eum discipuli gavisi-sunt.

syp: *Hoc dixit et* monstravit eis manus suas et latus suum; et gavisi-sunt discipuli quod (= quia) viderunt Dominum *nostrum.*

geo: Ut-primum (= cum) hoc (et ut-primum hoc OT; et hoc ut-primum Sin) dixit, [eis-]ostendit (+ illis OT Sin) manus (+ eius OT) et latera (latus Op; latus + quoque suum Sin); et (*om* et Sin) pergavisi-sunt discipuli illi (*om* illi OT Sin), ut-primum (cum OT Sin) viderunt Dominum.

---

[119] a.a.O., S. 296.

Jo 20,21 ... Sicuti emisit me Pater meus emitto ego vos = sys (syc Lücke).
syp : sicuti emisit me Pater meus, etiam ego emitto vos.
geo : Sicut misit me Pater, et (*om* et OT Sin) ego quoque emitto vos.
Jo 20,22 Et ... insufflavit eos et dixit eis : Accipite Spiritum *sanctitatis* = syp.
sys (syc Lücke) : insufflavit facies eorum et dixit eis : Accipite Spiritum *sanctitatis*.
geo : insufflavit (+ illos Tb) et dixit (eis-dixit OT ; dixit illis Sin) : Accipite Spiritum Sanctum.
Jo 20,23 Si dimittetis peccata (ali)cui (*verb.* homini) dimittentur ei ; et si cohibebitis (= retinebitis) (ali)cuius (*verb.* hominis) cohibita (= retenta) [sunt] = syp.
sys (syc Lücke) : <quod = :> cui[cumque] vos dimittetis peccatum suum, dimittentur ei, et super quem[cumque] vos cohibebitis (= retinebitis) cohibitum (= retentum) [est].
geo : Si quibusdam (si-igitur aliquae (= qaedam) OT Sin) [re]miseritis peccata, [re]mittentur peccata eorum ([re]mittentur illis OT ; eis-[re]mittentur Sin) ; et [quae] quorum prehensa facietis (= retinueritis), prehensa sint (= retineantur) (si-igitur quaedam ([quae] quorum Sin) apprehenderitis (= retinueritis), apprehensa (= retenta) erunt OT Sin).

Endlich einmal wieder ein zusammenhängender Abschnitt von 5 Versen aus dem Johannesevangelium, freilich wieder hier und da gekürzt. Was uns auffällt, ist die Verwandtschaft, wenn auch nicht wörtliche Übereinstimmung mit der Peschitta, die wohl hier altes Gut enthält[120]. Das gilt für die vier Verse Jo 20,19,20,22,23, während Jo 20,21b der Sinaisyrer offenbar Diatessarontext enthält.

194. Manifestatio Domini in Ierusalem coram undecim discipulis (Lc 24,36-43)

Lc 24,39b Palpate *me* et *scite*, quod (= quia) spiritus carnem et ossa non habet sicut videtis quod habeo = syp !
syc + sys : et palpate et (*om* syc) videte quod ego sum ; spiritus enim carnem et ossa (os) non habet sicut videtis quod habeo.
geo : manu me-attingite (attingite me Tb) et me-videte (videte Tb), quia spiritus solum (*om* solum OT) carnem aut ossa non habet, sicut me

[120] Nach Matthew Black ist die Vetus Syra nicht im 2. Jahrhundert, sondern erst im 4.-5. Jahrhundert entstanden ; sie bedeutet eine der Formen der Prae-Peschitta, mit welcher man das Diatessaron Tatians zu verdrängen suchte (Referat am 21. Mai 1970 auf der Bonner Tagung des Wissenschaftlichen Beirats des Instituts für Neutestamentliche Textkritik).

spectatis quia mecum est (= habeo) (mihi-<posita->sunt = habeo OT).

Lc 24,41b ... Habetis aliquid ad-manducandum (*inf.*)? (42) Dicunt ei: sane (= ita). Et dederunt ei partem ex pisce assato (*verb.* qui assatus [est]) et ex favo mellis.

syc + sys: habetis hic (*adv.*) aliquid ad-manducandum (*inf.*)? (42) Illi dederunt ei partem ex pisce assato (*verb.* qui assatus [est] (+ et ex favo mellis syc).

syp: habetis hic (*adv.*) aliquid ad manducandum (*inf.*)? (42) Illi dederunt ei partem ex pisce assato (*verb.* qui assatus [est] et ex favo mellis.

geo: Habetis quid hic (*adv.*) ad manducandum (manducabile OT)? (42) Et illi (illi autem OT) [ei-]admoverunt (= praebuerunt) (+ illi *dat.* OT) [quid] piscis assi (piscis assi dimidiam-partem OT) et favum mel (= mellis) (ex melle favum Op; mellis favum Tb).

Lc 24,43 Et *coepit* manducare (*verb.* ad-manducandum) *cum* eis.

syc + sys: Et cum sustulit (= accepit) edit (= manducavit) (edebat = manducabat syc) coram eis (*verb.* ante oculos eorum) (+ et sustulit id quod superfuit dedit eis syc).

syp: Et [ac]cepit edit (= manducavit) coram eis (*verb.* ante oculos eorum).

geo: Et recepit (*om* recepit OT), manducavit coram illis (eis OT) et (+ recepit OT) superfluum (= reliquum) (+ et OT) dedit illis.

In diesem Stück geht Tatian wieder seltsame Wege. Gleich in Vers 39b erscheint das auffällige scite (= cognoscite). V. 41 haben wir den freien Einschub: Dicunt ei ita als Antwort der Jünger. Und V. 43 lesen wir ohne jede Bedeutung: coepit manducare cum eis.

195. Ultima manifestatio et institutio secundum Lucam (Lc 24,44-49)

Lc 24,44 *Et* dixit eis: *Ne timeatis.* Recordamini verborum *quae locutus-sum vobiscum*, quod (= quia) *iustum-fuit* (46) ut Messias (Christus) pateretur et ut resurgeret ex mortuis post-tres dies (47) *et* ut *praedicaretur* in nomine *eius* paenitentia (*verb.* conversio) *in remissionem* (*verb.* dimissionem) peccatorum in omnibus populis.

sys (syc Lücke): Dixit eis: Haec verba *locutus-sum vobiscum* cum ad-vos [essem] ... (46) ... <quod = :> Sic <ipsum> decet (oportet) ut pateretur Messias (Christus) et ut resurgeret ex mortuis post-tres dies (47) *et praedicaretur* in nomine *meo* paenitentia (*verb.* conversio) et remissio (*verb.* dimissio) peccatorum in omnibus populis ... .

syp: *Et* dixit eis: Haec sunt verba *quae locutus-sum vobiscum* ... (46) ... <quod = :> Sic scriptum [est] et sic *iustum fuit* ut pateretur Messias

(Christus) et ut resurgeret ex mortuis post-tres dies (47) et <ut> praedicaretur in nomine *eius* paenitentia (*verb.* conversio) *in remissionem* peccatorum in omnibus populis ... .

geo : Et dixit illis : Verba haec (haec illa verba OT) sunt, quae loquebar vobis, dum vobiscum fui (dum fui vobiscum OT) ... (46) ... quia hoc-modo fas-fuit (= oportuit) pati Christum et surgere a-mortuis in-tertia die (47) et praedicari nomine eius paenitentiam et [re]missionem peccatorum ad<versus> omnes generationes (gentes OT).

Lc 24,49b *Vos autem* manete in *Ierusalem* civitate, donec (49a) *accipiatis* promissionem Patris mei.

sys (syc Lücke) : Manete vos in civitate donec induatis virtutem ex altitudine.

cf. 49a : Et ego emittam super vos promissionem Patris mei = syp.

syp : *Vos autem* manete in *Ierusalem* civitate donec induatis virtutem ex altitudine.

geo : Et vos (vos autem OT) considete in-civitate hac (in civitate hac (illa Op) OT) *Ierusalem*, donec in<tro>duatis potentiam (vos convestietis potentiā OT) ab-excelso (<foras->de excelso OT).

cf. 49a : Et ecce (+ en OT) transmitto (mittam vobis OT) pollicitationem (+ illam OT) Patris mei super vos (*om* super vos OT).

Das erste Tatianzeugnis ist mosaikartig aus Lc 24,44 + 46 + 47 zusammengesetzt; das österlich anmutende Nolite timere (= ne timeatis) aus dem Munde des Auferstandenen lässt sich schwerlich aus Mt 28,10 herleiten. Wieder konstatieren wir Berührungen mit der Peschitta und dem Sinaisyrer ebenso wie im letzten Vers 49b, wo accipietis ein Fremdkörper ist und promissionem Patris mei aus der ersten Vershälfte (49a) stammt.

196. Manifestatio Domini coram discipulis una cum Thoma (Jo 20,24-29)

Jo 20,24 Thomas autem, unus ex duodecim <ille> *geminus*, non *fuerat* (= fuit) ibi cum eis, cum venit Iesus.

sys (syc Lücke) : Thomas autem, unus ex duodecim non fuit ibi cum ali(is), cum venit Dominus noster.

syp : Thomas autem unus ex duodecim, ille qui dicitur *geminus*, non *fuerat* (= fuit) ibi cum eis, cum venit Iesus.

geo : Thomas autem unus (+ ille OT Sin) ex duodecim illis (*om* illis OT Sin), qui dictus-est *geminus*, non cum illis fuit (fuit cum illis Op Sin), quando (ubi *temp.* OT) venit Iesus.

Jo 20,25 *Et dicunt ei discipuli : Vidimus Dominum nostrum. Ille autem dixit* (dicit ?) *eis* : Si non (= nisi) video (= videbo) *in manibus eius loca clavorum*

et iacio (= iaciam) *in ea digitos meos* et porrigo (= porrigam) manum meam *in latere* (= latus) *eius* non credo (= credam).

sys (syc Lücke) : Dicunt ei : Venit Dominus noster et vidimus eum. Dixit (dicit ?) eis : Si-non (= nisi) video (= videbo) manus eius et locum cuneorum (= clavorum) horum et porrigo (= porrigam) digit(os) me(os) in loca et porrigo (= porrigam) ... manum meam in locum lanceae (λογχη) quae in latere eius ei non credo (= credam).

syp : *Et dicunt ei discipuli : Vidimus Dominum nostrum. Ille autem dixit eis* : Si-non (= nisi) video (= videbo) *in manibus eius loca clavorum et iacio* (= iaciam) *in ea digitos meos* et porrigo (= porrigam) manum meam *in latere* (= latus) *eius* non credo (= credam).

geo : Nuntiabant (+ illi *dat.* OT Sin) alii illi (*om* alii illi Sin) discipuli : Quoniam (*om* quoniam Sin) vidimus (+ nos OT) Dominum. Et ille (Ille autem OT Sin) dixit illis : Nisi (Si-igitur non OT Sin) videro in-manibus eius signaculum clavorum illorum (notam illam clavorum OT Sin), et adegero (deposuero OT; collocavero Sin) digitum meum (digitos meos OT) in-locum illum clavorum (in-notam illam pedum Sin), et attigero manu mea (*acc.*) latera eius (collocavero manum meam in-latus eius OT Sin), non (nequaquam OT Sin) credam.

Jo 20,26a Et post octo dies *iterum venit* ad eos Iesus et Thomas cum eis fuit.

sys (syc Lücke) : Et póst[121] octo dies in-prima-sabbati (= in-hebdomada) alia (= altera) congregati fuerunt discipuli simul in domo et Thomas cum eis.

syp : Et post octo dies *iterum* intus fuerunt discipuli et Thomas cum eis.

geo : Et post octo dies congregati-sunt rursum (rursum congregati fuerunt (= erant) OT; rursum fuerunt Sin) discipuli eius (discipuli abintus (= intus) Op ; abintus discipuli Tb ; discipuli in-uno loco Sin), et Thomas quoque cum illis.

Jo 20,27 Et dixit (dicit ?) Thomae : Adduc digitum tuum huc et vide manu(s) mea(s) et adduc manum tuam et proice (= immitte) in latere (= latus)[122] meum, et ne sis infidelis sed fidelis.

sys (syc Lücke) : Tunc dixit (dicit ?) Thomae : Porrige digitum tuum et vide manus meas et pone manum tuum super latus[123] meum et ne sis deficiens fide.

syp : Et dixit Thomae : Adduc digitum tuum huc, et vide manus meas, et adduc manum tuam et porrige in latus[124] meum et ne sis infidelis, sed fidelis.

geo : Tunc (deinde OT Sin) dixit Thomae : Infer digitos tuos (+ hic *adv.*

---

[121] حلا حي. — [122] ܓܢܒ latus hominis, lumbus. — [123] ܦܠܓ pars, latus.

[124] ܟܬܦ (ܟܬܦ) latus corporis.

Sin), et me-attinge hic (*adv.*) (*om* et me-attinge hic OT Sin), et vide manus meas, et infer manum tuam (*om* et infer manum tuam OT), et adige (colloca Sin; mihi colloca + manum tuam OT) in-latus meum; et ne-fias incredulus (ne incredulus fias Sin), sed crede!

Jo 20,28 *Et respondit* Thomas *et* dixit ei: Dominus meus et Deus meus.

sys (syc Lücke): Dixit ei Thomas: Domine <mi> et Deus <mi>.

syp: Et *respondit* Thomas *et* dixit ei: Domine <mi> et Deus <mi>.

geo: Respondit et ei-dixit Thomas (respondit Thomas et dixit illi OT Sin): Dominus meus et Deus meus.

Jo 20,29 *Tunc* dixit (dicit ?) ei Iesus: *Nunc* quod (= quia) videras (= vidisti) me *credidisti.* Beati illi-qui non viderunt me et *crediderunt.*

sys (syc Lücke): *Tunc* dixit (dicit ?) ei Iesus: *Nunc* quod (= quia) vidisti me, credidisti in me. Beati illi-qui non viderunt et crediderunt in me.

syp: Dixit ei Iesus: *Nunc* quod (= quia) vidisti me, *credidisti.* Beati illi-qui non viderunt me et *crediderunt.*

geo: Dixit illi Iesus: Quia me-vidisti (vidisti me Sin), et credidisti (credis Op; credis in-me (?) Tb); beati (+ sunt OT; + erunt Sin) qui me non viderunt (viderint Sin) et credent (in me credent OT (?) Sin).

Jo 20,24 verkürzt die Harmonie die Apposition: ille qui dicitur geminus in: ille geminus wie die Peschitta, während der Sinaisyrer alles weglässt. V. 25 ist die fast völlige Übereinstimmung mit dem Peschittatext wieder sehr auffällig. Die Textgestalt von V. 26a ist von Tatian trotz des gemeinsamen iterum mit der Peschitta weitgehend verändert worden. V. 27 ist die syrische Wiedergabe von latus in der Evangelienharmonie, dem Sinaisyrer und der Peschitta jedesmal anders; dabei sind Berührungen mit dem Peschittatext nicht zu verkennen. V. 28 ist das Verhältnis zur Peschitta ähnlich; aber ein eindeutiges Dominus meus et Deus meus gibt dem Diatessaron wieder ein eigenes Gesicht. V. 29 finden wir in unserem Text ein Gemisch von altsyrischen und Peschitta-Lesarten.

197. Prior conclusio Evangelii secundum Iohannem (Jo 20,30-31)

Jo 20,30 Multa *autem* signa alia fecit Iesus illa-quae non scripta [sunt] in libro (*verb.* scripto) hoc.

sys (syc Lücke): Et multa signa alia monstravit Iesus discipulis suis, illa-quae non scripta [sunt] in libro (*verb.* scripto) hoc.

syp: Multa *autem* signa alia fecit Iesus coram discipulis suis, illa-quae non scripta [sunt] in libro (*verb.* scripto) hoc.

geo: Multa alia quoque signacula fecit (multa signacula alia quoque

operatus-est Op; multa alia quoque signacula operatus-est Tb Sin) Iesus coram discipulis illis (*om* illis OT) suis (eius = suis Tb Sin) quae non scripta (descripta Sin) sunt (*sg.*) (sunt (*pl.*) OT Sin) in-libro hoc.

Jo 20,31 Quae enim dixit, qui credunt in nomine eius, erunt (= erit) eis vita (*pl.t.*) aeterna (*verb.* quae in saeculum).

sys (syc Lücke): Haec autem scripta-sunt, ut credatis quod Iesus Messias (Christus)-est Filius Dei et [ut] credatis (*verb.* credetis) in eo et vivatis (*verb.* vivetis) in nomine eius.

syp: Etiam haec autem quae scripta [sunt], ut credatis, quod Iesus-est Messias (Christus) Filius Dei; et quum credidistis, erit (*pl.*) vobis in nomine eius vita (*pl. t.*) aeterna (*verb.* quae in saeculum).

geo: Quantum autem descriptum-est (hoc autem scriptum-(descriptum-Sin) est Tb Sin; haec scripta-sunt Op), ut credatis (+ quia Iesus Christus est Filius Dei Ad'[124]; quia Iesus Christus Filius Dei est Tb; quia Iesus est Christus Filius Dei Op; quia Iesus Christus est Filius Dei Sin), et ut credatis et vitam aeternam (*om* aeternam OT Sin) recipiatis (habeatis OT Sin) nomine eius.

Jo 20,30 zeigt eine gewisse Verwandtschaft des Harmonietextes mit der Peschitta, freilich auch eine tatianische Auslassung von: coram discipulis suis.

198. Manifestatio Domini coram septem discipulis in Galilaea (Jo 21,1-23)

Jo 21,11 ... rete ... pisces <quod = :> centum et quinquaginta ... .

sys (syc Lücke): Et ascendit Simon traxit rete in [terram] aridam dum plenum [est] et invenerant (= invenerunt) in eo pisces magnos centum et quinquaginta et tres.

syp: Et ascendit Simon Cephas et traxit rete in terram dum plenum [est] piscibus magnis (*acc.*), centum et quinquaginta et tribus (*acc.*).

geo: Intravit (prodivit OT 844) Simon Petrus, extractabat (= extrahebat) (attrahebat OT; protrahebat 844) sagenam illam ad-aridam (ad-terram plagam illam Tb; plagam illam ad-terram Op 844), plenam permagnis piscibus (+ qui fuerunt OT 844) centum quinquaginta et tribus (centum quinquaginta et tres OT 844).

Jo 21,17c ... pasce mihi oves[125] meas.

sys (syc Lücke): pasce mihi oves[126] meas.

syp: pasce mihi oves[127] meas.

---

[124] Korrektur von Ad*.

[125] ܥܢܐ (vgl. Anm. 85). — [126] ܥܢܬܐ (vgl. Anm. 84). — [127] ܥܢܐ, pl. ܥܢܐ.

geo : perpasce oves meas.

Jo 21,19b ... Veni post me (= sequere me) = sys (syc Lücke) + syp.

geo : insequere (<introrsum> sequere OT) me.

Jo 21,20a Conversus-est ille et vidit illum discipulum *et* (21b) *dixit ei* : Et hic, Domine <mi>, quid ?

sys (syc Lücke) : Conversus-est Simon et vidit illum discipulum quem diligebat Iesus ... et dixerat ei : Domine <mi> quis-est tradens te ? (21) ... *dixit ei* : Et hic, Domine <mi>, quid ?

syp : Et conversus-est Simon Cephas et vidit illum discipulum quem diligebat Iesus ... *et dixit* : Domine <mi>, quis-est tradens te ? (21) ... dixit Iesu : Domine <mi>, et hic quid ?

geo : Reversus-est (conversus-est OT) Petrus et vidit discipulum illum, quem diligebat Iesus ... et interrogavit (ei-dixit Tb ; dixit illi Op) : Domine, quis est tradens (= traditor) tuus (qui tradit te OT) ? (21) ... dixit Iesu : Domine, ad-hunc (*term.*) quid (propter hunc quid dixisti OT) ?

Jo 21,22 Dixit ei ... <tibi> quid tibi ? = sys (syc Lücke) + syp.

geo : Dixit illi ... ad-te quid ?

Über das Fragment 21,11a lässt sich wegen seiner Unvollständigkeit nichts sagen. Der Auftrag, die Schafe zu weiden, ist wahrscheinlich V. 17 entnommen, keinesfalls V. 15 und wahrscheinlich auch nicht V. 16. Den Vers 20a bringt Tatian in gedrängter Kürze unter Vermeidung der Namensbezeichnung oder Charakterisierung beider Jünger ; als Zeuge fungiert hier der Sinaisyrer und nicht die Peschitta.

199. Ultima manifestatio et institutio secundum Matthaeum (Mt 28,16-20)

Mt 28,18b Datus-est mihi *ex* (= *a*) *Patre meo* omnis dominatus *sicut* <qui> in caelo *etiam* in terra.

syp (syc + sys Lücke) : Datus-est mihi omnis dominatus in caelo et in terra.

geo : Commodata (= data) est ad-me (= mihi Sin OT) omnis potestas in caelis et super terram.

Mt 28,19 Ite discipulos-facite omnes populos et baptizate in nomine *nempe* (= scilicet) Patris et Filii et Spiritus Sanctitatis.

syp (syc + sys Lücke) : Ite *ergo* discipulos-facite omnes populos et baptizate *eos* in nomine Patris et Filii et Spiritus Sanctitatis.

geo : Abite et discipulos-facite omnes gentes, et baptizate illos nomine (= in nomine) Patris et (*om* et Tb) Filii et Spiritus sancti.

Mt 28,20 Docete eos ut servent (*verb.* custodiant) quidquid (= omnia quae)

mandavi vobis. Et ecce vobiscum-sum omnes dies (= omnibus diebus) usque ad consummationem saeculi.

syp (syc + sys Lücke) : Et docete eos ut servent (*verb.* custodiant) quidquid (= omnia quae) mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum-sum omnes dies (= omnibus diebus) usque ad consummationem saeculi. *Amen.*

geo : Et docete eos conservare omne quantum (quod Sin Op) mandavi vobis; et ecce en ego vobiscum sum in-omnibus diebus (+ et Sin OT. usque ad perfectionem (= consummationem) saeculi.

Mt 28,18b trägt in der Harmonie wieder ein fremdartiges Kleid; aus der matthäischen Form des Vaterunsers (6,10) (liturgischer Brauch?) stammen die erweiterten Schlussworte. Auch V.19 hat mit dem einzig erhaltenen syrischen Zeugen, der Peschitta, nichts zu tun; dasselbe gilt von V. 20.

200. Conclusio prolongata Evangelii secundum Marcum (Mc 16,14-18)

Mc 16,15 *Vos*, dixit, *ite* in saeculum (= mundum) ... *et* praedicate Evangelium (*verb.* annuntiationem) *meum* in tota creatura.

syp (syc Lücke; sys schliesst mit Mc 16,8) : Et dixit eis : *Ite* in saeculum (= mundum) totum *et* praedicate Evangelium (*verb.* annuntiationem) *meum* in tota creatura.

geo : Et eis-dixit : Abite in-omnem regionem (= mundum) et praedicate Evangelium omni creaturae (*verb.* creato) Tb (Ad + Op schliessen mit Mc 16,8).

Mc 16,16 ... [qui] credit (= credet) et baptizatur (= baptizabitur) ... qui non credit (= credet) ... .

syp (syc Lücke) : Ille-qui credit (= credet) et baptizatur (= baptizabitur) vivet, et ille qui non credit (= credet) damnatur (= damnabitur).

geo : Qui credet et baptizabitur vivet (= salvabitur); qui autem non credet periudicabitur (= damnabitur) Tb.

Mc 16,17b In nomine meo *diabolos* (= daemonia) eicient (*verb.* egredi-facient) et <in> linguis novis loquentur.

syc : hi in nomine meo daemones eicient (*verb.* egredi-facient), <in> lingu(is) nov(is) loquentur.

syp : In nomine meo *diabolos* (= daemonia) eicient (*verb.* egredi-facient) et <in> linguis novis loquentur.

geo : Nomine meo daemones eicient, in-linguis novis loquentur Tb.

Mc 16,18 Et serpentes tollent, et si *pharmacum mortis* (= venenum) bibent, non *laedet* eos (= non nocebit eis); et *manus suas ponent super infirmos* (= aegrotos) ... .

syc : Et serpentes tollent <in> manibus suis et si aliquid (= quodlibet)

pharmacum mortis (= venenum) bibent, non nocebit eis, super infirmos (= aegrotos) ponent manus suas et convalescent.

syp : Et serpentes tollent, et si *pharmacum mortis* (= venenum) bibent, non *laedet* eos (= nocebit eis); et *manus suas ponent super infirmos* (= aegrotos) et convalescent.

geo : Serpentem manibus (manu) apprehendent, et si mortiferum quid bibent, nihil patientur (*verb.* eis-vexabitur); super aegrotos manus collocabunt (= imponent) et revivent Tb.

Bis zuletzt hält der Tatiantext an seinen Eigenheiten fest. Schon gleich das erste Wort (16,15) ist statt des Partizips ebenfalls ein Imperativ und dient ebenso der Verlebendigung des Herrenwortes mit seinen betonten *vos* wie das prononcierte *meum*. Vers 16 ist für eine Beurteilung des Textcharakters zu lückenhaft. V. 17b entspricht freilich genau dem Wortlaut der Peschitta. Auch V. 18 stimmt, soweit erhalten, mit syp überein und nicht mit dem Curetonianus.

Khanmeti Fragments of the Synoptic Gospels from Ms. Vind. Georg. 2.

edited by

J. Neville Birdsall

The fragments of the gospels here edited have already been announced to students of the Bible and Christian Orientalia in Oriens Christianus vol. 53. As was intimated there, they form in their present state parts of the important Georgian palimpsest preserved as Ms. Georg. 2 of the Oesterreichische Nationalbibliothek in Vienna. Folia 27, 28a, 29, 33, 34, 37, 38, 41 and 44 contain the Matthaean and Marcan fragments while the more fragmented portions of Luke are found on folia 8, 32, 39, 40, 41a, 42, 43, 45, 46. These two parts were ascribed by me to two different scribes, but the distinction between the two is largely a matter of the thickness of the pen used, and not in any differences of ductus or size of letter, so that it may be the case that one scribe is responsible, or at least that one scriptorium, with a wellmarked style, was responsible for the production of one ms. of which these portions were once part: both parts are provided with the Ammonian sections.

Several errors mar the ms. There are several cases were evidently letters or even whole words have been written in the wrong place, or by dittography, and erased by the scribe. In other places variant readings are best explained as errors e.g. Mk. 10.10 has the nonsensical არა *pro* რაჲ: Matt. 26.42 მერმე *pro* მერმეღ while in Luke we find repetition of the conjunction და at 4.17, the omission of the plural ending to the verbal form at 7.32, and misspellings at 3.5 (გურაძნილი *pro* გულარძნილი) and at 8.25 (ხაწმუნოე ბაჲ *pro* ხარწმ-). These errors of commun type perhaps point to the activity of one scribe for all three gospels.

A preliminary survey of the textual affiliations of the fragments has geen given already in a paper read to the 'Four Gospels' Congress held at Oxford in 1969. It would be premature to do more than to repeat the general conclusions there drawn. As it has been found in the other Khanmeti fragments previously known, the primary feature of the text is the affinity with the type of Old Georgian known in the Tbet and Opiza mss. However there are a number of passages in which affinities with the Adysh ms. are found in contrast to the later strata of the growth of the Old Georgian

---

[1] Or Chr 53 (1969) 108-112.

translations. There are also places where other affiliations are to be seen, some of the peculiarities of Mk. 10.10 for example being shared by the Tbilissi edition of 1962, while at Luke 3.4, the recently edited K'san gospels provide a parallel to our fragments' variants.

The gospel fragments all display Khanmeti forms of verbal prefixes : no adjectival forms (i.e. comparatives) to which the Khan prefix would be appropriate are to be found in the pericopae here represented. In most cases the Khan has been erased or semi-erased : in some cases no trace of it remains although in all instances the gap left by erasure provides clear ground for acknowledging its original presence. The ms. from which the fragments come had evidently continued in use beyond the time of the obsolescence of the Khan prefix and had been rendered more in accord with the grammar of the day by this means. Although many other Khanmeti mss. are represented in ms. Vind. Georg. 2, this is the only case in which erasure of Khan is to be found.

Folium 44r has the number იბ (12) at its head, doubtless the gathering numeration of the original ms.

Matt. 26. 38-47 (Fol.44,41)

Fol 44r 1

და [ხ][2]იღვძებდით		et vigilate
ჩემ თანა		mecum
ხჟდ		294
და წარრევიდა მცი	39	et ab <-*re*> iit
რედ დავარდა		pusillum concidit
პირსა თჳსსა ზა		super vultum suum
[ხ][2]ილოცვიდა და ხი		orabat et lo-
ტყოდა მამა		quebatur (= dicebat) : Pater
ო ჩემო ოჳკოჳე		mi si
თოჳ შესაძლებე		<-igitur> possibile
ლ არს თანა		est praeter-
წარმჳედინ ჩემ		grediatur ex

Fol. 41v 1

გან სასოჳმელი		(= a) me poculum
ესე		hoc
ხჟე		295
ხ არა ვრ მე მნე		Non autem ut ego

[2] ხ semi-erasum

ხჟვ 296
  ბავს ად ვა შენ volo sed sicut tu
  და მოვიდა მოწა 40 Et venit ad-
  ფეთა და პოვნა discipulos et invenit
  იგინი მძინარენი illos dormientes
და ხრქოვა ვეტ et dixit Pet-

Fol. 44r 2

  რეს ესოდე<ნ ვერ> ro (petre) Tantumdem (=sic)
ძალგიც ჟამ <ერთ> non potentia-vobis-est
(= potestis) tempus unum
მღვძარებად ჩემ vigilem-esse (*term.*) me-
თანა [ხ]²იღვძებ cum Vigilate
დით და [ხ]²ილოცევ et orate
ხჟზ 297
  დით რა არა შეხვ 41 ut non (= ne) intre-
  დეთ განსაცდელსა tis [in] tentationem.
სოვლი გოვლს მოდ Spiritus promptus
  გინე არს ხ ჯორც est carnes autem
  ნი ოვძლოვრ infirmae
ხჟწ 298
  კოვლად წარევიდა 42 Rursum ab<-*re*> iit

Fol. 41v 2

მეორე [ხ]²ილოცვი secundus (*errore pro* secundo ?)
orabat
და ივ და თქოვა მა Iesus et dixit Pater
მაო ჩემო ოვკო mi si-
ვეთოვ ვერ შესაძლე <-igitur> non (*ver*) possibilis
  ბელ არს სასოვმე est poculum
  ლი ესე თანა <წარს > hoc pertrans-
  ლვად ჩემ <და რა> ire mihi ut-
  მცა არ<ა შევსოვ> forte non [bibam]

Fol. 44v 1

  <იგი ი]ყავნ ნებაჲ [illud] fiat voluntas
  <შენი> და მოვიდა [tua] 43 et venit
  <კოვ> ლად და პოვ rursum et

<ნ>ა იგინი მძინა	invenit illos dormi-
<რ>ენი რ [ხ][2]იყოვნეს	entes quia fuerunt
თოვალნი მათნი	oculi eorum
დამძიმებოვლ	gravati
და და[ხ][3]ოვტევნა იგი	44 et reliquit illos
ნი და მერმე	et deinde (= iterum)
წარვიდა [ხ][3]ილოც	abibat orabat
ვიდა მესამედ და	tertium

Fol. 41r 1

მას ვე სიტყოვასა	et idem verbum
[ხ][4][ხ][2]იტყოდა	loquebatur
მაშინ მოვიდა	45 Tunc venit
მოწაფეთა თა	apud discipulos
ნა და ხრქოვა	et dixit
მათ დაიძინეთ ა	illis obdormite
<მიერი> თ გან და	abhinc et
<განისო>ვენნეთ	requiem-praestate [5] (= requiescite)

Fol. 44v 2

სჟთ	299
აჰა ესერა მოახ	Ecce <en> appropinquatum
ლებოვლ არსჟ ა	est (= appropinquavit) tempus (= hora)
მი და ძე კაცისაჲ	et filius hominis
მიხეცემის ჯელ	traditur [in] manus
თა ცოდვილთასა	peccatorum
აღდეგით წარ[ხ][3]ვ	46 surgite abeamus
დეთ ამიერ აჰა	hinc. Ecce
ესერა მო[ხ][3]იწია	<en> pervenit
300	300
მიმცემელი ჩემი	traditor meus
და ვე იგი ხიტყო	47 et dum ille loquebatur

---

[3] plane erasum

[4] nunc erasum, forsitan errore scriptum.

[5] + *infix. plur.*

დაღა აჰა ესე	adhuc ecce <en>

Fol. 41r 2

რა იოჳდა ერთი ა	Iuda[s] unus ex
თორმეტთა განი	duodecim
მოვიდა და მის	venit et cum
თანა ერი მრავა	illo populus mul-
ლი მახჳლთა	tus gladiis
და ჳათებითა	et fustibus (= cum gl. et f.)
მღდელთმოძღო	e (= a) sacerdotum-
ჳართა გან და	magistris et

Мк. 9. 44-10. 5 (Fol. 29,27)

Fol. 29r 1

ორთა კელთა სხ	in-duarum manuum po-
მასა და შესლ	sitione (= duas manus habere) et in-
ვად გეჰენიასა	trare in-gehennam
ცეცხლსა მას ოჳ	in-ignem illum in-
შრეტსა	exstinguibilem
და ოჳკოჳეთოჳ	45 et si-<igitur>
ფერჯი შენი და	pes tuus
გაბრკოლებდეს	offendere-faciet (= scandali- zabit)
შენ მოიკოჳე	te abscinde
თე იგი ხოჳმჯო	illum. Melius

Fol. 27v 1

ბეს არს შენდა	est tibi
მკელობელისაჲ	claudum
შესლვად ცხოჳ	intrare in-vitam
რებასა ვე ო	quam duobus
რითა ფერჯითა	pedibus
შესლვად გეჰე	intrare (*term.*) in-
ნიასა	gehennam.
და ოჳკოჳეთოჳ	47 et si-<igitur>
თოჳალი შენი	oculus tuus

Fol. 29r 2

გაცთოვბებდეს	decipiet
შენ აღმოიღე იგი	te amove illum.
[ხ]³ოვმჯობეს არს	Melius est
შენდა ერთითა⁶	tibi uno
თოვალითა შეს	oculo in-
<ლ>ვად სასოვფეველ	trare (*term.*) in-regnationem (=regnum)
<ს>ა <ღ>სასა ვე	Dei quam
ორთა თოვალ	duobus oculis
თა და შთაგდე	et in<tro>ici
რა	101
ბად გეჰენიასა	in-gehennam

Fol. 27v 2

სადა იგი მატლი მა	48 ubi (+ igi) vermis e-
თი არა დახ<ეს>	orum non termi-
როვლების დ<ა>	natur et
ცეცხლი არა და	ignis non ex-
შრტების რ ყო	stinguitur 49 quia om-
ველი ცეცხლითა	nis igne
და[ხ]³იმარილოს	salietur
რმ	102
კეთილ არს მარი	50 bonum est sal
ლი ოვკოვეთოვ	si-<igitur>

Fol 29v 1

მარილი წბილ [ხ]²იყოს	sal indecens erit
რა და[ხ]³იმარილოს	per-quid salietur?
გაქოვს თავისა	Habetis cum
თქოვენისა თა	vobismetipsis
ნა მარილი და	sal et
მშვდობით <ხიყ>	cum-pace estote
ვენით ოვრთ<იერ>	invicem
თას	
რგ	103

⁶ Sub ა in fine lineae ოვ errore scriptum nunc erasum.

და მიერ აღდგა	10.1 et illinc surrexit
და მოვიდა სა	et venit

Fol. 27r 1

ზღოვართა ჰოვ	in-fines
რიასტანისათა	Iudaeae (huristani)
წიაღ იორდანი	trans Iordanem
სა	
და შეკრბებოდა	et congregabatur
კოვლად მისა ერი	rursum ad-eum populus
და ვა ჩოვეოვლ	et sicut consuetus
[ხ]²იყო კოვლად ა	fuit (= consueverat) rursum
სწავებდა მათ	docebat illos

Fol. 29v²

ხ ფარისეველნი	2 Pharisaei autem
მო[ხ]²ოვკდეს და	accesserunt et
[ხ]²კითხვიდეს მას	interrogabant illum
ოვკოვეთოვ ჯერ	si<-igitur> fas
არს კაცისა ცო	est homini
ლისა თვსისა გან	uxorem suam di-
ტევებაჲ და	mittere et
გამო[ხ]³ცდიდეს	tentabant illum..
მას ხ თავად	3 Ipse autem
მან მი[ხ]⁷ოვგო	respondit

Fol. 27r²

და ხრქოვა მ<ათ რ>	et dixit illis :
აჲ განცნო თქნ	Quid mandavit vobis
მოსჱ ხ მათ თქ	Moyses (mose) ? 4 Illi autem
ოვეს მოსე ბრ	dixerunt Moyses (mose)
ძანა წიგნი გან	praecepit librum
შოვრებისაჲ მი	seiunctionis
ცემად და გან	tradi (tradere) et dimitti (dimittere).

⁷ Semi-erasum ut vid. prob. sub erosione.

ტევებად

Мк. 10. 5-17 (Fol. 38,33)

მი[ხ]²ოვგო ივ და ხრქა[8]	5 Respondit Iesus et dixit
Fol. 38r 1	
მათ გოვლფიც	illis propter
ხელობისა თქენი	cordis-duritiam vestram
სათვს დაწერა	descripsit
მოსე მცნებაჲ	Moyses (mose) mandatum
ეგე ხ დასაბა	istud 6 Ab-initio
მით გან დაბადე	autem creationis
ბისაჲთ მამა	ut-virum
კაცად და დედა	et ut-mulierem
კაცად შექმნა	confecit
იგინი ღნ	illos Deus
Fol. 33v 1	
<და თ>ქოვა ამისთვს	7 et dixit propter hoc
დახოვტეოს კაც	relinquet homo (= vir)
მან მამაჲ თვ	patrem suum
სი და დედაჲ თვ	et matrem suam
სი და შეხეყოს	et adhaerebit
ცოლსა თვსსა და	uxori suae 8 et
ხიყოვნენ ორ	erunt (= sint) ambo
ნივე ერთ კორ	una caro
ც ვდ არღარა	quoniam iam-non
Fol. 38r 2	
არიან ორ ად ერ<თ>	sunt duo sed una
კორც რლნი ღნ შ<ე>	caro 9 Quos Deus
აოვღლნა კაცი	copulavit homo
ნოვ გან[ხ]³აშოვრ<ე>	ne seiungat
ბნ	
რდ	104
და სახლსა არა (რაჲ)	10 et in domo non (*errore* = cum)

[8] sic sed cum signo abbreviationis.

<ში>ნა [ხ]³იყო კოვლა<დ>	esset rursum
<ხ>კითხე<ს> მოწა	eum-interrogaverunt
ფეთა ამის	discipuli
თვს	propter hoc
რე	105

Fol. 33v 2

ხ ივ ხრქოვა მათ	11 Iesus autem dixit illis
ოვკოვეთოვ გან	si-<igitur> demiserit
ხოვტეოს ქმარ	maritus
მან ცოლი თვსი	uxorem suam
და შეირთოს სხო	et sibi-coniunget aliam
ვაჲ მან იმროვ	ille moechatus-
შა	est
და ცოლი თოვ გან	12 et mulier si exibit
ვიდეს ქმრისა გა<ნ>	(= abeat) e marito
და შეერთოს სხვა	et se coniunget alii

Fol. 38v 1

სა მანცა იმ	illa quoque
როვშა	moechata-est
<რ>გ	[10]6
და მო[ხ]²გოვრიდეს	13 et offerebant
მას ყრმებსა რა	illi pueros (*coll.*) ut
კელი და[ხ]²დვას	manum collocaret (= imponeret)
მათ ხ მოწა	illis. Discipuli autem
ფენი ხაყენებდეს	detinebant
მათ რლნი იგი მო	illos qui (+ igi) of-
ხგოვრიდეს მას	ferebant illi
ვა იხილა ვა იგი ივ	14 ut-primum vidit ut-primum (igi) Iesus

Fol. 33r 1

შეხრისხნა	comminatus-est
და შერა <ჲხ> რისხნა³	et cum comminatus-esset
ხრქოვა მათ [ხ]²ა	dixit illis
ცადეთ ყრმებ	sinite pueros (*coll.*)
სა მაგას მოსლ	istos venire (*term.*)

ვად ჩემდა და	ad-me et
ნოჳ [ხ]³აყენებთ	ne detineatis
მაგათ რ ეგე	istos quia iistius-
ვრთაჲ არს სა	modi est

Fol. 38v 2

სოჳფეველი ცა	regnatio (= regnum)
თაჲ	caelorum.
ამენ გეტყჳ თქნ	15 Amen loquor vobis
რნ არა შეიწყნა	Qui non excipiet
როს სასოჳფევე	regnationem (= regnum)
ლი ღჲ ვა ყრ	Dei sicut puer
მაჲ ვერ შეხჳ	non (*ver*) intrabitis
დეთ მას და	in-illam 16 et
შე[ხ]³იტ<კ>ბობდა	mulcebat
მათ და და	illos et

Fol. 33r 2

ხასხმიდა მათ	deponebat super
ზა კელთა და	illos manus et
ხაკოჳრთხევ	benedicebat
და მათ	illos
რზ	107
და ვა გამოვიდა	17 et ut-primum prodivit (= exiit)
იგი გზასა ე	ille in-viam en
სერა მდიდარი	dives
ვინმე მორბიო	aliquis (= quidam)accurrebat
და მისა და მოჳ	ad-eum et genua

Fol. 37r 1

კლნი დაიდგნა	flexit
მის წინაშე და	coram illo et
ხევედრებოდა	precabatur
მას და [ხ]²ეტყო	illum et ci-
და	loquebatur :
მოძღოჳარო სა	magister (*voc.*) benigne
ხიერო რი საქ	quod opus

Мк. 10. 17-25 (Fol. 37,34)

მ᳙ ვქმნე რა	operabor (= faciam) ut
ცხოვრებაჲ სა	vitam ae·
ოვკოვნოჲ და	ternam
Fol. 34v 1	
ვიმკვდრო	hereditabo ?
ხ იჳ ხრქოვა მას	18 Iesus autem dixit illi
რაჲ სა მეტყჳ მე	Cur loqueris (= dicis) me
სახიერით ა	benignum ?
რა ვინ არს სა	nemo est be-
ხიერ გარნა მ	nignus at (= nisi)
ხოლოჲ ღი მც	solus Deus 19 man-
ნებანი [ხ]ᵃიცნი	data nosti
ნოჳ კაცსხკლაჳ	Ne hominem-neces
Fol. 37r 2	
ნოჳ ხიპარაჳ	ne furtum-facias
ნოჳ ცილსა ხ᳙წა	ne mendacium testeris
	(= falsum testimonium dicas)
მებ პატივხე <ც>	Honora
მამასა შენსა	patrem tuum
და დედასა შენსა	et matrem tuam
ხ მან მი[ხ]ᵃოვგო და	20 Ille autem respondit et
ხრქოვა მას ესე	dixit illi Hoc
ყოველი ვყაჳ სი	omne feci (*aor.*)
ჭაბოვკით ჩემით	e (= a) iuventute mea.
განრაჲღა მაკ	Qui adhuc deest
Fol. 34v 2	
ლს მე ხ იჳ მი[ხ]ᵃ	mihi ? 21 Iesus autem
ხედა და შე[ხ]ᵃოჳ	eum-respexit (=intuitus-est)
ყოვარდა იგი და	et eum-diligere-coepit
ხრქოვა მას	illum et dixit illi
რ᳙	108
ოვკოვეთოჳ გნე	si-<igitur> vis
ბავს სროვლ ყო	perfectus esse (*nom.*)

ფაჲ ერთი გაკლს	unum deest
შენ წარვედ	tibi. Abi
და რაოდენი გა	et quantum

Fol. 37v 1

ქოვს განყიდე	habes divende
და მიხეც გლახაკ	et trade pauperibus
თა და გაქოვნ	et habebis
დეს საოვნჯე ცა	thesaurum
თა შინა და მო	in caelis et
ვედ შემომიდეგ	veni <introrsum> sequere
მე	me.
<რთ>	[109]
ხ იგი შეწოვხნა ა	22 Ille autem contristatus-est
მის სიტყვსა	propter hoc verbum
თვს და წარვი	et abiit

Fol. 34r 1

და მწოვხარე რ	tristis quia
აქოვნდა მო	habebat possessionem
ნაგები ფრიად	perquam (= valde)
და მიმოიხილა	23 et circumspexit
იჳ და ხრქოვა	Iesus et dixit
მოწაფეთა თვს	discipulis suis :
თა ამენ გეტ	Amen loquor
ყვ თქნ ვრ ძნი	vobis quomodo (= quam) aegre
ად შევიდეს სა	intraverunt

Fol. 37v 2

სოვფეველსა ღი	in-regnationem (= regnum) Dei
სასა რლთა სა	qui valorem (= thesaurum)
ფასჱ აქოვს	habent.
ხ მოწაფეთა და	24 Discipuli autem de-
[ხ]ოვკვრდებოდა	mirabantur
სიტყოვასა ამას	super verbum hoc.
ზა ხ იჳ კოვ	Iesus autem rur-

ლად მიხოჳგო	sum respondit
და ხრქოჳა მათ	et dixit illis
შჳლნო რაოდენ	liberi quanto (= quam)

Fol. 34r 2

ძნელ არს რლ	arduum (=difficile) est [iis] qui
ნი საფასესა [ხ]³ეს	valorem sperant
ვენ შესლვაჲ	intrare (*nom.*)
სასოჳფეველსა	in-regnationem (= regnum)
ღისასა [ხ]³ოჳ	Dei! 25 facilius
ადვილეს არს	est
მანქანის საბე	machinae funem (*nom.*)
ლი ჯოჳრელსა	in-foramine
ნემსისასა გან	acus ex-

Fol. 28r 1

სლვაჲ ვე მდი	ire (*nom.*) quam
დარი სასოჳფევე	divitem in-regnationem (=regnum)
ლსა ღისასა შეს	Dei in-
ლვად ხ მათ	trare (*term.*) 26 Illi autem

Мк. 10. 25-32 (Fol. 28,28ª)

[ხ]³ოჳმეტესად გან	ampliore-modo ad-
[ხ]³ოჳკჳრდებო	mirabantur
და	
და [ხ]³იტყოდეს ოჳ	et loquebantur
რთიერთას და	invicem : et
ვისმე ჴელხეწი	cuinam potestas

Fol. 28ªv 1

ფების ცხოვრე	est (= quis potest)
ბად მი[ხ]²ხე	vivere (= salvari)? 27 Respexit
და მათ იჳ და [ხ]²რ	illos Iesus et eis-
ქოჳა კაცთა	dixit per

მიერ შეოჳძლე	homines impossibile
ბელ არს ესე ად	est hoc sed
არა ღისა გან	non e (= a) Deo
რ ყოველივე შესა	quia omne (+ *ve*) pos-
ძლებელ არს ღი	sibile est per

Fol. 28r 2

სა მიერ [ხ]³იწყო	Deum 28 Coepit
პეტრე სიტყოჳად	Petrus (petre) loqui
მისა და ხრქოჳა	ad-eum et ei-dixit :
აჰა ესერა ჩნ და	Ecce en nos re-
[ხ]²ოჳტევეთ ყოვე	liquimus omne
ლი და შეგიდგთ	et <intro> secuti-sumus
შენ[9]	te
რი	110
მი[ხ]ოჳგო იჳ და	29 Respondit Iesus et
ხრქოჳა მათ	dixit illis :
ამენ გეტყჳ თქნ	Amen loquor vobis

Fol. 28ᵃv 2

არავინ არს რნ	nemo est qui
და[ხ]²ოჳტევა სახ	reliquit domum
ლი გინა ძმანი	vel fratres
გინა დანი გი	vel sorores
ნა დედაჲ გინა	vel matrem vel
მამაჲ გინა	patrem vel
ცოლი გინა შჳლ	uxorem vel li-
ნი გინა აგა	beros vel
რაკნი ჩემ თჳს	agros propter me

Fol. 28v 1

და სახარებისა ა	et propter evangelium
მის თჳს	hoc,
ოჳკოჳეთოჳ არა	30 si-<igitur> non
აწ მოიღოს ასი	nunc recipiet centuplum
წილი ჟამსა ა	(*verb.* centum sortes) in-
	tempore

[9] შენ bis scriptum semel erasum in initio lineae.

მას სახლი და		hoc domum et
ძმანი და დანი		fratres et sorores
და დედაჲ და შჳლ		et matrem et liberos
ნი და აგარაკ		et agros (*plur.*)
ნი შემდგომად		post

Fol. 28[a]r 1

დევნისა და		persectationem (= perse-
		cutionem) et
საოჳკოჳნესა		in-saeculo
მას მომავალ		illo veniente (= venturo)
სა ცხოვრებაჲ		vitam
საოჳკოჳნოჲ		aeternam
რიჲ		111
ხ მრავალნი [ხ]³ი	31	multi autem
ყოჳნენ პირველ		erunt primi
ნი ოჳკოჳენაჲს		postremi
კნელ და ოჳ		et post-

Fol. 28v 2

კოჳენაჲსკნელ		remi
ნი პირველ		primi
რიბ		112
და ხიყვნეს გზა	32	et fuerunt super
სა ზა და აღმო		viam et exoriebantur
ვიდოდეს იწჰდ		(= ascendebant) ad-Ierusalem
და იჳ წინახოჳძ		et Iesus prae-
ღოდა მათ და		cessit illos et
დახოჳკჳრდებო		demirabantur
და მოწაფეთა		discipuli.
ხ იგინი მოხდე <ჳ>		Illi autem in-

Fol. 28[a]r 2

დეს მას და ხე		sequabantur illum et
შინოდა კითხ		timebant inter-
ვად და წარ		rogare (*term.*) et <secum>-
მოიყოჳანნა		abduxit

კოჳლად ათორ	rursum duo-
მეტნი იგი	decim illos
და იწყო მათა თხ	et coepit eis
რობად მერმი	nuntiare alterum
სა რი შემთხოჳე	quod occuren
<ვად ხიყო>	[dum esset]

Lk. 2. 15-16 : 19-20 : 21 : 22-23. (Fol. 8)

ონ მაოჳწყა	Dominus scire-fecit
ჩნ	nos
და მოვიდეს	16 et venerunt
მწრაფლ და	festinanter et
პოვეს მარი	invenerunt Mariam (mariam)
ამ და იოსეფ	et Ioseph (iosep')
და ყრმაჲ იგი	et puerum illum
მწოლარწ ბა	iacentem in-prae [sepio].
<გასა	

Fol. 8r 2

ხ მარიამ <ს დახე>	19 a-Maria (mariam) autem
მარხნეს სიტ<ყო>	conservata-erant verba
ჳანი ესე და <და>	haec et col-
ხედვა გოჳ<ლსა>	locaverat in-corde
თჳსსა	suo
და მი[ხ]²იქცეს დ<ა>	20 et reversi sunt et
წარვიდეს მწყემ <სნი>	abierunt pastor[es]

Fol. 8v 1

<იგი რვანი> წინადა	21 [illi octo] circum-
<ცოჳ> ეთისა მისი	[cisi]onis eius
<სან>ი და ხოჳ	et vocave-
<წო>დეს სახელი	runt nomen
<მი> სი იჳ რლ იგი	eius Iesum (iesu) quod (igi)
<ხე> წოდა ანგე	vocatum-est ex (= ab)
<ლ>ოზისა მის გან	angelo illo
<ვე> ყოფად მდე	[usque] ad esse (= priusquam esset)

Fol. 8v 2

ყრმაჲ იგი იწმდ	22 puerum illum ad-Ierusalem (ierusalem)
წარდგინემად	ad-praestandum
წინაშე ოისა	coram Domino
ვა წერილ არს	23 sicut scriptum est
შჯოჳლსა ოი	in-lege
სასა	Domini
რ ყოველმან წო	Quia omnis pusio
ჳლმან რნ გან	qui pate[faciet]
აღოს	

Fol. 45r 1

Lk. 2. 51-3. 6. (Fol. 45,41ª)

<დედა>	
სა მისსა და	mater eius con-
[ხ]²ემარხნეს ყო	servaverat omnia
ველნი ესე სიტ	haec verba
ყოჳანი გოჳლ	in-corde
სა თჳსსა	suo
და იჳ წარხემატე	52 et Iesus progressus-
ბოდა სიბრძ	faciebat (= proficiebat) sapientia
ნითა და ასა	et statura (aetate)
კითა და მად	et gratia
ლითა წინაშე	coram
<ღ>ისა და კაც	Deo et ho- minibus

Fol. 41ªv 1

(Lk. 3)

3	6
წელსა მეათხო	1 in-anno quinto-
ჳთმეტესა ტი	decimo Tiberii (tiber)
ბერის კეისრი	Caesaris
სასა მთავ	in-principatione
რობასა პონ	Pontii (pontieli)
ტიელისა პილა	Pilati (pilate)

ტ᲻ცსსა ჰოჳ	in-Iudaeam (huristan)
Fol. 45r 2	
რიასტ <ანს> და	et
მეოთხედ <მ> თაჳ	ut-quarti in-principatione
რობასა გალი	(=tetrarchia) in-Galilaea
ლეას ჰეროდ᲻ს	Herodis (herode)
სა და ფილიპ᲻<ს>	et Philippi (p'ilipe)
სა ძმისა მისისა	fratris eius
და მეოთხედ მთ	et ut-quart(i)
ავრობასა იტ	in-principatione (= tetrarchiae)
ოჳრეას და ტრა	in-Ituraea (iturea) et
ქონიტელთა სო	Trachonorum (trak'oniteli)
ფელსა და ლჳ	in-regione et
Fol. 41[a]v 2	
სანისსა <მე>ოთ[10]	Lysaniae (lwisania) ut-quart(i)
ხედ მთავრობა	in principatione (= tetrarchiae)
სა აბილ᲻ნეს	in-Abilena (abilene)
მღდელთმოძ	2 in-sacerdotum-
ღოჳრებასა ა	magisterio
ნაჲსსა და კა	An[n]ae (ana) et Ca-
იაფაჲსსა	iphae (Kaiap'a)
ზ	7
[ხ]იყო სიტყოჳაჲ	fuit verbum
Fol. 45v 1	
< >[11] იოჰან᲻ს მი	[ ] ad <versus> Iohannem (iohane)
მ<ა>რთ ძისა ზა	filium Za-
ქარიაჲსა ოჳ	chariae (zak'aria)
დაბნოსა და	in-deserto 3 et

[10] Linea tota in sinu manuscripti inventa littera prima nequit discerni : *eni* vel *ini* vel *he*.

[11] Nequit sciri utrum დისა vel ოისა.

მოვიდა ყოველ	venit [ad] omnes
სა მას გარემო	illas in-circum (=vicinas)
სოფლებსა იორ	regiones (*coll.*) Ior-
დანისასა	danis (iordane)
და ქადაგებდა ნა	et praedicabat
თლის ცემასა სი	baptismum (*verb.* luminis-
	dationem)
ნანოჳლისასა	paenitentiae

Fol. 41ᵃr 1

მისატევებელად	ad-[re]missionem
ცოდვათა	peccatorum
ვა წერილ არს წი	sicut scriptum est
გნსა მას სიტ	in-libro
ყოჳათა ესა	verborum
ია წინაწარმე	Isaiae (esaia) pro-
ტყოჳელისათა	phetae
და ხიტყჳს	et loquitur

Fol. 45v 2

ჴმაჲ ღაღადები	Vox clamoris
საჲ ოჳდაბნო	in-deserto
სა გან[ხ]ჳმზა	praeparate (+ *infix. pl.*)
დენით გზანი	vias
ოისანი და წრ	Domini et
ფელ ყჳენთ ა	rectas facite
ლაგნი მისნი	semitas eius
ყოველი ჴევნე	omnis vallis
ბი აღმო[ხ]²ივ	supplebitur
სოს და ყო	et omnes
ველნი მთან<ი>	montes

Fol. 41ᵃr 2

და ბორცოჳნი	et colles
დამდაბლდენ	humiliabuntur
და [ხ]³იყოს გოჳ	et erit
ლარძნილი იგი	perversum illud
მართლად და	ad-(=in) iustum (=direc-
	tum) et

ფიცხელი გზა		durum ad-(=in)
დ წრფელად		viam rectam
და იხილოს ყო	6	et videbit om[ne]

Lk. 4. 13-21 (Fol. 46,40)

Fol. 46r 1

და ალხასროვლ		et consummavit
ნა ყოველნი		omnes
განსაცდელნი		tentationes
ეშმაკმან მან		daemon ille
და განხეშოვ		et recessit
რა მას ვე ჟა		illi (= ab illo) usque ad
მად რაოდენ		tempus [ali]-
ადმდე		quantum (= aliquod)
იზ		17
და მიხიქცა იჳ ძა	14	et reversus-est Iesus
ლითა სოჳლისა		potentia spiritus
<წმიდისაჲთა გა>		[sancti] ad-

Fol. 40v 1

ლილეად და		Galilaeam (galile) et
ჰამბავი განჴ		fama egressa-
და ყოველსა		est in-omnes
მას სოფლებ		illas regiones (*coll.*)
სა გარემოს		[quae] circum (=vicinas)
სა მის თჳს		propter illum
და იგი თავადი	15	et ille ipse
ხასწავებდა		docebat

Fol. 46r 2

შესაკრებელთა		in-synagogis
მათთა და ხ<ი>		eorum et
დიდებოდა ყოველ		glorificabatur
თაგან		ex (= ab) omnibus
იზ		18
და მოვიდა ნაზა	16	et venit
რეთა სადაცა		ad-Nazareth (nazaret') ubi
		quoque

აღზრდილ ხიყო	nutritus fuit
და შევიდა ვა	et intravit sicut
ჩოვეოვლ [ხ]²იყო	consuetus fuit
იგი დღესა შა	ille in- die sab-
<ბათსა შესაკ>	[bato] (= sabbati)

Fol. 40v 2

რებელსა მათსა	in synagogam eorum
და მოხცეს მას	et commodaverunt illi
წიგნი ესაია წი	librum Isaiae (esaia)
ნაწარმეტყოვე	prophetae
ლისაჲ	
და აღდგა კითხ	17 et surrexit ad-interro-
ვად და განყო	gandum (= ut legeret) et divisit (= expandit)
წიგნი იგი დ < >	librum illum...

Fol. 46v 1

და პოვა ადგი	et invenit locum
ლი სადა წერილ	ubi scriptum
ხიყო	fuit
სოვლი ოჲ ჩემ	18 spiritus Domini super
ზა რლისა თჳს	me propter quod
მცხო მე მა	unxit me
ხა <რ> ებელად	ut-evangelistam
გლ <ა>ხაკთა მო	pauperibus
მაჳლინა მე გან	misit me
კოვრნებად შე	sanare
მოჳსრვილთა	confractos

Fol. 40r 1

გოვლითა	corde
ქადაგებად ტყ	praedicare
ოვეთა განტე	captivis
ვებისა და	dimissionem et
ბრმათა აღხი	caecis aspectum (= visum)
ლვად და გან	et semittere (= dimittere)

<ვლ>ინებად მომს		interfectos (= contritos ?)
რალთა განტე		dimissione

Fol. 46v 2

ვებითა და	19	et
ქადაგებად წე		praedicare annum-
ლიწადი ოჲ შეწ		peculiarem Domini
ყნარებოჳლი		acceptum
და შეყო წიგნი	20	et in<tro> fecit (= plicuit) librum
იგი და მიხცა მსა		illum et reddidit
ხოჳრსა და და		ministro et
ჯდა და თოჳ		consedit et oculi
ალნი ყოველთა		omnium [qui erant]
ნი კრებოჳლი		consilii
სანი ხხედვი		spectabant

Fol. 40r 2

დეს მას		illum
და იწყო სიტყ<ო>	21	et coepit loqui
ჳად მათა ვდ		ad-eos Quoniam
დღეს აღესროჳ		hodie consummatum-est
ლა წერილი ესე		scriptum (=scriptura) hoc
ყოჳრთა მი		adversus au-
მართ თქოჳენ		res vestras
თა		

Lk. 7. 32-39 (Fol. 43,42).

Fol. 43r 1

> დი[12] თქნ		mu[s] vobis[12]
<და არა მო> ხროკევ		[et non] saltaba-
<დით> გიგოდებ		[tis] lamenta-
<დით თ> ქნ და ა		[bamus v]obis et n-
<რა ხსტი> როდეთ		[on fle]batis
<რ მოვი>და იო	33	[quia ve]nit Io-

[12] om. finale in verbo plurali, errore ut vid. : incerte utrum inventum fuisset necne propter spatium.

<ვანე> ნათლის	[hannes] bapti
<მცემე> ლი არ	[st]a ne[c]
<ცა ჭამ>და და	[manduca]bat et
<არცა ს>ოჳმი	[nec]bibe-
<და[და][13]ხიტ>ყჳთ	[bat et lo]quimini

Fol. 42v 1

<[14]ეშმაკე>ოჳლ	[Daemoni]acus
<არ>ს	[es]t
<მოვიდ>ა ძე კა	34 [Veni]t (*aor.*) Filius ho-
<ცისაჲ>ჭამს და	[minis] manducat et
<სოჳა> მს და [ხ]ჳიტ	[bi]bit et loqui-
<ყჳთ> აჰა კა	[mini] Ecce ho-
<ცი მ>ჭამელი	[mo] manducans (manduca-
	tor = vorax)
<და მს> ოჳმელი	[et p]otator

Fol. 43r 2

ღჳნისაჲ მე	vini ami-
გობარი მეზოჳე	cus publica-
რეთა და ცოდვილ	norum et peccato-
თაჲ და გან	rum 35 et ius-
მართლდა სიბ	tificata-est sa-
რძნჳ შჳლთა	pientia ex (= a) li-
გან თჳსთა	beris suis
ოდ	74
ევედრებოდა	36 Precabatur
ვინმე მას ფა	aliquis (= quidam) illum
რისეველთა გა	ex Pharisaeis
ნი რა ჭამოს	ut manducaret

Fol.42v 2

პოჳრი მის თა	panem cum illo
ნა და შევიდა	et intravit
სახლსა მას ფა	in-domum illum

---

[13] om. conjuncti და ? propter spatium.

[14] ჰდ prob. non inventum est, propter spatium.

რისეველისასა	Pharisaei
და დაჯდა	et consedit
და [ხ]³იყო დედა	37 et fuit mulier
კაცი ვინმე ქა	aliqua (= quaedam)
ლაქსა მას ში	in civitate illa

Fol. 43v 1

ნა რი ხიყო ცო	quae fuit pecca-
დვილ [ხ]³ესმა	trix (*verb* peccator) audivit
ვდ არს იგი სა	quoniam est ille
ხლსა მას შინა	in domo illa
მის ფარისევე	illius Pharï-
ლისასა	saei
მოიღო ალა	recepit alaba-
ბასტრი ნელსა	strum (alabastri) un-
ცხებლისაჲ და	guenti 38 et
დადგა ფერჯ	[con]stetit apud
თა მისთა თანა	pedes eius

Fol. 42r 1

ტიროდა და იწ	lacrimabat et coe-
ყო ცრემლითა	pit lacrima (lacrimis)
დავლტობად ფ	rigare
<ე> რჯთა მისთა	pedes eius
და თმითა თა	et capillo (capillis) ca-
ვისათა თჳსისაჲთა	pitis sui
წარჯოცდა	abstergebat
და ამბოვრს ოჳ	et osculaba-

Fol. 43v 2

ყოფდ <ა ფერ>	tur [pe]
ჯთა მ<ისთა და>	des e[ius et]
[ხ]³ცხებდ<ა ნელ>	eis-ungeba[t] un-]
საცხებ<ელსა>	guent [um] (= ungebat unguento)
ვა იხილ<ა ფარი>	39 ut-primum vidi[t] [Phari]
სეველმ<ან მან>	saeus [ille]

რნცა ი<გი ხხა>	qui quoque (+ igi) [appella-]
და მას <თქო>	vit (= vocavit) illum [di-]
ჳა გო <ჳლსა თჳს>	xit in-corde [su]
სა და <ხიტყო>	-o et [loqueba-]
და ეს <ე ოჳ>	tur Hi[c si-]

Fol. 42r 2

კოჳეთო<ჳ მცა>	igitur [-forte]
ხიყო წ<ინაწარ>	fuit (= esset) [pro-]
მეტყო<ველი>	phe[ta]
ოჳწყოდა <მცა>	sciebat [-forte] (= sciret)
ვინ და <რაბა>	quae (*interrog.*) et [qua-]
მი დედა<კაცი>	lis mul[ier]
შე[ხ]²ეხებ<ის მას>	attingi[t illum]
რ ცოდვი<ლ არს>	quia peccatri[x est]

Lk. 8.23-30 (Fol. 39.32)

Fol. 39r 1

<ივსებ> ოდა ნა	[impleb]atur na-
<ვი იგი> და იოჳ	[vis illa] et preme-
<რვოდ> ეს მო	[bant]ur 24 Ac-
<ხოჳჯდ> ეს და გან	[cesser]unt et ex-
<აღჳძეს>[15] და ხეტ	[pergefecerunt] et ei-lo
<ყოდ ეს> მოძ	[quebantur] Ma-
<ღოჳარ> მოძ	[gister] ma-
<ღოჳარ> წარჳ	[gister] per-
<წყმდე>ბით	[im]us
<ხ თავადი აღდგა>	[Ipse autem surrexit]

Fol. 32v 1

<და შეხრ>ისხ	[et com]minatus-e-
<ნა ქარ> სა მას	[st ven]to illi
<და ღელ>ვათა წ	[et un]dis aqu-
<ყალთ>ასა და	[aru]m et
<დახცხრ>ეს და [ხ]²ი	[cessaver]unt et fu-

[15] forma aoristi temporis restituta propter spatium.

<ყო დ>აყოჳდე	[it tr]anquilli-
<ბაჲ დიდ>ი	[tas magn]a
<და ხრქ>ოჳა მათ	25 [et dix]it illis
<სადა> არს საწ (= სარწ)[16]	[ubi] est fi-

Fol. 39r 2

მოჳნოებაჲ თქნი	des vestra ?
ხ მათ შეხეშინა	Illi autem pertimuerunt
და[ხ]³ოჳკჳრდა და	et mirabantur (*vel* demirabantur *sine copula*) et
[ხ]³იტყოდეს ოჳრთი	loquebantur in-
ერთას ვინმე არს	vicem Quisnam est
ესე რ ქართაცა	hic quia ventis quoque
[ხ]³ოჳბრძანებს	praecepit
და წყალთა <და>	et aquis [et]
[ხ]²ერჩიან მა<ს>	oboediunt illi (*dat.*)
და განვიდეს <სო>	26 et exierunt in-

Fol. 32v 2

ფელ <სა მას გერ>	region[em illam Ger-]
გესელთასა რლ	gesenorum (gergeseveli) quae
არს წიაღ კერძო	est trans versus
გ<ა>ლილეასა და	Galilaeam 27 et
ვა განვიდა იგი	ut-primum exiit ille
ქოჳეყანად	ad-terram
მოვინმეხეგებვო	ei(s)-obviabat aliquis (=quidam)
და კაცი ქალა	homo ex
ქისა გან რლ	civitate quo-

Fol. 39v 1

სა თანა [ხ]²იყოჳ	cum fuerunt
ნეს ეშმაკნი და	daemones et
მრავალ <ჟ>ამ სა	multum tempus
მოსელი არა შე	vestem non in-

[16] sic restituendum !

ხემოსა და სა	duerat (*verb.* vestis non ei-
	induta-est; et
ხლსა შინა არა	intra domum non
[ხ]³იყოფოდა ად	commorabatur sed
საფლავებსა	in-sepulcris (*coll.*)
და ვა იხილა	28 et ut-primum vidit
მან <იჳ> ღაღად	ille Iesum clamorem-

Fol. 32r 1

ყო და შე[ხ]³ოჳვრ	fecit (= exclamavit) et
	procidit
და ფერჴთა იჳჲს	ad-pedes Iesu (iesuist'a)
თა და ჴმითა	et voce
დიდითა [ხ]³იტყო	magna loquebatur
და რაჲ ძეს ჩე	Quid iacet [penes] me
მი და შენი იჳ ძე	et [penes] te Iesu fili
ო ღისა მაღლისა	Dei excelsi ?
ო გევედრე	te-precor
ბი ნოჳ მტან	ne torqueas

Fol. 39v 2

ჯავმე <რ ხოჳ>	me 29 [Quia prae-]
ბრძა <ნა სოჳლ>	cep[it spiritu-]
სა მას ა<რა წმი>	-illi im[mun-]
დასა <განსლ>	do [exi-]
ვად კაც<ისა მის>	re(*term.*) ex hom[ine illo]
გან <რ მრა>	[quia mul-]
ვალ ჟა<მ წარ>	tum tem[pus secum-]
იტაცის <იგი>	rapit (*it.*) [illum]
და შებო<რკილიან>	et compe[diunt]
იგი ჯ<აჭჳთა და>	illum cat[enis et]

Fol. 32r 2

საკრ <ველითა>	vinc[ulis]
და [ხ]¹⁷ცვე <დ და>	et custodi[unt (*praes. consuct. ut vid.*) et]

---

[17] ხ semi-erasum ac pergamentum erosum.

გან [ხ]³ ხე <თქის>	scin[dit (*it. ut vid.*)]
საკრვე<ლნი და>	vincul[a et]
[ხ]² იდევნ<ებინ ეშ>	agita[tur ex (= a)]
მაკისა მ<ის გან>	daemone il[lo]
ოჳდაბნო<თა	in-deserta
და	et
და [ხ]³კითხ <ა მას იჳ>	<per> interrogav[it illum Iesus]

Zum Textcharakter der armenischen Apokalypse

von

Joseph Molitor

Zur Kollationierung der armenischen Apokalypse für das Vetus Latina Institut in Beuron standen folgende drei Ausgaben zur Verfügung: 1) F.C. Conybeare, Armenian Version of Revelation, London 1907[1]. 2) Johann Zohrab, Die Hl. Schrift (armenisch) IV (Neues Testament), Venedig 1805[2]. 3) F. Murad, Offenbarung Johannis (armenisch), Jerusalem 1905[3]. Wir wollen in unseren Untersuchungen vom Conybeare-Text (C) ausgehen und alle wesentlichen Unterschiede vom griechischen Text und von Zohrab (Z) und Murad (M) in lateinischer Übersetzung buchen.

Aber schon gleich zu Anfang müssen wir allein mit dem Murad-Text beginnen, da hier eine Gegenüberstellung mit den beiden anderen Ausgaben unmöglich ist. Gleichsam als Überschrift des ganzen Buches (in armenischen Majuskeln!) lesen wir ein Summarium von 1,1-1,3: Manifestatio (= revelatio) Iohannis Evangelistae, quam vidit. Beati qui audiunt et faciunt, quod in hac (*scil.* manifestatione) scriptum, quia tempus prope est.

Der als Überschrift dienende 1. Vers der beiden Ausgaben von Conybeare und Zohrab weist folgende beachtenswerte Varianten auf:

[1] Sie basiert auf 1) Codex Bodley Arm. E 2 (Siglum im OrChr: C), 2) Ergänzung des Textes wegen Lücke Apc 16,17-19,8 aus der Handschrift British Museum Orient.5304 (Siglum: 2) 3) auf Hs. Paris Bibliothèque Nationale Anc. Fonds Arm. 9 (Siglum: 3). Aus 2 und 3 hat Conybeare eine oft unübersichtliche Kollation mit C veranstaltet und zudem die Handschriften α (British Museum Codex Add. 18549 A.D. 1278), β (Brit. Mus. Codex Add. 19730 saec. XIII) und γ (Codex A.D. 1667 der British and Foreign Society London) mit der Ausgabe dieser Bibelgesellschaft London 1892 verglichen, die aber nur wenig Neues bringen, und nur in Ausnahmefällen von uns zitiert werden.

[2] Siglum Z: Die Ausgabe fusst auf einer Minuskel-Vollbibelhandschrift von 1319, die trotz ihrer späten Datierung einen guten Text darbietet. Unter den Varianten der nur kollektiv angegebenen Handschriften sind die wichtigsten die unter »manche« zusammengefassten. Die Bezeichnung »Oskan« meint die Bibelausgabe des armenischen Bischofs Oskan, der 1666-1668 zu Amsterdam einen auf der Hs Etschmiadzin Nr. 157 von 1295 basierenden Vollbibeltext herausgab, ihn aber leider nach der lateinischen Vulgata revidierte; er wird hier nicht zitiert.

[3] Er hatte nur zwei Handschriften als Grundlage seiner Ausgabe: 1) Hs. Jerusalem 326 von 1198-1202 aus der Bibliothek des St. Jakobsklosters (= E) und 2) die Berliner Hs. (Sammelband) Ms. or. quart. 805 von 1535 (= B). Wiederholt hat er seinen Text der armenischen Vulgata angepasst und dabei die meist orthographischen Abweichungen von EB unter dem Strich angeführt.

1,1 ἀποκάλυψις : manifestatio (= revelatio) CZM — ἣν : [per][4]quam C : per quam Z — ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός : dedit (*om*[5] illi CZ) Deus (*om* Deus C) CZ — ἃ δεῖ γενέσθαι : quod[cumque] *fiendum*[6] *est* CZ —: ἀποστείλας : mittendo (= mittens) CZ — τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ *ad* Iohannem[7] servum suum C Z »manche« (*ad* servum suum Iohannem Z).

1,2[8] ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ : qui testatus est *de* verbo Dei (testimonium verbi Dei »manche«) Z — καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ : et testimonium Iesu Christi (*om* Christi »manche«) Z — ὅσα εἶδεν : *quod* vidit Z (*quam* vidit) M; + et quod fiendum erat post illud Z.

1,3 ὁ ἀναγινώσκων : *qui* invocabit (= recitabit) (legit »manche«)[9] CZ — καὶ οἱ ἀκούοντες : vel audit (*conj.*) CZ (et qui audit »manche«)[10] — τοὺς λόγους : verbum C; verba Z — καὶ τηροῦντες : et servabit (servat »manche«) CZ — τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα : quod (quod[cumque] »manche«)[11] in *hac* scriptum est CZ — ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς : (*om* C[12]) quia tempus appropinquatum est Z.

1,4 Ἰωάννης : A Iohanne (Iohannes »manche«[13]) CZM — ἑπτὰ ἐκκλησίαις : *ad* septem ecclesias CZ (septem ecclesiis M) — ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ : *quae sunt* (*om* sunt »manche«[14]) in Asia CZ (quae in Asia sunt M) — ὑμῖν : *cum* vobis CZM — καὶ εἰρήνη : et pax CZM — ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν : (C Lücke)[15] a Deo (*om* a Deo »manche« + M) ab ente[-supremo] (= aeterno) et qui est ZM — καὶ ὁ ἐρχόμενος : (C Lücke)[16] et qui *venturus est* ZM — καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων : (C Lücke)[17] a septem virtutibus spiritūs Z (a septem spiritibus M) — ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ : (C Lücke)[18] *quod est* coram throno suo Z (quae sunt coram throno eius M).

1,5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ : (C Lücke)[19] et a Iesu Christo ZM (Christo Iesu B) — ὁ μάρτυς ὁ πιστός : (C Lücke)[20] fideli teste Z (qui testis est fidelis M) — ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν : ... in mortuis C[21] :

---

[4] *nrnj* statt *'h ałtiw nrnj* : eine versehentliche Auslassung? B liest normal : per quam.

[5] *om* = omittit.

[6] *Kursiv* = nur sprachlich bedingte Abweichung, keine echte Variante.

——— (Strich unter dem Wort) = wahrscheinlich eine Variante.

[8] 1,2 *om* C; + qui testatus-est de verbo Dei et testimonium Iesu Christi quod vidit et quod erat et quod fiendum est post illud 2; + testimonium verbi Dei et testimonium Iesu Christi [quod vidit] 3.

[9] legit 2. — [10] et quid audit 2. — [11] quod[cumque] 2. — [12] + quia tempus proquinquatum est 2. — [13] Iohannes 2. — [14] *om* sunt 2. — [15] + ab ente [-supremo] (= aeterno) et qui est 2. — [16] + et qui venturus est 2 + 3. — [17] + et a septem spiritibus 2 + 3. — [18] + quod est coram throno suo 2 + 3. — [19] + et a Iesu Christo 2 + 3. — [20] + fideli teste 2 + 3. — [21] qui est primogenitus in-mortuis 2 + 3.

qui est primogenitus in mortuis (ex mortuis »manche«) Z (primumgenitus mortuorum M). — *βασιλέων* : regnorum (*verb.*[22] regnationum) CZ (regum M) — *τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς* : *qui dilexit* nos CZ (diligens M : *om* nos) — *λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν* : *solvit* vincula peccatorum nostrorum CZ (solvens nos a peccatis nostris M) — *ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ* : (*om* C[23]) sanguine suo ZM.

1,6 *βασιλείαν* : dignos regno suo C[24] : reges Z (regno dignos M) — *ἱερεῖς* : et sacerdotem C : et sacerdotes ZM — *τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ* : Dei Patris C[25] : Dei et Patris sui Z (Dei Patris sui M) — *αὐτῷ* (*om αὐτῷ ... ἀμήν* C[26]) cui Z (ei »manche« + M — *ἡ δόξα* : (*om* C[27]) gloria ZM — *καὶ τὸ κράτος* : (*om* C[28]) et *virtus* (*om* M) — *εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων* : (*om* C) + nunc et semper et (*om* »manche«)[29] in aeternitates aeternitatum Z (*om* C[30] + M) — *ἀμήν* : Amen (*om* »manche«) Z (*om* C[31] + M).

1,7 *ἔρχεται* : venturus est CZ (venit (*praes.*) M) — *μετὰ τῶν νεφελῶν* : cum nubibus caeli C + »manche« (*om* caeli Z) (nubibus M) — *καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός* : et videbunt omnes C[32] : et videbunt eum omnes generationes et videbunt eum omnes termini terrae (et videbunt eum omnes oculi »manche« : *om* et ... terrae) Z (et videbunt eum omnis oculus (!) M)[33] — *καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν* : qui (*om* et) pupugerunt (*om* eum) C[34] : et qui pupugerunt eum omnes in terra (*om* omnes in terra »manche«) Z (qui pupugerunt eum M) — *καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς* : et videbunt (*ὄψονται !*) omnes termini terrae (*om* super eum) C[35] : et se-verberabunt super eum (*om* omnes tribus terrae) Z (et se-verberabunt super eum omnes *generationes* terrae »manche«) (et se-verberaverunt super eum omnes *generationes* terrae M) — *ναί · ἀμήν* : (*om* C[36]) utique, Amen Z+M.

1,8 *ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα* : et dicit : ego sum ajb C[37] : ego sum ajb (*in margine* : ego sum alphā) Z (ego sum alpha-*h* M) — *καὶ τὸ ὦ* : et ego sum khē CZ (*in margine* : et ō Z) (et ō-*h* M) — *λέγει κύριος ὁ θεός* : dicit Dominus (*om* Deus) C[38] : dicit Dominus Deus ZM — *ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος* : qui in aeternitates (= saecula) est (*om* et qui est ?) et qui venturus est C[39] : qui ens[-supremus] (= aeternus) et qui est

---

[22] *verb.* = verbaliter. — [23] + sanguine 2; + sanguine suo 3. — [24] nos reges 2 + 3. — [25] Dei et Patris sui 2 + 3. — [26] ei 2; cui 3. — [27] + gloria 2 + 3. — [28] + et virtus 2 + 3. — [29] + nunc et 3. — [30] in aeternitates aeternitatum 2 + 3. — [31] + Amen 3. — [32] et videbunt eum omnes gentes 2; et videbunt [eum] omnes oculi, et videbunt eum omnes generationes mundi 3. — [33] generatio B. — [34] et qui pupu[gerunt] 2; et qui pupugerunt eum omnes in terra 3. — [35] et se-verberabunt super eum omnes generationes terrae 2. — [36] utique, Amen 2 + 3. — [37] alpha *αβγ*. — [38] dicit Dominus Deus 3. — [39] qui est (ē-n) et [qui erat (ēr-n)] et qui venturus est 3.

et qui venturus est Z (ens et qui venturus est M) — ὁ παντοκράτωρ : Dominus omnipotens C[40] + »manche« : omnipotens ZM.

1,9 συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει : coaequalis *calamitatum* C[41] + »manche« : coaequalis *tribulationis* Z (comparticeps *passionum* M) — καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ : et regni, *multā patientiā* C : et regni et patientiae Z (regni : *om* et ... et patientiae M) — ἐν Ἰησοῦ : scribo vobis (*om* ἐν Ἰησοῦ) C : *quae* in Christo Iesu Z (*om* in Iesu M) — ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ : ego eram in insula quae *nominata* vocatur Patmos C[42]M : fui ego in insula quae *nominata* (*om* nominata »manche«) vocatur Patmos Z — διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ : propter verbum Dei et propter testimonium Christi C[43] : propter verbum (+ Dei »manche«) et propter testimonium Iesu Christi Z (propter verbum Dei et testimonium Iesu M).

1,10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ : et fuit in me spiritus sanctus (*om* sanctus Z) in die Dominica (in Dominica die Z; in die Dominica »manche«) C[44]+Z (et fui spiritu in Dominica die M) — καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος : et audivi vocem magnam póst me ut (= sicut) vocem tubae C[45] : et audivi vocem póst (pone »manche«) me magnam ut vocem (*om* vocem »manche«) tubae Z (et audivi (*om* post me) vocem magnisonantem tubae M).

1,11 λεγούσης : *quae* dicebat *ad me* C[46] : *quae* dicebat *ad me* + ego sum alpha et ō, primus et[ex]tremus Z (dicendo »manche« + M) — ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον : quod vides scribe in scriptionem (= librum) et C[47] : quod vides scribe in librum et Z (quod vides scribe: *om* in librum et M) — πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις : da inducere (= mitte) *in* septem ecclesias C : da inducere (= mitte) in (*apud* = ad »manche«) septem ecclesias (septem ecclesiis : *om* mitte in M) — εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν : quae[48] in Epheso et in Smyrna et in Pergamo et in Thyatira et in Sardibus et in Phrygia (Philadelphia ZM) et in Laodicia CZM.

1,12 ἐπέστρεψα veniebam C[49] : me-verti (= conversus-sum)[50] ZM — βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει : videre illum (*qwjŝ* Hörfehler (?) aus *qâwjŝ* vocem) quoniam quis est *quī* loquitur C[51] : videre vocem quae loquebatur ZM — μετ' ἐμοῦ : cum ad-me C[52] : ad me (cum me = mecum »manche«) Z (ad me M) — ἐπιστρέψας εἶδον : vidi (*om*

---

[40] omnipotens (*om* Dominus) 3. — [41] coaequalis calamitatis 3. — [42] *om* nominata 2. — [43] Iesu Christi 2 + 3. — [44] in Dominica die 3. — [45] ut (*om* vocem) dicendo (= dicentem) 3. — [46] + ego sum alpha et ō, primus et [ex]tremus 2 + 3. — [47] in librum et 3. — [48] *om* 2. — [49] me-verti 3. — [50] + ego αβγ. — [51] vocem quam loquebatur 2 + 3. — [52] ad me (*om* cum) 3.

conversus) C : *in-me-vertendo* (= conversus) vidi Z (et me-verti et vidi M) — ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς *om* C[53] : septem candelabra (*sg.*) aurea (*verb.* aurum) Z (septem candelabra (*pl.*) aurea (*verb.* aurum) M).

1,13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν : (*om* et) in medio candelabrorum C[54] : et in medio septem candelabrorum Z (et in medio candelabrorum M) — ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου : similem filio hominis CZM (similem filiis hominum »manche«) — ἐνδεδυμένον ποδήρη : indutum talari C : indutum talari cuculla (= podēre) Z (indutum cuculla »manche« + M) — καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν et cinctum penes mamillas cingulum aureum (*adj.*) CZ (et penes pectus ductus circulus (= zona) aureus (*verb.* aurum) M).

1,14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες : et in capite eius (*om* et crines C[55] : et caput eius et crines (crinis »manche«) Z (crinis *autem* capitis eius M) — λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών : ut lana alba (*om* et ut nix) C : ut (sicut »manche«) lana alba et sicut nix Z (alba sicut lana sancta (= munda) M) — καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός : et oculi eius ut flamma ignis CM : et oculi eius sicut (ut »manche«) flamma ignis Z.

1,15 ὅμοια χαλκολιβάνῳ : similes-facti aeri Libani C : similes-facti (similes »manche«) aeri candenti Z (similes aurichalco M) — ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης : *om* CM : (*om* sicut) in medio fornacis ardentis Z — καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν : et vox eius ut vox aquarum multarum CZ (*om* M).

1,16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ : et *habebat* in dextera manu[56] sua (in dextera sua »manche«) CZ (et habebat (*om* in dextera manu sua) M) — ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη : exibat ensis (= gladius) bisoralis (= δίστομος) C[57]Z : ensis (= gladius) bipennis acutus *exibat* »manche« — καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ : et facies eius ut sol splendens apparebat (*om* in virtute sua) CZ (et facies eius ut sol lucebat (*om* in virtute sua) M).

1,17 καὶ ὅτε : et (*om* et C[58]) ut CZM — τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ : super me dexteram suam CZ (dexteram suam super me M) — λέγων : *et dicit ad me* CZ : et dicit (*om* ad me)[59] »manche« (dicendo (= dicens) M) — ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος : ego sum principium et ego sum finis C[60] + »manche« : ego sum primus et ego sum ultimus Z (ego sum primus, et ego sum ad tunc (= posterus) M).

---

[53] VII candelabra (*sg.*) aurea (*verb.* aurum) 2 + 3. — [54] et in medio VII (*om* VII 2) candelabrorum (*sg.*) 2 + 3. — [55] et caput eius et crines (crinis 2) eius (*om* eius 3) 2 + 3. — [56] *om* manu 2. — [57] ensis (= gladius) bipennis acutus exibat 2 αβγ. — [58] et ut 3 αβγ. — [59] *om* ad me 2. — [60] ego sum primus et ultimus 3.

1,18 *καὶ ὁ ζῶν* : ego (*om* et) sum vita C : et ego sum vita Z (*om* ego sum vita M) — *καὶ ἐγενόμην νεκρός* : et ego sum qui mortuus-sum C[61] + »manche« : et ego idem qui mortuus-sum Z (*om* M) — *καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι* (*om* CM) : et ecce en vivus sum »manche«[62] : et (*om* ecce en) sum vivus Z[63] — *εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων* (*om* C[64] M) : nunc et (*om* nunc et »manche«) in aeternitates aeternitatum, Amen (*om* Amen »manche«) — *καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου* : et habeo claves mortis CZ (et qui habes claves mortis M[65]).

1,19 *γράψον οὖν ἃ εἶδες* : scribe (*om* ergo) quod vides CZ (iam (= ergo) scribe quod vidisti M) — *ἃ εἰσιν* (*om* C) ; *quod est* Z (et quae sunt M) — *καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα* : et quod postea futurum est fieri C : et quod postea et quod futurum est fieri hoc (et quod futurum est fieri post hoc »manche«) Z (et quod fiendum est post hoc M).

1,20 *ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου* : in manu mea C[66] : in dextera mea Z (super dexteram meam M) — *οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν* : et septem stellae (*om* angeli ecclesiarum sunt) C[67] : septem stellae angeli septem ecclesiarum (septem ecclesiarum angeli »manche«) sunt Z (septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum M) — *καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν* (*om* et candelabra septem) septem ecclesiae sunt C[68] : et candelabra septem (et septem lychnuchi (= candelabra) »manche«) septem ecclesiae sunt Z (et candelabra (*om* septem) septem ecclesiae sunt M).

2,1 *Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας* : iam (= itaque)[1] apud (= ad) angelum *Ephesiorum* ecclesiae C : apud (= ad) angelum *Ephesiorum* ecclesiae Z (angelo qui in *Ephesos*(!) ecclesia (*loc.*) M) — *τάδε λέγει* : *Sic* dicit CZ (hoc <ullum> dicit M) — *ὁ κρατῶν* : *qui habet* CZM — *ἑπτὰ ἀστέρας* : stellas septem C[2]Z : septem stellas »manche« + M — *ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ* : in dextera manu sua C[3]ZM : in dextera sua »manche« — *ὁ περιπατῶν* : *et ambulat* CZ (qui ingrediebatur M) — *ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνίων τῶν χρυσῶν* : in medio lychnuchi (= candelabri) aurei (*verb.* auri) C[4] : in medio septem lychnuchorum (= candelabrorum *sg.*) aureorum (*verb.* auri) Z (in medio septem lychnuchorum (= candelabrorum *pl.*) aureorum M).

---

[61] ego sum idem qui mortuus sum 3. — [62] et ecce en vivus sum 2. — [63] et sum vivus 3. — [64] in aeternitates aeternitatum, Amen 3; in aeternitates aeternitatum 2. — [65] morti + regni (*verb.* regnationis) B. — [66] in dextera mea 2 + 3. — [67] VII stellae VII ecclesiarum angeli sunt 2; VII stellae angeli VII ecclesiarum sunt 3. — [68] et VII lychnuchi (= candelabra : *sg.*) VII ecclesiae (*pl.*) sunt 2; et candelabra VII, VII ecclesiae sunt 3.

[1] *om* iam 2 + 3. — [2] VII stellas (*pl.*) 2 + 3. — [3] in dextera sua 2. — [4] in medio VII lychnuchorum (= candelabrorum : *sg.*) 3; in medio lychnuchorum (= candelabrorum : pl.) 2. —

2,2 *οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου* : scio[5] opera tua et labores[6] et patientias[7] C : scio opera tua et labores tuos et patientiam tuam Z : vidi[5] opera tua, et laborem et patientiam »manche« (scio opera tua et elaborationes tuas et patientias tuas M) — *καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς* : et scio quia non (*om* potes) portas (= sustines) malos C[8]Z : et quia non potes portare (= sustinere) malos »manche« (et quia non potes inducere (= sustinere) malos M — *καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους* : qu(os) tentasti eos[9], *qui dicebant* seipsos Apostolos[10] C : et tentasti *qui dicunt* seipsos Apostolos ZM : et tentasti quia dicebant semetipsos Apostolos exsistere (= esse) »manche« — *καὶ οὐκ εἰσίν* : et non sunt (*om* C[11]) ZM ; et non erant »manche«[11] — *καὶ εὗρες* (Hörfehler Hevres !) *αὐτοὺς ψευδεῖς* (*om* C[12]) : et Hebraeos et mentiuntur Z : et invenisti eos mendaces et portasti (= sustinuisti) eos »manche« (et invenisti eos mendaces M).

2,3 *καὶ ὑπομονὴν ἔχεις* : et (*om* et C) patientiam-habuisti C[13]Z (et patientiam habes M) — *καὶ ἐβάστασας* : et tribulatus-es C[14]Z (et portasti (= sustinuisti) M) — *καὶ οὐ κεκοπίακες* (*om* C[15]) : et elaborasti Z (et non insultasti M).

2,4 *ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ* : sed dico apud (= ad) te CZ (sed habeo super te M) — *ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες* : et apud (= ad) dilectionem tuam : primam reliquisti <me> C[16] : quia dilectionem tuam primam reliquisti Z (*om* M).

2,5 *μνημόνευε οὖν* : memor-esto (*om* nunc) C[17] : memor-esto *nunc* Z (memor-esto + dilectionis tuae primae M) — *καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον* : et deplora (*om* et) prima opera tua (*om* fac) C[18] : et deplora et prima opera tua fac Z (et paenitentiam-fac et prima opera fac M) — *ἔρχομαί σοι* : venio ego C[19] : venio ego velociter Z (venio tibi M) — *καὶ κινήσω* : movebo (*om* et) C[20] : et movebo ZM — *τὴν λυχνίαν σου* : lychnuchum (= candelabrum) tuum C[21] : turrim tuam (= pulpitum tuum) Z[22] (candelabrum tuum M) — *μετανοήσῃς* : paenitentiam-egeris CZ (paenitentiam-feceris M).

2,6 *ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν* : sed hoc faciam[23], ut (quia ?) oderis opera Nicolai C : iam hoc fac, ut oderis

---

[5] vidi 2 *αβγ*. — [6] labores tuos 3. — [7] patientias tuas 3. — [8] et quia non portas (potes portare 2) malos 2 + 3. — [9] *om* eos 2 + 3. — [10] qui praesentabant semetipsos Apostolos 2 ; qui dicunt seipsos Apostolos 3. — [11] et non sunt 3 ; et non erant 2. — [12] et Hebraeos (Hörfehler : Hevres) mentiuntur(!) 3 ; et invenisti eos mendaces 2. — [13] et portati eos 2 ; et patientiam-habuisti 3. — [14] et patientiam-habuisti 2 ; et tribulatus-es 3. — [15] et elaborasti 2 ; et non malis-affecisti 3. — [16] quia (quod 3) dilectionem tuam reliquisti (*om* me) 2 + 3. — [17] + nunc 3. — [18] et prima opera tua fac 2. — [19] venit (*praes.*) tibi 3. — [20] motus et movet 3. — [21] turrim tuam (= pulpitum tuum) 2 + 3. — [22] »1 Hs« lychnuchum. — [23] fac 2 ; facies 3.

opera Nicolai Z (sed hoc habes, ut (quia ?) oderis opera Nicolaitarum M) — *κἀγώ* : ego CZ (et ego M).

2,7 *ὁ ἔχων οὖς* : qui *habeat* (habet Z)[24] aures audiendi[25] CZM — *τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις* : quid spiritus sanctus[26] dicit *ad ecclesias* CZ (quid spiritus sanctus dicit ecclesiis M) — *τῷ νικῶντι* : qui cognoscuntur (*conj.*) victores et virtuosi-facti bene C[27] : qui vincit Z (victori M) — *ἐκ τοῦ ξύλου* : ex arbore C[28] : e ligno ZM — *ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ* : quae (*om* est) in paradiso Dei mei C : quod est *in medio* paradisi Dei Z (quod est in paradiso Dei mei M[29]).

2,8 *τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας* : Smyrnensium ecclesiae CZ (qui in Smyrna ecclesiā M) — *γράψον* : scribe sic C[30] : scribe ZM — *τάδε λέγει* : *sic* dicit CZ (hoc dicit M) — *ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος* : [qui] sine-initio (»anfangslos«) et [qui] sine-[con]summatione (= sine fine) C[31] + Z »1 Hs«; [qui] sine-initio et [qui] sine-fine Z (primus et [qui] posthac M) — *ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν* : qui fuit (factus-est) mortuus propter nos et propter ecclesiam (*om* et revixit) C[32] : qui fuit (factus-est) mortuus et revixit ZM).

2,9 *οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν* : scio opera *tua* et tribulationes[33] et elaborationes C : vidi opera *tua* et tribulationem et paupertatem Z (scio tua opera et patientiam, tribulationem et paupertatem M) — *ἀλλὰ πλούσιος εἶ* : paupertas tua in divitias (*verb.* magnitudinem) fiet et non in tentamen C[34] : sed paupertas tua divitiae (*verb.* magnitudo) fient (*sg.*) Z (sed validus es M) — *καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσίν* : et blasphemiam quam faciebant tibi Iudaei scio ego qui putant seipsos quod sunt quid C[35] : et blasphemiam quam dicebant seipsos Iudaeos exsistere (= esse) et non-erant (non-sunt »manche«) quid Z (patientiam-habere diffamationis (*pl. t.*) [eorum] qui dicunt Iudaeos exsistere (= esse) et non sunt M) — *ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ* : sed sunt ii *sodalitas* satanae C[36] : sed synagoga satanae Z (sed synagoga satanae sunt M).

2,10 *μὴ φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν* : ne timeas quia si tamen (= quaecumque) patienda sunt tibi (= passurus es) C[37] : ne timeas propter

---

[24] habet 2. — [25] *om* audiendi. — [26] *om* sanctus 3 α. — [27] qui cognoscitur victor et virtuosus-factus bene 2; qui vincit 3. — [28] e ligno 2. — [29] quod est e paradiso Dei BE. — [30] *om* sic 2 + 3. — [31] qui est initium et [con]-summatio 2; primus et ultimus 3. — [32] qui fuit (factus-est) mortuus et vixit 2; et mortuus et vita 3 : *om* propter nos et propter ecclesiam 2 + 3. — [33] tribulationes et paupertates 3; tribulationes 2. — [34] sed paupertas tua in divitias (*verb.* magnitudinem) erit 2; sed in divitias (*verb.* magnitudinem) 3. — [35] et blasphemiam quam faciebant Iudaei audis quia putant se et non-sunt 2; blasphemiam quam dicunt Iudaei quia ii [sunt] et non-sunt 3. — [36] *om* ii sodalitas satanae 3. — [37] ne tu timeas (*om* quia si tamen patienda sunt tibi) 3.

quid *vis* pati Z (ne timeas quod[cumque] transitoria transeunda sunt M) — *ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε* : ecce[38] vult satanas *quosdam* ex vobis in carcerem iacere et in tentationem[39] C : ecce *comparat* (futurus est »manche«) calumniator iacere ex vobis in carcerem, ut tentemini Z (ecce en iacturus est quos ex vobis calumniator, ut tentemini M) — *καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα* : et in tribulationem dierum decem C[40] : et habetis tribulationem dies decem Z — (habebitis dies decem M) — *γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου* : stabilis sta et[41] esto fidelis usque ad mortem[42] C : esto fidelis usque in mortem ZM — *καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς* (*om* C[43]) : et dabo tibi coronam vitae Z (et dabo tibi coronam vivificationis M).

2,11 *ὁ ἔχων οὖς* : qui habet (*conj.*) aures[44] audiendi[45] C : qui habet (*conj.* M) aures (aurem »manche«) audiendi ZM — *ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις* : audiat quid spiritus sanctus dicit (*om* ad ecclesias)[46] C : audiat quid spiritus sanctus (*om* sanctus »manche«) dicit ad ecclesias Z (audiat quid spiritus dicit ecclesiis M) — *ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου* : qui inveniuntur (*conj.*) victores ne timeant[47] a secunda morte C : qui vincit non laeditur a secunda morte Z (qui vincit non [ei] damnum-parabitur a secunda morte M).

2,12 *τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας* : ad angelum *Pergamensium*[48] ecclesiae C : ad angelum qui in Pergami ecclesiā Z (angelo qui in Pergamos(!) ecclesiā M) — *τάδε λέγει* : sic dicit CZ (hoc <ullum> dicit M) — *ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν δίστομον τὴν ὀξεῖαν* : qui habet ensem (= gladium) bisoralem acutum-factum C[49] : qui habet ensem (= gladium) bipennem acutum-factum ZM.

2,13 *οἶδα ποῦ κατοικεῖς* : scio ubi habitans es tu C[50] : vidi opera tua et quia[51] habitans es Z (scio ubi habitas M) — *ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ* : ubi *iactus-est*[52] thronus satanae C : ubi thronus *est* satanae Z (ubi thronus satanae est M) — *καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου* : sed habes[53] nomen meum C : et habes nomen meum ZM — *καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου* (*om* C[54]) : et non negasti fidem meam Z (et non negasti fidem M) — *καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν* : et in diebus *his* omnes qui sunt

---

[38] ecce en 2. — [39] ut tentemini 3. — [40] et venit nobis tribulatio dierum decem 3. — [41] *om* sta et 3. — [42] (*om* usque) in mortem 2 + 3. — [43] + et dabo (accipies 3) tibi (*om* 3?) coronam vitae 2 + 3. — [44] aurem γ. — [45] *om* audiendi 2 + 3. — [46] + ad ecclesias 2 + 3. — [47] qui invenietur victor ne timeat 2; qui vincit ne timeat 3. — [48] Pergami 3. — [49] qui ensem (= gladium) bisoralem acutum-factum habet 2. — [50] scio opera tua et ubi habitans es tu 3. — [51] ubi »manche«. — [52] *om* iactus 2; *om* est 3. — [53] habent 3. — [54] et non negasti fidem meam 2.

testes fideles qui propter me mortui-sunt ex vobis C[55] : in die qua Antipas testis meus fidelis fuit, quia testis est meus fidelis omnis credens (= credibilis), qui occisus-est ex vobis Z (in qua (*scil.* fide) restitisti, testis meus fidelis (Antipas), qui occisus-est ex vobis M) — ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ : in tentando et *in habitando satanae* apud quosdam ex vobis C[56] : qui statis ubi satanas est habitans Z (ubi satanas habitat M).

2,14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα : sed dico *ad* te (*om* pauca) C[57] : sed habeo (+ dicere »manche«) *ad* te paucum Z (sed habeo dicere propter te paucum unum (= aliquid) M) — ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ : propter[ea] quod[58] *stat apud* te doctrina (= habes doctrinam) Balaam CZ (quia habes ibi qui habent *disciplinam* (= doctrinam) Balaam M) — ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδολον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ : qui dixit[59] *ad* Balac ponere scandalum (*om* coram[60]) filiis Israel C : qui docuit Balac ponere scandalum coram filiis Israel Z (qui docet Balac iacere (= mittere) scandalum filiis Israel M) — φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι : manducare eos *sacrificatum*[61] et fornicari cum filiabus alienigenis[62] C : manducare eos *sacrificatum* et fornicari Z (manducare sacrificata et fornicari M).

2,15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως : sic[63] et tu habes (*om* tenentes) doctrinam Nicolai (*om* ὁμοίως) C : sic et tu habes (*om* tenentes) doctrinam Nicolaitarum quam ego odi Z (sic habes et tu [eos] qui habent *disciplinam* (= doctrinam) Nicolaitarum M).

2,16 μετανόησον οὖν : iam (= ergo)[64] paenitentiam-age C=Z (tu ita paenitentiam-fac M) — εἰ δὲ μή ἔρχομαί σοι ταχύ : sin autem venio (*om* tibi) (*om* ego Z) velociter[65] C+Z (si nón, venio tibi (*om* velociter) M) — καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου : et bellabo cum eis ense (= gladio) (*om* oris mei[66]) C : et bellabo cum eis ense (= gladio) oris mei ZM.

2,17 ὁ ἔχων οὖς : qui habet (*conj.*) aures audiendi C[67] : qui habet (*conj.*) aures audiendi (*om* audiendi »manche«) Z (qui habet (*conj.*) aures audiendi M) — τὸ πνεῦμα : spiritus sanctus C[68] : spiritus ZM —

---

[55] sed in diebus his omnis qui factus-est (fuit) testis propter me, qui mortui-sunt ex vobis 2. — [56] *in habitando satanae* ad regionem ex vobis 2. — [57] sed [per]venit et 2; sed habeo dicere ad te βγ. — [58] quia (*om* propterea) 3. — [59] qui docuit 2 + 3. — [60] + coram 2 + 3. — [61] *om* manducare eos 2. — [62] *om* cum filiabus alienigenis 3. — [63] dicit Dominus 2. — [64] forás (= protinus) 2; at 3. — [65] ego et velociter. — [66] ense (= gladio) or(is) me(i) 2; ense (= gladio) ore meo. — [67] cuius sunt aures audiendi 3; qui habet (*ind.*) aures (*om* audiendi) 2. — [68] *om* sanctus 2.

τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου : qui inveniuntur (*conj.*) victor(es) (*sg.*)[69] dabo ei cibum ab arbore vitae C : qui vincit dabo ei manducare a manna occulto ZM.

2,18 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας : et *ad* angelum Thyatirensium C[71] : et *ad* angelum qui in Thyatira ecclesia Z (et angelo qui est in Theatrea ecclesia M) — τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ : *sic* dicit Filius Dei CZ (hoc <ullum> dicit Filius Dei M) — ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός : cuius oculi sui ut[72] flamma ignis C : cuius oculi sui sunt (qui habet oculos suos »manche«) ut flamma ignis Z (qui habet oculos ut splendor ignis M) — ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ : similes-entes(-facti) aeri Libani C : similes aeri candenti Z (similes arkolibani (= ακρολιβανι = aurichalco) M.

2,19 οἶδα σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου : scio dilectionem tuam et opera tua et patientiam tuam et fidem sanctitatis tuae C[73] : vidi (εἶδον = οἶδα ?) opera tua et dilectionem et fidem et ministerium *tuum* patientiã Z (scio tua opera et fidem et administrationem et patientiam tuam M) — καὶ τὰ ἔργα σου ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων : quia multa (= plura) facta-sunt (fuerunt) opera tua (*om* ultima) quam prima (= priora)[74] C : quia multus (= maior) est labor tuus [ex]tremus quam primus (= prior) Z (et opera tua [ex]trema magis quam prima M).

2,20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ : sed dico *ad* te C[75] : sed dico *ad* te multum Z (sed habeo propter te multum M) — ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ : nam reliquisti (= sivisti) mulierem tuam (*om* tuam Z) Iezabel CZ (quia relinquis (*verb.* relinquens *part. aor.*) mulierem tuam Iezabel M) — ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα : quae dicebat[76] seipsam prophetam (= prophetissam) et *docebat servis meis errorem*[77] fornicari et manducare sacrificatum C : quae dicebat seipsam prophetam (= prophetissam) et *docebat errorem*, servos meos fornicari et manducare sacrificatum Z (quae dicebat seipsam prophetam (= prophetissam) exsistere (= esse) et docet et [in errorem] seducit meos servos fornicari et manducare sacrificatum M).

2,21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ : (*om* et)[78] gratificari (= donari) ei tempus (*om* ut paenitentiam-ageret)C[79] : et dedi eis tempus

---

[69] qui invenitur victor 2 + 3. — [70] cibum manna absconditum 2 + 3. — [71] et ad-angelum Thyatirensium 2 + 3. — [72] cuius oculi sunt ut 3; qui(!) sunt oculi 2. — [73] scis tu opera tua et dilectionem et aequalitatem et (*om* et 2) patientiam tuam 2 + 3. — [74] opera tua [ex]trema quam prima 2; opus tuum ex[tremum] quam primum 3. — [75] sed dicere et *ad* te 2. — [76] dicit 2. — [77] docet errorem servis meis 2 + 3. — [78] + et 2 + 3. — [79] + paenitentiae 2 + 3.

paenitentiam-agere [de] fornicatione sua (*acc.*) Z (et dedi ei tempus ut paenitentiam-faceret M) -- *καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς* : et non (*om* vult) paenitentiam-egit [de] fornicatione sua (*acc.*) C : et non (*om* vult) paenitentiam-egerunt Z (et nón vult paenitentiam-facere ex (= de) fornicatione sua M).

2,22 *ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην* : ecce en iacio (= mitto) eam in fornacem et adulteros *eius* in magnam[80] tribulationem C : ecce en ego iacio (= mitto) eam in fornacem et cooperatores eius cum quibus fornicata-est in tribulationem permagnam Z (ecce en iacio (= mitto) eam in morbos lectorum (cubilium) et adulteros eius cum ea in tribulationes permagnas M) — *ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς* : si non (= nisi)[81] paenitentiam-agent ab operibus suis malis[82] C : si non (= nisi) paenitentiam-agent ab operibus suis Z (si nón (= nisi) paenitentiam-facient in operibus suis M).

2,23 *καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ* : (*om* et)[83] *filios* eorum[84] occidam morte C : et *filios* eorum occidam morte Z (et filium eius occidam morte M) — *καὶ γνώσονται* : et cognoscent CZ (et scient M) — *ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας* : quod ego sum qui scrutor corda[85] et renes C : quod ego sum qui redarguo renes et corda Z (quia ego sum qui scrutor corda et renes M) — *καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν* : et retribuam (*om* vobis) cuique (*om* secundum) opera sua C : et dabo vobis cuique secundum opera sua Z (et dabo vobis cuique secundum opera vestra M).

2,24 *ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις* : et vobis dico credentibus Thyatirensium C : sed vobis dico qui ex Thyatira estis Z (vobis autem dico reliquis (*verb.* manentibus) — *ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην* : qui non estis discentes disciplinam (= doctrinam) hanc C : et non habetis doctrinam hanc Z (qui non habent disciplinam (= doctrinam) hanc M) — *οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ ὡς λέγουσιν* : qui non cognoverunt[86] cogitationes (= mysteria) satanae quem (= quas ?) dicunt C : qui non cognovistis profunda (= altitudines) satanae quae(?) loquuntur Z (qui non intellexerunt profunda (= altitudines) satanae (*om* quae dicunt) M) — *οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος* : non iaciam[87] (= mittam) super (*verb.* circa) vos (*om* aliud) pondus CZ : tamen non iaciam (= mittam) super (*verb.* circa) vos aliud pondus »manche« (non iacio super vos aliud pondus M).

---

[80] *om* magnam 3; in tribulationem permagnam 3. — [81] et (*om* si non) 2. — [82] [de] fornicatione (*om* ab operibus suis malis) 3. — [83] + et 2 + 3. — [84] eius 2. — [85] cor 2. — [86] cognovistis 3. — [87] tamen non iaciam *βγ*.

2,25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω : plus quam[88] habetis et est apud vos *usque in*-finem C : sed quod habetis servate donec ego venio Z (at qui non habetis habete donec veniam M).

2,26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου : qui (*om* et) vincet (*om* et) servabit[89] opera (*om* mea)[90] usque in finem[91] C : et qui vincit et (+ qui »manche«) servat opera mea usque ad finem Z (et qui vincit et servat[92] usque in [con]summationem opera M) — δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν : et ego dabo eis[93] principatum (= potestatem) super generationes C : dabo ei principatum super generationes Z (dabo ei principatum super gentiles (= Gentes) M).

2,27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ : et pascent[94] eos[95] virgā ferreā C : et pascet eos virgā ferreā ZM — ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται : et ut vasa argillae conteret eos C[96] : et ut vas argillae conteret eos Z (et ut vasa fictilia conteret (*om* eos) M).

2,28 ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου : sicut cecidit[97] a Patre meo C : sicut et ego recepi (accepi M) a Patre meo ZM. — καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν : et dabo eis[98] stellam matutini CZ (et dabo ei stellam primam M).

2,29 ὁ ἔχων οὖς : qui *habet*[99] aures audiendi[100] C : qui habet aures Z (qui habet (*conj.*)[101] aures audiendi Z) — τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις : quid spiritus sanctus[102] dicit ad ecclesias C : quid spiritus dicit ad ecclesias Z (quod[cumque] Spiritus dicit ecclesiis M).

3.1 τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας : *ad* angelum *Sardensium* ecclesiae CZ (angelo qui in Sardis ecclesiis(!) M) — τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ : *sic* dicit *qui habet* gratiam[1] spiritus Dei[2] C : *sic* dicit *qui habet* septem spiritus Dei Z (hoc <ullum> dicit *qui habet* septem spiritus Dei M) — οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς καὶ νεκρὸς εἶ : scio ego[3] opera *tua*, quia nomen solum est tuum quod vivus es[4], sed tu[5] mortuus es C : vidi (εἶδον !) opera *tua*, quia nomen vivi habes et mortuus es Z (scio tua opera et quia nominaris quod vivus es et mortuus (*om* es) M).

3,2 γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλεν ἀποθανεῖν : esto vigilans et imple deficientiam quae posita est *in sensu tuo* delinquere C : esto vigil et firma abhinc (= de cetero) quia futurus es mori (= moriturus es) Z (esto vigil et firma reliqua quae moritura erant M) — οὐ γὰρ

---

[88] sed 3. — [89] *om* qui vincet servabit 2. — [90] opera mea 2. — [91] *om* usque in finem 2. — [92] et qui vincunt et servant EB. — [93] ei 2 — [94] pascet β. — [95] eum 2. — [96] vas argillae conteret eum 2. — [97] recepit 2. — [98] ei 2 β. — [99] habet (*conj.*) 2. — [100] *om* audiendi 2 αβγ. — [101] et qui habet BE. — [102] *om* sanctus 2.

[1] VII gratias 2 + 3. — [2] spiritus sancti Dei 2. — [3] *om* ego 2 + 3. — [4] sum ego et 3. — [5] *om* tu 2 + 3.

εὕρηκά σου ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου : quia (nam Z) non inveni opera *tua* consummata coram Deo (*om* meo) CZ (nam non inveni tua opera audiri coram Deo meo M).

3,3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον : memor-esto, et[6] (*om* ergo) quomodo recepisti (*om* et audivisti (cf. 3,2) et) serva[7] et paenitentiam-age C : tandem memor esto <quod = :> quomodo (*om* recepisti et) audivisti et serva et paenitentiam-age Z (memor-esto qua-ratione (= quomodo) accepisti et audivisti et serva et paenitentiam-fac M) — ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς ἥξω ὡς κλέπτης : si(n) *autem* non vigilas foras [veniam ?] ut furans C[8] : si(n) *autem* non vigilas venio sicut fur Z (si(n) *autem* non paenitentiam-facies veniam super te ut fur M) — καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ : qui (= quem ?) non sciet quis quando veniat super eum fur C[9] : et nemo intelligit *adventum meum* ad te Z (et non intelligis <quod = :> qua hora veniam ad te M).

3,4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν : sed habes paulum quoddam nomen Sardensium quorum inquinata-sunt[10] vestimenta sua C : habes paucum quoddam nomen Sardensium, qui non inquinaverunt vestimenta sua Z (sed habeo pauca nomina in Sardēs, qui non inquinaverunt vestimenta sua M) — καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοί εἰσιν : et ambulabant[11] mecum (*verb.* cum me) in albis, quia digni fuerunt C : et ambulant (*om* mecum) in albis, cui digni-fuerunt Z (et ingredientur (*om* mecum) *sub lucidis* vestimentis qui vivi sunt M).

3,5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς : inveniri victores qui induent vestimenta alba C : *qui* vincit sic induet (*om* vestimenta) alba Z (qui vincunt sic facient de seipsis vestimentum album M) — καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς : et ne (= non Z) annullabitur (= delebitur) nomen[12] eorum e tomo vitae CZ (et non annullabo (= delebo) nomen eorum e tomo vitae M) — καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ : et memor-ero nominis[13] eorum coram Patre meo qui in caelis est[14] et coram angelis eius C : et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram angelis (*om* eius) Z (et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram angelis eius M).

---

[6] *om* et 2. — [7] et audi et serva 2. — [8] si(n) *autem* non vigilas venio ad te ut fur 2. — [9] et non scis horam in qua venio ad te foras(?) ut furans, qui non scivit in quo tempore veniat super eum fur 2; non scis in qua hora venit super te fur 3. — [10] qui (= quorum) non inquinata-sunt vestimenta sua 2. — [11] ambulaverunt 2; ambulabunt 3. — [12] annullabo (= delebo) nomina 2 + 3. — [13] confitebor nomen 3 βγ. — [14] *om* qui in caelis est 2 + 3.

3,6 ὁ ἔχων οὖς : *qui habet* (*conj.*)[15] aures audiendi[16] CM : *qui habet* (*indic.*) aures audiendi Z — τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις : quid spiritus sanctus[17] dicit *ad* ecclesias C : quid spiritus dicit *ad* ecclesias Z (quid spiritus dicit ecclesiis M).

3,7 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον : et *ad* angelum fratres-diligentium[18] (= Philadelphensium) ecclesiae scribe C : et *ad* angelum Philadelphensium (fratres-diligentium »manche«) ecclesiae scribe Z (et angelo qui in Philadelphia *est* (*om* scribe) M) — τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ : *sic* dicit sanctus et verus qui habet claves inferni C : *sic* dicit sanctus verus qui habet claves David Z (hoc <ullum> dicit sanctus verus qui habet claves paradisi M) — ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει : (*om* qui) aperit et nemo potest claudere eam (*om* et nemo aperit) C[19] : (*om* qui) aperire (aperit »viele«) et nemo est qui claudit, et nemo est qui aperit Z (qui aperit et nemo claudit (*conj.*), et claudit et nemo aperit M).

3,8 οἶδά σου τὰ ἔργα : *om* C[20] : vidi (εἶδον !) opera tua Z (scio tua opera M) — ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην : *om* C[21] : ecce dedi coram te ostium apertum Z (ecce en dedi coram te ostium apertum M) — ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν : *om* C (cf. 3,7 et nemo potest claudere eam)[22] : quod nemo potest claudere ZM — ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν : propterea quod paucam habes virtutem gratiae C[23] : quia paulam (pauca virtute (*nom.*) tu »manche«)[24] habes virtutem (*om* habes virtutem »manche«) Z (quia pusillam habes virtutem M) — καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄμομά μου : et (*om* servasti) verbum meum[25] et non negasti[26] nomen meum C : et servasti verbum *meum* et non negasti nomen meum Z (et servasti meum verbum et non negasti verbum meum et nomen meum M).

3,9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ : ecce dico vobis sodalitatem[27] satanae[28] C : ecce en do tibi synagogam satanae Z (ecce en do ex synagoge satanae M) — τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι : *qui dicunt* seipsos Iudaeos (*om* esse) CM : *qui dicunt* seipsos Iudaeos exsistere (= esse) Z — καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται : et ii non sunt Iudaei, sed mendaces sunt C : et non sunt, sed mentiuntur ZM

---

[15] habet (*ind.*) 2. — [16] *om* audiendi 2. — [17] *om* sanctus 3. — [18] Philadelphensium 3; fratres-diligentium βγ. — [19] qui aperit et nemo potest claudere (*om* eam) et (*om* et βγ) qui claudit, et nemo potest aperire 2 + 3. — [20] + scio opera 2 + 3; + tua 3. — [21] + ecce en dedi tibi ostium apertum (ostia aperta 3) 2 + 3. — [22] + quia (quod 3) nemo potest claudere eam 2 + 3. — [23] propter quod paulam (= paucam) habes virtutem 2 + 3. — [24] quia pauca-virtute (*nom.*) αβγ (+ tu α; + tua tu β). — [25] et servasti verba mea 2 + 3. — [26] oblitus-es 3. — [27] ecce en do ego sodalitatem 2 + 3. — [28] satanas + tibi 3.

— *ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου*: ecce[29] faciam eos ut veniant (*om* et)[30] adorent coram pedibus tuis C: (*om* ecce) faciam eos ut veniant et adorent coram pedibus tuis Z (ecce en faciam eos ut veniant et adorent coram te M) — *καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε*: (*om* et cognoscent) quia ego[31] dilexi te C: et cognoscent quia ego dilexi te (et scies quia ego dilexi te M).

3,10 *ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον*: propterea quod[32] servasti tu[33] verbum[34] C: quia servasti verbum Z (et servasti verbum M) — *κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης*: et ego[35] servabo *te* in hora tentationum[36] quando veniam (*conj.*)[37] in omnem orbem C: et ego servabo *te* in hora tentationis meae quae futura est venire is omnem orbem Z (et te servabo a tentationis tempore quae ventura est super omnem terram M) — *πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς*: tentare omnes habitatores terrae[38] C: tentare omnes habitantes in facie terrae Z (tentare habitatores istius M).

3,11 *ἔρχομαι ταχύ*: ecce[39] venio velociter CZ (venio velociter M) — *κράτει ὃ ἔχεις*: confortare et stabilis[40] tene quod habes C: tene quod habes ZM — *ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου*: ne quis auferat a te coronam tuam C: ne quis accipiat coronam tuam ZM.

3,12 *ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου*: et[41] qui-[cumque][42] invenietur victor faciam eum columnam templi[43] Dei mei C: qui vincit faciam eum columnam templi Dei mei Z (*qui victor est* faciam eum columnam (*om* templi) Dei mei M) — *καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ*: et foras *alius* ne (= non)[44] exibit C: et foras *alius* ne (= non) adhuc exibit Z (et foras nemo exibit M) — *καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ*: et dabo eis domum (*տուն* statt *անուն* meam (*om* civitatis Dei mei), novam Ierusalem C[45]: et nomen civitatis Dei mei, novam Ierusalem ZM — *ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν*: *quae descendenda est* (*om* de caelo) a Deo meo (*om* et nomen meum novum) C[46]: *quae descendenda est* a (= de) caelo Dei mei et nomen eius novum[47] Z (quae descendebat a (= de) caelo Dei mei, et nomen eius novum (*acc.*) M).

---

[29] ecce en 2 + 3. — [30] et adorent 3. — [31] et ego 2. — [32] quia 2. — [33] *om* tu 2 + 3. — [34] verba 3. — [35] *om* ego 3. — [36] tentationis tuae 2 + 3. — [37] veniat 2 + 3. — [38] in terrae facie α. — [39] *om* ecce 2 + 3. — [40] *om* stabilis 2 + 3. — [41] *om* et 2 + 3. — [42] qui 2 + 3. — [43] columnam faciam eum domum templi 2. — [44] alius foras ne (= non) 2 + 3; *om* alius β. — [45] et (+ nomen 3) civitatis Dei mei (+ et 3) novam Ierusalem 2 + 3. — [46] quae descendenda est a (= de) caelo Dei mei et dabo eis nomen (+ meum 3) novum 2 + 3. — [47] eius novum α.

3,13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις : *qui habet (conj.)* aures audiendi audiat quid spiritus sanctus[48] dicit *ad* ecclesias C : qui habet *(ind.)* aures audiat quid dicit spiritus *ad* ecclesias Z (qui habet *(conj.)* aures audiendi audiat *(om* quid spiritus dicit ecclesiis) M).

3,14 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον : et *ad* angelum[49] Phrygiorum[50] ecclesiae scribe[51] C : et *ad* angelum Laodicensium ecclesiae scribe Z (et angelo qui a (= e) Laodicea ecclesia *(loc.)*, scribe M) — τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός : *sic* dicit *(om* amen)[52] testis fidelis et verus C : *sic* dicit »Amen« testis fidelis et verus Z (hoc <ullum> dicit »Amen« testis fidelis *(om* et) verus M) — ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ : et in principio creaturae Dei C[53] : principium principii creaturae Dei Z (a principio M).

3,15 οἶδά σου τὰ ἔργα : scio ego[54] opera tua C : scio opera tua Z (scio tua opera M) — ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός : quia non calidus es et nón (= neque) frigidus C : quia non frigidus es et nón (= neque) calidus ZM — ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός : *om* C : oporteret te frigidum esse et vel (= aut) calidum Z (bonum erat (= melius esset) quod vel (= aut) frigidus esses vel (= aut) calidus M).

3,16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός : sed tepidus es *(om* οὔτε ... ψυχρός) C[55] : sed tu tepidus es, et nón (= neque) calidus et non (= neque) frigidus Z (sic quia tepidus es et nón (= neque) calidus et non (= neque) frigidus M) — μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου : iudicabo ego te ex ore tuo C : futurus es vomari ex ore meo Z (*versurus* sum te ex ore meo M).

3,17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω : quia dicis dives sum[56] et magnificatus-sum (= locupletatus-sum) et non unius[57] cuiusquam (= nullius) egenus sum C : quia dicis dives eram et magnificatus-sum (= locupletatus-sum) et non ullius-rei egenus sum Z (nam dicis quod opulentus sum et magnificor (= locupletor) et nihil necesse est mihi M) — καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός : et *(om* οὐκ οἶδας ὅτι) tu es miser et miserabilis et ineptus (= nudus)[58] et pauper[59] et caecus C : et non scis quod tu es miserabilis et piger (=

---

[48] *om* sanctus 3. — [49] ad-angelos 2. — [50] Laodicensium 2 + 3. — [51] scripsit 2 »ut semper«(?) : 2,1 *non notatur*(!); 2,8 scripsit 2; 2,12 *non notatur*(!); 2,18 scripsit in ecclesiis(!) 2; 3,1 scripsit 2; 3,7 *non notatur*(!) [M *habet semper* scribe : 2, 1,8,12,18; 3,1,14 (*om* scribe 3,7)]. — [52] + »Amen« 2 + 3. — [53] et principium creaturae (+ Dei 2) 2 + 3. — [54] *om* ego 2 + 3. — [55] *om* sed tepidus 2; + et quia non calidus es et non (= nec) frigidus 3. — [56] + ego 3. — [57] *om* unius : non ullius-rei 2 + 3. — [58] *om* et ineptus 2 + 3. — [59] pauper es 3.

miser) et pauper, nudus et caecus Z (et non scis quod tu es miser et miserabilis et pauper, et nudus et caecus M).

3,18 *συμβουλεύω σοι* : et[60] iam (= nunc) audi mihi (= me) et me-humiliabo[61] propter te C : iam (= nunc) consiliarius fiam (= ero) tibi Z (consilium do tibi M) — *ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός* : accipe (= age) eme a me aurum tentatum (= probatum) in igne (*om* in igne C[62]) CZ (consilium do tibi emere a me aurum probare(!) (= probatum) igne M) — *καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου* : et vestimenta honorabilia (= pretiosa) ut induas[63], ne [64] appareant pudenda (= [partes] pudendae) corporis tui[65] C : et vestimenta alba ut induas ne appareant indecentia nuditatis tuae Z (et vestimentum album ut iacias circa te ne appareat turpitudo nuditatis tuae M) — *καὶ κολλούριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς* : *om* C[66] : et pone tincturam in oculos tuos, ut videas Z (et oculorum-tincturam ducas circa oculos et videbis M).

3,19 *ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω* : nam diligo te et redarguo et instruo C[67] : ego quem[68] diligo, redarguo et instruo Z (*quantum* diligo *aliquem* redarguo et instruo M) — *ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον* : age aemulationem et paenitentiam-age C : aemulare *nunc* et paenitentiam-age Z (aemulare *autem* et paenitentiam-fac M).

3,20 *ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω* : ecce en venio (*qwš* statt *ḫwš* !) ad portam tuam[69] (*om* et) pulso C : ecce en sto ego ad portam et pulso Z (ecce en sto iuxta portam et pulso M) — *καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ* : et aperiat[70] ostium, intrabo ad eum[71] et habitabo cum eo et is mecum (*verb.* cum me) in regno meo (cf. 3,21) C : et aperiet (aperiat »manche«) ostia, intrabo ad eum et cenam faciam ad (= apud) eum et is mecum (*verb.* cum me) Z (aperiet ostium et intrabo ad eum et cenabo cum eo et is mecum (*verb.* cum me) M).

3,21 *ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου* : *om* C[72] : *qui* vincit dabo ei sedere mecum (*verb.* cum me) in throno meo Z (qui vincit dabo ei sedere (*om* mecum) in throno M) — *ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ* : sicut vici ego[73]

— [60] *om* et 2 + 3. — [61] cogitabo 2. — [62] + in igne 2 + 3) — [63] te-vestias 2 + 3. — [64] et ne 3. — [65] pudenda nuditatis tuae 2 + 3. — [66] + et pone collyrium(?) in oculos tuos ut videas 2; et pone collyrium(?) oculis tuis propterea quod videas (videbis) 3. — [67] propterea quod (+ ego 3) diligo te, redarguo et instruo te 2 + 3. — [68] quos β — [69] in porta 2; ad ostium 3; ad portam tuam γ. — [70] aperiet 2 + 3. — [71] per-eum 2. — [72] sicut ego vici ... mecum (*verb.* cum me) in throno meo 3. — [73] sicut ego vici 3; sicut et ego vici 2.

et sedi á dextris Patris mei in throno gloriae[74] C : sicut et (*om* et »manche«) ego vici et sedi in throno Patris mei Z (sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in throno eius M).

3,22 ὁ ἔχων οὖς : qui habet (*conj.*)[75] aures audiendi[76] CM : qui habet (*conj.* ; *indic.* »manche«) aures (+ audiendi »manche«) Z — τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις : quid spiritus sanctus dicit (*om* ecclesiis) C[77] : quid dicit spiritus (spiritus dicit »manche«) *ad* ecclesias Z (quid <ullum> dicit spiritus *ad* ecclesias M).

4,1 μετὰ ταῦτα εἶδον : et post hoc omne[1] vidi C : et post hoc omne (*om* omne »manche«) vidi Z (post hoc vidi M) — καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ : et ecce[2] circuli (= zonae)[3] caeli aperti erant[4] C : et ecce ostia caeli aperta erant Z (et ecce ostium apertum in caelo Z) — καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων : et vox tubae quam audivi primam quae loquebatur[5] et dicebat ad me[6] C : et vox tubae primae quam audivi (tubae quam audivi primam »manche«) loquebatur mecum (*verb.* cum me) et dicebat Z (et vox prima quam audivi ut tubae loquendo (= loquens) M) — ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα : ascende huc et ostendam tibi quid fiendum (= futurum) est posthac[7] C : ascende huc et ostendam tibi, quid fiendum (= futurum) est in post-[hac] (= sequenti) tempore (est posthac »manche«) Z (ascende huc et ostendam tibi quod fiendum (= futurum) est post hoc M).

4,2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι : et in hora illa (= in illo tempore) fuit (factus-est) in me spiritus sanctus C[8] : et ad-tempus-perveniens [erat] (*part. aor.*) in me spiritus (et velociter fui ego spiritu »manche«) Z (et in-eodem-tempore fui spiritu M) — καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ : et vidi thronum unum quia stabat in caelo C[9] : et vidi thronum unum quia stabat (et ecce thronus ibi »manche«) in caelo Z (et ecce en thronus stabat in caelo M) — καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος : et super thronum (*om* sedens) C : et super thronum sedebat ZM.

4,3 καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ : (*om* et qui sedebat cf. 4,2b) similis aspectui (*om* lapidis) iaspis (*om* et) stadion(!)[10]

---

[74] cum Patre meo in throno eius 2 + 3. — [75] habet (*ind.*) 2 + 3 αγ. — [76] *om* audiendi 2 βγ. — [77] quid spiritus (*om* sanctus 3 αβγ) dicit *ad* ecclesias 2 + 3.

[1] *om* omne αβγ. — [2] ecce en 2. — [3] ostia 2 + 3. — [4] aperta erant 2 + 3. — [5] et vox tubae primae quam audivi loquebatur 3; et vox tubae quam audivi primam αβ. — [6] mecum (*verb.* cum me) et dicebat 2 + 3. — [7] fiendum sit (est 2) in post[hac] tempore 2 + 3; fiendum est posthac αβγ. — [8] et ad-tempus-perveniens [erat] in me spiritus 3; et fui in spiritu sancto 2; et velociter fui (factus-sum) ego spiritu αβγ. — [9] et ecce thronus ibi in caelo αβγ. — [10] aspectui gemmae (gemmarum 3) iaspis et sardiōn (sardiōnis 3) 2 + 3; et in throno sedens [erat] similitudinis visionum gemmarum αβγ.

C : (*om* et qui sedebat) similis aspectui (similitudinis visionis »manche«) gemmarum iaspidis et sardionis Z (similis aspectui gemmae iaspis et sardion M) — *καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ* : et sacerdotes (*ιρις* = *ιερεις* iris Hörfehler; cf. *πρεσβυτέρους* 4,4) in-circuitu throni similes aspectui smaragdinae (*scil.* gemmae) CZ (et honor (= maiestas) in-circuitu throni similitudinis aspectus smaragdinae (*scil.* gemmae) M).

4,4 *καὶ κυλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρας καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς* et[11] in-circuitu throni[12] (*om* thronos viginti quattuor et super thronos sedebant)[13] XX et IV seniores[14] induti[15] vestimentis albis et in capitibus suis *habebant*[16] coronas aureas C[17] : et in-circuitu throni viginti et quattuor, et super thronos sedebant viginti et quattuor seniores induti vestimentis albis et in capitibus suis coronas auri (aureas »manche«) Z (et in circuitu throni videbam thronos viginti et quattuor, et super thronos sedebant viginti et quattuor sedebant iacti circa semetipsos albis et super capita eorum coronae auri (= aureae) M).

4,5 *καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαί* : et a throno <illinc> exibant fulgura CZ (et e throno *resplendebant* fulgura M) -- *καὶ ἑπτὰ λάμπαδες πυρὸς καιόμενα ἐνώπιον τοῦ θρόνου* : et septem lampades ignis inflammatae coram throno CZ (et septem faculae ardentes coram throno M) — *ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ* : quae sunt septem virtutes spiritus sancti[18] C : qui sunt septem spiritus Dei Z (quae sunt septem portiones spiritūs Dei.

4,6 *καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ* : et erat[19] coram throno (*om* tamquam) mare vitreum in similitudinem candoris[20] gelūs C : et erat coram throno (*om* tamquam) mare vitreum simile candori (in similitudinem candoris »manche«) gelūs Z (et coram throno mare ut vitreum simile crystallo M) — *καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν* : et in medio throni (*om* et in circuitu throni)[21] quattuor viva (= animalia) et plena erant[22] oculis a-tergo et a-fronte[23] C : et in medio throni (+ et in circuitu throni »manche«) quattuor viva (= animalia) et (*om* et »manche«) plena erant (*om* erant »manche«) oculis a-fronte et a-tergo (a-tergo et a-fronte »manche«) Z (et in medio throni

---

[11] *om* et 3. — [12] circa thronum 2 + 3. — [13] + throni XXIV et super thronos sedebant 2 + 3. — [14] XXIV seniores 3 (seniores XXIV 2). — [15] et induti 2. — [16] *om* habebant 3. — [17] et seniores viginti et quattuor induti aureis *αβγ*. — [18] qui sunt VII virtutes spiritūs Dei 2 + 3. — [19] *om* erat *βγ*. — [20] simile candori 2 + 3. — [21] + et in circuitu throni *αβγ*. — [22] *om* erant *αβγ*. — [23] a-fronte et a-tergo 2 + 3; a-tergo et a-fronte *αβγ*.

et in circuitu throni quattuor viva (= animalia) plena oculis coram (= ante *adv.*) et retro M).

4,7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι : et erat vivum (= animal) primum simile leoni CZM — καὶ τὸ δεύτερον ζῷον : et[24] secundum (*om* vivum (= animal)[25]) C : et secundum vivum (= animal) ZM — καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου : et tertium vivum (= animal) vultus[26] hominis C : et tertium vivum (= animal) vultum (habebat vultum »manche«) Z (et tertium vivum (= animal) simile homini M) — καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ : et quartum vivum (= animal) simile aquilae volanti CZ (et quartum vivum (= animal) simile aquilae (*om* volanti) M).

4,8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἓξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν : et quattuor vivis (= animalibus) erant sex sex (= senae) alae[27], et circum et abintus plena erant oculis C : et quattuor viva (= animalia) erant uni uni (= unicuique) ex iis sex alae circum et abintus plena erant oculis[28] (sex alae circa (*adv.*) impleta oculis »manche«) Z (et quattuor viva (= animalia) coram (= ante) habebant et éx uno sex sex (= senas) alas (*om* et circum) et in interiore-parte plena erant oculis M) — καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες : et non quiescebant die ac nocte et dicebant[29] C : (+ et »manche«) non quiescebant, non die ac nón (= neque) nocte dicendo (in dicendo »manche«) Z (et requiem non habebant a die ac a nocte dicendo M). — ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος : sanctus sanctus sanctus[30] Dominus virtutum, qui ens[-supremus] (= aeternus) et vivit in aeternitates et qui venturus est[31] C : sanctus sanctus sanctus sanctus sanctus sanctus sanctus sanctus sanctus (9×) Dominus Deus omnipotens qui ens[-supremus] (= aeternus) et es et venturus es Z (sanctus sanctus sanctus (3×)[32] Dominus omnipotens qui ens[-supremus] (= aeternus) et est et venturus est M).

4,9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν : et quando dabant viva (= animalia) gloriam et[33] honorem et *benedictionem* C : et quando dabant viva (= animalia) gloriam et honorem et gratiarum-actionem (viva (= animalia) honorem et gratiarum-

---

[24] *om* et 2. — [25] + vivum (= animal) 2 + 3. — [26] habebat vultum 2 (+ 3). — [27] erant un(i) un(i) (= unicuique) ex eis sex sex (= senae) (sex 2) alae 2 + 3. — [28] circa (*adv.*) impleta oculis αβγ. — [29] non die ac non (= nec) nocte dicendo (= dicentes) 2 + 3. — [30] sanctus 9× 3 αβγ. — [31] Dominus omnipotens qui ens[-supremus] (= aeternus) et es [et qui] venturus es 2; Dominus omnipotens qui ens[-supremus] (= aeternus) et quies et qui venturus est (= es) 3. — [32] sanctus (3×) EB. — [33] *om* gloriam et 2 αβ; honorem et laudationem (gratiarum-actionem 3γ) 2 + 3.

actionem »manche«) Z (et quando dabant viva (= animalia) gloriam et honorem et benedictionem M) — *τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων* : sedenti in throno, vivo[34] in aeternitatibus[35] C : sedenti super throno, vivo in aeternitates aeternitatum (+ Amen »manche«) Z ([ei] qui sedet super thronum vivificationis in aeternitates aeternitatum M).

4,10 *πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων* : cadebant viginti et quattuor[36] seniores coram throno et adorabant vivum aeternitatum C[37] : *om* Z (et cadent viginti et quattuor seniores coram throno et adorabunt in aeternitates aeternitatum M) — *καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες* : et ponebant[38] coronas[39] suas coram throno et dicebant[40] C : et ponebant (ponendo (= ponentes) »manche«) coronas suas coram throno dicendo (= dicentes) (dicebant »manche«) Z (et iacient coronas suas coram throno dicendo (= dicentes) M).

4,11 *ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν* : dignus es[41] Domine Deus[42] : dignus es (dignum est tibi »manche«) Domine Deus noster sancte Z (dignus es Domine noster et Deus M) — *λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν* : accipere gloriam et honorem et benedictionem[43] C : accipere gloriam et honorem et virtutem (*om* et virtutem manche«) Z (accipere gloriam et honorem et virtutem M) — *ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα* : quia tu creasti[44] omne (= omnia) C : quia tu creasti (acquisivisti manche«) omne (= omnia) Z (quia tu fecisti omnia (*verb.* omne <ullum>[45] M) — *καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν* : et in tuo vellendo (= in tua voluntate[46] (creata-sunt et stant firmata[47] C : et in vellendo tuo (et in tuo vellendo »manche«) creata-sunt et stant firma Z (et propter voluntatem tuam erant et sunt M).

5,1 *καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον* : et vidi in dextera manu[1] [eius] *quia* sedebat super thronum quia habebat[2] scriptionem (= librum)[3] C : et vidi in manu dextera (in dextera manu »manche«) [eius] qui sedebat super thronum (+ quia habebat »manche«) librum Z (et vidi supra thronum eius qui sedebat

---

[34] *om* vivo 2. — [35] in aeternitates aeternitatum 3 *γ*; in aeternitates aeternitatum, Amen 2 *αβ*. — [36] *om* viginti et quattuor 2 *γ*. — [37] *om* cadebant ... aeternitatum 3 *αβ*. — [38] ponendo (= ponentes) *αβγ*. — [39] coronam 2. — [40] dicendo (= dicentes) 2 + 3. — [41] dignum est 2 *αβγ* (+ tibi *αβ*). — [42] Dominus et (*om* et 2) Deus noster 2 + 3. — [43] gloriam et honorem (*om* benedictionem) 3 *αβγ*. — [44] acquisivisti *αβγ*. — [45] omne (= omnia) EB. — [46] in vellendo tuo (= in voluntate tua) 2 + 3. — [47] firma 2 + 3.

[1] in manu dextera 3. — [2] *om* quia habebat 2 + 3. — [3] librum 3.

super thronum librum M) — *γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν κατεφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά* : scriptam (= scriptum) intus et extra et[4] signatam (= signatum) septem signaculis (*sg.*) CZ (scriptum internum et externum signaculis (*sg.*) septem M).

5,2 *καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ* : et vidi angelum unum fortem *quia*[5] praedicabat voce magna et[6] dicebat[7] C : et vidi angelum unum fortem *quia* praedicabat in voce magna (voce magna + et dicebat »manche«) Z (et vidi angelum validum qui praedicabat voce magna M) — *τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι σφραγῖδας αὐτοῦ* : quis *est* dignus aperire scriptionem (= librum)[8] et solvere signacula eius C : quis *est* dignus aperire librum et solvere signacula eius (istius »manche«) Z (quis dignus *est* aperire (*om* librum et solvere) signacula huius M).

5,3 *καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς* : et nemo inventus-est qui[9] poterat non in caelo et nón (= neque) *in* terra (*om* neque sub terra C) : et nemo poterat non in caelo et nón (= neque) in terra et nón (= neque) súb terra Z (et non unus quis non poterat et non (= neque) in caelo et nón (= neque) in terra et nón (= neque) súb terra M) — *ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό* : aperire scriptionem (= librum)[10] et spectare in eam (= eum) C : aperire librum *quia* non viderunt eum Z (et nón (= neque) videre illum M).

5,4 *καὶ ἔκλαιον πολύ* : et ego[11] flebam perquam C[12] : et ego flebam perquam (et lamentabantur multi »manche«) Z (et flevi perquam M) — *ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό* : inventus-est dignus aperire scriptionem (= librum)[13] et spectare in eam (= eum)[14] C[15] : inventus-est dignus aperire librum et spectare in eum (inventus-est ... librum et legere eum vel videre eum »manche«) Z (inventus-est dignus aperire librum, et nón (= neque) videre librum M).

5,5 *καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι* : et unus[16] ex[17] senioribus dicit *ad* me C : et unus a (= ex) senioribus dicit *ad* me (et unus quidam a (= ex) senioribus dicit »manche«) Z (et unus quidam a (= ex) grandibus-natu dicit *ad* me M) — *μὴ κλαῖε* : ne fleas C[18] : ne fleas (ne lamentemini »manche«) Z (ne fleas M) — *ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ* : et dignus est[19] solvere scriptionem (= librum)[20] et aperire[21]

— [4] *om* et *αβγ*. — [5] *om* quia 2. — [6] magna voce et 2; in voce magna 3. — [7] *om* et dicebat 3. — [8] librum 3. — [9] *om* inventus-est qui 2 + 3. — [10] librum 3. — [11] *om* ego 2. — [12] et lamentabantur multi *αβγ*. — [13] librum 3. — [14] et legere eam (= eum) vel videre eam (= eum) *αβγ*. — [15] aperire scriptionem (= librum) et solvere signacula et nón (= neque) spectare 2. — [16] unus quidam *αβγ*. — [17] a (= ex) 2 + 3. — [18] ne lamenteris *αβγ*. — [19] *om* et dignus est 2 + 3. — [20] librum *αβγ*. — [21] aperire scriptionem et solvere 2 + 3.

(*om* septem) signacula eius C : aperire librum et solvere (*om* solvere »manche«) septem signacula eius Z (aperire librum et solvere librum et septem signacula eius M).

5,6 *καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου* : et vidi[22] in medio[23] throni C : et vidi (*om* vidi »manche«) in medio throni Z (et vidi in medio throni M) — *καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων* : et in medio quattuor vivorum (=animalium) (*om* et in medio seniorum) C[24] : et in medio (*om* in medio »manche«) quattuor vivorum (= animalium) et in medio seniorum Z (quattuor (*om* et) vivorum (= animalium) et in medio seniorum grandium-natu M) — *ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον* : similem agno mactato C[25] : agnus *stabat* mactatus Z (agnus stabat sicut occisus M) — *ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά* : et *habebat* cornua septem[26] et oculos[27] septem C : et *habebat* (cuius (*om* et habebat) »manche« septem cornua et oculos (oculi »manche«) septem Z (et *habebat* cornua septem et oculos septem M) — *οἵ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ* : qui sunt[28] septem[29] virtutes spiritūs (*om* Dei)[30] C : qui sunt septem spiritūs Dei Z (qui sunt portiones (*verb.* partes) septem (= *nom.*) gratiarum spiritus Dei M) — *ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν* : qui missi sunt[31] *per*-omnes terminos[32] C : qui sunt (*om* qui sunt »manche«) missi per-omnem terram Z (ad omnem terram : *om* qui missi sunt M).

5,7 *καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου* : et venit, (*om* et)[33] habuit (= tenuit)[34] de[35] dextera manu illum (= eius ?)[36] qui sedebat super thronum C : et venit, (*om* et) recepit de dextera manu eius qui sedebat super thronum Z (et venit et accepit ex dextera [eius] qui sedebat super thronum M).

5,8 *καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον* : et quando accepit scriptionem (= librum)[37] CZM — *τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου* : quattuor-facierum viva (= animalia)[38] et viginti et quattuor seniores cadebant coram agno C : quattuor viva (= animalia) et viginti et quattuor seniores cadebant coram agno Z (quattuor viva (= animalia) et viginti et quattuor grandes-natu ceciderunt coram agno dicendo (= dicentes M) — *ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων* : *et habebant*[39] quisque citharam et thuribulum aureum plenum odoramento CZ

---

[22] *om* vidi αβγ. — [23] *om* in medio αβ. — [24] + et in medio seniorum 2 + 3. — [25] *om* similem : agnus stabat mactatus 3. — [26] *qui* habebat VII cornua 2 + 3 ; *qui* β : cuius αγ, *om* habebat γ. — [27] oculi ; et septem oculos αβγ. — [28] qui sunt *om* αβγ. — [29] VII 2 + 3. — [30] spiritūs Dei virtutes 3 ; Dei virtutes 2. — [31] qui sunt missi 2 + 3 αβγ. — [32] *per*-omnem terram 2 + 3. — [33] + et 2. — [34] accepit 2. — [35] a (= e) dextera 2. — [36] eius qui 2 + 3. — [37] librum αβ ; librum et 3. — [38] IV viva (= animalia) 2 + 3. — [39] qui habebant 2.

(habendo (= habentes) quisque citharam et calices aureos impletos odoramentis M) — *αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων* : quae erant orationes[40] sanctorum C : quae est oratio (*pl. t.*) sanctorum Z (quae sunt orationes sanctorum M).

5,9 *καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες* : et benedicebant benedictionem novam[41] *et dicebant* C : et benedicebant canticum novum (*pl. t.*) *et dicebant* Z (et cantabant canticum novum (*pl. t.*) dicendo (= dicentes M) — *ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ* : dignus est Agnus[42] accipere scriptionem (= librum)[43] et aperire signacula eius C : dignus es accipere scriptionem<-istam> (librum-<-istum> »manche«) et aperire signacula istius Z (dignus es accipere librum<-istum> et aperire signacula istius M) — *ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου* : *propterea quod* tu mactatus-es et emisti nos[44] in-filiorum-adoptionem[45] *sanguine* tuo C : quia mactatus-es et emisti nos Deo sanguine tuo Z (quia occisus-es et emisti nos in Deo sanguine tuo M) — *ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους* : ab (= ex) omnibus generationibus[46] (*om* et linguis) et populis[47] et gentilibus (= Gentibus) C : ab (= ex) omnibus generationibus et ab (= ex) linguis et ab (= ex) synagogis (populis »manche«) gentilium (= Gentium) Z (ab (= ex) omnibus tribubus et ab (= ex) linguis et a (= ex) populis et ab (= ex) generationibus M).

5,10 *καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς* : et[48] fecisti nos (*om* regnum[49] et) sacerdotes[50] Dei nostri C : et fecisti hos Dei nostri reges et sacerdotes (sacerdotes et reges »manche«) Z (et fecisti eos Deo nostro regnum et sacerdotes M) — *καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς* : et regnabimus super terram C : regnare super terram Z (et regnabunt super terram M).

5,11 *καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων* : audiebam (*om* et) videbam in circuitu throni voces angelorum multorum circa-quattuor viva (= animalia) C[51] : et vidi et audivi vocem angelorum multorum qui stabant in circuitu throni et quattuor vivorum (= animalium) et sacerdotum Z (et vidi et audivi ut vocem angelorum in circuitu throni et grandium-natu et vivorum (= animalium) M) — *καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων* : et erat numerus

---

[40] quae sunt orationes 2; quae est oratio (*pl. t.*) 3. — [41] in benedictionibus novis 2. — [42] dignus es (+ Domine Deus noster(?) 2) accipere 2 + 3. — [43] librum 2 + 3. — [44] + Deo nostro 3. — [45] + Dei 2. — [46] + et a (= ex) linguis 2. — [47] + et linguis et populis (*sic*!) B. — [48] et ... Dei nostri *om* 2. — [49] + regnum 3. — [50] et sacerdotes et reges *αβ*. — [51] et vidi et audivi vocem angelorum multorum (*om* multorum 2) in-circuitu throni et quattuor (*om* quattuor 3) vivorum (= animalium) et circa-seniores 2 + 3.

(*pl.* !)[52] eorum decem-millia decem-millium et millia millium C : et erat numerus (*sg.*) eorum decem-millia decem-millium et millia millium ZM.

5,12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ · ἄξιός ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον : qui[53] clamabant[54] voce magna : dignus est Agnus mactatus C : dicebant (et dicebant »manche«) voce magna : dignus est Agnus mactatus Z (dicendo (= dicentes) voce magna : dignus est Agnus occisus M) — λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν : accipere virtutem et magnitudinem (= divitias) (*om* et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam (*om* et benedictionem) C[55] : accipere magnitudinem et sapientiam et virtutem et honorem et gloriam et benedictionem Z (accipere virtutem et superelegantiam (= divitias) et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem M).

5,13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστίν : et omnis creatura (*pl. t.*) quae[56] in[57] caelo et in terra (*om* et sub terra) et[58] in mari[57] C : et omnis creatura (*pl. t.*) quae in caelo et in terra et in mari Z (et omnem creaturam (*pl. t.*) quae in caelo et super terram et súb terra et quae in mari M) — καὶ ἐν αὐτοῖς πάντα : et omnes virtutes quae[59] in eis C : et quae in eis Z (ab iis omnibus M) — ἤκουσα λέγοντας : quia[60] dicebant CZM — τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ : <quod = :> qui sedet in throno[61] Agnus CZ (qui *sedebat* super thronum et Agno M) — ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων : benedictus[62] et (*om* et Z) exaltatus[63] et glorificatus[64] in aeternitates aeternitatum[65] CZ (benedictio et honor et gloria in aeternitates aeternitatum M).

5,14 καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν : et seniores cadebant coram eo et adorabant eum (*om* eum Z[66]) CZ (et seniores ceciderunt et adoraverunt M).

6,1 καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων : et vidi *quia* aperuit Agnus unum a (= ex) (*om* septem)[1] signaculis C : et vidi *quia* aperuit (+ Agnus 1 Hs) unum a (= ex) (*om* septem)

---

[52] numerus (*sg.*) 2 + 3. — [53] et 3; *om* qui 2. — [54] clamabant et dicebant 2 + 3. — [35] accipere magnitudinem et sapientiam et divinitatem et honorem et gloriam et divinitatem(!) 2; accipere virtutem et magnitudinem et sapientiam et honorem et gloriam 3. — [56] + est (*verb.* sunt *pl. t.*) 2 + 3. — [57] in caelo et super terram et in mari 3. — [58] et quae in mari β. — [59] et quae in eis omnis 3. — [60] quae β. — [61] + et 3. — [62] est benedictus 2. — [63] *om* exaltatus 2. — [64] + omnipotens 3. — [65] *om* aeternitatem 2; in aeternitates aeternitatum amen 3. — [66] *om* eum 2 + 3.

[1] + VII 2 + 3.

signaculis (unum septem signaculorum 1 Hs) Z (et vidi et quando aperuit Agnus unum a (= ex) septem signaculis M) — *καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνῇ βροντῆς* : et audivi ab (= ex) uno quattuor vivorum (= animalium) ut vocem tonitrui qui[2] dicebat[3] C : et audivi ex uno quattuor vivorum (= animalium) ut vocem tonitrui quia dicebat Z (et audivi unum ex quattuor vivis (= animalibus), dicebat ut vox tonitrui M) — *ἔρχου* : venio[4] C : <quod = :> (*om* quod »manche«) venio Z (veni M).

6,2 *καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον* : et qui equitans erat in eo *habebat* arcum CZM — *καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ* : et venit vincere[5] ut vinceret C : et venit victor (vincens) ut vinceret Z (et exiit victor (vincens) ut vinceret M).

6,3 *τὴν σφραγῖδα δευτέραν* : signaculum secundum[6] CZM — *ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος · ἔρχου* : audivi ex secundo vivo (= animali)[7] *quia*[8] dicebat : venio[9] CZ (audivi ex seculo vivo (= animali) *quia* dicebat (*om* venio) M).

6,4 *ἄλλος ἵππος πυρρός* : alius[10] equus canus[11] CM : alius equus rufus Z — *καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς* : et *qui* equitans *erat* super eum[12] (in eo »manche«) datum-est ei accipere (= sumere) pacem[13] ex terra CZ (et *qui* equitans *erat* super (*om* eum) data-est ei (*om* accipere) pax ex terra M) — *καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη* : et datum-est ei accipere ensem (= gladium) unum magnum[14], quo trucidaret omnem habitatorem terrae[15] C : (*om* et) ut invicem mactarent et datus-est ei ensis (= gladius) unus (*om* unus »manche«) magnus Z (et invicem occident et datus-est ei gladius magnus M).

6,5 *λέγοντος · ἔρχου* : *quia dicebat* : venio[16] C : *quia* (*om* quia »manche«) dicebat <quod = :> (*om* quod »manche«) venio Z (quia ibat M) — *καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας* : et vidi alium equum nigrum[17] C : et vidi et ecce equus niger ZM — *καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ* : et *qui* equitans erat in eo[18] *habebat* stateram in manu sua[19] C : et *qui* sedens erat super eum *habebat* stateram in manu sua Z (et *qui* equitans erat in eo habebat in manu sua iugum M).

---

[2] quia 2. — [3] *om* qui dicebat 2 + 3. — [4] < quod = :> venio 3. — [5] victor (vincens) 2. — [6] secundum signaculum 3. — [7] secundum vivum (= animal) 2. — [8] *om* quia 3. — [9] quod venio 3. — [10] *om* alius 2. — [11] rufus 2; fulvus quod est rufior[quam] albus 3. — [12] in eo 2 *αβ*. — [13] data-est ei pax (*om* accipere) 2. — [14] datus-est ei (*om* accipere) ensis (= gladius) unus magnus 2. — [15] *om* quo trucidaret omnem habitatorem terrae 3; qui (*verb.* cui) non habitare-facit(?) (*om* omnem) habitatorem terrae 2. — [16] quia dicebat <quod = :> venio 2. — [17] et vidi quod exiit equus niger 2; et vidi et ecce equus niger 3. — [18] super eum 2 + 3. — [19] in manu sua stateram 2.

6,6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων : et audivi (*om* tamquam) vocem in medio (*om* quattuor)[20] vivorum (= animalium) C : et audivi (*om* tamquam) vocem quattuor vivorum (= animalium) ZM — λέγουσαν : qui dicebant C ; *om* Z (dicendo = dicens M) — χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου : cavum unum tritici denario uno et tria cava (*sg.*) hordei denario (+ uno Z) CZ[21] (cavum tritici drachmā et tria cava hordei drachmā M) — καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς : et (Z) oleo et vino ne damnum-pares[22] CZ (oleo et vino ne (= non) damnum-parabis M).

6,7 φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος · ἔρχου : (*om* vocem) ex quarto vivo (= animali) *quia dicebat* : venio C : vocem quarti vivi (= animalis) *quia dicebat* <quod = :> venio Z ((*om* vocem) ex quarto vivo (= animali) dicendo : veni M).

6,8 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός : (*om* et vidi) et[23] ecce[24] alius equus-fulvus[25] C : et vidi et ecce equus chlorus[26] (χλωρος) (quod est pavghlach)[27] (et vidi et equus pallidus (? zartak) M) — καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὁ θάνατος : et *qui* sedebat[28] super eum habebat mortem CZ (et *qui* equitans erat in eo, nomen eius erat mors M) — καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ : et infernus vadebat[29] póst eum CZ (et infernus sequebatur eum M) — καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι : et datus-est ei principatus (= potestas)[30] trucidare quartam partem terrae[31] C : et datus-est ei principatus quartam partem mundi trucidare Z (et datus-est ei principatus super quartam-partem terrae occidere M) — ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς fame et ense (= gladio)[32] et morte et bestiis terrae C : ense (= gladio) et fame et morte et bestiis terrae Z (ense (= gladio) et fame et morte a bestiis terrae M).

6,9 τὴν πέμπτην σφραγῖδα : signaculum quintum CZM — τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ : *spiritus* omnes[33] signatos[34] propter Deum et[35] propter verbum Dei C : *spiritus* omnium hominum signatos (mactatos »manche«) propter verbum Dei Z (animas occisorum propter nomen Dei M) — καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον et propter testimonium eius[36] (*om* quod habebant) C : et propter testimonium eius[37] quod habebant ZM.

---

[20] + quattuor 3. — [21] *om* et tria cava hordei denario uno β. — [22] ne (= non) damnum-parabis 2. — [23] + vidi et 3. — [24] *om* ecce 2. — [25] equus fulvus 2 ; equus chlorus (quod est albus et niger) 3. — [26] chlorus αβγ. — [27] Glosse = αγ. — [28] equitans erat 3. — [29] *om* vadebat 3. — [30] *om* principatus 2. — [31] quartam partem terrae ense (= gladio) trucidare et fame 3. — [32] *om* et ense (= gladio) 3. — [33] *om* omnes 3. — [34] mactatus 2 αγ. — [35] *om* propter Deum et 2 + 3. — [36] agni 3. — [37] Dei EB.

6,10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες : qui dicebant[38] voce magna[39] C : qui dicebant voce (in voce »manche«) magna Z (et clamaverunt voce magna dicendo (= dicentes) M) — οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς : non iudicas et[40] quaeris ultionem sanguinis nostri ab habitatoribus terrae CZ (non iudicas et vindictam facis sanguinis nostri ab habitatoribus terrae M).

6,11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή : et data-sunt (!)[41] eis amicula alba (*pl. t.* ?)[42] C : et datum-est ei amiculum album Z (et data-est eis singulis (*verb.* quisque) stola alba M — καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν : et dictum-est eis ut quiescerent pusillum unum[44] tempus donec impleantur[43] CZ (et dictum-est eis ut quiescerent pusillum tempus, ut sint M) — καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί : conservi eorum et fratres (*om* eorum)[45] qui sunt[46] morituri sicut ii et tunc iudicetur terra et quaeratur ultio sanguinis eorum[47] C : conservi eorum et fratres eorum qui futuri sunt consummari ut ii Z (conservi (*om* eorum) et fratres eorum qui occidentur sicut ii M).

6,12 καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο : (*om* et) factus-est motus magnus[48] CZ (*om* et) motus factus-est magnus M) — καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος : et sol versus-est in tenebras (*sg.*)[49] et facta-est nox tenebrosa C : et sol factus-est niger ut saccus cilicinus[50] Z (et sol obtenebratus-est ut cilicium nigrum M) — καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα : et luna totaliter facta est (+ ut »manche«) sanguis CZ[51] (et luna tota(lis) facta-est sanguis M).

6,13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν : et stellae a (= de) caelo quassatae-sunt in terram[52] C : et stellae caeli quassatae-sunt in terram Z (et stellae caeli ceciderunt super terram M) — ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου σειομένη : sicut folium fici, quia perquam movebitur[53] (moveatur Z) a vento[54] CZ (sicut ficus abicit *praematurum suum* a vehementi (*verb.* perquam) vento motus M).

6,14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον : et caelum ut membrana involvebatur et e medio protinus tollebatur[55] C : et caelum

---

[38] et invocabant (= recitabant) 3; et dicit α. — [39] in voce magna 2; voce magna dicendo (= dicentes) 3. — [40] + non 2. — [41] datum-est 2 + 3. — [42] amiculum album 2. — [43] *pro* : et dictum-est ... donec impleantur : et gaudentes fient a requie eorum paucum-tempus, út impleti vivant 3. — [44] *pro* : pusillum unum : tempus unum paucum 2. — [45] + eorum 2. — [46] erant αβγ. — [47] *om* et 2; tunc ... eorum 3. — [48] et motus magnus factus-est 3. — [49] et sol factus-est niger αβ. — [50] cilicinorum »manche«. — [51] in sanguinem 2. — [52] in-terram quassatae-sunt. — [53] sicut ficus quia a vehementi (*verb.* perquam) vento (perquam vento 2) movebitur et quassabit folium suum 2 + 3. — [54] flabitur(!) β. — [55] et caelum omnis ut liber membraneus involvebatur (*om* et e medio protinus tollebatur) 3.

ut membraneus liber involvebatur Z (et caelum resolutum-est, ut membrana involutum-est M) — *καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν* : et omnes insulae et montes a (= de) locis suis movebantur C[56] : et omnes montes et insulae a (= de) locis suae motae-sunt Z (M *om* 14b).

6,15 *καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος* : et principes[57], tribuni et permagni[58] et fortes et omnes servi et (+ omnes Z) liberi CZ (et permagni et tribuni et divites et fortes et omnes servi (*om* et liberi) M) — *ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων* : occultabant[59] (occultaverunt Z) [se]ipsas in speluncis et in foraminibus petrarum CZ (occultaverunt [se]ipsos in speluncis et in foraminibus montium M).

6,16 *καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις*[60] et dicebant montibus <quoniam = :>[61] CZ (et dicunt petris et montibus <quoniam> M) — *καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου* : et collibus <quoniam>[61] abscondite nos a facie (*pl. t*) illius[62] *qui* sedet in throno C : et ad colles <quoniam> abscondite nos (*om* a facie ... super thronum) Z (et abscondite nos a facie [eius] qui sedet super thronum M) — *καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου* : et ab ira Agni C (*om* Z) (et a facie irae Agni M).

6,17 *τῆς ὀργῆς αὐτῶν* : irae eius CZ (irae eorum M) — *καὶ τίς δύναται σταθῆναι* : et quis potest stare coram eo[63] CZ (et quis possit stare M).

7,1 *μετὰ τοῦτο* : post hoc CM : et[1] post illud Z — *ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς* : *quia stabant*[2] in quattuor angulis[3] terrae CZ (*quia stabant* super quattuor angulos (*sg.*) terrae M) — *κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς* : et *habebant* quattuor ventos terrae[4] CZ (*qui* habebant quattuor ventos terrae M) — *ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον* : ne flaret ventus super terram[5] neque[6] in mari neque in arbores CZ (ne flaret ventus super terram neque super mare neque super arbores M).

7,2 *καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου* : et vidi[7] alium angelum *quia* ascendebat (*verb.* exibat) (ascendit (*verb.* exivit) Z) ab oriente (= ab ortu solis) CZ (et videbam alium angelum *qui* ascendebat (*verb.* exibat) in orientem ex regione (parte) M) — *ἔχοντα σφραγῖδα*

---

[56] et omnes montes et insulae et in medio protinus sublatae sunt (*om* a (= de) locis suis) 3; (*om* et) omnes montes et insulae a (= de) locis suis motae-sunt 2. — [57] + et 2 + 3. — [58] divites 2 + 3. — [59] occultaverunt 2 + 3. — [60] + et petris 2 + 3. — [61] *om* <quoniam> 2 + 3. — [62] *om* illum 2. — [63] et quis potest ingredi a facie eius 3.

[1] + et 3. — [2] *om* quia stabant 2. — [3] in IV regionibus terrae 2. — [4] *om* et habebant quattuor ventos terrae 2; (*om* et) habebant quattuor ventos terrae 3. — [5] *om* ne flaret ventus super terram 3. — [6] ne in mari ne 3. — [7] videbam 3.

θεοῦ ζῶντος : *et habebat* signaculum Dei vivi CZ (habendo (= habens) signaculum Dei vivi M) — καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ : et clamavit[8] voce magna CZM — τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν : *ad* quattuor angelos[9] qui acceperant <*verb.* accipientes (*part. aor.*) erant) principatum (= potestatem)[10] corrumpere terram[11] (*om* et mare) C : *ad* quattuor angelos [a] quibus acceptus erat principatus (= potestas) corrumpere terram et mare Z (quattuor vivis (= animalibus) quibus datum-est damnum-parare super terram et mare M).

7,3 λέγων · μὴ ἀδικήσατε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα : *et dicit* : ne damnum-paretis terrae neque[12] mari neque arboribus C : et *dicebat* : ne damnum-paretis terrae ne mari ne arboribus Z (dicendo (= dicens) ne domnum-paretis terrae neque mari neque arboribus M) — ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν : donec signabo frontes Dei mei (!)[13] C : cessate[14] donec signabo servos Dei mei (*om* super frontes (in frontibus) eorum) Z (donec signabimus servos Dei nostri super frontes eorum M).

7,4 ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι : quia erant C XL IV M (= 144 000) signati[15] C : (+ qui erant »manche« (centum) quadraginta et quattuor millia (*sg.*) signati Z (centum quadraginta et quattuor millia (*pl.*) qui signati-sunt M) — ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ : ex (*om* omni) *generatione*[16] filiorum[17] Israel CZ (ex omnibus tribubus Israel M).

7,5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι : ex *generatione* Iuda XII M signatos C[18] : ex *generatione* Iuda duodecim millia signati Z (ex tribu Iuda duodecim millia M)

7,6 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ : ex *generatione*[20] Aser CZ (ex tribu Levi M) — ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ : ex *generatione* Nephthalim[21] CZ (ex tribu Issachar M) — ἐκ φυλῆς Μανάσση : ex filiis Ioseph C[22] : ex generatione Manasse Z (ex tribu Zabulon M).

7,7 ἐκ φυλῆς Συμεών : ex *generatione* Manasse C[23] : ex *generatione* Simeon Z (ex tribu Beniamin M) — ἐκ φυλῆς Λευεί : ex *generatione*

---

[8] clamabant 2; invocavit (= recitavit) 3. — [9] ad angelos quattuor 2. — [10] qui acceperant(?) decretum damnum-parare terrae 3. — [11] + et mari et arboribus 2. — [12] ne mari ne 3. — [13] Dei mei omnes 3; *om* in frontibus eorum αβγ. — [14] cessari(?) quia signabo frontes servorum meorum 2. — [15] quia erant signati C XLIV M(= 144 000) qui signati-sunt 3. — [16] omn(i) ex generatione 3. — [17] *om* filiorum 2. — [18] *om* signati *passim* (*nisi in fine vs.* 8) 3; signati *passim* 2. — [19] Gad 3; Dan 2. — [20] ex tribu Aser 2 + 3. — [21] ex tribu Nephthalim 2 + 3. — [22] ex familia (tribu 3) Simeon 2 + 3. — [23] ex familia (tribu 3) Manasse 2 + 3.

Simeon C[24] : ex *generatione* Levi Z (ex tribu Nephthalim M) — ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ : ex *generatione* Levi C[25] : ex *generatione* Issachar Z (ex tribu Gad M).

7,8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλών : ex *familia* Issachar C[26] : ex *generatione* Zabulon Z (ex tribu Aser M) — ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ : ex *generatione* Zabulon C[27] : ex *generatione* Ioseph (*om* M) — ἐκ φυλῆς Βενιαμίν : ex tribu Beniamin C[28] : ex *generatione* Beniamin (*om* M).

7,9 μετὰ ταῦτα εἶδον : et vidi post *hoc* omne[29] C : et post hoc vidi Z (post hoc vidi M) — καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο : et ecce populus[30] multus qui non *exsistebat* numerus C : et ecce populus multus quorum non *exsistebat numerus* Z (et ecce multitudo (*pl.*) valde (= magna) quam numerare nemo potest M) — ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν : et ex omnibus generationibus et ex linguis et ex omnibus populis C[31] : ex omnibus *gentilibus* (= Gentibus) et ex omnibus *generationibus* et ex omnibus populis Z (ex omnibus *generationibus* et ex tribubus et ex populis et ex linguis M) — ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου : *qui stabant* coram throno et coram Agno CZM — περιβεβλημένους στολὰς λευκάς : iacti circa [se]ipsos vestimentis albis (*acc.*) CZ (iacti circa [se]ipsos talari (= tunicā) albo (= albā) (*acc.*) M) — καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν : et in manibus eorum palmae (*acc.*)[32] C : et palmae (*acc.*) in manibus eorum Z (et palmae (*nom.*) in manibus eorum M).

7,10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες : et voce magna dicebant C[33] : et clamabant <in> voce magna et dicebant Z (et clamabant voce magna dicendo (= dicentes) M) — ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ : salus *Dei nostri* qui sedet in throno[34] Agni[35] C : salus *Dei nostri* qui sedet super thronum et *Agni* ZM.

7,11 καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ : (*om* et) cadebant coram throno (*om* in facies suas) et adorabant Deum C[36] : et cadebant in facies (*om* suas) coram throno et

---

[24] ex semine (tribu 3) Levi 2 + 3. — [25] ex semine (tribu) Zabulon 2 + 3. — [26] ex semine (tribu 3) Ioseph 2 + 3. — [27] ex semine (tribu 3) Beniamin 2 + 3. — [28] ex semine (tribu 3) Gad 2 + 3. — [29] (*om* et) post hoc vidi (*om* omne) 2 + 3. — [30] populi 2; synagoga = conventus 3. — [31] ex omnibus generationibus et ex omnibus tribubus et ex omnibus linguis et ex omnibus populis 2; et ex omnibus generationibus et tribubus et populis et linguis 3. — [32] palmae in manibus suis 3. — [33] et invocabant (= recitabant) voce magna et dicebant 3; clamabant et dicebant 2. — [34] super thronum Agni 3. — [35] *om* Agni 2; et *Agni* 3. — [36] et cadebant (ceciderunt 2) coram throno ii (= eorum ?) (*om* ii 2) in facies suas et adorabant Deum 2 + 3.

adorabant Deum Z (et ceciderunt coram throno eorum et coram Agno super facies suas et adoraverunt Deum M).

7,12 λέγοντες · ἀμήν : ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν : *et dicebant* : Amen[37] benedictio et gloria et sapientia et gratiarum-actio et honor et *virtus* et gratia[38] Domini[39] *nostri* C : dicendo (= dicentes) : Amen. Benedictio et gloria et sapientia et gratiarum-actio et honor et virtus et gratia Domini *Dei nostri* Z (et dicunt : Amen. Benedictio et gloria et gratiarum-actio et honor et virtus et fortitudo *Dei nostri* M).

7,13 καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι : et dicit ad me unus ex senioribus CZ (et unus *quidam* ex senibus respondit dicendo (= dicens) M) — οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς : isti qui induti-sunt vestimentis albis (*acc.*) CZ (hi qui induti-sunt talari albo (= tunicā albā) (*acc.*) M) — καὶ πόθεν ἦλθον : et[40] unde veniunt C : et vel unde veniunt Z (et unde venerunt M).

7,14 καὶ εἴρηκα αὐτῷ · κύριέ μου σὺ οἶδας : et dico[41] (dixi Z) *ad* eum[42] Domine[43], tu scis CZ (et dixi ei, Domine mi, tu scis M) — καὶ εἶπέν μοι : οὗτοί εἰσιν : et dicit *ad* me hi sunt CZ (et dixit mihi hi (*om* sunt) M) — οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης : qui veniunt a (= de) calamitatibus magnis[44] CZ (qui veniunt a (= de) tribulationibus magnis M) — καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου : et laverunt amicula sua et dealbaverunt id(!) sanguine Agni C : qui laverunt amicula sua et dealbaverunt (*om* ea) sanguine Agni Z (et laverunt talaria sua (= tunicas suas) et dealbaverunt ea sanguine Agni M).

7,15 διὰ τοῦτο : et[45] propter *illud* C : propter illud ZM — καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς : et *qui sedet* super thronum habitans est[46] in eis CZ (et *qui sedet* super thronum habitabit in eis M).

7,16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι : et sed ne[47] (= sed neque) esurient et ne[48] (= neque) sitient (*om* amplius)[49] C : non esurient et non (= neque) sitient (*om* amplius) Z (et non (= neque) esurient et non (= neque) sitient (*om* amplius) M) — οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα : et[50] non (= neque) molestabit (*verb.* peccabit) eos frigidum (= frigus) et[51] calor C : et nemo molestabit eos, non sol et non (= neque) calor Z (et non feriet eos sol et non (= neque) calor M).

7,17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου : et[52] Agnus in medio throni

---

[37] dicendo (= dicentes) Amen (+ et 2) 2 + 3. — [38] principatus (= potestas) 3. — [39] Dei 2 + 3. — [40] et vel 3. — [41] dixi 2 + 3. — [42] *om* ad eum γ. — [43] + mi 2 + 3. — [44] + et a (= de) tribulatione 3. — [45] *om* et. — 46 habitat 3. — [47] (*om* et sed) non 3. — [48] (*om* et) non 3. — [49] et sed ne (= sed neque) sitient 2. — [50] *om* et 3. — [51] (*om* et) non 3. — [52] quia 3.

sui CZ (quia Agnus *qui* in medio throni M) — *ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων* : in fontes aquarum vivificationis C[53] : in vitae fontes aquae vivae Z (in aquam vivificationis fontium M) — *καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν* : et abscindet Deus omnem lacrimam ab oculis eorum C[54] : nam abscidit Deus omnem lacrimam a facie (*pl. t.*) (ab oculis »manche«) eorum Z (et annullabit (= absterget) (*om* Deus) omnem lacrimam a facie (*pl. t.*) eorum M).

8,1 *ὡς ἡμίωρον* : ut dimidi(a) hora C[1] : sicut dimidium horae Z (ut horamedia una M).

8,2 *τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους* : angelos septem[2] CZ (septem angelos M) — *οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν* : qui coram(!) stabant C[3] : qui coram Deo stabant Z (qui coram throno stabant M).

8,3 *καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ θυσιαστήριον* : et venit alius angelus[4] et stetit *coram* altari[5] C : et alius angelus venit (+ et »manche«) stetit apud altare Z (et alius angelus venit stetit super altare M) — *ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά* : *et*[6] *habebat* incensarium (= thuribulum) aur(e)um[7] et datum-est ei incensum multum CZ (habendo (= habens) libanoton (*λιβανωτον*) aur(e)um et datum-est ei incensum multum M) — *ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων* : ut offerret orationes omnium sanctorum CZ (ut daret orationibus sanctorum omnium M) — *ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου* : super altare aureum coram throno C : super aureum altare coram throno Z (quod super aur(e)um altare quod coram throno *erat* M).

8,4 *καὶ ἀνέβη ὁ κάπνος τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ* : et ascendit (*verb.* exivit)[8] fumus odoramentorum, quae sunt[9] orationes omnium[10] sanctorum ex (= de) manibus[11] archangeli[12] (*om* coram Deo[13]) C : et ascendit (*verb.* exivit) fumus odoramentorum, orationes sanctorum ex (= de) manibus angelorum coram Deo Z (et ascendit (*verb.* exivit) fumus odoramentorum orationum sanctorum ex (= de) manu angeli coram(!) M).

8,5 *καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου* : (*om* et accepit) et implevit angelus Dei[14] incen-

---

[53] in fontana aquarum vivarum 2; in fontem aquae vivae 3. — [54] annullabit (*om* Deus) omnes lacrimas oculorum 3.

[1] ut dimidium horae 3. — [2] VII angelos 3. — [3] coram Deo stabant 3; stabant coram Deo 2. — [4] alius angelus venit 3. — [5] apud altare 2 + 3. — [6] *om* et 3. — [7] incensaria (= thuribula) aurea 2; incensarium (= thuribulum) aureum 3. — [8] *om* ascendit 2. — [9] quod-est 2 + 3. — [10] *om* omnium 2 + 3. — [11] in manibus 2. — [12] angelorum 2; angeli 3. — [13] + coram Deo 2 + 3. — [14] *om* Dei 2 + 3.

sarium (= thuribulum) ab igne altaris[15] C : (*om* et accepit) et implevit angelus incensarium ab igne altaris Z (et accepit angelus libanoton et implevit id ab altaris M) — *καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν* : et iecit id in terram CZM — *καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός* : (*om* et) factum-est tonitruum magnum (*om* et) voces[16] et fulgura et motus magnus C : et factum-est tonitruum magnum et voces et fulgur et motus magnus (et factae-sunt voces et tonitrua et fulgura et motus M).

8,6 *οἱ ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας* : qui habebant (habendo = habentes M) septem tubas CZM — *ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν* : [prae]paraverunt [se]ipsos in feriendum (= ferire)[17] tubas[18] C : [prae]paraverunt [se]ipsos ad feriendum (= ferire) Z ([prae]paraverunt ut ferirent M).

8,7 *καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν* : et primus angelus ferivit (= pulsavit) tubam C (et primus ferivit (= pulsavit) tubam M) — *καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι* : et facta-est grando et ignis et sanguis commixtus[19] CZ (et facta-est grando et ignis sanguine-mixtus M) — *καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν* : et cecidit[20] in terram CZM — *καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη* : et[21] tertiam[22] partem terrae combussit[23] Z (*om* CM) — *καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη* : et quartam partem arborum combussit, et omne viride herbae combussit[24] C : et tertiam partem arborum combussit, et omne viride herbae combussit Z (et tertia pars arborum combusta-est, et omnis herba viridis combusta-est M).

8,8 *ἐσάλπισεν* : ferivit[25] (= pulsavit) tubam CM : tubā-cecinit Z — *καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη* : et ut mons unus[26] magnus (*om* igne) inflammatus[27] cecidit CZ (et ut mons magnus accensus igne cecidit M) — *καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα* : et facta-est tertia[28] pars maris sanguis CZM.

8,9 *καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχάς* : et trucidati-sunt[29] (trucidata-est Z) tertia pars[30] animalium-aquaticorum, et[31] quae habebant (quod habebat Z) halitum vivum[32] trucidata-sunt[33] (corruptum-est Z) CZ (et mortua-est tertia

---

[15] incensarium et plenum fecit id igne ex altari 3 ; incensarium ab igne gehennae 2. — [16] et factum-est tonitruum (*om* magnum) et voces (vox 2) et motūs (*om* magnus) 2 + 3. — [17] ferire 2. — [18] VII tubas 2. — [19] ignis sanguine mixtus 3. — [20] cadens 2. — [21] *om* et γ. — [22] secundam αγ. — [23] et tertiam partem terrae combussit 2 ; *om* 3. — [24] et tertiam partem arborum et omne viride 2 ; et tertiam partem arborum combussit et omnem herbam combussit 3 ; et tertiam partem arborum combussit et omne viride herbae γ (*om* αβ). — [25] feriebat 2 + 3. — [26] *om* unus 2 + 3. — [27] igne inflammatus 2. — [28] secunda 2. — [29] trucidatus-est 3. — [30] secunda pars 2 + 3. — [31] *om* et 2. — [32] + 2. — [33] animalium-aquaticorum in mari quae habent halitum, et tertia pars corrupta-est.

pars, quae in mari habebat halitum) — *καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν* : *om* C[34]Z (et tertia pars navium corrupta-est M).

8,10 *ἐσάλπισεν* : tuba-cecinit[35] CZ (ferivit (= pulsavit) tubam M) — *ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς* : stella una magna[36] incensa ut lampas CZ (stella accensa magna ut lampas M) — *καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων* : et cecidit in tertiam[37] partem fluminum et fontium (*om* aquarum)[38] CZ (super tertiam partem (*pl.*) fluminum et super fontes aquarum M).

8,11 *καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος* : et erat[39] nomen stellae[40] amaritudo[41] CZ (et nomen stellae vocatum-est absinthium M) — *καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν* : (*om* et facta-est ... in absinthium) et multi ex hominibus[42] (*om* ex hominibus Z) mortui-sunt ab amaritudine aquarum[43] CZ (et se-vertit (versa-est) tertia pars in sanguinem in absinthium, et multi ex hominibus trucidati-sunt ab aquis, nam amarae-factae erant M).

8,12 *ἐσάλπισεν* : ferivit (= pulsavit) tubam[44] C : tuba-cecinit (feriebat (= pulsabat) »manche«) Z (ferivit (= pulsavit) tubam M — *καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων* : et vulneravit quartam partem solis et lunae et stellarum C : et vulnerabatur tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum Z (et vulnerata-est tertia pars solis, et tertia pars lunae, et tertia pars stellarum M) — *ἵνα σκοτίσθῃ τὸ τρίτον αὐτῶν* : et obtenebratur[45] tertia pars eorum CZ (et obtenebrata-est tertia pars eorum M) — *καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως* : et dies non apparebat et tertia pars noctis eodem-modo[46] C : (*om* et dies non apparebat) et tertia pars noctis eodem-modo Z (et sexta [pars] diei, eodem-modo et nox M).

8,13 *καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος* : et (*om* et[47] C) vidi et audivi vocem[48] (*om* unius CZ) aquilae[49] (angeli Z) volantis in medio[50] (in medium Z) caeli *quia dicebat* CZ (et vidi et audivi aquilam unam volantem (*gen.*) per medium terrae dicendo (= dicentem) M) — *οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς* : vae[51] [eis] qui habitantes sunt[52] super terram C : vae vae vae [eis] *qui*

---

[34] + et tertia pars navium immersa-est *βγ*. — [35] feriebat (= pulsabat) tubam 2 + 3. — [36] + 3. — [37] secundam 2 + 3. — [38] + aquarum 2. — [39] *om* erat 2 + 3. — [40] + dicebant 3. — [41] + et facta-est secunda pars aquarum amar(itudo) 3. — [42] multi homines 2. — [43] trucidati-sunt ab aquis quia amarae-factae-sunt 3. — [44] feriebat (*om* tubam) *α*. — [45] obtenebrata-est 3. — [46] *om* eorum et dies non apparebat et tertia pars 2; et tertia pars eorum non habebat lucem et dies et nox non erat 3. — [47] et vidi 2. — [48] *om* vocem 3. — [49] aquilae unius 2. — [50] in medium 2 + 3. — [51] vae vae vae 2 + 3; + est 3. — [52] habitatoribus (= habitantibus) qui ceciderunt (*verb.* casi sunt) 2.

habitantes sunt in terra Z (vae vae vae [eis] *qui* habitantes sunt super terram M) — ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν : quando sit (= erit) vox[53] adhuc trium turbarum quam *volunt* angeli ferire (= pulsare) posthac in futura[54] C : quando sit (erit »manche«) vox trium adhuc tubarum (vox adhuc trium tubarum »manche«) quam velint (= volunt) angeli ferire (= pulsare) Z (in reliqua voce tubae trium angelorum qui ferituri (= pulsaturi) erant tubas M).

9,1 ἐσάλπισεν : feriebat C : tubā-canebat Z (ferivit (= pulsavit) tubam M — καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν : et vidi[1] stellam unam a (= de) caelo in terram casam (= cecidisse)[2] C : et vidi quia stella una cecidit (cadebat »manche«) a (= de) caelo (*om* in terram) Z : (et vidi stellam casam (= cecidisse) a (= de) caelo in terram M) — καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου : et data-est ei clavus putei abyssi (*pl. t.*) CZ (et data-est ei clavis profunditatis abyssi (*pl. t.*) M).

9,2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου : et aperuit profunditatem abyssi[3] CM (*om* Z) — καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης : et ascendebat (*verb.* exibat) fumus a (= de) puteo sicut fumus fornacis magnae[4] CZ (et ascendens (*verb.* exiens) fumus odoramentorum ut fumus fornacis ardentis magnae M) — καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος : et obtenebratus-est sol et aer (*pl. t.*) (*om* de fumo putei)[5] CZ (et obtenebratus-est sol et aer (*pl. t.*) a (= de) profundissimo fumi M).

9,3 καὶ ἐκ τοῦ κάπνου ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν : et a (= de) puteo[6] exibat locusta in terram[7] CZ (et a (= de) fumo exierunt locustae in terram M) — καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς : et datus-est eis[8] principatus (= potestas) et aculei eorum[9] ut acculei scorpionis[10] C : et datus-est eis principatus (= postestas) ut aculei scorpionis Z (et datus-est eis principatus (= potestas) scorpionis terrae M).

9,4 ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς : ne malum-facerent (*verb.* peccarent) herbae[11] (*acc.*) terrae CZ (ne damnum-pararent herbae (*om* terrae) M) — οὐδὲ πᾶν χλωρόν οὐδὲ πᾶν δένδρον : et ne (=

---

[53] erit 2 + 3. — [54] vox trium adhuc tubarum quam velint (= volunt) angeli in tempore-futuro et in futura tuba-canere 2; vox tubae quam tres angeli velint tuba-canere 3.

[1] videbam 2. — [2] quia cadebat stella una a (= de) caelo in terram 2; quia stella una cadebat a (= de) caelo 2; a (= de) caelo descendebat αβ : + in terram αβγ. — [3] *om* 2 + 3. — [4] *om* magnae 3. — [5] et aer (*sg.*) a (= de) fumo fornacis 3. — [6] exibat a (= de) puteo 3. — [7] in terra 3. — [8] ei 2 + 3. — [9] *om* et aculei eorum 2 + 3. — [10] + erat principatus (= potestas) eius in terra 3. — [11] herbis 2.

neque) (*om* omni) herbae (*acc.*) neque omni) arbori[12] C : et ne (= neque) (*om* omni herbae neque) omnibus arboribus Z (et ne (= neque) omni plantae et ne (= neque) omnibus arboribus M) — *εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων* : at (= nisi) solum hominibus[13] qui non habent[14] signaculum Christi[15] super frontem suam[16] C : at (= nisi) homini terreno (hominibus terrenis »manche«) qui non habent (*conj.*) signaculum (*om* Dei) super frontem suam (frontes suas »manche«) Z (at (= nisi) solum hominibus qui non habent signaculum Dei super frontes suas M).

9,5 *καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς* : et datum-est eis decretum (= mandatum) ne occiderent eos[17] CZ (et datum-est eis (*om* mandatum) ne occiderent eos M) — *ἀλλ' ἵνα βασανισθήσονται* : sed (*om* ut) malis-afficient (- afficiant) eos CZ (ut cruciarent (*om* eos) M) — *καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον* : et passiones (*pl. t.*) eorum ut afflictio (aculeus Z) scorpionis qui ferit (*conj.* Z) hominem CZ (et cruciamentum eorum ut plaga scorpionum quando ferit hominem M).

9,6 *καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν* : et in die illo quaerent homines mortem et ne (*οὐ μή* = non) invenient (*om* eam) C : et in diebus illis quaerent homines mortem et ne (= non) invenient ZM — *καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν* : et concupiscent mori (+ in plagis locustae)[18] et fugiet ab illis mors CZ (et concupiscent mori et fugiet mors ab illis M).

9,7 *καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον* : et similitudo locustae similitudo equi [prae]parati[19] in bellum CZ (et erant similitudines locustarum similes equis [prae]paratis in bellum M) — *καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ* : et super capita earum ut corona[20] similis<-facta> auro[21] CZ (et super capita earum similes-erant aureis imaginibus M) — *καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων* : et facies (*pl.*) eorum ut facies hominis[22] CZ (et vultūs eorum ut vultūs hominum M).

9,8 *καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν* : et (*om* habebant) crines[23] eorum[24] ut crines[25] mulieris CZ (et habebant capillos sicut capillos mulierum M) — *καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν* : et dentes

---

[12] et ne (= neque) omni arbori (omnibus arboribus 2) 2 + 3. — [13] + terrenis *αβ*; + eorum 3. — [14] habeant 2. — [15] Dei 2 + 3. — [16] in frontibus suis 3. — [17] *om* eos 3. — [18] *om* locustae 3. — [19] similis equo 3; similis equis [prae]paratus 2. — [20] corona ut collare 2. — [21] (*om* similis<-facta) aurum (= aurea) 3. — [22] *om* et facies ... hominum 2. — [23] crinis 2. — [24] *om* eorum 3. — [25] crinis 2.

earum ut leonis[26] (leonum »manche«)[27] (*om* erant) CZ (et dentes earum ut leonum M).

9,9 *καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς* : et (*om* habebant) loricae earum ut[28] loricae ferreae C : et habebant loricas sicut loricas ferreas Z (et thoraces earum ut thoraces ferrei M) — *καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον* : et vox[29] alarum earum ut vox (*om* curruum)[30] equorum multorum *qui cursitant* in bello[31] C : et vox alarum earum ut vox curruum equorum multorum *qui cursitant* in bellum Z (et vox alarum earum ut vox rhedarum equorum multorum currentium in bellum M).

9,10 *καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις* : et[32] habebant caudas similes scorpioni[33] C : et habent (habebant »manche«) caudas *secundum similitudinem scorpionis* Z (et habebant similitudinem scorpionum (*om* caudas) M) — *καὶ κέντρα καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους* : et aculei[34] caudarum suarum[35] (*om* et) habebant principatum (= potestatem)[36] malis-afficere homines[37] C : et aculei in caudis earum et habebant principatum (= potestatem) malis-afficere homines Z (et in caudis earum principatus (= potestates)[38] earum damnum-parare (= nocere) hominibus M).

9,11 *ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου* : et ducent[39] apud (= ad) eas regem angelorum[40] inferni (*pl. t.*) C : et habent regem super seipsas angelum inferni (*pl. t.*) Z (et habebant [sibimet]ipsis regem inferni (*pl. t.*) M) — *ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀββαδὼν καὶ ἐν Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων* : et nomen eius[41] hebraice aghbados[42] quod vocatur perditio armeniace[43] C : et nomen eius hebraice aghbadon quod vocatur in armeniaco sermone perditio Z (et nomen erat eis hebraice Nabathdon et graece perditor M).

9,12 *ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν* : ecce en vae unum transivit[44] CZ (ecce vae unum ingressum-est M) — *ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα* : et vae secundum venturum est post id velociter C[45] : et vae duo ventura sunt Z (ecce en secundum vae post hoc M).

9,13 *καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν* : et[46] sextus angelus feriebat (= pulsabat) tubam CZ (et sextus angelus ferivit (= pulsavit) tubam M)

---

[26] (*om* et dentes eorum) et vidi eos leones 3. — [27] leonum *αβ*. — [28] et habebant loricas sicut 2 + 3. — [29] *om* vox 2. — [30] + curruum *β*. — [31] in bellum 2 + 3. — [32] *om* et 2. — [33] similes scorpionis caudae 2; similes scorpionibus *β*. — [34] aculeis 2 + 3. — [35] in caudis suis 2 + 3. — [36] erat principatus 2 + 3. — [37] malum-facere hominibus 3. — [38] et principatus B. — [29] habebant *βγ*. — [40] apud quas et regem ducent angelorum 3. — [41] nomen (*om* et) eius est 3. — [42] aghbadojn 2; abbadown 3. — [43] graece (*verb.* in graeco) apolion 3. — [44] ecce unum vae transiit 3. — [45] et ventura sunt duo vae et post hoc (*om* velociter) 3; et vae secundum (*om* venturum est) pone (= post) id (*om* velociter) 2. — [46] *om* et 3.

— *καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ* : et audivi vocem (*om* unam)[47] quattuor cornuum altaris aurei *quod erat*[48] coram throno Dei[49] C : et audivi vocem a quattuor vivis (= animalibus) *qui* erant (sunt »manche«) coram throno Dei Z (et audivi ab uno quattuor cornuum altaris *quod* coram Deo M).

9,14 *λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα* : *quia dicebat* ad angelum sextum[50] qui habebat tubam (*om* qui habebat tubam C) CZ (dicendo (= dicentem) sexto angelo *qui habet* tubam M) — *λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ* : solve quattuor angelos vinctos *super* flumen (*om* magnum)[52] Euphrata (Euphrate M) CZM.

9,15 *καὶ ἐλύθησαν* : et (*om* et »manche«) soluti-sunt[53] CZM — *οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν* : [prae]parati (*om* in horam et)[54] in diem et *in* mensem[55] (*om* et in annum)[56] C : [prae]parati in horam et *in* diem et *in* mensem (menses M) et in ánnos M)ZM — *ἵνα ἀποκτείνωσιν* : ut occiderent[57] CZM.

9,16 *καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων* : et [numeratio][58] innumerabilis militiarum equestrium eorum[59] C : et numerationes equestrium militiarum eorum decem-millia decem-millium et millia millium Z (et numerus militum equestrium decem-millia decem-millium M) — *ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν* : *om* C : audivi numerum eorum Z (audivi numerum M).

9,17 *καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους* : et (*om* ita) vidi equos CZ (et ita vidi equos M) — *ἐν ὁράσει* : *om* C[60] : in aspectu ZM — *καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις* : et equitantes in eis[61] *qui habebant* palas igneas et caudam inflammatam sulphure C : et equitantes in eis *qui habebant* palas igneas et hyacinthinas inflammatas sulphure[62] Z (et *qui* equitantes *erant* super eos habendo (= habentes) thoraces igneos et hyacinthinos et *Deo-similes* (*θειωδεις* !) M) — *καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων* : *om* C[63] : et capita eorum (*om* erant) ut capita leonum Z (et caput equorum (*om* era(n)t) ut capita leonum M) —

---

[47] vocem unam ex 3. — [48] quattuor vivorum (= animalium) quae sunt 2; quattuor cornibus altaris auri quod est 3. — [49] coram Deo 2 + 3. — [50] ad sextum angelum 3. — [51] qui habebant tubam 2 + 3. — [52] + magnum 3. — [53] liberati-sunt 3. — [54] + in horam et 2 + 3. — [55] in menses 3. — [56] + et in ánnum 2; + et in annos 3. — [57] trucidarent 3. — [58] et numeratio 2; et numerationes 3. — [59] decem-millia decem-millium audivi numerum eorum 2 + 3. — [60] in aspectu 2 + 3. — [61] equitantes eorum 2 + 3. — [62] et hyacinthinas inflammatas sulphure 2; et hyacinthinas (jakund) et *θειωδεις* (thiodis) 3. — [63] + et erat (= erant) capita equorum sicut capita leonum 3.

καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον : et ex ore eorum ignis exibat[64] et fumus et sulphur CZ (et ex oribus eorum exibat ignis et fumus et sulphur M).

9,18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων : et a (*om* tribus) plagis illis moriebantur[65] tertia *pars* hominum C : et a (*om* tribus) plagis his mortua-est tertia *pars* hominum (et a tribus plagis his occisi-sunt tertia *pars* hominum M) — ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν : ab (= de) igne (*om* a fumo) et *a* (= de) sulphure[66] quod exibat ab (= de) ore eorum C : ab (= de) igne et a (= de) fumo et *a* (= de) sulphure quod exibat ab (= ex) ore eorum Z (et ab (= de) igne et a (= de) fumo et a (= de) sulphure (*om* quod exibat ex ore eorum) M).

9,19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν : *quia*[67] principatus (= potestas) equorum erat in oribus eorum[68] et in caudis *suis*[69] C : *quia* principatus (= potestas) (*om* equorum) in oribus est eorum et in caudis eorum Z (nam principatus (= potestas) equorum in ore suo erat et in caudis eorum M) — αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν : *quia* caudae eorum similes-*erant*[70] serpentibus[71] C : et caudae eorum *similitudo serpentis* Z (nam caudae eorum similes-*sunt* serpentibus M) — ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν : *et*[72] *habebant* capita quibus[73] trucidabant multos[74] C : et habebant capita quibus trucidabant iniustos Z (*quia habebant* capita et eis cruciabant damnum-parabant M).

9,20 καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων : et viri[75] C : et alii ex hominibus (*om* ex hominibus : *Hs von* 1319) Z (et reliqui hominum M) — οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις : qui non adhuc *moriebantur* ab (= ex) hominibus (*cf.* 20a : τῶν ἀνθρώπων) a plagis his[76] C : qui non mortui-sunt a plagis his Z (non (*om* qui) occisi-sunt vulnerationibus his M) — οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν : qui (*om* qui Z) non[77] paenitentiam-egerunt et non (= neque) se-verterunt ab operibus manuum suarum CZ (et non paenitentiam-fecerunt ab operibus manuum suarum M) — ἵνα μὴ προσκυνήσωσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τά χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ

---

[64] exibat ignis 2 + 3. — [65] a plagis his mortui-sunt 2; a plaga illa trucidabatur 3. — [66] ab (= de) igne et a (= de) fumo et a (= de) sulphure 2 + 3. — [67] factus (*om* quia) 3. — [68] in oribus eorum erat (*om* erat 3) 2 + 3. — [69] eorum 2 + 3. — [70] erant (*om* erant 3) similes 2 + 3. — [71] serpenti 2 + 3. — [72] qui 3. — [73] iis (*verb.* eo) 3. — [74] trucidabant omnes 2; damnum-parabant 3. — [75] et ceteri 2; et tribulari homines 3. — [76] non adhuc mortui-sunt a vulnerationibus his ab (= ex) hominibus 2; et non mori a vulnerationibus 3. — [77] at solum qui non 2; qui non 3.

τὰ ξύλινα : et *ab adoratione* (*om* daemoniorum et) idolorum[78] suorum, ab aureis et ab argenteis et a ligneis et ab aereis et a lapideis[79] C : et *ab adoratione* daemoniorum et idolorum, ab aureis et ab argenteis et ab (= ex) aere et ab (= ex) lapide et ab (= ex) ligno Z (ne adorarent daemonia et aureas imagines et argenteas et aereas et lapideas et ligneas M) — ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν : quae non videre possunt et non (= neque) ingredi (= ambulare) et non (= neque) audire[80] CZ (quae non videre possunt et non (= neque) audire et non (= neque) ingredi (= ambulare) M).

9,21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων οὔτε ἐκ τῶν φαρμακιῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν : et non paenitentiam-egerunt ab homicidio (*om* suo) et a veneficio[82] (*om* suo) et[83] a fornicatione (*om* sua) et a furto suo (*pl. t.*)[81] CZ (et non paenitentiam-fecerunt ab occidione sua et non (= neque) a magia sua et non (= neque) a fornicatione sua et non (= neque) a furtis suis M).

10,1 ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ : alium[1] angelum fortem (*om* fortem C)[2] *quia* descendebat[3] a (= de) caelo CZ (alium angelum *qui* descendebat a (= de) caelo fortem M) — περιβεβλημένον νεφέλην καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ : (*om* et indutus erat nube)[4] et iris[5] super caput eius[6] C : et indutus erat nube (*acc.*) et iris in capite eius Z (nube indutum honore (*acc.*) super caput *suum* M) — καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός : et facies (*pl. t.*) eius ut sol et pedes eius ut (sicut Z; ut »manche«) columna ignis (ignea M) CZM.

10,2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλιαρίδιον ἠνεῳγμένον : et *habebat* in manu sua scriptionem (= librum), aperuit[7] C : et *habebat* in manu sua libellum *unum* apertum Z (et *habebat* in manu sua librum apertum M) — καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης : et posuit dextrum pedem suum[8] super mare C : et posuit pedem suum dextrum super mare Z (et posuit pedem suum super mare, dextrum M) — τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς : *et* sinistrum super aridam[9] (terram Z) CZ (*et* laevum suum super terram M).

---

[78] in adoratione daemoniorum et dolorum 2 + 3. — [79] ab (= ex) aere et a (= ex) lapide et a (= ex) ligno 3. — [80] audire et non (= neque) ingredi (= ambulare) 2 + 3. — [81] paenitentiam-egerunt a voce (vociferatione ?) sua et a veneficio et feriendo suo (= ferire se) et a fornicatione sua et a furto suo 3. — [82] *om* et a veneficio 2. — [83] *om* et 2 + αγ.

[1] *om* alium 3. — [2] + fortem 3. — [3] descendentem2. — [4] + et abscondens [se]ipsum nubibus 2 + 3. — [5] et erat iris 2. — [6] *om* et iris super caput eius 3. — [7] librum apertum 2. — [8] pedem suum dextrum 2 + 3. — [9] et pedem suum sinistrum super terram 2 + 3.

10,3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ : et clamavit[10] in voce magna[11] CZ (et clamavit voce magna M) — ὥσπερ λέων μυκᾶται : et[12] (*om* et Z) rugivit ut leo[13] (+ in sua voce »manche«) CZ (ut leo, ut rugiat M) — καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς : et quando clamavit[14] locuta-sunt septem tonitrua[15] quae posthac ventura sunt C : et quando (ut M) clamavit locuta-sunt septem tonitrua in suis vocibus (in vocibus suis M) ZM.

10,4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν : *om* C : et quando locuta-sunt septem tonitrua volebam scribere Z (et ubicumque (*verb.* quantum et) locuta-sunt septem tonitrua volebam scribere M) — καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν : et audivi[16] vocem[17] a (= de) caelo *quia dicebat*[18] CZM — σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς : signa quae locuta-sunt septem[19] tonitrua et ne ista[20] (*om* ista Z) scribas CZ (signa loquelam (*pl. t.*) septem tonitruorum et ne scribas istud M).

10,5 καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα : et angelus[21] quem vidi *qui* posuit pedem suum[22] CZ (et angelus quem vidi stabat M) — ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς : super mare et alterum super[23] aridam (in arida Z; super aridam »manche«) CZ (super mare et super terram M) — ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν : et[24] levavit manum suam dextram in caelum CZ (levavit manum suam dextram supra-in caelum M).

10,6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων : et iuravit in (= per) vivum ab aeternitatibus (*om* aeternitatum = saeculorum)[25] (iuravit (*om* et) in (= per) vivum ab aeternitatibus M) — ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ : qui firmavit caelum (*om* et ea quae in eo sunt)[26] et terram (*om* et ea quae in ea sunt et)[27] et omne *quod* in eis[28] (*om* sunt) C : qui firmavit caelum et *quod* in eo et terram et *quod* in ea (et quae in ea »manche«) (*om* et mare et quae in eo sunt) Z (qui fecit caelum et *quod* in eo et terram et *quod* in ea (*om* et mare et quae in eo sunt) M) — ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται : quia non adhuc stat aliud tempus[29] CZ (quia tempus non adhuc sit (= erit) M).

---

[10] invocavit (recitavit) 3. — [11] *om* magna 2. — [12] *om* et 2. — [13] ut leo rugivit 2 + 3. — [14] invocavit (recitavit) 3; + in voce sua α. — [15] posthac ventura 2; *om* 3. — [16] *om* et audivi 3. — [17] + Dei 2. — [18] vocem et loquelam (*pl. t.*) VII tonitruum volebam scribere. Et audivi vocem a (= de) caelo quae dicebat 3. — [19] *om* septem 2. — [20] ea 3. — [21] angelum 2 + 3. — [22] pedes suos 3. — [23] *om* alterum super 2 + 3. — [24] *om* et 2 + 3. — [25] ab aeternitatibus aeternitatum 2. — [26] + et quod in eo 2 + 3; αγ. — [27] + et quod in eo et 2 + 3. — [28] in eo 2 + 3. — [29] quia tempus non adhuc (+ aliud 2) stat (+ aliud 3) 2 + 3.

10,7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν : sed in die[30] (diebus Z) vocis VII-timi (septimi Z) angeli[31] quando feriet (= pulsabit) (ferit = pulsat »manche«) tubam CZ (sed in die Domini in voce et in VII-timo (= septimo) angelo, quando feriendus est M) — ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας : quod[32] quod evangelizatum-est (+ a Z) servis suis prophetis[33] (quod evangelizavit servis suis prophetis M).

10,8 καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν : et vox quam audivi a (= de) caelo iterum locuta-est (+ mecum Z)[34] et dicebat[35] (dicit) CZ (et audivi vocem a (= de) caelo iterum *quae* loquebatur mecum dicendo (= dicens) M — ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου : vade (*om* et)[36] accipe scriptionem (= librum)[37] (libellum Z)[38] quam (quod Z) habet angelus apertam (apertum Z) in manu sua[39] CZ (vade (*om* et) accipe librum apertum a (= de) manu angeli M) — τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς : et stat super mare et aridam CM (qui stat super mare et super terram M).

10,9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον : et *ego*[40] *vadens* apud (= ad) angelum quaesivi scriptionem (= librum) (*om* scriptionem Z) ab eo[41] CZ (et ingressus-sum apud (= ad) Angelum dicendo (= dicens) dare mihi librum M) — καὶ λέγει μοι · λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό : et dicit[42] ad me[43] : accipe et[44] degluti[45] (manduca Z) istam[46] (hoc Z) CZ (accipe et manduca M) — καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν : et amara-fiet in alvo tua[47] (in ventre tuo Z) CZ (et amarum-faciet tuum ventrem M) — ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι : sed in ore tuo[48] (+ est) suave ut mel CZ (sed in ore tuo erit suave ut mel M).

10,10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό : et accepi scriptionem (= librum)[49] (libellum + apertum Z) a (= de) manu[50] angeli et deglutivi[51] eam (id Z) CZ (et accepi scriptionem (= librum) a (= de) manu angeli et manducavi illam M) — καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ : *om* C[52] : et erat in ore meo sicut mel

---

[30] in diebus 2 + 3. — [31] VII-timi angeli voce 2. — [32] sicut 3. — [33] a servis suis prophetis 3; per servos suos prophetas βγ. — [34] audivi (= de) caelo (a caelo iterum 3) quae loquebatur mecum (ad me 3) 2 + 3. — [35] (+ et 2) dicebat ad me 2 + 3. — [36] + et : 2 + 3. — [37] librum 3. — [38] + apertum 2 + 3. — [39] in manu sua angelos 3. — [40] *om* ego 2 + 3. — [41] ab eo librum 2 + 3. — [42] et aperiens dicit 3. — [43] *om* ad me 2. — [44] *om* et 2. — [45] et manduca 3. — [46] istud 2 + 3. — [47] in ventre tuo γ. — [48] + est 2. — [49] librum 3. — [50] manibus 3. — [51] manducavi 3. — [52] + et impletus-est venter meus (cf. 10c) et erat in ore meo sicut mel 2; et erat suavis in ore meo sicut mel 3.

(*om* suave) Z (et erat in ore meo ut mel suave M) — *καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτὸ ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου* : et impleta-est alvus mea amaritudine[53] C : et quando manducavi (*om* eum) amarum-factum-est in ventre meo (amarus-factus-est venter meus »manche« Z (et quando manducavi illum impletum-est os meum amaritudine M).

10,11 *καὶ λέγουσίν μοι* : et dicit ad me CZM — *δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς* : [per]veniet tibi (= oportebit te) iterum prophetare in gentilibus (= Gentibus) (*om* et in linguis) et in populis (*om* et in regibus) multis[54] C : [per]venit (*praes.*) tibi (= oportet te) iterum prophetare in populis (+ et in gentilibus (= Gentibus) »manche«) et in linguis et in regibus terrae Z (oportet iterum prophetare te super populos et generationes et linguas et reges multos M).

11,1 *κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ λέγων* : calamus similis virgae + et (*om* et C[55]) stabat (*verb.* veniebat !)[56] angelus[57] *et dicit ad me*[58] CZ (calamus *in similitudine* virgae et stabat angelus dicendo (= dicens) M) — *τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ* : templum[59] (+ Dei Z) et altare et adorationes quae (adoratores qui Z) in eo[60] CZ (verbum Dei templum et altare et adoratores eiusdem M).

11,2 *καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς* : et atria(!)[61] (atrium + quod Z) extra templum relinque id foras (*om* foras Z) et ne[63] metiaris CZ (et atrium externum templi ne illud metiaris M) — *ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν* : quia datum-est[64] *id* gentilibus (= Gentibus) CZ (quia datum-est generationibus M) — *καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα δύο* : et civitatem sanctam calcabunt (ut calcent (quia calcabunt) C[65]) menses quadraginta et duo[66] CZM.

11,3 *ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους* : dies MCC LX V[67] induti cilicio (*acc.*) C : dies mille ducentos sexaginta induti cilicio (*acc.*) ZM.

11,4 *οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι* : hi (isti ZM) sunt

---

[53] et quando manducavi eum impletus-est venter meus et erat amarus is 3; *om* 2 (cf. 10b). — [54] [per]venit tibi (= oportet te) (*om* iterum) prophetare in populis et in gentilibus (= Gentibus) et in linguis et in regibus terrae 2; [per]venit tibi (= oportet te) iterum prophetare in populis et in generationibus et in linguis et in regibus multis 3. — [55] + et 2. — [56] *lege* ḥwyp *pro* qwyp !). — [57] *om* stabat angelus 3. — [58] *om* ad me 3. — [59] + Dei 3. — [60] adorationes quae in eo sunt 2; adorationes quae sunt in eo 3. — [61] atrium 3. — [62] *om* foras 2. — [63] + illud 3. — [64] acceptum-est β. — [65] (*om* quia) calcabunt 2 + 3. — [66] LXII menses 2. — [67] dies M et ducentos et LXV 2.

duae olivae et duo lychnuchi (duae lucernae Z; duo candelabra M) CZM — *οἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες* : stantes (quae stant ZM) coram Domino terrae[68] CZM.

11,5 *καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι* : et qui volent (volunt (*conj.*) Z : volent »manche«) damnum-parare[70] eis CZ (et qui his vult damnum-parare M) — *πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν*: ignis exibit[71] (exit M) a (= de) ore[72] (oribus »manche«) eorum et manducabit[73] (manducat M) inimicos eorum CZM — *καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι* : et qui volet[74] (qui volunt (*conj.*) Z; qui volent »manche«) malum-facere (*verb.* peccare) eis[75], sic trucidabuntur CZ (et qui vult his damnum-facere, sic oportet eos trucidari M).

11,6 *οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν* : Ii (isti Z) habent principatum (= potestatem)[76] claudere caelum CZ (isti habent potestatem caelum claudere M) — *ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας* : ne pluantur[77] (pluat Z; pluatur »manche«) dies (= diebus) CZ (ne descendat pluvia in diebus M) — *καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα* et habent principatum (= potestatem) super terram omn(ium) plagarum[78] et habent principatum (= potestatem) super aquas vertere[79] eas in sanguinem C : et habent principatum (= potestatem) super aquas vertere eas in sanguinem Z (et principatum (= potestatem) habent super aquas vertere eas in sanguinem M) — *καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν* : et ferire terram omnibus (in omnibus Z) plagis[80] quotiescumque (*verb.* quoties quomodo et : *om* quomodo Z) volent (= voluerint; velint Z) CZ (et infigere terram omnibus plagis quotiescum[que][81] (*om* et) velint M).

11,7 *καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν* : et quando[82] consummabunt omnes dies[83] testimonii sui CZ (et quando consummabunt testimonium suum M) — *τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου* : tum[84] bestia *quae exit* (= *ascendit*) a (= de) abysso CZ (bestia quae exit (= ascendit) a (= de) abysso M) — *ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον* : dabit[85] (det C) cum eis (= contra eos) bellum CZ (dabit bellum cum eis (= contra eos) M).

---

[68] coram Domino Deo stantes 2; coram Domino terrae stantes 3. — [69] qui vult (*conj.*) 2 + 3. — [70] malum-facere (*verb.* peccare) γ. — [71] exeat (= exit) 2. — [72] oribus αβ. — [73] manducet (= manducabit) 2; trucidabit 3. — [74] et quis velit 2; quis et velit 3; et qui volent β. — [75] eis malum-facere (*verb.* peccare) 2 + 3. — [76] isti super terram principatum (= possessionem) habent 3. — [77] ne pluat 2; ne pluatur 3. — [78] *om* et habent principatum (= potestatem) super terram omn(ium) plagarum 2 + 3. — [79] commutare 3. — [80] *om* omnibus plagis 2; in omnibus plagis 3. — [81] quoties[cum]que (*om* quomodo) 2 + 3. — [82] *om* quando 2. — [83] omnia tempora γ. — [84] et bestia 2. — [85] dabit 2; det (= dabit) 3.

11,8 *καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης* : et corpora-mortua[86] eorum casa stent (= stabunt; = iacebunt)[87] in medio fororum (= platearum) eorum in civitate magna[88] C : et cadaver eorum casum stet (= stabit; = iacebit) in medio fororum (= platearum) civitatis (+ Christi »manche«) eorum magnae Z (et corpora-mortua eorum in foris (= plateis civitatis magnae cadent M) — *ἥτις καλεῖται πνευματικῶς* : quae nominata vocatur secundum spiritum[89] CZ (quae vocatur spiritualitate (= spiritualiter) M) — *Σόδομα καὶ Αἴγυπτος* : Sodom (segowr !) et Aegyptus (egiamos !) et Babylon (babelon)[90] C : Sodom et Aegyptus Z (Sodom et Babylon (babilown) et Aegyptus Z) — *ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη* : ubi et Dominus eorum crucifixus-est CZ (ubi Dominus eorum crucifixus-est M).

11,9 *καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ* : et videbunt eos[91] omnes[92] tribūs et populi et omnes[93] linguae generationis eorum (*om* et Gentes)[94] quia casi stabunt (= iacebunt) tres dies (*om* et dimidium)[95] C : et videbunt eum (eos »manche«) omnes tribus et populi et omnes linguae et gentiles (= Gentes) quia cadaver eorum casum stabit (= iacebit) tres dies (*om* et dimidium) Z (et vident ex populis et tribubus et ex generationibus corpora-mortua eorum dies tres et dimidium M) — *καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα* : et non relinquent (= sinent) sepeliri in sepulcrum (= sepulcro) ossa eorum[96] C : et non dabunt sepeliri in sepulcris ossa eorum Z (et cadavera eorum non relinquent (= sinent) poni in sepulcris M).

11,10 *καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται* : et[97] *qui* habitantes *sunt* in terra[98] gaudentes fiunt et laetantur super eos CZ (et qui habitantes sunt super terram laetabuntur (*conj.*) super eos M) — *καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις* : donec (= ita ut)[99] munera et oblationes[100] [af]ferunt (*inf.*) invicem[101] C : donec (= ita ut) munera et oblationes inducunt (*inf.*) (dant inducere »viele«) invicem Z (et munera dabunt inducere invicem M) — *ὅτι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς* : propterea quod[102] hi duo

---

— [86] corpus-mortuum (*om* eorum) ... casum stet (= iacebit) 3. — [87] *om* casa stent (= iacebunt) 2. — [88] eorum civitatis eorum magnae 2. — [89] vocatur spiritualiter 3. — [90] Sodom et Aegyptus (egiptos); *om* et Babylon 2 + 3. — [91] *om* eos 2; eum 3. — [92] *om* omnes 3. — [93] *om* omnes 2 + 3. — [94] linguae et gentiles (= Gentes) cadavera (cadaver 3) eorum 2 + 3. — [95] tres dies quia casum stet (= stabit : iacebit) 3; quia casum stabit (= iacebit) tres dies 2. — [96] et corpora eorum non dabunt sepeliri in sepulcris 3. — [97] *om* et Z. — [98] in terram(!) 2; super terram *γ*. — [99] et (*om* donec) 2. — [100] *om* et oblationes 3. — [101] dant inducere invicem 2 + 3, *αβγ*. — [102] quia 2 + 3.

prophetae malis-afficient habitatores terrae CZ (quia isti duo prophetae cruciabunt [eos] qui habitantes sunt super terram M).

11,11 *καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς* : et post tres[103] dies (+ et dimidium Z)[104] spiritus vivi (vivus Z) Dei[105] (a Deo Z) intrabit in eos CZ (et post tres dies et dimidium spiritus vivificationis Dei intravit in eos M) — *καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν* : et surgent (*conj.*) stabunt (*conj.*)[106] (surgent (*conj.*) stabunt (*fut.*) Z) super pedes suos[107] CZ (et steterunt super pedes suos M) — *καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς* : et timor (*om* magnus)[108] cadet super habitatores terrae[109] : et metus et timor magnus cecidit super omnes qui occiderunt (viderunt »manche«)[110] eos Z (et metus magnus cecidit super videntes eos M).

11,12 *καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς · ἀνάβατε ὧδε* : et audivi voc(em) (*om* magnam)[111] a(= de) caelo *quae dicebat ad eos* : elevamini et abite (= ascendite huc C : et audivi vocem magnam (*om* de caelo) *quae dicebat ad eos* : elevamini abite (= ascendite) hic Z (et audivi voc(em) magnam a (= de) caelo *quae dicebat eis* : abite (= ascendite) huc M) — *καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ* : et elevati-sunt et abierunt (= ascenderunt) in caelum nubibus[112] C : et elevati-sunt (*om* »manche«) abierunt (= ascenderunt) in caelum nubibus Z (et abierunt (= ascenderunt) in caelum nubibus M) — *καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν* : et viderunt elevari eos omnes[113] inimici eorum C : et viderunt eos inimici sui (eorum »manche«) Z (et viderunt eos inimici eorum M).

11,13 *καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δεκατὸν τῆς πόλεως ἔπεσεν* : et in hora illa motus magnus factus-est[114] et decima pars civitatis immersa-est CZ (et in illa die factus-est motus magnus et cecidit decima pars civitatis M) — *καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά* : et mortui-sunt a (= e) motu (+ viri Z)[115] septem millia[116] (*sg.* Z) CZ (et mortui-sunt a (= e) motu viri septem millia (*sg.*) M) — *καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ* : et post hoc metus magnus[117] factus-est[118] in omnes et gloriam dabant[119] Deo caelesti (*gen.*) CZ (et reliqui homines territi facti-sunt et dederunt gloriam Deo (*gen.*) caelorum M).

---

[103] *om* tres 2. — [104] + dimidium 3. — [105] Dei vivi 2; vivi a Deo 3. — [106] et exsurgent 3; et surgent exsurgent 2. — [107] (*om* suos) studiose (= celeriter) ii 3. — [108] et metus et timor (*om* magnus) 2; et metus magnus 3. — [109] super eos 3. — [110] viderunt *αβγ*. — [111] + magnam 2 + 3. — [112] nubibus in caelum 2. — [113] viderunt eos (*om* elevavi omnes) 3. — [114] et fiet in hora illa 2; et factum-est in hora illa 3. — [115] + viri 2; + homines 3. — [116] millia (*sg.*) 3. — [117] *om* magnus 2 + 3. — [118] fiet 2. — [119] dant 2.

11,14 *ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν* : ecce[120] (ecce en Z) vae secundum transiit[121] CZ (ecce vae secundum ingressum-est M) — *ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ* : et[122] vae tertium veniendum est velociter CZ (et ecce en vae tertium venit (*praes.*) cito cito M).

11,15 *καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν* : et quando septem angeli feriebant (= pulsabant) tubam[123] C : et quando septimus angelus feriebat (= pulsabat) tubam Z (et septimus angelus ferivit (= pulsavit) tubam M) — *καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες* : (*om* et)[124] facta-est vox magna a (= de) caelo[125] *quae dicebat* C : (*om* et) facta-est vox (*om* magna) in caelo *et dicit* Z (et factae-sunt voces magnae in caelo dicendo (= dicentes) M) — *ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ* : facta-est omnis regnatio (= regnum) (*om* mundi) Domini nostri[126] (*om* et) Iesu[127] Christi[128] C : facta-est regnatio (= regnum) omnis orbis Domini nostri et Iesu (*om* »manche«) Christi sui Z (facta-est regnatio (= regnum) Domini nostri Christi eius M) — *καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων* : et regnabit super terram[129] (super omne Z) in aeternitates aeternitatum[130] CZ (et regnabit in aeternitatem et in aeternitates.

11,16 *καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι* : et viginti *et* quattuor seniores CZM. — *οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν* : qui *sedebant* in throno coram Deo[131] C : *qui sedebant* in thronis suis coram Deo Z (*qui* coram Deo *erant*, *sedebant* super thronos suos M) — *ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ* : *om* C[132] : cadebant super facies suas et adorabant Dominum Deum Z (et adoraverunt Deum (*om* cadebant super facies suas !) M).

11,17 *λέγοντες · εὐχαριστοῦμέν σοι κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν* : (*om* et) *dicebant*[133] : gratias-agimus tibi Domine Deus[134] omnipotens qui ens[-supremus][135] in aeternitates[136] C : *et dicebant* : gratias-agimus tibi Domine Deus omnipotens qui ens-[-supremus] et es Z (gratias-agimus tibi Domine Deus omnipotens, ens (- iste) et qui ens[-supremus] M) — *ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας* : qui[137] induisti[138] virtutem[139] (*om* tuam

---

[120] *om* ecce 3. — [121] ecce en secundum vae transiit 2. — [122] *om* et 3. — [123] VII- timus angelus feriebat (= pulsabat) tubam 2 + 3. — [124] + et 3. — [125] in caelo 2. — [126] facta-est regnatio (= regnum) omnis (*om* omnis 3) Domini nostri 2 + 3. — [127] *om* Iesu 3 ; *αγ*. — [128] + et Christi eius 3. — [129] super omne 2 ; *om* super terram 3. — [130] + Amen 2. — [131] coram throno Dei qui sedebant in thronis suis 2 ; qui sedebant coram Deo in thronis suis 3. — [132] cadebant super facies suas et adorabant Dominum (*om* Dominum 3) Deum 2 + 3. — [133] et dicebant 2 ; dicendo (= dicentes) 3. — [134] Deus noster 2 + 3. — [135] + et es (*om* in aeternitates) 3. — [136] qui es (-iste) in aeternitates et qui ens[-supremus] 2. — [137] quia 3. — [138] accepisti 2 ; facis 3. — [139] virtutem magnam 2 ; virtutes magnas 3.

magnam) et regnasti C : et accepisti virtutem tuam magnam et regnasti Z (qui accepisti tuam virtutem magnam et regnasti M).

11,18 *καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου* : et populi irati-sunt et venit ira inimici[140] C : et gentiles (= Gentes) irati-sunt et venit ira tua Z (et generationes iratae-sunt et venit ira tua M) — *καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι* : et tempus iudicii ut iudicetur[141] C : et tempus mortuorum ut iudicentur Z (et tempus mortuorum iudicii M) — *καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις* : et das mercedem[142] servis tuis prophetis et sanctis[143] timoratis (= timentibus) nomen tuum pusillo[144] et magno[145] (pusillis et permagnis Z) CZ (et dare mercedem servis tuis prophetis sanctis et timoratis (= timentibus) nomen tuum pusillis et permagnis M) — *καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν* : et[146] corrumpere (corrumpis Z[147]) corruptores terrae CZ (corrumpere corruptores terrae M).

11,19 *ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ* : *quod* in caelo CZM — *καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ* : et apparuit arca testamenti[148] eius (arca Dei Z) quae in templo eius[149] (suo Z) CZ (et apparuit arca testamenti (*pl. t.*) sui in templo suo M) — *καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη* : et (*om* facta-sunt)[150] fulgura et voces et tonitruum[151] et motūs (*pl.*)[152] et grando permagna C : et facta-sunt fulgura et voces et tonitrua et motus (*sg.*) et grando permagna Z (et facta-sunt fulgura et tonitruum et vox et motus (*sg.*) et grando magna M).

12,1 *καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη* : et signum *unum* (*om* unum Z)[1] magnum apparuit CZ (et signum magnum visum-est M) — *γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς* : mulier *una* induta[2] (iacta Z) circa [se]ipsam sole (*acc.*) et luna súb pedibus eius CZ (mulier amicta sole (*acc.*) et luna súb pedibus eius M) — *καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα* : et super caput eius corona stellatorum (= stellarum) duodecim (*sg.*)[3] C : et super caput eius corona stellatorum (= stellarum) duodecim (*sg.*)[3] C : et super caput eius corona stellata ex duodecim (*pl.*)[4] (ex stellis duodecim (*pl.*) »manche«) Z (et super caput (*om* eius) corona ex stellis duodecim (*pl.*) M).

---

[140] et irati-sunt gentiles (= Gentes) et venit ira tua 3. — [141] et dominaris morti 3; et tempus inimici iudicii 2. — [142] quia dare (= ut des ?) mercedem 2; et des mercedem 3. — [143] sanctis + et 3. — [144] pusillis 2 + 3. — [145] magnis 3; permagnis 2. — [146] *om* et 2. — [147] corrumpis 3. — [148] Testamenti (*pl. t.*) 3. — [149] *om* quae in templo eius 2. — [150] et factum-est fulgur eius 2. — [151] tonitrua 2 + 3. — [152] et motus (*sg.*); *om* 3.

[1] *om* unum 2 + 3. — [2] una iacta 2 + 3. — [3] stellarum duodecim (*sg.*) 3. — [4] ex stellis duodecim *αβ*.

12,2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα : et erat *gravida* CZ (et (*om* erat) praegnans M) — καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν : et ululabat[5] in habendo (= habens) dolorem-parturiendi (*inf.*) et multis calamitatibus (= *abl.*) prope erat in parturiendo[6] CZ (clamabat (*om* et) habendo (= habens) dolorem-parturiendi (*inf.*) et cruciatu-affecto (= *abl.*) parere M).

12,3 καὶ ὤφθη : et apparuit CZ (et visum-est M) — καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός : et ecce[7] draco *unus* igneus (= πυρός !) magnus valde[8] C : et ecce en draco *unus* magnus igneus Z (et ecce en draco magnus (*om* igneus !) M) — ἔχων κεφαλὰς ἑπτά : cuius erant capita (*pl.*) septem CZ (qui habebat capita (*sg.*) septem M) — καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα : et super caput (capita »manche«)[9] eius septem diademata (*sg.*)[10] CZ (et super septem capita eius septem coronae (*sg.*) M).

12,4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ : et caudela (= cauda) eius *abstrahebat* usque ad septem (= septimam) partem[11] stellarum caeli[12] C : et caudela (= cauda) eius *abstrahebat* tertiam partem stellarum caeli ZM — καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν : et abiecit (iecit Z) eas in terram[13] CZ (et iecit eas a (= de) caelo ZM) — καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν : et draco stabat coram muliere quae volebat futura erat Z) parere CZ (et draco stetit coram muliere quae paritura erat M) — ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ : ut quando paruerit (= peperisset) mulier filium suum, manducaret (deglutiret Z) eum draco[14] CZ (ut quando paruerit (= peperisset), filium eius manducaret M).

12,5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν : et peperit mulier filium masculum C : et peperit mulier filium masculum M) — ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ : qui pascet populum suum[15] virgā ferreā C : qui futurus est pascere omnes gentiles (= Gentes) virgā ferreā Z (qui pasciturus est omnes generationes virgā ferreā M) — καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ : et raptus-est filius eius apud (= ad) Deum et apud (= ad) (*om* apud Hs. v. 1319) thronum eius[16] CZM.

12,6 ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ : ubi erat[17] locus eius (ei Z) [prae]-paratus[18] a Deo (quia habet ibi locum [prae]paratum

---

[5] et non-timebat 2. — [6] *om* et multis calamitatibus prope erat in parturiendo 2. — [7] ecce en 2. — [8] magnus igneus (*om* valde) 2; igneus magnus (*om* valde) 3. — [9] capita 3. — [10] coronae (*pl.*) 3. — [11] datum-est (Verlesung !) ei abripere(?) usque [ad] VII(?) tertiam-partem 2. — [12] a (= de) caelo 2. — [13] eas a (= de) caelo in terram 2. — [14] *om* draco 3. — [15] omnes gentiles (= Gentes) 2 + 3. — [16] *om* apud thronum eius 2. — [17] erat ibi 3. — [18] [prae]paratus ei locus 2; [prae]paratus locus ei 3. — [19] ut (et 2) ibi cibaret (cibabunt 2) eam dies MCCLX V 2 + 3.

a Deo) — *ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα* : ut cibaretur ibi dies MCC LX V[19] (mille ducentos et sexaginta Z) CZ (ut ibi cibarent eam dies mille ducentos sexaginta et quinque M).

12,7 *ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι* : Michael[20] et angeli *sui* contendebat CM (Michael et angeli eius bellantes M) — *καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ* : et draco angelis suis (*abl.*)[21] contendebat cum eis[22] C : et draco bellabat militiis suis (*abl.*) Z (et draco bellavit et angeli eius M).

12,8 *καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ* : sed[23] (et Z) non potuerunt stare adversus[24] et locus non exsistebat[25] eorum (eis) (non inventus-est eorum (eis) Z) (*om* amplius) in caelo CZ (non habuerunt sustinentiam et non (= neque) locus eorum inventus-est (*om* amplius) in caelo M).

12,9 *καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος* : et cecidit draco magnus[26] serpens primus (= antiquus) CZM — *ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην* : qui nominatus vocatur Beelzebul et Satanas et seducit omnem orbem[27] (+ terrae Z) CZ (qui est denuntiator et Beelzebul et Satanas qui seducit orbem omnem M) — *ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν* : leo cecidit in terram[28] et angeli eius cum eo[29] C : (*om* et cecidit in terram) et angeli eius cum eo ceciderunt[30] Z (et ceciderunt in terram et angeli eius cum eo abiecti sunt M).

12,10 *φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν* : vocem magnam a (= de) caelo *quae dicebat*[31] CZ (vocem (*om* magnam) a caelo dicendo (= dicentem) M — *ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ* : iam (= nunc) facta-est salus et virtus (virtus et salus Z) et regnum caeli (*om* caeli Z) Dei nostri et principatus (= potestas) uncti[32] eius CZ (iam (= nunc) facta-est salus et virtus et regnum (*verb.* regnatio) Dei nostri et principatus (= potestas) eius M) — *ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός* : quia cecidit maledictor fratrum nostrorum qui maledicebat de eis coram Deo (*om* nostro CZ)[33] (+ et Domino[34] Iesu Christo C) die ac nocte[35] CZ (quia prostratus-est denuntiator (*verb.*

---

[20] et Michael 2. — [21] et draco contendebat angelis suis (*abl.*) 2; et draco bellabat et angeli sui 3. — [22] *om* cum eis 2 + 3. — [23] et 2 + 3. — [24] adversus stare 2. — [25] locus non inventus-est 2: non inventus-est locus 3. — [26] magnus + et 2. — [27] + terrae 3. — [28] *om* leo cecidit in terram 3. — [29] angelus eius cecidit cum eo 2. — [30] cum eo ceciderunt 3. — [31] a (= de) caelo quia dicebat 2; *om* a caelo 3. — [32] Christi 3. — [33] + nostro 3. — [34] *om* et Domino 3. — [35] a die ac [in] nocte 3 β.

deditor) fratrum nostrorum qui denuntiabat (*verb.* dedebat) eos coram Deo nostro a die ac in nocte M).

12,11 *καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου* : et[36] ii vicerunt eum *sanguine* Agni Dei[37] (*om* Dei Z) CZ (et ii vicerunt eum propter sanguinem Agni M) — *καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν*: et verbo testimonii eius CZ (et propter testimonia eorum M) — *καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου* : et non complacuerunt[38] (= consenserunt) cum dracone usque ad (usque in Z) mortem[39] CZ (et non dilexerunt animas usque in mortem M).

12,12 *διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες* : propter hoc gaudentes fiant[40] caeli et omn(es)[41] *qui* habitantes *sunt* in eis[42] (in eo Z) CZ (propter hoc gaudentes fiatis (= estote) et *qui* habitantes *estis* in isto M) — *ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν* : quia cecidit draco apud (= ad) vos *qui* habet[43] *irascibilitatem* magnam[44] C : quia cecidit calumniator apud (= ad) vos *qui* habet *irascibilitatem* multam Z (quia descendit denuntiator apud (= ad) vos habendo (= habens) *irascibilitatem* magnam M) — *εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει* : (*om* sciens quod) qui habet paucum tempus[45] C : (*om* sciens) et stabit (= durabit) (stet (= duret) »manche«) apud (= ad) paucum unum tempus Z (sciendo = sciens) quia paucum tempus habet M).

12,13 *καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη* : et quando vidit draco quoniam *cecidit* CZ (quando (*om* et) vidit draco quia abiectus-est M) — *ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσεν* : subsecutus-est mulierem qui peperit puerum[46] (+ masculum Z) (et subsecutus-est mulierem quae peperit masculum M).

12,14 *καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ μεγάλου* : et data-sunt (*sg.*) (data-sunt (*pl.*) »manche«) mulieri duae alae aquilae (+ magnae Z) CZ (et data-sunt (*sg.*) mulieri duae alae aquilae magnae M) — *ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς* : ut volaret in desertum (*om* in !) locum C : ut volaret in desertum in locum suum ZM — *ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως* : ubi[47] cibaretur[48] (cibabatur Z; quae cibabatur »manche«) ibi et tempora et tempus[49] (tempus et tempora Z) et dimidium temporis a facie serpentis CZ (ubi cibatur ibi tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis M).

---

[36] *om* et 2. — [37] *om* Dei 3. — [38] complacuit 2. — [39] non dilexerunt spiritu suo eum usque in mortem 3. — [40] facti-sunt 2. — [41] *om* omnes qui 3; *om* omnes *γ*. — [42] habitantes in eo 3: qui erant in eis *γ*. — [43] habeat (= habet) 2. — [44] multam 2. — [45] videbat quia paucum tempus stetit (= duravit) 2; videbat quia paucum tempus [habet] 3. — [46] + masculum 2 + 3. — [47] ubi habitabat illa et 3. — [48] cibabatur 2 + 3. — [49] tempus et tempora 3; *om* et tempora 2.

12,15 *καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν* : et *fudit* serpens[50] ex ore suo póst mulierem[51] aquas multas[52] (aquam : *om* multas Z) ut flumen (*om* ut flumen Z)[53] CZ (et iecit serpens ex ore suo pone (= post) mulierem ignem, aquam ut flumen M) — *ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ* : ut immergeret eam[54] CZ (ut eam flumine-inductam faceret M).

12,16 *καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν* : et aperuit terra (*om* terra C)[55] os suum et deglutivit aquam[56] (flumen M) CZM — *ὃν ἔβαλον ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ* : quam[57] *fudit* draco ab (= ex) ore suo CZ (quod iecit draco super mulierem M).

12,17 *καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί* : et furore-inflammatus-est draco cum muliere[58] Z (*om* CM[59]) — *καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ στέρματος αὐτῆς* : et *ingressus-est bellare* cum muliere et[60] cum semine eius C : et *ingressus-est* bellare cum aliis seminibus eius Z (et *ingressus-est* facere bellum cum *reliquo* semine eius M) — *τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ* : et[61] qui servant mandatum Dei (*om* et) *in quibus est* testimonium[62] Iesu Christi[63] C : (*om* et) qui servabant mandata Dei et habebant testimonium Iesu Z (qui (*om* et) servabant mandata Dei et qui habent testimonium Iesu M).

12,18 *καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης* : et stetit (steti »1 Hs«) super arenam maris[64] CZ (et steti ego super arenam ripae maris M).

13,1 *καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον* : et vidi *quia exibat* a (= e) mari[1] bestia (+ una magna[2] C) CZ (et vidi a (= e) mari bestiam *quia exibat* M) — *ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά* : *et*[3] *habebat*[4] capita (*sg.*) septem et cornua (*pl.*) X[5] C : et habebat capita (*pl.*) septem et cornua (*pl.*) decem Z (habendo (= habentem) cornua (*pl.*) decem[6] et capita (*pl.*) septem[7] M) — *καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτῶν δέκα διαδήματα* : et super cornua eius[8] X[9] (decem Z) diademata (*sg.*) CZ (et super cornua eius coronae decem M) — *καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ*

---

[50] + venenum 2. — [51] coram (= ante) muliere 3. — [52] *om* aquas multas2; aquam (*om* multas) 3. — [53] et quamdiu (= dum) ingrediebatur fudit draco póst mulierem aquam multam γ. — [54] ut eam immergeret 2 + 3 γ. — [55] + terra 2 + 3. — [56] flumen 2 + 3. — [57] quod 2 + 3. — [58] mulieri (*om* cum) γ. — [59] + et furore-inflammatus-est draco cum muliere 2 + 3. — [60] *om* cum muliere et 2 + 3. — [61] qui (*om* et) 2 + 3. — [62] (*om* et) qui testabantur 3. — [63] Iesu (*om* Christi) 2 + 3. — [64] *om* et stetit super arenam maris 2.

[1] quia a (= e) mari exibat 3. — [2] *om* magna 2 + 3. — [3] quae 3; *om* et (*vel* quae) 2. — [4] habendo (= habentem) 2. — [5] cornua VII et capita X 3. — [6] X B. — [7] capita (*sg.*) VII B. — [8] super eam (*om* cornua) 2. — [9] *om* X 2.

ὀνόματα βλασφημίας : et super caput eius nomen blasphemiae CZM.

13,2 *ἦν ὅμοιον παρδάλει* : (*om* erat) similis[10] (leo)pardo CZ (similis erat (leo)pardo M) — *ὡς στόμα λέοντος* : ut (*om* os)[11] leonis C : sicut (*om* os) leonis Z (ut os leonis M) — *τὴν δύναμιν αὐτοῦ* : principatum (= potestatem)[12] suum C : virtutem suam ZM — *καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην* : *om* C[13] : et thronum suum et principatum magnum ZM.

13,3 *καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον* : et unum a (= de) capitibus eius vulneratum erat[14] in mortem CZ (et unum a (= de) capitibus suis occisum in mortem M) — *καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη* : et *vulneratio* mortis eius sanabatur (et plaga mortis eius sanata-est M) — *καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω θηρίου* : et admirata-est omnis terra per-bestiam (= ad bestiam versus)[15] CZM : + quia dedit ei bestia regnationem (= regnum) Z (*cf. V.* 4 !).

13,4 *καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ* : et adoraverunt[16] bestiam quia[17] dedit ei draco[18] principatum (= potestatem) suum[19] C : et adoraverunt draconem qui dedit principatum (= potestatem) bestiae Z (et adoraverunt draconem quia dedit principatum suum bestiae M) — *καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες* : et adorabant bestiam et dicebant C : (*om* et ... bestiam) et dicebant Z (dicendo (= dicentes) : *om* et ... bestiam M) — *τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ* : non quis (= nemo) est[20] similis bestiae C : qui est (*conj.*) similis bestiae Z (quis est similis bestiae M) — *καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ* : et vel (*om* quis)[21] potest bellare cum isto[22] C : vel quis potest (*conj.*) bellare cum isto Z (vel quis potest pugnare cum eo M).

13,5 *καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας* : et datum-est ei (*om* os) loqui permagnas blasphemias[23] C : et datum-est ei os loqui permagna et blasphemiam Z (et datum-est ei os *qui loquebatur* permagna et blasphemiam M) — *καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο* : et datus-est ei principatus (= potestas) facere bellare cum sanctis et vincere eos et data-est ei victoria (*cf. V.* 7) menses quadraginta (*om* et duo(s) C[24] : et datus-est ei principatus (= potestas)

---

[10] + erat 2 + 3. — [11] + os B. — [12] virtutem 2 + 3. — [13] + thronum suum et virtutem magnam 2 + 3. — [14] *om* erat 2 + 3. — [15] bestiam versus 2 + 3. — [16] adorabant 2 + 3. — [17] draconem qui 3. — [18] *om* ei draco 3. — [19] *om* quia dedit ei draco principatum (= potestatem) suum 2; dedit principatum (= potestatem) bestiae (= Z) 3. — [20] quis est 2 + 3. — [21] vel quis 2 + 3. — [22] eo 3. — [23] ei os loqui permagna et blasphemiam 3. — [24] facere bellum cum sanctis et vincere eos et datus-est ei principatus (= potestas) facere victoriam LXII menses 2.

(*om* facere)[25] menses quadraginta et duo(s)[26] Z (esse menses quadraginta et duo(s) M).

13,6 *εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν* : *blasphemiã*[27] apud (= ad) Deum CZ (in blasphemiam apud (= ad) Deum M) — *βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας* : et blasphemavit nomen eius et templum sanctum quod in caelo C : et blasphemavit nomen eius et tabernaculum eius et caelites tabernaculi[28] Z (blasphemare nomen eius et habitationem eius et [eos] qui in caelo habitantes sunt M).

13,7 *καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς* : *om* C[29]Z (*cf. V.* 5) (et datum-est ei facere bellum cum sanctis et vincere eos M) — *καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος* : et datus-est ei principatus (= potestas) super omnes halitus (*cf.* ψυχή) et linguas et populos C[30] : et datus-est ei principatus (= potestas) super omnes generati*ones* et linguas et populos Z (et datus-est ei principatus (= potestas) super omnes trib*us* et popul*os* et generati*ones* et lingu*as* M.

13,8 *καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς* : ut adorarent[31] eum[32] et[33] omnis terra C : ut adorarent eam omnes qui habitantes sunt per-faciem terrae[34] Z (et adorabunt eum omnes qui habitantes sunt super terram M) — *ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς* : quorum (*verb.* qui) non sunt[35] nomina eorum scripta[36] in tomum vitae C : quorum non sunt scripta eorum in tomum (in tomo »manche«) vitae Z (quorum non adhuc scriptum erat nomen eius in libro vivificationis M) — *τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου* : (*om* Agni[37] mactati[38]) a principio mundi C : Agni mactati a principio mundi Z (Agni occisi a principio mundi M).

13,9 *εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω* : qui habent[39] aures audiendi audiant[40] CZ (qui habet aures audiendi audiat) M.

13,10 *εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει* : sunt (quia sunt Z) quidam qui in captivitatem agitabuntur (= ducentur)[41] CZ (qui in captivitatem vadit M) — *εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ δεῖ αὐτὸν ἐν*

---

[25] *om* facere 3. — [26] quadraginta et du(os) 3. — [27] in blasphemiam 2; loqui blasphemiam apud (= ad) Deum blasphemare 3. — [28] et electos eius, eos qui in caelo erant electi 3. — [29] + et datum-est ei bellare [et] ferire sanctos eius et vincebat eos 2 + 3. — [30] super omnes tribus et populos et linguas et gentiles (= Gentes) 2 + 3. — [31] *om* eum 2. — [32] *om* et 2 + 3. — [33] *om* et 2 + 3. — [34] habitatores terrae eum 2; habitatores terrae 3. — [35] quorum (*verb.* qui) non erant 2; quorum non sunt 2. — [36] scripta nomina eorum 2 + 3. — [37] qui non acceperunt signaculum Agni mactati a principio mundi 3. — [38] + Agni mactati 3. — [39] habet (*conj.*) 2; habet (*ind.*) 3. — [40] audiat 2 + 3. — [41] quia sunt quidam qui in captivitatem dediti-sunt 2.

μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι : et sunt quidam qui semetipsos occident[42] C : et sunt quidam qui ense (gladio) morientur et sunt quidam qui semetipsos occidunt (*conj.* »manche«) Z (qui ense (= gladio) occidet oportet eum ense (= gladio) occidi M) — ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων : patientia autem et fides gratificabitur[43] (= donabitur) sanctis[44] Dei[45] C : hic (*adv.*) est patientia et fides sanctorum ZM.

13,11 ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς : quia exibat (= ascendebat) a (= de) terra CZM — καὶ εἶχεν κέρατα δύο : et habebat cornua duo[46] CZM — καὶ ἐλάλει : et[47] loquebatur CZM.

13,12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ : omnem[48] principatum (= potestatem) primae bestiae operabatur[49] C : et principatum (= potestatem) omnem primae bestiae operabatur coram eo Z (et principatum (= potestatem) primae bestiae faciebat coram eo M) — καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον : et (*om* et C) faciebat terram[50] et omnes[51] habitatores eius, ut adorarent primam bestiam[52] (bestiam primam) CZ (et faciebat terram et [eos] *qui* in hac habitantes *sunt*, ut adorarent bestiam primam M) — οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου : donec sanaretur vulneratio mortis eius CM (cuius curata-est vulneratio mortis suae M).

13,13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα : et faciebat (facit »Hs v. 1319« Z) signa multa[53] CZ (et faciet signa permagna M) — ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων : et dabat igni[54] [de] (+ de Z) caelo descendere in terram[55] coram hominibus CZ (ut ignem faciat descendere a (= de) caelo (*om* in terram) coram hominibus M).

13,14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς : et seducere[56] (seducebat Z) habitatores terrae[57] (quos (= eos qui) habitantes sunt in terra Z) CZ (et seducit habitantes super terram M) — διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι : signis (*abl.*)[58] quod datum-est[59] (quae data-sunt Z) in manus eius facere[60] CZ (propter signum quod datum-est ei facere M) — λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ : *et*[61] *dicunt* ad eum habitatores terrae fac imaginem bestiae CZ (dicendo

---

[42] et sunt quidam qui in ense (= gladio) mortui-sunt et sunt quidam qui semetipsos occiderunt 2; et sunt qui in ense (= gladio) sunt qui [se]ipsos occident 3. — [43] *om* gratificabitur 3. — [44] gratificabuntur sanctis 2. — [45] *om* Dei 3. — [46] duo cornua 2; *om* duo 3. — [47] *om* et 2. — [48] et omnem 2; *om* omnem 3. — [49] bestiae operabatur coram eo 2; bestiae omnem habebat coram se 3. — [50] et faciebat terram 2; super terram 3. — [51] *om* omnes 3. — [52] bestiam primam 2 + 3. — [53] magna 3. — [54] *om* dabat 3. — [55] in terram descendere 2; descendere super terram 3. — [56] seducebat 2 + 3. — [57] super terram 3. — [58] virtute signorum 3. — [59] quod erat in eis 2. — [60] *om* in manus eius facere 2. — [61] *om* et 3.

(= dicens) habitatoribus super terram facere imaginem bestiae M) — ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν : quae habet (*conj.*) exitum(?) ignis et stabit[62] C : quae a vulnerationibus ensis (= gladii) vixit Z (quae habet vulnerationem ensis (= gladii) et revixit (*verb.* vivificatus-est) M).

13,15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου : et datus-est principatus (= potestas) ut daret[63] spiritum[64] imagini bestiae CZ (et datum-est ei dare halitum bestiae M) — ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου : ut[65] (et ut Z) loquatur imago (*om* bestiae)[66] CZ (*om* et ut loquatur imago bestiae M) — καὶ ποιήσῃ[ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῆναι : et adorent eum omnes habitatores terrae[67] et qui non adorent[68] (adoret Z) imaginem bestiae[69] occidat[70] eos (eum Z) CZ (et faciat *occisionem* [eorum] qui non adorant bestiam M).

13,16 καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους : et faciet[71] omnes pusillos et permagnos et divites et pauperes, (liberos et Z) liberos (pauperes Z) et servos[72] CZ (et fecit omnes permagnos et pusillos et validos et pauperes et liberos et servos M) — ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν : ut det[73] eis suum (*om* suum Z) signum (notam Z) in dextera manu[74] et super frontes (frontem »manche«) eorum CZ (ut det eis notam[75] super dexteram manum eorum[76] vel super frontes eorum M).

13,17 [καὶ] ἵνα μή τις δύναται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι : et nemo potest[77] emere et vel[78] (*om* vel 2) vendere CZ (ne quis possit (*verb.* poterit) emere vel vendere M) — εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ : nisi habet (*conj.*)[79] signum[80] bestiae et nomen eius[81] (*om* vel numerum nominis eius)[82] C : nisi habet (*conj.*) notam scriptionem et nomen eius et numerus nominis eius Z (praeterquam quod (= nisi) qui habet notam vel nomen bestiae vel numerum nominis eius M).

13,18 ὧδε ἡ σοφία ἐστίν : qui habet (*cf. V.* 18*b*) sapientiam[83] C : hic (*adv.*)

---

[62] quae habet vulnerationem ensis (= gladii) et vivet 2; quae super ensem (= gladium stetit α; + et datus-est ei principatus (= potestas) 2. — [63] et dedit ei (= is !) 3. — [64] + in illa hora 3. — [65] et ut 2. — [66] et loquebatur imago bestiae 3. — [67] *om* et adorent eum omnes habitatores terrae 3. — [68] adorabunt 2. — [69] et faciebat ut qui non adorabant imaginem bestiae 3. — [70] corrumpat 2 + 3. — [71] apud (= ad) omnes 3. — [72] apud (= ad) pauperes et apud (= ad) liberos et apud (= ad) servos 3. — [79] dicebat ut daret 3. — [74] ut det eis signum super manum eorum (*om* eorum 2) dexteram 2 + 3. — [75] *om* notam γ. — [76] + notam γ. — [77] ne quis possit 3. — [78] *om* vel 3. — [79] nisi quis est (*conj.*) qui habet (*conj.*) 3. — [80] signum + nominis 3. — [81] notam scriptionis et nomen bestiae 2. — [82] et numerum nominis eius 2 + 3. — [83] hic est (*om* sapientia) 2; *om* hic est sapientia 3.

est sapientia ZM — ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου : [qui habet sapientiam] putet (= computet) numerum nominis bestiae[84] C : qui habet sensum putet (= computet) numerum bestiae 2 (qui habet sensum putabit (= computet) nomen bestiae M) — ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστὶν καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ : nam numerus nominis hominis est et numerus hic ullus (ϧϣ) est CLI (!)[85] C : numerus factus hominis et numerus nominis eius est hic : sexcenti sexaginta et sex Z (nam numerus hominis est et numerus eius et sexcenti et sedecim M).

(Fortsetzung folgt)

— [84] qui habeat (= habet) sensum sapientiam(!) putet(= computet) numerum bestiae 2; qui habet sapientiam putet (= computet) numerum numerationis bestiae 3. — [85] numerus factus hominis et numerus eius hic est M LX VI 2; numerus factus homo secundum numerum eius (+ et numerus M LX VI *mg*) 3.

Two Syriac Manuscripts in the Library of Selwyn College, Cambridge

by

Sebastian P. Brock

In the course of making an inventory of the F.S. Marsh papers in the Library of Selwyn College, Cambridge, I made the happy discovery of two Syriac manuscripts (= Syr. 1 and 2 below), along with a couple of letters in Syriac (= Syr. 3 and 4 below), and a slip, again in Syriac, with a list of eleven liturgical books (= Syr. 5 below). The two manuscripts are both unbound, and of the nineteenth century (Syr. 2 is dated 24th February, 1896), but are of different provenance.

Syr. 1, a nineteenth century Nestorian manuscript of the *Cave of Treasures* formerly belonged to the Reverend R.K. Roper[2], and it had been bought by him (for 9d!) at Southborough, near Tunbridge Wells (Kent), about 1920[3].

Syr. 2, a Jacobite manuscript of 1896 containing the two anaphoras of St James, formerly belonged to the Reverend A.E. Suffrin[4], and was presumably bought by him in Jerusalem, where the manuscript was written. Suffrin is also the addressee (« Sophronios») of the two Syriac letters, which were written by the monk Gabriel of St Mark's Monastery, Jerusalem, and are dated, respectively, the 10th June 1896 and the 20th December 1896. The first letter Syr. 3, concerns the payment for certain liturgical manuscripts copied for Suffrin[5], while the latter describes the death, on Friday 20th September 1896, and funeral of the Metropolitan Grigorios Gurgis V[6].

---

[1] 1886-1953; Lady Margaret's Professor of Divinity in the University of Cambridge, and Fellow of Selwyn College.

[2] I am very grateful to the Reverend R.K. Roper for information on the provenance of this manuscript.

[3] According to a letter to Marsh, found with the manuscript and dated December 1933, Roper had earlier bought a copy of Gutbir's Syriac New Testament with the bookplate of F.H. North from the same shop; North was thus possibly the previous owner of the manuscript.

[4] Suffrin, a convert from Judaism of Romanian origin, and at this time curate in Hounslow (Middlesex), was later the author of several articles on Jewish subjects in Hastings' *Encyclopaedia of Religion and Ethics*.

[5] The list of liturgical books (= Syr. 5) is perhaps connected with this.

[6] The date badly conflicts with that given in the list of Syrian Orthodox Metropolitans of Jerusalem given by O. Meinardus in his article „The Syrian Jacobites in the Holy City", Orientalia Suecana 12 (1963) p. 82, where the dates for Grigorios Girgios Aṣṣadadi are given

Syr. 1

Nestorian, 19th century. 15.8 × 25.2 cms. Unbound. Paper. ff. 58 (numbered); also with Syriac pagination, ܕ ((= f.5[a]) to ܨ (= f.57[b]).

8 gatherings (nos 1-7 of 8 folios, no 8 of 2 folios).

Single column of 21-22 lines; sparse rubrication. Lines and both margins ruled with a blunt point (vertical rulings 11 cms apart; lines .9 - 1 cm apart).

Cave of Treasures.

ff.1-4 blank.

f.5[a] (= p. ܕ) incipit : .....ܟܠܝܢܐ ܕܥܠ ܒܝܬ ܓܢܙܐ : ܟܬܒ ܫܪܝܪ

= C. Bezold, *Die Schatzhöhle* (Leipzig, 1888), p. ٦ line 8ff. The beginning of the work (= Bezold, p. ٦ lines 1-8) has been inserted on a loose leaf in the hand of F.S. Marsh; the text is taken from Bezold's edition.

f.13[b] (= p. ܝ) After the words ܟܬܒ ܫܪܝܪ ܒܝܬ ܓܢܙܐ ܕܐܬܝ ܥܡ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܥܠ ܗܕܐ ܡܕܪܫܐ

(= Bezold, p. ٥٠ line 3) the scribe has left a blank space.

f.14[a] (= p. ܝܐ) blank.

f.14[b] (= p. ܝܒ) Towards the bottom of the page the text resumes with the words .....ܐܡܪ ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܒܪ ܝܘܚܢܢ

(= Bezold, p. ٥٢ line 4).

f.16[a] (= p. ܝܕ) ܥܠܡ ܡܕܝܢܚܐ ܕܐܠܗܐ

= Bezold, p. ٥٨ line 10.

f.19[b] (= p. ܟܐ) ܥܠܡ ܕܗܢܐ ܕܐܠܗܐ

= Bezold, p. ٧٦ line 7.

f.30[a] (= p. ܠܕ) ܥܠܡ ܕܐܠܗܐ ܕܗܠܝܢ

= Bezold, p. ١٢٨ line 4.

f.40[b] (p. ܡܐ) ܥܠܡ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢܫܐ ܘܒܗ

= Bezold, p. ١٧٤ line 12.

f.43[a] (= p. ܡܓ) ܥܠܡ ܕܐܠܗܐ ܕܫܒܥܐ

= Bezold, p. ٢٠٨ line 6.

f.57b (= p. ܨ) At the bottom of the page the text comes to an abrupt end, with the words ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܨܥ ܕܫܒܥܫܐ ܕܐܢܫ ܠܐ

(= Bezold, p. ٢٦٩ line 16), some eight pages (in Bezold's edition) before the end of the work.

f.58[a-b] blank.

---

as 1877-85, and those of his successor, Grigorios Ephraem Aṣṣadadi as 1885-1908. Meinardus' dates are clearly very wrong here, as can also be seen from the colophon of Jerusalem, St Mark's Syr. 39, written in 1893 while Maṭran (= Metoropolitan) Gregorios Giwargis was still alive (see A. Baumstark, « Die liturgischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem », Oriens Christianus n.s. 1 (1911), p. 298.

There are many small variants from Bezold's text (the name of the lower heaven (= Bezold, p. ع line 14 ܕܫܡܝܐ) appears as ܕܫܡܝܐ).

Syr. 2

Jacobite, 24th February, 1896; Jerusalem. 13.9 × 21.3 cms. Unbound. Paper (watermark : five pointed star).

ff.60 (numbered); also with Syriac pagination, ܐ (= f.2ᵇ) to ܣ (= f.54ᵇ).

6 gatherings of 10 folios each; gatherings numbered ܐ to ܘ at bottom of first and last folio of each gathering.

Single column of 14 lines; ample rubrication. Lines and both margins ruled with a blunt point (vertical rulings 8.6 cms apart; lines 1.1 cm apart). *Liturgy of St James*[7] (Ordo communis; anaphoras I and II of St James).

1. *Ordo Communis*[8] *and Anaphora I* (2ᵇ-29ᵇ)

2ᵇ ܕܥܢܝ ܣ̄ ܟܬܒ̈ܐ ܕܐܠܗ̈ܝܐ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܫܐ ܠܟ ܟܬܒ ܚܠ
ܠܩܕܫ ܒܝܘܡ ܣܒ̈ܬ ܟܬܒ

<First Service> (= Brightman, p. 69f.)

Gloria

Initial prayer, inc.

ܡܪܝ ܟܬܒ ܠܝ ܟܬܒ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܫܐ ܟܬܒ̈ܐ ܕܐ
.....ܐܡܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܫܐ ܒܝܘܡ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܫܐ

3ᵃ Ps 51; approach to altar; lighting of candles.

3ᵇ Preparation of oblations

4ᵇ Proemion, inc.

ܟܬܒ ܠܬܠܡ̈ܝ (5ᵃ) ܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܫܐ ܟܬ ܠܥ̄ ܟܬܒ
...ܡܝ ܠܥ

---

[7] Abbreviations :

Brightman = F.E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western. I, Eastern Liturgies (Oxford, 1896).*

Heiming = O. Heiming, *Anaphora syriaca sancti Iacobi fratris Domini* (in *Anaphorae Syriacae*, II.2 (Rome, 1953), pp. 105-79).

Raes = A. Raes, *Anaphora syriaca minor sancti Iacobi fratris Domini* (in *Anaphorae Syriacae*, II.2, pp. 181-209).

Rücker = A. Rücker, *Die syrische Jakobosanaphora nach der Rezension des Ja'kob(h) von Edessa* (= *Liturgiegeschichtliche Quellen* 4; Münster 1923).

[8] For the varying structure of the *Ordo Communis* in Jacobite manuscripts, see P.E. Gemayel, *L'avant-messe maronite* (= *OCA* 174; Rome, 1965), pp. 145-201.

5a Sedro, inc.

ܕܡ .ܪܥܝܪ ܦܫܝܐ ܪܚܝܫܬ .ܪܟܬܘܒܬ ܪܫܒ ܕܡ ܪܡܠܪ
ܐܬܝܢ ܠܐ ܕܒܫܪ...

5b Qolo; ʿeṭro; ʿeqbo and alternative; Sanctus; Our Father.

6a Ḥuttomo, inc.

،ܡܬܪܠ ܡ ܕܡ ܬܝܢ ܦܬ ܪܠܐ ܪܒ ܪܝܟܪ
ܡܬܝܢ....

End of First Service ܪܟܬܘܒ ܪܥܪܥܐ (6b) ܪܠܬܥܐ

6b Second Service, inc.

ܐܒ ܪܡܠܪ ܪܝܟ ܠ ܪܥܪ ܪܟܠܝ. ܡܝܢ ܪܝܥܐ
.....ܪܥܝܒ ܪܟܝܪ ܠ ܡ ܡ ܒ ܐ ܠܟܠ ܡܫܝ

Prayers for vesting

8a Washing of hands

8b Prayer for self, inc.

....ܪܩܝܪ ܠܟܐ ܪܡܥܬ ܕܡ : ܠ ܫܪ ܪܡܠܪ ܪܝܟ

9b Anamnesis, inc.

.ܪܫܥ ܥܪ ܫܠ ܪܡܝܕܐ ܡܠܐ ܒܝ ܫܒܬܐ
.....ܫܠܐ ܪܟܡܝܕ ܡܠ ܪܟܒܝܬ ܫܠܐ

12a Proemion, inc.

.ܥܪ ܪܠܐܟ ܪܒܪ ܒ ܪܒܝ ܪܝܟ ܕܡ
...ܬܝܢ ܬܝܟ ܪܟܝܪܐ ܪܒܥ ܡܟܠܐ ܫܒܬܐ

Sedro, inc.

ܪܟܠܐ ܪܝܢ ܠ ܫܥܬܐ (12b) ܐܒܬ
....ܪܟܬܐ ܪܫܐ

13b Censing

14a Prayer, inc.

.ܪܟܬ ܫܬܐ ܪܡܠܐ

....ܪܟܬ ܪܝ ܒܐ .ܪܟܐ ܪܝܟ ܪܝܒܐ ܪܒ

14b Sanctus etc.

ܒܝ ܒܐ ܪܟܬ ܪܟܬ ܒܐ
ܪܒܥܐ ܒܟ ܠܫܒܝܟ

15a Ma'nito of Severos

Prayer before Apostle, inc.

.....ܟܟܠ ܠ ܪܡܠ ܪܝܟ ܒ

Prayer before Gospel, inc.

ܥܡ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܢܕܒܬܐ ܕܡ̈ܠܝܟ....

15b Rubrics for lessons

16a Prayer after Gospel, inc. ܕܠܗ ܠܡܪܢ ܢܫܒܚ ܡܫܝܚܐ ܬܫܒ̈ܚܢ....

Sedro (text not given)

16b Censing

ܩܕܝܫ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܩܕܝܫ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ...

Sophia

ܘܣܘܦܝܐܬܐ (sic) ܘܦܪܘܣܟܘܡܝܢ ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܟܠܢ ܒܨܠܘܬܐ

Creed

Prayer for washing of hands, inc.

ܐܫܝܓ ܡܪܝܐ ܠܨܐܬܐ....

17a Prayer before altar, inc.

ܬܠܝܬܘ̄ ܩܕܝܫܬܐ....

17b <Beginning of Anaphora> (texts of prayers up to ,,Let us stand aright'' are omitted)

ܘܢܫܩ ܠܕܪ̈ܓܐ ܘܣܠܩ ܘܩܐܡ ܥܠ ܕܪ̈ܓܐ ܟܕ ܕܢ̈ܫܩܘܢ
ܓ̈ܠܠܘܗܝ, ܠܫ̈ܡܫܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܩܘܪܒܐ : ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܫܝܢܬܐ ܘܦܬ̈ܠܬܐ ܡܬܒܣܡܐܬ ܘܠܐ ܪܗܒܢܐܬ : ܟܕ
ܢܛܠܐ ܠܢܩܘܡ ܫܦܝܪ.

Thanksgiving

ܘܟܕ ܡܪܝܡ ܠܐܢܦܘܪܐ ܘܐܡܪ ܐܝܬ (sic) ܗܝ, ܒܐܦܐ
ܛܪܝܢܬܐ.....

(= Rücker, p. 64⁷⁻¹⁰)

18a Dialogue of Preface

ܘܬܘܒ ܢܐܡܪ ܒܗܢܐ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ.....

(= Brightman, p. 85; Heiming, p. 140; Rücker, p. 8)

ܒܗܢܐ ܠܟܠ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܝܬܒ....

(= Rücker, p. 64¹²⁻¹³)

(The following sections, up to and including the Anamnesis, are omitted; the scribe continues at once with :)

ܘܟܕ ܒܟܠܐ ܐܡܪ ܪܫܝܡ ܟܠܝܢ ܒܗܢܐ ܐܡܪ ܐܦܝܣܝܢ ܡܪ,....

(= Brightman, p. 88; Heiming, p. 148; Rücker, p. 18)

(The ensuing sections up to the Fraction are likewise omitted, with the rubric :)

ܕܡܫܚܐ ܠܥܡܐ ܕܟܠܗ ܫܘܬܦܐ ܕܒܗ ܐܬܝ ....

18[b] Prayer of Fraction, inc.

... ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܚܝܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ ܘܐܬܦܪܣ

(= Brightman, p. 99)

Another, attributed to Bar Ṣalibi, inc.

ܡܠܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ ܘܐܬܦܪܣ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܚܝܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ ܘܐܬܦܪܣ : ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܒܪ ܐܠܦܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ ....

19[b] Another, attributed to Jacob of Edessa, inc.

ܐܡ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ : ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܒܪ ܐܠܦܐ ....

(= Brightman, p. 98)

20[a] (The prayers before the Elevation are omitted)

ܐܡܝܢ : ܐܠܗ ܕܟܠ ܚܝܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ (mg) ܐܡܝܢ

.... ܐܠܗ ܕܟܠ ܚܝܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ ܘܐܬܦܪܣ

(= Brightman, p. 101; Heiming, p. 174; Rücker, p. 52)

20[b] Elevation

(= Brightman, p. 101; Rücker, pp. 52, 72)

21[a] Rubrics for Communion; three pre-communion prayers (= Brightman p. 102)

21[b] Communion prayers (= Brightman, p. 103)

21[b]-23[a] Prayers for communion of priests and people

23[a] (Thanksgiving and Inclination sections are again abbreviated)

23[b] Dismissal

.... ܐܠܗ ܚܝܐ

(= Brightman, p. 106)

24[a]-28[b] Ablutions (given in full, including the texts of Pss xxvi (26[a-b]) and xxix (26[b]-27[a]); = Brightman, pp. 106-9).

28[b] Colophon

ܥܠܡ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܒܪ ܐܠܦܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ ܘܐܬܦܪܣ

28b-29[b] Eulogia

ܡܠܐ ܕܒܫܡܗ ܐܬܝ ܘܐܬܦܪܣ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܚܝܐ

(= Brightman, pp. 109-110)

2. *Diaconale* (29b-43a).

29b Title

ܫܘܒܚܐ ܕܫܘܒܚ̈ܐ ܕܐܬܝ ܒܫܘܒܚ̈ܐ ܕܫܒ̈ܚ̈ܐ ܕܐܠ̈ܗܐ ܕܐܢ̈ܫ ܕܐ̈ܝܠ̈ܢ ܕܐ̈ܝ ܕܫ̈ܒ̈ܚ̈ܐ ܕܐ̈ܝ ܕܫ̈ܒ̈ܚ̈ܐ ܕܐ̈ܝ ...

(= Brightman, p. 77)

30a Acts and Epistles (cp Brightman, p. 78)

30b Post Gospel

ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ (31a) ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ : ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ ....

31a Saints' days

ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ (31b) ܕܐ̈ܝ : ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ ....

31b Dominical feasts

....ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ ....

At sedro (of entrance)

....ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ ....

32a Creed

33a Peace; Let us stand aright

34a During Epiklesis

....ܕܐ̈ܝ ܕܐ̈ܝ ,ܕܐ̈ܝ

(= Rücker, p. 66[5f])

34a-37a Intercessions I-VI[9]

(= Rücker, pp. 66-72; Brightman, pp. 89-95)

37a ܐ̈ܝ

(= Brightman, p. 96; Rücker, p. 72[3f])

37a Catholica ܐ̈ܝ

[9] In I the Metropolitan Grigorios (of Jerusalem) is specifically named: ... ...ܐ̈ܝ ,ܐ̈ܝ. In V the following names are mentioned: ... James, Ignatius, Clement (supralinear), Dionysios, Athanasios, Iulios, Basil, Gregory, Dioskoros, Timothy, Philoxenos, Anthimos, Iwannis, Cyril, Severos, Jacob Baradaeus, Ephrem, Iacob, Isaac, Balai, Barṣauma, Simeon Stylites, Abḥai.

38b Our Father

39a Inclination

ܡܢ ܡܠܟ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܐܪ̈ܐܐ.....

(= Rücker, p. 72[6f])

Elevation

ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ....

(= Brightman, p. 101; Rücker, p. 76[11f])

39b Communion

ܘܠܐ ܒܚܘܒܐ ܒܡܘ̈ܪܒܢܐ ܘܒܫܠܡܘܬܐ : ܢܬܕܒܪ
ܐܘܦ ܠܐܒܗ̈ܝܢ....
ܬܘܒ ܒܒܪܐܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܢܣܒ ܚܘܣܝ, ܢܦܫ̈ܬܢ...
ܗܠܠܘܝܗ. ܗܪܟܐ ܐܡܪܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܠܒܪܬ ܐܠܗܐ
ܘܕܘܒܪ̈ܐ (40a) ܘܒܬܪܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܢ̈ܝܕܐ : ܘܡܢ
ܐܡܪܝܢ ܡܠܝܘܣ ܘܠܐ ܗܢܐ : ܐܦ ܒܗܢܐ ܐܡܪ ܢܒܝܡ
ܘܐܡܪܝܢ:ܘܒܪܟܐ ܩܠܝܠ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܒܐ....

40a Responses

40b Inclination (= Brightman, p. 105; Rücker, p. 74[9f]) (After dismissal prayer)

ܒܪܟܐ ܡܘܪܒܢܐ ܕܩܪܒ ܒܗܢܐ ܢܬܬܚܝܣ ܒܗ ܡܪܝ, ܓܒܝܢ.
ܘܢܣܒܘܢ ܒܗ ܚܛ̈ܝܐ (ex ,ܚܛ̈ܝܝ) ܒܘܪܟܐ : ܘܢܬܚܣܘܢ
ܗܒ ܚܛ̈ܝܐ ܡܗ̈ܡܢܐ. ܡܫܡܫ ܐܘ ܒܗܢܐ ܐܡܬܝ, ܕܫܘܠ
ܒܩܘܪܒܢܐ : ܐܡܪ ܥܡ ܠܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܩܘܪܒܢܬܐ
ܗܪܐ : ܚܘܣܝܐ (41a) ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚ̈ܛܗܐ.

41a Colophon

ܫܠܡܬ ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܒܥܘܕܪܢܗ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܬܠܝܬܝܐ ܕܠܗ ܦܓܪܐ

Tḇōrōṯo of Jacob of Edessa

ܬܒܪ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܘ̈ܪܗܝܐ
ܗ̇ܘ ܕܢܘܪ̈ܐ ܐܚܝܕ ܡܢܗ ܕܢܣܒܘܢ ܒܗ :
ܒܠܝܡܐ ܘܒܣܡܪܐ ܠܗ ܗܘ ܣܝܬ ܒܠ ܦܬܘܪܐ ⁘ ....

42b Prayer of Mar Ephrem on wiping the chalice

ܒܡܘܬܐ ܕܡܪܝ, ܐܦܪܝܡ ܒܦܪ ܡܪܝܐ ܒܐܣܦܘܓܐ ܕܚܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܒܝ.....

(= Brightman, p. 107)

43a Colophon

ܫܠܡ ܠܦܘܫܩܐ ܕܡܫܡ

3. *Miscellaneous prayers* (43a-44b)

43a Alternative prayer for Maunday Thursday

ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܕܪ̈ܐܙܐ
ܒܕܘܒܬ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܚܝܢܐ ܐܠܗܐ ܕܠܟ ܗܘ
ܕܒܫܡܫܬܐ ܐܪܙܢܝܬܐ ܕܠܟ....

43b Alternative prayer for Holy Saturday

ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܕܘܒܬ ܗܝ ܕܫܠܡܐ
ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܕܣܒܪܬܐ ܕܠܐ ܡܬܕܒܪ ܒܗ̇ ܫܠܡܐ (44a)
ܘܠܐ ܢܫܝܩܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܠܟ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܡܬ
ܠܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܢܠܒܫ ܒܒܣܪ.....

4. *Anaphora II* (*‚Small Anaphora'*) *of St James* (44b-54a)

44b Title

ܚܠ ܦܘܪܣܐ ܠܐ ܡܒܗܬܢܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܚܕ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ : ܡܫܪܝܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܟܬܒܐ ܐܢܐܦܘܪܐ
ܙܥܘܪܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ❖

Historical note on origin of Anaphora [10]

ܐܝܟ ܠܦܘܫܩܗ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܡܬܝܕܥ
ܒܪ ܒܒܪܝܢܐ ܡܦܪܢܣܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܡܦܩܗ ܒܢ̈ܝ ܠܛܘܪܐ (45a)
ܕܐܘܪܫܠܡ : ܒܫܢܬ ܐܠܦ (+ Supral. ܕܢܘ̄) : ܘܟܠ ܐܡܬܝ،
ܕܡܬܚܕܬ ܐܘܡܢܬ ܡܬܬܩܢ ܒܗܢܐ ܚܕܬܐ. ܘܙܕܩ ܠܗ
ܘܡܕܡܐܬ ܢܦܘܩ ܡܘܒܠܐ ܗܢܐ. ܘܗܟܢ ܦܫܝܩ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܕܝܠܗ.

[10] Similar historical notes are found in several manuscripts of the Anaphora (see Raes, p. 188). The wording here is almost identical to that found in Paris syr. 82 (c. 1599, Cyprus (*vid.*)). The specification that this anaphora is to be used by newly ordained priests appears not to be included in other manuscripts of the anaphora (no mention of it at least in Raes).

45[a] Prayer before Peace

....ܪܝܫܐ ܠܟ ܡܪܝ ܡܠܟ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ

(= Raes, p. 192)

45[b] Peace

Prayers, inc.

....ܪܚܡܝܟ ܪܝܫ ,ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ܥܡ ܪܚܡ

....ܐܒܝ ܥܒܕܟ ܒܪܝܫܐ ܕܥܡ ܟܠ ܡܠܟ ܪܚܡ

46[a] Prayer before Sanctus

...ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܪܝܫܐ ܪܚܡ

(= Raes, p. 194)

46[b] Prayer after Sanctus

....ܒܪ ܩܕܡ ܐܝܬ ܪܚܡ

(= Raes, *ibid*)

47[a] Institution narrative

.....ܡܫܝܚܐ ܕܐ ܐܡ ܩܕܫ

(= Raes, p. 196)

47[b] Anamnesis

.....ܡܪܢ ܕܐ ܪܚܡ

(= Raes, *ibid*)

48[a] Epiklesis

....ܟܠ ܡܠܟ ܒܪܝܫܐ ܩܕܡ ܫܘܐ ܪܚܡ

(= Raes, p. 198)

49[a]-52[b] Intercessions I-VI[11]

(= Raes, pp. 198-204)

52[b] Prayer before Our Father

,ܐܒܢ ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܒܫ ܪܚܡ

....ܐܐ

(= Raes, p. 206)

53[b] Prayer of Inclination

Prayer of Thanksgiving

....ܪܝܫ ܠܟ ܡܪܝ ܕܡܫܬܒܚܬܐ ܪܚܡ

(= Raes, p. 208)

---

[11] No names are specified in I. At the *Tloyto* of VI (f.51[o]) the margin has a note reading „Remember, O priest of God, the sinner who wrote (this), the monk Shem'on". Similar marginal notes are found in other manuscripts at this point (see Raes, p. 204), although usually the scribes remain anonymous.

54[a] Prayer of Inclination

....ܡܫܒܚܐ ܕܝ ܥܡ ܡܠܟܐ ܫܡܝ

(= Raes, *ibid*)

Blessing

ܒܥܐ ܕܢܚܢ, ܫܡܝ ܕܝ ܠܟ ܡܠܟ ܠܟ ܐܠܗ ܠܟ
ܕܝ. ܐܝܣܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡ ܡܪܢ ܐܠܗ ܕܟܠ.

5. *Colophon* (54[b])

ܫܠܡ ܘܐܬܟܡܠ ܒܥܙܪ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܢ ܣܦܪܐ ܙܥܘܪܐ
ܕܫܡܗ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܘ ܐܚܐ ܕܡܪܢ ܕܐܬ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܫܘܠܡܐ ܕܟܠ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܟܬܒ ܗܘ ܒܦܘܩܕܢܐ
ܕܡܪܝ ܓܪܓܘܪܝܣ, ܡܛܪܦܠܝܛ ܐܘܪܫܠܡ, ܕܗܘ ܐܝܬ
ܒܫܠܡ ܓܪܓܣ ܣܟܠܐ. ܘܠܬܠܡܝܕܗ ܫܡܥܘܢ ܫܪܘܝܐ ܩܫܝܫܐ
ܕܝܪܚܐ ܕܫܒܛ ܒܟܐ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ
ܘܫܬ ܒܥܝܪܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܒܕܝܪܬܢ ܕܣܘܪܝܝܐ
ܩܕܡܝܐ ܐܘܪܬܘܕܟܣܝܐ ܗܝ ܕܒܝܬ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ
ܬ.

By the might and help of our Lord Jesus Christ this small book is finished and completed; it contains the services which priests and deacons use in the liturgy, along with the small anaphora of Mar Jacob the apostle, brother of our Lord. It was written at the command of our father, Mar Grigorios, Metropolitan of Jerusalem, who is (*sic*)[12] the feeble Gurgis; and his disciple, the monk Shem'on Sharwaya, gave me the order and I wrote it; and its completion took place on the 24th of February, of the Christian year 1896, in the holy city of Jerusalem, and in the monastery of us Syrians, the first Orthodox — (the monastery) which is the house of Mary the mother

[12] This is a very surprising mode of reference, and one that scribes normally reserve for themselves. The letter, Syr. 4 below, however speaks of Metropolitan Gregorios as 'Gurgis V', and so there can be no doubt that the scribe is referring to the Metropolitan here. The vexatious adjective must simply refer to the Metropolitan's long illness, referred to in the letter.

of John surnamed Mark, as it is written in the Acts of the Apostles, chapter 12[13].

Syr. 3

Letter on ruled paper (22.9 × 29 cms) from the monk Sharwaya Gabriel, of St Mark's Monastery, Jerusalem, to the Reverend A.E. Suffrin (« Sophronios »), dated 10th June 1896.

The letter is in reply to one received from Suffrin, and refers to various liturgical manuscripts copied for Suffrin and send via the priest Joseph GML, and asks for further payment and instructions. A post-script asks for the „history of Mar Thomas and Thekla, and another book I wrote to you about" to be sent.

Syr. 4

Letter on ruled paper (19.9 × 25.4 cms) from the monk Gabriel Sharwaya, of St Mark's Monastery, Jerusalem, to the Reverend A.E. Suffrin („Sophronios"), dated 20th December 1896.

The letter gives the news of the death of the Metropolitan (ܡܪܝ̱ ܡܪܝ، ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܫܝܚܝܐ) on Friday the 20th September 1896, after an illness that had lasted since Lent of the previous (*sc.* liturgical) year (i.e. spring 1896).

Syr. 5

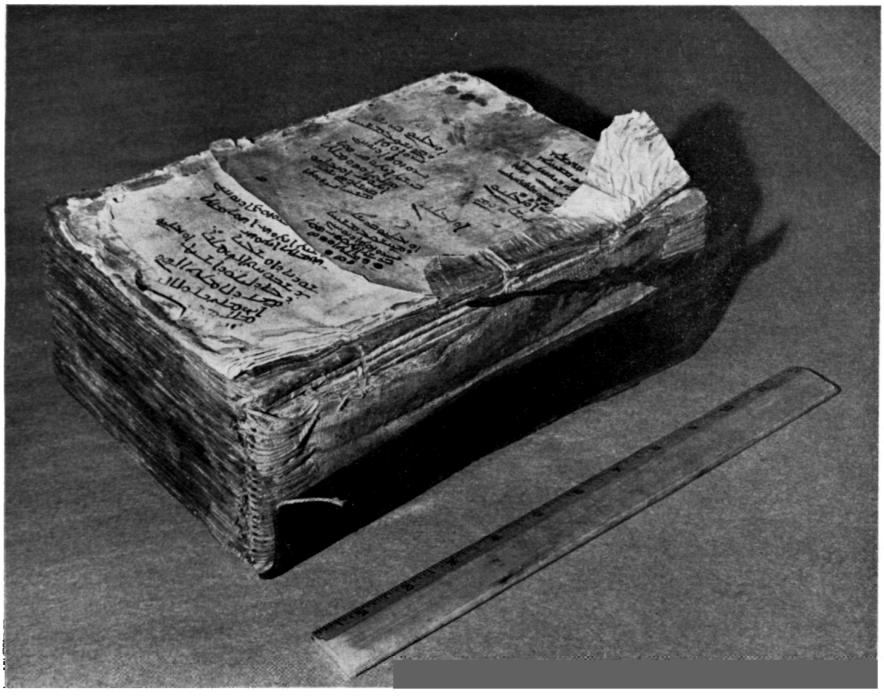
List, on one side of folded sheet of paper (22.9 × 29 cms), of eleven liturgical services, given in the order of the liturgical year (beginning with the Blessing of the Water at Epiphany).

Sebastian P. Brock

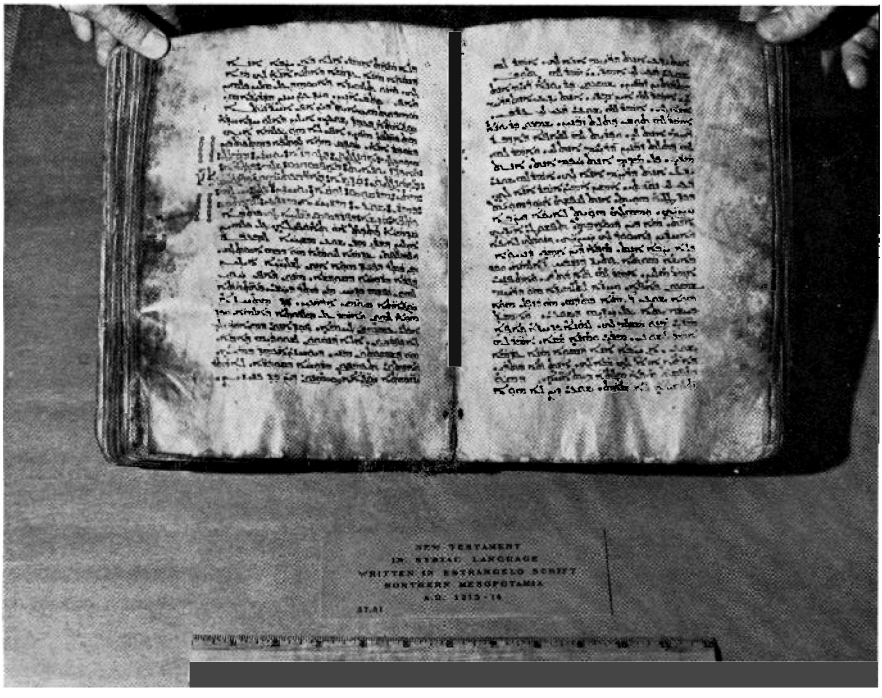
---

13 Richard Pococke, who visited the monastery in 1737, characterises it in very similar terms : „the house of Mary, the mother of Mark, to which St Peter went when he was delivered out of prison" (*A Description of the East*, (London, 1745), II, p. 9).

The Freer Gallery, Washington DC 3741



closed



Open: On the left, the end of the Gospel of John, followed by the end of the Tetraevangelion



37.41 a



37.41 A

Syriac Manuscripts in the Freer Gallery of Art, Washington, D. C.

by

James R. Price and Philip M. Seymour

The Freer Gallery of Art of the Smithsonian Institution in Washington [1] houses a significant collection of Near Eastern manuscripts in addition to its famous Greek codices of the LXX (Θ, Λ, $\Lambda\alpha$) and of the New Testament (W, I). The holdings include Coptic, Armenian, Arabic, Persian, and Syriac manuscripts, about twenty of which are illuminated. To date no descriptive catalog of the entire collection has been published.

There are two Syriac items : a Peshitta New Testament [2] (37.41) and a previously unrecorded paper fragment (37.41A) [3] which had been preserved between leaves of the codex.

I. The codex measures 10-1/8″ × 7-5/8″. [4] The covers and part of the spine are missing. The Estrangela script is in black and red ink on eight paper leaves and 325 parchment leaves in thirty-three quires. The paper leaves are in the first quire and were inserted when the manuscript was restored. The text on these leaves is by a second hand. The lower third of the flyleaf is missing, and the remaining portion was apparently used as a copy book for the beginning of the Fourth Gospel. The other quires contain ten folios each, except for the third with one folio missing (Mt. 14.27-15.19), the thirty-second with 11 f., and the thirty-third with 14 f.

The contents are those proper to the Peshitta New Testament, i.e., the Second Epistle of Peter, the Second and Third Epistles of John, the Epistle

---

[1] 12th and Jefferson Streets, Washington, D.C., U.S.A., 20560. The director is Dr. Harold P. Stern. Mr. Martin Amt, Museum Specialist, is in charge of manuscripts.

[2] Cited by James T. Clemons in 'A Checklist of Syriac Manuscripts in the United States and Canada,' *Orientalia Christiana Periodica* 32 (1966) 224-251, 478-522, esp. p. 508, and *An Index of Syriac Manuscripts containing the Epistles and the Apocalypse*, No. 33 of *Studies and Documents* (Salt Lake City : University of Utah Press, 1968), p. 28.

[3] This fragment was first noticed while we were examining the codex with Professor James T. Clemons of Wesely Theological Seminary, for whose class we began this project.

[4] We are indebted to the description of this manuscript prepared by Mr. John Ellerton Lodge, first director of the Freer Gallery, for the details of the size of the codex and for the translations of the final colophons. The translations of each of the Gospel colophons and of the colophon for the Tetraeuangelion are our own.

of Jude, and the Book of the Revelation are all missing, as well as certain passages in the Gospels, Acts, and Epistles.

The colophon of folio 331 *recto* is as follows :

'This book, which is full of life, was written in the Holy Church, a dwelling of forgiveness, a visiting place for strangers, a haven for the learned, a house of refuge for those who are oppressed, and a refuge of the learned Mar (Saint) Gavrona, established in the country of Beth-Bedey. May the power of the prayer of the blessed father and his spiritual sons rest upon the writer and upon the pen and upon all the people, Amen.

'This book was written by a sinful, wretched, despised, corrupt person, wallowing in the hatefulness of his soul, and the least of all men; his name is Gabriel, one of the sons of the Saint. May the Lord have mercy upon the humble writer and the pen, through the prayer of our father Mar Gavrona who is known of the house of Shamona which is situated and established on the side of the village. Let his memorial be a blessing and his prayers upon all, Amen.

'I beseech you, O my brethren, that you may pray for the humble and sinful writer, who is worse than those who pollute his village and who is persistent in the things which do not enrich his being, subject to vice which kills the body and the soul, miserable Gabriel of the blessed town, whose dwelling is on the side of the village. I beseech anyone who might come across this book, to copy it or to read it, to offer a helpful prayer to my humbleness, so that I may be pitied in the house of judgment, in the hour when the burning fire shall prevail and purify the lustful portion of the weak souls of all the sinners; and when the sanctified shall stretch out their hands to receive the rewards of their labors, then (also) the unclean hands of the writer will appear. Remember, O my Lord, these heroic deeds which my hands have recorded, and not the (evil) deeds which they (my hands) have done. May our Lord, through the grace of his mercy, preserve the readers and the listeners, Amen.

'This book of the New Testament was completed in the year one thousand five hundred and twenty-five of the Greeks [A.D. 1213-1214]. All the brethren and strangers here and in every place who please Christ are hereby remembered. And let us be benefitted through their prayers, so be it and Amen. The last lines are to the writer like a ship which reaches port.

'Blessed is God forever and his name is glorified forever and ever, may his mercy, compassion, his unchangeableness and his enduring love be upon us and upon all the people. He who was reconciled with us through the death of his Son, known as One Nature, Three Persons, Father and Son and Holy Spirit, let him be the protector of our people, and may his love and grace pour forth upon all the people, always and forever and ever, Amen, Amen, and Amen.'

The colophons on folio 331 *verso*, written in part in Jacobte script, are as follows :

(1) 'This book of the New Testament, full and complete, came into the possession of the monk Joseph, a pure and chaste deacon of a monastic order. His father, named Almoney, was a king's horseman [or appointee], of the city of Merda. The prayers of the saint be upon us, Amen.'

(2) 'This holy book came into the possession of the pure and faithful deacon Eshoda, son of Joseph, of the blesses city of Mardey. Our Lord protect it, Amen.

'Written in the month of September in the year one thousand six hundred and twenty-two of the blesses Greeks [A.D. 1310-1311].'

Each has a colophon. The Gospel colophons differ from those in the BFBS edition, [5] while colophons of all other books agree exactly with that edition. The Gospel colophons are as follows :

(1) 'The end of the Gospel of the blessed Matthew which was spoken in Hebrew in Palestine. Good is the Holy Gospel which he proclaimed.'

(2) 'The end of the Holy Gospel of the Lord Jesus Christ of the blessed Mark which was spoken and proclaimed in Latin in Rome.'

(3) 'The end of the writing of the Holy Gospel which was proclaimed by Luke, spoken and proclaimed in Greek.'

(4) 'The end of the Gospel of the blessed John which was spoken and proclaimed in Greek in Ephesus.'

The colophon for the Fourth Gospel is followed immediately by the colophon for the Tetraeuangelion :

'The end of the book of the Holy Gospels of the four evangelists Matthew, Mark, Luke, and John, concerning the mighty works of the Lord Jesus Christ.'

II. The recently discovered fragment measures 3-3/4" × 2-5/8" and is written on both sides in Jacobite script. A few words are in red ink, the rest in brown. [6] The names of Peter (both *Petros* and *Simon Cepha*) appear several times in the limited space of the manuscript.

---

[5] *The New Testament in Syriac*, R. Kilgore, editor (London : British and Foreign Bible Society, 1920).

[6] The photographs were made by Mr. Pat Wadsworth of Washington, D.C.

An Ethiopic Prayerbook in the Friedsam Memorial Library of St. Bonaventure University

by

James T. Clemons

The brief description which follows is in response to a request from Father Irenaeus Herscher, O.F.M., Librarian of the Friedsam Memorial Library of St. Bonaventure University. Descriptions of other manuscripts held there appeared earlier in *Oriens Christianus*. [1]

The manuscript measures 8 × 6.5 × 2.7 cm. The original front cover of heavy vellum remains, but the back cover is of cardboard, added when the latter portions of the codex were rebound (in very shoddy fashion). The spine is missing, revealing the original and later cotton strings used in binding. There are now 80 vellum folios plus a flyleaf. The quires originally contained eight folios each, but the last four quires have been slightly rearranged.

Each page contains a single column of 12 lines of *Ge'ez* script, neatly written in brown and red inks. Although the folios are dark with stains, the writing is still clear. Pinpricks are on the outer edges of each page. There are no illuminations, and ornamentation consists only of a series of dotted lines to end a page. A few of the margins contain headings and corrections by a later hand.

The contents are a series of prayers for days of the week, and occasionally the hours of the day, which often end with the trinitarian formula. [2] Various rubrics are interspersed frequently, the prayers often being quite short. Prayers for Monday begin on folio 1r and those for the other days of the week on 4v, 12v, 20v, 26v, 40r and 42v. One collection of prayers ends with folio 48v. The remaining section also contains prayers, but the beginning and end are missing. On the flyleaf, written up side down, is the name

---

[1] See 'Some Oriental manuscripts in The Friedsam Library of St. Bonaventure University,' 51 (1967) 101-105.

[2] Father Paul Bellet of the Department of Semitic Languages, The Catholic University of America, kindly examined the manuscript to confirm its contents and to offer some of the data given here. I am pleased to acknowledge also the assistance of Miss Marty Clemons, my daughter, in recording some of the details and otherwise bringing this small task to completion.

RETINA BERH, possibly that of a former owner. The manuscript probably dates from the eighteenth, possibly the seventeenth century. [3]

According to Father Herscher, the manuscript was formerly owned by Mr. and Mrs. Anthony Paternati of Jamestown, New York, who gave it to Samuel J. Lasser, D.C.S., by whom it was presented to the Friedsam Library. The item has no special identification number, but is part of 'The Agnes J. Wise Collection' established by Dr. Lasser.

---

[3] Compare facsimilies 12-16 in *Codices Aethiopici Vaticani et Borgiani Barberinianus Orientalis 2 Rossianus 865 recensuerunt Silvanus Grébaut... et Eugenius Tisserant pars posterior prolegomena, indices, tabulae. In Bibliotheca Vaticana MCMXXXVI.*

Die syrische Übersetzung des 1. und 2. Thessalonicherbriefes

ins Lateinische übertragen
und mit der altarmenischen Version verglichen

von

Joseph Molitor

Den syrischen Text der beiden Thessalonicherbriefe zu übersetzen und mit der armenischen Version der Zohrab-Ausgabe (Z)[a] zu vergleichen — die in Tiflis längst vorgesehene Ausgabe der altgeorgischen Version der Paulusbriefe steht leider immer noch aus — ist deshalb besonders von Nutzen, weil uns für die syrische Überlieferung neben der Peschitta[b] und der Harclensis[c] auch eine relativ grosse Anzahl von christlich-palästinensischen Fragmenten zur Verfügung steht[d].

Wir bringen nun den Volltext der Peschitta und der oben genannten Fragmente als Ergänzung und unter dem Strich die syrischen Varianten der Harclensis und die armenischen der Zohrabbibel:

[a] Vgl. OrChr 55 (1971) (diese Ausgabe!) S. 000, Anm. 2.

[b] P. Kilgour, The New Testament in Syriac (British and Foreign Bible Society Edition), London 1905-1920.

[c] J. White, Actuum Apostolorum et Epistolarum tam Catholicarum quam Paulinarum versio Syriaca Philoxeniana, tom. II Epistolas Paulinas complectens, Oxford 1803 (= Harclensis; siglum : H).

[d] Es handelt sich um folgende Textausgaben :

1) G.H. Gwilliam, The Palestinian Version of the Holy Scriptures. Five more fragments, Oxford 1893 = Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, Vol. 1 — Part 5. (Siglum : ox).

2) A. Smith Lewis, A Palestinian Syriac Lectionary, Containing Lessons from the Pentateuch, Job, Proverbs, Prophets, Acts and Epistles, London 1897 = Studia Sinaïtica 6 (Siglum : lect).

3) A. Smith Lewis, M. Dunlop Gibson, Palestinian Syriac Texts from Palimpsest Fragments in the Taylor-Schechter Collection, London 1900 (Siglum : SF).

4) A. Smith Lewis, Codex Climaci Rescriptus. Fragments of Sixth Century Palestinians Syriac Texts of the Gospels, of the Acts, of the Apostles and of St. Paul's Epistles, Cambridge 1909 = Horae Semiticae 8 (Siglum : clim).

5) F. Schulthess, Christlich-Palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus : Abh. d. Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl., Neue Folge Bd. 8, Nr. 3, Berlin 1905 (Siglum : dam).

Aus ihnen gewinnen wir folgende 9 christl.-paläst. Texte oder Textfragmente : 1 Thess 1,1-9 clim; 1 Thess 1,1-3 ox; 1 Thess 3,1-13 SF; 1 Thess 4,1-14 SF; 1 Thess 4,3-15 ox; 1 Thess 4,3-18 lect; 1 Thess 4,15-17 dam; 1 Thess 5,15-28 clim; 2 Thess 1,1-2,2 clim.

1,1 Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium[1] *quae*[e], in[f] Deo Patre[2] et in Domino nostro[3] Iesu Christo. Gratia *cum* vobis et pax[4].

[clim : Paulus et Silvanus et Timotheus congregationi (coetui) Thessalonicensium in Deo Patre nostro et Domino nostro Iesu Christo : Gratia *cum* vobis et pax].

[ox : Paulus et Silvanus et Timotheus congregationi (coetui) Thessalonicensium in Deo Patre et Domino nostro Iesu Christo : Gratia *cum* vobis et pax].

1,2 Gratias-agimus Deo semper[5] super (= pro) omnibus vobis[6] et memores (*part.*) vestri[7] in orationibus nostris *perseveranter*[8].

[clim : Gratias-agimus Deo semper *de* (= pro) (*om* omnibus) vobis, facientes memoriam *vestram* (= vestri) in orationibus nostris sine *tranquillitate* (= intermissione)].

[ox : Gratias-agimus Deo semper *de* (= pro) omnibus vobis et fecimus(!) memorias *vestras* in orationibus nostris sine *tranquillitate* (= intermissione)].

1,3 *et recordamur* ante (*verb.* coram) Deum Patrem operum[9] (*acc.*) fidei vestrae[10] et laboris (*acc.*) (*om* et) dilectionis *vestrae*[11] et patientiae (= sustinentiae) spei *vestrae*[11] *quae* in Domino nostro Iesu Christo[12].

[clim : memores (*part.*) operis (*acc.*) fidei vestrae et laboris (*acc.*) (*om* et) dilectionis *vestrae* et patientiae (= sustinentiae) spei Domini nostri Iesu Christi ante Deum (*om* et) Patrem nostrum].

[ox : memores <illius> operis (*acc.*) fidei vestrae et laboris (*acc.*) (*om* et) dilectionis vestrae ...].

---

[e] *kursiv* = keine echte Variante.

[f] ——— (Strich unter dem Wort) = wahrscheinlich eine Variante.

[1] Thessalonicensium (*om* quae) in Deo Z.

[2] + nostro HZ.

[3] *om* nostro H.

[4] prosperitas + a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo H; pax + multiplicabitur (= multiplicetur) Z (»l Hs«).

[5] semper Deo H.

[6] propter vos omnes (= pro omnibus vobis) Z.

[7] dum mentionem vestri facimus-nos (= mentionem facientes) H; memoriam facere (*om* vestri) Z.

[8] incessanter Z.

[9] dum memores-sumus operum H; memores-esse vestri operis Z.

[10] *om* vestrae Z.

[11] *om* vestrae Z.

[12] Domini nostri Iesu Christi + ante Deum et Patrem nostrum HZ.

1,4 *Scimus*[13] *enim* electionem vestram, fratres *mei* dilecti Dei[14].
[clim : scientes fratres dilecti [a] Deo electionem vestram].

1,5 *Propterea quod*[15] annuntiatio nostra (= evangelium nostrum)[16] nequaquam (= non) in verbo solum fuit ad vos[17], sed etiam[18] in virtute et in spiritu *sanctitatis*[19] et in fiducia (= comprobatione) firma[20]; etiam (= et) vos scitis[21] *quomodo* fuimus (facti-sumus) *inter vos* propter vos[22].
[clim : quia annuntiatio nostra (= evangelium nostrum) non fuit (facta-est) ad vos in verbo solum sed etiam in virtute et in spiritu *sanctitatis* et in plenitudine multa, sicut <vos> scitis, *quomodo* fuimus (facti-sumus) ad vos ob (= propter) vos].

1,6 Et vos nos[tri] imitatores-facti-estis[23] et Domini *nostri*[24] qui accepistis verbum in tribulatione *magna*[25] et <*in*> gaudio spiritūs *sanctitatis*[26].
[clim : *Ut* etiam vos fiatis (sitis) similes nobis et Domino *qui* accepistis verbum in *afflictione* multa <in> gaudio spiritūs *sanctitatis*].

1,7 Et facti-estis[27] *similitudo* (= forma[28]) omnibus credentibus[29] *qui exsistunt* (*sg.*)[30] in Macedonia et in Achaia.
[clim : ita-ut facti-sitis *similitudo* (= forma) omnibus *his qui* credunt (*part.*) in Macedonia et in Achaia].

1,8 A vobis enim *auditum-est*[31] verbum Domini *nostri*[32] non solum in Macedonia et in Achaia, sed (*om* et)[33] in omni loco fides vestra *quae* in Deo[34]

---

[13] dum scitis (= scientes) H; scitis Z.

[14] fratres (*om* mei) dilecti a Deo, electionem vestram HZ.

[15] quia Z.

[16] evangelium nostrum HZ.

[17] non fuit (factum-est) in vobis (= apud vos) in verbo solum H; non fuit (factum-est) apud vos solum verbo (verbis »manche«) Z.

[18] et Z.

[19] etiam (= et) in spiritu sancto H; et spiritu sancto Z.

[20] πληροφορια (Lehnwort!) multa H; complemento (= plenitudine) multo Z.

[21] quemadmodum (= sicut) scitis H; sicut et scitis autem (= quidem) Z.

[22] quales fuimus (= fuerimus) in vobis (= inter vos) propter vos H; quoniam (quod »manche«) quales fuimus in medio vestro propter vos Z.

[23] et etiam vos imitantes (= imitatores) nostri facti-estis H; et vos imitantes (imitatores »manche«) nos (nostri »manche«) Z.

[24] et Domini HZ.

[25] cum accepistis verbum in afflictione multa H; recepistis verbum in multa tribulatione Z.

[26] cum gaudio spiritus sancti H; laetitiā spiritus sancti.

[27] ita-ut sitis (fueritis) H; esse (fieri) vos Z.

[28] τυποι H; modum Z.

[29] omnibus qui credunt H; omnibus credentibus Z.

[30] *om* H; qui sunt Z.

[31] a vobis enim diffusum-est H; quia vobis divulgatum-est Z.

[32] verbum Dei HZ.

[33] sed H; sed (+ et »manche« Z).

[34] quae-est ad Deum H; quae (*om* quae »manche«) apud (= ad) Deum est Z.

audita-est[35], ita-ut non *necesse-habeamus ut dicamus* super vos (= de vobis) aliquid (= quicquam)[36].

[clim : A vobis enim *auditum-est* verbum Domini, non solum in Macedonia et in Achaia, sed (*om* et) in omni loco fides vestra *quae* ad Deum *exivit*[35], ita-ut non *simus indigentes loquentes* iis aliquid (= quicquam)].

1,9 Ii (= ipsi) enim (*om* de nobis) enarrant[37] qualem ingressum habuimus ad vos[38] et quomodo conversi-estis ad Deum[39] ex timore (= cultu) idolorum[40], ut *serviatis*[41] Deo vivo et vero.

[clim : Ii (= ipsi) enim *nuntiant super* ...].

1,10 Dum exspectatis[42] Filium eius ex (= de) caelo (caelis) Iesum, illum quem stare-fecit (= suscitavit) ex mortuis, ille[43] qui liberat nos[44] ex (= ab) ira *quae* venit (*part.* = veniet) (= ventura)[45].

2,1 Et vos[1] scitis, fratres *mei*[2], *quod introitus noster ad vos*[3] nón vacue (= vacuus) factus-est (fuit)[4].

2,2 Sed prius passi-*sumus*[5] et contumeliis affecti-*sumus*[6] sicut scitis in Philippis[7] et tunc in αγωνα (= certamine) magno[8] *loquentes cum vobis* in παρρησια (= fiducia) Dei[9] *annuntiationem* (= evangelium) Christi[10].

---

[35] exivit H; dispersa-est Z.

[36] ita-ut non habeamus indigentiam loqui iis aliquid (= quicquam) H; quia abhinc nihil (= nón) est necesse (necesse est »manche«) nobis et loqui ullum (= quid) Z.

[37] Ii (= ipsi) enim propter nos (= de nobis) enarrant H; quia iidem <autem = quidem> annuntiant propter nos (vos »manche«) Z.

[38] <quoniam> quomodo (= qualis) fuit nobis introitus apud (= ad) vos Z.

[39] et quomodo (+ et »manche«) vos-convertistis apud (= ad) Deum Z.

[40] ab idolis H; ex (= ab) idolis Z.

[41] ad agendum servitium H; servire Z.

[42] et ad exspectandum (= exspectare) H; et exspectare Z.

[43] illum quem stare-fecit (= suscitavit) ex mortuis Iesum illum H; quem suscitavit ex mortuis Iesum Z.

[44] qui liberat (*part.*) nos H; qui salvaturus est nos Z.

[45] ex (= ab) ira quae ventura est Z.

[1] vos enim H; vos ipsi Z.

[2] fratres mei H; fratres Z.

[3] ingressum nostrum qui ad vos H; introitum nostrum apud (= ad) vos.

[4] propterea quod nón vanus fuit H; quia non vanus (= inanis) fuit Z.

[5] sed dum praevenimus (*praes.*) (= prius) passi-sumus H; sed prae- (= ante *adv.*) passi Z.

[6] et contumeliis affecti-sumus H; et ignominia-affecti Z.

[7] quemadmodum (= sicut) scitis in Philippis H; sicut vos autem (= quidem) scitis in medio Philippensium Z.

[8] *om* et tunc in αγωνα magno HZ.

[9] in παρρησια (= fiducia) fuimus in Deo nostro H; fiducialiter-*egimus* [in] Deo nostro Z.

[10] evangelium Dei in αγωνα (= certamine) multo H; evangelium Dei magno bello (= certamine) Z.

2,3 Exhortatio (*verb.* consolatio) nostra enim[11] non fuit[12] ex errore[13] neque ex immunditia[14] neque in dolo[15],

2,4 sed quemadmodum (= sicut) probati-sumus [a] Deo[16], ut crederetur nobis *annuntiatio* (= evangelium) *eius*[17], ita[18] loquimur non sicut (= quasi) hominibus placeamus[19] sed Deo <illi> qui probat[20] corda nostra.

2,5 Nec enim unquam oblectati-sumus <in> elocutione adulationis[21] sicut scitis[22] nec in praetextu (= occasione) aviditatis (= avaritiae)[23]: Deus testis[24].

2,6 Nec dum quaerimus (= quaerentes) gloriam ex (= ab) hominibus[25], non ex (= a) vobis nec ex (= ab) aliis[26], dum (cum) possemus (potuimus) molesti esse sicut (= ut) Apostoli Christi[27].

2,7 Sed facti-sumus (fuimus) inter vos *humiles* et ut (= tamquam) nutrix *ardenter-diligens* filios suos[29].

2,8 Ita etiam nos *ardenter-diligimus* et cupimus dare vobis[30] non solum

---

[11] illa πιστις (= fiducia) enim nostra H; quia (*om* »manche«) consolatio (= exhortatio) nostra (vestra »manche«) Z.

[12] *om* fuit H.

[13] propter errorem (= de errore) H; ab (= de) errore + est Z.

[14] neque ex impuritate H; et non (= neque) a (= de) coinquinatione (= immunditia) Z.

[15] neque in dolo H; et non (= neque) tribulatione Z.

[16] sed quemadmodum (= sicut) probati-sumus ex (= a) Deo H; sed sicut electi-sumus a Deo Z.

[17] ad-comissum-habendum (= ut crederetur; *om* nobis) evangelium (*om* Dei) H; fidelem fieri (esse) evangelio (*om* Dei) Z.

[18] ita H; eodem-modo et Z.

[19] non quemadmodum (= quasi) hominibus placentes H; non ut hominibus placentes (*verb.* placiti fieri) Z.

[20] sed Deo <illi> qui probat H; sed Deo qui investigat (= probat) Z.

[21] non enim unquam in verbo adulationis fuimus + apud vos H; quia non unquam (= nunquam) verbis blanditiarum fuimus + apud vos Z.

[22] sicut scitis H; sicut et vos <autem = quidem> scitis Z.

[23] nec in praetextu audiatis H; et non (= neque) in occasione avaritiae Z.

[24] Deus est testis H; sicut et Deus testatur Z.

[25] necdum quaerimus (= quaerentes) ex (= ab) hominibus glorificationem (= gloriam) H; et non (= nec) quaesivimus gloriam ab hominibus Z.

[26] non ex (= a) vobis nec ex (= ab) aliis H; non a vobis et non (= nec) ab illis Z.

[27] dum (cum) possemus (potuimus) <in> oneri-esse sicut (= ut) Apostoli Christi H; potentes eramus sicut (ut »manche«) Christi *Apostoli oneri-esse Z.*

[28] sed facti-sumus quieti (= mansueti) in medio vestrum H; sed facti-sumus mansueti in medio vestrum Z.

[29] sicut nutrix una quae nutrit liberos (*om* suos) Z.

[30] ita dum cupimus vos nobis-complacuit dare vobis H; eodem-modo (= ita) et nos desiderabamus (desideravimus »manche«, desiderantes) in vobis, placitum videbatur (ευ-δοκεω) nobis dare Z.

annuntiationem (= evangelium) Dei[31], sed etiam animas nostras[32], propter quod (= quia) dilecti nostri-estis (*verb.* vos)[33].

2,9 Memores-estis enim, fratres *nostri*[34], quod fatigabamur et labora[ba]-mus[35] <in> opere manuum nostrarum nocte ac die[36], ne (*verb.* ut ... non) uni ex vobis molesti essemus[37] (*om* praedicavimus in vobis evangelium Dei[38]).

2,10 Vos testes et Deus *noster*, quomodo[39] praedicavimus vobis annuntiationem (= evangelium) Dei[40] (*om* sancte et iuste) *et sine culpatione* fuimus *ad vos omnes credentes*[41]:

2,11 quemadmodum (= sicut) scitis quod ex unoquoque (= unumquemque) ex vobis[42] sicut pater ex filiis suis (= filios suos)[43]

2,12 *quaerentes fuimus* (= rogabamus) et *implentes in cordibus vestris* (= consolantes vos)[44] et *testificantes vobis*[45] ut ambuletis sicut decet Deum[46] <ille> qui vocavit vos in *regnum suum* et gloriam suam[47].

2,13 *Propter hoc etiam nos* gratias-agimus *continuo* Deo[48], quod verbum (*om* auditūs) Dei *quod accepistis ex* (= a) *nobis*[49], nón sicut verbum

---

[31] nón solum evangelium Dei H; non solum evangelium Dei Z.

[32] sed etiam <ipsas> animas nostras H; sed et animas nostras Z.

[33] propter quod dilecti nostri facti-estis H: nam dilecti nostri facti-estis Z.

[34] memores-estis enim, fratres mei H; memores-fuistis (memores-estis »manche«), fratres Z.

[35] laboris nostri et defatigationis HZ.

[36] dum nocte (+ enim *mg*) ac die servientes eramus H; quia nocte ac die operabamur Z.

[37] ad hoc ut non (= ne) molesti-essemus cuiquam (= ulli) ex vobis H; propter (ad »l Hs«) non-oneri-essendum (= ne oneri essemus) alicui ex vobis Z.

[38] + praedicavimus in vobis evangelium Dei H; + praedicabamus vobis (in vobis »manche«) evangelium Dei.

[39] vos testes et Deus quomodo (= quam) H; vos ipsi testamini et Deus quomodo (= quam) Z.

[40] *ex V.* 2,9.

[41] pure (= sancte) et recte (= iuste) et sine culpa vobis qui creditis (= credentibus) facti-sumus (fuimus) H; sanctitate et iustitia et integritate vobis credentibus fuimus Z.

[42] sicut scitis quomodo unumquemque ex vobis H; sicut et scitis <autem = quidem>, quia quemque ex vobis (= unumquemque vestrum) Z.

[43] sicut pater filios suos H; ut (= sicut »manche«) pater filios (*om* suos Z).

[44] confortabamus vos et exhortabamur H; consolati-sumus (*om* vos) et solacium-praebuimus Z.

[45] et obtestabamur ad hoc H; et ponebamus testimonium Z.

[46] ut ambularetis sicut dignum Deo H; ingredi vos digne Deo (coram Deo »manche«) Z.

[47] <ille> qui vocavit vos in regnum suum et in glorificationem (= gloriam) H; qui vocavit vos in suum regnum et in gloriam Z.

[48] et propter hoc etiam nos gratias-agimus Deo continuo H; propter illud (= ideo) et nos gratias-agimus Deo incessanter Z.

[49] propterea quod cum accepistis verbum auditūs ex (= a) nobis Dei H; quia accipientes auditum verbi Dei.

hominum accepistis *id*[50], sed sicut (*verb.* quemadmodum) exsistit (= est) vere verbum Dei[51] et *illud in opere operatur* in vobis in iis qui credentes (= in vobis ipsis qui creditis)[52].

2,14 Vos enim, fratres *mei*, imitatores facti-estis ecclesiis (= ecclesiarum) Dei[53] quae (*om* sunt) in Iudaea *hae quae* in Iesu Christo[54], quod (= quia) sic sustinuistis etiam vos ex (= a) filiis tribūs vestri (= contribulibus vestris)[55] sicuti (*verb.* quemadmodum) et ii (= ipsi) ex (= a) Iudaeis[56].

2,15 *Illi qui* (*om* et) Dominum *nostrum* Iesum Christum occiderunt et prophetas *qui ex eis*[57] et nos persecuti-sunt et Deo non placent[58] et faciunt occursum (= adversitatem) omnibus hominibus[59].

2,16 *Qui prohibent nos ut loquamur cum gentibus ut vivant* (= salvae fiant)[60] ad explenda peccata sua semper[61]; advenit enim super eos ira (*om* Dei) in finem[62].

2,17 Nos autem, fratres *nostri, fuimus* orbati ex (= a) vobis tempus horae[63], in facie *nostra et* non in corde *nostro*[64], et abundantius *studuimus* videre faciem vestram in *dilectione* multa[65].

---

[50] accepistis nón verbum hominum H; ábs nobis recepistis non ut-verbum hominum Z.

[51] sed (sicut est vere) verbum Dei H; sed sicut (ut »manche«) verum verbum Dei Z.

[52] <illud> quod etiam operatur in vobis iis (= ipsis) qui creditis H; quod (qui ?) et efficientes <autem = quidem> in vobis credentibus Z.

[53] vos enim imitatores facti-estis, fratres mei, ecclesiis (= ecclesiarum) Christi (ecclesiis (= ecclesiarum) Dei *mg*) H; quia vos imitatores facti-estis, fratres, ecclesiarum (ecclesiis) Dei Z.

[54] quae exsistunt in Iudaea in Christo Iesu H; quae sunt in Iudaea in Christo Iesu Z.

[55] propter haec cum eadem passi-estis etiam vos a contribulibus vestris H; quia easdem passiones passi-estis et vos a vestris contribulibus Z.

[56] sicuti et ii (= ipsi) ex (= a) Iudaeis H; sicut et illi (ii »manche«) a Iudaeis Z.

[57] illi qui etiam Dominum Iesum occiderunt et prophetas suos H; qui et Dominum Iesum occiderunt et prophetas Z.

[58] et Deo non placent H; et Deo non placuerunt (*verb.* ex oculis exierunt).

[59] et omnibus hominibus obviam-sunt (= adversantur) H; et omnibus hominibus contrafacti-sunt Z.

[60] dum prohibent nos ad-loquendum (= loqui) gentibus <ita-> ut serventur H; et prohibebant nos loqui gentibus (= Gentibus) ut liberentur (= liberarentur) Z.

[61] ut impleant peccata sua semper H; ut consumment (= compleant) peccata sua semper Z.

[62] advenit autem super eos ira (*om* Dei) in consummationem H; nam [per]venit (*verb.* perventa-est) super eos ira (*om* Dei) usque in finem Z.

[63] nos autem fratres mei cum orbati-sumus ex (= a) vobis H; sed nos fratres si tamen orphani mansimus a vobis ad tempus unum (= aliquod) Z.

[64] in προσωπον (persona, facie) et non <in> corde H; facie (*pl. t.*) et non corde (*pl.*) Z.

[65] abundantius studuimus videre προσωπον (= faciem) vestram in (= cum) desiderio multo H; magis adhuc studiosi-fuimus videre faciem vestram magna concupiscentia Z.

2,18 Et voluimus, *ut veniremus* ad vos[66], ego Paulus semel et iterum[67] et impedivit me satanas[68].

2,19 Quaenam-est enim spes *nostra et* gaudium *et* corona *gloriationis nostrae*[69], nisi vos coram Domino nostro Iesu in adventu eius[70] ?

2,20 Vos-estis enim gloria (*verb.* glorificatio) nostra et gaudium *nostrum*[71].

3,1 Et propterea quod non sustinemus (*om* amplius)[1], volumus manere <in> Athenis soli-*nos*.

[SF : ... sustinen[te]s voluimus enim, *ut maneamus* <in> Athenis soli-nos].

3,2 Et <e>mittemus *ad vos* Timotheum, fratrem nostrum et ministrum Dei in annuntiatione (= evangelio) Christi[3], ut firmaret vos et *quaereret ex vobis* (= rogaret vos) *super* fidem vestram[4],

[SF : et misimus vobis Timotheum, fratrem nostrum et *auxilium nostrum* ... annuntiationis (= evangelii) Dei, ut(i) confirmaret vos et ... vos *de* fide vestra].

3,3 ut nemo *ex vobis taedio-afficiatur* in afflictionibus his[5]; *vos* enim scitis ipsi quia in hoc positi-sumus[6].

[SF : ut nemo *sit motus* in his *afflictionibus*; vos enim scitis quia in hoc nos pos[iti sumus].

---

[66] ideo voluimus <per>venire ad vos H; propter hoc volui venire apud (= ad) vos Z.

[67] ego μεν (= quidem) Paulus (+ et) semel et iterum H; ego (*om* quidem) Paulus (*om* et) semel et bis Z.

[68] et impedivit me satanas; et evacuavit (= impedivit) nos satanas Z.

[69] quae-est enim spes nostra aut gaudium aut corona gloriationis (= gloriae) (*om* nostrae) H; nam quae est nostra spes vel laetitia vel corona gloriationis (*pl. t.*) nostrae Z.

[70] aut (= an) nón etiam vos coram Domino nostro Iesu in adventu eius H; nisi (+ et »manche«) vos in Domino coram (= ante) Domino Iesu Christo in eius adventu Z.

[71] vos enim exsistite (= estis) gloria (*verb.* glorificatio) nostra et gaudium H; quia vos estis gloria nostra et laetitia Z.

[1] propter hoc dum non amplius sustinemus (= sustinentes) H; propter quod non adhuc toleramus (= sustinemus) (tolero = sustineo »manche«) Z.

[2] voluimus dimitti (= relinqui) in *Αθηναις* soli H; quia bene visum-est nobis solum manere (manere solum »manche«) <in> Athenis Z.

[3] et <e>misimus Timotheum fratrem nostrum et ministrum Dei (+ et adiutorem nostrum) in evangelio Christi H; et misimus Timotheum fratrem nostrum et cooperatorem evangelii Dei et Patris Christi Z.

[4] ad id ut firmaret vos et consolaretur pro fide vestra H; firmare vos et consolari propter fidem vestram Z.

[5] ut nemo vacillet (= commoveatur) in afflictionibus his H; ne taedeat vos in tribulationibus his Z.

[6] vos enim scitis ipsi quia in hoc positi-sumus H; nam vos ipsi <autem = quidem> scitis quia in idem (= eodem !) stamus Z.

3,4 Etiam cum apud (*verb.* ad) vos fuimus *enim*[7], prae-diximus vobis quod futuri-sumus affligi[8], sicut scitis quod factum-est[9].
[SF : Et enim (= nam et) cum apud (*verb.* ad) vos fuimus, *diximus* vobis quia ...].

3,5 Propter hoc etiam ego non (*om* amplius) sustinui[10], donec misi *ut sciam* fidem vestram[11], ne forte tentet vos tentator[12] et [ne] sit (fiat) labor noster vanus[13].
[SF : Propter [ea] ... ego ... misi ... vos ... fiat labor noster].

3,6 Nunc autem postquam venit ad nos Timotheus a vobis[14] et *annuntiavit*-nobis <super> fidem *vestram* et <super> dilectionem vestram[15] et quod (= quia) *exsistit* ad vos (= habetis) memoria (*verb.* mentio) nostra bona (= memoriam nostram bonam) semper[16], *et desideratis* (*part.*) *videre nos sicuti* etiam nos vos[17].
[SF : Nunc *quia venit* Timotheus ad nos á vobis et *annuntiavit* nobis fidem *vestram* et dilectionem vestram ... bonam].

3,7 Propter hoc consolationem-accepimus (= consolati-sumus) in vobis, fratres *nostri*[18], super *omnes tristitias nostras* (= angores nostros) et *afflictiones nostras propter* fidem vestram[19].
[SF : ob ... fratres ... maerore nostro - - -].

---

[7] etiam cum apud (*verb.* ad) vos fueramus H; nam dum apud vos <autem = quidem> eramus Z.

[8] praedicebamus vobis quod futuri-fuimus (futuri-eramus) affligi H; prae-diximus vobis quoniam tribulationes [per]venturas-esse super nos Z.

[9] quemadmodum (= sicut) etiam factum-est etiam scitis H; sicut et (*om* et »manche«) factum-est <autem = quidem> et scivistis Z.

[10] propter hoc etiam ego dum non amplius sustineo (= sustinens) H; propter illud (hoc »manche«) et ego quia non (+ adhuc »manche«) tolerabam Z.

[11] <e>misi ad cognoscendam fidem vestram H; misi scire fidem vestram Z.

[12] ne forte tentaverit vos ille qui tentat H; ne-forte tentaverit (tentaret »manche«) et (*om* et »manche«) vos tentator Z.

[13] et [ne] in vanitatem fiat labor noster H; et vana fiat (fieret »manche«) defatigatio nostra Z.

[14] nunc autem cum venit Timotheus ad nos ex (= a) vobis H; at iam (= nunc) ut venit Timotheus a vobis apud (= ad) nos Z.

[15] et annuntiavit nobis fidem et dilectionem vestram H; et dedit nobis annuntiationem (*verb.* promissionem) fidei vestrae et dilectionis Z.

[16] et quod (= quia) exsistit vobis memoria (*verb.* mentio) (= habetis memoriam) nostri bona (= bonam) + semper H; quia (*om* et) habetis (habebatis »manche«) in sensu memoriam nostri bonam in omni hora (= semper) Z.

[17] dum desideramus videre vos quemadmodum (= etiam) etiam nos vos H; et (*om* et »manche«) concupiscentes estis (= concupiscitis) videre nos sicut et nos Z.

[18] propter hoc consolationem-accepimus (= consolati-sumus), fratres nostri, super vos (= de vobis) H; propter hoc (illud et »manche«) consolati-sumus in vobis, fratres Z.

[19] super omnem αναγκη (= necessitatem) et afflictionem nostram per (*verb.* <in> manu) fidem vestram H; super omnes calamitates et necessitates vestras (nostras »manche«) per (*verb.* in manu] fidem vestram Z.

3,8 Et nunc vivimus[20], si vos constituemini in Domino *nostro*[21].

3,9 Qualem enim gratiarum-actionem possumus *retribuere* pro vobis Deo[22] *super* omne gaudium quo gaudemus propter vos[23].
[SF : *Quas* (= quales) autem *gratiarum-actiones nos* possumus reddere (*part.*) Deo *de* vobis *super* omne gaudium quod gaudemus *super* vos coram (= ante) ...].

3,10 Sed quod (= quia) ante (*verb.* coram) Deum nostrum abundanter supplicabimus nocte ac die[24], ut videamus faciem vestram[25] et perficiamus id quod *deficiens* (= deest) fidei vestrae[26].
[SF : ... ut videamus faciem vestram ... *defectionem* fidei vestrae].

3,11 Ipse autem Deus (*om* et) Pater noster[27] et Dominus noster Iesus Christus dirigat viam nostram ad vos[28].
[SF : Ipse autem Deus (*om* et) Pater noster et Dominus noster Iesus Christus aequam-faciat (= dirigat) viam nostram ad vos].

3,12 Et (*om* Dominus) multiplicet et abundare-faciat dilectionem vestram <quae> *unius ad alterum* (= ad invicem) et ad omnem-hominem (= omnes)[29], quemadmodum nos ardenter-diligimus vos[30];
[SF : Ipse autem Dominus multiplicet et abundare-faciat in dilectione *vos* ad invicem et ad omnem-hominem (= omnes) sicut etiam nos ... [in vobis].

3,13 et stabiliat corda vestra *sine culpatione* in sanctitate[31] ante (*verb.*

---

[20] propterea quod (= quoniam) nunc vivimus H; quia nunc vivi sumus (= vivimus; *om* sumus »Hs v. 1319«) Z.

[21] si vos stabitis in Domino H; si vos firmi statis in Domino Z.

[22] qualem enim gratiarum-actionem possumus retribuere Deo pro vobis H; quam possumus gratiarum-actionem offerre Deo Z.

[23] super omne gaudium <illud> quo gaudemus propter vos coram Deo nostro (= ante Deum nostrum) H; propter vos super omnem laetitiam qua (*acc.*) laetamur propter vos coram Deo nostro Z.

[24] dum nocte ac die bene (= valde) abundanter (= abundantius) supplicamus (*part.*) H; nocte ac die magis adhuc obsecro (obsecramus »manche«) Z.

[25] ut videamus (*inf.* !) προσωπον (= faciem) vestram H; videre faciem vestram Z.

[26] et perficiamus (*inf.*) (= compleamus) defectus fidei vestrae H; et firmare egestatem fidei vestrae Z.

[27] ipse autem Deus et Pater noster H; sed ipse Deus et Pater noster Z.

[28] dirigat viam nostram (*verb.* quae nostra) ad vos H; dirigat viam nostram apud (= ad) vos Z.

[29] vos autem Dominus multiplicet et abundare-faciat in dilectione in invicem et ad omnem-hominem (= omnes) H; et vos ipse Dominus multiformes et abundantes faciat dilectione per (= in) invicem et ad omnes Z.

[30] quemadmodum etiam nos ad vos H; sicut et nos in vobis Z.

[31] ad hoc ut [con]firmetis corda vestra inculpata in sanctitate H; firmare corda vestra innocentiã in sanctitate Z.

coram) Deum (*om* et) Patrem nostrum[32], in adventu Domini nostri Iesu Christi <qui> cum omnibus sanctis eius (*om* Amen)[33].

[SF : *ut(i) confirmet* corda vestra *absoluta* [*a*] *culpa* in sanctitate ante Deum Patrem nostrum, in adventu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius (*om* Amen)].

4,1 Proinde, fratres *mei*, *quaerimus ex vobis* (= rogamus vos) et *supplicamus vos* in Domino *nostro* Iesu[1] <quod = :> *sicut* accepistis ex (= a) nobis[2], quomodo *decet ut ambuletis* et *placeatis* Deo[3], ut abunde̲nter augeatis[4].

[SF : In posterum (*om* ergo), fratres, <nos> *quaerimus ex vobis* et *incitamus vos* in Domino Iesu, ut sicut accepistis ex (= a) nobis, ita cadit (*part.*) vobis *ut sitis ambulantes* et *placentes* Deo, ita ut sitis <vos> ambulantes ut sitis *μαλλον redundantes*].

4,2 Scitis enim quaenam mandata dedimus vobis <in> Domino *nostro* Iesu[5].

[SF : Scitis enim *haec* mandata, quae dedimus vobis <in> Domino *nostro* Iesu].

4,3 Haec est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra[6], et ut sitis liberati ex (= ab) *omni* fornicatione[7];

[SF : Ea [est] enim voluntas Dei, *sanctitas* vestra, ut abstineatis ex (= a) fornicatione;]

[ox : ... Dei, *sanctitas* vestra, ut abstineatis ex (= a) fornicatione].

4,4 et sit sciens (= sciat) unusquisque *ex vobis* possidere vas suum[8] *in* sanctificatione et honore[9];

---

[32] ante (*verb.* coram) Deum et Patrem nostrum H; coram Deo et Patre nostro Z.

[33] cum omnibus sanctis eius H; una-cum omnibus sanctis suis Z.

[1] proinde ergo, fratres mei, supplicamus vos et persuademus (*πεισαι*) in Domino Iesu H; abhinc (= de cetero) (*om* ergo) fratres, obsecro (obsecramus »manche«) vos et consolor (*παρακαλέω*) (consolamur »manche«) in Christo Iesu Z.

[2] quemadmodum accepistis ex (= a) nobis H; sicut recepistis a nobis Z.

[3] sicuti (= quomodo) decet vos ambulare et placere Deo H; <quoniam> quomodo oportet vos ingredi (= ambulare) et placitos-fieri (= placere) Deo Z.

[4] ita ut ambuletis et abundetis magis H; sicut et ingredimini (= ambulatis) <autem = quidem> ut magis ac magis (*verb.* adhuc quam adhuc) adiciamini (= abundetis) in eundem Z.

[5] scitis enim (+ fratres mei), quaenam mandata dedimus vobis per Dominum Iesum Christum H; et scitis <quoniam> qualia mandata dedimus vobis (accepimus vobis »1 Hs«) in Domino Iesu Z.

[6] haec enim exsistit (= est) voluntas Dei, sanctitas vestra H; quia haec est voluntas Dei sanctitas vestra Z.

[7] ut remoti-sitis (= abstineatis) ex (= a) fornicatione H; abstinere (*verb.* foras fieri) vos ab (+ omni »1 Hs«) fornicatione Z.

[8] scire (= ut sciat) unusquisque ex vobis vas suum possidere H; scire (= ut sciat) unusquisque ex vobis suum vas acquirere Z.

[9] in sanctitate et in honore H; sanctitate et honore Z.

[SF : et ut *sit* unusquisque ex vobis *sciens* (= sciat), ut *sit acquirens* (= acquirat) vas suum in honore et *in* sanctitate;]

[ox : et ut *sit sciens* (= sciat) quisque (*verb.* omnis quis) ex vobis ut sit acquirens (= acquirat) vas suum in honore et *in* sanctitate;]

4,5 et non passione desiderii sicut reliquae gentes *illae*[10] quae non *cognoscunt* (*part.*) Deum[11];

[SF : non in passione *cupiditatis* sicut gentes *hae* quae non cognoscunt Deum;]

[ox : non in passione *cupiditatis* sicut quaecumque (= sicut et) gentes hae quae non cognoscunt Deum;]

4,6 nec *sitis intenti* ad-transeundum (= ut transeat) et ad-fraudendum (= fraudet) quis fratrem suum in *hoc* negotio[12], propterea quod (= quia) Dominus *noster* est vindex super haec omnia (= de his omnibus)[13], sicuti etiam longe a-tempore diximus vobis et testificati-sumus[14].

[SF : (*om* et) ne *sit quis* transiens (= transeat) et iniuriā-afficiens (= iniuriā-afficiat) fratrem suum in ... quoniam vindicabit *ipse* Dominus super omnia haec, sicut praediximus (*verb.* priorem-fecimus diximus) vobis et testificati-sumus].

[ox : ne sit quis transiens (= transeat) et iniuriā-afficiens (= iniuriā-afficiat) fratrem suum in *opere*, quoniam vindicabit *ipse* Dominus *noster* de omnibus sicut praediximus (*verb.* priorem-fecimus diximus) et testificati-sumus].

4,7 Non enim vocavit vos Deus in immunditiam sed in sanctificationem[15].

[SF : Non enim vocavit ...].

[ox : Non enim vocavit vos Deus in impuritiam sed in sanctificationem].

4,8 Proinde qui spernit, non hominem spernit[16], sed Deum, ille qui dedit in vobis spiritum suum sanctum[17].

---

[10] et non in passione desiderii quemadmodum (= sicut) etiam gentes illae H; ne (= non) in doloribus (= passione) concupiscentiae sicut et alii gentiles (= aliae Gentes) Z.

[11] quae non cognoscunt Deum H: qui (= quae) non sciunt (= ignorant) Deum Z.

[12] ut non (= ne) transeat [quis] et fraudet in actione (= negotio) fratrem suum H; ne (= non) supergredi (supergressionem facere »manche«) et privare (= defraudare) in causa <ista> fratrem suum Z.

[13] propterea quod (= quia) vindex Dominus<-est> propter omnia haec H; nam vindex est Dominus super omne istud Z.

[14] quemadmodum (= sicut) etiam praediximus (*verb.* priorem-fecimus diximus) et testificati-sumus H; sicut prae-diximus vobis et posuimus testimonium Z.

[15] non enim vocavit nos Deus super impuritatem sed in sanctitate; nam non vocavit nos Deus in coinquinationem sed in sanctitatem Z.

[16] itaque ergo ille qui spernit, non hominem spernit H; abhinc (= itaque) qui reicit non hominem reicit Z.

[17] sed Deum, ille qui etiam dedit spiritum sanctum in nobis H; sed Deum qui (sicut »manche«) et dedit spiritum (*om* suum) sanctum in vobis Z.

[SF : ... qui iniuria-afficit hominem, hominem nón<-exsistit> iniuriā-afficit (*part.*), sed Deum hunc qui ... dedit spiritum suum *sanctitatis intra* vos].

[ox : Igitur is-qui iniuriā-afficit hominem, non exsistit (= est) is iniuriā-afficiens, sed Deum, qui dedit spiritum suum *sanctitatis intra* vos].

4,9 Super dilectionem (= de dilectione) autem *fratrum* non necesse-habetis scribere (= ut scribam) vobis[18]; vos enim ipsimet edocti estis Dei (= a Deo), ut diligatis alter alterum (= invicem)[19].

[SF : De dilectione autem fratrum non indigentia ut scribamus vobis; vos ipsi enim docti estis ex (= a) Deo ut diligatis invicem].

[ox : De dilectione fratrum nón (*verb.* non-exsistit) necesse-habetis ut scribam vobis; vos enim docti estis ex (= a) Deo, ut diligatis invicem (*verb.* vos vobis)].

4,10 Etiam facitis ita omnibus fratribus (= in omnes fratres) in *omni* (= tota) Macedonia[20]; quaero (= rogo) ex vobis (= vos), fratres *mei*, ut abundetis (*om* magis)[21].

[SF : Sicut facitis id omnibus fratribus [qui] sunt in omni M(acedonia) ... et redundantes].

[ox : Ecce-enim facitis id omnibus fratribus qui-sunt in Macedonia. Quaerimus (= rogamus) autem ex vobis (= vos), fratres, ut sitis magis (*μαλλον*) amplificati et redundantes,]

4,11 et studeatis ut sitis quieti et occupati (= solliciti) in actionibus vestris[22], et sitis (*perf. optativus*) servientes <in> manibus vestris, sicut mandavimus vobis[23],

[SF : et ut sitis quiescentes et operam-dantes in negotiis-privatis vestris ...].

---

[18] propter autem caritatem fraternitatis non exsistit nobis indigentia (= necessitas) (= non habemus necessitatem) scribere (= ut scribamus) vobis H; sed propter fratrum-dilectionem non-est ullo[-modo] necesse scribere apud (= ad) vos Z.

[19] ipsi enim vos docti ex (= a) Deo exsistis (= estis) ad hoc, ut diligatis invicem H; quia vos ipsi <autem = quidem> a-Deo-instructi estis ad invicem diligendum (ad (*verb.* apud) invicem dilectionem »manche«).

[20] etiam enim facitis id in omnibus fratribus (= in omnes fratres) et in illis (= illos) qui in omni (= tota) Macedonia H; nam et facitis <autem = quidem> idem in omnes fratres qui sunt in omnibus regionibus Macedonum Z.

[21] persuademus (*πεισαι* = rogamus) autem vobis (= vos) fratres nostri ut abundetis *μαλλον* (magis) H; obsecro (= rogo) (obsecramus »manche«) vos fratres magis adhuc abundare (adicere »manche«) et multiplicari Z.

[22] et insectemini et et quiescatis et operemini ea quae vestra H; quietum-esse et operari quemcumque Z.

[23] et serviatis <in> manibus vestris quemadmodum (= sicut) etiam praecepimus (*παραγγέλλειν*) vobis H; et operari manibus vestris (suis »manche«) sicut et (*om* et »manche«) mandavimus vobis Z.

[ox : et ut sitis quiescentes et operam-dantes in negotiis-privatis vestris et ut sitis laborantes <in> manibus vestris sicut quaecumque (= sicut et) mandavimus vobis,]

4,12 ut *sitis ambulantes* in habitu (*σχημα*) ad *extraneos*[24], et (*om* aliquid) super neminem (= de nullo) necesse-habeatis[25].

[SF : et *sitis ambulantes* pie ad eos qui extra (= foris), et aliquid cuiusquam ne sitis indigentes].

[ox : ut *sitis ambulantes* pie ad eos qui extra (= foris), et aliquid nullius sitis indigentes].

4,13 Volo autem, ut *cognoscatis*, fratres *mei*, <quod = :> super eos qui dormiunt (= de dormientibus) ne sitis dolentes (= contristantes)[26], sicut ceteri quibus spes non exsistit (= qui spem non habent)[27].

[SF : <Ego> volo, fratres, ut sitis qui non cognoscunt (= esse ignorantes) de iis qui dormierunt, ne sitis contristantes (= contristemini) sicut reliqui (= ceteri) qui non habent spem (*verb.* ii quibus non-exsistit spes)].

[ox : Nón (*verb.* non-exsistit) volumus, fratres, ut non sitis in-animum-inducentes (= ignorantes) de iis qui dormierunt, ut(i) non sitis contristantes sicut et reliqui (= ceteri) qui non habent spem (*verb.* ii quibus non-exsistit spes)].

(lect : Nón (*verb.* non-exsistit) <nos> autem volumus <autem> ut non sitis scientes (= ut nesciatis), fratres, de iis qui dormierunt, ne sitis contristantes (= contristemini) sicut reliqui (= ceteri) qui non habent spem (*verb.* ii quibus non exsistit spes).

4,14 Si enim credimus quod Iesus mortuus-est et surrexit (*verb.* stetit), ita etiam Deus eos qui dormierunt *in* Iesu, adducit (*part.* = *fut.*) cum eo.

[ox : Si enim credimus quia (= quod) Iesus mortuus-est et surrexit (*verb.* stetit), ita etiam Deus eos qui dormierunt *in* Iesu, adducit (= adducet) cum eo].

[lect : Si enim credimus quia (= quod) Iesus mortuus-est et surrexit (*verb.* stetit), hoc-modo (= ita) Deus etiam eos, qui dormierunt qui

---

[24] ita-ut ambuletis in pulchritudine habitūs (*σχημα* = *εὐσχημόνως !*) ad illos qui foras (= foris) H; ut ingrediamini (= ambuletis) honeste apud (= ad) externos Z.

[25] et non super quem (= et nullius) indigentiam habeatis (= indigeatis) H; et ne ullo (= nullo) indigentes sitis Z.

[26] non volo (= nolo) [autem] ut non sciatis (= ignoretis) fratres mei super illos (= de illis) qui dormiunt ut non contristemini H; non volo (= nolo) (non volumus = nolumus »manche«) fratres quod (= ut) ignorantes sitis (= ignoretis) propter dormientes (= de dormientibus) ne contristemini Z.

[27] sicut etiam ceteri quibus non-exsistit spes (= qui non habent spem) H; sicut et alii (illi »manche«) quibus non exsistit spes (= qui non habent spem) Z.

Iesu Christi sunt ipse suscitat (*part.* = suscitabit) et adducit (*part.* = adducet) cum eo[28].

4,15 Hoc *autem* dicimus vobis in verbo Domini *nostri*[29] <quod = :> nos <ii->qui supersumus in adventu Domini *nostri* qui vivimus[30], non *assequemur (= praeveniemus) eos qui dormierunt*[31].

[ox : Hoc <nos> *dicimus* vobis in verbo Domini, quia nos ...].

[dam : ... Domini ... <hi> qui viventes (= viv[imus]), <hi> qui relicti [sumus] in adventum Domini, nón-sumus *assequentes* (= nón assequimur [= assequemur]) illos qui dormierunt].

[lect : Hoc enim <nos> dicimus vobis <in> verbo Domini, quia nos <hi> qui viventes (= vivimus), <hi> qui relicti (= relicti sumus) in adventum Domini, nón <nos> assequimur (*part.* = assequemur) illos qui dormierunt].

4,16 Quoniam ipse Dominus *noster* in mandato (= iussu) et in voce archangeli et in cornu (= tuba) Dei descendet ex (= de) caelo[32], et mortui qui in Christo resurgent *prius*[33].

[dam : Quoniam ipse Dominus in mandato ...].

[lect : Quoniam ipse Dominus in mandato (*om* et) in voce archangeli et in voce buccinae (*verb.* cornus) Dei descendet a (= de) caelo et mortui qui in Christo surgunt (*verb.* stant = surgent) primi].

4,17 Et tunc (= deinde) nos <ii->qui supersumus qui vivimus[34], rapiemur cum eis simul in nubibus (= nubes) *in occursum* Domini *nostri* in *aëre*[35], et ita (= sic) semper cum Domino *nostro* erimus.

[dam : ... qui relinquimur (*part.*) simul (*verb.* una) cum eis rapiemur in nu(bibus) in oc ... Domini in (aë)r(e) et hoc-modo semper cum ...].

[lect : deinde ita nos <hi> qui vivimus (*verb.* viventes), <hi> qui

---

[28] ita Deus etiam illos qui dormierunt per (*verb.* in manu) Iesum adducet cum eo H; eodem-modo et Deus dormientes per Iesum (Christum »l Hs«) ducet una-cum eo Z.

[29] hoc enim vobis dicimus in verbo Domini H; at hoc dicimus (dico »manche«; scimus »l Hs«) Domini verbo Z.

[30] <quod = :> nos <illi> qui viv[imus] (*verb.* viventes), <illi> qui relicti (= relicti sumus) in adventu Domini H; quod nos qui vivi sumus manentes (+ sumus »manche«) in adventu Domini Z.

[31] non assequemur (= praeveniemus) illos qui dormierunt H; non ad-tempus-pervenimus (*praes.*) (= praeverimus *praes.*) dormientibus Z.

[32] quoniam ipse Dominus in mandato (= iussu) (*om* et) in voce archangeli et in tuba Dei descendet ex (= de) caelo H; quia ipse Dominus decreto (*om* et) in voce archangeli et in tuba Dei descendit (*praes.*) a (= de) caelo Z.

[33] et illi mortui qui in Christo surgent primum H; et mortui in Christo surgent [prae]vie Z.

[34] postea (= deinde) nos qui vivimus <illi> qui relicti H; tunc et nos qui vivi manentes sumus Z.

[35] simul cum eis rapiemur in nube (= nubem) in occursum Domini in aere (= aera) H; una-cum eis rapiemur nubibus obviam Domino in aera Z.

relinquimur (*part.*). simul unā cum eis <nos> rapimur (*part.*) in nubibus (= nubes) *in occursum* Domini in aëre (= aëra), et hoc-modo (= ita) semper cum Domino <nos> sumus (*part.* = erimus)].

4,18 *Estote ergo consolantes* invicem (*verb.* alter alterum) <in> verbis his. [lect : igitur (*verb.* ens ergo) consolamini (*imp.*) invicem (*verb.* dimidium dimidio) in his verbis].

(Fortsetzung folgt)

[36] et ita (= sic) semper cum Domino erimus H; et ita semper una-cum Domino erimus Z.

[37] itaque consolamini invicem <in> verbis his H; abhinc (= itaque) consolamini (*imp.*) invicem verbis his Z.

The Last Judgments in the Armenian Churches of New Julfa

by

Otto Meinardus

In this essay we shall attempt to throw some light upon the XVIIth century wall-paintings of the Last Judgment in the Armenian Churches of New Julfa, south of Isfahan in Iran. Altogether there are three churches which are adorned with wall-paintings of this theme, namely, the Cathedral of All Saviour (Surb Amenaperkitch), the Church of St. Menas (Surb Minas or Surb Lusavoritch) and the Church of Bethlehem (Meydani Betghahem).

When Shah Abbas the Great (1587-1629) transferred his capital from Qazvin to Isfahan in 1589, many Armenians were subsequently moved from the regions around Julfa on the River Araxes on the border of Persia and Armenia to his new capital. During the first few years of the XVIIth century, the new arrivals were offered land by the Shah to settle south of Isfahan across the River Zanderood, and it was here that New Julfa was established, named after the old town from which they had come. The enforced migration from Armenia continued for several years even after 1604. Once settled in and around Isfahan, however, the Armenians profited by the Shah's liberal attitude towards them. He relieved them of certain taxes, and in disputes involving Muslims he was quite likely to give judgment in favour of the Armenians if he felt that their cause was just[1]. He allowed them to erect churches in Isfahan and New Julfa, and they seemed to have practised their religion without interference from the State. In New Julfa thirteen Armenian churches have survived to this day. Most of these churches were constructed between 1606 and 1650, and were adorned with wall-paintings. The best preserved wall-paintings, however, are those in the Cathedral of All Saviour, the Church of Bethlehem and the Church of St. Menas[2].

There is no doubt that these paintings, especially those of the Last Judgment, are the work of European rather than of Persian or Armenian

[1] An account of the Armenian emigration is given in detail by Arak'el of Tabriz, who wrote his *Livre d'Histoires* in the middle of the XVIIth century. The original work in Armenian, published in Amsterdam in 1669, was translated by M. Brosset, St. Petersburg, 1874.

[2] Traces of wall-paintings also remain in the Churches of St. Stephen, St. Catherine, St. Sargis and St. Gregory the Illuminator. Carswell, John, *New Julfa. The Armenian Churches and Other Buildings.* Oxford, 1968, p. 21.

artists. The dependence of the Armenians upon non-Armenian artists in the XVIIth century is an interesting phenomenon, especially in view of the traditional inconoclastic tendencies and the anti-Byzantine attitudes of the Armenians[3]. It seems that we may even observe a certain reciprocity in the cultural fertilization of the XVIIth century Armenians by the European artists. For just as centuries ago Armenian architectural forms and patterns had found their way into Europe, now European art penetrated and was accepted in at least one Armenian settlement, namely in New Julfa. We know that the Safavid court engaged European artists and the presence of European painters in Isfahan in the XVIIth century is well documented by the contemporary writers[4]. Thus, for example, Pietro della Valle (1617) travelled from Venice with a Flemish painter, a certain Giovanni, who left his service in Isfahan to work for Shah Abbas I. Later the Shah sent Giovanni back to Flanders and France with a commission to find other painters to work in Persia[5]. Sir Thomas Herbert (1628) also mentions 'John, a Dutchman' who had long served the Shah and practised his art[6]. Taverniers (1633) refers to two Dutchmen in Shah Abbas II's service, who instructed him how to draw[7], and de Bruyn recorded that there was a German painter in Isfahan who had studied painting in Italy[8]. As Carswell correctly points out, any foreigner working in Isfahan would have lived in New Julfa together with the other foreigners, and would have naturally come in contact with the Armenians, who in the XVIIth century constructed their churches there[9].

It is, therefore, very likely that with the intimate economic and cultural relations between the Dutch and the Armenians of New Julfa, a Dutch artist or artists, together with Armenian assistants, painted the wall-paintings of the Last Judgments under discussion.

In terms of procedure, we shall first discuss the wall-painting of the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour, then that in the Curch of St. Menas, and thirdly the wall-paintings of the same theme in the Church

---

[3] Strzygowski, Josef, *Die Baukunst der Armenier und Europa.* Wien, 1918, vol. II, pp. 530-532.

[4] Carswell, J., *op. cit.*, p. 22.

[5] Della Valle, Pietro, *Les fameux voyages de Pietro della Valle.* Paris, 1663, vol. III, p. 74. *Idem, Della Conditioni di Abbas Re di Persia.* Venice, 1628, pp. 42-43.

[6] Herbert, Sir Thomas, *Somes Yeares Travels into divers parts of Asia and Afrique. Describing especially the two famous Empires, the Persian and the great Mogull.* London, 1677, p. 175.

[7] Tavernier, Jean Baptiste, *The Six Voyages through Turkey, into Persia and the East Indies, for the space of forty years.* London, 1677, vol. IV, p. 183.

[8] De Bruyn, Cornelis, *Travels into Muscovy, Persia and part of the East Indies.* London, 1737, p. 220.

[9] Carswell, J., *op. cit.*, p. 24.

of Bethlehem. The descriptions of these paintings will then be followed by two analytical chapters on the artistic influences upon the paintings, the Byzantine Canon and the Woodcuts of Christoffel van Sichem[10].

The Last Judgment in the Cathedral of All Saviour

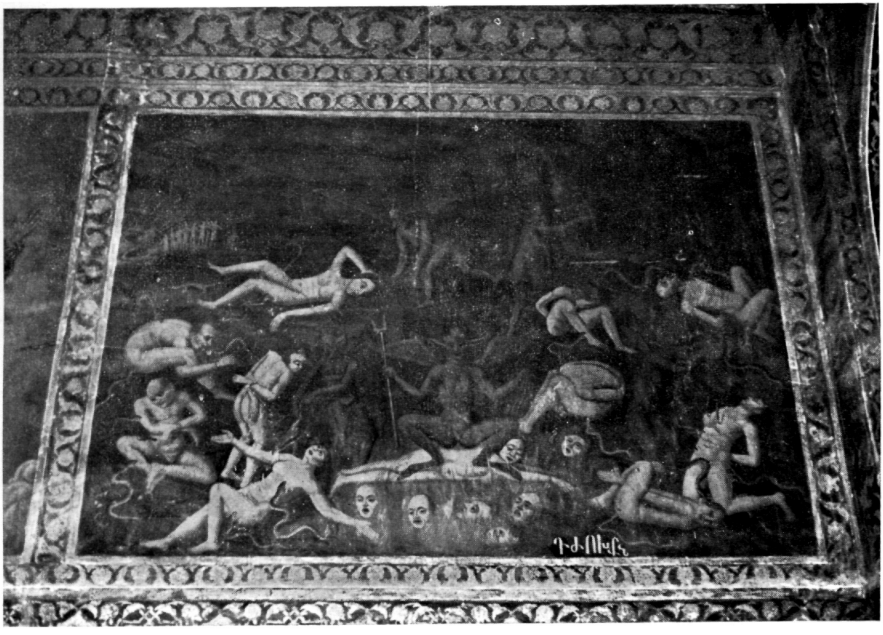
This XVIIth century wall-painting adorns the western part of the north wall of the nave of the Cathedral of All Saviour. With respect to the date of this painting, the *terminus ante quem* is set by the date of the general remodelling of the Cathedral, which, according to Dr. Minasian, occurred between 1655 and 1664[11]. Carswell points out that the part of the painting on which Christ is portrayed shows evidence of a blocked window, which corresponds to the window in the south wall opposite. This adjustment is ascribed to the period of the remodelling of the sanctuary.

The wall-painting has the form of a slightly pointed arch, and is divided into four horizontal zones. The first or the uppermost zone portrays Heaven. At the very top, there is the half-figure of God the Father, depicted as an old man with a grey beard and grey hair and a bright light around His head. The image of God the Father corresponds to the description of the Ancient of Days in *Daniel* VII:9. His right hand is raised for a blessing. He is shown standing in front of a reversed rainbow. Immediately below the Ancient of Days, there is the Holy Spirit in the form of a dove 'proceeding from the Father'. The dove is shown in an elongated cloud, which is supported by two angels. To the right and left of the supporting angels, there is respectively the sun with its rays and the moon, both being presented with human faces. On either side of the elongated cloud, there are two choirs of angels with three and four angels each, a total of fourteen angels. Below the cloud with the dove, there is Christ the Pantocrator with the upper part of His body bare, wearing merely a kind of *tunica exomis*. He is seated on a double rainbow (*Ezekiel* I:28). Both his arms are raised, and His hands are turned upwards, thereby demonstrating His reception of the believers. The head of Christ is surrounded by a double nimbus. On the left, there is the Holy Virgin kneeling in supplication, on the right, we see St. John the Baptist 'in his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins (*Matthew* III:4). He too kneels and has his hands stretched forth in supplication. This Renaissance Deesis is supported by a white cloud. On either side of the Deesis,

---

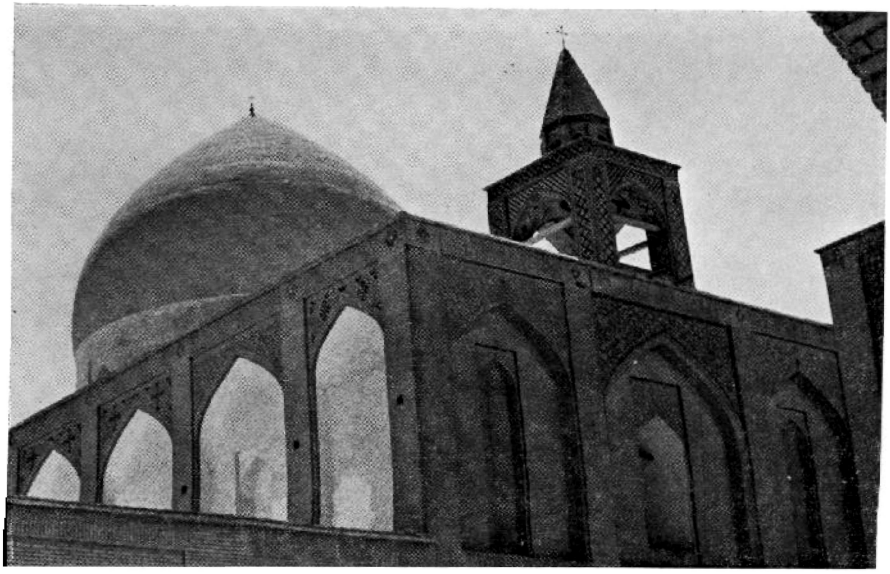
[10] Christoffel van Sichem (1581-1658) was born in Delft. As a pupil of Goltzius he produced most of his Scriptural cuts for Armenian works printed in Amsterdam. *Cf.* Funck, M., *Le Livre Belge à Gravures*. Paris, 1925, p. 257. Hind, A.M., *An Introduction to a History of Woodcut with a detailed Survey of the work done in the XVth century*. Boston, 1935, pp. 10, 12, 43. Musper, H.Th., *Der Holzschnitt in fünf Jahrhunderten*. Stuttgart, 1964, p. 279.

[11] Carswell, J., *op. cit.*, p. 30, n. 1.





Church of Bethlehem : Heaven and Hell



Cathedral of All Saviour, New Julfa



Cathedral of All Saviour : First and Second Zones



Cathedral of All Saviour : Third and Fourth Zones

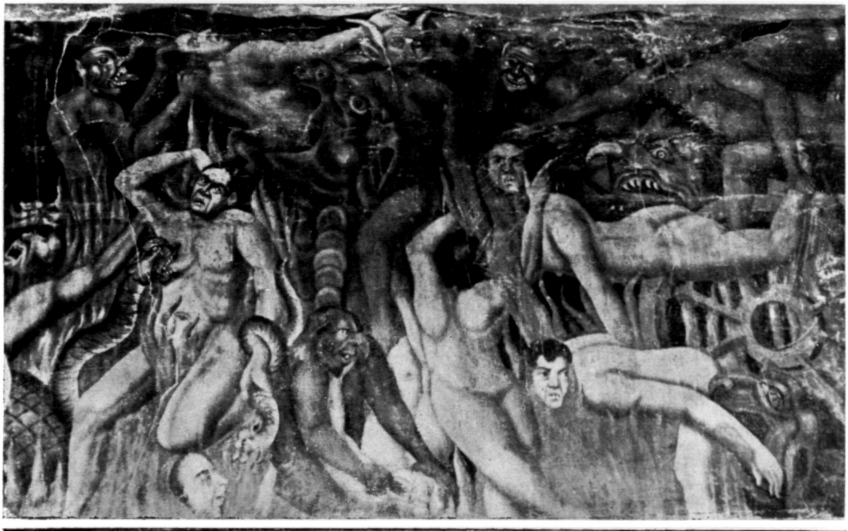


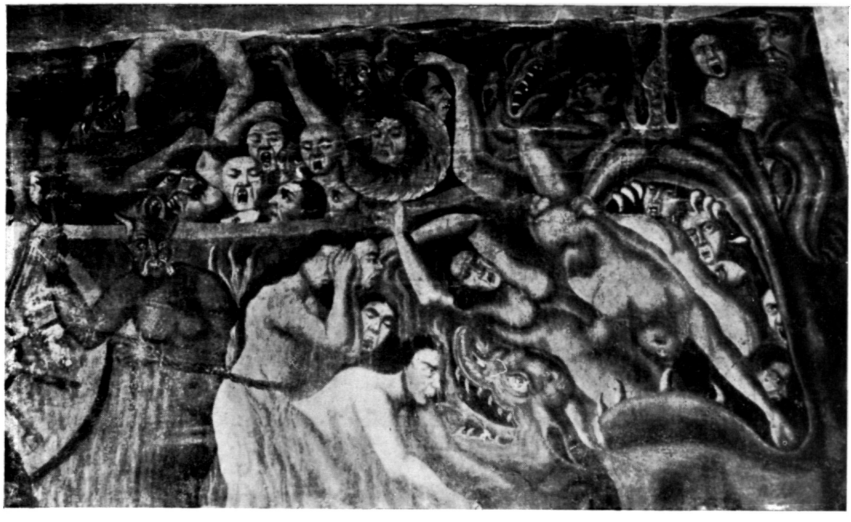
Church of St. Menas, New Julfa : First and Second Zones



Church of St. Menas : Third Zone



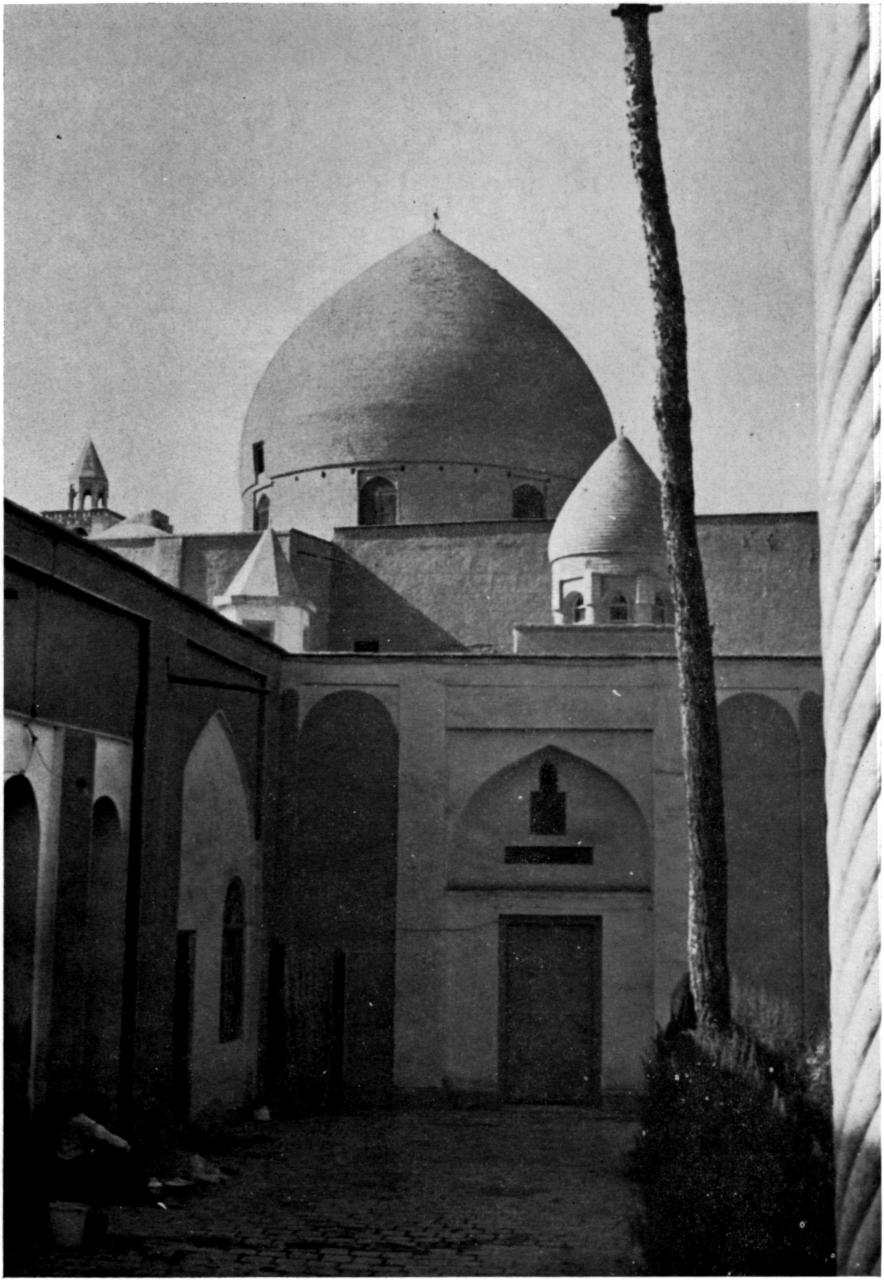




Church of St. Menas : Fourth Zone



Woodcut by Christoffel van Sichem : Matthew XXV



Church of Bethlehem, New Julfa

there are seated six Apostles with three church-fathers (?) standing at the ends of the sides of the rows.

Below the Pantocrator in the centre, there is a large Cross with a crown of thorns and a superscription. To the left of the Cross, there are twenty-three persons, all men, representing various professions and classes of society. Among these, there are members of the clergy, the aristocracy as well as simple people. To the right of the Cross, there are twenty-nine persons, all women, again representing all walks of life. These two groups are the 'redeemed'.

The second zone should be entitled 'Redemption', and is separated from the first zone by a horizontal white cloud. Kneeling to the left of the Cross, which extends from the first to the second zone, and looking upwards to the Pantocrator, is the donor, Hodja Avetik Stepanosian[12]. Placed in front of him is his turban[13]. On either side of the Cross there are six angels. From left to right, we see an angel sounding a trumpet, an angel in prayer, another angel sounding a trumpet, an angel holding with his left hand the *opprobrium* and with his right hand pointing to the column, an angel holding the *sudarium Christi*, an angel holding in his right hand a hammer and in his left hand a staff with a sponge dipped in vinegar. These angels face the Cross by being turned to the right. To the right of the Cross we see an angel with a spear, an angel holding a ladder, an angel with a scourge, an angel sounding a trumpet, an angel in prayer and another angel sounding a trumpet. These angels face the Cross being turned to the left.

The third zone, which should be called the Judgment, is separated from the second zone by a horizontal white cloud. In the centre of this zone, there is St. Michael dressed in an ancient Roman armory, wearing over his left shoulder a chlamys. His helmet is decorated with five feathers. In his right hand he holds a spear, while in his left hand he holds the scales for the weighing of souls. The feathers on his helmet as well as the position of his legs indicate a close resemblance to Mercurius[14]. With his left foot he steps upon the devil, which is depicted with a long tail, his two arms are stretched out so as to indicate his state of intense agony. Above the head of St. Michael, there is an angel holding an open book in which the good deeds are recorded. To the right of St. Michael, a devil holds an open book

---

[12] One of the earliest representations of a penitent in the proskynesis before Christ is shown in the famous mosaic in the Church of Haghia Sophia, where Leo VI presents himself before the Pantocrator. Stepanosian is not be confused with the priest Stepanos, who is mentioned in the colophon of an illuminated ms. of 1658 in the Armenian Museum in New Julfa. Carswell, J., *op. cit.*, p. 25.

[13] The donor wears the same garments in which he is portrayed on the painting in the northern exonarthex of the Cathedral of All Saviour.

[14] Didron, Alphonse, N., *Christian Iconography*. New York, 1886, vol. II, pp. 179-181.

in which the sins are recorded. Four angels sounding the trumpet fly above the judgment scene. Just below St. Michael, we see the Resurrection of the Dead (*I Cor.* xv:52; *John* v:28,29). The tombs are opened and twelve persons holding up at least one arm are among the redeemed. An angel holding in his left hand a whip forces the damned into hell. Here we see the naked bodies of men and women, some of them in a state of anxiety, others in a state of apparent resignation. Further to the right, a skeleton, representing Death, whips three sinners.

To the left of St. Michael, the artist depicted Paradise in the form of a tower with a gate, in front of which twenty Armenian members of the clergy and four women — most of them carrying candles — are assembled. The majority of these clergymen are undoubtedly monks because of their tonsured heads[15]. The person with the cross on his habit is an Armenian subdeacon[16]. The prelate standing in front of the gate is an Armenian bishop[17]. The tunics of the monks give the impression of representing celestial habits because of their bright colour. Did the artist perhaps even suggest a messianic banquet in so far as the habits with the fur collars are very similar to the honorary caftans which the Shah presented to the foreign ambassadors and notables before inviting them for a banquet? The women to the left are certainly not nuns, who we would expect to be veiled. The general theme of the assembly of members of the clergy in front of the tower-gate is strangely reminiscent of Stephen Lochner's ‚Last Judgment' of 1450 at the Cologne Museum, which is most impressive in the part which depicts the procession of Saints passing through a late Gothic portal leading to Paradise[18].

On either side of the tower there is an angel sounding the trumpet. Four smaller angels sit on the battlements of the tower. The person on the left

---

[15] This is of special interest in view of the hostility which existed between the Armenian Catholics and the Gregorians. The fact that there should be latinizations among the Armenian clergy is not surprising. In Isfahan and in New Julfa in the XVIIth century, the Jesuits maintained the Church of St. Joseph and a college, the French Capuchins had a beautiful monastery in Ghalatabaruk, the Portuguese Augustinians as well as the Italian Carmelites (Church of St. Elias) operated missions, and the Dominicans had a monastery in the Kotcher quarter. Tavernier, J.B., *op. cit.*, vol. IV, p. 160. Deslandes, D.A., *Les Beautez de la Perse* ... Paris, 1673, p. 22. Fryer, John, *A new Account of East India and Persia, in eight letters* ... *being nine years Travels begun 1672 and finished 1681.* London, 1698, pp. 262-263. De Bruyn, C., *op. cit.*, p. 232-233.

[16] *Cf.* the illustration of 'an Armenian deacon and subdeacon' in De Tournefort, Joseph Pitton, *Relation d'un Voyage du Levant, etc.*, Paris, 1717.

[17] During the Crusader period, the Armenians adopted many Latin customs, including the Latin mitre, while the former Armenian episcopal crown is worn by priests.

[18] Scheibler, L. and Aldenhoven, C., *Geschichte der Kölner Malerschule.* Lübeck, 1902.

of the tower is a grey-haired sage, the person on the right holds in his right hand an open book and in his left hand a short ladder. His head is surrounded by a nimbus.

The fourth zone represents the state of Hell with all the imaginable mediaeval apocalyptic imagery. In the lower right hand corner, there is a winged devil with two horns just in the process of grabbing a victim and pushing him into the 'mouth of hell'. Hell is portrayed by the head of a beast with a wide open mouth, very similar to the representation of Hell in the Missal of Poitiers[19]. Riding on this beast there is the Great Whore of the Apocalypse[20]. Fourteen sinners are being swallowed up by the beast. To the left and in the centre of the fourth zone, there are eight winged devils as well as a lion, a unicorn, a dragon, a wolf, — all of these beasts being occupied in torturing the sinners. While some women in the lower left corner suffer from the flames of fire, another person is depicted in the claws of a devil. The winged devil in the lower left corner has cut open the belly of a sinner and rolls up the intestines like a rope. Others suffer from vipers which spin around their legs and arms, while again others are branded with hot irons or have their teeth pulled out of their mouths. The presentation of Hell has all the marks of the mediaeval imagination of torment and cruelty.

There is no doubt that the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour like that in the Church of St. Menas was inspired by a combination of Renaissance and Byzantine models. In fact, certain parts of this Last Judgment, as for example the fourth zone of Hell, appear in cruder and more dramatic and extreme forms in the Last Judgment in the Church of St. Menas. The numerous similarities between these two wall-paintings are very obvious and Carswell's suggestion that 'perhaps the artists were inspired from the same source, such as an engraving' is very likely[21]. The argument for the existence of one or rather several Western models for both paintings is even more convincing as the period of the construction of these two churches falls within the same years[22]. In many respects, the details of the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour are not as crudely represented as those of the painting in the Church of St. Menas.

---

[19] Didron, A.N., *op. cit.*, vol. II, p. 118.

[20] *Apocalypse* XVII:3.

[21] Carswell, J., *op. cit.*, p. 55.

[22] The dates of the construction and completion of the Cathedral of All Saviour and the Church of St. Menas in New Julfa are identical. The building of the two churches was begun in 1108 (A.D. 1658-1659) and completed in 1112 (A.D. 1662-1663).

The Last Judgment in the Church of St. Menas

The Last Judgment in the Church of St. Menas is painted on the north wall of the nave between the first and the second pilasters. The painting, which covers approximately thirty square metres, has the form of a slightly pointed arch, and is also divided into four horizontal zones. The first zone, which occupies the uppermost part of the wall-paintings, portrays Heaven with Christ enthroned on a rainbow. His head is surrounded by a bright light with rays of light emanating, and is turned to the right. The upper part of His body is bare, and on His right side one sees the wound pierced by the soldiers with a spear (*John* XIX:18). Over His left shoulder He wears a *tunica*. On the left of Christ, there is the Holy Virgin, holding her left hand in front of her breast, her eyes are cast down. Her head is surrounded by a nimbus. To the right of Christ, St. John the Baptist is depicted in supplication. He is looking up to Christ and he has his hands folded. Above Christ there is a cloud which encloses a dove representing the Holy Spirit. To the left of Christ, above the Holy Virgin, there is the sun. to the right, above St. John the Baptist, there is the moon. Both celestial bodies are depicted with human faces.

The Deesis is flanked on the left side by four, on the right side by five Apostles. Originally, the artist intended to portray all Twelve Apostles, and merely the lack of space determined the elimination of the other Apostles. Below the Apostles, there are seven persons portrayed to the left of the Holy Virgin. They include men and women, and two of them wear crowns. To the left of St. John the Baptist, there are eight persons, again both men and women, all of whom are crowned.

The second zone is separated from the first zone by a horizontal cloud. This zone portrays the event of Redemption. In the centre, below Christ, there is the Cross with the Crown of Thorns and a superscription. Kneeling to the left of the Cross and holding it with his hands is the donor. The presentation and the arrangement of the six angels on either side of the Cross is almost identical to that of the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour. Beginning from the left, an angel sounds a trumpet, the next angel plays a harp, the third angel from the left sounds a trumpet. The following two angels hold in their hands the Instruments of the Passion, namely the *opprobrium* and the *sudarium Christi*. A seraph guards the Cross. To the right of the Cross, there is another seraph guarding the Cross, and two angels, one of them holding in his hands a spear, the other a ladder and a scourge. Two other angels sound the trumpet, while one angel plays a harp.

The third zone is separated from the above zone by another horizontal cloud. Its theme is that of Judgment. In the centre there is the Archangel

St. Michael wearing a helmet, a breast-plate and a long skirt, his head is turned to the left. In his right hand he holds a spear with which he defeats the devil, in his left hand he holds the scales. With his left foot he steps upon the devil, whose eyes are already blindfolded with a rope. To the left of the head of the Archangel, there is another angel holding an open book in which the good deeds are recorded. To the right of the Archangel, there is a winged devil holding an open book in which the sins of the wicked are recorded. The left section of this zone represents Paradise, which is quite different from the portrayal of Paradise in the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour. Here Paradise is depicted as a large shell — or better even as a tunnel-like cylinder — guarded by an angel. Men and women crowd into the cylinder, which is illuminated by a shining light, while some redeemed persons are shown on their way to Paradise. In the foreground, there is an angel who assists a person out of his tomb for the *iudicum generale.* Others who are resurrected lounge in front of Paradise. The three nudes on the left are clearly adopted from Christoffel van Sichem's woodcut. The composition of these three persons, however, is sufficiently altered so as to cause speculation regarding the intent of the artist. It is probably vain to attempt an identification of these three nudes to the left of Paradise. The awkward posture of these figures, the otherworldly expression on their faces , the unintelligible use of their arms lead one to wonder whether the artist thought of anything else beyond 'filling the space'.

To the right of the Archangel, there is an angel with a whip beating and chasing a chained person, who is being pulled by a devil into hell. The posture of this angel is undoubtedly inspired by the angel chasing the wicked in the painting of the 'Fall' by Lucas Cranach the Elder[23]. Whereas the sinner in the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour is undoubtedly a woman, in this painting it is a man who is covered with a shirt. In both paintings the posture of the person is identical. In fact, it seems that either the artists or the donors might have had a particular person in mind when they portrayed this sinner. In both instances, this person stands out and dominates the right side of the Judgment scene. Behind this person, there is shown a skeleton representing Death holding in his hands a sickle. Above Death, two angels blow the trumpet, while to the right of them, Lucifer dressed in black and with broken wings reclines on a cloud.

The fourth zone portrays Hell in an almost identical manner to that of the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour. The persons and the beasts are more closely interlinked which gives the impression of increased chaos and violence. The expressions of the faces of the sinners indicate

[23] This painting is in the possession of the Art Gallery in Vienna.

intense agony and pain, while the faces of the devils and beasts are more ferocious than on the other painting. A comparision of the presentations of Hell of the Last Judgments in these two churches shows clearly their dependence upon each other as well as their mutual dependence upon a Western Renaissance model.

In the lower right corner, there is the head of the beast with its mouth wide open swallowing up seven sinners. A devil holding in his right hand a whip consigns four women to the beast. Other sinners are shown weeping and gnashing their teeth (*Matth.* VIII:12). The wheel of torture and several monsters cause unbearable suffering to the condemned. The lower left corner is filled with sinners who are embraced by vipers which bite into the breasts of the women. A devil pierces with his pike the breasts of another woman, whose lower part of the body is surrounded by the flames of hell. Another monster bites into the genital of a man. Eighteen devils and monsters as well as a large number of vipers torture twenty-eight sinners. There is weeping and gnashing of teeth, and the worm dieth not and the fire is not quenched.

The Last Judgment in the Church of Bethlehem

The Church of Bethlehem close to the Great Maidan in New Julfa was built by Hodja Petros Velidjanian in 1627-1628. The paintings of the Last Judgment adorn the west wall of the sanctuary and are quite different from those in the two above mentioned churches. The inclusion of these paintings in this particular study is merely for the sake of completion rather than for the purpose of analysis. It is obvious, that also these paintings were inspired by a Western model. In this church, the theme as such is divided into three separate paintings, namely that of Christ as Pantocrator, which is situated above the western door, the representation of Heaven to the south, and the painting of Hell to the north of Christ. Christ is shown supported by clouds, standing erect and having both arms raised for the blessing. He is clothed in elaborate garments. His head is surrounded by a nimbus.

The painting of Heaven to the south of Christ portrays Paradise in the form of a landscape with three large trees in the foreground; and woods, hills and a bridge in the background. A large cloud and a bird are depicted in the sky. The personages in Paradise include angels, saints and the donor. In the lower left corner, two bearded saints are shown, probably SS. Peter and Paul. Next to them, there are two angels in long white robes in the posture of devotion. To the right of these two angels, there is another angel bestowing upon a virgin-martyr the crown of life. Two of the three girls in the lower right hand corner hold in their hands lillies, symbols of their

virginity. In the upper right hand corner, another angel admits three saints into Paradise. In the upper left hand corner, there is an angel holding in his left hand a scroll and in his right hand a staff. He faces a saint, who is clothed with a loin cloth. On the left hand we see the donor kneeling in front of an angel. He wears the customary turban and his hands are folded[24].

To the north of Christ, there is the painting of Hell with devils and sinners. Six heads of sinners are surrounded by the flames of fire. The devils are shown employing hooks to pierce the breasts of women, while vipers bite into the breasts, the ears, arms and the faces of the bound victims[25]. One devil pulls the hair of a woman, another devil sits on a woman, resting one foot on her breasts. In the upper left hand corner we see the head of a dragon with a number of liliputian sinners whom he intends to devour.

Artistic Influences on the Last Judgments in the Churches of New Julfa

The Byzantine Canon

The Last Judgments in the Cathedral of All Saviour and in the Church of St. Menas are iconographical hybrids reflecting a variety of traditions and schools, of which the traditional Byzantine representation of the Last Judgment should be regarded as merely one aspect. Although there are significant differences between these two wall-paintings of the Last Judgment, there are, at the same time, sufficient similarities to discuss these two paintings together with respect to their relationship to the Byzantine Canon.

In terms of the structure of both of these paintings, we notice the four-zonal scheme as found already in the XIIth century mosaic of the Last Judgment of Torcello. According to the Byzantine Canon, Christ as Pantocrator is the one and only righteous Judge of the Last Judgment. It is of interest, therefore, to notice that in the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour, the Holy Trinity is portrayed with the Eternal Father clothed in a dark garment. The placing of the Eternal Father in the painting of the Last Judgment is very infrequent, for this motif is neither found in the Athonite paintings of this theme nor in most Bucovinian frescoes. A parallel to our motif is found in the topmost zone of the XVIth century Last Judgment of the church in Voronet, Bucovina[26]. In the Last Judgment in the Church of St. Menas only the Deesis is portrayed. Instead of showing Christ's right

[24] Another painting of Hodja Petros Velidjanian adorns the north wall of the Church of Bethlehem.

[25] The iconographic use of snakes biting the breasts of female sinners can be traced at least to the XIIIth century. *Cf.* the Last Judgment in the Monastery Sopoćani.

[26] Nandris, Grigore, *Christian Humanism in the Neo-Byzantine Mural-Painting of Eastern Europe*. Wiesbaden, 1970, p. 237.

hand turned with the palm towards the onlooker, symbolic for His receiving of the just, and His left palm turned away, symbolic of His casting out of the wicked, Christ is portrayed in both paintings with His hands stretched out for the blessing. The arrangement of the Holy Apostles, the Angelic Host and the Assembly of the Saints follows essentially the Byzantine Canon, this is especially true with respect to the seating of the Holy Apostles in the Last Judgment in the Cathedral of All Saviour. Yet. in both paintings, the Holy Apostles hold neither scrolls nor books. Halos, which are so characteristic for the representation of saints in Byzantine art, are almost altogether omitted. Most Byzantine paintings of the Last Judgment divide the saints according to their vocations, *e.g.* anchorites, martyrs, bishops and kings. In the Last Judgment in the Church of All Saviour, saints of the various vocations are shown, however, they are separated according to their sex, the men on the left, the women on the right side of Christ, thereby following the opposite arrangement of Albrecht Dürer's 'All Saints' of 1511, where also the saints are allocated according to their sex[27].

Instead of the Hetimasia, the Preparation of the Throne, our paintings merely show a Cross with two guardian angels on either side of it. This arrangement is clearly adopted from Christoffel van Sichem's woodcut illustrating *Matthew XXIV* in *Der Zielen Lust-Hof*[28]. Whereas we should have expected Adam and Eve kneeling at the foot of the Cross, our paintings show the respective donors. The Byzantine Canon incorporates the Instruments of the Passion in the Hetimasia, in these paintings, however, they are portrayed separately, guarded by angels, except for the Crown of Thorns, which is hung on the Cross. The model for the angels' holding the Instruments of the Passion is provided in Christoffel van Sichem's woodcut illustrating *Matthew XXV* in the *Biblia Sacra*[29]. Here the angels are shown supporting a ladder, the *opprobrium*, a cross, *et al.* Noteworthy is the very prominent presentation of the *sudarium Christi* among the Instruments of the Passion[30].

In the third zone, the basic Byzantine Canon is observed with St. Michael in the battle-dress of a Roman soldier in the centre spearing the devil with his left hand and weighing the souls with his right hand. Following the

---

[27] This painting is in the possession of the Art Gallery in Vienna.

[28] *Der Zielen Lust-Hof, Inhoudende Het leven ende lyden onse Heeren Iesu Christi, etc.* Louvain, Jacobsz, 1629, p. 137.

[29] *Biblia Sacra*, Anvers, J. Paets, 1657, vol. I. I am deeply indebted to Mrs. Ray Teeuwissen of Brussels, who has kindly assisted me in locating the woodcuts of van Sichem in the Bibliothèque Royale in Brussels.

[30] Cf. Grabar, A., *La Sainte Face de Laon, Le Mandylion dans l'art orthodoxe.* Prague, 1931. Dobschutz, Ernst von, *Christusbilder. Untersuchungen zur christlichen Legende.* Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. N.F. III, 1899.

traditional arrangement of the *separatio iustorum a reprobis*, the righteous are assembled on the left, the wicked on the right side of the painting. Omitted are the river of fire flowing beneath Christ's feet and the Angel of the Lord rolling up the Heaven as a scroll. In both paintings, there is the Resurrection of the Body, the dead rising from the open tombs, but instead of being covered in their burial shrouds, they are naked. Neither animals nor beasts cast from their mouths parts of the peoples whom they have devoured. Also the representations of the Earth and the Sea are omitted.

In both wall-paintings, the concepts of Paradise are far removed from those of the Byzantine models, 'which are surrounded by a wall of crystal and pure gold, adorned with trees filled with bright birds'. Normally, Byzantine art assigns the left side of the lower zone to Paradise, the right side to Hell. In both paintings all of the lower zone is devoted to the portrayal of Hell as in the case of George Klontzas' icon of the Last Judgment[31]. There is little that can be added to the description of Hell as given by the author of 'The Byzantine Guide to Painting', who speaks about 'demons casting the wicked and uncharitable into it, and torture them horribly with divers instruments of torture, with harpoons and lances. Others drive them into the flames with pikes, others encircle their bodies like fiery serpents'.

The artists, children of their time, must have been acquainted with both, Byzantine and Renaissance paintings of this theme. Since they felt themselves closer to the Renaissance masters than to the Byzantine Manuel, only the frame and the principal personages are adopted from the Byzantine Canon. The portrayal of the persons, the angels, the righteous and the wicked, the expressions on their faces, the style of their clothes as well as their nakedness are adaptions from the Renaissance world.

The Woodcuts by Christoffel van Sichem

The use of Western woodcuts from the illustrations of the Holy Scriptures as models for wall-paintings is well known to the student of Byzantine mediaeval wall-paintings of the Last Judgment. Ludwig H. Heydenreich[32] and Juliette Renaud[33] have demonstrated that the woodcuts of Lucas

---

[31] Embiricos, Alex., *L'école Crétoise dernière phase de la peinture Byzantine*. Paris, 1967, p. 188, pl. 94. This icon is in the Institut Hellénique de Venise.

[32] Heydenreich, L.H., 'Der Apokalypsen-Zyklus im Athosgebiet und seine Beziehungen zur deutschen Bibelillustration der Reformation', *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, VIII, 1939, p. 2 ff. Heydenreich argues that the cycle in the Monastery of Dionysiou is dependent upon the model provided by the woodcuts of Hans Holbein.

[33] Renaud, Juliette, *Le cycle de l'Apocalypse de Dionysiou. Interpretation byzantine de*

Cranach the Elder (1522) and those of Hans Holbein (1523) provided inspiration for the paintings of the cycle of the Apocalypse in the Mount Athos monasteries of Dochiariou, Dionysiou, Xenophontos, and others[34]. Dr. T.S. Boase has described the arrangement of the wall-paintings in the Cathedral of All Saviour in New Julfa, although for some reason he omitted the Last Judgment. With the exception of the two lower rows of paintings, Boase identified them stylistically as a work of an artist, or a group of artists, belonging to the Italo-Flemish schools of the late XVIIth century. In conclusion of his interesting study, he points out the similarity between many of the Cathedral wall-paintings and Christoffel van Sichem's engraved illustrations to the first printed Armenian Bible, published in Amsterdam in 1666[35].

There is no question that van Sichem's woodcuts also provided inspiration if not even a model for the execution of the Last Judgments in the Cathedral of All Saviour and especially in the Church of St. Menas[36]. The woodcut illustrating *Matthew XXV* in the *Biblia Sacra*[37] was undoubtedly employed by the artist for the painting of the Last Judgment in the Church of St. Menas. For the sake of comparison, we shall list those figures in the Last Judgment, which are directly related to van Sichem's woodcut.

In the first zone : The Deesis, note the posture of the three figures.

In the second zone : The angels with the Instruments of the Passion appear in the woodcut on either side of the Deesis.

In the third zone : The group of the three persons on the left, which are somehow rearranged in the wall-painting. The cylindrical Paradise guarded by an angel, which van Sichem might have borrowed even from the famous painting of 'Heaven' by Hieronymus Bosch (1521)[38]. The angel who extends his left hand to assist a person out of the tomb.

In fact, the influence of the Dutch master on the wall-paintings of the Last Judgments in New Julfa seems to be established beyond any doubt.

---

gravures occidentales. Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences religieuses, LIX, Paris, 1943, p. 1 ff. Renaud feels that the cycle in the Monastery of Dionysiou reflects the woodcuts of Lucas Cranach the Elder.

[34] Huber, Paul, *Athos, Leben, Glaube, Kunst*. Zürich, 1969, pp. 365-382. Huber sees Cranach's woodcuts as models for the paintings in the monasteries of Dionysiou and Xenophontos, Holbein's woodcuts as models for the paintings in the Monastery of Dochiariou.

[35] Boase, T.S.R., 'A seventeenth-century typological cycle of Paintings in the Armenian Cathedral in Julfa', *Journal of Warburg and Courtauld Institutes*, XIII, 3-4, 1950, pp. 323-327.

[36] For an understanding of the mediaeval practice of copying from the masters, *cf*, Maison, K.E., *Themes and Variations. Five centuries of master copies and interpretations*. London, 1960.

[37] I am indebted to the Bibliothèque Royale in Brussels for the permission to publish this woodcut.

[38] This painting is in the Ducal Palace in Venice.

The Place of the Anapeson of Soumela in Byzantine Art

Otto Meinardus

My interest in the iconography of the Anapeson was roused by a rather unusual wall-painting of this theme in a small chapel of the ruined Greek Monastery of the Soumeliotissa in the Pontic Alps. [1] In the summer of 1969 I visited several abandoned Greek churches and monasteries in the former Byzantine Empire of Trebizond. [2] In the course of these peregrinations I went to the famous Monastery and Pilgrimage Shrine of the Panagia of Soumela, which is situated near Çevislik, west of Trebizond in the Pontic Alps. According to tradition, this monastery was founded in honour of the miraculous icon of the Soumeliotissa by two IVth century Athenian monks, Barnabas and Sophronios. [3] On August 15, 1923, following the Greek-Turkish war, which resulted in the compulsory exchange of the Muslims and the Orthodox between Greece and Turkey, the last orthodox monks left this monastery for Greece. The enforced departure of the monks led to the gradual destruction of the monastery in general as well as its wall-paintings in particular. In view of this tragic development, it seems imperative to record those wall-paintings which are still visible.

1. The Anapeson of Soumela

The Anapeson of Soumela adorns the conch of the apse of the small Church of the Holy Cross, which is situated north-east of the Cave-Church of the Panagia Soumeliotissa. This small church, which should be attributed to the XVIIIth century, was once completely decorated with wall-paintings, most of which, however, have been sadly defaced or even destroyed. In fact, the apse-painting of the Anapeson is one of the better preserved wall-paintings not only with respect to this particular church, but also with regard to the monastery in general.

The painting portrays the Holy Virgin, standing or sitting erect, similar to the posture of the Panagia of Cyprus (Petsherskaja). She is adorned with

---

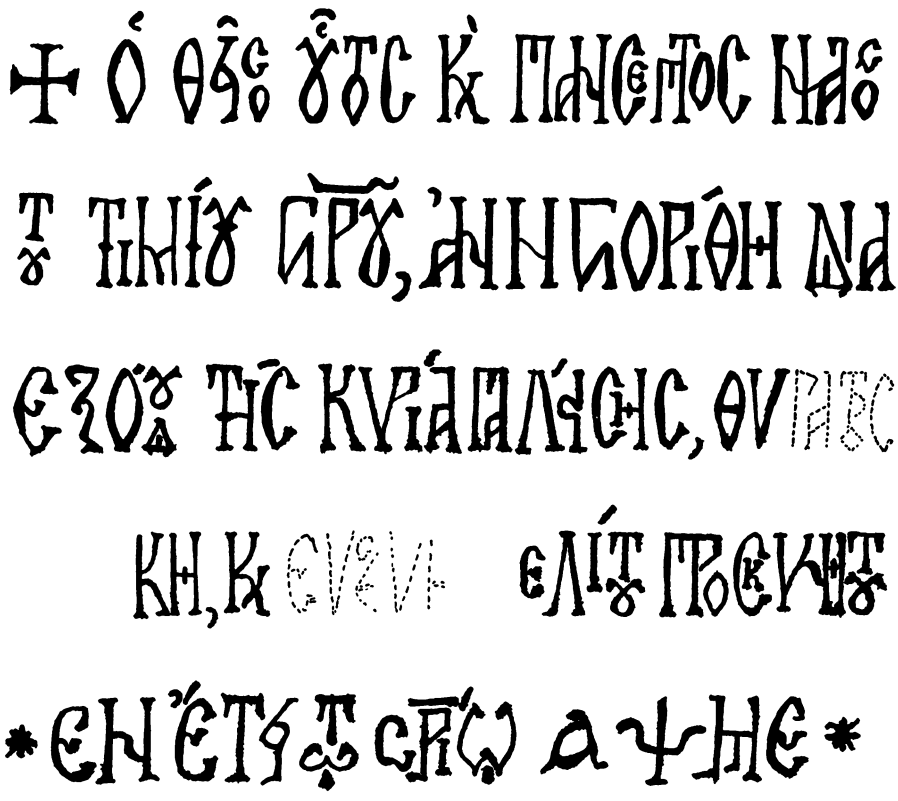
[1] E. Th. Kyriakidou, *ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΑ ΙΕΡΑΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗΣ ΣΤΑΥΡΟΠΗΓΙΑΚΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΜΕΛΑ*. Athens, 1898.

[2] Cf. William Miller, *Trebizond. The Last Greek Empire*. London, 1926.

[3] Talbot Rice, 'Notice on some religious buildings in the city and vilayet of Trebizond', *Byzantion*, V, 1929, 1, pp. 72-73. H. F. Tozer, *Turkish Armenia and EasternAsiaMinor*. London, 1881, p. 434 ff.

a richly embroidered *maphorion* and holds in her hands the Christchild, Who is resting with His right arm on the right arm of His mother. With His right hand He supports His head. In the traditional posture of the Anapeson, His body is turned to the right, and His left hand is extended to the length of His body as far as the left thigh.

On either side of the Holy Virgin and Child there is an attending angel. The angel on the left of the Holy Virgin holds a cross, the angel on the right carries in his right hand a spear and the sponge with vinegar 'put upon hyssop'. The Holy Virgin, the Christchild as well as the angels are adorned with elaborately decorated halos. The inscription on either side of the halo of the Holy Virgin reads *MP ΘY*, while the letters above the head of the Christchild read ΙC̄ X̄C̄ The inscription just above the Christchild reads : ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων. There is little doubt that this purely descriptive inscription was added at a later date, probably to satisfy the many questions asked by pilgrims to whom this particular representation of the Holy Virgin or that of the Anapeson was quite unknown. The dedicatory inscription is painted around the conch, and its text reads as follows :



(This divine and very venerable Church of the Holy Cross was painted by the donations of the Lady Palaises [daughter of ...] and the pious [Soum]elitou pilgrim in the Year of the Lord 1745).

We must assume that the partial destruction of the wall-painting occurred after the evacuation of the monastery in 1923, since the demolition of the faces of the Holy Virgin and the Christchild betray a purposeful destruction probably by Turkish shepherds, who used the abandoned monastery as a place for shelter. In view of the fact that the theme of the Anapeson of Soumela, the posture of the Holy Virgin with the Christchild, seems to be quite unique, it seems very strange that none of the XIXth and XXth century Western travellers to this monastery ever noticed or remarked about this unusual wall-painting. [4]

2. The Anapeson in Byzantine Art

A. *Wall-Paintings*

The fathers of the Eastern Church interpreted the Anapeson as a representation of Christ's sleep of the dead in fulfilment of the Old Testament prophecy : 'Judah, you lion's whelp, you have returned from the kill, my son, and crouch and stretch like a lion; and like a lion (or a lioness) who dare rouse you?' (Genesis XXXXIX:9).[5]

The best known wall-painting of this theme is undoubtedly the famous Anapeson by Manuel Panselinos (1282-1328) on the western wall of the nave of the Protaton in Karyes, Mount Athos. [6] This painting portrays the Christchild with a cross-nimbus resting on a kline. The head of the Christchild is turned towards the right, and with His right hand He provides support for His head. In His left hand He holds a scroll. The left arm is stretched out and rests on His left thigh. The left leg is slightly elevated. A similar wall-painting of the Anapeson although with the inscription

---

[4] The monastery was visited by the following Western travellers who included their impressions in their narratives. John MacDonald Kinneir (1813), Colonel Rottiers (1820), J. Ph. Fallmerayer (1840), Henry F. Tozer (1879), H. F. Lynch (1893), Lord Warkworth (Henry A. G. Perry) (1897).

[5] The Eastern Church has always seen a messianic significance in this passage. The first line refers to the youthful vigor of the tribe. The last two lines are almost verbally identical with Num. XXIV:9a, and are probably a quotation from another poem.

[6] Paul Huber, *Athos, Leben, Glaube, Kunst.* Zurich, 1969, p. 194. Const. D. Kalokyris, *Athos. Themes of Archaeology and Art.* Athens, 1963, p. 269. Spyr. Lampros, *ΜΙΚΤΑΙ ΣΕΛΙΔΕΣ.* Athens, 1905, pp. 506-515, pl. 6. Gabriel Millet, *Monuments de l'Athos I. Les Peintures.* Paris, 1927, pls. 30.1, 50, 1. D. T. Rice, *Byzantine Art.* Oxford, 1968, pl. 275. Andreas Xyngopoulos, *Manuel Panselinos.* Athens, 1956, p. 9.

'Αναπεσῶν exists in the principal church of the Monastery of Xenophontos, Mount Athos. [7] The well-known Anapeson of Mistra, Peloponnesos, which should be assigned to the XIVth century, adorns the conch of the diakonion of the Perivleptos Church. G. Millet, who published this painting, called it 'Emmanuel dormant'. [8] Typologically speaking, the Mistra Anapeson falls into the same category as the XIIIth century Anapeson of the Protaton in Karyes.



The Anapeson by Manuel Panselinos, Protaton, Mt. Athos

The idea of the fulfilment of the prophecy of the passion and death of Judah finds its artistic representation in a further development of the Anapeson. Thus, for example, we find the Anapeson, *i.e.* the Christchild resting on a kline, and attended by the Holy Virgin on the left and an angel on either side of the Christchild in the Church of the Manasija Monastery in Resava, Serbia. [9] The angel on the left holds in his hands the Instruments of the Passion, while the angel on the right holds a cross. Since in this case the eyes of the Christchild are open, the theme of the 'Sleepless Eye' is joined to the Anapeson in fulfilment of the Old Testament prophecy 'the guardian of Israel never slumbers, never sleeps' (Psalm CXXI:4). This XVth century

---

[7] Heinrich Brockhaus, *Die Kunst in den Athos-Klöstern*. Leipzig, 1891, p. 102. Fritz Fichtner, *Wandsmalereien der Athos-Klöster*. Berlin, 1931, p. 22.

[8] Gabriel Millet, *Monuments Byzantins de Mistra*. Paris, 1910, pl. 115, no. 1.

[9] Vojislav J. Djurić, *Resava*. Beograd, 1963, p. xiii, fig. 7. Vl. Petković, *La Peinture serbe du moyen âge*. II. Beograd, 1934, pl. cciv. St. Stanoyević, L. Mirković, Dj. Bosković, *Manastir Manasija*. Beograd, 1928, pl. XVIII.

wall-painting occupies the traditional position above the western door of the sanctuary. A similar painting with the Holy Virgin attending the resting Christchild is also portrayed in the XVth century Anapeson of the Metamorphosis Monastery, the Great Meteoron, Meteora, Thessaly. [10]

An even further developed form of the same theme is found in the Church of Ljutibrod between Čerepiš and Mezdra in Bulgaria. [11] In this wall-painting of the Anapeson, the Christchild holds in His left hand the Instruments of the Passion, namely the spear and the sponge. Moreover, instead of resting on a kline, the Christchild lies on an altar, therby portraying the idea of the fulfilment of the Old Testament sacrifice. Interestingly enough, the position of the Ljutibrod Anapeson has been changed from the west wall of the sanctuary to the conch of the apse of the church as in the case of the Anapeson of Soumela. [12]

B. *Panel-Paintings*

In many Byzantine and non-Byzantine panel-paintings, the emphasis of the Anapeson has clearly shifted from the resting Christchild on the kline attended by the Holy Virgin and two angels to the Holy Virgin holding in her arms the Christchild with two small angels carrying in their hands the Instruments of the Passion. This theme, which is found already in the XIIth century wall-paintings in the Church of the Panagia ton Arakon (Arakiotissa) near Lagoudera in Cyprus, is shown in several variants in numerous panel-paintings from the XIIth century onwards. [13]

G. and M. Sotiriou published two icons from the Monastery of St. Catherine in Sinai which depict this theme. Here, the Anapeson is intimately related to the idea of the passion and death of the Christ. A XIIIth century icon portrays the Holy Virgin holding in her hands the Christchild, her face being turned towards the Child. In fact, this Sinai icon might come closest to the composition of the Anapeson of Soumela, although the latter is

---

[10] Michael Gytakos, *ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΗΘΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ*. Athens, 1963, vol. II, p. 539.

[11] André Grabar, *La Peinture Religieuse en Bulgarie*. Paris, 1928, pp. 223-224, fig. 32. M. Theocharis, « *Εκκλησιαστικὰ Ἄμφια τῆς Μονῆς Τατάρνης* » *Θεολογία*, KZ, 1956, 1, pp. 137-138.

[12] It is interesting to note that no prescription for the position of the Anapeson is given in the *Hermeneia* of 1458. The only reference to the Anapeson in the *Hermeneia* speaks of the messianic significance of Gen. XXXXIX:9, 10. Cf. G. Schäfer, (ed.), *Das Handbuch der Malerei vom Berge Athos*. Trier, 1855, p. 157. Fichtner states that the Anapeson is normally found on the west-wall of the nave above the door. F. Fichtner, *loc. cit.*

[13] This wall-painting was executed in 1192. Andreas and Judith Stylianou, *The Painted Churches of Cyprus*. Cyprus, 1964, pp. 70-71.

more stylized in so far as the Holy Virgin does not turn her head to her Child. [14] A similar painting, belonging to the Paleologos era, shows the Christchild on the right side of the Holy Virgin. [15] Manolis Chadzidakis published a XIVth century icon of the Holy Virgin and Christchild attended by two angels holding in their hands the Instruments of the Passion. In the description of the icon, Chadzidakis states among other things : 'Notre icone ne doit pas être sans relation avec le symbolisme messianique de l'Anapeson. On n'ignore pas que dès le XII[e] s. la Vierge se tient auprès de l'Anapeson'. [16] For that matter, this theme of the Anapeson, the Holy Virgin holding in her arms the Christchild with the two attending angels carrying in their hands the Instruments of the Passion became standardized in the famous icon of the *Φοβερὰ Προστασία*, the Terrible Protection of the Monastery of Koutloumousiou, Mount Athos. [17]

The iconographical type of the 'Terrible Protection', which portrays the message of the incarnation as well as the passion and death of the Christ, also spread to the non-Byzantine world. In several Coptic Churches of Egypt, this theme is found among the XIXth century canvas-paintings by Austasi (Eustathius) the Greek of Jerusalem. [18]

The theme of the Anapeson in the form of the reclining Christchild, which we have discussed in connection with the wall-paintings, is also found on some panel-paintings, although these representations appear at a later date and are undoubtedly inspired by the wall-paintings. The famous XVIth century Russian Anapeson portrays the Christchild reclining in a forest. As in the case of the Anapeson of Manuel Panselinos, His right hand supports His head while His left hand rests on His left thigh. The Holy Virgin with her hands outstretched towards her Son stands on the left, while the Archangel Michael holding a cross in his hand stands on the right. The inscription above the head of the Holy Virgin reads : 'The Never-sleeping Eye. The guardian never sleeps, never slumbers'. [19]

In the extensive and valuable icon collection of the Reverend Father Marios Dapergolas, parish priest of the Church of the Metamorphosis,

---

[14] G. and M. Sotiriou, *Icones du Mont Sinai*. Athens, 1956, I, p. 188, II, p. 172.

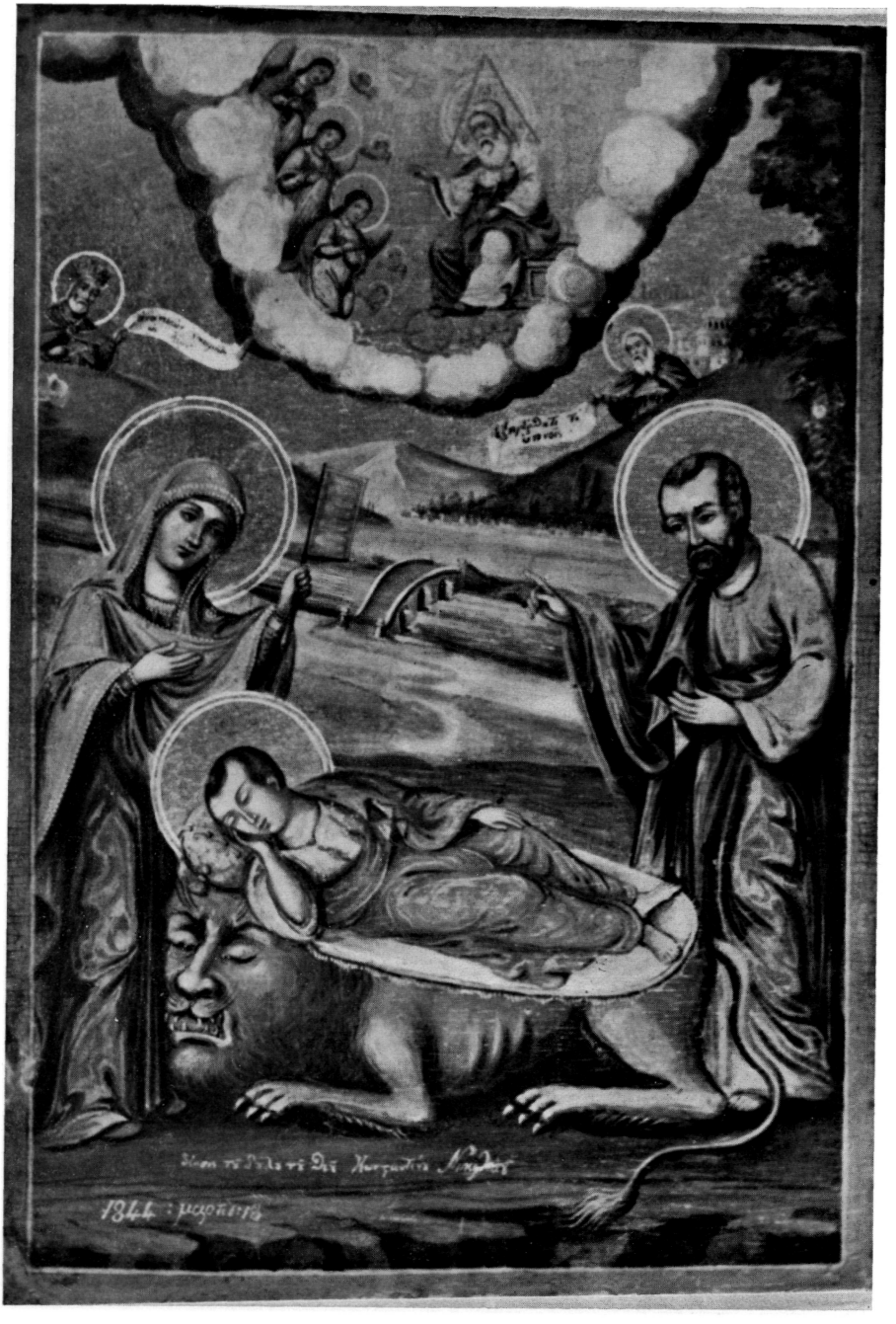
[15] *Ibid.*, I, p. 227, II, p. 199.

[16] M. Chadzidakis, *Icones de Saint-Georges des Grecs et de la Collection de l'Institut*. Venice, 1962, pp. 9 and 11.

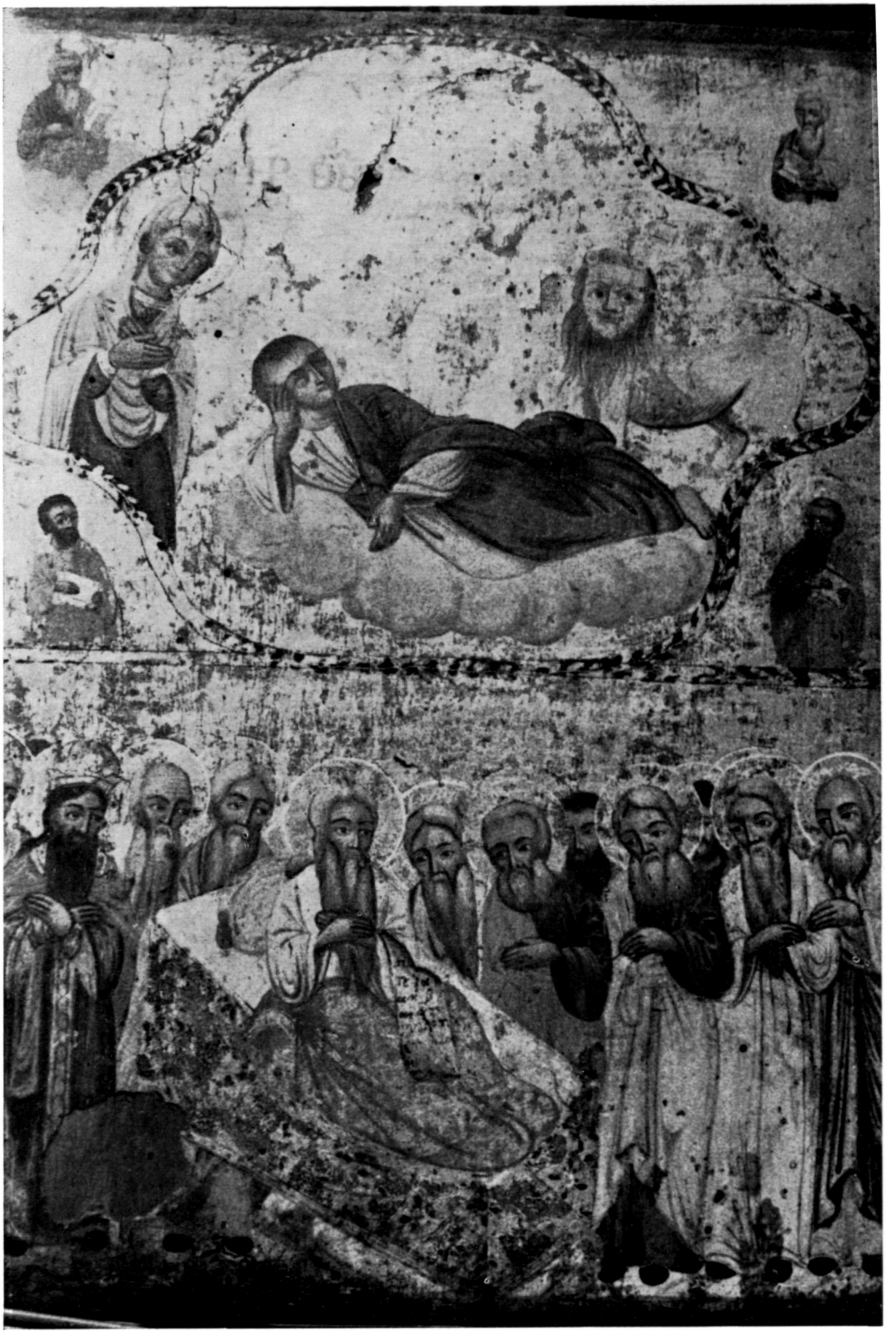
[17] This idea is also developed by A. Xyngopoulos, *ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΜΠΕΝΑΚΗ, ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΙΚΟΝΩΝ*. Athens, 1936, pp. 70-72.

[18] O. Meinardus, 'The Coptica of the Monastery of the Holy Virgin (Dair al-Muharraq)', *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, XX.

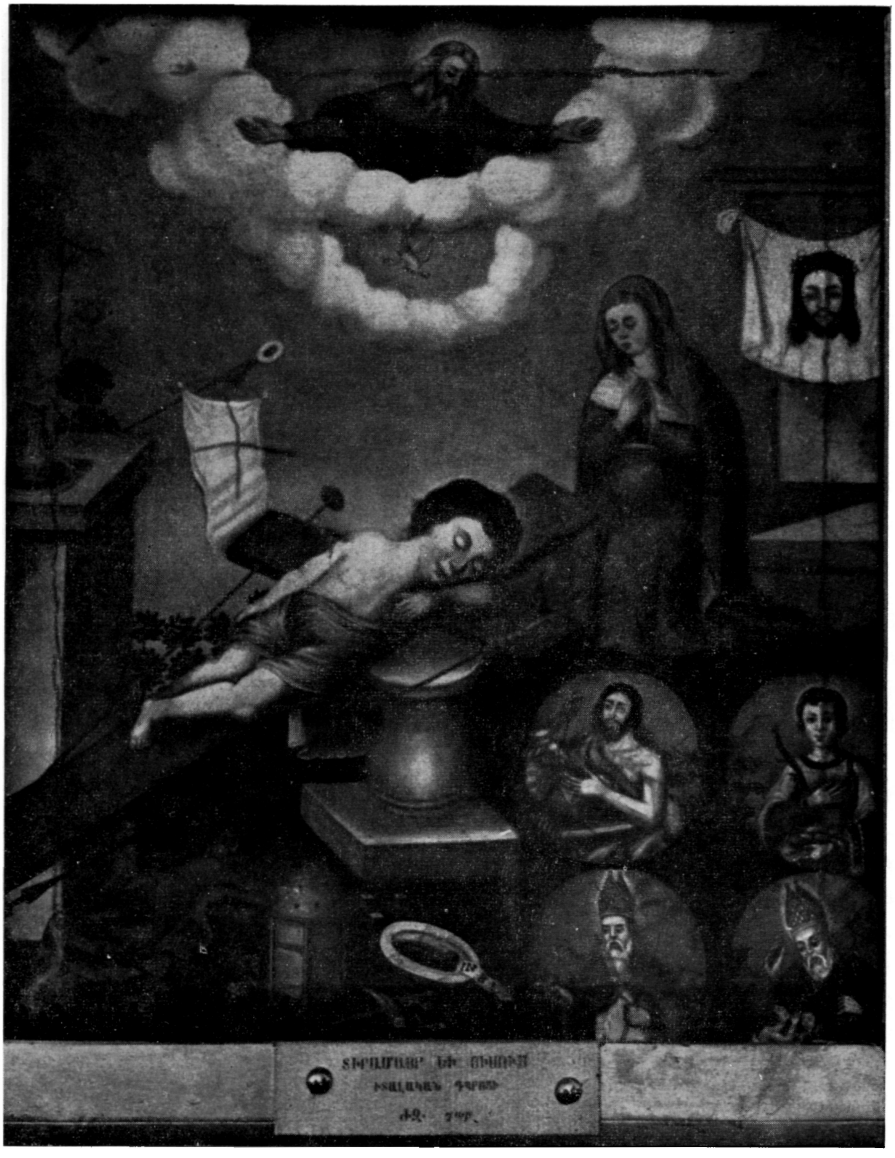
[19] Ulrich Fabricius, *Jesus Christus. Ikonen*. Recklinghausen, 1957, p. 68.



A XIXth cent. Anapeson, collection Dapergolas, Athens



A XVIIIth-XIXth cent. Anapeson. collection Dapergolas



A XVIIth century Anapeson, Armenian Museum, New Julfa



The Anapeson of Soumela

Plaka, Athens, there are two interesting XIXth century icons which portray rather unusual variations of the theme of the Anapeson. There is an icon, painted in 1844 probably in Asia Minor, which shows the Christchild resting in the traditional posture on the back of a lion and attended by the Holy Virgin on the left and St. Joseph on the right. [20] A river divides the icon into an upper part, representing the Old Covenant, and a lower part, representing the New Covenant. In the very centre of the icon there is a bridge, which conveys the messianic significance of the pontifex. In the background of the upper part of the icon there is the Heavenly Father enthroned and surrounded by clouds. He is attended by three archangels. On either side of the clouds there are two Old Testament personages holding in their hands a scroll. On the left, there is Jacob holding in his hand a scroll with the following text : *Ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν*. On the right, there is David holding in his hand a scroll with the following text : *Ἐξηγέρθητι ἵνα τί ὑπνοῖς Κύριε*.

The second icon of the Anapeson, belonging to the same collection, is also divided into an upper and a lower section. The upper section portrays the Christchild resting on a cloud, His right hand supporting His head, His left hand deviates from the traditional posture, and rests on the cloud. The eyes of the Christchild are looking upward. The Christchild is attended on the left side by the Virgin and on the right side by a lion with a human face. In the four corners of the upper section there are portrayed the four Evangelists. The lower section shows the Forefathers of Christ assembled around Abraham with their names inscribed in their halos.

One of the most interesting icons of the Anapeson I discovered in the Museum of the Armenian Cathedral of All Saviour in New Djulfa, Isfahan, Iran. This icon measures 30 × 35 cm. and should be assigned to the XVIth or the XVIIth century. Like so many objects of art in the Armenian churches of New Djulfa, so also this icon betrays distinct Italian characteristics. The Christchild with His eyes closed rests on the Cross, His head supported by His left arm, His right arm being extended along His right thigh. The upper part of the painting shows the Heavenly Father in the clouds. Just below Him, there is a dove signifying the Holy Spirit. On the right side there is the famous *acheiropoietos* of Christ, and to the left of it the Holy Virgin in prayer. On the left side of the painting there is a cupboard with a pitcher standing on it. The banner of victory is shown between the cupboard and the Cross. Below the sleeping Christchild on His Cross, there are the Instruments of the Passion, which include the sponge, the scarlet

[20] This icon is published in the *Bulletin for the Holy Services during Holy Week 1969 in the Church of the Transfiguration, Plaka*, Athens, 1969, p. 4 (in Greek).

robe, the lantern, the dice, the hammer and nails, the bag of Judas with coins of silver, the scourge, the superscription of the Cross with the letters INRI, and even the cock. In the lower right corner there are four medallions with St. John the Baptist in the upper left, St. Stephen(?) carrying in his hand a palm-branch in the upper right, a bishop with mitre holding in his left hand a cross in the lower left, and another bishop with mitre holding in his left hand a *pedum* in the lower right.

In popular iconographic art, the Anapeson, the Christchild supporting His head with His right hand (type Manuel Panselinos) is quite frequently found among the numerous hagiological themes which are included on the XVIIIth and XIXth century Greek Jerusalem Proskynitaria. In some instances, the Christchild rests on a kline, in other cases He reclines on an altar. [21]

C. *Miniatures*

In his *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, S. Lampros refers to a XIIIth century miniature portraying the Holy Virgin with Child with the following inscription: ὁ ΑΝΑΠΕCΩΝ ΚΕΚΙΟΝΗCΕ(sic) ΩC ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΩC CΚΥΜΝΟC ΤΙCΑΙΓΗΡΟΙ (sic) ΒΑ CΙΛΕΥ.[22] (The One Who reclines as a lion, as a young lion, who is going to awake the king). This particular miniature appears in connection with a collection of sayings from the Acts of the Apostles and the Epistles. [23]

3. The Anapeson of Soumela in Byzantine Art

The brief references to the above mentioned types of the Anapeson as found on the wall-paintings, panel-paintings and miniatures provide us with a variety of iconographical arrangements in the paintings of this theme. From the representations of the Anapeson which we have described it is evident that this theme never underwent the kind of process which would have led to a single canonically binding iconographical type. The principal types are clearly determined by two principal objectives of the artists. namely the veneration of the Christchild in His particular posture of the Anapeson, and the veneration of the Holy Virgin with the Christchild attended by angels holding the Instruments of the Passion.

---

[21] O. Meinardus, 'Greek Proskynitaria of Jerusalem in Coptic Churches of Egypt', *Studia Orientalia Christiana, Collectanea*, XII, 1967, p. 308-341.

[22] The faulty syntax and orthography betrays a certain unfamiliarity of the copyist with the Old Testament text.

[23] XIIth century ms., Monastery of Stavronikita, Mount Athos. S. Lampros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*. Cambridge, vol. I, p. 77, no. 910/45.

In the case of the Anapeson of Soumela, the Holy Virgin takes the central position and the Anapeson, the reclining Christchild in the arms of His mother, ought to be seen as an interesting variation of the standard theme normally found in conchs of Byzantine churches. In fact, this particular combination seems quite unique as it portrays a perfection of integration of the two above mentioned iconographical themes in one picture. The Christchild in the arms of His mother ponders about His messianic destiny, which is illustrated by the two attending angels with the Instruments of the Passion. The Old Testament prophecy of Genesis XXXXIX:9 finds its fulfilment in two soteriological events, the incarnation and the passion of the Christ. This is the theme and the message of the Anapeson of Soumela.

Die Entdeckung des Panegyrikus des Patriarchen Mīka'ēl über Jōḥannān von Mardē

von

Arthur Vööbus

Es ist eine Genugtuung, wenn das Suchen und Forschen nach neuen Quellen unbekannte Urkunden ans Licht bringen darf. Aber dies wird zu einer besonderen Freude, wenn dadurch unsere Kenntnis von dem literarischen Schaffen eines namhaften Schriftstellers wesentlich ergänzt wird. Das ist sicher der Fall mit einem solchen Riesen in der syrischen Literaturgeschichte wie mit Mīka'ēl, dem gefeierten Patriarchen von Antiochien.

Besonders nahe war ihm die Historiographie. Seine bis zum Jahre 1194/5 reichende Chronik ist eine wahre Fundgrube. Ausser diesem Geschichtswerk, das die hervorragendste Leistung auf dem Gebiet der syrischen Historiographie darstellt, hat er auch andere Schriften historischen Inhalts verfasst. So verdanken wir ihm eine Schrift über das Leben und schriftstellerische Schaffen des Dionysios bar Ṣalībī [1]. Darüber hinaus schrieb er eine Biographie von Abhai, Bischof von Nicäa [2]. Allerdings ist diese eine Rekonstruktion, die auf älteren Bruchstücken über diesen legendären Hirten beruht [3]. Ebenso hat er einen *mēmrā* über eine in das Jahr 1159 fallende Christenverfolgung verfasst [4]. Dies sind alles Schriften, die bisher von ihm bekannt waren [5].

Die folgenden Zeilen berichten von der Entdeckung eines Panegyrikus von Mīka'ēl, der in die Handschriftensammlungen in Europa nicht aufgenommen worden ist — auch nicht in die Sammlungen, die bisher unbekannte Quellen uns geschenkt haben [6]. Das gilt auch von dem Zuwachs der

---

[1] *Chronique de Michel le Syrien*, éd. par J.B. Chabot 4 (Paris 1910) 699.

[2] *Acta martyrum et sanctorum*, ed. P. Bedjan 6 (Parisiis 1896) 557ff. Der älteste Zeuge für diese Schrift ist Hs. Br. Mus. Add. 12, 174, geschrieben im Jahre 1197.

[3] Dagegen A. Allgeier, *Untersuchungen zur syrischen Überlieferung der Siebenschläferlegende* = Oriens Christianus 14-15 (1914-15) 15ff.

[4] Bar 'Ebrājā, *Chronicon ecclesiasticum 2*, ed. J.B. Abbeloos et T.J. Lamy (Lovanii 1872-77) 351.

[5] A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn 1922) 299f. Vgl. auch I. Ortiz de Urbina, *Patrologia syriaca* (Romae 1965) 221.

6 A. Mingana, *Catalogue of the Mingana collection of manuscripts 1-3* (Cambridge 1933-39).

Sammlungen der Handschriften, über die bisher noch keine Kataloge vorhanden sind [7].

Es handelt sich hier um den Panegyrikus über Jōḥannān, Bischof von Mardē, einem Mann, der in der zeitgenössischen Folie in jeder Hinsicht als eine ausserordentliche Gestalt erscheint. Sein Lebenswerk hat zu einem Restaurationswerk im kirchlichen Bereich geführt, das als eine besondere Epoche in der Geschichte der Eparchie von Mardē angesehen werden muss [8].

Die Schrift trägt den Titel:

ܡܐܡܪܐ ܕܡܝܟܐܝܠ ܩܫܝܫܐ ܕܐܢܛܝܟ̈ܝܐ ܒܣܘܪܝܐ ,ܥܠ ܡܪ ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ,ܕܡܪܕܝ ܕܗܘ ܡܢ ܕܝܪ ܡܪ ܚܢܢܝܫܘ ,ܕܒܝܬ ܡܘܬܗ ,ܕܡܪܕܝ ܗܝ ܕܒܝܬ ܡܘܬܒܐ ,ܕܡܪ ܚܢܢܝܫܘ ,ܕܒܝܬ

»Ein *mēmrā*, verfasst von Mār Mīka'ēl, dem gefeierten Patriarchen des apostolischen Sitzes von Antiochien von Syrien, über den Tod durch Unfall des Mār Jōḥannān, des Bischofs der Stadt Mardē, die der Sitz des Klosters von Mār Ḥanānjā ist«.

Hs. Dam. Orth. 12/15 [9] ist ein prächtiger Pergamentband. Dieser Riesenkodex enthält eine Sammlung [10] von den *mēmrē* des Ja'qōb von Serūg [11] und ist auch deshalb höchst interessant, weil das umfangreiche Korpus von Jōḥannān von Mardē selber gesammelt wurde, nämlich für das Kloster des Mār Ḥanānjā. Die diesbezügliche historische Notiz ist sogar mit einem chronologischen Datum versehen, nämlich dies geschah im Jahre 1465 A. Gr., d.h. 1153/4. Der Panegyrikus erscheint hier als Nr. 215 [12], als letztes Stück am Ende der Sammlung. Wie der Kolophon berichtet, wurde der Text im Jahre 1478 A. Gr., i.e. im Jahre 1166/7 durch die Hand eines Barṣaumā in dem Kloster des Mār Ḥanānjā geschrieben [13].

Hs. Mard. Orth. 176 [14] ist ein Sammelband von höchst interessanten Urkunden historischen Inhalts, der auch Stücke von grosser Seltenheit

---

[7] So auch in den Handschriftenbestanden in dem Britischen Museum und in der Bibliothèque Nationale in Paris.

[8] A. Vööbus, *Neues Licht über das Restaurationswerk des Jōḥannān von Mardē* = Oriens Christianus 47 (1963) 129ff.

[9] In der Sammlung der Handschriften im Besitz des Patriarchats der syrischen orthodoxen Kirche in Damaskus.

[10] Eingeschoben ist auch ein Zyklus von Dichtungen von Ephrēm und einige Stücke von Giwargī dem Araberbischof.

[11] Vgl. A. Vööbus, *Handschriftliche Überlieferung der mēmrē-Dichtung von Ja'qōb von Serūg*, im CSCO Subs (in Vorbereitung).

[12] Fol. 479a-481b.

[13] Fol. 841b.

[14] In der Sammlung der Handschriften im Besitz des Erzbistums der syrischen orthodoxen Kirche in Mardin.

aufbewahrt hat [15]. Mīka'ēls Schrift erscheint hier an zweiter Stelle [16]. Geschrieben wurde der Kodex von einem Diakon Rabban Abraham bar Qyriaqos von Mardē [17]. Die Handschrift hat die folgende historische Notiz [17] aufbewahrt: »Dieser *mēmrā* wurde von einem Abschreiber geschrieben, der ihn in der Zeit des Mār Mīka'ēl, seines Verfassers, geschrieben hat, im Jahre 1478 nach den Griechen, in der Zeit des Patriarchen Mīka'ēl, in dem Kloster des siegreichen Mār Ḥanānjā« [18]. Laut dieser Notiz benutzte der Abschreiber eine Vorlage, die im Jahre 1166/7 geschrieben worden war.

Hs. Mard. Orth. 144 [19] stammt von moderner Hand, abgeschrieben von Jōḥannān Dolabani im Jahre 1916, wie die Anmerkung am Ende des Textes berichtet. Auch dieser Kodex ist ein Sammelband von höchst seltenen Urkunden historischen, hagiographischen und theologischen Inhalts [20]. In der Reihenfolge der Schriften dieser Sammlung erscheint Mīka'ēls Panegyrikus als Nr. 21 [21]. Eine Notiz, hinzugefügt am Ende dieses *mēmrā* [22], offenbart die Herkunft dieses Textes. Sie berichtet, dass der Panegyrikus aus einer Handschrift eines Diakons Rabban Abraham bar Qyriaqos von Mardē entnommen wurde, und ebenso, dass die Handschrift aus dem 14. Jahrhundert stammt, die aber auf Grund einer Vorlage eines Estrangelo-Handschrift, geschrieben im Jahre 1478 A. Gr., verfertigt wurde. Laut dieser Mitteilung haben wir es hier mit einer Abschrift der vorigen Handschrift zu tun.

So wie die dokumentarische Evidenz bezeugt, geht die Aufbewahrung dieser Schrift des Mīka'ēl auf die handschriftliche Überlieferung des Klosters von Mār Ḥanānjā, bekannt als das Za'farān-Kloster, zurück [23].

Der Panegyrikus beginnt mit einer Skizze der Person des Jōḥannān und seiner Frömmigkeit im Rahmen der Geschichte der Glaubenshelden der Kirche und stellt sie der düsteren Folie der zeitgenössischen kirchlichen

---

[15] Vgl. A. Vööbus, *New important manuscript discoveries for the history of Syriac literature = Papers of the Estonian Theological Society in Exile 21* (Stockholm 1971).

[16] Fol. 29b-34b.

[17] Fol. 30a.

[18] ܗܕܐ ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕ ܐܒܪܗܡ ܟܬܒܐ ܒܪ ܩܘܪܝܩܘܣ ܡܢ ܡܪܕܝܢ ܒܙܒܢ ܕܟܬܒ ܠܗ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܗ ܒܙܒܢ ܡܪ ܡܝܟܐܝܠ ܒܥܠ ܣܝܡܘܗܝ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥ ܡܐܐ ܠܝܘܢܝܐ ܒܙܒܢ ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܐܒ̈ܗ ܕܥܕܬܐ ܒܕܝܪ ܡܪ ܚܢܢܝܫܘܥ ܕܡܪ ܚܢܢܝܐ ܕܫܡܗ ܩܪܝ ܒܗ ܐܡܝܢ

[19] In der Sammlung der Handschriften im Besitz des Erzbistums der syrischen orthodoxen Kirche in Mardin.

[20] Vgl. Vööbus, *New important manuscript discoveries.*

[21] Fol. 105a-115b.

[22] Fol. 115b.

[23] Auch Hs. Dam. Patr. 12/15 gehörte früher zu den Handschriftenbeständen des Za'farān Klosters.

Zustände gegenüber, die durch Pflichtvergesenheit, Vernachlässigung, Laxheit und Gesetzlosigkeit gekennzeichnet war. Im Zusammenhang mit diesen Erörterungen schildert er sein sittliches und geistiges Herznreifen bis zu seiner Erhebung in das bischöfliche Amt. Vielfältig waren seine Gaben, die er in den Dienst der Kirche stellte.

In der Behandlung der Periode seiner bischöflichen Tätigkeit legt Mīka'ēl das Schwergewicht auf die Bautätigkeit, mit der der Bischof ein neues Leben in die Eparchie von Mardē einführte. Einen besonderen Akzent legt er auf die Aufrichtung der Ruinen der Klöster und Konvente. Dies hängt mit der Erneuerung des Mönchtums zusammen. Eine Ahnung von den Leistungen des Bischofs von Mardē bekommt man, wenn man daran denkt, was er selber über die Zustände sagt, die er bei seiner Ankunft in der Diözese von Mardē vorgefunden hatte [24], und was er an Notizen über die von ihm erfolgte Restaurierung der Klöster in den Randbemerkungen in den Handschriften hinterlassen hat [25]. In diesem Zusammenhang darf man darauf hinweisen, dass wir einen wichtigen Text der Biographie Jōḥannāns [26] die diese Angaben aufbewahrt hat, aufgefunden haben [27].

Jōḥannāns Unternehmen bedeutete eine Erneuerung der ganzen Eparchie. Das grosse Restaurationswerk war gekennzeichnet durch die Wiederaufrichtung des Lebens aus Ruinen und Geröll, um die Gemeinden in den neuerrichteten Gotteshäusern zu versammeln. Glücklicherweise besitzen wir darüber noch genauere Angaben [28].

Jōḥannāns Tätigkeit im Episkopat wird weiter von dem Gesichtspunkt der Liebestätigkeit beleuchtet. Wie Mīka'ēl es behauptet, war in dieser Hinsicht sein Ruhm mit dem des Johannes des Barmherzigen vergleichbar. Besonders ist hier der Loskauf der Gefangenen hervorgehoben. Über die Umstände dieser Aktion hat Mīka'ēl in seiner Chronik eine nähere Auskunft gegeben [29].

---

[24] Er berichtet, dass es in einem Gebiet mit glorreicher Vergangenheit, das ja ein stein Paradies des syrischen Mönchtums war, vor seiner Ankunft gar keine Mönche gab. Sogar die Erinnerung an die Erscheinung des Mönchtums war spurlos verlorengegangen. Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 216b; vgl. J.S. Assemani, *Bibliotheca orientalis* 2 (Roma 1721) 220.

[25] Welche Ruinen er neu aufgebaut hat, darüber haben wir seinen Bericht, der seine Tätigkeit als Klostergrunder darstellt. Dieser Bericht ist mit genauen topographischen Angaben versehen. Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 215a, 218a-218b.

[26] Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 214b-218b.

[27] Siehe Vööbus. *Neues Licht über das Restaurationswerk des Jōḥannān von Mardē*, S. 129ff.

[28] Der Bericht über die Errichtungen der Kirchen, grossen und kleinen, ist ebenso mit genauen topographischen Angaben versehen. Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 214b-215a; vgl. Assemani, *Bibliotheca orientalis* 2, 228.

[29] Nämlich im Zusammenhang mit dem Kriegszug von Zengui, dem Herrscher von Mosul, der 'Urhāi eroberte und die Bewohner in die Sklaverei brachte, *Chronique de Michel le Syrien* 4,630.

Danach folgt die Schilderung seiner Verdienste in der Pflege der syrischen Sprache [30] und des syrischen Schrifttums. Hierher gehört ebenso die Vermehrung der literarischen Quellenmaterialien. In dieser Hinsicht soll er sich grosse Verdienste erworben haben. Hand *in Hand mit der Vervielfältigung der* Handschriften ging die Versorgung der Kirchen und Klöster mit Handschriften, so wie ein bewusstes Vorhaben [31] und eine planmässige Ausführung, um Mittel für Gottesdienst, Unterricht und Studium anzuschaffen. In dieser Hinsicht ist die schon angeführte Hs. Dam. Orth. 12/15 ein höchst interessanter Zeuge.

Weiter redet Mīka'ēl von Jōḥannāns Fürsorge als Oberhirt der Diözese, um die Gemeinden mit den Seelsorgern zu versorgen. Er setzte in den neugegründeten Kirchen Kleriker ein, nicht nur Priester, sondern auch Mönche. Seine Tätigkeit im Dienste des Belebens des kirchlichen Lebens schliesst zugleich auch die Fürsorge für die Belebung der kirchlichen Überlieferungen und ihre praktische Durchführung durch Gesetze und Vorschriften ein. Was damit alles gemeint ist, dafür stehen uns jetzt neue Quellen zur Verfügung. Glücklicherweise konnten wir höchst wichtige Urkunden aufspüren, die ebenso aus den handschriftlichen Beständen des Za'farān-Klosters herstammen — nicht nur die Kanones [32] für das Kloster des Mār Ḥanānjā [33], sondern sogar die Synodalakten [34] mit Kanones [35].

In allen diesen Bemühungen schildert Mīka'ēl den Bischof von Mardē als einen kirchlichen Führer, dem man keinen Gleichartigen bezüglich der ganzen Generation zur Seite stellen konnte. In der Tat, alles, was über seine Tätigkeit berichtet ist, bezeugt diese Tatsache, dass mit der Wirksamkeit dieses Mannes ein neuer Wind durch die Eparchie von Mardē wehte. Man hat den Frühling eines neuen kirchlichen Lebens gespürt, man hat sich auch darüber gewundert, aber auch zugleich darin die Einzigartigkeit seines Lebenswerkes erkannt, das als eine besondere Epoche in der Geschichte der Eparchie von Mardē angesehen werden muss.

---

[30] Ein anonym gebliebener Zeuge würdigt diese Verdienste in folgenden Worten: »Das Idiom, nämlich unsere vaterländische syrische Sprache, war in seiner Zeit in Vergessenheit geraten und er erweckte den Zustand ihres Todes und belebte sie durch die Schulen und den Unterricht, die er errichtete«, Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 214b.

[31] Im Zusammenhang mit diesen Bemühungen lernen wir, dass er Handschriften aus 'Urhāi angeschafft hat, Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 218b.

[32] Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 221b-227a.

[33] A. Vööbus, *Eine wichtige Urkunde über die Geschichte des Mār Hanānjā-Klosters: Die von Johannān von Marde gegebenen Klosterregel*, Oriens Christianus 53 (1969) 246 ff. Siehe auch: *Syrische Kanonessammlungen : Ein Beitrag zur Quellenkunde* 1, *Westsyrische Originalurkunden* 1 = CSCO Subsidia 37 (Louvain 1970) 375ff.

[34] Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 227b-237b.

[35] A. Vööbus, *Syrische Kanonessammlungen : Ein Beitrag zur Quellenkunde* 1, *Westsyrische Originalurkunden* 1 A = CSCO Subsidia 35 (Louvain 1970) 104ff.

Das Ende des Panegyrikus berichtet über den Unfall, der zu seinem Tode führte. Auf dem Weg zu einer kirchlichen Visitation hat er infolge eines Sturzes vom Pferde den Tod gefunden. Der Mann, der beinahe vier Jahrzehnte im Episkopat unermüdlich gewirkt hatte, starb in den Sielen. Seine Beerdigung und der Ausklang der Lobrede beenden den Panegyrikus.

Glücklicherweise stehen uns auch über die Frage der Zeit der Abfassung des Panegyrikus Angaben zur Verfügung.

In dieser Hinsicht ist es wichtig, was uns die Handschriften zu sagen haben. Hs. Dam. Patr. 12/15 berichtet, dass der Text im Jahre 1478 A. Gr., d.h. im Jahre 1166/7, abgeschrieben worden war. Hs. Mard. Orth. 176 hat eine historische Einleitung eingefügt, nach der die Vorlage im Jahre 1478 A. Gr., d.h. im Jahre 1166/7, kopiert wurde. Da die Überlieferung Jōḥannāns Tod auf den 12. Tāmūz 1476 A.Gr., d.h. 12. Juli 1165 setzt [36], kann man daraus nur den Schluss ziehen, dass Mīka'ēl seinen Panegyrikus gleich nach Jōḥannāns Tod verfasst hat.

[36] Hs. Dam. Patr. 8/11, Fol. 214b; vgl. A s s e m a n i, *Bibliotheca orientalis* 2,227.

Further Precisions Concerning the Mosul Manuscript of the Chronicle of Se'ert

by

William F. Macomber, S.J.

In an article that appeared in the 1970 volume of this periodical [1], Dr. Rainer Degen notes that, according to an *on-dit*, the precious Mosul manuscript of the first part of the Chronicle of Se'ert is now reduced to a bundle of loose leaves, some of which have disappeared since the edition of Addai Scher [2]. I am inclined to wonder whether I may not myself be the ultimate source of this report. In any case, since Dr. Degen complains of the lack of precise information on this codex, it may be worth while for me to communicate here all of the information that I have at my disposal.

My information is based on notes that I took in the years 1964 and 1965, when I was graciously allowed by His Beatitude, Paul II Cheikho, the actual Chaldean Patriarch, to examine all of the manuscripts in the Patriarchal Library, now located in Baghdad. Judging from these notes, I would not be able to say that the codex is now a mere bundle of loose leaves. What is certain is that it lacks a cover and is, therefore, wrapped up in a newspaper. It is possible that some leaves may have come loose, but I am inclined to doubt it, for this type of detail would normally be included in my notes. As for the loss of some leaves since the edition, at least my impression of the size of the loss, I am happy to report, was based on an erroneous interpretation [3].

The manuscript now consists of 130 leaves that measure 24.5 by 17.5 cm., with 13 lines of the page. These page measurements are substantially the same as those to the manuscript of the second part of the chronicle, Paris Arabic 6653 [4], which, therefore, was originally either part of the Mosul manuscript or at least a second volume of the same. One may also conclude that the very irregular amounts of text indicated in the edition for the

---

[1] R. Degen, Zwei Miszellen zur Chronik von Se'ert, in OC 54 (1970), 76-95.

[2] Ibid., p. 89, n. 20.

[3] I failed to note that most of the text of PO V, pp. 246-54, that is now missing from the Mosul manuscript, was supplied on the basis of loose leaves found at Se'ert.

[4] Cf. R. Degen, art. cit., p. 85.

pages of MS. A stem, as Degen rightly concludes [5], not from the Mosul manuscript itself, but from the copy which Scher made from it.

The leaves of the Mosul manuscript are numbered with Arabic [6] numerals from 8 to 137. Hence, seven leaves have been lost at the beginning since the time when this numbering was made. This must have occurred before Scher made his copy, for, although the present beginning of the codex does not quite correspond to the beginning of Scher's copy, the missing text amounts to 16 lines in the edition, which is the equivalent of only one leaf (allowing eight lines of printed text per manuscript page, as Degen indicates) [7]. Thus, f. 8r° begins with *inna*, as found in PO V, p. 254, line 8 (*Inn-Allāha qad-intahabaka...*), while f. 137v° ends with *ḍu'fihim*, as found in PO V, p. 246, line 4, where the manuscript ended at the time when the copy was made. We may conclude, therefore, that in 1902, when Scher made his copy, six leaves were missing at the beginning of the Mosul manuscript. Scher later found four of them (MS. S, pp. 1-8, corresponding to PO V, pp. 246-53) at Se'ert after his election as Metropolitan of that see. Hence, the lacuna indicated on p. 246 of the edition probably amounts to only two leaves.

It will also be of some value to indicate the precise point in our manuscript were the true beginning and end occur. PO IV, p. 219, where Scher's edition begins, corresponds in the manuscript to f. 68r°, while PO V, p. 334, where his text ends, corresponds to f. 67v°. This gives us the possibility of establishing a rough correspondence between the leaves of the manuscript, the pages of Scher's copy and the pages of the printed edition with regard to the amound of text contained. For, since the beginning of p. 1 in Scher's copy corresponded to the now missing f. 7r° of the manuscript (PO V, beginning of p. 253), and since the text runs without a break to the middle of p. 38 of Scher's copy, corresponding to f. 67v° (PO V, end of p. 334), we can calculate that 37 and a half of Scher's pages corresponded to 61 leaves in the Mosul manuscript and to 82 pages in the printed edition.

This raises the question whether the other 32 loose pages that Scher found at Se'ert (MS. S, pp. 9-40, corresponding to PO IV, pp. 261-74 and 303-11) may not also have been included in the 137 numbered leaves, in other words, whether there may not now exist lacunae in the sequence of ff. 8 to 137 that I failed to note when I examined the codex in 1964-5, for

---

[5] Ibid., p. 89.

[6] I.e. the numerals now in use among the Arabs.

[7] Art. cit., pp. 87-9. It must be pointed out that Degen confuses pages and leaves. The division numbers in the margin of the printed edition for both A (Scher's copy) and S (loose leaves found at Se'ert) are everywhere preceded by a 'P', which clearly stands for 'page'.

the section ff. 68 to 137 ought to correspond to the remaining 37 and a half pages of Scher's copy (PO IV, pp. 219-61, 274-303, 311-2, plus PO V, pp. 221-46, for a total of 98 pages). If we had to judge by the pages of Scher's copy, we should be in doubt, since the 70 leaves that remain should have made roughly 42 pages in his copy, whereas, if we reduce the number of leaves by 16, corresponding to the 32 pages found at Se'ert, we would have only 54 leaves, which should have made only 33 or 34 pages in the copy If we judge, on the other hand, by the printed edition, which by its very nature is more regular and, therefore, more reliable for our present purpose, it is clear that the loose leaves found in Se'ert were not included when the leaves were numbered. We have seen that 61 leaves of the manuscript correspond to 82 pages of printed text. Hence, 70 leaves should make about 93 pages of printed text, which falls only a little short of the actual 98. On the other hand, if the loose leaves found at Se'ert were to be subtracted, there would remain only 54 leaves, which should yield only 72 pages of printed text. Consequently, it seems clear enough that the 16 loose leaves of Se'ert that fill lacunae in the body of the Mosul manuscript, unlike the 4 that partially fill the lacuna at the beginning, were separated from the manuscript before its leaves were numbered. We may conclude, therefore, with reasonable confidence that there are now no breaks in the sequence of the leaf numbers.

It will be seen that many details of the checkered history of the manuscript can now be deduced. The entire manuscript of the Chronicle must once have been located at Se'ert, but at some time or other its binding was broken, so that the manuscript split into as many as four pieces, and a number of leaves were lost at both the beginning and end of the entire manuscript and perhaps, too, at the beginnings and ends of some of the sections. The first and second sections were then bound together in reverse order, while the third section was lost altogether. Before or after the binding of the first two sections, 16 leaves of the first section became separated, but fortunately remained in the library at Se'ert. Next, someone numbered with Arabic numerals the remaining 137 leaves of these first two sections. Afterwards, 6 of the numbered leaves became detached from the beginning, and the mutilated codex was transferred to the Chaldean Patriarchate, then located in Mosul. In 1902 Addai Scher found this codex in Mosul and made for himself a copy of it. Shortly thereafter he became Metropolitan of Se'ert, where he took his own copy, and found there the fourth section of the Chronicle plus the 16 unnumbered leaves that came from the body of the first section and 4 out of the 6 numbered leaves that had become detached from the beginning of the combined second and first sections. Next Scher sent off copies of all that survived for publication in the *Patro-*

logia Orientalis, and soon afterwards the Bibliothèque Nationale was able to acquire the fourth section of the original manuscript. In 1915 came the catastrophe that cost the life of the Metropolitan and destroyed, as far as can be known, the entire library of Se'ert; at least with regard to the 20 loose leaves there can be no reasonable hope for their survival. Finally, in 1959 or 1960 the first two sections, still bound together in reverse order, but now with a further leaf missing from the beginning, was transferred with the rest of the Patriarchal Library from Mosul to Baghdad.

The combined first two sections, which I have up until now been calling the Mosul manuscript, have been catalogued twice. The first cataloguing was done by Addai Scher and was published in 1907 [8]. In this catalogue the codex bears the number 113, whether given by Scher himself or by some unknown predecessor. The second catalogue was prepared in Arabic by the actual Chaldean Bishop of Beirut, Mgr. Raphael Bidawid, in collaboration with the recently elected Metropolitan of Erbil, Mgr. Stephen Babeka, and Professor Isaac 'Isko [9], but the text was destroyed by an unfortunate fire before it could be published. Nonetheless, the new system of numbering which was devised in connection with the cataloguing remains on most of the manuscripts of the library. The new number of our codex is 1001, which I would prefer to write 100.1, for it indicates that this is the first manuscript of class 100, the one which contains works of history, biography and miscellaneous subjects [10]. At the time that I examined the manuscripts of the Patriarchal Library I extended the Scher and Bidawid systems of numbering to all the manuscripts in the library, and it is my hope to publish a complete checklist soon. According to this list, therefore, the codex would no longer be called Mosul 113, as heretofore, but Chaldean Patriarchate 113/100.1.

---

[8] In Revue des Bibliothèques 17 (1907), 257.

[9] Cf. I. 'Isko, Al-maktabat al-kaldānīyat al-baṭriyarkīya, in An-Naǧm 11 (Mosul 1951), 127-21, 399-402.

[10] The new system of numbering is explained by I. 'Isko, art. cit., pp. 399-402. At that time, however, class 100 did not yet exist.

PERSONALIA

Prof. Dr.Dr. Ludger Bernhard O.S.B. wurde Ende März 1971 durch Ernennung zum ordentlichen Universitätsprofessor für Ökumenische Theologie der Inhaber der seit dem Herbst 1970 bestehenden Lehrkanzel für Ökumenische Theologie an der Theologischen Fakultät der Universität Salzburg und Vorstand des zugehörigen Instituts.

Dr. Adelbert J.M. Davids wurde am 30. September 1969 als »gewoon lector« auf den Lehrstuhl für Patrologie und Alte Kirchengeschichte an der Theologischen Fakultät der Katholischen Universität Nijmegen berufen.

Der apl. Professor für Orientalistik an der Universität des Saarlandes DDr. Ernst Hammerschmidt wurde zum 1. April 1970 auf das Ordinariat für Afrikanische Sprachen und Kulturen an der Universität Hamburg berufen.

Dr.Dr. Gernot Wiessner hat den Ruf auf den durch den Weggang von Prof. Dr.Dr. Carsten L. Colpe an die FU Berlin freigewordenen Lehrstuhl für Allgemeine Religionsgeschichte an der Theologischen Fakultät der Georg-August-Universität Göttingen angenommen und wurde am 30. März 1971 zum ordentlichen Professor ernannt.

Prof. Dr. Hermenegild M. Biedermann, o. Professor für die Kunde des christlichen Ostens an der Theologischen Fakultät der Universität Würzburg, begeht am 15. Dezember 1971 seinen 60. Geburtstag. Er wurde 1911 in Hausen bei Würzburg geboren, promovierte 1939 zum Dr. theol. mit der Dissertation »Die Erlösung der Schöpfung beim Apostel Paulus«, Würzburg 1940. 1948 habilitierte er sich mit der Arbeit »Das Menschenbild bei Symeon dem Jüngeren dem Theologen«, Würzburg 1949. 1949 wurde er Privat-Dozent, 1953 a.o. Professor und 1965 o. Professor. Er verfaßte zahlreiche Beiträge über den christlichen Osten, besonders den griechischen und slavischen Raum. Große Verdienste erwarb er sich auch als Begründer und Herausgeber der Zeitschrift »Ostkirchliche Studien«, Würzburg ab 1952. Seine Freunde widmeten ihm eine Festschrift »Wegzeichen«, hrgb. von E. Suttner, Würzburg 1971; darin auch Biographie und Bibliographie des Jubilars.

Professor Giorgi N. Č'ũbinašvili, Direktor des Institutes für georgische Kunstgeschichte in Tbilissi, feierte am 21. November 1970 seinen 85. Geburtstag. Der Jubilar wurde 1885 in Sankt-Petersburg geboren,

studierte 1907-1912 an der Universität Leipzig, später in Sankt-Petersburg und veröffentlichte eine große Anzahl wichtiger Arbeiten vor allem über die Geschichte der georgischen Kunst. Vergl. Ars Georgica, Band 4, Tbilissi 1955 (Biographie v. V. Beridze, S. [1]-[11], Bibliographie v. S. Kincurašvili, S. [13]-[21]). Für die Jahre 1941-1968 vergl. T. Barnaveli, Annotirovannaja bibliografija pečatnych trudov sotrudnikov Instituta Istorii Gruzinskogo Iskusstva Akademii Nauk Gruzinskoj SSR, Tbilissi 1970. Eine Sammlung seiner früheren kleineren Arbeiten beginnt eben zu erscheinen: G. N. Čubinašvili, Voprosy istorii iskusstva, issledovanija i zametki, tom I, Tbilissi 1970.

Kalistrat Salia, Professeur hon. des Lettres, Mitglied der Accademia del Mediterraneo, der Société Asiatique de Paris, der Société de Linguistique de Paris, der Société des Études Byzantines, Vize-Präsident der Union Internationale de la Presse Scientifique, Paris, feierte am 28. August 1971 seinen 70. Geburtstag. Er hat sich durch seine zahlreichen Arbeiten, besonders aber durch Gründung und Leitung der inzwischen international anerkannten Zeitschrift Bedi Kartlisa, Revue de Kartvélologie große Verdienste um die kaukasischen, besonders die georgischen Studien außerhalb der Sowjetunion erworben. Band 28 (1971) der Zeitschrift Bedi Kartlisa ist als Festschrift für Prof. Salia erschienen.

Frau Gertrud Bauer, geb. Weipert, promovierte an der Universität Tübingen zum Dr. phil. mit der Arbeit: »Athanasius von Qūṣ, Qilādat at-taḥrīr fī 'ilm at-tafsīr. Eine koptische Grammatik aus dem 13./14. Jahrhundert« (vergl. GCAL II, 445).

Herr Rechtsreferendar Hubert Kaufhold promovierte an der Universität München zum Dr. phil. mit der Dissertation: »Syrische Texte zum islamischen Recht. Das dem nestorianischen Katholikos Johannes V. bar Aḇgārē zugeschriebene Rechtsbuch« (München 1971 = Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Abhandlungen, Neue Folge, Heft 74).

Herr cand.theol. Paul Maiberger promovierte an der Universität Mainz zum Dr. phil. mit der Arbeit: »Das Buch der kostbaren Perle von Severus ibn al-Muqaffa'« (vergl. GCAL II, 313-315; Arabischer Text und deutsche Übersetzung werden voraussichtlich im CSCO erscheinen).

Herr P. Hans Quecke SJ, Päpstliches Bibelinstitut, Rom, promovierte an der Katholischen Universität Löwen mit der Arbeit: »Untersuchungen

zum koptischen Stundengebet« (Louvain 1970 = Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, vol. 3).

Fräulein Gabriele Winkler, München, erwarb 1971 an der Päpstlichen Universität Gregoriana, Rom, das »Magisterium in scientiis religiosis« mit der Arbeit: »Die Interzessionen der Chrysostomusanaphora, 1. Teil« [erschienen in OrChrP 36 (1970) 301-336] und am Päpstlichen Orientalischen Institut, Rom, den Grad eines »Lic. in scientiis ecclesiasticis orientalibus« mit dem 2. Teil der oben genannten Untersuchung (erscheint in OrChrP 37 (1971)).

Herr Jost Blum erwarb an der Philosophischen Fakultät II der Universität München den Grad eines M.A. mit der Arbeit: »Jakob von Serugh, Homilie über Himmel und Hölle« (vergl. GSL 152, Anm. 1: Ms.Vat.Syr. 117, Nr. 115).

Herr Adel Sidarouss, München, arbeitet an einer Dissertation über »Das Buch des Beweises« von Abū Šākir ibn Buṭrus ar-Rāhib (vergl. GCAL II, 431 f.).

TOTENTAFEL

Frau Nina Viktorovna Pigulevskaja, geb. am 1. (14.) Januar 1894, ist am 17. Februar 1970 verstorben. Frau Pigulevskaja war Vizepräsidentin der Russisch-palästinischen Gesellschaft, korrespondierendes Mitglied der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, publizierte zahlreiche Arbeiten über den christlichen Orient und gab lange Jahre die Zeitschrift »Palestinskij Sbornik« heraus [vergl. Palestinskij Sbornik, Heft 21(84), Leningrad 1970, S. 1 f.].

MITTEILUNGEN

Sonderforschungsbereich Orientalistik an der Universität Göttingen

Zum Wintersemester 1971/72 wurde Herr Wießner als Nachfolger von Prof. Dr. A. Dietrich zum Sprecher des Sonderforschungsbereichs 13 an der Georg-August-Universität Göttingen »Orientalistik mit besonderer Berücksichtigung der Religions- und Kulturgeschichte des Vorderen Orients« gewählt. Zum Sonderforschungsbereich 13 haben sich Fachvertreter folgender Disziplinen aus der Theologischen und aus der Philosophischen Fakultät der Georg-August-Universität Göttingen zusammengeschlossen: Allgemeine Religionsgeschichte, Alttestamentliche Wissenschaft, Neutestamentliche Wissenschaft, Patristik, Syrische Kirchengeschichte, Ägyptologie, Arabistik, Assyriologie, Indogermanische Sprachwissenschaft, Indologie, Iranistik, Kirchengeschiéhte, Semitistik, Vorderasiatische Archäologie. Der SFB 13 beabsichtigt eine interdisziplinäre, die isolierende Betrachtungsweise der historisch entstandenen Disziplinen durchbrechende Erforschung der Religions- und Kulturgeschichte des Vorderen (und Mittleren) Orients unter dem besonderen Aspekt des geschichtlichen Werdens, der Berührung und Assimilation der großen Weltreligionen und religiösen Kulturen (Synkretismusforschung). In einem ersten Arbeitsabschnitt soll dabei das bisher noch nicht (ausreichend) zugängliche Quellenmaterial ediert werden; die parallel laufende Erstellung von übergreifenden Wörterbüchern, Begriffssammlungen und Zitatkatalogen soll die Quellen einer kooperativen Auswertung erschliessen. Soweit wie möglich, werden Ergebnisse der religionsgeschichtlichen Forschung zusammen mit den Quelleneditionen und -bearbeitungen schon in dieser Phase in vom SFB herausgegebenen Publikationsreihen vorgelegt.

Die Arbeit des SFB vollzieht sich in folgenden Teilprojekten:

1. Syrische Religionsgeschichte im Austausch mit den Nachbarkulturen (Teilprojektleiter Prof. Lic. Dr. W. Strothmann, Prof. Dr.Dr. G. Wießner);

2. Phraseologisches Wörterbuch zur synkretistischen und gnostischen Literatur (Teilprojektleiter Prof. Dr.Dr. C. Colpe);

3. Vergleichendes Wörterbuch der iranischen Sprachen und Religionsgeschichte des iranischen Sprachgebietes (Teilprojektleiter Prof. Dr. W. Hinz, Prof. Dr. W.-P. Schmid);

4. Sammlung und Auswertung altägyptischer religiöser Begriffe - Untersuchung synkretistischer Erscheinungen in den religiösen Texten (Teilprojektleiter Prof. Dr. W. Westendorf);

5. Biblische Zitate der Kirchenschriftsteller (Teilprojektleiter Prof. Dr.Dr. R. Hanhart);

6. Untersuchungen zum Synkretismus in der Religion der Singhalesen (Teilprojektleiter Prof. Dr. H. Bechert).

Die Teilprojekte 1 und 2 stehen seit 1970, die Teilprojekte 3 und 4 seit 1971 in der Förderung durch die DFG. Das Projekt 5 wird im Augenblick durch das Normalverfahren der DFG gefördert.

Die Akademie der Wissenschaften zu Göttingen hat einen Kreis in- und ausländischer Fachkollegen für die Zeit vom 3.-8. Oktober 1971 zu einem internationalen Symposium über das Thema »Synkretismus im syrisch-persischen Kulturgebiet« eingeladen. Die Einladung erfolgte auf Anregung des SFB 13, dem auch die Organisation und Durchführung des Symposiums von der Akademie der Wissenschaften übertragen worden ist.

G. Wießner

Ausstellung des Armenischen Patriarchates in Jerusalem

»Treasures of the Armenian Patriarchate«. Unter diesem Titel fand vom 1. Juli bis 31. Oktober 1969 eine Ausstellung des armenischen Patriarchats in Jerusalem statt. (B. Spuler hat in Kirchliche Zeitschrift 59, 1969, S. 83 auf die bevorstehende Eröffnung hingewiesen). Es war die erste Ausstellung dieser Art in der Altstadt Jerusalems, die auf Anregung des Bürgermeisters der Stadt durch die Zusammenarbeit zwischen dem Israel Museum und dem armenischen Patriarchat ermöglicht wurde. Ausgestellt waren alte, illustrierte Handschriften, wertvolle Kultgegenstände, sowie einige — nicht im Ausstellungskatalog angeführte — frühe Drucke und drei arabische Edikte zum Schutze der Armenier in Jerusalem. Das erste der Edikte wird Muḥammad, das zweite dem Ḫalīf 'Umar Ibn-Ḫattāb zugeschrieben; das dritte ist von Sultan Saladdin im Jahre 1187/88 (583 h.) erlassen worden.

Die Zusammenstellung der Ausstellungsgegenstände und die Abfassung des Katalogs lag in den Händen von Arpag Mekhitarian von den Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Brüssel. Im Zusammenhang mit dieser Ausstellung sind die drei S. 26 f angezeigten Schriften erschienen.

Erika Degen

2. Regensburger Ökumenisches Symposion

Vom 18. bis 24. Juli 1970 fand in Schloß Spindlhof bei Regensburg das 2. Regensburger Ökumenische Symposion im Auftrag der Ökumenischen

Kommission der Deutschen Bischofskonferenz statt. Als Vorsitzende der Tagung zeichneten Metropolit Chrysostomus Konstantinides, Konstantinopel, und Bischof Dr. Rudolf Graber von Regensburg. Die Durchführung lag in den Händen von Dr. Albert Rauch, Regensburg.

Nach dem Eröffnungstag mit öffentlichen Veranstaltungen in Regensburg (Byzantinische Liturgie, Führungen, Empfang bei Bischof Graber, Festakademie und Podiumsgespräch) widmeten sich die Teilnehmer, Fachleute verschiedener Fakultäten der Ostkirchen, Fachleute aus der katholischen Kirche des deutschen Sprachraumes und Gäste aus der evangelischen Kirche, dem Tagungsthema: Taufe und Firmung. Die vier Arbeitstage wurden durch einen Ausflugs- bzw. Ruhetag unterbrochen, der für die Erreichung des Tagungszieles, sich besser kennenzulernen, äußerst fruchtbar wurde.

Aus der reichen Fülle der Tagungsergebnisse an Referaten und Diskussionen seien hier einige Dinge besonders herausgehoben, die den alten oriens christianus betreffen. Zu den prominentesten Persönlichkeiten, die an der Tagung teilnahmen, gehörte der koptische Vikar-Bischof Anba Gregorius aus Kairo. Er hielt auch ein vielbeachtetes Referat über die koptische Taufliturgie. Über den Taufritus bei den Ostsyrern sprach Dr. Madey. P. Wilhelm de Vries SJ schilderte in einem historischen Referat die unwahrscheinlich weite und fruchtbare Ausdehnung der ostsyrischen Mission und begegnete damit der oft geäußerten Auffassung, die Ostkirche habe keine Mission gehabt. In dem reichen Angebot an Film- und Lichtbildvorträgen (u.a. über serbische Klöster und über Kirchen und Klöster in Rumänien) war ein guter Teil den erhaltenen Resten christlicher Gemeinden des alten oriens christianus gewidmet. Die Teilnehmer konnten zwei Filme von Dr. Helga Anschütz erleben. Dr. Madey (Paderborn) konnte den Ablauf der Taufe bei den ostsyrischen Christen Indiens an Hand von Lichtbildern erläutern.

Im Juli nächsten Jahres soll das 3. Regensburger Ökumenische Symposion stattfinden.

Jakob Speigl

BESPRECHUNGEN

Werner Jaeger, Das frühe Christentum und die griechische Bildung. x+127 S., Walter de Gruyter, Berlin, 1963, Leinen, 20.- DM. [1]

Mit wahrem Entzücken wird jeder, der mit wachem Geiste dem urgewaltigen Ringen zwischen genuiner Religion Christi und griechisch-hellenistischer Geistesbildung und Geisteshaltung nachgeforscht hat, diese verhältnismäßig wenigen, aber stets wohldurchdachten, auf souveräner Vertrautheit mit dem Stoffe aufruhenden Ausführungen auf sich wirken lassen.

Und er wird es nicht bei einem einmaligen Lesen bewenden lassen, da dieses urgewaltige Ringen an sechs verschiedenen Brechungspunkten untersucht und damit die Vielschichtigkeit der einzelnen Lösungsversuche deutlicher herausgearbeitet wird. Unter diesen Brechungsstellen verdient die Darstellung der Geisteswelt des 1. Klemensbriefes, der philosophischen Theologie eines Klemens von Alexandrien und Origenes und vor allem die der Bildung der menschlichen Persönlichkeit unter dem Einfluß von Natur und Gnade, wie sie bei Gregor von Nyssa sichtbar wird, eine besondere Beachtung.

Und heute, wo in der christlichen Theologie alles im Umbruch ist und alles nach den urgegebenen Grundlagen des »reinen Jesuswortes« ruft, scheint eine Vertiefung in diese Gedankengänge geradezu wie ein Stahlbad wirken zu können.

Keinem Geringeren als Walther Eltester gebührt das Verdienst, von der ersten Stunde an auf eine Übertragung ins Deutsche dieser ursprünglich englisch gefaßten Darlegungen gedrungen zu haben.

H. Engberding †

Murad Kamil, Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai, Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1970, IX+213 S., 1 Frontispiz, broschiert 98.- DM.

Die Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Sinai gehören nach Anzahl, Alter und Inhalt zu den wichtigsten Hss-Beständen des gesamten christlichen Orients. 3329 Hss in 12 Sprachen und 1742 Rollen in Arabisch und Turkisch enthalt zur Zeit die Klosterbibliothek. Die wichtigsten Hss und Rollen wurden 1950 von der American Foundation Mount Sinai Expedition auf Mikrofilm aufgenommen. Ein kompletter Satz dieser Mikrofilme befindet sich seitdem in der Library of Congress, Photoduplication Service, Washington, und ist seitdem der Forschung bequem zuganglich. Aber bis heute fehlte ein Katalog des gesamten Bestandes der Hss und Rollen auf dem Sinai. Diese Lücke fullt M. Kamil mit dem vorliegenden Katalog. Bei dem umfangreichen Material kann es sich naturlich hier nicht um einen ausfuhrlichen Katalog handeln, sondern eher um eine »Checklist«, die sich auf die wichtigsten Angaben beschränkt und vor allem den Inhalt nur ganz summarisch angeben kann. Trotzdem hat sich M. Kamil mit dem vorliegenden Werk ein ganz großes erdienst erworben, weil er die bisherigen, meist unzulänglichen Einzelkataloge zusammenfaßt, berichtigt und durch viele neue Nrr. ergänzt, wie etwa die griechischen Hss Nr. 1224-2319, für die es bisher noch keinen gedruckten Katalog gab.

---

[1]) Diese Renzension ist uns dankensweterweise von Hern Prof. Dr. Winfrid Cramer OSB. Via Porta Lavernale, I-00153 Roma, aus dem Nachlaß von P. D, H. Engberd zur Ver fügung gestellt worden.

Die »Introduction« (S. 1 f.) gibt einen knappen Überblick über den Bestand an Hss und Rollen und skizziert die im Katalog angewandte Methode. Der Abschnitt »Technical Terms« (S. 3-6) stellt dankenswerterweise aus dem Griechischen geflossene christlich-arabische Fachausdrücke zusammen, die sich freilich schon zum größten Teil bei G. Graf, Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, 2. Auflage, Louvain 1954 (= CSCO 147) finden, worauf hier hätte verwiesen werden sollen.Zahlreiche Druckfehler auf den S. 3-6 mahnen zur Vorsicht bei der Benutzung. Ab S. 7 folgen die Beschreibungen der Hss, nach den Sprachen in 12 Gruppen eingeteilt, und innerhalb der einzelnen Sprachen wieder nach Sachgruppen geordnet.

Die heute 601 arabischen Hss (S. 7-52), die zu den ältesten und wichtigsten Hss der christlich-arabischen Literatur uberhaupt gehören, waren schon von M. Dunlop Gibson kurz beschrieben worden (London 1894). Seitdem sind 4 Hss verschwunden, doch konnte M. Kamil dafür 18 weitere Hss feststellen, die im Katalog von M. D. Gibson fehlen. Die Angaben zu den einzelnen Hss umfassen : neue laufende Katalognummer, in Klammern dahinter die Bibliotheksnummer (zugleich Bestellnummer für Mikrofilme), Titel (bei den arab. Hss meist etwas ausführlichere Angaben), Blattzahl, Beschreibstoff, Format und Alter.

Armenisch umfaßt, ebenso wie Koptisch, Lateinisch, Persisch und Polnisch, nur eine einzige Hs; die äthiopische Abteilung enthält sechs Hss, die vom Verf. in den Annales d'Éthiopie 2 (1957) 83-90, naher beschrieben sind. Hochbedeutsam ist die georgische Abteilung mit heute 86 Hss (S. 56-59), darunter die altesten bekannten datierten Hss (A.D. 852 und 864) der altgeorgischen Literatur und der Psalter auf Papyrus (8. Jh.). Hier hätte aber unbedingt auf die früheren Kataloge verwiesen werden mussen : besonders auf G. Garitte, Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinaï, Louvain 1956 (= CSCO 165), wo auch die älteren Kataloge von I. Džavaḫišvili (Tbilisi 1947) und A. Tsagareli (St. Petersburg 1888) aufgeführt sind, die alle weit über M. Kamil hinausfuhren. Die Gruppe der griechischen Hss (S. 60-143) stellt mit gegenwärtig 2319 Hss wohl den größten Bestand an christlichen griechischen Hss dar. 1884 hatte V. Gardthausen eine Handliste von 1223 Hss (Oxford 1886) angefertigt. Der Archimandrit Andronikos Vryonides führte eine noch unveröffentlichte Liste über die Hss Nrr. 1224-2246 fort, die er M. Kamil freundlicherweise zur Verfugung stellte. Fur diese Hss 1224-2319 wird hier zum erstenmal ein Katalog veröffentlicht, ein bedeutsames Ereignis für die griechische Hss-Kunde. Die slavische Abteilung enthält 43 Hss (S. 147 f.). Sehr wichtig ist auch die syrische Gruppe (S. 144-160) von heute 266 Hss, katalogisiert von A. Smith Lewis (London 1894), darunter das beruhmte Palimpsest Cod. Syrus Sinaiticus der Vetus Syra. Palästinisch-Syrisch (bei uns besser bekannt als »Christlich-Palästinensisch«) umfaßt 3 Hss des 11. Jh.s (S. 161). Von den arabischen Rollen hatte A.S. Atiya schon früher 960 Nrr. inventarisiert. Durch neue Funde erhöhte sich ihre Zahl inzwischen auf 1072, die in 16 Sachgruppen vorgeführt werden (S. 162-202). Die 670 Rollen in türkischer Sprache (S. 203-213) sind dem Inhalt nach in 6 Gruppen eingeteilt. Hier wird, abgesehen von der Gruppe 6 (»Miscellaneous«), nur Nummer und Format angegeben. Es wartet noch viel Arbeit auf Arabisten und Turkologen! Von der Beigabe von Konkordanztabellen zum Vergleich der alten und neuen Nummern und von Indices wurde leider abgesehen.

Ist der Katalog auch außerordentlich knapp gefaßt, so muß man M. Kamil doch außerordentlich dankbar sein, daß er diese mühevolle Arbeit auf sich genommen und uns zum ersten Male einen zuverlässigen Überblick über alle im Katharinenkloster befindlichen Hss und Rollen gegeben hat. Möge sein Katalog nicht nur die Erschließung dieses reichen Materials erleichtern und beschleunigen, sondern auch zur Abfassung von ausführlichen Katalogen der einzelnen Handschriftengruppen anregen, etwa in der Art, wie es G. Garitte in seinem Katalog der literarischen georgischen Hss bereits in so vorbildlicher Weise vor Augen gefuhrt hat.

Julius Aßfalg

Paul de Lagarde und die syrische Kirchengeschichte, mit einem Geleitwort von Prof. D. Hermann Dörries, herausgegeben vom Göttinger Arbeitskreis für syrische Kirchengeschichte, Göttingen 1968, Lagarde-Haus, Friedländer Weg 11, VI+265 S.

Paul de Lagarde, gest. 21.12.1891, wurde am 27.2.1869 als Professor für orientalische Sprachen nach Göttingen berufen. Aus diesem Anlaß hat der rührige Göttinger Arbeitskreis für syrische Kirchengeschichte unter Leitung der Professoren W. Strothmann und G. Wießner dem 17. Deutschen Orientalistentag zu Würzburg vorliegenden Sammelband mit einem Geleitwort von Prof. D. H. Dörries und 18 Beiträgen der meist recht jungen, aber als Syrologen schon Tüchtiges leistenden Mitarbeiter gewidmet. Die Beiträge befassen sich durchwegs mit Themen, an denen P. de Lagarde gearbeitet oder Vorarbeiten hinterlassen hatte. Von den 18 Arbeiten, die alle eine lobende Erwähnung verdienen, seien einige herausgegriffen: Mehrere Aufsätze befassen sich mit dem syrischen »Rhetor« Anton von Tagrit, so W. Strothmann mit seiner Rhetorik (S. 199-216); P. Bäss mit einigen der ihm zugeschriebenen Gebete [S. 8-18; vergl. dazu R. Köbert in OCP 27 (1971) 125-134]; E. Lanz untersucht die syrischen Platozitate (S. 129-134), H. Raguse die Homerzitate seiner Rhetorik (S. 162-175). Andere Beiträge behandeln weitere Beziehungen zwischen der griechischen und syrischen Literatur, wie Chr. Elsas mit seinen Studien zu griechischen Wörtern im Syrischen (S. 58-89), W. Rohlfs, Ps.-Plutarch, *Περὶ ἀσκήσεως* (S. 176-184), H. Scheinhardt, Zitate aus drei verlorenen Schriften des Theodor von Mopsuestia (S. 185-198), H. Weis, Diodor von Tarsus, *Περὶ προνοίας* (S. 217-230); D. Wünsch, »Pythagorassprüche« (S. 252-264). K. Deppe befaßt sich mit Isaak von Ninive (S. 35-57); O. Hesse mit Markus Eremita (S. 90-101). Der syr. Überlieferung ps.-apostolischer Kanones geht H. Kaufhold nach (S. 102-128), während G. Wießner die zeitliche und örtliche Festlegung der syro-persischen Märtyrerakten untersucht. So wären noch mehrere Beiträge zu erwähnen. Aber auch aus dem Angeführten dürfte schon klargeworden sein, daß hier ein weites Gebiet von tüchtigen jungen Kräften unter kundiger Führung bearbeitet wird. Inzwischen ist dieser Arbeitskreis für syrische Kirchengeschichte in den Sonderforschungsbereich 13, Göttingen, eingegliedert worden (s.o. S. 5 f). Nachdem so die Arbeitsbedingungen wesentlich verbessert worden sind, dürfen wir sicher noch weitere gute Leistungen aus Göttingen für unser Fachgebiet erhoffen.

Julius Aßfalg

XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg. Vorträge, hrgb. von Wolfgang Voigt, Teil 2, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1969, XII+S. 363-786. (= Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplementa I).

Es war ein glücklicher Gedanke des Verlages Franz Steiner, Wiesbaden, die auf dem 17. Deutschen Orientalistentag zu Würzburg gehaltenen Vorträge geschlossen herauszugeben. Im vorliegenden 2. Teil sind die Referate aus dem Gebiet des Nahen Orients zusammengefaßt,unter ihnen auch die der Sektion 4 »Christlicher Orient und Byzanz« (S. 363-533). Diese Sektion gehörte zwar zahlenmäßig zu den kleinsten, hat aber recht eifrig gearbeitet, wie die 21 hier abgedruckten Referate bezeugen. Ohne auf den Inhalt der einzelnen Referate hier näher eingehen zu wollen, seien wenigstens die Namen der Referenten genannt, die von ihren Arbeiten

berichteten : von dem oben erwähnten Göttinger Arbeitskreis für syrische Kirchengeschichte (z.o. S. XXX) referierten W. Strothman, G. Wießner, P. Bäss, K. Deppe, O. Hesse und R. Mehlhose über Themen der syrischen Kirchen- und Literaturgeschichte; auch H. Anschütz, Brilon, E. Degen und W. Hage berichteten aus dem Gebiet der syrischen Kirchen; P. Krüger, Münster, über Abt Mechithar, Frau Prof. F. v. Lilienfeld, Erlangen, über Basilius den Großen. Auch die ausländischen Gäste beteiligten sich eifrig mit Vorträgen, so S.P. Brock, Cambridge; A. Davids, Salzburg (jetzt Kath. Universität Nijmegen, Holland); P. Harb, Kaslik/Libanon; W. Macomber, Rom; J. Ménard, Straßburg; L. Missir, Brüssel; H. Quecke, Rom. J.P. Lettinga, Kampen, ließ einen Bericht über die neu konstruierte Schreibmaschine mit syrischen Lettern verlesen, die auf dem Orientalistentag zur Besichtigung ausgestellt war. Zwei Referate erschienen an anderer Stelle : A. Böhlig, Tübingen, «Gnosis und Christentum im Aegypterevangelium von Nag Hammadi» erschien als Beiheft 35 zur ZNW, und E. Khalifé-Hachem, »La prière pure et la prière spirituelle selon Isaac de Ninive«, erschien in »Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis«, Louvain (1969), 157-173.

Alles in allem ein recht erfreuliches Zeugnis fur die Aktivität im deutschen Sprachraum und für die freundschaftliche internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der christlich-orientalischen Studien. Julius Aßfalg

Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis (1898-1968). Fondateur et Directeur de L'Orient Syrien 1956-1967, Imprimerie Orientaliste, Louvain [1969], 322 S., 1 Frontispiz, 350.- Fr.B.

Die von Mgr. G. Khouri-Sarkis gegrundete und umsichtig geleitete, in den 12 Jahren ihres Bestehens um die syrischen Studien hochverdiente Zeitschrift L'Orient Syrien hat wegen Erkrankung des Gründers und Herausgebers leider 1967 ihr Erscheinen eingestellt. Kurz darauf, am 20.4.1968, ist Mgr. Khouri-Sarkis verstorben. Prof. F. Graffin, Paris, lange Jahre eifriger Mitarbeiter der Zeitschrift, hat zusammen mit anderen Syrologen diesen schönen Gedenkband zusammengestellt. Er enthält neben einem Schreiben des syrischen Patriarchen von Antiochien den Wortlaut der von Mgr. Mansourati gehaltenen Grabrede, ferner 6 Aufsä'ze zur syrischen Liturgie, 6 weitere zur Patristik und 8 Beiträge zur syrischen Kirchen- und Literaturgeschichte, alles Arbeiten anerkannter Syrologen. Ab S. 287 findet sich die Bibliographie von Mgr. Khouri-Sarkis und die verschiedenen Register zu den 12 Bänden von L'Orient Syrien : Autoren, Titel der Aufsätze, Sachwortregister und Liste der Rezensionen. Das Buch ist also nicht nur ein eines hochverdienten Syrologen würdiger Gedenkband, sondern auch der abschließende Registerband zur ganzen Reihe der Zeitschrift L'Orient Syrien. Besonderer Dank gebührt Prof. F. Graffin, der sich dieser Muhe unterzogen und die alten Mitarbeiter zu diesem Abschlußband noch einmal zusammengeholt hat.

Als Nachfolgerin von L'Orient Syrien erscheint seit 1970 die Zeitschrift Parole d'Orient, Université Saint-Esprit, Kaslik, Liban, unter der Schriftleitung von P. Élie Khalifé-Hachem (Bezugspreis derzeit 28,- DM bei 2 Heften pro Jahr). 1965-1969 war diese Zeitschrift unter dem Titel »Melto. Recherches Orientales«, ebenfalls in Kaslik, Libanon, erschienen. Die beiden bis jetzt erschienenen Hefte von Parole d'Orient zeigen, daß viele Mitarbeiter von L'Orient Syrien bereits mit den bisher vorwiegend maronitischen Mitarbeitern der früheren Zeitschrift Melto zusammengefunden haben und daß die neue Zeitschrift die Arbeit der beiden früheren würdig fortsetzt.

Wir wünschen der neuen Zeitschrift Parole d'Orient weite Verbreitung und günstige Entwicklung im Interesse der syrischen Studien. Julius Aßfalg

Arthur Vööbus, Syrische Kanonessammlungen. Ein Beitrag zur Quellenkunde. Bd. I: Westsyrische Originalurkunden 1, A u. B, Louvain 1970, xxx+620 S., 600+760 FB (= CSCO 307, 317; Subs. 35, 38).

Joseph Mounayer, Les Synodes Syriens Jacobites, Beyrouth 1964, 129 S. (= Pontificia Universitas Lateranensis, Theses ad Lauream in Jure Canonico).

Walter Selb, 'Abdišō' Bar Bahrīz. Ordnung der Ehe und der Erbschaften sowie Entscheidung von Rechtsfällen. Herausgegeben, übersetzt, kommentiert und mit einer Einleitung versehen, Wien 1970, 208 S., 212,- ö.S. (= Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., Sitzungsberichte, 268. Bd, 1. Abhandlung).

Hubert Kaufhold. Syrische Texte zum islamischen Recht. Das dem nestorianischen Katholikos Johannes V. bar Abgārē zugeschriebene Rechtsbuch, München 1971, 226 S., 46,- DM. (= Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., Abhandlungen. Neue Folge, Heft 74).

Obwohl die kirchenrechtlichen Quellen im syrischen Schrifttum (und ebenso in den meisten anderen Literaturen des Christlichen Orients) einen breiten Raum einnehmen, sind sie in der Vergangenheit vergleichsweise doch eher stiefmütterlich behandelt worden. Dasti umsoweniger gerechtfertigt, als sie nicht nur dem Rechtshistoriker etwas zu bieten haben, sondern daruber hinaus allen, die sich mit der Geschichte der betreffenden Kirchen befassen. Seit den Editionen syrischer Rechtsbücher durch A. Mai (Ebedjesus von Nisibis, 1838), Ed. Sachau (Syrisch-römisches Rechtsbuch, 1880; Syrische Rechtsbucher, 1907-14), P. Bedjan (Barhebraeus, 1898), J.B. Chabot (Synodicon Orientale, 1902) und A. Rücker (Simeon von Rēvardešir, 1908) verging etwa ein halbes Jahrhundert, bis neue Rechtsquellen im syrischen Original zugänglich gemacht wurden. Das Verdienst, die Arbeit auf diesem Gebiet als erster wieder aufgenommen zu haben, kommt Arthur Vööbus zu. Seit etwa dreißig Jahren hat er sich der Mühe unterzogen, das noch vorhandene syrische kirchenrechtliche Material zu sammeln. Zu diesem Zweck besuchte er nicht nur die Sammlungen in Europa und Amerika, sondern unternahm auch weite Reisen durch den Orient, um weitere Handschriften aufzuspüren: eine mühsame, aber wegen der Gefahr der Vernichtung dringend erforderliche Aufgabe. Von dieser Tätigkeit geben bereits seine zahlreichen Publikationen Kunde (man vergleiche die stattliche Liste der erschienenen und in Vorbereitung befindlichen Arbeiten im Abkürzungsverzeichnis des hier anzuzeigenden Werkes; erwahnt seien nur: Syriac and Arabic Documents Regarding Legislation Relative to Syrian Ascetism, Stockholm 1960, und: The Statutes of the School of Nisibis, Stockholm 1962). Einen Höhepunkt und gewissen Abschluß stellt sein auf drei Bände veranschlagtes Werk »Syrische Kanonessammlungen. Ein Beitrag zur Quellenkunde« dar, von dem bisher die beide Teile des ersten Bandes erschienen sind. Sie befassen sich mit »westensyrischen Originalurkunden«, nämlich den Kanones der allgemeinen und lokalen Synoden sowie denen verschiedener Einzelpersonen aus dem Bereich der jakobitischen Kirche Ein zweiter Band soll den nestorianischen Originalquellen, ein dritter der syrischen kirchenrechtlichen Übersetzungsliteratur gewidmet sein.

Die meisten Texte, die in dem bereits erschienenen Band behandelt werden, sind bisher unbekannt gewesen; im Nomokanon des Barhebraeus finden sich nur wenige Zitate. Auch Vööbus bietet nun weder die syrischen Texte noch eine vollständige Übersetzung. Ein Teil der behandelten Quellen, nämlich die allgemeinen Synoden, wird in einem eigenen, in Vor-

bereitung stehenden Band ediert und übersetzt werden (The Synodicon in the West Syrian Tradition, CSCO). Der vorliegende Band stellt insofern eher eine Einführung zu der Edition dar. Jede einzelne der Synoden bzw. jeder Text wird ausführlich besprochen : So finden sich jeweils Angaben über die benutzten Handschriften, ferner die Überschrift und eine Zusammenfassung der Einleitung (soweit vorhanden), sowie eine Übersicht über den Inhalt des kanonistischen Materials (außerdem in den Fußnoten dazu eine Inhaltsangabe der meisten Kanones). Weiterhin stellt Vööbus alle Nachrichten über den geschichtlichen Hintergrund der Synoden bzw. über die Verfasser zusammen. Zeitlich umfassen die allgemeinen Synoden die Jahre von 785 n. Chr. (Patriarch Gīwargī) bis 1174 (Michael der Große) und die Lokalsynoden die Zeit von 629 (Synode von Mār Mattai) bis in die Mitte des 13. Jhdts.; an weiteren Kanones werden — neben anonymen — auch solche des Rabbūlā von Edessa, des Simeon Stylites des Johannes bar Qūrsōs von Tella, des Jakob von Edessa u.a. behandelt. Zu Unrecht bezieht Vööbus allerdings die bei den Jakobiten als Zitate im Nomokanon des Barhebraeus überlieferten und dort als «(Kanones) der Perser» bezeichneten Vorschriften mit ein. Er hatte sie bereits in den oben erwahnten »Syriac and Arabic Documents Regarding Legislation Relative to Syrian Ascetism« zu den Quellen der jakobitischen Kirche Persiens gezählt (S. 87-92). An dieser Auffassung hält er auch in seinem neuen Werk (S. 219-23) fest. Fast alle aber lassen sich ohne weiteres auf nestorianische Werke zurückführen. Ein genauer Nachweis würde hier den Rahmen sprengen, doch läßt sich diese Behauptung für die 26 Mönchskanones der »Syriac and Arabic Documents« leicht durch einen Hinweis auf den zweiten Teil der arabischen Sammlung »Recht der Christenheit« des Nestorianers Ibn aṭ-Ṭaiyib (hrsgg. u. ubers. von Hoenerbach und Spies, Louvain 1957, CSCO 167/168) stützen : diese Kanones finden sich — sogar der Reihe nach — beinahe ausnahmslos auch unter den Kanones für die Mönche (CSCO 167, S. 170-82, bzw. CSCO 168, S. 173-84). Fast alle übrigen von Barhebraeus zitierten »Kanones der Perser« sind gleichfalls bei Ibn aṭ-Ṭaiyib anzutreffen, in den meisten Fällen läßt sich auch ohne Schwierigkeiten die Originalquelle ausmachen. Es sieht so aus, als ob der Jakobit Barhebraeus dieses nestorianische Sammelwerk (oder vielleicht eher dessen syrische Vorlage) benutzt hat. Der Frage müßte noch genauer nachgegangen werden, doch erscheint es mir als sicher, daß jedenfalls die ganz überwiegende Mehrzahl der »Kanones der Perser« aus nestorianischen Quellen übernommen worden ist.

Die folgenden Abschnitte sind kirchlichen Entscheidungen »in der sū ālā Gattung« (also Erotapokriscis), den Kanones für das Mönchtum und den Bußkanones gewidmet. Von großem Interesse ist auch der nächste Abschnitt (S. 440-98), in dem Vööbus anhand der einzelnen Hauptzeugen der handschriftlichen Überlieferung die Entstehung und allmähliche Entwickling der jakobitischen Kirchenrechtssammlungen zeigt : Am Anfang steht die Übersetzung von Kanones der ersten Reichssynoden (in einer der Rezensionen verbundenmit pseudoapostolischen Texteb), die in der Folgezeit immer mehr und in verschiedener Gestalt durch jakobitische kirchenrechtliche Literatur und weiteres griechisches Material ergänzt wird. Von diesen Texten seien zwei hervorgehoben, die mir besonders erwähnenswert scheinen : Die vom Umfang her wohl wichtigste jakobitische kirchenrechtliche Quelle, die Handschrift 8/11 des Patriarchats der syrisch-orthodoxen Kirche in Damaskus, enthält u.a. eine bisher unbekannte Version des Syrisch-römischen Rechtsbuch (und zwar diejenige, aus der die Zitate im Nomokanon des Barhebraeus stammen, vgl. Vööbus, S. 463, 538f.) sowie einen sicher ebenfalls aus dem Griechischen ubersetzten Text (»Gesetze der christlichen und siegreichen Kaiser«, Vööbus, S. 463), der vielleicht mit dem von W. Selb (Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Romanist. Abt., Bd. 85, 1968, S. 400-3) hrsgg. und übers. Fragment aus der Hs. Vat.Syr. 560 A (zu dieser Vööbus, S. 454ff.) identisch ist (wenn auch die Überschriften nicht genau übereinstimmen). Der letzte Abschnitt gibt eine ausfuhrliche Darstellung und kritische Würdigung der einzigen systematischen Rechtssammlung, des Nomokanons des Barhebraeus (13. Jhdt.)

Die Fülle des Materials wird durch mehrere ausführliche Register (benutzte Handschriften, Personen- und Ortsnamen, syrische und griechische Termini, zitierte Autoren, Sachen) erschlossen.

In einer kurzen Einleitung geht Vööbus auf die Bedeutung dieser Quellenschriften ein. Er weist zu Recht auf ihren besonderen Charakter hin: Es handelt sich zumeist um amtliche Schriften, die datierbar und deren geschichtlicher Ort genau festzustellen ist; da sie außerdem aus konkreten Situationen heraus entstanden sind und davon Zeugnis ablegen, ist die Menge der in ihnen enthaltenen Nachrichten für die historische Seite der verschiedensten Fachgebiete von großer Bedeutung.

Es wäre sehr zu wünschen, daß diese Quellen die ihnen gebuhrende Beachtung finden! Einen großen Teil der Voraussetzungen dafür hat Vööbus mit seinen Arbeiten bereits geschaffen. Dafur muß ihm schon jetzt unser Dank gelten!

Auch die Arbeit von Joseph Mounayer befaßt sich mit den jakobitischen Synoden und soll deshalb, obwohl schon 1964 erschienen, hier noch kurz erwähnt werden. Sie ist vergleichsweise bescheidener angelegt und kann sich auch nicht auf die Fülle von Quellen stützen, die Vööbus zur Verfügung stand (das gilt insbesondere für die Handschriften des Syrisch-Orthodoxen Patriarchats in Damaskus). Sie geht allerdings insoweit über die Arbeit von Vööbus hinaus, als sie auch über die Synoden berichtet, die keine Kanones erlassen haben, und umfaßt in chronologischer Reihenfolge die Kirchenversammlungen von 628 n. Chr. bis in die neueste Zeit (1954). Sie hat deshalb ihren Wert keineswegs verloren und ist ein sehr brauchbares Hilfsmittel, wenn man sich kurz über die jakobitischen Synoden unterrichten will. Den Nachrichten über die einzelnen Synoden und — soweit dem Verfasser zugänglich — in Übersetzung gebotenen Textauszügen aus Akten und Kanones ist eine Einfuhrung vorangestellt, in der kurz die Entstehung, Geschichte, heutige Lage und Rechtsliteratur der jakobitischen Kirche umrissen wird. In einem Anhang wird zusätzlich noch die syrisch-armenische Unionssynode von Mantzikert (726 n. Chr.) behandelt.

Bisher hatten wir es mit — im engeren Sinn — kirchenrechtlichen Quellen der Jakobiten zu tun. Die beiden folgenden Arbeiten haben dagegen zwei nestorianische Rechtsbücher zum Gegenstand, die mehr zivilrechtlichen Inhalts sind (ein Gebiet, das bei den Nestorianern besonders gepflegt wurde).

Walter Selb, dem wir schon verschiedene Untersuchungen zur syrischen Rechtsgeschichte, insbesondere zum sog. Syrisch-römischen Rechtsbuch verdanken, behandelt das Rechtsbuch des ʿAbḏišōʿ bar Bahrīz. Von diesem Autor ist nicht viel mehr bekannt, als daß er in der ersten Hälfte des 11. Jhdts. Metropolit der assyrischen Kirchenprovinz war; seine Abhandlung befaßt sich mit Ehe- und Erbrecht.

a) Selb gibt zunächst in einer knappen Einleitung einen Überblick uber die vorhandenen Editionen der wichtigsten syrisch-nestorianischen Rechtsbücher und zählt mehrere Schriftsteller auf, deren Werke noch herauszugeben sind. Das Rechtsbuch eines Bōḵtīšōʿ, »von dem nähere Angaben fehlen« (Selb, S. 15, Nr. 5), wird es allerdings kaum gegeben haben: Soweit ich sehe, erscheint dieser Name nur zweimal in der Sammlung des Katholikos Elias I., wo aber beide Male Īšōʿbōḵt zu lesen ist, weil sich die dort berichtete Ansicht, bzw. das Zitat in dessen Rechtsbuch wiederfinden. In zwei weiteren Kapiteln führt Selb die wenigen biographischen Angaben über den Verfasser an und stellt das Werk in den Zusammenhang der nestorianischen Rechtstradition. Auf die Vorbehalte, die hier zu machen sind, wird gleich noch eingegangen. Den Abschluß der Einleitung bildet eine kurze Beschreibung der Handschriften und eine Übersicht über den Inhalt des Textes.

b) Die Edition besteht in der photographischen Reproduktion einer der Handschriften, wobei dankenswerterweise jeder Seite gleich die deutsche Übersetzung gegenübergestellt ist.

Im Anschluß daran folgen textkritische Anmerkungen und Varianten. Die benutzten Handschriften sind moderne Abschriften bzw. Tochterabschriften (die älteste dürfte etwas mehr als hundert Jahre alt sein) der Handschrift 169 des Muttergottesklosters »Schützerin der Saaten« bei Alqōš im Iraq. Daß letztere dem Herausgeber nicht zugänglich war, ist kein großer Mangel, da ihm drei voneinander unabhängige Abschriften vorlagen, so daß uber die Lesart der Mutterhandschrift nirgends ein Zweifel bestehen kann. Weitere Handschriften sind sehr wahrscheinlich nicht mehr vorhanden, mit einer Ausnahme: Die Handschrift Fonds syriaque 354 der Pariser Nationalbibliothek enthält am Ende einige von anderer Hand stammende Blätter, die einen Teil des erbrechtlichen Textes enthalten. Selb gibt sie als Anhang zu seiner Arbeit ebenfalls in photographischer Reproduktion wieder und übersetzt sie. Leider fehlt der Anfang mit Titel und Verfasser, und auch am Schluß finden sich keine Angaben darüber. Diese Blätter sind nach dem Kolophon (bei Selb S. 205 nicht übersetzt) im Jahre 1224 n. Chr. geschrieben. Der Text ist weitgehend identisch mit dem der Handschrift 169 des Muttergottesklosters, unterscheidet sich aber in einem sachlichen Punkt davon: Nach der Handschrift des Muttergottesklosters bekommen die Ehegatten neben Aszendenten den gleichen Erbanteil wie neben Deszendenten, nach der Handschrift der Nationalbibliothek dagegen doppelt soviel. Selb widmet der Frage, in welchem Verhältnis die beiden Textzeugen stehen, ein eigenes Kapitel (S. 147-165) und kommt zu dem Ergebnis, daß der Text, wie er in der Handschrift des Muttergottesklosters enthalten ist, das Originalwerk des 'Abdišō' bar Bahrīz wiedergebe, während die Blätter der Pariser Handschrift »ein kompilatorischer Auszug daraus« seien (S. 165).

Seine Beweisfuhrung trägt dieses Ergebnis m.E. jedoch nicht. Es geht außerdem auch um zwei Fragen, die Selb nicht genügend auseinanderhält: 1) Wie war die ursprüngliche Regelung des Ehegattenerbrechts? und 2) Welche der beiden Versionen steht in ihrem Wortlaut (abgesehen von der Abweichung beim Ehegattenerbrecht) dem Original näher? Mit den uns zur Verfügung stehenden Quellen wird sich der Sachverhalt wohl nicht erschöpfend aufklären lässen, doch ist die These, so wie Selb sie aufstellt, kaum zu halten.

Zunächst zur ersten Frage: Die charakteristische sachliche Abweichung finden wir auch an einer Stelle in der Handschrift des Muttergottesklosters, dem »Original«, u.z. dort, wo sie das erste Mal praktisch wird (= 1. τάξις, Fall 1). Nach Selb (S. 159) soll der Verfasser des Textes der Pariser Handschrift diese »fehlerhafte Abweichung vom Originaltext« (so. S. 140) »zur Grundlage seiner gesamten Darstellung gemacht und alle anderen Texte auch nach diesem Text und nach dem Prinzip korrigiert« haben. Richtig ist zweifellos, daß eine der beiden Versionen eine Bearbeitung der anderen ist, da — abgesehen von den Beispielsfällen des Textes — auch die theoretischen Regeln im gleichen Sinn voneinander abweichen (vgl. insbesondere Selb S. 100/101 einerseits und S. 192/193 andererseits). Es erscheint mir aber als ganz unwahrscheinlich, daß ein Fehler in der Vorlage für einen Bearbeiter Grund genug gewesen sein sollte, nun alles danach durchzukorrigieren (statt einfach das Versehen zu berichtigen!). Es dürfte doch eher umgekehrt sein: Die Regelung der Pariser Handschrift wird die ältere sein, und ein Bearbeiter hat — aus welchem Grund auch immer — eine andere vorgezogen und den Text konsequent verändert, an einer Stelle jedoch vergessen, die Änderung durchzuführen.

Für diese These sprechen noch andere Gesichtspunkte. Wir haben vom Erbrecht des 'Abdišō' eine Reihe von Einzelzitaten im systematischen Teil des großen arabischen Sammelwerks Fiqh an-Naṣrāniya (»Recht der Christenheit«) des Nestorianers Ibn aṭ-Ṭaiyib (ebenfalls erste Hälfte des 11. Jhdts.), außerdem in einem Anhang dazu ein arabisches Fragment des fortlaufenden Erbrechtstextes. Diese Textzeugen stimmen sachlich mit der Pariser Handschrift, nicht mit dem »Original« überein. Geht man von der These Selbs aus, müßte also bereits dieser Zeitgenosse des 'Abdišō' bar Bahrīz ein wegen der »fehlerhaften Abweichung« an einer Stelle des Originaltextes planmäßig verändertes Exemplar benutzt haben. Schon das ist wenig wahrscheinlich.

Selb stellt sich den Vorgang folgendermaßen vor: Der systematische Teil der Sammlung des Ibn aṭ-Ṭaiyib, in dem sich die Zitate finden, geht mit Sicherheit auf die nur teilweise erhaltene und noch nicht edierte Sammlung des Gabriel von Baṣra zurück. Da dieser Autor gegen Ende des 9. Jhdts. gelebt hat, kann sein Werk natürlich noch keine Zitate des über ein Jahrhundert jüngeren ʿAbdīšōʿ bar Bahrīz enthalten haben. Selb (S. 150ff.) meint, daß an die (systematische) Sammlung des Gabriel vor der Abfassung des »Rechts der Christenheit« unsystematisch u.a. der Text des ʿAbdīšōʿ angehängt worden sei. (Ein Textzeuge dieser »fortgeschriebenen« Sammlung könne die Pariser Handschrift sein). Nach der so erweiterten Vorlage habe Ibn aṭ-Ṭaiyib dann den systematischen Teil angefertigt. Die Abweichungen zwischen dem Text des ʿAbdīšōʿ in den Zitaten des Systems und im Anhang (siehe Selb S. 154f.) erklärten sich dadurch, daß er den Anhang einfach nach der Vorlage übersetzt, die Zitate jedoch wahrscheinlich aus der Originalabhandlung des ʿAbdīšōʿ genommen habe. Da Selb den Text, wie er in der Handschrift des Muttergottesklosters überliefert ist, für das Original hält, muß er hier noch die Einschränkung machen, daß Ibn aṭ-Ṭaiyib zwar das Original benutzt, es beim Ehegattenerbrecht aber sachlich im Sinne der Pariser Handschrift verändert hat (vgl. S. 159). Auch diese Erklärung räumt die dargelegten Bedenken nicht beiseite: Noch zu Lebzeiten des ʿAbdīšōʿ müßte sein Werk durch ein Versehen entstellt, dann durch eine Bearbeitung systematisch verändert und (vielleicht sogar in einem dritten Schritt) an eine Sammlung angehangt worden sein. Außerdem müßte Ibn aṭ-Ṭaiyib für sein System das Original benutzt und gleichzeitig stillschweigend die sachliche Änderung eingearbeitet haben. Das ist jedoch äußerst unwahrscheinlich, da er sonst keine eigenmächtigen Änderungen an den Texten vornimmt, sondern sie kürzt.

Noch ein weiterer Punkt kommt hinzu: Die ganze Sammlung des Ibn aṭ-Ṭaiyib weist wenig Originalität auf. Der erste, chronologische Teil schließt sich eng an eine ältere syrische Sammlung an. Der systematische Teil beruht — wie schon gesagt — auf dem Werk des Gabriel von Baṣra. Wenn ich richtig sehe, ist auch hier die Abhängigkeit außerordentlich groß. Mir ist nämlich ein syrisches Fragment bekannt, das weitestgehend mit diesem zweiten Teil übereinstimmt. Ein Verfassername ist nicht erhalten, aber es liegt doch der Schluß sehr nahe, daß es sich dabei um einen Teil der Sammlung des Gabriel handelt. Erstaunlicherweise enthält das Fragment auch schon die Zitate aus dem Erbrecht des ʿAbdīšōʿ (u.z. mit Nennung dieses Namens). Da ʿAbdīšōʿ bar Bahrīz mehr als hundert Jahre später gelebt hat, kann hier irgendetwas nicht stimmen. Möglich ist zunächst, daß es sich bei dem Fragment um einen überarbeiteten, d.h. um die erbrechtlichen Regelungen des ʿAbdīšōʿ erganzten Text der Sammlung des Gabriel handelt. Mit der Möglichkeit, daß Ibn aṭ-Ṭaiyib einen derartig erweiterten Text vor sich hatte, rechnet auch Selb (S. 16 und 165). Es ist aber auch noch etwas anderes denkbar: Es könnte sich durchaus um das ursprungliche Werk des Gabriel handeln. Das wurde nur bedeuten, daß für die erbrechtlichen Bestimmungen der ʿAbdīšōʿ bar Bahrīz des 11. Jhdts. nicht als Verfasser in Frage kommt, sondern es mußte sich bei ihnen um ein Werk des 9. Jhdts. handeln. Über den Verfasser ließe sich — wegen der Zitate in dem erwähnten syrischen Fragment — sagen, daß er auch ʿAbdīšōʿ geheißen hat, wahrscheinlich sogar ʿAbdīšōʿ bar Bahrīz (so wird er namlich bei Ibn aṭ-Ṭaiyib an einigen Stellen — die in dem Fragment nicht erhalten sind — zitiert). Nun ist ein nestorianischer Bischof von Mosul dieses Namens für die erste Hälfte des 9. Jhdts. tatsächlich bezeugt, vgl. G. Graf, GCAL II 119f.: »Habīb, auch ʿAbd Yašū (ʿAbdīšūʿ) ibn Bahrīz, zuerst Bischof von Harrān, dann von Mosul, lebte in der Zeit des Chalifen al-Maʿmūn (813-833) ...«. Sollten wir mit ihm den Verfasser des Erbrechts vor uns haben? Dann wäre es nicht einmal ausgeschlossen, daß der Bischof des 11. Jhdts. uberhaupt nichts mit dem Rechtsbuch zu tun hat, sondern daß jemand anders als Bearbeiter (s. gleich) in Frage kommt und nur eine falsche Identifizierung vorläge. Ich bin mir natürlich bewußt, daß diese Überlegungen sich beim heutigen Quellenstand kaum erhärten lassen. Ich bin allerdings auch nicht der Ansicht,

daß dies alles völlig aus der Luft gegriffen ist. Meine Hypothese würde manches leichter erklaren. Auf die Bedenken gegen die Ansichten Selbs wurde ja bereits eingegangen. Man könnte sich nun demgegenuber vorstellen, daß auf das Werk des 9. Jhdts. die Pariser Handschrift (sowie die freiere arabische Übersetzung im Anhang zum »Recht der Christenheit«) zurückgeht. Aus dieser Vorlage hätte auch Gabriel von Baṣra die Zitate in seine Sammlung aufgenommen, die dann wieder von Ibn aṭ-Ṭaiyib für seinen systematischen Teil zugrundegelegt wurde. Im 11. Jhdt. müßte dann 'Abdišō' bar Bahrīz (oder auch irgendeine andere Person etwa zur gleichen Zeit, s. oben) die alte erbrechtliche Vorlage umgearbeitet (Veränderung des Ehegattenerbteils) und mit eigenen eherechtlichen Bestimmungen verbunden haben. Wegen der konsequenten sachlichen Abweichung im erbrechtlichen Teil steht ja eindeutig fest, daß wir es bei einer der beiden Versionen mit einer Bearbeitung zu tun haben. Die Tatsache, daß die *ehe*rechtlichen Bestimmungen im systematischen Teil des »Rechts der Christenheit« nicht verwertet sind, erklärt sich nun zwanglos dadurch, daß Ibn aṭ-Ṭaiyib bzw. seiner syrischen Vorlage das Werk, wie es in der Handschrift des Muttergottesklosters uberliefert ist, gar nicht bekannt war. Selb erwägt dagegen, ob dies wegen des geringen Niveaus unterblieben ist (S. 131); ich halte — bei der ganzen Anlage der Sammlung — einen solchen Grund aber für unwahrscheinlich.

Nach dem Gesagten wurde ich daran festhalten, daß die sachliche Regelung des Ehegattenerbrechts, wie sie in der Pariser Handschrift und im »Recht der Christenheit« vorliegt, die ursprüngliche ist, während es sich bei der des »Originals« (im Sinne Selbs) um eine spätere Veränderung handelt.

Das muß jedoch nicht bedeuten, daß der syrische Text der Pariser Handschrift im ganzen dem Original nahersteht. Damit sind wir bei der zweiten Frage. Es kann durchaus sein, daß sich der spatere Bearbeiter nur auf die sachliche Änderung beschränkt, im übrigen den Wortlaut aber so weit wie möglich beibehalten hat. Die Zusammenstellung der Textzeugen bei Selb (S. 154 ff.) beweist, daß — vom Umfang her — die Zitate im systematischen Teil des »Rechts der Christenheit« dem Text, der in der Handschrift des Muttergottesklosters überliefert ist, näherstehen (abgesehen von der sachlichen Abweichung) als dem der Pariser Handschrift (mit dieser berührt sich weitgehend der Anhang zu Ibn aṭ-Ṭaiyibs Werk). Da die beiden zuerst genannten Textzeugen nach der hier vertretenen Hypothese unabhängig voneinander auf das Original zurückgehen und ihre Übereinstimmung kein Zufall sein kann, ist wohl der Schluß erlaubt, daß der erbrechtliche Text der Handschrift des Muttergottesklosters sich nicht allzuweit von der Vorlage entfernt hat, während die Pariser Handschrift anscheinend bearbeitet ist. Dabei muß aber betont werden, daß die Übereinstimmung im Wortlaut zwischen den beiden Versionen trotzdem noch außerordentlich weit geht (vgl. unten die Bemerkungen zur Übersetzung), die Bezeichnung als »kompilatorischer Auszug« (von Selb, S. 165, wohl auch anders gemeint) ist insoweit irrefuhrend. Die Pariser Handschrift könnte aber durchaus Teil einer Kompilation sein. Die Tatsache, daß sie nach einem Schlußvermerk noch einen ausdrücklich als Zusatz bezeichneten Anhang mit weiteren Erbrechtsfällen enthält, spricht sogar dafür (vgl. Selb, S. 147).

Der Vollständigkeit halber sei noch auf eine weitere Handschrift hingewiesen: Fonds syriaque 306 der Bibliothèque Nationale enthält ganz kurze Auszüge aus verschiedenen Rechtswerken, darunter auch einige Abschnitte aus dem Ehe- und Erbrecht des 'Abdišō' (fol. 115^{v}). Die Handschrift ist neueren Datums und ohne Bedeutung.

c) Die deutsche Übersetzung Selb's laßt leider manches zu wunschen übrig. Zugegebenermaßen ist der Text nicht immer leicht zu verstehen, und es liegen sicher auch eine Reihe von Textverderbnissen vor. Darunter muß natürlich eine Übersetzung leiden. Ich bin bei ihrer Lektüre nicht selten auf Stellen gestoßen, deren Sinn mir dunkel blieb, und häufig hat mir dann auch das Syrische nicht weitergeholfen. Es läßt sich aber nicht verheimlichen, daß die Übersetzung oft philologisch nicht einwandfrei ist. Abgesehen von manchen Flüchtigkeiten finden

sich auch bedauerliche Fehler und Mißverständnisse. Im folgenden einige Übersetzungsvorschläge: S. 23, Z. 3: »Zusammengestellt von unserem Vater ...«; letzte Zeile: »möglich zu unterscheiden, was gerecht und richtig ist«; 25/2-5: »was ... die Entscheidung der Rechtsfälle betrifft, (u.z.) aus Mangel an Erläuterung dazu und geordneter Darstellung; es gibt aber auch nichts Verwickelteres als das in der heiligen Kirche.«; 31/9-13: »... und ihnen anzuhangen, weil in unserem Herrn der Mann nicht von der Frau und die Frau nicht vom Mann getrennt ist (*lḇar* »außerhalb«, nicht von *brā* »Sohn, Angehöriger«). Da diese Dinge so, wie gezeigt, liegen, ziemt es sich nun, sie hinreichend darzulegen, damit die Menschen ...«; Z. 15-18: »... jeden einzelnen von den Fällen der Ehe (d.h. die Verwandtschaftsgrade), bei denen eine Beiwohnung nicht erlaubt ist: 1. Fall: Es darf sich niemand mit seinen Eltern verheiraten.« (Text korrupt!); S. 33, 15. Fall a.E.: »denn sie stehen an Stelle der Geschwister seiner Onkel, d.h. sie sind (oder: gelten als) Onkel« (entsprechend in den Fällen 19, 27, 35, 39 und 40); der 26. Fall stimmt mit dem 29. überein, muß jedoch heißen: »Es ist nicht erlaubt, sich mit den Eltern der Gatten der Geschwister zu verheiraten, denn sie stehen an Stelle der Eltern«. Außerdem ergibt sich aus der ganzen Systematik, daß die Fälle 25 und 26 in der Reihenfolge zu vertauschen sind. 35/3: statt »Gatten« lies »Geschwister«; 28. Fall: in der Klammer lies »Geschwister« statt »Eltern«; 40. Fall: »Es ist nicht erlaubt sich mit den [Kindern der] Geschwister der Gatten der Kindeskinder zu verheiraten, denn sie stehen an Stelle der Kinder der Geschwister [der Kindeskinder], d.h. sie sind [Kinder] der Kindeskinder.«; 37/5-7: »Eine von ihnen in der Hoffnung auf (ihre, Bekehrung (zur Frau) zu nehmen, ist erlaubt, ihnen (aber) eine zur Frau zu geben (von *ntl*) nicht von *mtl*), überhaupt nicht.«; 39/11-14: »Antwort: Ohne Bischof, wenn einer vorhanden ist, oder Priester oder Diakon oder weniger als drei Gläubige, und ohne die Übergabe des lebensspendenden Kreuzes und ohne Vermittlung (= *meṣ'āyūṯā*, nicht von *ṣallī* »beten«; richtig S. 41, Z. 12 v.u.!) ist es keineswegs erlaubt, daß Eheabreden stattfinden.«; 41/15: statt »wenn er treu gewesen wäre« ist vielleicht zu lesen »wenn er gestorben wäre« (syr. Text: *mīṯ* ?); letzte Zeile: statt »mit Geschrei« lies »und sie um Hilfe rief« (von *bḡan*); 43/1-2: »ohne Hilferuf«: ebenfalls verbal; Z. 3: statt »das Jahr der Tage« (?!) lies »ein Jahr lang«; Z. 4: statt »Sabbat« lies »Sonntag«; Z. 4-5: »Darauf aber soll ihnen verziehen werden, und es ist ihnen gestattet, einander zu heiraten.«; Z. 6-7: »weil darüber von vielen gesprochen wurde ...«; Z. 13 v.u.: statt »ostiariae« (von *tar'ā* »Tur«) lies »Meinungen« (von *ra"ī* »meinen«); 47/10-7 v.u.: »Weshalb soll sie derjenigen Erbschaft beraubt werden, die auf der Gerechtigkeit ihres Vaters beruht, aber an derjenigen Erbschaft Anteil haben, die auf der Güte ihres Gatten beruht?«; 51/10 v.u.: statt »in die Hand der Tochter ubergeht« lies »durch die Tochter (in eine andere Familie) übergeht«; S. 53: der letzte Absatz setzt das Vorhergehende fort, der Zusammenhang ist aber wegen der — in der Übersetzung gar nicht berucksichtigten (!) — Textlucke unklar: »indem sie in diesen Generationen auf jeden Fall enthalten sind. Drei Generationen sind die richtigen Erben, und sie verlaufen nach der natürlichen Ordnung ...«; 55/4: »Jene andere (Generation) aber, die ubriggeblieben (eštaf. von *'ḫr*) ist ...«; Z. 5-4 v.u.: »zwingend und notwendig, sobald keine richtigen Erben, d.h. Kinder vorhanden sind.«; 61/1-2: »Deshalb steigst du von dem Verstorbenen, der in der Mitte (der Generationen des Stammbaums) steht, zu denen ...«; 73/4 v.u.: statt »ein(en) Teil« lies zweimal »die Hälfte«; 73/3 v.u. bis 75/19: »Wenn aber jemand erwidern sollte: 'So wie Eva nicht aus der ganzen Seite (geschaffen) ist, sondern nur aus einem Teil, nämlich einer seiner Rippen, so ziemt es sich, daß der Frau auch nicht die ganze Hälfte des Mannes(anteils) gegeben wird, sondern nur ein kleinerer Teil davon', so sagen wir zu ihm: 'Wenn Eva aus der ganzen Seite bestanden hätte, dann wäre Adam nicht ein Ganzer, sondern nur eine Seite (nämlich die übriggebliebene) gewesen, und Eva wäre nicht die Hälfte Adams, sondern genau wie er und mit ihm gleich gewesen. Weil nun die (ganze) Seite nicht die Hälfte seiner (Adams) Seite gewesen wäre, sondern genau wie sie und mit ihr gleich, und weil es nicht passend gewesen wäre, daß Adam nur eine Seite geblieben wäre und (so) existiert hätte, nahm Gott der Allmächtige nicht seine ganze Seite, sondern nur einen Teil davon und bildete daraus

Eva. Adam blieb ganz und vollständig, obgleich ihm eine Rippe genommen wurde, und Eva entstand gemäß der vollständigen Seite, obwohl sie aus einem Teil davon gebildet wurde. Und wie die Entnahme einer Rippe aus der Seite Adams nicht gehindert hat, daß er ganz und vollständig blieb, so hat auch der Umstand, daß die Seite (Evas) nur aus einem Teil der Seite (Adams) entstanden ist, nicht gehindert oder gestört, daß sie als vollständig angesehen wurde'.« (Vgl. die ganz ähnliche Argumentation im Rechtsbuch des Katholikos Timotheos I., §58) 81/11-16 : »So verfahre, ob es nun viel oder wenig Söhne sind. Und damit ich durch Überflüssiges nicht selbst müde werde und dich ermüde, sollen diese drei Fälle des Anwachsens (der Kinderzahl) genügen, um dich zu belehren, wie du in allen Fällen der Erbschaft fortfahren mußt, gemäß dem Anwachsen und der Menge der Söhne und Töchter, ob sie nun leben ...«; S. 87, vorletzter Absatz : »Dann gilt noch : Es ist zwar möglich, daß jemand nur einen Sohn oder auch viele hat, aber nicht, daß jemand von nur einem Elternteil abstammt oder von vielen, (d.h.) mehr als zweien, vielmehr nur von zweien, nicht mehr oder weniger.«; 101/8 v.u. : statt *παρουσία* lies *παρρησία*; Z. 4 v.u. : statt »Herrscher« lies »Engel« (syr. Text hat *mal'aḵā*, nicht *malkā* !); S. 103, Schlußvermerk (nicht übersetzt, vgl. aber S. 14 unten) : »Zu Ende sind die Gesetze und Rechtsfälle, die der große Lehrer Mār 'Aḇdīšō' bar Bahrīz, der Metropolit von Assur und der Adiabene, verfaßt hat. Gott sei Ehre, und seine Barmherzigkeit komme über uns. Amen«.

Ob man den gleichen syrischen Wortlaut auch im Deutschen jeweils gleich wiedergibt oder ob man sich — wie anscheinend Selb — bemüht, im Ausdruck zu wechseln, mag Ansichtssache sein : mißlich ist aber auf jeden Fall, daß die Übersetzung der Pariser Handschrift (im Anhang), die erklärtermaßen (S. 151) zum Zwecke des Vergleichs angefertigt wurde, auch dort nicht immer wörtlich mit der Übersetzung des »Originals« übereinstimmt, wo in beiden der syrische Text identisch ist (und das ist er sehr viel häufiger, als die beiden Übersetzungen vermuten lassen !). Um nur ein Beispiel herauszugreifen : S. 33, Anm. 34 weist Selb darauf hin, daß der Plural des Wortes für »Onkel väterlicherseits« im Syrischen auch die Tanten väterlicherseits mit einschließen, folglich »Vatergeschwister« bedeuten könne, und schreibt, daß er der Einfachheit halber nur mit »Onkel« übersetze, wo das Wort im Plural erscheine. In der Übersetzung des Anhangs hält er sich an diese Regel aber nicht, sondern übersetzt immer »Onkel und Tanten«, vgl. S. 91 (5. *τάξις*) oder S. 97 (7. *τάξις*) mit S. 181 (4. *τάξις*) bzw. S. 187 (6. *τάξις*). Unverständlich ist auch, daß juristische Termini nicht konsequent mit dem gleichen Ausdruck wiedergegeben werden : So wird *mahrā* mit »Eheschenkung« (S. 41, Zeilen 11 und 14; S. 77, Z. 11) und mit »Dos« (39/22) übersetzt, *pernīṯā* mit »*φερνή*« (49/14; 75/11 v.u.; 77/11) und »Mitgift« (41/11 und 14).

Man hat im ganzen den Eindruck, daß die Übersetzung nicht aus einem Guß ist, sondern nach und nach angefertigt wurde. Dadurch wird ihr Wert doch erheblich gemindert.

d) In einem dritten Abschnitt kommentraiert Selb die ehe- und erbrechtlichen Bestimmungen und vergleicht sie mit den Regelungen der anderen edierten syrisch-nestorianischen Rechtsbücher. Er kommt zu dem zutreffenden Ergebnis, daß sich zwischen ihnen und dem Erbsystem des 'Aḇdīšō' kaum Berührungspunkte finden. Die von Selb offengelassene Frage, ob das Erbrecht des 'Aḇdīšō' Anklänge an das islamische Recht zeigt, ist zu verneinen. Abgesehen von dem Grundsatz, daß Männer doppelt soviel erben sollen wie Frauen, sehe ich keine Gemeinsamkeiten, und dieses Prinzip begegnet uns in manchen anderen Rechten. Das islamische System ist im ganzen viel komplizierter : die nächsten Angehörigen bekommen feste Bruchteile, und für den Rest des Nachlasses gilt eine agnatische Erbfolgeordnung; die Staffelung der Erbteile für die einzelnen Erben folgt bei 'Aḇdīšō' nach ganz anderen Grundsätzen; das bei ihm stark ausgeprägte Repräsentationsprinzip (bei vorverstorbenen Erben) ist im islamischen Recht unbekannt. Der Verfasser scheint aber an einer Stelle (S. 47, Z. 2 ff.) auf das islamische Recht anzuspielen, denn dorther kennen wir die Regelung, daß eine Tochter die Hälfte des Nachlasses bekommt, während zwei oder mehr Töchtern zusammen zwei Drittel zustehen;

außerdem ist wenig später von »Heiden«, also wohl Muslimen die Rede (der Gedankengang der ganzen Ausführungen ist mir allerdings nicht recht verständlich). Damit erledigt sich auch die Frage, ob das Rechtsbuch des Johannes bar Abgārē, das islamisches Recht enthält (s. unten), als Vorlage gedient haben kann. Näher scheint sich das erbrechtliche System des 'Abdišō' aber mit der bisher nicht edierten Abhandlung des Georg von Arbela zu berichren. Das und auch die Frage, wieweit 'Abdišō' auf die späteren syrischen Kompendien eingewirkt hat (dazu Selb S. 168) wäre noch näher zu prüfen.

e) Überhaupt ist auf dem Gebiet der syrischen Rechtsgeschichte noch viel zu tun! Ich kann zwar den Optimismus Selbs, daß »vermutlich ... noch größere Schätze an Handschriften zu heben« einen (S. 168), nicht teilen (das gilt auch für den Orient: über das, was Vööbus erreicht hat, dürfte schwerlich hinauszukommen sein), aber es kann keine Rede davon sein, daß all das, was an Handschriften und Werken bekannt ist, hinreichend ausgewertet wäre. Dabei ist die syrische Rechtsgeschichte bisher wohl am meisten bearbeitet worden, die Bilanz bei den anderen Rechtsliteraturen des Christlichen Orients dürfte noch ungünstiger aussehen. Gleichwohl ist auch dort schon manches Licht ins Dunkel gebracht worden: Nur am Rande soll darauf hingewiesen sein, daß eine Frage aus dem Gebiet der koptisch-arabischen Literatur, die Selb in diesem Zusammenhang aufwirft, bereits beantwortet ist: Bei dem aus dem Griechischen ins Arabische ubersetzten Werk in 26 Abschnitten wird es sich — trotz der Zweifel Selbs (S. 170) — um die Ekloge des Kaisers Leon nebst Nomos stratiotikos und Nomos Rhodiōn nautikos handeln; es gibt nämlich außer der kurzen Inhaltsangabe bei Riedel bereits eine eingehende Untersuchung von Nallino (Raccolta di scritti editi e inediti, Vol. IV, 347-362) dazu.

Es ist aber fraglich, ob sich an der Situation dieses Bereichs der antiken Rechtsgeschichte in absehbarer Zeit viel ändern wird. Diejenigen Orientalisten, die die erforderlichen Kenntnisse uber den Christlichen Orient haben, sind ja in der Regel allgemein historisch oder theologisch, allenfalls noch kirchenrechtlich interessiert. Es war ein wohl seltener Glücksfall, daß ein Orientalist vom Range Nallinos sich neben seinen zahlreichen anderen Arbeiten auch dem ganzen Bereich der christlich-orientalischen Rechtsgeschichte so eingehend gewidmet hat. Umgekehrt fehlt es rechtshistorisch interessierten Juristen natürlich fast immer an den erforderlichen Sprachkenntnissen. Ein Beitrag aus dieser Richtung, wie der von Selb, kann deshalb nur lebhaft begrüßt werden.

Zum Schluß sei es erlaubt, eine eigene Arbeit kurz anzuzeigen, weil sie in den Zusammenhang der hier besprochenen Bücher gehört. Es handelt sich dabei um die Edition und Übersetzung eines syrischen Rechtsbuches, das dem nestorianischen Katholikos Johannes V. bar Abgārē (um 900 n. Chr.) zugeschrieben wird. Bemerkenswert ist, daß diese christliche Quelle durchgängig islamisches Recht (vorwiegend Erbrecht) enthält. Wahrscheinlich besteht sie aus mindestens zwei, ursprünglich selbständigen Einzelwerken, die aus inhaltlichen Gründen zusammengestellt wurden. Daß Johannes bar Abgārē etwas mit einem der Texte zu tun hat, ist wahrscheinlich, aber nicht sicher.

Einleitend wird der Versuch gemacht, die Jurisdiktionsautonomie der orientalischen Kirchen, die Rechtsquellen der Nestorianer und die Beziehungen zwischen dem Recht der Christen und dem islamischen Recht kurz zu skizzieren, um den historischen Hintergrund der Texte zu beleuchten. Es folgen Bemerkungen zu den Handschriften (eine weitere Handschrift ist mir erst nachträglich durch das oben angezeigte Werk von Vööbus, S. 462f., bekanntgeworden: die Hs. 8/11 des Patriarchats der syrisch-orthodoxen Kirche in Damaskus enthält auf fol. 153a bis 162a — nach der von Vööbus angegebenen Überschrift zu urteilen — den gleichen Text wie die Hs. Brit. Mus. Add. 18,295, fol. 141^{r} bis 147^{r}, d.h. wie die Hs. B meiner Edition) und der Darstellungsform, sowie eine Beschreibung des in den Texten enthaltenen Rechts; wesent-

liche Ergebnisse, die über das hinausgehen, was wir aus islamischen Quellen bereits wissen, lie...en sich freilich nicht erzielen. Weiterhin wird die Rrage nach dem Verfasser und dem Nachleben in der syrischen Rechtsliteratur behandelt. An Text und Übersetzung schließen sich Anmerkungen sowie tabellarische Übersichten über den Inhalt an. Hubert Kaufhold

T. Jansma, Natuur, lot en vrijheid. Bardesanes, de Filosoof der Arameeërs en zijn images (= Cahiers bij het Nederlands Theologisch Tijdschrift, 6), Wageningen, H. Veenman & Zonen N.V., 1969, 168 S.

Seit einigen Jahren konzentrieren sich Orientalisten wieder auf Bardaiṣān. H.J.W. Drijvers gab den von diesem syrischen Gelehrten stammenden, aber von seinem Schüler Philippos abschließend redigierten Dialog »Das Buch der Gesetze der Länder« neu heraus (H.J.W. Drijvers, The Book of the Laws of Countries. Dialogue on Fate of Bardaiṣan of Edessa [Semitic Texts with Translations, 3], Assen 1965.) Von Drijvers erschien darauf die Dissertation »Bardaiṣan of Edessa« (Studia Semitica Neerlandica, 6; Assen 1966). Dann folgte die Neuausgabe von Schaeder's Aufsatz »Bardesanes von Edessa in der Ueberlieferung der griechischen und syrischen Kirche«, der 1932 in der Zeitschrift für Kirchengeschichte erschienen war (H.H. Schaeder, Studien zur orientalischen Religionsgeschichte, herausgegeben mit einem Nachwort von C. Colpe [Darmstadt 1968], S. 108-161; dazu Colpe's Nachwort S. 265-273).

Als Kritik auf Drijvers' Dissertation und als Anregung zu weiteren Untersuchungen schrieb der Leidener Orientalist T. Jansma vorliegende Studie über Natur, Schicksal und Freiheit — die drei Themen, die im Dialog von Bardaiṣān entfaltet werden. Der Untertitel des Werkes erklärt sich durch die aus der syrischen Tradition stammende Bezeichnung Bardaiṣān's als »Philosophen der Aramäer« und aus der grossen Schwierigkeit, aus allen Traditionen ein einheitliches Bild dieses Mannes zu rekonstruieren.

Im 1. Kapitel untersucht Jansma den Dialog, in dem Bardaiṣān auftritt, und Ephräms Hymnen »Contra Haereses«, besonders die 55. Hymne mit ihren daisanitischen Zitaten. Das Bild, das aus dieser Untersuchung von Bardaiṣān gewonnen wird, ist nicht einheitlich. Der Dialog zeigt eine Persönlichkeit, die nicht der Verfasser der Zitate bei Ephräm sein kann. Jansma wirft Drijvers vor, trotz der Warnungen früherer Autoren wie A. Hilgenfeld, F.C. Burkitt, G. Levi della Vida, verschiedene Vorstellungswelten mit einander in Einklang bringen zu wollen. Jede Vorstellungswelt wird nun näher untersucht. Ephräms Polemik gegen Bardaiṣān wird hinsichtlich Ephräms Idee des Verhältnisses Kirche-Sekte, Ephräms Reaktion gegen die Astrologie und Ephräms Bezeichnung ܟܝܢܐ, (Ur)Wesen, mit welchem Worte nur Gott benannt werden darf, untersucht. Dagegen spricht Bardaiṣān im Dialog von den ܟܝܢܵܐ, (Ur)Wesenheiten, in der Mehrzahl. Auch für Narsai, dessen Zeugnis über Bardaiṣān von Drijvers und Jansma nicht herangezogen wurde, ist es reine Blasphemie, von mehr als einem ܟܝܢܐ zu sprechen (PO 34, S. 242-244).

Im 2. Kapitel zieht Jansma, von Schaeder und G. Quispel dazu angeregt, zum Vergleich der Methode des Dialogs den Octavius von Minucius Felix heran. Bardaiṣāns Haltung wird weiter verglichen mit der Haltung von zeitgenössischen und geographisch nicht weit voneinander lebenden Persönlichkeiten: mit dem Heiden Mārā bar Serapion und mit den judischen Rabbinern von Mesopotamien. Anschliessend untersucht Jansma Ephräms Stellung innerhalb der syrischen, orthodox-christlichen Polemik gegen Markion, Bardaiṣān und Mani, Im Corpus von Ephräms Hymnen »Contra Haereses« und seiner »Prose Refutations of Mani. Marcion and Bardaisan« nimmt die 55. Hymne eine Sonderstellung ein: aus den daisanitischen

Zitaten dieser Hymne erscheint nämlich eine piolythestische Mythologie, die nicht zu den anderen Äußerungen Ephräms über Bardaisān paßt.

Im 3. Kapitel werden die späteren syrischen Traditionen über Bardaiṣāns Kosmogonie eingehend studiert. Drijvers hatte schon die Texte zusammengestellt: es geht um die Nestorianer Barḥaḏbšabbā (6. Jh.) und Theodor bar Kōnī (um 800), die Monophysiten Johannes von Dārā und Moses bar Kēpā (beide 9. Jh.). Einige kritische philologische Bemerkungen zu den hier im Frage kommenden Texten dieser Autoren habe ich in meinem Aufsatz in der ZDMG 120 (1970), 32-42, zusammengestellt. Jansma unterscheidet drei Phasen im kosmogonischen Prozeß, den Urzustand von Ruhe und Gleichgewicht, die Entstehung der Unordnung durch Zufall, das Herabkommen des Ordnung schaffenden Logos. Elemente dieses Mythos sind im Dialog Bardaiṣāns zu erkennen, nämlich der Streit zwischen den Elementen vor der Erschaffung der Welt, ihre Mischung, das Erscheinen des Logos. Andere Elemente haben im Dialog keinen Platz, so z.B. die Finsternis als Gegenspieler Gottes. Der Mythos scheint in einigen seiner Züge ein Ansatz für das System des Mani zu sein. Das wird auch der Grund sein, warum Ephräm Bardaiṣān so sehr bekämpft. Im Vergleich mit dem kosmologischen Mythos scheint der Dialog einen stark katholisierenden Charakter zu haben.

Im 4. Kapitel werden die griechischen, lateinischen und syrischen Zeugnisse über Bardaiṣān und seine Lehre untersucht. Die Quellen geben aber für ein vollständiges Bild einer daisanitischen Kirchengemeinschaft nicht viel her. Und über Bardaiṣān selber steht biographisch nur sehr wenig fest: geboren im Jahre 154, gestorben wahrscheinlich im Jahre 222, verheiratet, hatte wenigstens einen Sohn, nahm eine hohe Stellung am Hofe von Edessa ein. Die Spannung zwischen dem Mythos und dem Dialog läßt den Dialog als eine von seinem Schüler Philippos gemachte katholisierende Form des Mythos erkennen. Die Zitate aus der 55. Hymne Ephräms stammen aus einer manichäisierenden Hymne von Bardaiṣāns Sohn Harmonios. Beide Richtungen, sowohl die des Philippos wie die des Harmonios, gehen letzlich auf Bardaiṣān zurück. So weit Jansma.

Es sei gestattet, kurz einige Bemerkungen folgen zu lassen. Nach Jansma würde also die Abfassung des Dialogs erst in der Generation nach Bardaiṣān oder etwas später stattgefunden haben (S. 166). Er geht dabei nicht auf die Diskussionen über Inhalt und Entstehungsdatum der »Grundschrift« der Fragmente des Dialogs enthaltenden Pseudo-Klementinen ein (cf. Drijvers, Bardaiṣān, S. 56 ff.; S. 62). — Wenn im Dialog Bardaiṣān über den Einfluß des Schicksals befragt wird, erwähnt Bardaiṣān drei Auffassungen: die einen schreiben dem Schicksal die führende Rolle im Menschenleben zu; die anderen kehren sich gegen die chaldäische Lehre und meinen, daß das Handeln in der Macht des Menschen liegt, während der Zufall für das, was ihnen widerfährt, verantwortlich ist; wieder andere glauben, der Mensch handle auf Grund der ihm gegebenen Freiheit und empfange als Strafe Gottes körperliche Gebrechen und Schicksalsschläge. Bardaiṣān setzt sich von allen drei Richtungen ab, ohne sie aber ganz zu verwerfen (Patr. syr. I,2, Sp. 564, 15 ff.). Nach Jansma könnte mit der letzten Richtung die katholische Ansicht des edessenischen Bischofs Pālūṭ charakterisiert sein (S. 120). Aber könnte nicht mit gleichem Recht eine jüdische oder eine judenchristliche Auffassung gemeint sein? Dann würde Bardaiṣān sich nicht gegen die christliche Kirche in Edessa, sondern gegen die Juden oder die Judenchristen wenden. — Auf S. 123 übersetzt Jansma *Κατὰ εἱμαρμένης* von Epiphaneios von Salamis mit »gegen das Schicksal«, etwas weiter aber die gleichen Wörter bei Theodoretos von Kyrrhos mit »über das Schicksal«. *Κατὰ εἱμαρμένης* kann aber die gleiche Bedeutung haben wie *Περὶ εἱμαρμένης* (vgl. Drijvers, o.c., S. 67).

Das Buch von Jansma ist aus einer geplanten Rezension von Drijver's Dissertation entstanden. Es trägt allzu deutlich die Spuren dieses Werdeganges. Man darf das Buch erst nach dem Studium von Drijvers zur Hand nehmen, wie Jansma selber deutlich sagt (S. 7). Bleibt aber, daß Jansma's Buch unübersichtlich ist, viel zu wenig Querverweise und

leider keinen Index hat. Die Angaben in den Fußnoten sind unmethodisch und öfters mühevoll zu identifizieren (z.B. S. 86, Anm. 1; S. 96, Anm. 2; S. 168, Anm. 7. Auf S. 71 müssen die Nummern sein: 4 und 5).

Drijvers hatte in seiner das Material vorlegenden Dissertation zu sehr die verschiedenen Bardaiṣān betreffenden Traditionen zu harmonisieren versucht. Jansma setzt sie scharf gegeneinander ab und geht bei der Wertung der Texte mit Schärfe vor. Er vertuscht, auch bei seinen Hypothesen, die grossen Schwierigkeiten nicht. Daß er trotz der vielfachen Undurchsichtigkeit der Materie seine Untersuchung weiter vorangetrieben hat, verdient großes Lob.

A.J.M. Davids

Eike Haberland, Galla Süd-Äthiopiens (= Völker Süd-Äthiopiens). Ergebnisse der Frobenius-Expeditionen 1950-52 und 1954-56, Bd. II, W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart 1963, Leinen, 96,- DM.

In der vorliegenden Publikation (Band II der Reihe »Völker Süd-Äthiopiens«) hat der Frankfurter Völkerkundler *Eike Haberland* die Ergebnisse seines zweijährigen Aufenthaltes unter den verschiedenen Gallastämmen Süd-Äthiopiens mit einer souveränen Kenntnis und Beherrschung der einschlägigen Literatur verwoben, so daß sein Werk als das enzyklopädische Handbuch der Gegenwart über die Galla Süd-Äthiopiens bezeichnet werden muß. Ebenso gründliche wie bemüht objektive Beobachtungen liefern eine Fülle von Material, das eine solide Basis für die sorgfältig abwägenden Thesen des Verfassers bildet.

Zunächst werden die verschiedenen Stämme nach einem feststehenden, alle Bereiche des Lebens umfassenden Schema behandelt, das im einzelnen — entsprechend den Erfordernissen des anstehenden Objekts — nur leicht variiert wird und damit auch ziemlich mühelos Vergleiche zwischen den Stämmen ermöglicht: Land und Geschichte — materielle Kultur (Dorf, Haus, Geräte und Kleidung, Lebensumstände) — Viehzucht — Pflanzennutzung — Familie und Verwandtschaft — Stammesorganisation — verachtete Kasten und Nachbarvölker — Hohe Priester — Gadasystem (dessen komplizierte Zusammenhänge jeweils durch ausgezeichnete Übersichten erschlossen werden) — Rechtsordnung — Lebenslauf — religiöses Leben.

Im ersten Teil des Werkes werden diese Bereiche nun untersucht für die 1. Borana (mit einem Exkurs über die südlichen Somali), 2. nördlichen Guǧi oder Alabdu (mit Exkursen über die Otu und Šelo), 3. südlichen Guǧi oder Uraga, Mati und Hoku, 4. Arusi (mit einem Exkurs über die Hadya) und 5. Schoa-Galla (mit Exkursen über die Nonno und Leqa Naqamti).

Der zweite Teil befaßt sich mit dem religiösen und geistigen Leben der Galla Süd-Äthiopiens (Gottesvorstellungen — Kalender und Gestirne — Folklore), der dritte mit den Inselvölkern Süd-Äthiopiens, den Zay und Gidiččo (mit einem Exkurs über die Gatami und Gangule).

Im Anhang findet sich eine Abhandlung über die Musik der Borana von K. Reinhard (auf dem Gesamttitelblatt: Reinhardt geschrieben), ein auch linguistisch ergiebiges »Verzeichnis von Galla-Pflanzennamen«, eine »English Summary« von P. Wingard, ein Literaturverzeichnis und ein Sachregister. 88 Seiten Zeichnungen und Abbildungen (von Ute Silz-Riebandt) sowie Kartenmaterial beschließen den Band.

Da es dem Nichtethnologen praktisch unmöglich ist, auf die Fülle der Details einzugehen, will ich hier nur einige Punkte nennen, die mir von allgemeinem Interesse zu sein scheinen: Haberland hebt hervor, daß die Bedeutung der Galla (»Oromo«) für die Kulturgeschichte Äthiopiens und Ostafrikas wohl zu Unrecht überschätzt wurde. Ein wichtiges Ergebnis seiner

Forschungen ist die Erkenntnis, daß die Urheimat des hypothetischen Urstammes der Galla in den kuhlen Hochländern um Bali lag, wo sie eine gemischtwirtschaftliche Kultur (Großviehzucht und sehr archaischen Getreidebau) besaßen, also ursprunglich nicht reine Viehzüchter waren. Entgegen einer verbreiteten Auffassung, die in den Galla die Kronzeugen des »reinen« Monotheismus sehen will (so vor allem W. Schmidt), zeigt Haberland, daß die ursprungliche religiöse Vorstellung dualistisch war, d.h. daß die göttliche Wesenheit als ein Paar (Himmel und Erde) verstanden wurde, wobei das »Hervortreten des monotheistischen Himmelsgottes, der heute dominiert, ... auf spätere Einflüsse« [vielleicht Züge einer hamitisch-(kuschitisch-)semitischen Schicht, verstärkt durch einen langen Kontakt mit Christentum und Islam] zurückzuführen ist (561). Unter dem Gesichtspunkt des orientalischen Christentums einer näheren Betrachtung wert ist auch das Fortleben eines etwas verwilderten Christentums bei den Zay (Lāqi) auf den Inseln des Zewāysees, die trotz »jahrhundertelanger, fast völliger Verlassenheit ... nie das Zugehörigkeitsgefühl zu der übrigen Christenheit in Äthiopien verloren« haben (658).

Der Text des Buches ist durch guten Stil und klare Sprache gekennzeichnet, die nirgends versucht, durch vage Formulierungen Unsicherheiten zu verschleiern. Die zahlreichen Gallatexte (besonders 214-24 und 598-607) bilden einen ebenso willkommenen Beitrag zur Kenntnis des Volkslebens wie zur Linguistik des Galla. Die Ableitung der Bezeichnung 'qallu', haufiger 'qalličča', fur den Hohen Priester (als obersten religiösen Führer) von ge'ez/amharisch: qāl (= Stimme) scheint mir mit dem Verfasser (154f.) eine athiopische Volksetymologie zu sein, wobei er sich (so S. 154f. und S. 177) davon überzeugen lassen sollte, daß »etymologisch« ohne »h« geschrieben wird.

Für die Schreibung äthiopischer Wörter hätte man gelegentlich den Wunsch einer größeren Genauigkeit und Konsequenz. So wechselt der Provinzname Wollega (S. 152) mit Wallaga (S. 257 und 556), richtig: Wallaggā. Die Hauptstadt von Sidāmo (S. 29, 344 und 351: Irga Alam, S. 407: Irgalem) wird korrekt: Yergā 'Alam geschrieben. S. 28 muß es Leğ Iyāsu heißen. Der offizielle Name des vom Verfasser Abğata (S. 647) oder Abğātā (S. 651) geschriebenen Sees ist Abyātā oder 'Abiyātā (so die Karte des Imperial Ethiopian Mapping and Geography Institute, 1966). Der Name des kleinen Ortes Ṭēnā 'Alam bedeutet nicht »Gesundheit der Welt« (S. 526), sondern — wie man mir in der dortigen Gegend einmal erklärte — »Heil/Wohlfahrt der Welt«. Im Hinblick auf den Reichtum des Bandes sind dies aber Details von geringem Gewicht.

Die Namen der Gallastämme in Wallo (S. 15) zeigen, daß der Ortsname Warra'illu auf eines ihrer »Sieben Häuser« (warra illu) zuruckgeht, also nicht — wie es A. Klingenheben getan hat — ohne weiteres in »Worra Hailu« aufgelöst werden kann [Zeitschrift für Eingeborenensprachen 11 (1920-21) S. 301].

Ernst Hammerschmidt

Ernst Hammerschmidt und Otto A. Jäger, Illuminierte äthiopische Handschriften, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1968, x+260 S., mit 4 Farbtafeln und 56 Kunstdrucktafeln, Leinen 86.- DM (= Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, hrgb. von W. Voigt, Band XV).

In der von W. Voigt im Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, herausgegebenen Reihe »Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland« sind bis jetzt drei Bände aus dem Gebiet des christlichen Orients erschienen, nämlich die Kataloge der georgischen, armenischen und syrischen Handschriften. Nunmehr legen E. Hammerschmidt und O.A. Jäger

diesen prachtigen Katalog der illuminierten äthiopischen Handschriften vor, der einen hochbedeutsamen Beitrag zur besseren Kenntnis der äthiopischen Buchmalerei und der äthiopischen Handschriftenkunde uberhaupt leistet.

Der Katalog gliedert sich in eine Einleitung (S. 1-4) und vier Hauptteile: 1. Allgemeine Bemerkungen zur äthiopischen Malerei (S. 5-40), 2. Beschreibung der 122 illuminierten äthiopischen Handschriften in Deutschland (S. 41-232), 3. Register (S. 233-260), 4. Abbildungen (125 Abb. auf 60 nicht numerierten Tafeln). Da dieser Katalog nicht nur von Äthiopisten, sondern von einem weiteren Interessentenkreis, etwa Kunstwissenschaftlern, benützt werden wird, ist es zu begrüßen, daß die Verf. die äthiopischen Wörter in einwandfreier Transliteration in lateinischer Schrift geben.

In der Einleitung (S. 1-4) skizzieren die Verf. Herkunft, Bestand und Bedeutung der ihnen in Deutschland bekanntgewordenen illuminierten Hss und geben aus ihrer umfassenden Kenntnis des Gegenstandes heraus reiche Literaturangaben zum Thema. Der 1. Hauptteil (S. 5-40) »Allgemeine Bemerkungen zur äthiopischen Malerei« ist eine gedrängte, inhaltsreiche, auf dem neuesten Stand stehende Monographie. Die Anfänge der äthiopischen Malerei, die, ausschließlich religiös orientiert, als Wand- und als Buchmalerei auftritt, liegen im Dunkel. Ab 12. Jh. wird sie greifbar, ist aber wohl erheblich älter.

Vier Entwicklungsstufen lassen sich erkennen: Am Anfang, nicht sicher greifbar, steht vielleicht eine Periode symbolischer Malerei. In der nächsten Periode, etwa vom 14. bis 16. Jh., ist die Malerei fern aller Realistik, entwirklicht, vergeistigt (sakrale Periode). Sie weist gleich zu Anfang Meisterleistungen auf, die eine längere Entwicklung auch der figurlichen Malerei voraussetzen. Unter der Regierung des Kaisers Fasil (1632-1667) ist eine Erweiterung der Themen festzustellen, die Farbskala wird reicher, der äthiopische Alltag erscheint in den Bildern (dramatische Periode). Von der 2. Hälfte des 17. Jh.s an ist eine weitere Wandlung in den äthiopischen Malerei zu bemerken: sie wird zunehmend mehr erzählend, volkstumlich, idyllisch (narrative Periode). Einen Höhepunkt errreicht diese Entwicklung mit den Werken der Schule der Kaiserin Mentewwāb in Qwesqwām bei Gondar in der Mitte des 18. Jh.s. Dieser narrative Stil ist bis in das 20. Jh. hinein zu verfolgen. Die Entwicklung von Buch- und Wandmalerei verläuft weitgehend parallel. An dargestellten Themen treten Motive aus dem Alten und Neuen Testament auf, besonders aus dem Leben Christi und der Muttergottes, mehr noch aus der Legenden und Wundergeschichten. Von den Heiligen wird besonders der hl. Georg und andere Reiterheilige gern dargestellt, ferner äthiopische Heilige wie Fasiladas, Gabra Manfas Qeddus, Yared, die hl. Walatta Petros u.a. Außerdem finden sich auf den Darstellungen häufig Ornamente, Tiere, Gegenstände des täglichen Lebens und Teile der Architektur. An Bilderfolgen sind u.a. die Tafeln der »Eusebianischen Kanones«, der ihnen häufig folgende »Lebensbrunnen« und die Evangelistenbilder in den Evangelien-Hss zu nennen. Als Kennzeichen der äthiopischen Malerei könnte man anführen, daß sie in der Hauptsache von Mönchen und Priestern gepflegt wurde, die keine Berufsmaler waren und an traditionellen Vorschriften und einmal gefundenen Archetypen festhielten, ferner einfache Bildkomposition, die Zeichnung, die mit Farbe ausgefüllt wird, als das Primäre und schließlich die gesuchte Beziehung zum Beschauer, den die dargestellten Gerechten starr anblicken, während die Bösen meist im Profil dargestellt sind. Auch über die Technik der Buchmalerei bringen die Verf. viel Interessantes bei, z.B. Bereitung von Farben, Tinte, Rohrfedern, Pergament, Binden der Hss usw., insgesamt ein wichtiger Beitrag über die Herstellung der äthiopischen Hss überhaupt.

Den zweiten Hauptteil (S. 41-232) bilden die detaillierten Beschreibungen der 122 illuminierten Hss. Die Beschreibungen sind nach einem einheitlichen Plan aufgebaut: nach den wichtigsten äußeren Angaben zur Hs werden alle Bilder ausfuhrlich beschrieben. Auf den Inhalt der Texte wird nur da näher Bezug genommen, wo die Bilder aus ihm erklärt werden können. Am Ende steht eine zusammenfassende Beurteilung und Literaturangaben zur Hs. Die Hss sind

nach dem Alter geordnet, das entweder aus den angegebenen Datierungen zu ersehen ist, oder aus paläographischen Kriterien erschlossen wird, wobei St. Wright, ein anerkannter Fachmann für äthiopische Paläographie, die Verf. bei den ältesten Hss unterstützt hat. Die wichtigste Gruppe bilden die Hss Nr. 1-36 mit figürlichen Darstellungen (S. 45-189). Die 3 ersten Hss sind Vertreter des sakralen Stils. Nr. 1 (Ms. or. oct. 1270, Marburg), ein Leben des hl. Gabra Krestos mit 3 Bildern und mehreren Zierleisten, gehört ins 14. Jh. und wahrscheinlich zu den 3 ältesten äthiopischen illuminierten Hss überhaupt. Nr. 2 (Ms. or. oct. 59, Marburg) aus dem 14./15. Jh. enthält Zaubergebete mit 4 Bildern. Nr. 3 (Ms. or. oct. 555, Marburg) dürfte aus der Zeit von 1530-1550 stammen und illustriert das Leben und die Wunder des hl. Gabra Manfas Qeddus mit 18 Bildern. Diese Hss stellen eine wesentliche Bereicherung unserer Kenntnis der sakralen Epoche dar und werden sehr eingehend beschrieben. Dem sog. dramatischen Stil ist u.a. zuzuordnen Nr. 6 (Ms. or. Rüpp. IV,2, Frankfurt), ein Meisterwerk der Buchmalerei aus der Zeit des Kaisers Fasil (Mitte 17. Jh.) mit 23 Bildern, vergleichbar mit Nr. 7 im Privatbesitz von O.A. Jäger. Für den ab Ende des 17. Jh.s folgenden narrativen Stil ist ein schönes Beispiel Nr. 10 (Ms. E 415^{e}, 1 und 2, Dresden), ein Leben der hl. Walatta Pēṭros mit 61 Bildern. In eine etwas spätere Zeit (Schule der Kaiserin Mentewwāb in Qwesqwām bei Gondar, Mitte 18. Jh.) gehören Nr. 14 (Ms. or. Rüpp. IV,1, Frankfurt) mit 32 Darstellungen aus dem Marienleben unter Einbeziehung von Gegenständen des Alltags und der Architektur des nahen Gondar, und Nr. 15 (Ms. or. oct. 1302, Marburg), ein »Lobpreis Mariens« mit 29 Bildern aus der Marienlegende. Noch etwa später, um 1800, ist Nr. 25 (Cod. aeth. 25, München) anzusetzen, die Evangelien nach Matthäus und Markus mit 130 Bildern zum Inhalt der beiden Evangelien, die aus der späten Gondarschule stammen dürften. Daß die Kunst des Schreibens und der Buchmalerei heute noch gepflegt wird, zeigt Hs Nr. 36 (Privatbesitz O.A. Jäger, Berlin), eine Homilie zu Ehren des Erzengels Gabriel mit 31 Bildern, die 1955 von Walda heywat in Gondar als Auftragsarbeit ausgeführt wurde. So zeigen die 36 Hss mit figürlichen Darstellungen Beispiele aller Stilarten vom 14. bis ins 20. Jh.

Diesen 36 Hss gegenüber treten die zwei folgenden Gruppen an Bedeutung zurück: Die Hss Nrr. 37-64 mit Ornamentschmuck (S. 182-195) enthalten Exemplare vom 15. bis zum 20. Jh. mit Schmuck in Form von Flechtbändern, Blütenwellenranken, Schuppenmuster, Kreuzen in verschiedenen Formen usw., aber ohne figürliche Darstellungen. Als dritte Gruppe schließen sich an die magischen Texte Nrr. 65-122 (S. 196-232) aus dem 17./18. bis 19./20. Jh., die meist mit geometrischen Mustern und Bildern von Erzengeln und Augen versehen sind.

Die Hunderte von Bildbeschreibungen in diesem Katalog sind mit großer Genauigkeit ausgeführt, wo möglich, werden die Bildinhalte aus dem Kontext der Hs erläutert. Obwohl die Beschreibung der in diesen Hss enthaltenen äthiopischen Texte dem in Vorbereitung befindlichen Katalog der äthiopischen Hss vorbehalten ist, findet man auch hier schon recht wertvolle Hinweise und Literaturangaben dazu.

Die ausführlichen Register (S. 233-260) umfassen ein wertvolles Literaturverzeichnis mit 135 Titeln, die äthiopischen Namensformen, Namen- und Sachregister, Konkordanz der Hss-Nummern, Verzeichnis der Besitzer und Verzeichnis der Abbbildungen.

Die 125 Abbildungen auf den folgenden 4 Farbtafeln und 56 Kunstdrucktafeln bringen die bedeutsamsten Bilder in tadelloser Wiedergabe.

Dieser Katalog ist ein hochbedeutsamer Beitrag zur Kenntnis der äthiopischen Buchmalerei, den uns die Verf. als Frucht jahrelanger und mühsamer Arbeit geschenkt haben. Äthiopisten und Kunstwissenschaftler sind ihnen in gleicher Weise zu großem Dank verpflichtet. Dem Verlag gebührt Anerkennung für die hervorragende Ausstattung des repräsentativen Bandes. Die Äthiopisten warten nun noch auf den Katalog der äthiopischen Hss, den E. Hammerschmidt für diese Reihe vorbereitet und der sich mit dem Text der Hss befassen wird. Dann

werden die äthiopischen Hss in Deutschland sowohl vom kunstwissenschaftlichen als auch vom literaturgeschichtlichen Standpunkt aus in mustergültiger Weise erschlossen sein.

Julius Aßfalg

Arpag Mekhitarian, Treasures of the Armenian Patriarchate of Jerusalem. Jerusalem, Armenian Patriarchate 1969. (Helen and Edward Mardigian Museum, Catalogue No. 1). Armen., engl., franz., hebr. 71+44+44 +12+44 S., 44 Tafeln.

Assadour Antreassian, Jerusalem and the Armenians. Jerusalem, St. James Press, 2nd ed., 1969, 90 S.

Michael E. Stone, The Manuscript Library of the Armenian Patriarchate in Jerusalem. Jerusalem, St. James Press 1969, 24 S.

Die vorstehenden Schriften sind aus Anlaß der Ausstellung des armenischen Patriarchats in Jerusalem erschienen. Den »Ausstellungskatalog«, dem weitere Kataloge des Mardigian Museums folgen sollen, hat Arpag Mekhitarian, Brüssel, zusammengestellt. Vorworte des Patriarchen Eliša II., des Bürgermeisters von Jerusalem Teddy Kollek und von Anwar al-Haṭib at-Tamīmī als Vertreter der Araber der Stadt bilden die Einleitung des Katalogs. Darauf folgen kurze historische Abrisse über die Armenier (von Arpag Mekhitarian), die armenische Kirche (von Erzbischof Tiran Nersoyan), das armenische Patriarchat von Jerusalem (von Avedis K. Sanjian), das St. Jakobs-Kloster in Jerusalem (von Assadour Antreassian), die armenische Kunst (von Arpag Mekhitarian) und die armenische Miniaturmalerei (von Sirarpie Der Nersessian). Der eigentliche Katalog zur Ausstellung von Arpag Mekhitarian enthält eine genaue Beschreibung der ausgestellten Handschriften und Kultgegenstände. Die drei ältesten Handschriften stammen aus dem 10. bzw. 11. Jh. und enthalten jeweils die vier Evangelien. Ihre Illustrationen zeigen deutlich, wie das byzantinische Vorbild durch die armenischen Künstler umgestaltet wurde. Dem Katalog angefügt ist ein Anhang mit 49, zum Teil farbigen Reproduktionen und einer Bibliographie in Auswahl.

Die Schrift Assadour Antressians, »Jerusalem and the Armenians«, enthält in ihren vier Abschnitten einen Abriß der Geschichte der Armenier, eine kurze Geschichte der armenischen Kirche, eine Geschichte des armenischen Patriarchats von Jerusalem und einen Führer durch das St. Jakobs-Kloster in Jerusalem und die mit diesem Komplex verbundenen Einrichtungen und Gebäude des armenischen Patriarchats. — Zur Zeit leben in Jerusalem annähernd 3000 Armenier; ihr religiöses und geistiges Zentrum ist das armenische Viertel mit dem Patriarchat. 1833 wurde dort die armenische Druckerei ins Leben gerufen, 10 Jahren später das theologische Seminar gegründet. 1929 wurde die St. Tarkmanchatz-Schule eingerichtet, zunächst als Elementar-Schule mit Kindergarten, 1953 konnte sie um die Oberschule erweitert werden. Ebenfalls im Jahre 1929 wurde durch eine Schenkung des Calouste Gulbenkian die Gründung der Gulbenkian-Bibliothek ermöglicht, die zur Zeit einen Bestand von ca. 50.000 Bänden, davon 20.000 in Armenisch, aufzuweisen hat. Sie besitzt außerdem eine vollständige Sammlung aller armenischen Zeitungen und Zeitschriften.

M. Stone legt in »The Manuscript Library of the Armenian Patriarchate in Jerusalem« eine kurze Beschreibung der Handschriftensammlung vor. Zur Zeit befinden sich rund 4000 Handschriften in dieser Sammlung; sie werden zum überwiegenden Teil in der S. T'eodoros-Kirche (S. T'oros-Kirche) und zum geringeren Teil in der angrenzenden S. Karapet-Kapelle

aufbewahrt. Etwa 130 Handschriften befinden sich wegen ihres besonders kostbaren Einbandes in der Schatzkammer der St. Jakobs-Kirche. Außer den armenischen Handschriften gehören auch einige syrische, koptische, äthiopische, arabische und türkische Manuskripte zur Sammlung. Bibliothekar ist gegenwärtig Bischof Norayr Bogharian, der zugleich die 2. Auflage des »Großen Katalogs der St. Jakobs-Manuskripte« I-V, Jerusalem 1966-71 (armen.) herausgibt.

Stone gelingt es, anhand einiger ausgewählter Kolophone und alter Handschriftenverzeichnisse, die Geschichte dieser Sammlung darzulegen. Für den Beginn des 14. Jhds. läßt sich ein armenisches Scriptorium in der Erzengel-Kirche in Jerusalem sicher nachweisen, doch ist zu vermuten, daß es bereits längere Zeit bestand. Auch gab es dort um diese Zeit eine Handschriftensammlung, da wiederholt von der Restauration alter Handschriften die Rede ist. In der 2. Hälfte des 14. Jhds. wurden — laut den Kolophonen — auch in anderen Kirchen Jerusalems armenische Handschriften kopiert. Eine weitere Periode umfangreicher Handschriftenrestauration läßt sich für die Zeit des Patriarchen Gregor des Kettenträgers in der 1. Hälfte des 18. Jhds. nachweisen. Am Anfang des 19. Jhds. ist dann bereits eine Bibliothek unter der Aufsicht eines Bibliothekars eingerichtet. In der Mitte des 19. Jhds. werden die armenischen Handschriften, die sich in den verschiedenen Kirchen und Klöstern des Heiligen Landes befinden, gesammelt und in Jerusalem zentral aufbewahrt. In dieser Zeit wurde auch das erste Handschriften-Verzeichnis zusammengestellt, das in späteren Jahren wiederholt ergänzt und erneuert wurde.

Erika Degen

Colophons of Armenian Manuscripts, 1301-1480. A Source for Middle Eastern History. Selected, Translated, and Annotated by Avedis K. Sanjian. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts 1969, xv+ 459 S., 1 Landkarte, 10,- $. (= Harvard Armenian Texts and Studies, 2).

Handschriftenkolophone sind nicht nur für die Handschriftenkunde interessant, sondern können auch wichtige Quellen für Kirchen- und Profangeschichte sowie für die Topographie sein. Besonders gilt das von den meist recht ausführlichen armenischen Kolophonen, worauf schon u.a. L.S. Chač'ikyan, der Direktor des Matenadaran in Erevan [siehe »Akten des 25. Internationalen Orientalistenkongresses Moskau«, Band III, Moskau 1963, S. 622-629 (russ.)] und A.K. Sanijan [Le Muséon 81 (1968) 181-195] nachdrucklich hingewiesen hatten. Da die Auswertung dieser Kolophone aber nur mit guten armenischen Sprachkenntnissen möglich ist, ist es sehr zu begrüßen, daß A.K. Sanjian, Professor für Armenisch am Near Eastern Center der University of California, Los Angeles, eine reiche Auswahl historisch bedeutsamer Abschnitte armenischer Kolophone aus den Jahren 1301-1480 hier in zuverlässiger englischer Übersetzung zugänglich gemacht hat.

In der Vorrede (S. VII-XV) weist der Verf. auf die vielseitige Bedeutung der armenischen Kolophone hin. Die Einleitung (S. 1-41) ist eine wahre Fundgrube für die armenische Handschriftenkunde und behandelt: Schreibchüle nund Handschriften, Sammlungen armenischer Kolophone, deren Form und Inhalt, sog. Erwerber der Hss, Gründe fur die Herstellung einer Hs, Schreiber und ausschmückende Künstler, die äußeren Bedingungen, unter denen Hss hergestellt wurden, Fluchformeln gegen Mißbrauch, die angewandten Kalendersysteme und anderes mehr, alles reich belegt aus den hier übersetzten Kolophonen. Daran schließt sich eine sehr zuverlässige englische Übersetzung (S. 45-327) historisch interessanter Abschnitte aus armenischen Kolophonen, chronologisch geordnet von 1301 bis 1480. Die Bibliographie (S. 331-339) enthält eine reiche Auswahl der für die armenische Handschriftenkunde und den hier behandelten Zeitraum wichtigen Literatur. Anschließend wird das umfangreiche Material in sechs Anhängen (S. 341-

459) aufgeschlusselt: Personennamen, Schreiber, geographische Namen, Völkernamen, Bibelstellen und ein besonders dankenswertes Glossar armenischer Fremdwörter, besonders aus dem Arabischen, Persischen und Türkischen, die man sonst nur schwer in armenischen Wörterbüchern findet, und die das Verständnis armenischer Kolophone mitunter sehr erschweren.

Das sorgfältig gedruckte und gediegen ausgestattete Buch wird Historikern und Philologen, darüber hinaus allen am christlichen Orient Interessierten von großem Nutzen sein. Prof. Sanjian gebuhrt unser aufrichtiger Dank fur seine entsagungsvolle und gewissenhafte Arbeit.

Julius Aßfalg

Khatchkar (croci di pietra), Mailand 1969, 63 S., 64 Photographien, 1 Karte, 27 × 27 cm. (= Documenti di Architettura Armena, 2. Collana diretta da Agopik ed Armen Manoukian), Edizioni Ares, I-20131 Milano, 7 Via A. Stradivari.

Entstand schon der schöne Ausstellungskatalog »Architettura medievale Armena«, Rom [1968], in Zusammenarbeit römischer und armenischer Gelehrter, so verdanken wir auch die Reihe »Documenti di Architettura Armena« einer ähnlichen Zusammenarbeit zwischen der Fakultat fur Architektur des Politechnikums Mailand mit der Akademie der Wissenschaften der SSR Armenien. Bisher sind 3 Bände dieser Reihe erschienen: 1. Haghbat, 2. Khatchkar, 3. Sanahin, weitere sind geplant. Ziel dieser Reihe ist es, in Zusammenarbeit italienischer und armenischer Kunstwissenschaftler wichtige Denkmäler der armenischen Architektur nach dem neuesten Forschungsstand und unter Beigabe zahlreicher, z.T. farbiger, durchwegs ausgezeichneter Photographien darzustellen. Der auf das Wesentliche sich beschränkende Text ist italienisch/englisch, also fur möglichst weite Verbreitung angelegt. Der vorliegenden Band, 1970 bereits in 2. Auflage erschienen und behandelt eine für die armenische Skulptur bezeichnende Erscheinung, die sog. »Kreuzsteine« (xač'kar), mit Kreuzen verzierte Steine, die als Grabsteine, aber auch als Gedenksteine für andere Anlässe aufgestellt wurden. Der Beitrag von L. Azarian, Erevan (S. 3-6), verfolgt die Steinsetzung in Armenien von den ältesten Zeiten an über die näheren Vorläufer in christlicher Zeit bis zu den eigentlichen »Kreuzsteinen«, die um die Wende vom 9./10. Jh. auftreten sich bis in das 17./18. Jh. halten. Demgegenüber versucht A. Manoukian, einer der Herausgeber der Reihe, in seinem Beitrag (S. 7-13) die armenischen »Kreuzsteine« in den größeren Zusammenhang verwandter Steindenkmäler in anderen Kulturbereichen einzuordnen, wozu noch ein erganzender Anhang (S. 61-63) zu vergleichen ist. Die Bibliographie (S. 14) bringt die wichtigsten Werke zum Thema. Den Hauptteil des Buches aber stellt das reiche und in ausgezeichneter Qualität gebotene Bildmaterial dar (S. 15-57), das z.T. farbige, großformatige Aufnahmen interessanter »Kreuzsteine« bietet. Darauf folgt eine Übersichtskarte mit den Standorten dieser Steindenkmaler (S. 59) und eine Namensliste der auf solchen Steinen genannten Steinmetzen vom 11.-18. Jh. nach den Forschungen von S. K. Barkhoudarian (Erevan 1963). Einige kleinere Berichtigungen und Nachträge hat Frau Prof. S. Der Nersessian in ihrer Rezension [RvÉtArm 6 (1969) 428-431] beigesteuert.

Dieses Buch darf, wie auch die anderen bereits erschienenen dieser Reihe, als eine wertvolle Bereicherung unserer Kenntnisse über die armenische Architektur, hier besonders der Skulptur, in Wort und Bild bezeichnet werden. Wir hoffen, daß uns die hier gezeigte Zusammenarbeit armenischer und italienischer Gelehrter noch viele Werke dieser Art schenken möge. Armenologen und Kunstwissenschaftler werden den Verfassern solcher Werke immer dankbar sein.

Julius Aßfalg

A. Salmaslian. Bibliographie de l'Arménie. Nouvelle Édition, entièrement revue et considérablement augmentée. Éditions de l'Académie des Sciences de la R.S.S. de l'Arménie, Érevan 1969, 471 S., 2 Rubel, 12 Kop.

In Ergänzung der leider meist sehr unvollständigen bzw. Torso gebliebenen armenischen Bibliographien — auch die so begrüßenswerte »Armjanskaja Bibliologija« von A.S. Anasyan ist leider über den 1. Band, Erevan 1959, noch nicht hinausgekommen — macht A. Salmaslian den Versuch, eine Bibliographie von Arbeiten uber armenische Themen zusammenzustellen, die nicht in Armenisch oder Russisch abgefaßt sind, und er erweist mit seiner Bibliographie den Armenologen einen großen Dienst. Schon 1946 hatte er in Paris die 1. Auflage dieser Bibliographie (195 S.), im wesentlichen auf Grund der Bestande der Bibliothèque Nationale, Paris, erscheinen lassen. Die neue Auflage ist ihr gegenüber erheblich erweitert, die Titel nach 22 Sachgruppen gegliedert, innerhalb derselben alphabetisch geordnet. Der Anhang enthält (S. 415-471) ein Verzeichnis der Abkürzungen, der Zeitschriftentitel, der Pseudonyme und ein ausführliches Namensregister (S. 432-469). Vollständigkeit muß hier immer ein Wunschtraum bleiben. Einzelne Druckfehler und Ungenauigkeiten, die sich hie und da eingeschlichen haben, lassen sich bei solchen Arbeiten kaum vermeiden und man wird sie gern in Kauf nehmen, wenn man ein so reichhaltiges und nützliches Hilfsmittel geboten bekommt, wie es der Verf. hier in mühsamer und entsagungsvoller Arbeit geschaffen hat. Julius Aßfalg

Givi V. Mikadze, Bibliografija rabot po drevnegruzinskoj literature II (1921-1965 gg.), Tbilisi 1968, 428 S., 2 Rubel, 92 Kop.

Die bibliographischen Hilfsmittel zur altgeorgischen Literaturgeschichte sind leider nicht zahlreich. Man muß sich die Titel, soweit sie nicht in den Literaturgeschichten von K. Kekelidze, M. Tarchnišvili und ähnlichen Werken angegeben sind, aus allgemeinen Bibliographien heraussuchen, wie etwa aus K'art'uli cigni (3 Bande in 4 Teilen, Tbilisi 1941-1954), das die Literatur von 1629-1950, und zwar nur die Bücher, nicht etwa Aufsätze, enthält. Sehr wertvoll ist auch D.M. Lang, Catalogue of Georgian and Other Caucasian Printed Books in the British Museum, London 1962, ein Verzeichnis der reichen Bestände des Britischen Museums auf diesem Gebiet. Weiteres findet sich in Zeitschriften, wie z.B. Revue de Kartvélologie, Le Muséon, Byzantinische Zeitschrift u.ä. Aber es fehlt eine laufende Bibliographie zur altgeorgischen Literaturgeschichte. So muß man das Erscheinen vorliegenden Buches besonders begrüßen. Es enthält insgesamt 4714 Titel von Büchern und Zeitschriftenaufsätzen zu Themen der altgeorgischen Literatur, die in den Jahren 1921-1965 erschienen sind. Die Titel sind innerhalb der Erscheinungsjahre alphabetisch geordnet. Ein Register der Namen (S. 378-413) und der Werke (S. 414-426) erleichtert das Auffinden gewünschter Titel. Es wäre sehr zu wunschen, daß G. Mikadze bald den ersten Teil mit den Werken von 1629-1920 folgen läßt und vielleicht Mittel und Wege findet, auch die einschlägigen Titel, die nach 1965 erschienen sind und weiter erscheinen, in gleich handlicher Form zusammenzustellen und etwa zunächst in der Form von Zeitschriftenaufsätzen erscheinen zu lassen. Er würde allen, die sich mit der altgeorgischen Literatur befassen, einen großen Dienst erweisen.

Julius Aßfalg

Atlas zur Kirchengeschichte. Die christlichen Kirchen in Geschichte und Gegenwart. Herausgegeben von Hubert Jedin, Kenneth Scott Latourette(†), Jochen Martin. Unter Mitarbeit zahlreicher Fachgelehrter bearbeitet von Jochen Martin. Mit 257 mehrfarbigen Karten, Plänen und Kartogrammen, zahlreichen Tabellen, Kommentaren und einem ausführlichen Register. Format 25 × 34 cm, 280 S., Leinen. Verslag Herder, Freiburg 1970.

Dieser neue Atlas zur Kirchengeschichte stellt in jeder Hinsicht einen großen Fortschritt dar: auf 152 Kartenseiten bringt er Karten und Schemata zur Kirchengeschichte von den Anfängen bis in die jüngste Gegenwart herab. Er berücksichtigt nicht nur die katholische Kirche, sondern alle christlichen Gemeinschaften von einiger Bedeutung und er enthält nicht zuletzt auch über die Ostkirchen Kartenmaterial von bisher in vergleichbaren Werken nicht anzutreffender Reichhaltigkeit und Güte. Außer großformatigen, ebenso inhaltsreichen wie übersichtlich gestalteten Karten finden sich auch »Schemata«, graphische Darstellungen z.B. über den Aufbau einzelner Kirchen u.ä. Zu jeder Karte findet sich ein gedrängter Kommentar (S. 13*-83*), der kurz den historischen Sachverhalt beschreibt und Quellen und Hilfsliteratur anführt und damit Nachprüfung und tieferes Eindringen ermöglicht. Ein Ortsverzeichnis (S. III-XXXVIII) erschließt den überaus reichen Inhalt.

Für die Aufnahme von erfreulich zahlreichen und guten Karten gerade über die Ostkirchen muß man aufrichtig dankbar sein. Der Bearbeiter J. Martin, der selbst vieles beigesteuert hat, konnte sich hier die Mitarbeit zahlreicher Fachleute aus dem In- und Ausland sichern, um nur einige zu nennen etwa H. Anschütz, P. du Bourguet, P. Canivet, J.M. Fiey, W. Hage, W. Hecht, M. Lacko, M.Th. Moreau, I. Nabe-v. Schönberg, O. Schlolaut, I. Smolitsch, P. Ter Poghossian, L. Waldmüller, A.W. Ziegler u.a. Auch die wichtigen Arbeiten von E. Honigmann und G. Tchalenko sind ausgewertet worden. In der Anzahl der den einzelnen Kirchen gewidmeten Karten spiegelt sich nicht nur die Bedeutung der betreffenden Kirche, sondern öfter noch der Forschungsstand auf den betreffenden Gebiet wider. So ist die syrische Kirche am ausführlichsten behandelt von ihrem Anfängen und ihrem Mönchtum bis zur Ausbreitung nach China und Indien und zu ihrer Gegenwartslage. Auch die koptische Kirche und das koptische Mönchtum sind gebührend berücksichtigt. Die nubische Kirche, erst in den letzten Jahren infolge der Ausgrabungen z.B. in Faras wieder stärker in den Blickpunkt gerückt, ist durch eine recht reichhaltige Karte vertreten. Erfreulich ist, daß auch die armenische Kirche, die in den bisherigen Kartenwerken nicht die gebuhrende Aufmerksamkeit fand, mit mehreren Karten bedacht ist. Zu wenig berücksichtigt ist die äthiopische Kirche, fur die man sich zusatzlich wenigstens noch eine umfassende Karte mit den wichtigsten Klöstern und Kirchen gewünscht hätte. Hier hat ja besonders die kunstgeschichtliche Forschung der letzten Jahre viel neues Matrial zusammengetragen. Ganz unzureichend ist leider die georgische Kirche behandelt, die nur auf Karte 135 im Rahmen der orthodoxen Kirchen in ihrer Gegenwartslage dargestellt ist, obwohl sie an Alter und Bedeutung der armenischen Kirche kaum nachsteht und in ihrer mittelalterlichen Blütezeit an die 35 Bistümer gezahlt haben dürfte. Die fünf auf Karte 135 eingetragenen Bistümer Tbilissi (hier fehlt das Zeichen für den Sitz des Katholikos), Kutaissi, Suchumi, Poti und Batum entsprechen nur teilweise der amtlichen Liste, wie sie alljährlich in dem vom Katholikos-Patriarchen von ganz Georgien herausgegebenen »Kalender der Kirche Georgiens« (georg.) veröffentlicht wird. Im Kalender für 1971 sind (S. 147) 15 Bischofssitze angegeben, und zwar: 1. Mc'het'a-T'bilisi, Sitz des Katholikos-Patriarchen von ganz Georgien, 2. Cilkani, 3. Manglisi, 4. Alaverdi, 5. Bodbe,

6. Urbnisi, 7. Acquri, 8. Agarak-Calqi, 9. Argvet'i, 10. K'ut'ais-Gaenat'i, 11. C'ageri, 12. Nikorcminda, 13. Čqondidi, (14. Batom-Šemok'medi scheint 1971 nur versehentlich ausgelassen worden zu sein), 15. C'ḫum-Ap'ḫazet'i. Davon haben zur Zeit eigene Bischöfe : Nr. 1 (Katholikos, versieht z.Z. auch Nr. 10, 13 und 14), Nr. 4 (versieht auch Nr. 5), Nr. 6 (versieht auch Nr. 3 und 9), und Nr. 15. Vakant sind seit längerer Zeit Nr. 2, 7, 8, 11 und 12, werden aber offensichtlich vom Katholikos als existent betrachtet. Nach diesen Angaben im offiziellen Kirchenkalender sind die Eintragungen auf Karte 135 zu berichtigen. Die früheren Epochen der georgischen Kirche sind überhaupt nicht erfaßt. Hier muß freilich gesagt werden, daß es keine befriedigende Darstellung der Geschichte der georgischen Kirche gibt. Dabei fehlt es nicht an Nachrichten in Geschichtswerken, Inschriften, Urkunden, Kolophonen in georgischen Handschriften u.dergl. Freilich ist alles nur georgisch oder russisch veröffentlicht und schwer zugänglich. Immerhin sind aber die Ergebnisse der neuesten Forschung von georgischen Gelehrten in den historischen Karten (Nr. 249-254 und 268/69) des Atlas Gruzinskoj SSR, Tbilisi-Moskau 1964, bereits ausgewertet, wo neben den bedeutendsten Klöstern auch die Bischofssitze fur die jeweilige Epoche angegeben sind. Diese Karten hätten sich als Arbeitsgrundlage fur unseren Atlas angeboten. In den letzten Jahren ist in Georgien viel Einschlägiges veröffentlicht worden, wie etwa S. Dolidze, Pamjatniki Gruzinskogo prava, Tbilisi, Band II (Profane Rechtsurkunden, 1965), Band III (Kirchliche Rechtsurkunden, 1970). Jüngst hat G. Džandieri eine sehr wertvolle Übersicht geboten in seinem Aufsatz »Zum Problem der historischen Chronologie Ostgeorgiens im 17. Jh. (Chronologische Bischofsreihe)« (georg.), in »Mravaltavi I«, Sammelband hrsgb. von einem Redaktionsstab unter E. Metreweli, Tbilisi 1970, S. 328-355. Hier werden auf Grund aller erreichbaren Unterlagen die Bischöfe des 17. Jh.s fur die Bischofssitze Alaverdi, T'bilisi, Ninocminda, Manglisi, Rust'avi, Calqa, Urbnisi, Cilqani, Ruisi, Nekresi, Samt'avisi, Nik'ozi, Bolnisi, Harčašeni, Dmanisi, Čeremi, Bodbe und Sameba sowie die Erzbischöfe von K'art'li zusammengestellt. Im ersten Teil des Aufsatzes führt er frühere Nachrichten über die georgischen Bischofssitze an, wie sie sich im armenischen »Buch der Briefe«, in der »Geschichte des Königs Vaḫtang Gorgasal« des Džuanšer (8. Jh.), in dem Werk »Gangeba darbazobisa« und ähnlichen Werken finden. Um 1748 sind auf einer Synode unter König Heraklius II und Katholikos Anton 18 Bischöfe von Ostgeorgien vertreten. Ein Großteil des Materials ist bereits von I. Džavaḫišvili in seiner »Geschichte des georgischen Volkes« I. (georg.), T'bilisi 1960, aufgeführt. Das veröffentlichte Material würde also durchaus die Ausarbeitung historischer Karten zur georgischen Kirchengeschichte erlauben. So wurde man sich für die georgische, aber auch für die armenische und äthiopische Kirche zusätzlich noch je eine möglichst inhaltreiche Karte wünschen, auf der neben den Bischofssitzen auch die wichtigsten Klöster und kunstgeschichtlich bedeutende Kirchen verzeichnet wären.

Diese Bemerkungen wollen naturlich den Wert dieses hervorragenden Kartenwerkes keineswegs schmälern. Man muß dankbar anerkennen, daß hier wohl zum erstenmal und mit unbestreitbarem Erfolg der Versuch gemacht worden ist, auch die Kirchen des Ostens gebührend zu berücksichtigen. Dafür wird man den Herausgebern, besonders dem Bearbeiter J. Martin, für ihre umsichtige Planung und gewissenhafte Durchfuhrung, dem Kartengestalter H.E.F. Quast für die vorbildlichen Karten und dem Verlag Herder für die hervorragende Ausstattung herzlich danken. Vielleicht gibt eine Neuauflage in nicht allzu ferner Zukunft die Gelegenheit, diesen Atlas auch auf dem Gebiet der Ostkirchen noch weiter zu vervollkommen.

Julius Aßfalg

Rudolf Riedinger. Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage (Byzantinisches Archiv, 12), C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München 1969, x+471 S., 6 Abbildungen im Text und 19 Tafeln.

Unter dem Namen des Arztes Kaisarios (gest. 367/8 oder 368/9), des Bruders des Gregorios von Nazianz, läuft eine Fragen- und Antworten (Erotapokriseis)-Sammlung (PG 38, 852-1189), die ihm bei näherem Zusehen unmöglich zugeschrieben werden kann. Im Laufe der Forschung wurden verschiedene Datierungen aufgestellt, unter denen die von P. Duprey (»Quand furent composés les 'Dialogues' attribués à Césaire de Naziance ?«, in : Proche-Orient Chrétien 5 [1955], 14-30, 297-315) den Ergebnissen der vorliegenden Untersuchung noch am nächsten kommt. Die Sammlung stammt aus dem 6. Jh.

Die umfassende Studie von R. Riedinger, die sozusagen als Einleitung und Kommentar zu einer Neuausgabe des Pseudo-Kaisarios musterhaft durchgefuhrt ist, nimmt das ganze Problem der Überlieferungsgeschichte und der Verfasserfrage neu auf. Riedinger arbeitet mittels eines sicheren kritischen Textes, den er nach folgenden Hss. zur Verfügung hat : Moskau, Historisches Museum, Cod. gr. 113 (geschrieben 950-1020, S. 21); Patmos, Johannes-Kloster, Cod. 103 (a. 1262 oder 1267); Patmos, Johannes-Kloster, Cod. 161 (saec. 9-10); Vatic. gr. 1768 (sacc. 16); Turin, Cod. B. III,4 (saec. 16); Madrid, Biblioteca Nacional, Cod. 4735 (saec. 16); Yale University Library, Cod. Vault Ziskind 18 (saec. 16); Oxford, Bibliotheca Bodleiana, Cod. Canonicianus 61 (saec. 16); Vatic. Cod. Pii II. gr. 11 (saec. 16); Brit. Mus., Add. 21 061; Vatic. gr. 693 (a. 1566); Rom, Bibliotheca Vallicelliana, Cod. Gr. 32 (saec. 16); München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. gr. 145; Esc. Y-II-4; Mon. gr. 411; Vind. theol. gr. 105 (über die drei letzten, von Andreas Darmarios 1563-4 nicht ohne Betrug angefertigten Hss. steuert O. Kresten eine Studie bei : S. 78-92); München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. gr. 446; Genf, Bibliothèque publique et universitaire, Cod. gr. 147 (saec. 16); Paris, Bibl. Nat., Cod. gr. suppl. 199. Alle genannten Hss. werden bis in Einzelheiten paläographisch und kodikologisch beschrieben. Dazu kommen noch : die altkirchenslavische Übersetzung, die wegen ihres Alters (ca. 920) besonders für den Slavisten von Bedeutung ist (sie wurde von Archimandrit Leonid, St. Petersburg 1890, herausgegeben), und die um 1054 gemachte arabische Übersetzung, von der die Bodleiana eine vollständige Hs. zur Verfugung stellte. Für die Benutzung der altkirchenslavischen und der arabischen Übersetzung waren dem Autor resp. E. Füßl und E. Beck behilflich. Dann werden die Testimonien, Fragmente und Paraphrasen, deren ältester Zeuge der byzantinische Historiker Georgios Monachos (um 850) ist, sorgfältig geprüft und untersucht sowie auch die Unterteilung des Textes in den Drucken und Hss. Ein umfangreiches Kapitel wird dem Stemma gewidmet. Die Studie über die Drucke, die mit der lateinischen Übersetzung des den Altphilologen, Juristen, Patristikern und Turkologen nicht unbekannten J. Lewenklaw (Basel 1571) einsetzen, führt über den Erstdruck des griechischen Textes (Paris 1624) zum Migne-Text. Dies alles wird mit großer Akribie im ersten Teil über die Überlieferungsgeschichte dargetan.

Der zweite Teil des Werkes ist der Verfasserfrage gewidmet. Der Kompilator schöpft sein Material aus den Pseudo-Klementinen, aus Klemens von Alexandrien, Origenes, Epiphanios, Basileios, Johannes Chrysostomos, Severianos von Gabala und aus dem Tomus ad Armenios des Proklos von Konstantinopel. Dadurch daß er den einzelnen Abschnitten aus seinen Quellen eine Frage vorausschickt, öfter interpoliert, wegläßt, hinzufügt, umschreibt, können Schlüsse auf seine Persönlichkeit und auf seine Anliegen gezogen werden. Andererseits bekommen die Exzerpte unter Umständen einen eigenständigen textkritischen Wert, was jedoch mangels kritischer Ausgaben nicht immer einwandfrei festgestellt werden kann. Geographische und ethnographische Bemerkungen weisen hin auf die Balkanländer, auf Kappadokien und Umgebung, auf Syrien-Palastina und auf den Kaiserhof zu Konstantinopel.

Die Behandlung von Bibel und Liturgie bringt viel Neues ans Licht. Einige Agrapha waren bis jetzt unbekannt. Es handelt sich um folgende : *ἀσεβῶν γὰρ καταπιπτόντων δίκαιοι ἔμφοβοι γίνονται* (var. *ἔσονται*), *φησὶν ὁ τῶν θείων σοφὸς Σολομών* (S. 331; bei Migne : PG 38, 1065), und *ὅπερ ἀνάπαλιν φράζων ὁ τῶν θείων σοφὸς Σολομών · ἀσεβῶν καταπιπτόντων δίκαιοι ἔμφοβοι*

γίνονται (ebd.; PG 38, 1165). Moses werden zwei Agrapha, ebenfalls bis jetzt unbekannt, zugeschrieben: πῶς δὲ καὶ Μωσῆς ὁ τῶν θείων πρῶτος συγγραφεύς φησιν · καὶ κατέβη κύριος εἰς τὸ παράδεισον, οὐχὶ δέ (καὶ) · ἀνέβη ; καὶ · εἰσήγαγεν κύριος τὸν Ἀδὰμ εἰς τὸν παράδεισον, οὐχὶ δέ · ἀνήγαγεν; (ebd.; PG 38, 1097). Ebenso unbekannt war bis jetzt das Christus in den Mund gelegte Wort: εἰ ἐλεεῖς, ἐξ ὧν ἀδικεῖς, ἐλέα (var. ἐλέησον) οὓς ἀδικεῖς (S. 331, unten). Bei Pseudo-Kaisarios finden sich ein Hymnus auf den eucharistischen Kelch und Kontakienstücke, von denen einige hier zum ersten Male veröffentlicht werden (S. 358 ff.). Einige anti-jüdische Spottlieder scheinen auf den Kompilator selbst zurückzugehen und erinnern an Romanos (ca. 550). Eine Liste von 220 Hapaxlegomena bei Pseudo-Kaisarios, von denen 78 bei Lampe, »Patristic Greek Lexicon«, nicht verzeichnet sind, befindet sich auf S. 409 ff. Hinsichtlich der Sprache wird Pseudo-Kaisarios noch durch seine Vorliebe für jonische Worte gekennzeichnet.

Die Benutzung des 435/6 verfaßten und im 6. Jh. noch heiß umstrittenen Tomus ad Armenios und die Zitate aus dessen Verfasser Proklos von Konstantinopel (gest. 446) sind der sicherste, literarisch belegte Terminus post quem der Redaktion der Erotapokriseis. Für Riedinger spielt bezüglich der Datierung darüberhinaus noch das Vorkommen von θεανδρικός, einem Lieblingswort des Pseudo-Dionysios Areopagites, eine ausschlaggebende Rolle. Früher hat Riedinger die Identifizierung des Pseudo-Dionysios mit Petros dem Walker (gest. 488), zeitweise Mönch des Akoimetenklosters am Bosporos, dargelegt (vgl. bes. seinen Aufsatz »Pseudo-Dionysios Areopagites, Pseudo-Kaisarios und die Akoimeten«, in: Byzantinische Zeitschrift 52 [1959], 276-296). Pseudo-Kaisarios schreibt aber erst zu einer Zeit, in der das Corpus Areopagiticum sich wirklich durchgesetzt hat, denn außer θεανδρικός kommt bei Pseudo-Kaisarios auch die Wortprägung θέανδρος vor. Da die Schriften des Pseudo-Dionysios erst ab 530 in weiteren Kreisen bekannt werden, muß Pseudo-Kaisarios seine Schrift erst nach diesem Jahr zusammengestellt haben. Die Polemik gegen die Juden — Pseudo-Kaisarios benutzt die Chrysostomos-Homilien vom Jahre 387 — weist ebenfalls auf die Regierungsjahre des Kaisers Justinian I. (527-565), unter dessen Gesetzgebung es den Juden nicht gerade gut geht. In dieser Zeit ist auch die Erwähnung der Slaven und Langobarden keineswegs befremdend. Bis zum Tode der Kaiserin Theodora (548) genossen die Monophysiten, die den Pseudo-Dionysios für sich in Anspruch nahmen, ihre Freiheit. Es ist denkbar, daß ein Schützling der Kaiserin sich in den dann folgenden Jahren eines erlauchten Pseudonymus bedient, um nicht gleich den vom Kaiser verordneten Verfolgungen anheimzufallen. Daß ein in Medizin und Naturwissenschaft Interessierter sich den Namen des Arztes Kaisarios, des Bruders des Gregor von Nazianz, aussucht, könnte naheliegend sein. Einzelne Indizien fuhren Riedinger zum Versuch, im Kompilator der Fragen und Antworten einen Mönch, und zwar des Akoimetenklosters, zu sehen.

Riedinger schließt aus den Erwähnungen der obengenannten Reichsgegenden, daß Pseudo-Kaisarios viel gereist sein muß und bei den geographischen Notizen aus eigener Erfahrung schöpft (S. 301 ff.). Unabhängig davon, daß es sich um Topoi handeln könnte (vgl. S. 7; 301 ff.), muß man beachten, daß gerade der Hormisdas-Palast ein internationaler Treffpunkt für Theodora's monophysitische Mönche wurde, wo diese, aus Ost und West, aus Syrien, Armenien, Kappadokien, Kilikien, Isaurien, Lykaonien, Asien, Alexandrien, Byzanz kommend, sich, wie in der Wüste, ungestört ihr Leben einrichten konnten (vgl. Johannes von Ephesos, PO XVIII,4, S. 677, Z. 27 ff.). In so einem Milieu, das auch den »Wüstenvätern« die Möglichkeit gibt, in der Großstadt ihre tugendhaften Übungen fortzusetzen, konnte man doch wohl sehr viel an Neuigkeiten aus anderen Gegenden hören, ohne selber viel zu reisen.

Es seien noch einige lose Bemerkungen hinzugefügt. Es scheint mir vorschnell behauptet zu sein, daß Pseudo-Kaisarios »eine gewisse Kenntnis des Syrischen« hatte (S. 310, Anm. 11); denn allein der Beleg von σάββα (šabbā) ist dafür nicht zwingend. Von Syrern konnte er das Wort ja auch gehört haben. — Zum liturgischen Gebrauch des Wortes ἐπινίκιος (S. 371) kann noch auf die Ekphonesis nach dem ersten Anaphora-Gebet hingewiesen werden (F. E. Bright-

man, Liturgies Eastern and Western, I [Oxford 1896], S. 323, 327; vgl. dazu ebd., S. 385,7; 403,2. Auch in der Jakobos-Anaphora, deren kritische Ausgabe von B. Mercier, PO XXVI,2 mir unzugänglich ist, Brightman, S. 50,29). — Auf Kosmas Indikopleustes (S. 466 Reg.) und Severianos von Gabala (bes. S. 373, Anm. 1) kommt W. Wolska, La Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustès. Théologie et science au VI^e siècle (Bibliothèque byzantine, Études, 3), Paris 1962, öfter zu sprechen. — Auf S. 60 steht: »Sl (= altkirchenslavische Übersetzung) hat ein Wort, das im Wörterbuch (Anm.: Sreznevskij) mit πτερωτός übersetzt wird«. Wenn das altrussische Wörterbuch von Sreznevskij ein griechisch-russisches Verzeichnis hätte, wäre schneller festzustellen, welches slavische Wort hier gemeint ist.

A.J.M. David

Miguel Arranz, Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Codex Messinensis gr. 115, A.D. 1131. Introduction, texte critique et notes (= Orientalia christiana analecta, 185). Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, Rome, 1969, L+449 p., 13.000 L. it., 21,50 $.

Les historiens de la liturgie byzantine et tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, s'intéressent aux vicissitudes de la culture byzantine en Italie méridionale, sauront gré au R.P. Arranz, professeur à l'Institut pontifical d'études orientales de Rome, d'avoir mis à leur disposition l'édition intégrale du Typicon du Saint-Sauveur de Messine. Le P. Arranz a basé son édition sur le Messanensis gr. 115 (nous ignorons pourquoi l'A. emploie constamment la curieuse forme »Messinensis«), dont il pense qu'il serait un manuscrit autographe de Luc, premier higoumène du Saint-Sauveur; tirant parti d'arguments empruntés à ce qu'il est convenu d'appeler la préface du typicon (f. 1-7), rédigée par Luc, l'A. assigne au codex la date de 1131 (p. XXI). Il va de soi qu'une telle attribution et une telle datation ne pouvaient que susciter la curiosité des spécialistes. De fait, un article récent de J. Leroy, La date du Typicon de Messine et de ses manuscrits, dans Bollettino della Badia greca di Grottaferrata, N.S., 24 (1970), p. 39-55, reprend l'ensemble de la question et démontre de façon convaincante que le Messan. gr. 115 ne peut en aucune façon avoir été copié de la main même de Luc ni être considéré commer l'original du Typicon du Saint-Sauveur; la minutieuse analyse paléographique à laquelle s'est livré le P. J. Leroy l'a porté à conclure que le ms. devait être daté de la seconde moitié du XIII^e siècle (J. Leroy, La date du Typicon de Messine, p. 52). Après avoir pris connaissance du ms. par le biais du microfilm, nous pensons que cette datation n'est pas loin de la vérité. Pour son édition, le P. Arranz s'est servi d'un autre témoin du typicon, le Messan. gr. 159, qu'il considère comme »une copie mot à mot« du Messan. gr. 115 (p. XXVIII); l'A. utilise ce codex pour restituer les passages difficilement lisibles ou lacuneux du Messan. gr. 115 (p. XXX). Le Messan. gr. 159 est doté d'un colophon (f. 144 v° ou 147 v° selon les numérotations), où le P. Arranz, à la suite de Matranga, Cozza-Luzi et Mancini, lit la date de 1211 (p. XXIX); J. Leroy, qui a examiné le ms. sur place, pense que l'avant-dernier chiffre de l'année du monde est un koppa et non un iota et qu'il faut donc dater le codex de 1290-1291 (J. Leroy, La date du Typicon de Messine, p. 54). Ajoutons à cela que le Messan. gr. 159 n'est certainement pas une copie absolument servile du Messan. gr. 115 puisqu'il comble parfois les blancs laissés dans son prétendu modèle (cfr. p. 55, l. 16; 60, l. 8; 92, l. 21; 168, l. 8; etc.: voir J. Leroy, La date du Typicon de Messine, p. 53, n. 88) et offre aussi des variantes autres que simples divergences orthographiques, omissions ou additions faciles (par ex., p. 89, l. 18; 117, l. 7; 132, l. 23; 158,

l. 30; 206, l. 4), si bien qu'en définitive on ne peut exclure à priori que les deux mss descendent d'un modèle commun.

Les remarques qui précèdent n'enlèvent rien aux mérites de l'édition elle-même, qui s'étend sur plus de 300 pages d'un grec serré (p. 3-311, avec en plus, aux p. 312-319, un résumé des additions postérieures et des notes marginales du codex). Fort soignée, cette édition est en même temps fort claire car elle permet de se rendre compte facilement de l'utilisation faite par l'A. des deux témoins principaux; les espaces non écrits dans le Messan. gr. 155 (sigle L) sont signalés dans le texte par un blanc entouré de crochets droits et l'importance de la lacune est indiquée dans l'apparat; tout ce qui a été restitué grâce à l'apport du Messan. gr. 159 (sigle N) est placé entre crochets droits dans le texte; les additions d'autres mains sont reprises dans l'apparat. L'A. n'a pas jugé bon d'inclure dans son édition la préface de Luc au typicon (f. 1-7 du Messan. gr. 115); cela est d'autant plus regrettable qu'il s'agit d'un document de première importance et que les anciennes éditions de S. Rossi et G. Cozza-Luzi sont loin d'être parfaites (voir les corrections à l'édition de Cozza-Luzi apportées par J. Leroy, La date du Typicon de Messine, p. 40, n. 5; p. 44, n. 28). D'autre part, l'A. n'a pas tenu compte dans son édition d'un fragment d'un typicon du Saint-Sauveur, qui n'est du reste pas évoqué dans son introduction. Il s'agit du Messan. gr. 175, VI, décrit dans A. Mancini, Codices Graeci Monasterii Messanensis S. Saluatoris, Messine, 1907, p. 242 : 8 feuillets de la seconde moitié du XII^{e} siècle — antérieurs donc aux deux témoins principaux — écrits dans le style calligraphique dit de Reggio. Dans l'édition du P. Arranz, ces feuillets, que nous avons eu l'occasion d'observer sur microfilm, correspondent aux p. 187, l. 24-189, l. 19 (f. 1), 193, l. 10-195, l. 7 (f. 4) et 210, l. 25-220, l. 6 (f. 2, 5, 6, 7, 8, 3). Pour montrer l'intérêt qu'offre ce fragment de typicon pour le contrôle du texte du Messan. gr. 115, nous nous contenterons de quelques exemples significatifs (Messan. gr. 175 = M; Messan. gr. 115 = L). P. 188, l. 20 : au lieu du chant de communion *Μνήμη δικαίου* on trouve dans M la pièce *Μακάριοι οὓς ἐλέξω* (cfr. Ps. LXIV, 5). — P. 189, l. 10 : après *ἦχος πλ. δ·*, M ajoute l'incipit de l'*ἰδιόμελον*, à savoir *Οἵμοι μέλαινα ψυχή*. — P. 213, l. 23-27 : toute la rubrique commençant par *Δεῖ δὲ εἰδέναι* est omise dans M. — P. 213, l. 31 : M donne l'incipit de la lecture, omis dans L : *Ἐπειδήπερ πολλοί* (PG 95, col. 309). — P. 216, l. 11 : M ajoute *ποιοῦμεν* après *Οὕτω γὰρ*. — P. 216, l. 29 : M ajoute *ιδ·* là où L laisse un blanc. — P. 219, l. 7 : M omet *μετὰ βλαττίου*. — P. 220, l. 21 : M ajoute *ς·* après *τροπάρια*.

L'édition du texte du Typicon de Messine est complétée par tous les index souhaitables : bibliques (p. 323-336), patristique et hagiographique (index des lectures de matines avec identification de toutes les pièces et références : p. 337-341), hymnographique (p. 342-368), héortologique (p. 369-375) et liturgique (p. 376-449). Une petite remarque concernant la p. 216, l. 22 (p. 340 de l'index) : *Προκεῖται* n'est pas un incipit mais le verbe se rapportant à *ἀρχή*; le Messan. gr. 175 omet d'ailleurs l'impératif *ζήτει*. L'ampleur même de ces index témoigne de la peine que s'est donnée l'A. pour rendre aisée et profitable la consultation du Typicon du Saint-Sauveur. On appréciera en particulier l'index liturgique, où le P. Arranz a non seulement cherché à donner le ou les divers sens des mots et des expressions techniques mais encore à synthétiser, à propos de tel ou tel d'entre-eux, les usages liturgiques du typicon. A relever aussi les schémas des différents offices liturgiques donnés par l'A. dans son introduction (p. XXXIV-L).

Il aurait été intéressant que le P. Arranz nous fournisse également quelques renseignements sur les sources utilisées par le Typicon de Messine, puisque la préface de Luc nous parle des typica studite, athonite, hiérosolymitain et autres consultés par le premier higoumène du Saint-Sauveur (cfr. p. XXIII) : *ἃ καὶ ἐξ ἀρχῆς συλλεξάμενοι ἐκ διαφόρων παλαιῶν τυπικῶν, τῆς <τῶν> Στουδίου μονῆς, τοῦ Ἁγίου Ὄρους, τῶν Ἱεροσολύμων καὶ ἑτέρων τινῶν, τινὰ δὲ καὶ παρ' ἑαυτῶν ἐξακριβωσάμενοι περὶ τῆς ἐν τῷ θείῳ ναῷ ἁπάσης ἀκολουθίας ἐκκλησιαστικῆς* ... (G. Cozza-Luzi, De typico sacro Messanensis monasterii archimandritalis, dans A. Mai, Nova Patrum Bibliotheca, X, 2, Rome, 1905, p. 128).

Nous voudrions, pour terminer, redresser quelques inexactitudes qui se sont glissées dans l'introduction de l'ouvrage du P. Arranz et apporter l'une ou l'autre précision sur certains mss cités par l'A. Page XI : le Typicon du Patir conservé à la Bibliothèque de l'Université d'Iéna porte la cote G. B. q. 6a (cfr. M. Richard, Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs, 2e éd., Paris, 1958, p. 108). — P. XI : sur le Typicon de S. Marie de Mili (Vat. gr. 1877), voir maintenant la description de P. Canart, Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti ... Codices Vaticani Graeci. Codices 1745-1962, I, Cité du Vatican, 1970, p. 438-442. — P. XII : d'après l'A., le Vat. gr. 1609 (XVe siècle) provient de Sicile et semble avoir été copié sur le Messan. gr. 115, moins les appendices et les règles générales. La confusion provient sans doute ici de ce que le ms., ainsi qu'on peut le lire sur le f. 1 vo, a été offert en 1585 à Sixte-Quint par François Akkidas, lequel était à l'époque protonotaire et protopapas de Messine; mais si l'on continue à lire la dédicace, l'on s'aperçoit que le codex provenait d'Orient et non de Sicile : *τοῦτο τὸ βιβλίον πολλῷ πόνῳ καὶ δαπάνῃ συνάξας ἐκ τῶν ἀνατολικῶν* (PG 99, col. 1691-1692); le ms. pourrait éventuellement avoir été copié à Rhodes, où le père de François Akkidas était chorévêque; il est exclu, en tout cas, qu'il soit d'origine sicilienne et encore plus qu'il ait été copié sur le Messan. gr. 115; les ressemblances entre les deux mss s'expliquent aisément par les larges emprunts faits par le Messan. gr. 115 à un typicon studite. Description du Vat. gr. 1609 dans C. Giannelli (= M. Richard, Répertoire, no 723), p. 269-270. — P. XII : le Typicon de Bova est le Barber. gr. 359 (anc. III.78). — P. XII : à la liste des témoins de la tradition »calabro-sicilienne«, il faut ajouter le Typicon de S. Barthélemy de Trigona, copié en 1571 et décrit par S. G. Mercati, Sul Tipico del Monastero di S. Bartolomeo di Trigona tradotto in italo calabrese in trascrizione greca da Francesco Vucisano, dans Archivio storico per la Calabria e la Lucania, 8 (1938), p. 197-223 (le manuscrit appartenait à l'auteur de l'article). — P. XII : sur les typica de Casole (Taurin. gr. 216 et Barber. gr. 350), voir aussi J. M. Hoeck - R. J. Loenertz, Nikolaos-Nektarios, Abt von Casole, Ettal, 1965, p. 9 et suiv. — P. XXXI : le Barber. gr. 431 (XIIe siècle) contient une série de notes marginales dues à un certain frère Luc, moine du monastère de S. Élie le Spéléote, près de Melicuccà, dans le diocèse de Mileto. L'euchologe le plus représentatif des usages du Saint-Sauveur est certainement le Bodl. Auct. E. 5. 13 (XIIe siècle); non seulement le codex appartenait au monastère, comme l'atteste la note de possession du f. 2 ro, mais il y avait très probablement été copié, ainsi qu'en témoigne le titre du f. 156 ro : *Τάξις τοῦ μεγάλου Βασιλείου ἐπὶ προχειρίσει ἡγουμένου γινομένου ἐν τῷ εὐαγεῖ μοναστηρίῳ τοῦ σωτῆρος ἀκρωτηρίου.* — P. XXXIII : d'après l'A., le Messan. gr. 148 contiendrait un »Commentaire sur les heirmoi et les troparia des kanones, de Nicète du Stoudios«. Une telle affirmation risque d'induire le lecteur en erreur. Un recours au catalogue de Mancini, p. 206, suffit à rétablir la vérité. La première pièce du ms. (f. 3 ro) est le *περὶ ἀζύμων καὶ σαββάτων, νηστείας καὶ γάμου ἱερέων*, mutilé de la fin, de Nicétas Stéthatos (= A. Michel, Humbert und Kerullarios, II, Paderborn, 1930, p. 322-335, l. 8); la seconde pièce, mutilée du début et non identifiée dans Mancini, est de Théodore Prodrome (Theodori Prodomi Commentarios in carmina sacra melodum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni ad fidem codd. mss. primum edidit ... H. M. Stevenson, sr., Rome, 1888, p. 2, l. 16 et suiv.); le desinit donné par le catalogue de Mancini (f. 234 ro) ne se réfère plus à Théodore Prodrome, mais à l'Explanatio canonum de Grégoire de Corinthe et, plus précisément, au commentaire du canon sur l'Annonciation de Jean Damascène : cfr. C. Giannelli (= M. Richard, Répertoire, Supplément I, no 723a), p. 77 (Vat. gr. 1712, f. 47-55); sur l'Explanatio canonum de Grégoire de Corinthe, voir ibidem, p. 77-80 et XVIII-XIX (Vat. gr. 1712).

André Jacob

Klaus Wessel, Die Kultur von Byzanz. Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, Frankfurt am Main, 1970; 525 S., mit 263 Abbildungen.

Im »Handbuch der Kulturgeschichte« ist jetzt ein dem Druck und Glanzpapier nach wertvoller, in seiner Bilddokumentation eindrucksvoller Band uber die Geschichte der byzantinischen Kultur erschienen. Der Verf. beabsichtigte, ein »Bild vom Entwicklungsgang einer Kultur, die nichts anderes sein wollte als die treue Hüterin antiken Erbes« (S. 7) zu entwerfen; doch wird diese Sicht eigentlich nur im Hinblick auf die frühbyzantinische Kultur ausgearbeitet bzw. in zusammenfassenden Urteilen über dieselbe betont (S. 182f.; 190; 200; 279; 426). — Wer eine Darstellung erwartet, welche auch nur annähernd vergleichbar wäre mit jener, die uns Carl Schneider über die hellenistische Kultur geboten hat, wird enttäuscht sein, und zwar nicht nur deshalb, weil, wie es der Verf. im Vorwort bescheiden zugibt, die Geschichte der byzantinischen Kultur beim heutigen Forschungsstand »nur eine vorläufige Darstellung« finden kann, sondern entscheidend auch deshalb, weil mit Verlaub nicht deutlich wird, was eigentlich die kulturgeschichtliche Fragestellung an der Geschichte eines bestimmten Lebensraumes artikulieren soll: denn die geschichtliche Gestalt einer Kultur scheint m.E. nicht erfaßt zu sein durch ein compositum mixtum aus weitgehend nur lexigraphischer Darstellung der Literaturgeschichte und aus einem knappen Abriß der politischen Geschichte; dieser bietet, und zwar nicht nur in den mit »Die Kaiser« überschriebenen Abschnitten, überwiegend Kaiserhistorie und hebt dabei besonders auf die »byzantinische Kaiserideologie« ab, wie sie sich auf Grund der Forschungen von O. Treitinger, W. Enßlin und F. Dölger, um nur die wichtigsten Autoren zu nennen, zusammenfassen läßt; mag der Verf. auch die besonders von H.-G. Beck aufgeworfenen Fragen zur byzantinischen Verfassungsgeschichte kennen und in einzelnen Aussagen referieren, so wird doch die Konkurrenz derselben — im methodischen Ansatz und im Ergebnis — zum bisherigen Modell byzantinischer Kaisertheologie (vgl. bes. S. 62ff.: »Vom byzantinischen Selbstverständnis«; ferner S. 82-97; 228f.; 233) nicht zu einem Impuls kritischer Darstellung. Der Verf. skizziert ferner für die einzelnen Epochen der byzantinischen Geschichte die Militär-, Wirtschafts- und Rechtsgeschichte, wobei die Darstellung allzuoft nicht über eine stichwortartige Aufzählung hinauskommt. — Wenn ich im folgenden einzelne Fragen aufgreifen möchte, so bin ich mir bewußt, daß es sich dabei nur um eine Auswahl handeln kann: neben gewissen positiv-geschichtlichen Anmerkungen möchte ich einige nicht nur für die byzantinische Geistesgeschichte wichtige Tatbestände anführen, welche der neueren philosophie- und theologiegeschichtlichen Forschung bewußt geworden sind und manche überlieferten, geradezu »perennierten« Bewertungskategorien in ihrer Frag-würdigkeit offenlegen, zum Teil sogar als unbrauchbare Allgemeinplätze entlarven. — Zu letzteren würden m.E. die in Darstellungen byzantinischer Geistesgeschichte kursierenden Kategorien: »lupenreiner« oder »wenig christlich modifizierter« oder »christlicher Neuplatonismus« usw. (vgl. bes. S. 171-176) zählen. Es wäre für das Verständnis besonders des früh-byzantinischen Geistes gewiß fruchtbar gewesen, den Zusammenhang der vom Verf. behandelten Autoren mit der Transzendenz-Immanenz-Problematik der platonischen Tradition, ferner mit deren Krisis, welche sie in ihrer christlichen, verschärft in ihrer kirchlichen Rezeption durchstehen mußte, aufzuweisen; ferner könnte die Frage danach, wo in der byzantinischen Geistesgeschichte ein bewußter, sozusagen streng »exegetischer« Rückgriff auf Platon als Instanz gegen die überlieferte Platontradition vollzogen wurde, eine anregende Arbeitshypothese sein, auf jeden Fall würde sie zur Vorsicht im Umgang mit Begriffen wie »Platonismus«, »Aristotelismus« und deren Spielformen mahnen und solche Urteile verhüten wie z.B. jenes, das Platons Ideenlehre einfachhin gleichsetzt mit der These einer göttlichen Exemplarursächlichkeit (S. 174f.). Erst in einem

solchermaßen gewonnenen Horizont wird m.E. ein Verständnis der ps.-areopagitischen Schriften (S. 173-176) zu gewinnen sein, wenn man nämlich den genannten Zusammenhang berücksichtigt und zugleich seine Konkurrenz — z.B. auch und gerade in der Interpretation der ersten Hypothese des platonischen Dialogs 'Parmenides' — zu Evagrios Pontikos beachtet (vgl. E. Corsini, Il trattato »De divinis nominibus« dello ps.-Dionigi e i commenti neoplatonici al Parmenide, Turin 1962). Nebenbei: das Konstantinopolitaner Religionsgesprach mit den Severianern, bei welchem Hypatios von Ephesus die Echtheit des Areopagiten bezweifelte (vgl. S. 173), fand um die Jahreswende 532/533 statt (vgl. Das Konzil von Chalkedon, Geschichte und Gegenwart, Hrsg. v. A. Grillmeier und H. Bacht, Wurzburg 1951, Bd. I, 641; 644; 1953, Bd. II, 156f.; 962f.). — In gewissem Sinn willkurlich sei hier als ein Beispiel unter vielen die Kennzeichnung des Leontios von Byzanz und seines sicher allzuoft überschätzten Einflusses auf die Geistesgeschichte herausgegriffen (S. 176): ein »christlicher Neuplatoniker«, bei dem »noch einige aristotelische Kategorien« hinzukamen, »vermittelt von Porphyrios«. Welcher Neuplatoniker hat etwa nicht des Aristoteles' Kategorien rezipiert? Leontios' Problembewußtsein ist platonisch: er fragt in seiner ontologischen Analyse (vgl. PG 86, 1301 D) nach den ersten Prinzipien (vgl. PG 86, 1380 B); seine anthropologische Theorie einer hypostatischen, gerade nicht entelechialen Einheit von Seele und Leib (vgl. PG 86, 1936 D-1946 D) steht in der platonischen Tradition, wenn auch der denkerische Anstoß zur Klärung der Axiomatik angewandter Begriffe aus der christologischen Dialektik stammt (vgl. Stephan Otto, Person und Subsistenz, Die philosophische Anthropologie des Leontios von Byzanz, München 1968); und wiederum läßt sich in der Gestaltung seiner Prinzipienlehre zumindest die Formulierungshilfe »neuplatonischen« Denkens, namlich einerseits des Parmenides-Kommentars von Proklos (vgl. In Parmenidem, Procli opera inedita, ed. V. Cousin, Paris 1864, 749; 754; Werner Beierwaltes, Proklos, Grundzüge seiner Metaphysik, Frankfurt 1965, bes. 31-35), u.U. vermittelt durch Ps.-Dionysios Areopagita (vgl. E. Corsini, a.a.O., S. 40-42) und anderseits der Seelenlehre des Porphyrios (vgl. H. Dörrie, Porphyrios' Symmikta Zetemata, Ihre Stellung in System und Geschichte des Neuplatonismus, München 1959) und des Nemesios von Emesa, welche die Immaterialitat der Seele gegenüber dem Leib durch die Theorie der Einigung unvermischter Wesenheiten auszusagen suchen, gerade in der dialektischen Fassung des Relationsgefüges von Einigungen und Unterscheidungen bei Leontios von Byzanz nachweisen; man beachte nur die Aussagen über die »unvermischte Einigung«. Und gerade die Deutung der Leib-Seele-Einheit — bei Leontios das christologische Paradigma kat'exochen — als eine hypostatische Einigung dürfte zur Frage danach fuhren, ob nicht bei genauerem Zusehen Leontios sich als Anhänger des Evagrios Pontikos erweist; so neuerdings wieder: David Beecher Evans, Leontius of Byzantium, an origenist Christology, Dumbarton Oaks 1970, der nebenbei S. 24, Anm. 6 auch für die oben vorgetragene Deutung des Verhältnisses von Ps.-Dionysios und Evagrios eintritt. Wie dem auch sei, kennzeichnend für Leontios von Byzanz ist zwar »eine präzise Definition« von Natur und Hypostase, aber nicht eigentlich die Definition mittels der Idiomata (S. 176), sondern deren Verbindung mit jener des für sich subsistierenden Selbstandes; ferner die Lehre einer zweifachen, real unterschiedenen, nämlich naturhaften und hypostatischen Individuation; schließlich das Axiom der Enhypostasie. Angemerkt sei, daß es falsch ist, die theopaschitische Formel sei »mit Hilfe der Theologie des Leontios« in die Liturgie eingeführt und von Kaiser Justinian als orthodoxe Lehre verkundet worden« (S. 149); vgl. dazu Werner Elert, Der Ausgang der altkirchlichen Christologie. Eine Untersuchung über Theodor von Pharan und seine Zeit als Einführung in die alte Dogmengeschichte, Berlin 1957, S. 71-129. — Sicher kann in einer Geschichte der byzantinischen Kultur vieles nur andeutungsweise formuliert werden, und somit muß es auf mancherlei, von Einzelkenntnissen herkommende Einwände stoßen; aber die Kunst, eine solche Kulturgeschichte zu schreiben, besteht doch weitgehend auch darin, treffend und knapp zusammenzufassen und in einen »Entwicklungsgang« einzuordnen (S. 7).

Man könnte in Detailfragen fortfahren; ich möchte nur einige Hinweise geben. Wann wurde zum ersten Mal ein byzantinischer Kaiser vom Patriarchen von Konstantinopel gekrönt und welche Bedeutung besaß dieser Akt für die Legitimitat eines Kaisers? (vgl. S. 82 u.a.; eine Zusammenfassung der Literatur bietet P. Charanis in Byzantion 15 (1940/1), 49ff.; seine These aber ist unhaltbar; vgl. W. Enßlin, ByzZ 42 (1943/49), 101-115)). Wurde der Titel »Kaiser der Römer« von den Nachfolgern Karls d. Gr. nicht mehr beansprucht? (vgl. S. 68; Werner Ohnsorge, Das Zweikaiserproblem im früheren Mittelalter, Hildesheim 1947). Sind die Worte von Papst Leo I. an Kaiser Theodosios II. über die Stellung des Kaisers in der Kirche, über die Inspiration und Irrtumslosigkeit des Kaisers in Glaubensfragen als »dick aufgetragene Schmeichelei« zu verstehen, mit welcher der Papst seine kirchenpolitischen Ziele verfolgte? (S. 160). Oder steht Papst Leo nicht innerhalb der Tradition des von Eusebios begonnenen innerkirchlichen Staatsdenkens, des byzantinischen Gottesgnadentums (W. Enßlin) und dies trotz seiner Primatslehre? Als »Propagandisten des Konstantinischen Kirchentums« (so z.B. H.-G. Beck in ByzZ 54 (1961), S. 393, zu P. Stockmeier, Leo I. des Großen Beurteilung der kaiserlichen Religionspolitik, Munchen 1959) braucht man ihn deshalb noch nicht zu bezeichnen. Die Praxis, potentiellen Thronpratendenten durch körperliche Verstümmelung ihren »Anspruch« auf die Kaiserherrschaft zu nehmen, hat der Verf. vorzüglich dargestellt (S. 229-232); spielte aber zur Begründung dieser Verfahrensweise Lev 21,17-23 bzw. der priesterliche Charakter des Kaisers die Rolle einer »politischen Leitidee«, aus der man geradezu die Praxis ableiten konnte? (S. 228f.; 232f. ; vgl. das oben zur Kaisertheologie Gesagte). Den Paradynasten sollte man nicht als »leitenden Staatsbeamten« (S. 278) bezeichnen (vgl. H.-G. Beck, ByzZ 48 (1955), S. 309-338). Zu manchen Fragen hätte man ausfuhrlichere Darstellungen erwartet; so scheint mir die Paulikianer- und Bogomilenfrage (S. 251; 301f.; 322; 386f.) etwas zu kurz zu kommen; das Problem der sog. Pronoia wird im Blick auf Niketas Choniates (ed. Bonn, S. 272f.) nur angerissen, die fiskalische Seite ubersehen (S. 361-363; 424; 430). S. 406 will der Verf. eine Inhaltsangabe des »Katze-mäuse-krieges« von Theodoros Prodromos bieten (vgl. die Ausgabe von Rudolf Hercher in der Bibliotheca Teubneriana, Leipzig 1873); statt dessen wird die »Maushumoreske« desselben Autors referiert (vgl. J.F. Boissonade, Anecdota Graeca I, 1829, 429-435).

Der Verf. spricht S. 367 im Anschluß an H.-G. Beck von »dem stark laizistischen Zug innerhalb der byzantinischen Gesellschaft«; eine Skizze desselben nebst Begriffsklärung wäre wohl für alle Leser von großem Interesse gewesen. Von hier aus wäre im Hinblick auf die Ausfuhrungen uber die »Christianisierung des Reiches« (S. 25ff.) einerseits zu wiederholen, was H.-G. Beck (ByzZ 61 (1968), S. 349) zu H. Hungers kulturgeschichtlicher Darstellung von Byzanz, dem »Reich der Neuen Mitte«, zu bedenken gab, nämlich, ob man nicht im Hinblick auf »die Ambivalenz all dessen, was Geistesgeschichte ist«, in einem dialektischen Zugleich von der »Integration des christlichen Geistes durch das alte Byzanz« sprechen könnte; anderseits wäre zunachst — und dies scheint mir von grundsätzlicher Bedeutung zu sein! — die Fragestellung eines solchen Unternehmens zu präzisieren, und zwar nicht nur mit Rucksicht auf die fur unsere »Neuzeit« als Alternative kennzeichnende, sicher schon leidige Frage: »Christentum oder Humanismus«, sondern auch im Blick auf die moderne »Sakularisations-theologie«, auf die auch im katholischen Raum eröffnete Diskussion um »Gesetz und Evangelium«, welche m.E. angemessenere Bewertungskategorien fur die Darstellung des Phänomens »Christianisierung« liefern kann als das vom Verf. und auch von H. Hunger gewählte Verfahren, dem die vorgängige Klärung der Kategorien des »Christlichen« mangelt; im Kontakt mit den um die »Ent-Christianisierung« ringenden Theologen könnte gerade die byzantinische Geistesgeschichte fur uns heute aktuell sein.

Einige Druckfehler mögen abschließend angemerkt werden. S. 9 muß es statt 495 »395; heißen; 518, nicht 519 starb Kaiser Anastasios (S. 76); S. 188, Z. 32 soll statt ευ ein αυ stehen«

S. 195 muß es 294/95, S. 284 »985« statt 885 und S. 304 »964« statt 864 heißen; »der Theologe« unter den Kappadokiern ist nicht Gregor von Nyssa (S. 59), sondern, wie es auch S. 331 heißt, Gregor von Nazianz; S. 137 sollte es heißen: »Das fruhbyzantinische Reich war als Wirtschaftskörper nicht autark«.

Karl-Heinz Uthemann, S.J.

Lexikon der christlichen Ikonographie 1. Bd.: Allgemeine Ikonographie A - Ezechiel, hrsg. von Engelbert Kirshbaum SJ in Zusammenarbeit mit Günter Bandmann, Wolfgang Braunfels, Johannes Kollwitz(†), Wilhelm Mrazek, Alfred A.Schmid, Hugo Schnell; 365., 720 Sp. 295 Abb. Rom, Freiburg, Basel, Wien 1968: Herder. Subskriptionspreis: 138,- DM.

Das auf sechs Bande berechnete Lexikon soll in den ersten vier Bänden unter dem Titel »Allgemeine Ikonographie« die Bildthemen aus der Bibel und von allgemein christlichem Charakter enthalten, die beiden übrigen werden die Ikonographie der Heiligen und Seligen bringen. Als erfreuliche Beigabe ist für Bd. 4 eine Übersetzung der Nomenklatur ins Englische und Französische versprochen; Bd. 6 soll die Register der Attribute, der Kunsttopographie und der Kunstler enthalten.

Zu dem Herausgeberteam traten zur Bewaltigung der Aufgaben fünf Fachberater, darunter fur die byzantinische Kunst Frau E. Lucchesi Palli, für die slavische Kunst H. Skrobucha. Außerdem steht eine gut besetzte Redaktion zur Verfügung. Die einzelnen Bildthemen sollen von ihrem Erscheinen in der Kunst bis zu ihrem Verschwinden bzw. bis etwa zum Jahr 1900 behandelt werden. Die Artikel sind in drei Gruppen klassifiziert, von denen die erste Stichworte von geringerer Bedeutung enthält, die recht kurz gehalten sind, die zweite bringt die bedeutenderen Artikel und ist räumlich besser ausgestattet, die dritte schließlich umfaßt die Artikel von zentraler Bedeutung, im vorliegenden Band z.B. »Christus, Christusbild«, und nimmt wesentlich mehr Raum in Anspruch. Man hat also bei Randfragen gespart, um das Wichtigere umfangreicher darstellen zu können, ein durchaus richtiges Prinzip, das so gehandhabt wird, daß dagegen kaum Einwände erhoben werden können. Dabei folgen alle Artikel im Aufbau in etwa dem gleichen Prinzip: 1. Quellen, 2. Ikonographie, 3. Literatur (die manchmal erfreulich reichhaltig ist); Abweichungen von diesem Schema sind berechtigterweise möglich. Bilder werden nur den bedeutenderen Artikeln beigegeben, meist so befriedigend ausgesucht, wie es bei der an sich viel zu kargen Zahl möglich ist — aber dieses Problem wird sich in derartigen Werken wohl nie befriedigend lösen lassen.

Der Verlag verspricht im Klappentext wie im Begleitschreiben an die Redaktionen der Rezensionsorgane (E. Kirschbaum ist in seinem Vorwort weit unbestimmter) die Behandlung der Themen »ohne regionale oder konfessionelle Beschränkung«. Da diese Zeitschrift für einen regional begrenzten Raum zuständig ist, in dem zudem starke konfessionelle Differenzierung herrscht, ist es für ihre Leser von Interesse, wie es darum steht. Einen ersten Hinweis geben die Abb.: ein gutes Siebentel stammt aus dem christlichen Osten (Byzanz und Rußland eingerechnet), nicht gerade üppig, wenn man die Räume und Zeiten bedenkt, die dadurch repräsentiert sind. Allein aus der deutschen Kunst sind wesentlich mehr Abb. vorhanden. Leider täuscht dieses erste, etwas oberflächliche, Bild nicht trotz der Mitarbeit zweier so ausgezeichneter Fachberater. Vom christlichen Orient fehlen ganz: Äthiopien und Nubien; sehr wenig berücksichtigt sind Armenien und Georgien; von der mittelalterlichen Buchmalerei Syriens fand ich keine Spur (das Corpus von Leroy steht nicht einmal im Abkürzungsverzeichnis); etwas

besser kommen die Kopten weg; nur Byzanz selbst ist seiner Bedeutung entsprechend einbezogen, ebenso übrigens auch die altchristliche Kunst. Blicken wir noch in den orthodoxslavischen Raum, so fehlt Bulgarien fast ganz (ebenso auch Rumänien), wahrend Serbien und Rußland kaum ihrer Bedeutung entsprechend aufscheinen.

Das kann hier nicht anhand einer Durchprüfung aller Artikel belegt werden. Darum seien einige bezeichnende Beispiele für die m.E. bedauerlichen Lücken angefuhrt. So fehlt z.B. im Artikel »Ecclesia und Synagoge« (Sp. 569-578) der Hinweis auf das Vorkommen beider in Kreuzigungsbildern in Armenien, Syrien und Serbien. Im Art. »Dornbusch, brennender« (Sp. 510f.) findet sich kein Hinweis auf den im frühneuzeitlichen Rußland so beliebten Ikonentypus dieses Namens (der Typ gehört zu den Marienbildern und wird dort hoffentlich genannt werden, ein Hinweis aber hätte hier nicht fehlen dürfen, zumal Abschnitt B »Mariensymbolik« heißt!). Im Artikel »Dreifaltigkeit« (Sp. 525-537) vermißt man einen Hinweis auf die betr. Miniaturen in den beiden Handschriften des Jakobos von Kokkinobaphu und auf das Wandgemälde von Faras (Nubien). Im Art. »Apostelkommunion« (Sp. 173-176) hätte auf die Ersetzung des Kelches durch die Kugelflasche, z.B. in Zemen (Bulgarien), wenigstens aufmerksam gemacht werden sollen. Bei »Evangelisten und Evangelistensymbole« (Sp. 696-713) ist die Fulle der Varianten der byzantinischen Evangelistenbilder notwendig stark verkürzt, aber es fehlen doch manche wichtige Dinge, so z.B. die eigentümliche Namensgebung für die Symbole in kappadokischen Kirchen, die Jhh. später auf rumänischen Epitaphioi wieder auftaucht; die Symbole auf den Epitaphioi sind überhaupt nicht erwähnt, obwohl sie sehr verbreitet sind; Sp. 705 fehlen bei den Kreuzen mit Evangelisten alle frühbyzantinischen Beispiele, die z.T. erheblich älter sind als die Sigvalt-Platte in Cividale, die als ältestes Beispiel genannt ist, außerdem fehlen die Gemmenkreuze aus Faras mit den Symbolen in den Kreuzwinkeln. Solche Lücken, die keineswegs nur die Verbreitung genannter Motive, sondern nicht selten auch wichtige Varianten betreffen, sind in weit größeren Zahl anzutreffen; wir müssen uns hier auf diese Beispiele beschränken.

Kann man der Gewichtsverteilung bei den Artikeln auch grundsätzlich voll zustimmen, so sind doch manche so kurz gehalten, daß ihr Informationswert leidet. Als Beispiele nennen wir, aus der Fülle herausgegriffen, den im ikonographischen Teil 15 Zeilen umfassenden Artikel »Buch« sowie »Epitaphios«, der für die Paramente dieses Namens ebenfalls 15 Zeilen erübrigt und in der Lit. die wichtige Arbeit von D. I. Pallas nicht aufführt. Zu »Buch« ist noch anzumerken, daß die Aufrollung des Himmels »wie ein Buch« nicht erst im Parekklesion der Kaariye Çamii vorkommt (die Angabe »Kuppelfresko« ist mehr als unscharf), sondern schon im Par. gr. 74, also 3 Jhh. früher. Manchmal sind Fehler stehen geblieben, die störend sind: Sp. 478 wird der Vat. gr. 699 (Kosmas Indikopleustes) ins 6. Jh. datiert — er stammt aus dem 9. Jh.; Sp. 510 wird die Wurzel Jesse der Kaariye Çamii als Werk des 9. Jh.s angeführt — dieses Motiv ist dort nicht vorhanden, vielmehr erscheint die in Frage stehende Szene (brennender Dornbusch) auf dem nördl. Tympanonfeld unter der Hauptkuppel des Parekklesions im Zusammenhang mit Jakobs Traum und seinem Kampf mit dem Engel und stammt selbstverständlich aus dem 14. Jahrhundert. Solche Beispiele ließen sich erheblich vermehren.

Vom christlichen Orient her gesehen, erweist sich der Band also als erheblich lückenhaft. Man könnte auch sonst Lücken feststellen, so fehlt z.B. in »Abel und Kain« die Kombination von Opfer und Mord, wie sie z.B. in Schöngrabern auftritt. Da »Abendmahl« rein auf das letzte Mahl Christi mit seinen Jüngern abgestellt und »Eucharistie« konfessionell festgelegt ist, vermißt man die protestantischen Darstellungen des Abendmahles in beiderlei Gestalt, gespendet von den Reformatoren; vielleicht sollten sie in einem Artikel »Sakramente« o.ä. doch nachgetragen werden; daß aber auch der Dessauer Altar des jüngeren Cranach, auf dem die Reformatoren die Apostel ersetzen, nicht erwähnt wird, stößt sich hart mit der Versicherung, keine konfessionellen Grenzen zu kennen.

Lassen wir es genug sein. Wir könnten die Monita erklecklich vermehren und neben sie aber auch Lobesworte setzen. Im allgemeinen muß trotz der Einwände festgestellt werden, daß die Arbeit der 81 Mitarbeiter am ersten Bande erfreulich weitgreifend ist. Es scheint nur, als seien die Fachberater entweder überfordert durch die Fulle der Artikel oder gelegentlich nicht befragt worden. Es gibt heute wohl auch kaum jemanden, der neben dem frühchristlichen und byzantinischen auch das gesamte Material des christlichen Orients voll übersehen kann. Und außerdem muß gesagt werden, daß für das christliche Abendland Auswahl und Darbietung des Materiales sehr gut und ausreichend sind. Für die allgemeine Kunstgeschichte ist das Lexikon fraglos eine ausgezeichnete Sache. Klaus Wessel

Lexikon der christlichen Ikonographie 2, Allgemeine Ikonographie F-K, hrsg. von Engelbert Kirschbaum SJ (†) in Zusammenarbeit mit G. Bandmann, W. Braunfels, Johannes Kollwitz (†), W. Mrazek, A.A. Schmid, H. Schnell; 716 Sp., 336 Abb.; Rom, Freiburg, Basel, Wien 1970: Herder.

Im 2. Bande des Lexikons, dessen Redaktion der Begründer und Hauptherausgeber nicht mehr erleben durfte, ist die Zahl der Mitarbeiter auf 69 zurückgegangen, die Zahl der mit dem Signum RED. gezeichneten Artikel hingegen gewachsen, d.h. also derer, die von der Redaktion, deren einzelne Mitglieder auch mit eigenen Artikeln hervortreten, gemeinsam abgefaßt worden sind, so daß keiner der Beteiligten sich als Autor mit der Verantwortung beladen kann. Das läßt darauf schließen, daß für die betr. Artikel Bearbeiter nicht gefunden wurden, man aber aus Zeitrücksichten — also um das Erscheinen des Bandes nicht zu verzögern — nicht weiter gesucht, sondern die Redaktion als Lückenbüßer eingesetzt hat. Das ist diesen Artikeln keineswegs gut bekommen. Das sei an dem Beispiel »Hand Gottes« (Sp. 211-214) gezeigt: die Herkunft nur aus der jüdischen Kunst mit dem einzigen Beispiel der Synagoge von Dura herleiten zu wollen, ohne die heidnischen Vorbilder, die H.P. L'Orange (sein Buch »Studies on the Iconography of Cosmic Kingship in the Ancient World« fehlt in der Lit.) zusammengestellt hat, zu beachten, ist zu einseitig und dünn. Die alttestamentlichen Szenen, in denen die H.. eine Rolle spielt, wirken rein zufällig und geben in der Aufzählung dieses Artikels keine ausreichende Vorstellung von der Verbreitung; daß der Adelphia-Sarkophag aus Syrakus der Mitte des 5. Jh.s zugehört, ist neu, bisher (und richtig) wurde er um 315/20 datiert. Bei den Beispielen der Krönung durch die H.G. fehlen die provençalischen Stern-Kranz-Sarkophage, Marien-Darstellungen wie z.B. in der Apsis der Basilica Eufrasiana in Poreć usw. Ob man diese Darstellungen der H.G. als Triumphalmotiv bezeichnen kann, scheint fraglich und müßte begründet werden. Die Rolle der H.G. in Trinitätsdarstellungen fehlt hier ebenso wie in dem Art. »Dreifaltigkeit« in Bd. 1. Wäre es nicht besser, statt so unzureichende Information zu geben, etwas Zeitverlust in Kauf zu nehmen und jemanden zu suchen, der vollständiger und richtiger informiert?

Leider ist der 2. Band, was die Kunst des orthodoxen Europa und des christlichen Orients anlangt, nicht weniger lückenhaft als der erste. Dafür einige bezeichnende Beispiele. So ist dem Artikel »Gestirne« (Sp. 142-149) nicht zu entnehmen, daß Byzanz für die Überlieferung, Illustrierung und Verchristlichung dieser Thematik eine entscheidende Rolle gespielt hat (nur Joh. Chrysostomos wird einmal am Rande erwähnt). Im Art. »Götter, heidnische« (Sp. 170-179) wird kein einziges östliches Beispiel erwähnt: Kurt Weitzmann's grundlegendes Werk »Greek Mythology in Byzantine Art« ist nicht einmal in der Lit. genannt. Nicht besser steht es in den Art. »Götzenbild« (Sp. 179-182), »Greif« (Sp. 202-204), »Hoherpriester« (Sp. 306 f.),

»Inspiration« (Sp. 344-346), »Kirchenlehrer, Kirchenväter« (Sp. 529-538; nur Sp. 533 werden die östlichen Kirchenväter einmal genannt, doch so, als gebe es sie erst vom 15.-18. Jh.! Alle Hinweise auf ihr geradezu kanonisches Vorkommen im Bildprogramm des Apsis-Halbzylinders seit mittelbyzantinischer Zeit fehlen, nach Bildern von Kirchenlehrern in den schismatischen Kirchen des christlichen Orients hat man sich nicht umgesehen) — diese Liste ließe sich erweitern. Hier wird überall der falsche Eindruck erweckt, als handele es sich um rein abendlandisch-katholische Bildthemen, eine angesichts des Anspruchs des Werkes schwer begreifliche Verengung und Einseitigkeit, die erkennen läßt, wie wenig verbreitet eine auch nur oberflachliche Kenntnis der ostchristlichen Kunst ist. Man muß annehmen, daß die Fachberaterin fur frühchristliche und byzantinischen Kunst, eine der besten Kennerinnen der Ikonographie dieses Bereiches, in vielen Fällen nicht konsultiert worden ist, denn in Artikeln, an denen sie beteiligt wurde, kommen solche Lücken nicht vor. Das Gleiche gilt offenbar fur den Fachberater für slawische Kunst, der aus seinem anerkannt reichen Wissen manche Lücke hätte schließen können, hätte man ihn befragt.

Das sind nicht die einzigen Einwande, die aus der Sicht dieser Zeitschrift zu erheben sind. Greifen wir noch einige Beispiele für die entweder unzulängliche oder falsche Einbeziehung der ostchristlichen Kunst heraus, ohne Vollständigkeit anzustreben. Im Art. »Geburt Mariens« (Sp. 120-125) wird Sp. 121 ein Diptychon des 6. Jh.s in Leningrad zitiert; das in Volbachs Corpus unter der angegebenen Nummer aufgefuhrte Stück ist ein Fragment mit der Heimsuchung, ein Diptychon mit dem Bilde der Geburt Mariens gibt es in der Ermitage nicht, übrigens auch sonst im 6. Jh. nirgends. Die Kizil Çukur wird ebd. als Beispiel fur die Verbreitung des Themas in armenischen und syrischen Kirchen genannt, sie liegt aber in Kappadokien, ihre Datierung ist nicht um 859/60, sondern um 850/60, die betr. Abbildungen bei M. Restle haben die Nr. 352 und 353, nicht Taf. 35,2-3. Die Sp. 122 zitierte Kirche in Nerezi ist dem hl. Panteleimon geweiht, nicht Pantaleinmon. Das Mosaik in Daphni, eine der wichtigsten byzantinischen Darstellungen, fehlt, ebenso die beiden Kodices der Homilien des Jakobos von Kokkinobaphu, ganz zu schweigen von Beispielen in Georgien (z.B. Bertubani) oder anderen Ländern des christlichen Orients (in der Lit. ist zwar das Werk von J. Lafontaine-Dosogne genannt, benutzt scheint es nicht zu sein, denn die Seitenangaben stimmen für Bd. I, nicht für den zitierten Bd. II, dort ist das Thema S. 84-105 abgehandelt). Nehmen wir noch hinzu, daß das Menologion Basileios' II. nicht v. Jahre 986 ist, sondern wahrscheinlich zwischen 979 und 984 entstand, so rundet sich das Bild ungenauer Information ab. — Im Art. »Grablegung Christi« findet sich Sp. 193 das verblüffende Zitat »Chludov-Psalter Nr. 61«, gemeint ist der Pantokrator-Psalter Nr. 61; die betr. Abbildung findet sich in S. Dufrenne's zitiertem Buch auf Taf. 19, nicht auf Taf. 18, sie gehört zu Ps. 87, nicht 77; Beispiele aus Nubien oder Äthiopien oder auch nur aus nähergelegenen Ländern des christlichen Orients fehlen. — Die christlichen Sarkophage seit der Mitte des 2. Jh.s (Sp. 416) müssen neue Entdeckungen sein; ebenso erstaunlich ist die Datierung der Lucina-Gruft ins 2. Jh.; die Verf. dieses Art. »Jonas« haben sich auch manches entgehen lassen, was die Palette der ikonographischen Möglichkeiten eigenwillig erweitert, so z.B. den Zyklus im Fußboden-Mosaik des fruhen 4. Jh.s in Aquileia, den auf dem Meerungeheuer ruhenden Jonas auf der Tafel aus Murano und der Leningrader Pyxis, den zum ins Meer geworfenen Jonas hinabfliegenden Engel auf eben dieser Pyxis, die Tatsache, daß Jonas im Pantokrator-Psalter und in anderen Beispielen im Bauch des Seeungeheuers sitzt, den Zyklus im Londoner Theodor-Psalter v. Jahre 1066, Darstellungen in der armenischen Buchmalerei u.v.a.m. In der Literatur fehlt die Studie von O. Mitius, der die Verf. wenigstens fur die frühchristliche Zeit zusätzliches Material hätten entnehmen können. — Sp. 487 werden die Mosaiken von H. Georgios in Thessalonike als Medaillons bezeichnet, es sind breite Abschnitte eines Bildringes. — Ans Groteske streift das Unverständnis (oder die Unkenntnis?), wenn Sp. 475 die Miniatur des Par. gr. 1142, die Johannes VI. Kantakuzenos im kaiserlichen Ornat

und in der Mönchskutte zeigt, auf den »geistlich-weltlichen Doppelcharakter« des byzantinischen Kaisertums zurückgeführt wird. Ist diese Kennzeichnung schon fraglich, weil unscharf, so übersieht der Verf., daß Johannes Kautakuzenos, der Autor der in dieser Handschrift vereinigten Werke, diese nach seiner Absetzung geschrieben hat, als er Mönch geworden war. Das Bild zeigt ihn in seiner einstigen Würde und in seinem Status als theologischen Autor. Der Verf. des Art. hätte sich im gleichen Hause, in dem er tätig ist, Aufklärung darüber holen können.

Die Zahl der Art., in denen die Information unzulanglich ist, ist noch zu ergänzen durch solche, in denen die Kunst der Alten Kirche und des christlichen Ostens nur gestreift wird oder wichtige Beispiele und Bildtypen fehlen: im Art. »Hahn« z.B. (Sp. 206-210) vermißt man die in Aquileia zweimal vorkommende Szene des Kampfes zwischen Hahn und Schildkröte, die interessante Deutungsprobleme aufwirft; bei »Heimsuchung Mariens« (Sp. 229-235) die erstaunlichen Miniaturen des Theodor- und des Barberini-Psalters; bei »Himmelfahrt Christi« (Sp. 268-276) die Illustrationen zu Ps. 23(24) im Chludov-, Theodor- und Barberini-Psalter sowie die daraus erwachsene großartige Komposition von Sv. Petar in Bijelo Polje; bei »Hochzeit, königliche« (Sp. 305f.) die Codices Iviron 5, Par. gr. 54 und Par. gr. 1128 sowie die Wandmalereien in Dečani und Manasija (Resava); in »Isaak« (Sp. 352-354) einen Hinweis, daß der Erzvater (ebenso auch Jakob) mit Seelen im Schoß im Paradies vorkommt (in »Jakob« ist das Sp. 380f. erwähnt, wenn auch zu spät angesetzt); bei »Jungfrauen, Kluge und Törichte« (Sp. 458-463) muß sich Byzanz mit einer Nennung des Par. gr. 74 begnügen, so wichtige Kompositionen wie die des Par. gr. 54, des Copte-arabe 1 des Pariser Institut Catholique oder in Dečani fehlen; in »Kindermord, Bethlehemitischer« (Sp. 509-513) fehlen die gallischen Sarkophage mit ihren Verwandten, die einen eigenen, in karolingischer Zeit gelegentlich wiederaufgenommenen Bildtyp zeigen; in »Kreuzabnahme« (Sp. 590-595) ist kein Bild aus dem christlichen Osten genannt, obwohl manche, wie Faras z.B., ikonographisch interessant sind; bei der »Kreuzigung Christi« (Sp. 606-642), einem sonst ausgezeichneten Artikel, was Byzanz anlangt, sähe man gerne die äthiopischen Beispiele mit dem leeren Kreuz Christi erwähnt, ganz abgesehen davon, daß die slavischen Kunstkreise nur teilweise, die weiten Bereiche des christlichen Orients aber uberhaupt nicht genannt sind; zur »Kreuzlegende« wäre Sp. 644 unbedingt die betr. Miniatur des Par. gr. 510 anzuführen; bei »Krönung« (Sp. 661-671) ist nicht einzusehen, warum die Krönung von Hl. ausgeklammert ist, warum slavische Beispiele fehlen, warum der gesamte christliche Orient vergessen wurde. Zum Abschluß dieser kritischen Auswahl sei ein bes. trauriges Beispiel noch genannt: »König, Königsbild« (Sp. 542-544), ein Art., in dem jeder Hinweis unterbleibt, daß es so etwas bei Bulgaren, Serben, Russen, Armeniern, Georgiern, Nubiern und Äthiopiern uberhaupt gab.

Es sei nochmals betont, daß das alles nur Auswahl ist, keine Liste der Lücken, die vollstandig wäre. Um die konfessionelle Haltung des Lexikons zu kennzeichnen, sei darüber hinaus darauf hingewiesen, daß der protestantische Beitrag zur Kreuzigungs-Ikonographie sich Sp. 637 mit drei Lit.-Hinweisen begnügen muß, während das 16. Jh. sonst in großer Breite behandelt wird. Alles in allem: Bd. II vertieft den aus Bd. I gewonnenen Eindruck, daß weder die konfessionellen Grenzen allseitig überschritten wurden noch die Länder des christlichen Orients ins Blickfeld der Autoren und der Redaktion getreten sind. Klaus Wessel

Dumbarton Oaks Papers Nr. XII, XII+228 S., 224 Abb. auf Tafeln, 12 Abb. im Text. Washington 1968: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Trustees for Harvard University.

Der Band wird glanzvoll eröffnet durch den Beitrag von G.F. Forsyth, »The Monastery of St. Catherine at Mount Sinai: The Church and Fortress of Justinian«, der, wie die beiden

folgenden, ursprünglich ein Referat für das Symposium 1967 war, dessen Generalthema »Justinian and Eastern Christendom« lautete (vgl. den Bericht von J. Meyendorff, S. 227 f.). Forsyth gibt einen ausgezeichneten Überblick, reich illustriert, über die Klosteranlage und ihre justinianischen Teile und ordnet, m.E. richtig, den Typus der Basilika dem syrisch-palästinensischen Raum zu, ohne wichtigere Einflüsse aus Konstantinopel (obwohl eine kaiserliche Stiftung).

Aus der erheblich größeren Zahl der auf dem Symposium gehaltenen Referate sind weiter abgedruckt: E.R. Hardy, »The Egyptian Policy of Justinian«, und J. Meyendorff, »Justinian, the Empire and the Church«, beides sehr nutzliche Zusammenfassungen, z.T. aus neuem Blickwinkel gesehen, aber ohne grundstürzend neue Erkenntnisse. Liest mand azu den sehr knappen Bericht uber das Symposium, so wird man bedauern, daß so manches der dort vorgetragenen Themen nicht abgedruckt ist, von denen man sich, dem Titel und dem Kurzreferat nach zu urteilen, neue Erkenntnisse versprochen hätte. Dazu eine Anregung: ware es nicht möglich, in solchen Berichten, die ja alljährlich wiederkehren, anzugeben, ob und wo die in den DOP nicht erscheinenden Referate publiziert werden bzw. jeweils nachzutragen, wenn ein solcher Beitrag eines vergangenen Symposium anderenorts publiziert ist? In dem hier interessierenden Falle würde es sich besonders um die Beiträge von W.S. Thurman (Justinian as Victor over Heresy), A. Vööbus (Justinian and Christianity in Syria and Mesopotamia) und D.B. Evans (Origenism in the Sixth Century: Its Role in the Controversies over Dogma and Spirituality) handeln, die anscheinend manche Korrekturen bisheriger Anschauungen und manches Neue brachten.

Der vierte und umfangreichste Beitrag von D.C. Winfield behandelt »Middle and Later Byzantine Wall Painting Methods«; er ist mit ausgezeichneten und sehr aufschlußreichen Details illustriert. Leider war es dem Verf. nicht mehr möglich, M. Restle's Beobachtungen an den Wandmalereien der kappadokischen Höhlenkirchen zu verwenden, die das von ihm skizzierte Bild in mancher Hinsicht erweitert und berichtigt hätten. Ein Nachteil des mit viel Sorgfalt und Sachkunde zusammengetragenen Artikels ist zweifellos, daß er sich weitgehend auf die Beobachtungen Anderer stützen muß, deren sachlicher Wert manchmal zweifelhaft ist und über den Rang bloßer Meinungen nicht hinausgeht. So ist dieser Beitrag eine für die weitere Forschung nützliche Materialsammlung, deren förderndster Teil die Eigenbeobachtungen des Verf.s sind. Auch die instruktiven Abb. wird man dankbar begrüßen. Eine gute Sache sind auch die sechs umfangreichen Tabellen, die auf Faltblattern dem Abb.-Teil nachgeheftet sind; sie bringen in neun Spalten Angaben über den Ort der betr. Wandmalerei, die Zusammensetzung des Putzes, die Zahl der Schichten, ihre Dicke (sehr luckenhaft!), Bereich der Putzschichten (ebenfalls lückenhaft), Glättung des Putzes (lückenhaft), Malerei auf frischem oder trockenem Putz, eingeritzte Konturen der Zeichnung und die Quelle, auf die Winfield sich für dies Angaben stützt. Das System einer solchen tabellarischen Erfassung ist gut, läßt aber auch erkennen, wie flüchtig und nur Teile der technischen Probleme erfassend manche ältere Beobachtungen sind. So ist der wichtigste Nutzeffekt des Beitrages die Erkenntnis, daß wir auf dem Gebiet der Erforschung der Maltechnik noch sehr in den Anfängen stecken. Der Wert genauer chemischer Analysen ist dabei von Winfield nicht genügend erkannt, sie sind auch noch kaum durchgefuhrt (M. Restle hat damit einen Anfang machen lassen, dessen Ergebnisse großenteils noch nicht zugänglich sind), erweisen sich aber als ganz unerläßlich, wenn man sicheren Boden unter die Füße bekommen will.

Anschließend publiziert E. Cruikshank Dodd ein zweites Supplement zu ihrem wichtigen Corpus »Byzantine Silver Stamps«, drei wichtige Stücke aus dem Besitz der Abegg-Stiftung in Bern enthaltend: einen Becher aus der Spätzeit Justins II. oder den Anfängen des Tiberios Konstantinos und zwei, angeblich in Syrien gefundene, Vasen aus der Zeit des Maurikios, alle drei mit Dedikationsinschriften. Die Stücke werden hier zum ersten Mal publiziert.

Den Abschluß des ersten Teiles des Bandes bildet der Aufsatz von E.J.W. Hawkins »Further Observations on the Narthex Mosaic in St. Sophia at Istanbul«, die möglich geworden waren, nachdem 1959/60 das Mosaik gründlich gereinigt worden ist. Die sehr exakte Orientierung über Farben, Material, Steinsetzung usw. ist begrüßenswert, am wichtigsten ist die Erkenntnis, daß das vorausgegangene Mosaik aus justinianischer Zeit stammte, also in ikonoklastischer Zeit hier keine Umdekoration stattgefunden hat, ein weiterer wichtiger Beleg für den anikonischen Charakter der justinianischen Ausschmückung.

Der anschließenden Berichtteil bringt folgende Beiträge, die über die Arbeiten im archäologischen Feld berichten:

1. C. Mango, »The Monastery of St. Abercius at Kursunly (Elegmi) in Bithynia«: zwei Kirchen des 19. Jahrhunderts und eine einschiffige Kuppelkirche komnenischer Zeit, wohl die von Nikephoros Mystikos 1162 gestiftete Klosterkirche (das Typikon ist erhalten); der kurzen Beschreibung folgt ein Überblick uber die Geschichte des Klosters und die Möglichkeit, seinen eigentumlichen Namen im Typikon zu erklären.
2. C. Mango und E.J.W. Hawkins, »Additional Finds at Fenari Isa Camii, Istanbul«: wichtige Reste von Wandmalerei, Plastik und Inschriften.
3. C.L. Striker und Y.D. Kuban, »Work at Kalenderhane Camii in Istanbul: Second Preliminary Report«: weitere Klärung der architektonischen Phasen, sehr bedeutende Fragmente von Wandmalerei, darunter Teile eines Franziskus-Zyklus aus der Zeit des Lateinischen Kaisertums, ein Mosaikfragment (Erzengel Michael).
4. R.M. Harrison und N. Firatli, »Excavations at Saraçhane in Istanbul: Fifth Preliminary Report«, mit einem Beitrag von J.W. Hayes, »A Seventh-Century Pottery Group«: weitere Fragmente der Apostelreihe, deren erste Stücke bereits vorgelegt wurden, interessante Kleinfunde, weitere Klärung der Architektur.
5. J. Morganstern, »The Curch at Dereagzi: A Preliminary Report«: erste Neuuntersuchung des wichtigen Baues, dessen Datierung nicht einhellig vorgenommen wurde, und des sie schützenden Forts.

Diese fünf Berichte bieten wie üblich in knapper Form reiches und z.T. sehr bedeutendes Material, das ohne Anspruch auf endgultige Lösungen der damit zusammenhängenden Probleme vorläufig vorgelegt und so dankenswerterweise zugänglich gemacht wird. Eine Auseinandersetzung ist in jedem Falle erst möglich, wenn zusammenfassende endgültige Publikationen vorliegen.

Den Abschluß des Bandes bildet der erwähnte Bericht über das Symposium.

Klaus Wessel

Jean Hubert, Jean Porcher, W. Fritz Volbach, Die Kunst der Karolinger von Karl dem Großen bis zum Ausgang des 9. Jahrhunderts (= Universum der Kunst), übertragen von Nina Brotze und Franz Graf von Otting. XII+394 S., 380 Abb., davon 103 farbig und 5 mehrfarbige Karten. München 1969: Verlag C.H. Beck.

Der hervorragend ausgestattete Band, der neben unübertroffenen Farb-Abb. und instruktiv ergänzenden Schwarz-Weiß-Abb., Grundrissen und Karten nur sehr knappe Texte ohne wissenschaftlichen Apparat bietet, interessiert hier nur insoweit, als er Anlaß zu Erwägungen über die »byzantinische Frage« bietet. Er bringt aus der Feder von J. Hubert den Teil »Die Architektur und ihr Dekor«, aus der von J. Porcher »Die Bilderhandschriften« und aus der von W.F. Vol-

bach »Skulptur und Kunstgewerbe«, Einleitung und Schlußwort sind von J. Hubert. Im Anhang findet sich eine Liste der abgebildeten Handschriften, weiter sind dort die ergänzenden Abb. mitsamt den Grundrissen, Schnitten usw., eine sehr ausfuhrliche Zeittafel, die Bibliographie, das eingehende Abb.-Verzeichnis, das Namen- und Sachregister und die sehr guten Karten untergebracht.

Die »byzantinische Frage« stellt sich bei diesem Bande vornehmlich in dem von J. Porcher geschriebenen Teil. Die Buchmalerei stellt die Forschung vor schwierige Probleme. Man braucht von den Abb. nur die aus dem Gudohinus-Evangeliar von 754 (Abb. 61-63), aus dem Godescalc-Evangelistar von 781/83 (Abb. 64f.) und dem Aachener Evangeliar aus dem fruhen 9. Jahrhundert (Frontispiz u. Abb. 82) zu vergleichen, um nicht nur den erstaunlichen Aufschwung von ungeschickter Nachahmung zu ausgereifter kunstlerischer Leistung im Laufe eines halben Jahrhunderts zu erkennen, sondern auch die immer wieder gestellte Frage zu verstehen, aus welchen Einflussen sich diese rasante Entwicklung erkläre. W. F. Volbach hat es da in seinem allzu knapp geratenen Beitrag leichter, bewahrte doch ein günstiges Geschick in einigen Beispielen altchristliches Vorbild wie karolingische Nachgestaltung (von Kopien zu reden, verbietet m.E. die stilistische Umsetzung). J. Hubert berührt das Problem nur sehr obenhin, es bedürfte für Architektur wie Wandmalerei entschieden einer neuen Durchdenkung.

J. Porcher nun hilft sich für sein Problem, wie die Forschung seit eh und je, mit bestimmt vorgetragenen Begriffen, die ein rekonstruiertes spätantikes oder frühbyzantinisches Vorbild suggerieren. Einer dieser Begriffe lautet »alexandrinisch«, ein anderer »syrisch«, den Porcher übrigens selbst in Anführungszeichen setzt (S. 78). Von ihm auf das Godescalc-Evangelistar bezogen, scheint er reichlich willkürlich, da das wenige wirklich Syrische, was uns an Buchmalerei erhalten blieb, schlechterdings keine Gemeinsamkeiten mit den karolingischen Miniaturen zeigt.

»Alexandrinisch« wird unbefangener benutzt, so z.B. S. 92 fur die Künstler, die in Aachen für Ludwig den Frommen arbeiteten, und für die Schule Ebos in Reims. Das wird dann mit Rom und Oberitalien in Verbindung gebracht, und zwar fur die erste Gruppe mit den Malern Papst Johannes' VII., von Castelseprio und von S. Salvatore in Brescia. Fur Castelseprio wird also die Frühdatierung vorausgesetzt — übrigens vermag ich keine Zusammenhange zu erkennen. Fur die Maler Johannes' VII. — gemeint sein dürften die in S. Maria Antiqua — bleibt offen, welchen Zuweisungen Porcher sich anschließt, den alten, gewohnten oder den neuen von P. Romanelli und P. J. Nordhagen. Was aber heißt in diesem Zusammenhang »alexandrinisch«? Das wird zwar nicht klar gesagt, aber man gewinnt den Eindruck, daß damit hier wohl nicht die spätantike oder frühbyzantinische Kunst Alexandrias gemeint ist, sondern jene alte These vom alexandrinischen Charakter der römischen Reichskunst, eine Anschauung, die m.W. von der klassischen Archäologie aufgegeben worden ist. An anderer Stelle (S. 178) wird auf den vatikanischen Kosmas Indikopleustes als »Manuskript alexandrinischer Tradition« verwiesen. Daran stimmt, daß der Autor (6. Jahrhundert) ein Alexandriner gewesen ist; ob aber die Miniaturen, die in sich sehr divergent sind, wenigstens teilweise auf alexandrinische Illustrationen des Originals zurückgehen — abgesehen von den Schemata des Kosmos, die sicher aus dem Original übernommen wurden —, ist fraglich; mit den wenigen erhaltenen spätantiken Original-Miniaturen wie denen der Cotton-Bibel oder der Alexandrinischen Weltchronik, beides ja nur noch traurige Fetzen, haben auch die altertümlich anmutenden Bilder der vatikanischen Handschrift stilistisch nichts gemein, mit dem St. Gallener Psalterium Aureum, für das sie bemüht werden, ebensowenig. So lange diese Frage, kompliziert durch die Tatsache, daß der Text des Werkes eindeutig häretisch ist, nicht geklärt ist, sollte man mit den Kosmas-Miniaturen nicht argumentieren. So wirkt sich die Benutzung von »alexandrinisch« letztlich dahin aus, daß man ein Rätsel, das der Herkunft mancher karolingischer Miniaturen, durch ein anderes ersetzt und die Ungelöstheit eines Problems nur zeitlich verlagert. Damit ist aber nichts gebessert.

Aber kehren wir noch einmal zu den Handschriften zurück, die nach Porcher's Ansicht fur Ludwig den Frommen gemacht worden sind, d.h. in erster Linie zum sog. Krönungsevangeliar in der Wiener Schatzkammer (Abb. 79-81). Daß in seinen Miniaturen Einflüsse der römischen Malerei des 8. Jahrhunderts, wie wir sie aus den Malereien in S. Maria Antiqua aus der Zeit Pauls I. (757-767), kennen vorliegen durften, ist mehr als wahrscheinlich. Man wird sogar annehmen durfen, daß der Miniator aus Rom kam. Wenn aber Porcher den am Rande einer Lage stehenden Namen Demetrius Presbyter auf einen Griechen deutet, so wird man dem kaum zustimmen müssen; Thessalonike, die Stadt des Hl. Demetrios, gehörte bis ins 8. Jahrhundert zur römischen Obödienz, so daß der Name fur Rom nicht ausgeschlossen werden kann. Richtig ist der Hinweis auf den Wiener Dioskurides als einen der Vorfahren des Krönungsevangeliars. Nur muß man sich bewußt sein, daß diese spätantike Handschrift wahrscheinlich auf ein alteres Original zurückgeht und daß die verbindenden Glieder unbekannt sind. Wenn aber weiter zur werkstattverwandten Handschrift aus Xanten (Abb. 284) zu lesen steht, das Fehlen der Nimben bei den Evangelisten sei eine byzantinische Eigentümlichkeit bis ins 13. Jahrhundert, so ist das einfach falsch : Evangelisten ohne Nimbus kommen vor, bilden aber die Ausnahme.

Fur die Eigentumlichkeiten der Reimser Schule verweist Porcher auf die Fresken des Hauses der Livia und von Boscoreale sowie auf den Verkündigungsengel von S. Maria Antiqua in Rom. Zu den Fresken des 1. Jahrhunderts ist nicht nur der zeitliche, sondern auch der stilistische Abstand unüberbrückbar groß. Und der Engel, der wohl ein halbes Jahrhundert älter ist, als Porcher meint, ist in seiner schlanken, straffen Grazilität der Nervosität der gedrungeneren Reimser Figuren weltenfern; sollte Porcher den jüngeren Verkündigungsengel meinen, so ist der Stilabstand zu dieser wuchtigen, großzügig gemalten Figur noch größer.

Porcher's Ableitungen gehen also z.T. nicht auf. Nur für das Wiener Evangeliar und seine Verwandten kann man italienische Herkunft der Miniatoren vermuten. Aber mit so verschwommenen Begriffen wie syrisch oder alexandrinisch kommt man unweigerlich zur reinen Spekulation, aber keinen Schritt weiter in der Lösung der Probleme. Warum hat man eigentlich nie versucht, den Stil der Reimser Schule mit dem früher byzantinischer Psalterien mit Randminiaturen zu vergleichen (Par. gr. 20; Pantokratoros 61; Chludov-Psalter)? Dort würde man übrigens auch ikonographische Vorlagen für das Psalterium Aureum, die Psychomachia und das Makkabäer-Buch aus St. Gallen finden können. Nimmt man für die Psalterien Frolow's Frühdatierung an, so könnten Handschriften dieser Art anregend gewesen sein. Zieht man Grabar's Datierung ins späte 9. Jahrhundert vor, wäre zu erwägen, ob sie Stilvorlagen der gleichen Art nachgestalten, wie sie die Reimser Schule zum Vorbild hatte. Verbindungslinien scheinen im Stilgefuge beider Gruppen vorzuliegen. Vielleicht käme man so wirklich ein Stück voran, ohne sich in Hypothesen im uberlieferungsfreien Raum zu verlieren.

Klaus Wessel

Dietrich Claude, Die byzantinische Stadt im 6. Jahrhundert (= Byzantinisches Archiv Heft 13). XXII+258 S., 16 Pläne in Tasche. München 1969 : C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Der Verf. will das Wesen der byzantinischen Stadt im 6. Jahrhundert mit Hilfe dreier, verschiedene Untersuchungsmethoden bedingender Problemkreise erfassen und umschreiben, die ihm zugleich die Kapiteleinteilung geben : I. Topographie (unterteilt in : 1. Die Stadtmauern, 2. Die Straßen und Plätze, 3. Die Monumente), II. Die Verfassung der frühbyzantinischen Stadt, III. Bevölkerung, Handel und Wirtschaft. Daraus soll Kap. IV den »Stadtbegriff des 6. Jahrhunderts« destillieren. Kap. V. gibt dazu einen kurzen Vergleich »Frühbyzanti-

nische und fränkische Städte im 6. Jahrhundert«. Zu 15 der 16 beigegebenen Pläne bringt ein Anhang Erläuterungen.

Schon beim Lesen der Einleitung, die über Forschungsstand und Methode unterrichten soll, erhebt sich ein grundsätzlicher Einwand: Claude läßt Konstantinopel ganz heraus und Ägypten und Dalmatien »weitgehend außer Betracht« (S. 4, Anm. 25). Für diese m.E. unzulässige Verkürzung weist er für die Hauptstadt darauf hin, sie sei auf Grund der guten Quellenlage »verhältnismäßig gut bekannt« — darüber könnte man noch streiten, aber wenn Claude sie so beurteilt, wäre es umso leichter gewesen, sie mit einzubeziehen; es ist nicht einzusehen, wie man Gültiges über die fruhbyzantinische Stadt aussagen will, wenn man die Hauptstadt als »quantité négligeable« beiseite tut. Für Ägypten ist das Argument die besondere Quellenlage (Papyri), die »eine monographische Behandlung dieses Gebietes wünschenswert« mache, weiter nennt Claude die »besonderen Verhältnisse«, die dort herrschten; aber gerade die wären ja im Vergleich zu anderen Provinzen aufschlußreich und dürften keinesfalls fehlen. Für Dalmatien schließlich ist der Grund, daß es »eindeutig nach Westen« tendiere (S. 9, Anm. 47, dort auch die Gründe für Ägypten). Dazu sei auf F. Dölger verwiesen: »Konservativer waren — trotz der Slaveneinfälle, welche auch sie auf Leben und Tod bedrohten —, die dalmatinischen Städte ... Sie hielten zu Ende des 6. Jahrhunderts noch an den alten byzantinischen Ordnungen fest« (*ΠΑΡΑΣΠΩΡΑ*, Ettal 1961, S. 125). Angesichts dieser absolut gegenteiligen Aussage des großen Byzantinisten wäre Claude uns die Begründung seiner These schuldig. So sind die Erwartungen bereits herabgestimmt, ehe man zu den eigentlichen Darlegungen kommt.

Claude trug ein beachtlich reiches und differenziertes Material zusammen. Bewundernswert ist der Fleiß, mit dem der Nichtarchäologe das archäologische Material sich zusammengesucht *hat. Daß ihm dabei manches entging, was sein Urteil gelegentlich hätte modifizieren können*, kann ihm nicht allzu schwer angerechnet werden. Es wäre besser gewesen, er hatte sich da einen archäologisch versierten Mitarbeiter gesichert. Bei der Lektüre stellt sich rasch der Eindruck ein, die Materialfulle sei Claude über den Kopf gewachsen, denn es fällt schwer, innerhalb der einzelnen Unterabschnitte seiner Unterkapitel ein Ordnungsprinzip zu finden. Es wirkt nicht selten so, als habe er sein verzetteltes Material so hingeschrieben, wie ihm die Zettel in die Hand kamen. Dafür als Beispiel die Reihenfolge, in der er die »besondere, burgähnliche Befestigung innerhalb der Mauern« nennt (S. 37): Athen, Anazarbos (Kappadokien), Apameia (Syrien), Sardes (Lydien), Kyrrhos (Euphratensis), Amida (Mesopotamien), Zenobia (Syrien), Beroia (Syrien), Boreum (Kyrenaika), Palmyra (Phoenice Libanensis), Thessalonike, Edessa (Euphratensis) und nochmals Beroia, in 20 Textzeilen also eine beängstigende Hetze durch die antike Geographie. Das ginge an, sähe man historische oder sachliche Gründe für dieses geographische Chaos, aber die werden zumindest nicht deutlich gemacht. Hinzu kommt, daß Claude fast nie angibt, welche Stadt des von ihm genannten Namens er meint; bei Apameia stehen immerhin mindestens sieben zur Auswahl. Der Leser muß das in jedem Falle aus der zitierten Literatur entnehmen. Leider sieht es so bei nahezu jedem Teilproblem aus, das Claude bespricht. Das macht die Arbeit mit diesem Buch unerfreulich — noch unerfreulicher freilich ist das Fehlen eines Registers: man muß praktisch das ganze Buch durchsehen, wenn man sich für eine Stadt alle Angaben zusammensuchen will. Bücher mit solcher Materialmenge ohne Register zu drucken, sollte verboten werden! In ihnen liegt doch das Meiste, was ihr Verf. mühselig zusammentrug, brach.

Einige Einzeleinwände, als Beispiele ausgewählt, mögen die allgemeine noch durch spezielle Kritik ergänzen. S. 90 erwähnt Claude die Tradition, die von Diocletian zerstörte Kirche von Antiocheia am Orontes sei auf apostolische Zeiten zurückgegangen, und meint dazu (Anm. 739): »Diese Tradition scheint durchaus anfechtbar zu sein«. Jeder christliche Archäologe und jeder kirchengeschichtlich einigermaßen Orientierte weiß, daß es vor dem 3. Jahrhundert keine christlichen Kultgebäude gab; so offenbart diese Anmerkung zu einer für den Zusammenhang

absolut überflüssigen Bemerkung mangelnde Kenntnis: die Tradition ist nicht anfechtbar, sondern schlichtweg Legende. S. 151 wird behauptet, »Statuen und ehrende Inschriften, die von Städten aufgestellt wurden«, seien aus dem 6. Jahrhundert bisher nicht gefunden worden; aus Ephesos kennen wir schon mehrere, die Claude entgingen, weil er über Keil's Ephesos-Führer von 1955 offenbar nicht hinausgelangt ist. Diese beiden Hinweise mögen hier genügen, um zu zeigen, daß guter Wille und Bienenfleiß alleine nicht ausreichen, mangelnde archäologische Kenntnisse auszugleichen. Das ist noch nicht allzu tragisch, ernster scheinen mir Fehlurteile im historisch-rechtlichen Bereich. So bezweifelt Claude z.B. S. 156, daß die in der justinianischen Gesetzgebung vorgenommene Einteilung der »vornehmen Stadtbewohner« in der Praxis Geltung gehabt habe, weil die erzählenden Quellen diese Begriffe nicht nennen. Es gehört zu den Fundamentalerkenntnissen der Byzantinistik, daß die byzantinischen Historiker (= Claude's erzählende Quellen) für verfassungs- und rechtsgeschichtliche Urteile nur schwer zu benützen sind, weil sie mit schöner Konsequenz die Rechtsterminologie vermeiden. Der Zweifel am Wirksamwerden gesetzlicher Bestimmungen darf sich also nie darauf stützen, daß die Historiker nicht die Gesetzestermini benutzen. S. 158 spricht Claude vom Verschwinden der »bischöflichen Stadtherrschaft« im 7. Jahrhundert. Was er meint, ist bedingt richtig, die Ausdrucksweise aber ist schlicht falsch: eine bischöfliche Stadtherrschaft hat es im 6. Jahrhundert ebenso wenig gegeben wie im 7. Jh. Zwar hatte der Bischof den Vorrang vor den Vornehmen und Einfluß auf die Wahl des defensor civitatis, Aufsichtsrechte über die städtische Finanzgebarung und, seit Justin II., auch Vorschlagsrecht für die Besetzung der obersten Beamtenstellen der Eparchien, aber er blieb, wie F. Dölger formulierte, »immer nur der stets absetzbare geistliche Beamte des auch in Kirchensachen autoritär entscheidenden Kaisers« (a.O. S. 129); und wir müssen gegen Claude den gleichen Autor nochmals zitieren: »Im Osten ist es niemals zu einer den westlichen Verhältnissen nur entfernt vergleichbaren Entwicklung der stadtischen Macht des Bischofs gekommen« (ebd.). S. 159 wird behauptet, die stadtischen Parteien hätten sich als Milizen organisiert. Dafür gibt es nicht den geringsten Beweis, das Gegenteil hat H.-G. Beck fur Konstantinopel klar aufzeigen können. Die zu dieser Frage in Anm. 359 geäußerte Vermutung ist ohne jeden Rückhalt. Wenn Claude sich hierzu auf B. Rubin beruft, so hat er dessen Ansicht zumindest in einer Zuspitzung ubernommen, die Rubin nicht bot. Woher Claude dann S. 160 die »Beseitigung der scharfen Unterschiede in der Besoldung« der Beamten in mittelbyzantinischer Zeit hat, sagt er leider nicht. Was ich an Gehaltstabellen kenne, besagt eigentlich das Gegenteil. Die Vorstellungen Claude's von der Zusammensetzung und Rolle der »senatorischen Reichsaristokratie« (S. 161) sind in ihrer knappen Formulierung nicht haltbar, es sei dagegen auf die einschlagigen Untersuchungen von H.-G. Beck verwiesen: eine Reichsaristokratie als festen Stand oder erbliche Klasse gab es nicht, und die Senatoren waren fast ausschließlich hohe Beamte und keine Großgrundbesitzer.

Zum Sektor Handel sei angemerkt, daß der Ostasienhandel sich nicht nur über die Seidenstraße abspielte (S. 170), sondern gerade auch im 6. Jahrhundert noch sehr lebhaft über Indien und Ceylon auf dem Seewege betrieben wurde.

Die Zahl solcher Einwände ließe sich erheblich vermehren. Hier möge das Angeführte genügen. Angesichts der willkürlich verschmälerten Basis der Untersuchung durch die bereits monierte Weglassung sehr wesentlicher Bereiche, der nicht voll ausreichenden Auswertung der archäologischen Zeugnisse und der manchmal verwundernden Urteile in historischen, rechtlichen und wirtschaftsgeschichtlichen Fragen — es sei ausdrücklich vermerkt, daß die Kapp. II und III weniger Anstoß bieten als Kap. I — ist der in Kap. IV dann herausgearbeitete Stadtbegriff etwas verschwommen und stützt sich auf so unbestimmbare Werte wie Volksreichtum und Ausdehnung u.ä.m. M.E. wird die rechtliche Komponente des Stadtbegriffes zu stark zugunsten der architektonischen und fortifikatorischen vernachlässigt. Ebenso ist es bedauer-

lich, daß an keiner Stelle eine klare begriffliche Scheidung zwischen Polis und Kastron erfolgt. So richtig vieles ist, was in Kap. IV gesagt ist, so wenig zwingend ist es dargelegt und so wenig wird der Zug wirklich berücksichtigt, der doch gerade der Zeit Justinians eigen ist, der nämlich der rechtlichen Festlegung.

So hinterläßt das Buch einen zwiespältigen Eindruck: man bewundert Fleiß und Eifer, kann die dreigeteilte Betrachtungsweise der Zeugnisse nur bejahen, findet immer wieder gute und treffende Erkenntnisse und Aussagen, aber man stößt sich an den aufgezeigten Unzulänglichkeiten, bezweifelt von daher die Aussagen des Buches leicht stärker, als berechtigt wäre, und entschließt sich endlich seufzend, sich eigenhändig ein Register anzulegen, um das reiche und mit so viel Liebe zusammengesuchte Material fur sich selbst fruchtbar und auswertbar zu machen.

Klaus Wessel

Ludwig Budde, Antike Mosaiken in Kilikien, Bd. I: Frühchristliche Mosaiken in Misis-Mopsuhestia; 234 S., 197 Abb. auf Tafeln (davon 17 farbig), 33 Figuren, 2 Abb., 1 Grundriß, 2 Karten und 1 Falttafel im Text; Recklinghausen 1969: Verlag Aurel Bongers (= Beiträge zur Kunst des christlichen Ostens, Bd. 5).

Budde legt die von ihm 1955 entdeckten, 1956-1958 freigelegten und 1959-1966 konservierten Fußbodenmosaiken einer dreischiffigen Kirche in Misis, dem antiken Mopsuhestia, vor. Einleitend behandelt er kurz Lage, Bedeutung und Geschichte der Stadt, berichtet dann über die Auffindung und die Arbeit an den Mosaiken, beschreibt die Kirche, die er wegen ihrer Lage außerhalb der antiken Stadt als Martyrium bezeichnet und deren ursprüngliche Gestalt nicht mehr voll rekonstruierbar ist, und gibt dann eine genaue und detaillierte Beschreibung der Mosaikfragmente, beginnend im Mittelschiff. Dieser Teil ist durch ausgezeichnete Rekonstruktionszeichungen der ornamentalen Felder, die dem Text eingegliedert sind, dankenswert ergänzt. Die erhaltenen Inschriftfragmente werden in Nachzeichnung wiedergegeben und z.T. als aus der LXX stammend identifiziert. Es folgen die »Stilistische Einordnung der Mosaiken«, ein Abschnitt über »Die Thematik der Bodenmosaiken in frühchristlicher Zeit« und ein »Vergleichender Ausblick auf die übrigen Mosaiken Kilikiens« (die in einem zweiten Bande vorgelegt werden sollen). Photos der Stadt, der Grabungsstätte, von Kleinfunden und der fur die Mosaiken errichteten Bauten sind gesondert in den Text vor dem Abschnitt »Die Basilika« eingeschoben; der dem Text folgende Abb.-Teil ordnet die, zum kleineren Teil farbigen, Abb. nach der Reihenfolge, wie sie im Text besprochen sind. Die große Zahl guter Detail-Abb. ist sehr erfreulich. Eine letzte Gruppe von Abb. bringt »Heidnische und christliche Vergleichsbilder«. Ein ausführliches Register schließt den Band ab.

Der Zustand der Mosaiken ist erschreckend fragmentarisch; große Teile sind vernichtet, weil man sie für die Anpflanzung von Obstbäumen mit großer Muhe durchstoßen und so zerstört hat. Wenn ihnen trotzdem eine so aufwendige Monographie gewidmet wird, so rechtfertigt sich das nicht so sehr aus ihrer Qualität, die nicht erstrangig ist, sondern aus ihrem Inhalt, der sie unter die bedeutendsten Funde altchristlicher Kunst in den letzten Jahrzenten einreiht: das Mosaik des Hauptfeldes im Mittelschiff zeigt die Arche Noah mit Tieren, aber ohne den Patriarchen (er wurde erst im 7. Jahrhundert bei einer Restaurierung in kindlich-primitiver Zeichnung zugefugt); im Nordschiff sind Reste eines, künstlerisch zum Besten unter diesen Mosaiken gehörenden, erzählenden Simson-Zyklus erhalten, der Texte aus der LXX als Beischriften hat.

Die Arche, ein Kasten mit aufgeschlagenem Deckel, trägt die Aufschrift *KIBΩTOΣ NΩE P.* Das P deutet B. recht überzeugend als *PYΣIOΣ, PYOMENH* oder *PYETAI,* jedenfalls als Hinweis auf die rettende Funktion. Diese Darstellung ist die erste ihrer Art, die bekannt geworden ist; J. Fink konnte noch im Jahre der Entdeckung schreiben: »Die bildliche Kunst kennt ... die Arche als selbständiges, die Kirche darstellendes Symbol nicht« (Noe der Gerechte, Münster/Köln 1955, S. 16). Dieser Satz läßt ahnen, welche Bedeutung dem Fund von Misis zukommt. Der Simson-Zyklus ist der zweite aus der altchristlichen Kunst bekannte, der andere wurde im gleichen Jahre in einer neudentdeckten Katakombe an der Via Latina in Rom gefunden.

Budde datiert die Mosaiken in die zweite Hälfte des 4. Jahrhunderts. Er vergleicht sie zur zeitlichen Festlegung mit Mosaiken aus Antiocheia. E. Kitzinger hat sie in die Mitte des 5. Jahrhunderts gesetzt (vgl. Budde, S. 107, Anm. 24). Mir scheint, daß Budde besser getan hätte, seine Vergleiche nicht aus einem hochkultivierten Kunstzentrum wie Antiocheia zu wählen — an deren Qualität reichen die Mosaiken von Misis nicht heran. Unter denen aus dem Libanon z.B., die M. Chébab publiziert hat, hätte er passendere Parallelen finden können, fur die Ranken und die Tiere z.B. in Jenaḥ, fur die Tiere auch in Zahrani und Khaldé usw. Leider hat er sich diese Möglichkeiten ganz entgehen lassen. Er wäre sonst vielleicht doch zu anderen Datierungen gekommen, zumal diese libanesischen Beispiele ebenfalls aus Kirchen und nicht aus vornehmen Wohnbauten stammen. Es scheint, daß Budde sich von einer uberspitzten Deutung eines Ediktes Theodosius' II. vom Jahre 427 hat irreleiten lassen, das er in der erwähnten Anm. gegen Kitzinger anführt und S. 90 ebenfalls zitiert. In der Anm. schreibt er, das Edikt habe »die Anlage von figürlichen Bildmosaiken in christlichen Heiligtümern verboten«; S. 90 meint er, damit sei zum Gesetz erhoben, was ohnehin bereits allgemein üblich war. Aber das stimmt nicht: das Edikt untersagt nur die Verwendung des signum Christi salvatoris als Fußbodenschmuck; darunter sind das Christogramm und das Kreuz zu verstehen; daß man sich daran nicht gehalten hat, hat H. Brandenburg mit reichen Belegen gezeigt (Römische Quartalschrift 64/1969, S. 74-138). Wenn Budde S. 91 schreibt: »In justinianischer Zeit hören selbst die geometrischen Muster auf christlichen Böden mehr und mehr auf«, so seien dagegen die Fußbodenmosaiken von S. Eufemia und S. Maria in Grado und die in der Kirche des Prokopios in Gerasa angeführt, um nur diese beiden weit auseinanderliegenden Beispiele zu erwähnen. Wieder hätte das libanesische Material Budde von solchen Aussagen abhalten können. Hier liegt eine Schwäche des mit so viel Liebe gemachten Buches. Kitzinger's Datierungsvorschlag dürfte der richtigere sein.

Störend ist Budde's Angewohnheit, in englischsprachigen Publikationen vorgelegte Monumente mit der englischen Bezeichnung zu zitieren, so alle Bauten Antiocheias: Bath of Apolausis, House of Amazonomachy, Atrium House, House of the Boat of Psyches usw. Mag man das noch hinnehmen, weil sich hier das exakte Zitieren der Publikation manifestieren soll, so ist »Bethany bei Jerusalem« (S. 88) entschieden zu viel! In einer deutschen Publikation sollte man doch wohl besser »Bethanien« schreiben.

Die Ausstattung des Bandes ist ausgezeichnet, der Bilddruck von erster Qualität. Trotz der hier vorgebrachte Einwände, mit denen die Diskussion uber die Zeitstellung als dringend wünschenswert herausgestellt werden soll, muß man Autor und Verlag sowie allen Stellen, die Forschungen und Drucklegung gefördert haben, für ihn sehr dankbar sein und darf gespannt auf den zweiten Band warten, von dessen Material die zu Vergleichszwecken abgebildeten Mosaiken bereits einen ersten Eindruck erwecken, der den Wunsch aufkommen läßt, sie baldmöglichst ähnlich gut reproduziert und beschrieben vorliegen zu haben.

Klaus Wessel

Anastasios Papageorgiou, Ikonen aus Zypern. Vorwort von Erzbischof Makarios. Deutsche Bearbeitung von Dr. Beat Brenk. 138 S., 89 farbige Abb., 1 Karte. München-Genf-Paris 1969: Nagel Verlag.

Die byzantinische Kunst Zyperns wird erst in den letzten Jahrzehnten in ihrer Bedeutung recht faßbar, seit umfangreiche Reinigungs- und Restaurierungsarbeiten das Erhaltene so weit als möglich in alter Schönheit wieder erstrahlen lassen. Das wechselvolle politische Schicksal der Insel ließ sie gerade in jenen beiden Jahrhunderten zum Byzantinischen Reich gehören, in denen dort die makedonische Renaissance ihren Höhepunkt erlebte, der Stilwandel zur komnenischen Kunst sich vollzog und diese sich zur höchsten Reife entwickelte. Unter der Herrschaft der Lusignans und dann Venedigs bestand die orthodoxe Kirche Zyperns weiter, zurückgedrängt, aber in ihrer Existenz nicht ernsthaft bedroht. Auch die Beziehungen zum Reich von Nikaia und dann zum wiederhergestellten Byzantinischen Reich blieben, wenn auch eingeschränkt, möglich.

Aus den Jahrhunderten von der Rückgliederung ins Reich (965) über die Einsetzung Guy de Lusignans als König von Zypern (1192) und die türkische Eroberung (1571) hinaus bis in die Periode der türkischen Herrschaft sind z.T. hervorragende Ikonen erhalten geblieben. Eine äußerst instruktive Auswahl aus ihnen wird jetzt in dem sehr gut ausgestatteten Bande vorgelegt, ausschließlich in farbigen Abbildungen, z.T. mit aufschlußreichen Details. Sie erschließt dem Betrachter eine neue Provinz dieses bedeutenden Zweiges ostkirchlicher Sakralkunst. Das ist umso dankenswerter, als die Athener Europarat-Ausstellung 1964 und eine kleine Auswahl-Ausstellung zypriotischer Kunstwerke in der Bundesrepublik einige der restaurierten Werke einer größeren Öffentlichkeit bekannt gemacht und damit das Interesse angeregt hatten.

Der Verf. ist als Konservator der zyprischen Altertümer wie kaum ein anderer berufen, die Ikonen seiner Heimat vorzuführen und zu interpretieren. Er tut das, indem er für die einzelnen Zeitabschnitte zunächst die Monumentalmalerei charakterisiert und dann die einzelnen Ikonen mit ihr vergleichend in Verbindung setzt. Das bleibt für den Laien insofern ziemlich abstrakt, als die Zeugnisse der Wandmalerei nicht abgebildet werden, so daß nur der Fachmann, der sie kennt und weiß, wo er seine Erinnerung an sie auffrischen kann, die Vergleichungen nachzuvollziehen imstande ist. Man wird ihnen größtenteils zustimmen dürfen.

Der Text ist knapp gehalten und von nüchterner Sachlichkeit, wohltuend frei von den Überschwänglichkeiten mancher anderer Ikonen-Publikationen. Die Betreuung der Übersetzung durch einen ausgezeichneten jüngeren schweizer Kunsthistoriker und Byzantinisten hat die entstellenden Übertragungsfehler vermieden, die manches in jüngster Zeit erschienene kunstgeschichtliche Buch zu einer ärgerlichen Lektüre machen. B. Brenk gebührt dafür besonderer Dank.

Der Verf. führt zunächst die Ikonen der Periode vor, in der Zypern wieder zum Byzantinischen Reich gehörte (aus frühbyzantinischer Zeit sind Ikonen nicht erhalten), darunter Stücke von erster Qualität, aber auch einige später — meist nicht sehr glücklich — teilweise übermalte. Hierzu ist nur ein Bedenken anzumerken: die S. 41 gegebene Beschreibung der Ikone der hl. Kosmas und Damian (Abb. S. 17 rechts) ist nicht ganz zutreffend; es blieb nicht die vom Himmel sich herabsenkende krönende Hand Christi erhalten, sondern eine kleine Halbfigur, die sich weit herunterneigt, den Märtyrer zu krönen, eine durchaus ungewöhnliche Darstellung Christi, denn um ihn muß es sich, nach den deutbaren Resten zu urteilen, handeln; man muß dann über dem teilzerstörten Damian eine zweite entsprechende Christusbüste rekonstruieren, zwischen beiden ein Himmelssegment. Den Zusammenhang mit der Thaddäus-Ikone vom Sinai (S. 42) vermag ich nicht als so eng zu erkennen, immerhin dürfte die Datierung einigermaßen stimmen.

Zur Behandlung der Zeit unter abendländischer Herrschaft wäre ein kleiner historischer Irrtum zu korrigieren: Isaak Komnenos war 1191 nicht »byzantinischer Gouverneur Zyperns«, sondern hatte sich zum Kaiser aufgeworfen. Für diese Periode führt der Verf. überzeugend und eindringlich die verschiedenen Möglichkeiten vor, die sich in der besonderen Lage der Insel entwickelt haben: Ikonen rein byzantinischen Stiles, von denen man z.T. sogar annehmen könnte, daß sie aus Konstantinopel kamen (in palaiologischer Zeit), Ikonen eines mehr volkstümlichen Stiles von manchmal erstaunlich starker Wirkung (vgl. z.B. die Abb. S. 54), Ikonen, die für Katholiken gemalt wurden (vgl. z.B. Abb. S. 34f.) oder die abendländische Einflüsse aufgenommen haben (vgl. z.B. Abb. S. 60, 68, 73, 74 u.ö.). Eine zyprische Besonderheit sind die sehr hohen und verhältnismäßig sehr schmalen Ikonen, die einst dienten, Pfeiler in einer Kirche zu verkleiden (Abb. S. 38). Für die Zeit der venezianischen Herrschaft werden Ikonen als überzeugende Beispiele enger Verbindungen zur kreto-venezianischen Malerei vorgeführt. Für die Turkokratie werden schließlich noch zwei sehr schöne Ikonen abgebildet, darunter eine von Emmanuel Tzanfunaris. Nur in einem Falle wäre noch ein Fragezeichen zu setzen, bei der Ikone der hl. Paraskeve in Nikosia; ob hier aus dem Halten des Diskus mit dem Schmerzensmann (der ja eine byzantinische Bilderfindung ist) auf abendländischen Einfluß geschlossen werden darf, erscheint nicht sicher; die eigentümlich düstere Farbigkeit des Inkarnates führt eher zu der Annahme, daß ein serbischer Maler auf die Insel verschlagen wurde. Die dem Text beigegebenen, größtenteils gut reproduzierten farbigen Abb. sind durchweg eingeklebt, die auf Kunstdrucktafeln eingefügten z.T. vor einen ziemlich grünlichen Goldgrund gesetzt, der mir nicht sehr glücklich scheint, weil er allzu aufwendig ist und die Ikonen bedrückt und bei blasseren ihre Farbwerte noch matter erscheinen läßt (vgl. z.B. Abb. S. 27). So etwas wäre besser vermieden worden — auch das grelle Weiß, das auf den übrigen Tafeln die Ikonen umgibt, ist ihnen nicht förderlich, ein sanfter Grauton o.ä. wäre besser gewesen. Bei den Abb. ist einmal ein bedauerlicher Fehler unterlaufen: die auf S. 69 steht spiegelverkehrt als Detailaufnahme der Gesamtikone gegenüber.

Der Band ist im Ganzen sehr gut und ausgesprochen schön, eine würdige Darbietung z.T. ausgezeichneter, z.T. hochinteressanter Kunstwerke. Allen Beteiligten muß dafür aufrichtig gedankt werden, nicht zuletzt auch dem Verlag, der damit einen den schönsten Ikonenbände der letzten Zeit herausgebracht hat. Es wäre sehr zu wünschen, wenn anstelle der kaum mehr übersehbaren Flut von Bänden und Bändchen über Ikonen mehr Werke dieser Art vorgelegt würden, die die Entwicklung dieser heiligen Kunst in einem historisch-geographischen Raum zum Inhalt haben.

Abschließend darf darauf hingewiesen werden, daß es anhand dieser hervorragenden Publikation möglich sein wird, schärfer als bisher zwischen zyprischen Ikonen und solchen aus den Kreuzfahrerstaaten, wie sie K. Weitzmann in zwei Aufsätzen herauszustellen versucht hat, zu unterscheiden.

Klaus Wessel

Gordana Babić, Les Chapelles annexes des Églises byzantines, Fonction liturgique et Programmes iconographiques (= Bibliothèque des Cahiers Archéologiques III); 192 S., 135 Abb. im Text; Paris 1969: Éditions Klincksieck.

Das hier vorzulegende Buch ist ursprünglich eine »thèse de doctorat dite de 3e cycle«, die der Verf. den Grad eines »docteur en histoire de l'art« der Universität Paris eingetragen hat. Es dürfte nicht oft vorkommen, daß eine Dissertation in so anspruchsvoller Darbietung veröffentlicht wird — diese hat es ohne jeden Zweifel vollauf verdient. Sie zeugt nicht nur von umfassen-

den Kenntnissen, sicherem Urteil und hervorragender Beherrschung der Methode, sondern auch davon, daß eine Dissertation der Forschung neue Wege weisen und auf ihnen vorangehen kann. Wie A. Grabar in seinem Vorwort ausdrücklich betont, hat die Verf. die Methode, liturgiegeschichtliche Zeugnisse, architekturgeschichtliche Fakten und die ikonographischen Programme der Wandmalereien, soweit erhalten oder erschließbar, zu kombinieren, um die liturgische Funktion der von der Forschung meist wenig beachteten Kapellen — trotz des Titels des Buches übrigens nicht nur der Annex-Kapellen, sondern für die Frühzeit auch der selbständigen — zu erschließen. Und wenn er dieses Buch unter die »œuvres des pionniers« rechnet und meint, daß die Mehrzahl der darin niedergelegten Erkenntnisse und Schlüsse als endgültig angesehen werden können, so wird man dem in beträchtlichem Grade zustimmen können.

Worum es geht, sagt der Titel und deutet das einleitend Gesagte an. Die Verf. gliedert ihren Stoff in fünf Kapitel. Das erste behandelt »La Chapelle et ses fonctions liturgiques avant le IX^{e} siècle« (S. 9-31); in der Darstellung wird zunächst auf die Tatsache hingewiesen, daß die liturgischen Funktionen der Kapelle nur teilweise aus liturgischen, hagiographischen oder anderen schriftlichen Quellen einschließlich der Reise- und Pilgerberichte hervorgehen und daß manches aus ihren überlieferten Namen abgelesen werden kann, daß die Annex-Bauten in ganz verschiedener Zuordnung zur Hauptkirche stehen können und daß gleichgelegene Annexe keineswegs immer die gleiche Funktion haben müssen. Die Verf. begrundet auch ihre Auswahl unter den erhaltenen Annex-Kapellen, nämlich nur jene zu berücksichtigen, deren Bildprogramm erhalten oder erschließbar ist. Der Hauptgehalt aber dieses Kap. ist die minutiöse Untersuchung der liturgischen Gebräuche in Jerusalem vom 4. bis zum 8. Jh., in den palästinensischen Klöstern vom 4. bis zum 6. Jh. und in den ägyptischen Klöstern. Schon dieses Kapitel zu lesen, ist ein Genuß. Man bewundert die große Belesenheit, die umfassende Materialkenntnis, die ruhige Sicherheit der Auseinandersetzung mit der Literatur und die klare Herausarbeitung der Ergebnisse.

Das 2. Kapitel »La fonction liturgique des chapelles contigues à l'église d'après les sources écrites« (S. 33-65) stellt zunächst drei Funktionsmöglichkeiten fur Annexkapellen heraus: die Kommemoration der Heiligen, der verstorbenen Mönche und der verstorbenen Stifter; danach werden die unter den Namen Diakonikon, Skeuophylakion oder Pastophoria in den Quellen behandelten Annexe nach der literarischen Überlieferung vor dem 7. Jh. gesondert besprochen, anschließend aus den Quellen seit dem 7. Jh. die gleichen Räume zuzuglich der erst in dieser späteren Überlieferungsschicht auftretenden Prothesis. Dieser ausgezeichneten Quellenuntersuchung folgt im 3. Kapitel »Les chapelles annexes des églises paléochrétiennes d'après les données archéologiques« (S. 67-78) eine Durcharbeitung des Materials aus Syrien, Transjordanien, Palästina und dem Libanon sowie aus Griechenland, Jugoslavien und Bulgarien. Kap. IV bespricht »Le décor iconographique des chapelles annexes du V^{e} au XII^{e} siècle« (S. 79-127), getrennt nach den dem Bema der Kirchen zugeordneten Kapellen (wobei symbolische und hagiographische Themen geschieden werden), zunächst für die Zeitspanne vom 5.-11. Jh., sodann die dem Heiligenkult geweihten Annexkapellen (mit den Abschnitten Konstantinopel, Jerusalem und Balkanländer) und schließlich die dem Bema zugeordneten Kapellen im 11. und 12. Jh. (mit den Abschnitten Sainte-Sophie de Kiev, Sainte-Sophie d'Ohrid und Russie). Das 5. Kapitel endlich bespricht das erhaltene Material aus dem 13. und 14. Jh. in Serbien, in Mistra, in Thessalonike und — die geographische Ordnung durchbrechend — »Chapelles réservées à la commémoration des moines et des fondateurs laics« (S. 129-173). Eine kurze Zusammenfassung (S. 175 f.) schließt das Buch ab. Ein allgemeines und ein ikonographisches Register erschließen den Band.

Diese Übersicht mag den Eindruck erwecken, als habe die Verf. ihr überreiches Material etwas willkürlich ausgesucht und zusammengestellt. Aber die Auswahl ergibt sich mit Notwendigkeit aus dem richtigen Prinzip, nur solche Kapellen heranzuziehen, deren Dekor so weit

erhalten ist, daß man aus ihm Schlüsse ziehen kann. Die Anordnung ist bedingt durch die ebenfalls richtige Absicht, das Material in seiner geschichtlichen Abfolge darzubieten und dabei auch den Wandel der Programme usw. erkennen zu lassen.

Reiches, verhältnismäßig gut reproduziertes Bildmaterial, darunter gut ausgewählte Vergleichsbilder, illustrieren den Text und lassen den Gedankengang der Verf. nachvollziehen. Dabei bestätigt sich Grabar's Lob für dieses Erstlingswerk der Verf. in hohem Grade: ein gutes und sehr nützliches Buch von bleibendem Wert. Klaus Wessel

Erich Dinkler (Hrsg.), Kunst und Geschichte Nubiens in christlicher Zeit; 390 S., 347 Abb. (davon 68 farbig), 50 Fig. im Text, 2 Karten; Recklinghausen 1970: Verlag Aurel Bongers.

Noch vor zehn Jahren beschränkte sich unsere Kenntnis des christlichen Nubien und seiner Kunst auf die sehr verdienstvollen Arbeiten von Ugo Monneret de Villard. Was er an Zeugnissen der Kunst des christlichen Mittelalters in Nubien zusammengetragen hatte, war nur wenig geeignet, Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen, weil es allzu fragmentarisch und schlecht erhalten war. Erst die Aufsehen erregende Entdeckung der Kathedrale von Faras durch die polnische archäologische Mission im Sudan anläßlich der internationalen Arbeiten zur Sichtung, Untersuchung und Rettung der vom neuen Assuan-Damm bedrohten archäologischen Hinterlassenschaft in Nubien brachte den großen Wandel. Als einzelne ihrer abgenommenen, z.T. ausgezeichnet erhaltenen Wandmalereien im Rahmen der Austellung »Christentum am Nil« in der Villa Hügel in Essen zum ersten Male einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurden, war das eine echte wissenschaftliche Sensation. Unter diesem Eindruck schrieb Rez. in seiner Einfuhrung in den Katalog der gleichnamigen und weitgehend gleichen Ausstellung im Kunsthaus Zürich: »Eine neue Provinz der christlichen Kunst tut sich vor uns auf«. Konnte man damals vielleicht noch annehmen, diese eigenartige große Kunst sei für die kirchliche Metropole bezeichnend, die ein glücklicher Zufall den etwas ganz anderes suchenden polnischen Archäologen beschert hatte, so hat sich inzwischen gezeigt, daß auch andere archäologische Missionen fündig geworden sind und das Bild der christlichen Kunst Nubiens auf eine breitere Grundlage stellen konnten. Als 1969 in der Villa Hügel die Ausstellung »Das Wunder von Faras« gezeigt wurde, fanden sich auf Einladung des Deutschen Archäologischen Instituts die an der Feldarbeit beteiligt gewesenen Forscher in großer Zahl zu einer Arbeitstagung »Nubische Kunst« zusammen und berichteten über ihre Funde, diskutierten sie mit Experten der byzantinischen und koptischen Kunstgeschichte und tauschten ihre Erfahrungen aus. Es war das erste Mal, daß eine solche Arbeitskonferenz zu diesem Neuland der Kunstgeschichte abgehalten wurde, und man kann angesichts ihrer Ergebnisse ihrem Leiter, dem Herausgeber des Bandes mit dem Untertitel »Ergebnisse und Probleme auf Grund der jüngsten Ausgrabungen«, zustimmen, wenn er im Vorwort mit verständlicher Genugtuung feststellt: »Sodann ergab sich die Konstituierung der 'Nubiologie' als selbständiger Disziplin, gewiß verschwistert mit Ägyptologie und Koptologie, aber doch eine Forschungsrichtung sui generis«.

Der ungemein gut und liebevoll ausgestattete Band — es ist allein schon ein Genuß, ihn durchzublättern! — bringt die Referate, die auf der Arbeitstagung gehalten wurden. Wie wichtig diese Tagung auch für die an der Feldarbeit beteiligten Fachleute war, zeigt sich daran, daß nicht wenige dieser Beiträge aufgrund der Diskussion für den Druck abgeändert wurden: die Aussprache über das gemeinsame Forschungsgebiet korrigierte und vertiefte manche Erkenntnis, die, an einem einzelnen Objekt gewonnen, sich nun an der Gesamtheit der Entdeckgen prüfen lassen konnte und mußte. Außerdem sind zwei Beiträge hinzugekommen:

K. Weitzmann hat seinen Diskussionsbeitrag ausgearbeitet, und B.G. Trigger schrieb eine umfassende Studie, die den Abschluß des Bandes bildet und »The Cultural Ecology of Christian Nubia« im Lichte der alten Kenntnisse und der neuen Erkenntnisse darlegt.

Den Auftakt der Referate und des Bandes bildet das Referat des Finders von Faras, Kazimierz Michalowski »Open Problems of Nubian Art and Culture in the Light of the Discoveries at Faras«, in dem er knapp gegenüberstellt, was dieser epochemachende Fund an Fragen geklärt und was er an Problemen aufgeworfen hat, was also, von Faras gesehen, der Forschung noch zu lösen aufgegeben ist. Es will scheinen, als könnten manche dieser offenen Fragen anhand der übrigen Funde einer Antwort entgegengeführt werden.

An Berichten über die Feldarbeit seien hier genannt: F. und U. Hintze »Einige neue Ergebnisse der Ausgrabungen des Instituts für Ägyptologie der Humboldt-Universität zu Berlin in Musawwarat es Sufra« (S. 49-55 mit Abb. 18-24, Fig. 3-5 und zwei Plänen; die Funde sind durchweg meroitisch, also vorchristlich-nubisch, und helfen, die Kunst von Meroe gegenüber der ägyptischen als eigenständig abzusetzen); H.D. Schneider »Abdallah Nirqi — Description and Chronology of the Central Church« (S. 87-98 mit Abb. 27-38 und Fig. 6; das Referat gibt nur eine Schilderung und Einordnung der Hauptkirche aus der 2. Hälfte des 8. Jahrhunderts und wichtiger Kleinfunde an Keramik und Architekturplastik); P.P.V. van Moorsel, »Die Wandmalereien der zentralen Kirche von Abdallah Nirqi« (S. 103-107 mit Abb. 39-48; hochinteressante Wandmalereien erstaunlich guter Erhaltung, die ikonographisch treffend gewürdigt werden); J.M. Plumley »Some Examples of Christian Nubian Art from the Excavations at Qasr Ibrim« (S. 129-133 mit Abb. 73-119; Architekturplastik, z.T. noch in situ, eigentümliche Grabstelen des 11. und 12. Jahrhunderts u. Reliefs mit Tauben, die mit koptischen Beispielen verglichen werden; auch hier ist eine beachtliche Eigenständigkeit festzustellen, wenn auch koptische Einflüsse verarbeitet wurden; bes. wichtig ist ein hölzernes Pectorale in Gestalt eines gekrönten Erzengels: Abb. 81; die Deutung des Dekors einiger der bischöflichen Grabstelen erscheint zweifelhaft); W.Y. Adams »The University of Kentucky Excavations at Kulubnarti, 1969« (S. 141-152 mit Abb. 120f. und Fig. 7-9; Untersuchung einer vom 12. Jahrhundert bis zur Gegenwart bewohnten Stätte, in der das Christentum bis gegen 1500 lebendig war; wichtige Erkenntnisse über den Wandel des Wohnbaus und der Keramik in diesen Jahrhunderten; in der Kirche Reste von Wandmalereien, die Beziehungen zu Faras erkennen lassen); J. Vercouttier »Les trouvailles chrétiennes françaises à Aksha, Mirgissa et Sai« (S. 155-160 mit Abb. 122-129; sehr knappe Vorstellung der Funde); K. Michalowski »Les fouilles polonaises à Dongola« (S. 163-166 mit Abb. 130-141 u. Fig. 9; ebenfalls überaus knappe Vorstellung einer eigentümlichen Kirche, deren Bauplastik mit der von Faras verwandt ist); St. Jakobielski »Polish Excavations at Old Dongola, 1969« (S. 171-177 mit Abb. 142-150 und Fig. 11-14; vorläufiger Bericht über die Teilausgrabung einer Kirche, die kreuzförmig zu sein scheint und aus dem 7. Jahrhundert stammen dürfte; weitere Untersuchungen bleiben abzuwarten); Ch. Maystre »Fouilles américano-suisses aux églises de Kageras, Ukma Est et Songi Sud« (S. 181-194 mit Abb. 151-189 und Fig. 15-18; Bericht über die Untersuchung und Einordnung dreier sehr zerstörter Kirchen); S. Donadoni »Les fouilles à l'église de Sonqi Tino« (S. 209-216 mit Abb. 190-192 und Fig. 19; Kirche mit Wandmalereien, die neue Parallelen zu Faras bieten); T. Säve-Söderbergh »Christian Nubia, the Excavations Carried out by the Scandinavian Joint Expedition to Sudanese Nubia« (S. 219-240 mit Abb. 193-202 und Fig. 20-31; Übersicht über die Untersuchung des östlichen Nilufers von Faras bis zum zweiten Katarakt, gefunden wurden u.a. einige nicht unwichtige Kirchen); C.D.G. Müller »Deutsche Textfunde in Nubien« (S. 245-256 mit Abb. 203-242 und einem Faltblatt; z.T. winzige Fragmente koptischer, griechischer und nubischer Sprache aus Kulb und von der Insel Sunnarti, die gelesen und einleuchtend interpretiert werden, so weit ihre Kleinheit das noch erlaubt); E. Dinkler »Die deutschen Ausgrabungen auf den Inseln Sun-

narti, Tangur und in Kulb 1968-69« (S. 259-272 mit Abb. 243-284 und Fig. 32-39; Fund von drei Kirchen, Untersuchung von Befestigungen, Datierung aufgrund von Keramik, was zusammen vor allem für die Spätzeit des christlichen Nubiens neue wichtige Aufschlüsse gibt).

Neben diese Fundberichte treten einige Beiträge, die nicht unmittelbar aus der Feldarbeit resultieren. So hat St. Jakobielski »Some Remarks on Faras Inscriptions« beigetragen (S. 29-38 mit Abb. 17), eine Klassifizierung der Inschriften nach ihrem Material, ihrer Sprache und ihren historischen Aussagen mit interessanten Ausblicken auf das gegenseitige Verhältnis der drei Sprachen, eine ungemein exakte Analyse, die der Forschung manche neue Anregung geben dürfte. — G. Vantini untersucht die Frage »Le Roi Kirki de Nubie à Baghdad : Un ou deux voyages ?« (S. 41-48), ohne freilich eine eindeutige Antwort geben zu können (Kirki ist der Name Königs Georgs I. vor seiner Thronbesteigung). — M. Krause referiert »Zur Kirchen- und Theologiegeschichte Nubiens« (S. 71-86), nach seinen eigenen Worten als advocatus diaboli, d.h. kritisch aufzeigend, wo offene Fragen sind oder die Gefahr des Irrweges droht (freilich geht er selbst in die Irre, wenn er das Entstehen eines Bildmotives im 5. Jh. aus einem liturgischen Handbuch des 13. Jh.s erklären will und dem Rez. S. 82 etwas unterstellt, was er so dümmlich nun wirklich weder geschrieben noch gedacht hat — auch ein advocatus diaboli sollte solche Unterschiebungen nicht machen !). — P. P. V. van Morsel trägt zu dem Thema »Die stillende Gottesmutter und die Monophysiten« (S. 281-290 mit Abb. 285) Material aus Theologie- und Liturgiegeschichte zusammen, eine dankenswerte Arbeit, die den geistigen und geistlichen Ursprüngen dieser Vorstellung deutliche Konturen gibt (wenn er damit eine ikonographische Aussage des Rez. abwehren will, so geht das am Ziel vorbei : sie sagte nur etwas darüber, wo der Bildtypus entstanden sei, nichts über die Genese einer theologischen Vorstellung; wenn er weiter das Relief aus Medinet-el-Fajum in Berlin nicht als Maria lactans-Darstellung anerkennt, weil dazu s.E. die Gründe fehlen, so sollte er die für diese Deutung vorgebrachten Argumente entkräften und es sich nicht gar so einfach machen, eine begründete Aussage vom Tisch zu wischen). — Über Nubiens Grenzen hinaus führt der Beitrag von J. Leclant »L'Art Chrétien d'Éthiopie. Découvertes récentes et points de vue nouveaux« (S. 291-298 mit Abb. 286-292); er zeigt, wie sich die Kenntnis dieser Kunst ständig ausweitet, und neue Erkenntnisse und Überraschungen auf uns zukommen. Leclant's Wunsch nach möglichst rascher Bestandsaufnahme kann nur lebhaft unterstützt werden (bislang sind unsere Kenntnisse äußerst bruchstückhaft und z.T. recht zufällig trotz der enormen, von den Franzosen geleisteten Arbeit), ebenso auch sein Appell zur Zusammenarbeit mit der Nubiologie, was schon der noch ungeklärten Genese der äthiopischen Kunst wegen nur von Vorteil sein kann. — Die beiden kunstgeschichtlichen Beiträge von P. du Bourguet »La peinture murale Copte : Quelques problèmes devant la peinture murale Nubienne« (S. 303-312 mit Abb. 293-317) und K. Weitzmann »Some Remarks on the Sources of the Fresco Paintings of the Cathedral of Faras« (S. 325-340 mit Abb. 318-334) prüfen die neuen Funde auf ihre Zusammenhänge, rücken manches etwas vorschnelle Urteil zurecht und legen den Grund für eine künftige Einordnung der christlichen Kunst Nubiens in den Rahmen des christlichen Orients. Besonders wichtig erscheint in dem Zusammenhang Weitzmann's Hinweis auf das zum arabischen Reich gehörende Palästina als eine mögliche Quelle des Einflusses, ebenso aber auch seine Betonung der trotz erkennbarer Einflüsse unverkennbaren Eigenständigkeit der nubischen Wandmalerei — nur daß diese Eigenständigkeit doch im Sinne du Bourguet's noch der eingehenden Prüfung hinsichtlich ihres Umfanges bedarf, weil die koptische Komponente sich offensichtlich mit der palästinensischen kreuzt. Die Kunsthistoriker dürfen für diese beiden Artikel besonders dankbar sein, denn sie sind richtungweisend. — Der eingangs bereits genannte Beitrag von B. G. Trigger (S. 347-379 mit Abb. 335-347 und Fig. 40-50) ist ungemein interessant und aufschlußreich, entzieht sich aber weitgehend der Beurteilung durch den Rez.

Alles in allem: ein schönes und ein wichtiges und nützliches Buch, das dankenswert schnell nach der Arbeitskonferenz als ihr Ertrag vorgelegt wurde. Mag auch manches im Laufe künftiger Forschungen anders gesehen und beurteilt werden, als erstes Gemeinschaftswerk einer neuen Forschungsrichtung und als erste Zusammenschau seit den selten gewordenen Arbeiten Monneret de Villard's wird es seinen eigenen Wert und seine Bedeutung behalten.

Klaus Wessel

Suzy Dufrenne, Les Programmes iconographiques des Églises byzantines de Mistra (= Bibliothèque des Cahiers Archéologiques IV); xv+84 S., 35 Taf. mit Schemazeichnungen, 2 Taf. mit Zeichnungen, 79 Abb. auf Taf.; Paris 1970: Éditions Klincksieck.

Ausgehend von der seit langem bedauerten Tatsache, daß das noch immer grundlegende Werk von G. Millet über die Kirchen von Mistra Angaben vermissen läßt, wo genau sich die einzelnen abgebildeten Szenen im Programm der betr. Kirche befinden, und daß es auch keine Übersichtsschemata hat, in denen eine vollständige Aufzählung aller erhaltenen bzw. noch aus Resten deutbaren Szenen und Figuren eingetragen wären, daß man also keinen Überblick über das Ausschmückungsprogramm der einzelnen Kirchen bekommen kann (umso weniger, als ja Millet keineswegs alles Erhaltene abgebildet hat), hat die Verf. es unternommen, diesem Übelstande abzuhelfen. Sie verfolgt damit zugleich das Ziel, die Ausschmückungsprogramme in die Entwicklung im Rahmen der orthodoxen Kunst einzuordnen und mit gleichzeitigen in anderen Bereichen zu vergleichen.

Zu diesem Zweck schildert sie im 1. Teil »Description des programmes de chaque église, places dans leur cadre historique et architectural« (S. 3-19) peinlich exakt die Ausschmückung der einzelnen Kirchen von Mistra, wobei sie auch alles von Millet nicht Abgebildete einbezieht und z.T. auch in Zeichnung oder nach Photo abbildet, deutet bzw. aus den Resten, so weit es geht, rekonstruiert. Zu diesem 1. Teil gehören die sehr zahlreichen, auf den 35 Taf. reproduzierten Grundrisse (diese nach Millet) und Schemazeichnungen für jeden einzelnen Raumteil mit völlig unmißverständlicher Angabe des genauen Ortes eines jeden erhaltenen Bildes, sei es eine szenische Darstellung oder das Einzelbild eines oder einer Heiligen. Diese Zeichnungen sind vorbildlich und ermöglichen einen einwandfreien Überblick über die Ausstattungsprogramme nicht nur der Kirchen, sondern auch der Annexkapellen usw. Zwar bürden sie dem Leser die Arbeit auf, für jeden Raumteil aus mehreren Schemata sich die Zusammenschau der Programme selbst zu schaffen, aber das ist angesichts der Klarheit und Übersichtlichkeit keine schwierige Sache.

Im 2. Teil »Place des Programmes iconographiques de Mistra parmi les principaux programmes byzantins« (S. 21-47) gibt die Verf. eine systematische Übersicht der Darstellungen in der Kuppel, im Sanctuarium und in den Schiffen, sodann in jenen Teilen der Kirchen, in denen die Programme variabeler sind als in jenen Hauptpartien, und schließlich in den Annexkapellen, die stets unabhängige Programme haben.

Der 3. Teil »Le sens des programmes iconographiques de Mistra« (S. 49-67) untersucht die vorher erarbeiteten Programme nach ihren Zusammenhängen mit der liturgischen Symbolik, der architektonischen Symbolik und dem, was die Verf. »esprit encyclopédique« nennt, d.h. mit dem Bestreben, die Heilstatsachen möglichst umfassend und vollständig zur Darstellung zu bringen, ein Bestreben, das keinesfalls auf Mistra beschränkt ist, dessen Vorhandensein auch schon früher, z.B. schon von O. Wulff, herausgestellt worden ist, dessen ganzen Umfang man aber erst jetzt anhand der Arbeit der Verf. erkennen kann.

Eine knappe »Conclusion« (S. 69) schließt den Text ab. Wir zitieren daraus nur die sich dem Leser bereits in den drei Teilen aufdrängende Erkenntnis, daß die Programme von Mistra im Grunde recht konservativ sind — was ja von der Einzelikonographie keineswegs gilt.

Ein »Index général« und ein »Index iconographique«, beide sehr sorgfältig gemacht, schließen den Band ab, dem ein fünfseitiges Verzeichnis der abgekürzt zitierten Literatur voraufgestellt ist (ein schönes Zeichen der Belesenheit und des Fleißes der Verf.).

Das Buch ist erfreulich und verdient den Dank der Forschung. Es ist nicht ganz ohne Lücken und Irrtümer. So vermißt man unter der Literatur, die S. 2 als Beleg dafür zitiert wird, daß die Forschung heute schon öfters Programm-Schemata in verschiedenen Formen publiziert hat, zwei wichtige Werke: A. Medea, Gli affreschi delle cripte eremitiche pugliesi, Rom 1939, und M. Restle, Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien, Recklinghausen 1967 (Verf. klagt mit Recht darüber, daß G. de Jerphanion's erste große Publikation kappadokischer Wandmalerei keine solchen Schemata hat und auch oft nicht den Ort eines Bildes im Kirchenraum erkennen läßt — bei Restle hätte sie auf seinen ausgezeichneten Programm-Schemata alles auf einen Blick finden können). Außerdem haben auch zwei in ihrem Abkürzungsverzeichnis zitierte Werke solche Schemata: P. A. Underwood, The Kariye Djami (im Text — wie in den beiden Tafelbänden), und A. and J. A. Stylianou, The Painted Churches of Cyprus (wenigstens fur die wichtigsten Kirchen). Auch Tafrali's Werk über Curtea de Arges, das die Verf. leider nicht benutzt hat, hat, wenn auch nicht ganz zulängliche, Schemata in seinem Tafelband. Die Liste ließe sich verlängern. Bei der Besprechung ihrer 3. Apsisformel (S. 24f.; thronender Christus) fehlen Hinweise auf Kirchen des koptischen Mittelalters wie z.B. Tamit u.a., ebenso sind die basilianischen Höhlenkirchen Apuliens (nicht nur hier, sondern überhaupt) zu wenig beachtet, obwohl sie doch in ihrem ältesten Bestand provinzial-byzantinisch sind und die späteren viel von den alten Schemata beibehalten. Dafür ist die Apsis von San Michele in Affricisco (aus Ravenna, jetzt in Berlin) zu Unrecht hier einbezogen, denn in der Apsis ist Christus stehend dargestellt, das Thronbild ist auf der Schildwand.

Wenn dieser Band, der ja nur zum Ziel hat, die Programme der Kirchen einer peloponnesischen Stadt herauszuarbeiten und ihnen ihren Platz in der Geschichte der byzantinischen Ausschmückungsprogramme zuzuweisen, hier angezeigt wird, so geschieht das, weil er trotz der monierten Kleinigkeiten und trotz seiner gewollten Beschränkung als vorbildlich angesehen werden kann. Wenn die Erkenntnis der Notwendigkeit, die exakten Programme der Bildwelt einer Kirche sich zu vergegenwärtigen, wenn man diese Kirche wirklich erkennen und verstehen will, nicht neu ist, so ist doch die Art, wie die Verf. ihre Aufgabe durchführt, in ihrer Knappheit und hervorragenden Exaktheit hohen Lobes und der Nachahmung wert. Es sollte eigentlich jede Monographie über die Malereien einer Kirche künftig immer Programm-Schemata beifügen (es müssen nicht solche von der Art sein, wie die Verf. sie erarbeitet hat, sie könnten auch dem Vorbild von R. Hamann-MacLean und H. Hallensleben oder dem von M. Restle folgen). Die Atomisierung der Malereien einer Kirche, wie sie in vielen Monographien noch immer vollzogen wird, nämlich durch ausschließliche Reproduktion von Einzelbildern, bestenfalls Bildgruppen, die nach formalästhetischen, stilgeschichtlichen o.ä. Gesichtspunkten ausgewählt sind, verkennt, was die Verf. durch ihre Arbeit eindringlich vor Augen fuhrt, nämlich die entscheidend wichtige Tatsache, daß eine Kirche, noch dazu eine orthodoxe Kirche, nicht nach künstlerischen Aspekten ausgestattet wird, sondern nach einem Programm, das in der Liturgie, in der Theologie, im Heiligenkult und im Glauben wurzelt. Die Zerreißung oder auch nur die Nichtberücksichtigung des jeweiligen Programmes macht die Erfassung der betr. Kirche unmöglich und läßt die oft sehr viel wirkungsmächtigeren — im Vergleich zur künstlerischen Formensprache und auch im Vergleich zu rEinzelikonographie — Traditionen, in denen ihre Ausschmückung entstanden ist, nicht sichtbar werden. Sie vergißt, daß eine Kirche ein Zweckbau ist, deren Bilder ihrem Zweck untergeordnet sind, aus ihm ihr Daseinsrecht empfangen und ihn verdeutlichen sollen.

Die Verf. hat bei ihren Vergleichungen weit ausgegriffen und nicht nur den südslavischen Raum (Bulgarien kommt etwas schwach weg, da sie sich fast ausschließlich auf A. Grabar's Werk von 1928 stützt), sondern auch Rußland einbezogen. Man darf fragen, ob nicht auch Länder des christlichen Orients, wie das gelegentlich herangezogene Georgien, oder die Kunst der mittelalterlichen Kopten und Nubiens mitberücksichtigt werden sollten.

Die Abb. nach Photographien sind leider ziemlich flau gedruckt. Sonst ist die Ausstattung des Bandes sehr befriedigend. Klaus Wessel

Joseph Philippe, Le Monde byzantin dans l'Histoire de la Verrerie (V^e-XVI^e siècle), hrsg. vom Istituto dei antichità ravennati e bizantine dell'Università di Bologna; VIII+248 S., 104 Abb. im Text, davon 3 farbig; Bologna 1970: Casa Editrice Prof. Riccardo Pâtron.

Die Geschichte der byzantinischen Glasmanufaktur war bislang ein unbeackertes Feld. Es gab wohl in Katalogen die Publikation von in der betr. Sammlung befindlichen Stücken und Berichte über Glasfunde bei Grabungen wie denen in Sardes, zahlreiche Nachrichten über ähnliche Funde hier und dort im Zuge archäologischer Feldarbeit, auch einige Monographien oder Aufsätze über einzelne Stücke oder Gruppen, glastechnische Untersuchungen zu Fundgruppen (bes. aus der UdSSR) u.ä., aber keine Zusammenfassung des ebenso reichen wie verstreuten Materials, keine Untersuchungen über Produktionsweisen und Produktionsstätten oder über die Sonderung der Glasmanufakturen im Byzantinischen Reich einerseits und in den angrenzenden Ländern (Syrien, Ägypten, Kreuzfahrerstaaten, südslavische Staaten, Kiever Rus, Rumänien usw.). Handbücher und Gesamtdarstellungen byzantinischer, osteuropäischer oder christlich orientalischer Kunst enthalten bestenfalls kurze Hinweise, bilden vielleicht auch ein paar attraktive Stücke — meist aus dem Tesoro di San Marco in Venedig — ab, vermeiden aber jedes nähere Eingehen. Das ist ein unmißverständliches Zeichen dafür, daß die Forschungslage nicht erlaubte, das fragile Material einzubeziehen. Was aus dieser Vereinzelung heraus über einzelne gläserne Kunstwerke gesagt werden konnte, beruhte notwendig auf Vermutungen, ästhetischen Vergleichen mit anderen Werken der Kunst u.ä. wenig fundierten Erkenntnisversuchen, manchmal auch schlichtweg auf persönlichem Geschmack.

Nun ist diese Lücke geschlossen, sowohl die in der Geschichte der Glasherstellung als auch die in der Geschichte des byzantinischen Manufakturwesens und Kunstgewerbes. Als Frucht intensiver Studien, in deren Verlauf er wohl das meiste der erhaltenen Glasarbeiten aus der byzantinischen Welt — er faßt diesen Begriff sehr weit, wie wir sehen werden — durch Autopsie kennen gelernt hat, legt der Conservateur am Museum von Lüttich, ständige Generalsekretär der Internationalen Vereinigung für die Geschichte des Glases usw., Prof. Joseph Philippe einen Band vor, der erstmals das Material übersichtlich ordnet, klassifiziert, den einzelnen Provinzen und Ländern zuordnet und in die Geschichte des Glases überzeugend eingliedert. Dieses Buch ist eine wissenschaftliche Pionierleistung ersten Ranges, dabei vorsichtig abwägend, überall die Lücken unserer bisherigen Kenntnis klar aufzeigend, nie vorgeblich letzte Wahrheiten verkündend, sondern stets betonend, daß damit erst ein Anfang gemacht ist, daß noch viel zu tun bleibt, zu klären, zu suchen und zu untersuchen. Wenn aber der erste Schritt in Neuland der schwerste ist, so ist er hier in der richtigen Richtung nach gründlicher Vorarbeit und mit dankenswertem Erfolg getan. Mit fast zu großer Bescheidenheit betont der Verf. die Vorläufigkeit seiner Erkenntnisse: mag auch eine zukünftige Forschung in manchem, vielleicht sogar in vielem über seine Ansichten und Ergebnisse hinausgelangen, ihm wird der Ruhm bleiben, den Weg gezeigt zu haben, auf dem sich alle weitere Arbeit bewegen muß.

Das Buch ist in vier Kapitel eingeteilt, von denen das erste den Rahmen absteckt für die Geschichte des byzantinischen Glases vor dem Beginn islamischer Glasproduktion und die Spuren der Glasmanufaktur in Konstantinopel und dem von dort gelenkten Reich aufzeigt.

Das 2. Kapitel bringt eine knappe, aber sehr überzeugende Darlegung der Glasherstellung in den christlichen Zentren vor der Kreuzzugszeit, beginnend mit Syrien, Palästina, Nordafrika und Kleinasien. Es folgen: die dakisch-makedonischen Gebiete, das byzantinische Italien, Griechenland und Zypern im Vergleich mit der ägyptischen Produktion bemalter Gläser und schließlich die Herstellung von geschnittenen Bergkristall-Gefäßen, geschnittenen Gläsern und den sog. Hedwigs-Gläsern.

Im 3. Kapitel wird die byzantinische Glasproduktion, die der Kreuzfahrerstaaten und im byzantinischen Italien seit dem 11. Jahrhundert untersucht und auseinandergehalten bzw. zusammengeordnet.

Das letzte Kapitel schließlich handelt von der Glasherstellung im »byzantinisierten« Rußland und den Ländern der Balkanhalbinsel. Nicht weniger als zehn sorgfältige Indices erschließen den Band, die zahlreichen Abb. machen das Nachschlagen entlegener Publikationen des behandelten Materials insoweit unnötig, als sie das Wichtigste erkennen lassen (leider stehen sie nicht auf der Höhe des reproduktionstechnisch Möglichen von heute!).

Wer den kleinen, aber gewichtigen Band aus der Hand legt, hat ein Bild von einer reichen, variationsbreiten und an vielen Zentren blühenden kunstgewerblichen Manufaktur gewonnen, das beeindruckend ist. Zu Einzelheiten kann hier nicht Stellung genommen werden — wer wollte so vermessen sein, dem einzigen westeuropäischen Spezialisten auf diesem Gebiete kritische Einwände zu machen, abgesehen davon, daß der Rez. sich als vollkommen überzeugt von dem Gelesenen bekennen muß?! Es soll vielmehr mit Nachdruck auf dieses Buch und seine die Wissenschaft, Kunst- wie Kulturgeschichte, erheblich fördernde Rolle hingewiesen werden. Größter Dank gebührt dem Verf. wie dem Institut, das den Band in seine Publikationsreihe aufnahm.

Klaus Wessel